叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 海伦娜之路(helena's Path) 000001

2. 海伦娜之路(helena's Path) 000002

3. 海伦娜之路(helena's Path) 000003

4. 海伦娜之路(helena's Path) 000004

5. 海伦娜之路(helena's Path) 000005

6. 海伦娜之路(helena's Path) 000006

7. 海伦娜之路(helena's Path) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海伦娜之路(Helena's Path)
第1/7页

['hɛlɪnəz]	[pæθ]
Helena's	**Path**
海伦娜的	小路

海伦娜之路

[baɪ]
By
经过

经过

['æntəni]	[hoʊp]
ANTHONY	**HOPE**
安东尼	希望

安东尼·霍普

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	['dʌb(ə)l]	['hɑːrnɪs]
AUTHOR	**OF**	**DOUBLE**	**HARNESS**
作者	的	双倍的	马具

《双重束缚》的作者

['trɪstrəm]	[ʌv; əv]	[blent]
TRISTRAM	**OF**	**BLENT**
特里斯特拉姆	的	混合

混合三联体

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['gɑːrdn]	['sɪti]	[nuː]	[jɔːk]
Garden	**City**	**New**	**York**
花园	城市	新的	约克

纽约州花园城

['dʌbəlˌdeɪ]	,	[peɪdʒ]	&	COMPANY1912
DOUBLEDAY	**,**	**PAGE**	**&**	**COMPANY1912**
双日	,	页	&	COMPANY1912

双日出版社，1912年

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['æntəni]	[hoʊp]	['hɔːkɪnz]
Copyright	**,**	**1907**	**,**	**by**	**Anthony**	**Hope**	**Hawkins**
版权	,	-	,	经过	安东尼	希望	霍金斯

版权所有，1907年，安东尼·霍普·霍金斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]	[peɪdʒ]
CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[aɪ]['æmˌbroʊz] , [lɔːrd] - [θriː]

I	Ambrose	,	Lord	Lynborough	3
我	安布罗斯	,	主	-	3

安布罗斯，林伯勒勋爵 3

[iː] ['lɑːrdʒli] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] -

II	Largely	Topographical	15
二	很大程度上	地形	-

二、主要地形 15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] -

III	Of	Law	and	Natural	Rights	33
三、	的	法律	和	自然的	权利	-

第三部分 法律与自然权利 33

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pædlɑːk] -

IV	The	Message	of	a	Padlock	52
第四	这	信息	的	一个	挂锁	-

IV 挂锁的讯息 52

[viː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] -

V	The	Beginning	of	War	70
V	这	开始	的	战争	-

V 战争的开始 70

['vaɪ, 'viː]['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] -

VI	Exercise	Before	Breakfast	90
六年级	锻炼	前	早餐	-

VI 早餐前运动 90

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [ə'nʌðər] [wedʒ] ! -

VII	Another	Wedge	!	110
七	其他	楔	!	-

VII 另一个楔子！110

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [muːvz] -

The	Marchesa	Moves	127
这	玛尔凯萨	移动	-

玛切萨搬家 127

[ˌaɪ'ɛks] - [drɑːps][ə; eɪ] [kætʃ] -

IX	Lynborough	Drops	a	Catch	148
第九章	-	滴	一个	抓住	-

IX 林伯勒漏接 148

[eks][ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] -

X	In	the	Last	Resort	171
X	在	这	最后的	采取	-

X 在最后的度假胜地 171

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] -

XI	An	Armistice	186
十一	一个	停战	-

十一、停战协定 186

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][æn; ən] ['embəsidʒ] -

XII	An	Embassage	206
十二	一个	大使馆	-

XII 大使馆 206

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst] -
The Feast of St . John Baptist 223
这 盛宴 的 英石 . 约翰 浸信会 -

圣若翰洗者瞻礼 223

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['hɛlɪnəz] [pæθ]
HELENA'S PATH
海伦娜的 小路

海伦娜之路

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

['æmˌbroʊz] , [lɔːrd] -
AMBROSE , LORD LYNBOROUGH
安布罗斯 , 主 -

安布罗斯，林伯勒勋爵

['kɑːmən] [ə'pɪnjən] [sed] [ðæt] [lɔːrd] - [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ]
Common opinion said that Lord Lynborough ought never to have had a peerage
常见的 观点 说 那 主 - 应该 绝不 到 有 有 一个 贵族
[ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
and forty thousand a year ;
和 四十 千 一个 年 ;

人们普遍认为林伯勒勋爵根本不应该拥有贵族爵位和每年四万英镑的薪水；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn]
he ought to have had a pound a week and a back bedroom in
他 应该 到 有 有 一个 磅 一个 星期 和 一个 后退 卧室 在
['bluːmzbəri] .
Bloomsbury .
布卢姆斯伯里 .

他本该每周领到一英镑，在布卢姆斯伯里拥有一间后卧室。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['emɪnənt] [mæn] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Then he would have become an eminent man ; as it was ,
然后 他 会 有 变得 一个 杰出 男人 ; 作为 它 曾是 ,

那样他就会成为一位杰出人物；然而事实并非如此。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'rætɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
he turned out only a singularly erratic individual .
他 转向 出去 仅有的 一个 单独地 不稳定的 个人 .

他最终被证明只是一个性格极其古怪的人。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] .
So much for common opinion .
所以 很多 为了 常见的 观点 .

所谓"普遍意见"也不过如此。

[let] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] [dʌl] [ˌjuːtɪlɪˈteriən] [ˈdʒʌdʒmənts] !

Let	no	more	be	heard	of	its	dull	utilitarian	judgements	!
让	不	更多的	是	听到	的	它是乏味的		功利主义	判决	！

不要再听它那些枯燥乏味的功利主义判断了！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈemɪnənt] [men] — [æt; ət][ðə; ðiˈmoʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiːˈlɪz] [biˈliːvd] ,

There	are	plenty	of	eminent	men	—	at	the	moment	,	it	is	believed	,
那里	是	很多	的	杰出	男人	—	在	这	片刻	,	它	是	相信	,

目前有很多杰出人士——据信，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)nti] [ˈkæbɪnət] [ænd; ənd] [eks] - [ˈkæbɪnət] [ˈministəz] ([ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts]) — [tuː; tə]

no	less	than	seventy	Cabinet	and	ex	-	Cabinet	Ministers	(	or	thereabouts	)	—	to
不	较少的	比	七十	内阁	和	前任	-	内阁	部长们	（	或者	大约	）	—	到

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] ,

say	nothing	of	Bishops	,
说	没有什么	的	主教们	,

不少于七十名内阁部长和前内阁部长（或大致如此）——更不用说主教们了，

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˈdʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈkædəmi] , — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

Judges	,	and	the	British	Academy	,	—	and	all	this	in	a	nook	of	the	world	!
法官	,	和	这	英国	学院	,	—	和	全部	这	在	一个	角落	的	这	世界	！

法官、英国科学院——而这一切都发生在世界的某个角落！

([ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ！)

(	And	the	world	too	is	a	point	!	)
(	和	这	世界	也	是	一个	观点	！	）

（世界也是一个点！）

- [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌnˈkɑːmən] ; [ˌaɪ ˈtiːˈlɪz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [kwaɪt] [ˈiːzi]

Lynborough	was	something	much	more	uncommon	;	it	is	not	,	however	,	quite	easy
-	曾是	某物	很多	更多的	罕见	;	它	是	不是	,	然而	,	相当	简单的

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] .

to	say	what	.
到	说	什么	.

林伯勒的情况则要特殊得多；然而，要说它特殊在哪里，却并不容易。

[let] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [biː; bi] [poʊˈspoʊnd] ; [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪtˈself] [wɪl] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .

Let	the	question	be	postponed	;	perhaps	the	story	itself	will	answer	it	.
让	这	问题	是	推迟	;	也许	这	故事	本身	将要	回答	它	.

这个问题暂且搁置；或许故事本身就能给出答案。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [laɪf] — [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv]

He	started	life	—	or	was	started	in	it	—	in	a	series	of	surroundings	of
他	开始	生活	—	或者	曾是	开始	在	它	—	在	一个	系列	的	周围环境	的

[ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈɔːrθədɑːksi] — [ˈiːtn] , [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

unimpeachable	orthodoxy	—	Eton	,	Christ	Church	,
无可指摘	正统	—	伊顿公学	,	基督	教会	,

他的人生——或者说他的人生——始于一系列无可挑剔的正统观念环境——伊顿公学、基督教堂学院，

[ðə; ði] [ˌgrenəˈdɪr] [gɑːrdz] .

the	Grenadier	Guards	.
这	掷弹兵	卫兵	.

掷弹兵卫队。

[hiː; hi] [left] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['bɑːdɪli] ['dɪsəplɪn] ,

He	left	each	of	these	schools	of	mental	culture	and	bodily	discipline	,
他	左边	每个	的	这些	学校	的	精神的	文化	和	身体上的	纪律	,

他离开了所有这些精神修养和身体训练流派。

[nɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] — [ðæt] ['metəfər] [wʊd] [biː; bi] ['luːdɪkrəsli] [ɪ'nept] — [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]

not	under	a	cloud	—	that	metaphor	would	be	ludicrously	inept	—	but	in	an
不是	在下面	一个	云	—	那	隐喻	会	是	荒谬地	笨拙	—	但	在	一个

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

不是笼罩在阴云之下——这种比喻实在太不恰当了——而是在爆炸之中。

[ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sekənd] —

That	,	having	been	thus	shot	out	of	the	first	,	he	managed	to	enter	the	second	—
那	,	拥有	到过	因此	射击	出去	的	这	第一的	,	他	管理	到	进入	这	第二	—

[ðæt] ,

that	,
那	,

他就这样被射出了第一个牢房，却设法进入了第二个牢房——也就是说，

['hævɪŋ] [bɪn] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['plæsɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] — [ðæt] ,

having	been	shot	out	of	the	second	,	he	walked	placidly	into	the	third	—	that	,
拥有	到过	射击	出去	的	这	第二	,	他	步行	平静地	进入	这	第三	—	那	,

他被击出第二个牢房后，平静地走进了第三个牢房——也就是说，

['hævɪŋ] [bɪn] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ,

having	been	shot	out	of	the	third	,
拥有	到过	射击	出去	的	这	第三	,

被击出第三层后，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ] [ə'pærənt] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [prə'pʌlʃn] — [ðiːz] [ɑːr; ər]

he	suffered	no	apparent	damage	from	his	repeated	propulsions	—	these	are
他	遭受	不	明显	损害	从	他的	重复	推进	—	这些	是

['mætərz] [ɪk'splɪkəb(ə)l]['oʊnli]

matters	explicable	only
事情	可解释的	仅有的

他反复推进却未受到任何明显损伤——这些现象只能用其他方式解释。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

by	a	secret	knowledge	of	British	institutions	.
经过	一个	秘密	知识	的	英国	机构	.

凭借对英国机构的秘密了解。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ʌv; əv] [stɑːk] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] ;

His	father	was	strong	,	his	mother	came	of	stock	even	stronger	;
他的	父亲	曾是	强的	,	他的	母亲	来了	的	库存	甚至	更强	;

他父亲很强壮，他母亲的血统更加强壮；

[hiː; hi] [hɪm'self] — ['æmˌbroʊz] ['keɪvɝli] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd]

he	himself	—	Ambrose	Caverly	as	he	then	was	—	was	very	popular	,	and
他	他自己	—	安布罗斯	卡弗利	作为	他	然后	曾是	—	曾是	非常	受欢迎的	,	和

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [aʊt'lændɪʃ] [staɪl] .

extraordinarily	handsome	in	his	unusual	outlandish	style	.
非常	英俊的	在	他的	异常	古怪的	风格	.

他本人——当时的安布罗斯·卡弗利——非常受欢迎，而且他那不同寻常的古怪风格使他显得格外英俊。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] , [ðoʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	father	being	still	alive	—	and	,	though	devoted	to	him	,
他的	父亲	存在	仍然	活	—	和	,	尽管	奉献	到	他	,

他的父亲仍然在世——而且，尽管很爱他，

[baɪ] [naʊ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] — [hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz]

by	now	apprehensive	of	his	doings	—	his	means	were	for	the	next	few	years
经过	现在	忧虑	的	他的	行为	—	他的	方法	是	为了	这	下一个	很少	年

['lɪmɪtɪd] .

limited	.
有限的	.

他现在对自己的行为感到担忧——在接下来的几年里，他的经济来源将受到限制。

[jet] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self] .

Yet	he	contrived	to	employ	himself	.
然而	他	人为的	到	采用	他自己	.

但他还是设法让自己有了工作。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [suːp] - ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [jɑːt] [ænd; ənd][sæŋk][ˌaɪ 'tiː] ;

He	took	a	soup	-	kitchen	and	ran	it	;	he	took	a	yacht	and	sank	it	;
他	采取	一个	汤	-	厨房	和	跑	它	;	他	采取	一个	游艇	和	沉没	它	;

他接管了一家救济食堂并把它经营起来；他弄沉了一艘游艇；

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	took	a	public	-	house	,	ruined	it	,
他	采取	一个	民众	-	房子	,	毁坏	它	,

他接手了一家酒馆，把它搞砸了。

[ænd; ənd][gɑːt] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] [faɪnd] [fɔːr; fər] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tempərəns] ['ɪntrəst] .

and	got	himself	severely	fined	for	watering	the	beer	in	the	Temperance	interest	.
和	得到	他自己	严重	罚款	为了	浇水	这	啤酒	在	这	节制	兴趣	.

他因在啤酒中掺水以支持禁酒运动而被处以重罚。

[ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] ['ræŋkəld] [ɪn][hɪm; ɪm] ['diːpli] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːrmənəntli] ['influənst]

This	injustice	rankled	in	him	deeply	,	and	seems	to	have	permanently	influenced
这	不公正	恼怒	在	他	深	,	和	似乎	到	有	永久的	影响

[hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] .

his	development	.
他的	发展	.

这种不公正的待遇深深地刺痛了他，似乎对他的成长产生了永久性的影响。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [fər'sʊk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [sekt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [kɔːld]

For	a	time	he	forsook	the	world	and	joined	a	sect	of	persons	who	called
为了	一个	时间	他	放弃	这	世界	和	加入	一个	教派	的	人	WHO	称为

[ðəm'selvz] " ['θiːoʊ] - [fɪ'lænθrəpɪsts] " — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ][mæn][kʊd; kəd]

themselves	"	Theo	-	philanthropists	"	—	and	surely	no	man	could
他们自己	"	西奥	-	慈善家	"	—	和	一定	不	男人	可以

他曾一度遁世隐居，加入了一个自称为"神学慈善家"的团体——当然，没有人能.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[kɔːl] [hɪm'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

call	himself	much	more	than	that	?
称呼	他自己	很多	更多的	比	那	?

他自称的头衔远不止这些?

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mʌndein] [ə'ferz] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [reɪts] , [stʊd] [fɔːr; fər]

Returning	to	mundane	affairs	,	he	refused	to	pay	his	rates	,	stood	for
返回	到	平凡的	事务	,	他	拒绝	到	支付	他的	利率	,	站立	为了

['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] ['ɪntrəst] ,

Parliament	in	the	Socialist	interest	,
议会	在	这	社会主义	兴趣	,

回到日常生活中，他拒绝缴纳税款，并以社会主义者的名义竞选议员。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] , [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['tɑːl'stɔɪ] .

and	,	being	defeated	,	declared	himself	a	practical	follower	of	Count	Tolstoi	.
和	,	存在	战败	,	声明	他自己	一个	实际的	追随者	的	数数	托尔斯泰	.

战败后，他宣称自己是托尔斯泰伯爵的忠实追随者。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [əd'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] ,

His	father	advising	a	short	holiday	,
他的	父亲	建议	一个	短的	假期	,

他父亲建议他短暂休假。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɔːlkənz] ,

he	went	off	and	narrowly	escaped	being	shot	somewhere	in	the	Balkans	,
他	去	离开	和	勉强	逃脱	存在	射击	某处	在	这	巴尔干	,

他离开了，险些在巴尔干半岛某地被枪杀。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [tuː] [kiːn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks] .

owing	to	his	having	taken	too	keen	an	interest	in	local	politics	.
欠款	到	他的	拥有	已采取	也	敏锐的	一个	兴趣	在	当地的	政治	.

由于他对地方政治过于热衷。

([hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] ;

(	He	ought	to	have	been	shot	;
(	他	应该	到	有	到过	射击	;

他本该被枪毙的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['viːəmənt] — [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	was	clear	—	and	even	vehement	—	on	that	point	in	a	letter	which	he
他	曾是	清除	—	和	甚至	慷慨	—	在	那	观点	在	一个	信	哪个	他

[roʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪmz] .)

wrote	to	The	Times	.	)
写道	到	这	《时代周刊》	.	)

他在写给《泰晤士报》的一封信中，对此观点表达得非常明确，甚至可以说是激烈。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['lenərd] [stæb] , ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

Then	he	sent	for	Leonard	Stabb	,	disappeared	in	company	with	that	gentleman	,
然后	他	发送	为了	伦纳德	刺伤	,	消失	在	公司	和	那	绅士	,

然后他派人去叫了伦纳德·斯塔布，和那位先生一起消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

and	was	no	more	seen	for	some	years	.
和	曾是	不	更多的	已见	为了	一些	年	.

此后几年都没有人见过他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [send] [fɔːr; fər] [stæb] , [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɜːrnɪd] ['stuːdənts] [ə'fekʃ(ə)n]

He	could	always	send	for	Stabb	,	so	faithful	was	that	learned	student's	affection
他	可以	总是	发送	为了	刺伤	,	所以	忠实	曾是	那	学习	学生	感情

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他随时可以派人去请斯塔布，因为这位博学的学生对他的感情非常深厚。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æmˌbroʊz] - ['siːniər] ,

A	few	years	Ambrose	Caverly's	senior	,
一个	很少	年	安布罗斯	-	高级的	,

比安布罗斯·卡弗利年长几岁，

[stæb] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [leɪt] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

Stabb	had	emerged	late	and	painfully	from	a	humble	origin	and	a
刺伤	有	出现	晚的	和	痛苦地	从	一个	谦逊的	起源	和	一个

['loʊk(ə)l] ['græmər] [skuːl] ,

local	grammar	school	,
当地的	语法	学校	,

斯塔布出身卑微，就读于当地一所文法学校，一路走来历经艰辛才崭露头角。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə]['ɑːksfərd][æz; əz][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'liːdʒiət] [mæn] , [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][fɜːrst] -
had gone up to Oxford as a non - collegiate man , had gained a first -
有 已消失 向上 到 牛津 作为 一个 非 - 大学 男人 , 有 获得 一个 第一的 -
[klæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] ,
class and a fellowship ,
班级 和 一个 奖学金 ,

他以非学院生的身份进入牛津大学，获得了一等学位和奖学金。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .
and had settled down to a life of research .
和 有 定居 向下 到 一个 生活 的 研究 .

于是他安定下来，开始了科研生活。

['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " ['krɑːmlek] [stæb] " —
Early in his career he became known by the sobriquet of " Cromlech Stabb " —
早期的 在 他的 职业 他 成为 已知 经过 这 绰号 的 " 石圈 刺伤 " —
['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ʌn'lɜːrnd] [frendz] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] " ['krɑːmlek] " ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðər]
even his unlearned friends would call him " Cromlech " oftener than by any other
甚至 他的 未受过教育的 朋友们 会 称呼 他 " 石圈 " 更频繁 比 经过 任何 其他
[neɪm] .
name .
姓名 .

在他职业生涯早期，他就以“克罗姆莱克·斯塔布”这个绰号而闻名——即使是他那些没受过教育的朋友，也更常叫他“克罗姆莱克”，而不是其他任何名字。

[hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['mɑːnəgræf] [ɑːn] ['krɑːmˌlɛks] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ;
His elaborate monograph on cromlechs had earned him the title ;
他的 精心制作的 专著 在 石圈 有 获得 他 这 标题 ;

他关于石圈的详尽专著为他赢得了这一称号；

['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['relɪks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [riː'lɪdʒənz] — [ɔːr]
subsequently he extended his researches to other relics of ancient religions — or
随后 他 扩展 他的 研究 到 其他 遗物 的 古老的 宗教 — 或者
['eɪnʃənt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
ancient forms of religion ,
古老的 表格 的 宗教 ,

随后，他将研究范围扩大到古代宗教的其他遗迹——或者说古代宗教形式的其他遗迹。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ðer; ðər] ['biːɪŋ] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,
as he always preferred to put it ; " there being , " he would add ,
作为 他 总是 首选 到 放 它 ; " 那里 存在 , " 他 会 添加 ,

正如他一贯喜欢表达的那样；他会补充说，“存在着”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ['biːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑːn] ['eni] ['ɔːdɪtər] ,
with the simplicity of erudition beaming through his spectacles on any auditor ,
和 这 简单 的 博学 光芒四射 通过 他的 眼镜 在 任何 审计员 ,
['ɔːrθədɑːks][ɔːr] ['ʌðər] ,
orthodox or other ,
正统 或者 其他 ,

他那副眼镜下透出的博学之光，简洁而又不失亲切，任何听众，无论正统派还是其他派别，都能从中感受到。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] .
" of course , only one religion .
" 的 课程 , 仅有的 一 宗教 .

当然，只有一种宗教。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [stɑʊt] [mæn] ; [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [tuː] .

"	He	was	a	very	large	stout	man	;	his	spectacles	were	large	too	.
"	他	曾是	一个	非常	大的	肥硕	男人	;	他的	眼镜	是	大的	也	.

“他身材高大魁梧，眼镜也很大。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['moʊbəl] .

He	was	very	strong	,	but	by	no	means	mobile	.
他	曾是	非常	强的	,	但	经过	不	方法	移动的	.

他力气很大，但行动却很不方便。

['æmˌbroʊzɪz] ['fɑːðər] [rɪ'gɑːrdɪd] - [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪfgɑːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Ambrose's	father	regarded	Stabb's	companionship	as	a	certain	safeguard	to	his
安布罗斯的	父亲	认为	-	友谊	作为	一个	肯定	保障	到	他的

安布罗斯的父亲认为斯塔布的陪伴是对他的一种可靠保障。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[er] .

heir	.
继承人	.

继承人。

[ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

The	validity	of	this	idea	is	doubtful	.
这	有效性	的	这	主意	是	疑	.

这种想法的有效性值得怀疑。

['stjʊdnts] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [daɪ'vɜːrs] [siːnz] [ænd; ənd] ['veriəs]

Students	have	so	much	curiosity	—	and	so	many	diverse	scenes	and	various
学生	有	所以	很多	好奇心	—	和	所以	许多	各种各样的	场景	和	各种各样的

[taɪps] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][kæn; kən] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðæt] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

types	of	humanity	can	minister	to	that	appetite	of	the	mind	.
类型	的	人类	能	部长	到	那	食欲	的	这	头脑	.

学生们充满好奇心——各种各样的场景和不同类型的人都能满足他们的求知欲。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['ruːmər] [ə'baʊt] ['æmˌbroʊz] ['keɪvɝli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd]

Occasional	rumors	about	Ambrose	Caverly	reached	his	native	shores	;	he	was	heard
偶然	谣言	关于	安布罗斯	卡弗利	达到	他的	本国的	海岸	;	他	曾是	听到

[ʌv; əv][ɪn][mə'rɑːkoʊ] ,

of	in	Morocco	,
的	在	摩洛哥	,

关于安布罗斯·卡弗利的零星传闻传到了他的故乡；在摩洛哥也有人听说过他的事迹。

['loʊkeɪtɪd][ɪn] [speɪn] , [fə'mɪliər] [ɪn] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

located	in	Spain	,	familiar	in	North	and	in	South	America	.
位于	在	西班牙	,	熟悉的	在	北	和	在	南	美国	.

位于西班牙，在北美和南美都很有名。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ;

Once	he	was	not	heard	of	for	a	year	;
一次	他	曾是	不是	听到	的	为了	一个	年	;

他曾一度失联一年；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frendz] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] — [ɔːr][ɪn] ['prɪzn] .

his	father	and	friends	concluded	that	he	must	be	dead	—	or	in	prison	.
他的	父亲	和	朋友们	结束	那	他	必须	是	死的	—	或者	在	监狱	.

他的父亲和朋友们都认为他一定已经死了，或者在监狱里。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['lætər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [kə'rekt] .

Happily	the	latter	explanation	proved	correct	.
快乐地	这	后者	解释	已证实	正确的	.

幸运的是，后一种解释被证明是正确的。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lɒgəhedz] ;

Once	more	he	and	the	law	had	come	to	loggerheads	;
一次	更多的	他	和	这	法律	有	来	到	海龟	;

他和法律再次发生了冲突；

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] [hiː; hi] [swɔːr] ['nevər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

when	he	emerged	from	confinement	he	swore	never	to	employ	on	his	own
什么时候	他	出现	从	监禁	他	发誓	绝不	到	采用	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [soʊ] ['heɪtfl] .

account	an	instrument	so	hateful	.
帐户	一个	乐器	所以	可恶	.

他从监禁中出来后发誓，绝不会为自己使用如此可憎的工具。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bætlz] , ['krɑːmlek] , " [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

"	A	gentleman	should	fight	his	own	battles	,	Cromlech	,	"	he	cried	to	his	friend	.
"	一个	绅士	应该	斗争	他的	自己的	战斗	,	石圈	,	"	他	哭	到	他的	朋友	.

“克罗姆莱克，一个绅士应该自己去战斗，”他冲着朋友喊道。

" [aɪ][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ɪn'kaʊntər] — [ænd; ənd]

"	I	did	no	more	than	put	a	bullet	in	his	arm	—	in	a	fair	encounter	—	and
"	我	做过	不	更多的	比	放	一个	子弹	在	他的	手臂	—	在	一个	公平的	遇到	—	和

[hiː; hi][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] !

he	let	me	go	to	prison	!
他	让	我	去	到	监狱	!

“我只是在公平的对抗中朝他的胳膊开了一枪，结果他却让我进了监狱！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

" ['mɑːnstrəs] !

"	Monstrous	!
"	滔天	!

“滔天！

" [stæb] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Stabb	agreed	with	a	smile	.
"	刺伤	同意	和	一个	微笑	.

斯塔布笑着表示同意。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪt] — [ə'mʌŋ]

He	had	passed	the	year	in	a	dirty	little	inn	by	the	prison	gate	—	among
他	有	通过了	这	年	在	一个	肮脏的	小的	客栈	经过	这	监狱	门	—	之中

['skaʊndrəlz] ,

scoundrels	,
无赖	,

他在监狱门口一家肮脏的小旅馆里度过了一年——与一群恶棍为伍。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][sʌm; səm] [maʊndz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] .

but	fortunately	in	the	vicinity	of	some	mounds	distinctly	prehistoric	.
但	幸运的是	在	这	附近	的	一些	土堆	明显地	史前	.

但幸运的是，它们位于一些明显是史前土墩的附近。

[oʊld][lɔːrd] - [deθ] [ə'kɜːrd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

Old	Lord	Lynborough's	death	occurred	suddenly	and	unexpectedly	,
老的	主	-	死亡	发生	突然	和	不料	,

老林伯勒勋爵的去世来得突然且出乎意料。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['æmˌbroʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

at	a	moment	when	Ambrose	and	his	companion	could	not	be	found	.
在	一个	片刻	什么时候	安布罗斯	和	他的	伴侣	可以	不是	是	成立	.

当时，安布罗斯和他的同伴都不见了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ɪn][pə'ruː] — [stæb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkəz] , ['æmˌbroʊz] ['prɑːbəbli] [ɪn] [les] ['eɪnʃənt] ['kʌmpəni] .

They	were	somewhere	in	Peru	—	Stabb	among	the	Incas	,	Ambrose	probably	in	less	ancient	company	.
他们	是	某处	在	秘鲁	—	刺伤	之中	这	印加帝国	,	安布罗斯	大概	在	较少的	古老的	公司	.

他们当时在秘鲁的某个地方——斯塔布可能在印加人中间，安布罗斯可能在没那么古老的群体中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

It	was	six	months	before	the	news	reached	them	.
它	曾是	六	几个月	前	这	消息	达到	他们	.

六个月后他们才得知这个消息。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , ['krɑːmlek] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] - .

"	I	must	go	home	and	take	up	my	responsibilities	,	Cromlech	,	"	said	the	new	Lord	Lynborough	.
"	我	必须	去	家	和	拿	向上	我的	职责	,	石圈	,	"	说	这	新的	主	-	.

“我必须回家履行我的职责，克罗姆莱克，”新任林伯勒勋爵说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juːd] ['betər] ? " ['kwiərid] [stæb] ['daʊtfəli] .

"	You	really	think	you'd	better	?	"	queried	Stabb	doubtfully	.
"	你	真的	思考	你会	更好的	?	"	查询	刺伤	怀疑地	.

“你真觉得你比我强？”斯塔布怀疑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] . "

"	It	was	my	father's	wish	.	"
"	它	曾是	我的	父亲的	希望	.	"

“这是我父亲的遗愿。”

" [oʊ] , [wel] — !

"	Oh	,	well	—	!
"	哦	,	出色地	—	!

“那好吧-!

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [θɔːt] [ɑːd] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['æmˌbroʊz] .

But	you'll	be	thought	odd	over	there	,	Ambrose	.
但	你会	是	想法	奇怪的	超过	那里	,	安布罗斯	.

但你在那边会被人觉得很奇怪，安布罗斯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[第10页]

" [ɑːd] ?

"	Odd	?
"	奇怪的	?

“奇怪的?

[aɪ] [ɑːd] ?

I	odd	?
我	奇怪的	?

我奇怪吗?

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðer; ðər] [ɑːd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['krɑːmlek] ? "
What the deuce is there odd about me , Cromlech ? "
什么 这 二 是 那里 奇怪的 关于 我 , 石圈 ? "

克罗姆莱克，我到底哪里奇怪?

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

" [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [stʌk] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The investigator stuck his cheroot back in his mouth .
" 这 研究者 卡住 他的 雪茄 后退 在 他的 嘴 .

调查员把雪茄塞回嘴里。

- [kən'sɪdərd] [dɪs'pæʃənətli] — [æz; əz][hiː; hi] [feɪn] [wʊd] [hoʊp] .
Lynborough considered dispassionately — as he fain would hope .
- 经过考虑的 冷静地 — 作为 他 欣然 会 希望 .

林伯勒冷静地思考着——正如他所希望的那样。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't see it .
" 我 不 看 它 .

我没看到。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" That was the difficulty .
" 那 曾是 这 困难 .

这就是难点所在。

[stæb] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Stabb was well aware of it .
刺伤 曾是 出色地 意识到的 的 它 .

斯塔布对此心知肚明。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ɑːd] , [ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi] [praʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; **;** ;
A man who is odd , and knows it , may be proud , but he will be careful
一个 男人 WHO 是 奇怪的 , 和 知道 它 , 可能 是 自豪的 , 但 他 将要 是 小心

一个古怪的人，如果自己也知道这一点，可能会感到骄傲，但他也会小心谨慎；

[hiː; hi] [meɪ] ['swægər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] .
he may swagger , but he will take precautions .
他 可能 昂首阔步 , 但 他 将要 拿 防范措施 .

他或许趾高气扬，但他会采取预防措施。

- [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːd] ;
Lynborough had no idea that he was odd ;
- 有 不 主意 那 他 曾是 奇怪的 ;

林伯勒完全没有意识到自己很古怪；

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] — [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [wɪmz] — [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .
he followed his nature — in all its impulses and in all its whims — with equal fidelity and simplicity .
他 随后 他的 自然 — 在 全部 它是 冲动 和 在 全部 它是 心血来潮 — 和 平等的 忠诚 和 简单 .

他以同样的忠诚和单纯，顺从自己的本性——包括它的所有冲动和所有奇思妙想。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɪm'self] ;

This	is	not	to	say	that	he	was	never	amused	at	himself	;
这	是	不是	到	说	那	他	曾是	绝不	觉得好笑	在	他自己	;

但这并非意味着他从未自嘲过；

['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜːrvər] [ɪz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɪm'self] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ;

every	intelligent	observer	is	amused	at	himself	pretty	often	;
每一个	聪明的	观察员	是	觉得好笑	在	他自己	漂亮的	经常	;

每个有见识的观察者都经常会对自己感到好笑；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

but	he	did	not	doubt	merely	because	he	was	amused	.
但	他	做过	不是	怀疑	仅仅	因为	他	曾是	觉得好笑	.

但他并没有因为觉得好笑而产生怀疑。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['boʊnəs][laɪf] ['ɔːfərd] .

He	took	his	entertainment	over	his	own	doings	as	a	bonus	life	offered	.
他	采取	他的	娱乐	超过	他的	自己的	行为	作为	一个	奖金	生活	提供	.

他将娱乐视为生命中额外的馈赠。

[ə; eɪ] [greɪt]

A	great
一个	伟大的

很棒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[sɪn'serəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

sincerity	of	action	and	of	feeling	was	his	predominant	characteristic	.
诚意	的	行动	和	的	感觉	曾是	他的	主要的	特征	.

真诚的行动和情感是他最主要的性格特征。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪm] [ɑːd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['noʊtɪst] .

"	Besides	,	if	I'm	odd	,	"	he	went	on	with	a	laugh	,	"	it	won't	be	noticed	.
"	除了	,	如果	我是	奇怪的	,	"	他	去	在	和	一个	笑	,	"	它	惯于	是	注意到	.

“再说，就算我古怪，”他笑着继续说道，“也不会有人注意到。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [maɪ'self][æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] .

I'm	going	to	bury	myself	at	Scarsmoor	for	a	couple	of	years	at	least	.
我是	去	到	埋葬	我	在	-	为了	一个	夫妻	的	年	在	至少	.

我至少要在斯卡斯穆尔监狱待上几年。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

I'm	thinking	of	writing	an	autobiography	.
我是	思维	的	写作	一个	自传	.

我正在考虑写一本自传。

[juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['krɑːmlek] ? "

You'll	come	with	me	,	Cromlech	?	"
你会	来	和	我	,	石圈	?	"

克罗姆莱克，你愿意跟我一起去吗?

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['toʊtəli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , " [stæb] ['stipjuleit] .

"	I	must	be	totally	undisturbed	,	"	Stabb	stipulated	.
"	我	必须	是	完全	未受干扰	,	"	刺伤	规定的	.

“我必须完全不受干扰，”斯塔布规定道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ʃeɪp] . "

"	I've	a	great	deal	of	material	to	get	into	shape	.	"
"	我已经	一个	伟大的	交易	的	材料	到	得到	进入	形状	.	"

“我还有很多东西需要整理整理。”

" ['ðɛrəl] [bi:; bi]['noʊbɑ:di][ðer; ðər][bʌt; bət][maɪ'self] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekrəteri] , [aɪ] ['deə'seɪ] . "

"	There'll	be	nobody	there	but	myself	—	and	a	secretary	,	I	daresay	.	"
"	将会	是	无人	那里	但	我	—	和	一个	秘书	,	我	敢说	.	"

“除了我之外，不会有其他人——我敢说，可能还会有一个秘书。”

" [ə; eɪ] ['sekrəteri] ?

"	A	secretary	?
"	一个	秘书	?

秘书?

[wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? "

What's	that	for	?	"
是什么	那	为了	?	"

这是做什么用的?

" [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

"	To	write	the	book	,	of	course	.	"
"	到	写	这	书	,	的	课程	.	"

“当然是为了写这本书。”

" [oʊ] , [aɪ] [si:] , " [sed] [stæb] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [fæt] ['fæʃ(ə)n] .

"	Oh	,	I	see	,	"	said	Stabb	,	smiling	in	a	slow	fat	fashion	.
"	哦	,	我	看	,	"	说	刺伤	,	微笑	在	一个	慢的	胖的	时尚	.

“哦，我明白了，”斯塔布说着，露出了一个缓慢而肥硕的笑容。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [raɪt] [jʊr; jər] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [jɔ:r'self] ? "

"	You	won't	write	your	autobiography	yourself	?	"
"	你	惯于	写	你的	自传	你自己	?	"

“你不打算自己写自传吗？”

" [nɑ:t] [ən'les] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ɪn'groʊsɪŋ] . "

"	Not	unless	I	find	it	very	engrossing	.	"
"	不是	除非	我	寻找	它	非常	引人入胜	.	"

“除非我觉得它非常引人入胜。”

" [wel] , [aɪl] [kʌm] , " [sed] [stæb] .

"	Well	,	I'll	come	,	"	said	Stabb	.
"	出色地	,	患病的	来	,	"	说	刺伤	.

“好吧，我会来的，”斯塔布说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[soʊ] [hoʊm] [ðeɪ] [keɪm] — [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] - ['lʊkɪŋ] [per] — [stæb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] ['bʌlki]

So	home	they	came	—	an	unusual	-	looking	pair	—	Stabb	with	his	towering	bulky
所以	家	他们	来了	—	一个	异常	-	寻找	一对	—	刺伤	和	他的	参天	笨重

[freɪm] , [hɪz; ɪz][bɪg]['gɑ:g(ə)lz] ,

frame	,	his	big	goggles	,
框架	,	他的	大的	风镜	,

于是他们回家了——一对看起来很特别的情侣——斯塔布身材高大魁梧，戴着大大的护目镜，

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['skænti] [blæk] ['lɑ:ks] [ɪn'sɜ:rkl] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst] [mu:n] —

his	huge	head	with	its	scanty	black	locks	encircling	a	face	like	a	harvest	moon	—
他的	巨大的	头	和	它是	稀少	黑色的	锁	包围	一个	脸	喜欢	一个	收成	月亮	—

-

Lynborough	,
-	,

他硕大的脑袋上稀疏的黑发环绕着一张像满月般圆润的脸庞——林伯勒

[tɔːl] , [tuː] , [bʌt; bət] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ] [læθ] , [wɪð; wɪθ]['taɪni] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [ə; eɪ] [rer] ['elɪgəns]

tall	,	too	,	but	lean	as	a	lath	,	with	tiny	feet	and	hands	,	a	rare	elegance
高的	,	也	,	但	倾斜	作为	一个	板条	,	和	微小的	脚	和	双手	,	一个	稀有的	优雅

[ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ,

of	carriage	,
的	运输	,

他个子很高，但瘦得像根木条，手脚都很小，举止优雅得难得一见。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [her] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [noʊz] , [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

a	crown	of	chestnut	hair	,	a	long	straight	nose	,	a	waving	mustache	,
一个	王冠	的	板栗	头发	,	一个	长的	直的	鼻子	,	一个	挥手	胡子	,

一头栗色的头发，一个笔直的长鼻子，一撇飘逸的胡须，

[ə; eɪ] [tʃɪn] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['skersli] ['θɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] -

a	chin	pointed	like	a	needle	and	scarcely	thickened	to	the	eye	by	the	close	-
一个	下巴	尖	喜欢	一个	针	和	几乎	增稠	到	这	眼睛	经过	这	关闭	-

[krɑːpt] ,

cropped	,
裁剪	,

下巴尖如针，短发几乎没让它增厚到眼睛。

[ʃɔːrt] , ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [hiː; hi] [wɔːr] .

short	,	pointed	beard	he	wore	.
短的	,	尖	胡须	他	穿着	.

他留着短而尖的胡须。

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [gliːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv]

His	bright	hazel	eyes	gleamed	out	from	his	face	with	an	attractive
他的	明亮的	榛	眼睛	闪闪发光	出去	从	他的	脸	和	一个	吸引人的

['restləsnəs] [ðæt] [kɔːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [fɜːrst] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rer] ['bjuːti]

restlessness	that	caught	away	a	stranger's	first	attention	even	from	the	rare	beauty
躁动不安	那	捕捉	离开	一个	陌生人的	第一的	注意力	甚至	从	这	稀有的	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ;

of	the	lines	of	his	head	and	face	;
的	这	线条	的	他的	头	和	脸	;

他明亮的淡褐色眼睛从脸上闪烁着迷人的不安，即使不考虑他头部和面部线条的罕见美感，也能立刻吸引陌生人的目光；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌregju'lærəti]['oʊvər] - [rɪ'faɪnd] , ['ʃaːpənd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

it	was	regularity	over	-	refined	,	sharpened	almost	to	an	outline	of	itself	.
它	曾是	规律性	超过	-	精制	,	锋利	几乎	到	一个	大纲	的	本身	.

它过于精细地描绘了规律性，几乎将其磨砺成了自身的轮廓。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ;

But	his	appearance	tempted	him	to	no	excesses	of	costume	;
但	他的	外貌	受诱惑	他	到	不	过剩	的	戏服	;

但他的外表并没有让他产生过度打扮的念头；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [ðæt] ['fæs(ə)l] [pæθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærən] [ˌeksen'trɪsəti] .

he	had	always	despised	that	facile	path	to	a	barren	eccentricity	.
他	有	总是	被鄙视的	那	容易的	小路	到	一个	荒芜	古怪	.

他一直鄙视那种通往贫瘠怪癖的捷径。

[ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [hiː; hi]

On	every	occasion	he
在	每一个	场合	他

每次他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[wɔːr] [wʌt] [ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] ,

wore	**what**	**all**	**men**	**of**	**breeding**	**were**	**wearing**	**,**
穿着	什么	全部	男人	的	选育	是	穿着	,

他穿了所有有教养的男人都会穿的衣服。

[jet] [ɪn'vestɪd] [ðə; ðɪ] [prɪ'skraɪbd] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] : [ðɪs] ,

yet	**invested**	**the**	**prescribed**	**costume**	**with**	**the**	**individuality**	**of**	**his**	**character**	**:**	**this**	**,**
然而	投资	这	规定	戏服	和	这	个性	的	他的	特点	:	这	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	**seems**	**,**
它	似乎	,

然而，他却赋予了这身既定的服装以他独特的个性：这似乎……

[ɪz] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [wel] [kæn; kən] [biː; bi] [trækt] .

is	**as**	**near**	**as**	**the**	**secret**	**of**	**dressing**	**well**	**can**	**be**	**tracked**	**.**
是	作为	靠近	作为	这	秘密	的	敷料	出色地	能	是	已追踪	.

这大概就是我们能追溯到的穿衣之道的秘诀了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [diːmd] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

His	**manner**	**was**	**not**	**always**	**deemed**	**so**	**free**	**from**	**affectation**	**;**	**it**	**was**	**,**
他的	方式	曾是	不是	总是	被认为	所以	自由的	从	做作	;	它	曾是	,

[pər'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [self] - ['kɑːnʃəs] ;

perhaps	**,**	**a**	**little**	**more**	**self**	**-**	**conscious**	**;**
也许	,	一个	小的	更多的	自己	-	有意识的	;

人们并不总是认为他的举止如此自然不做作；或许，他有时显得有些拘谨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kɔːtlinis] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] ,

it	**was**	**touched**	**with**	**a**	**foreign**	**courtliness**	**,**	**and**	**he**	**employed**	**,**
它	曾是	感动	和	一个	外国的	礼让	,	和	他	受雇	,

它带有一种外国式的宫廷礼仪，他运用了……

[ɑːn] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] ['eni] ['serəmoʊni] [ɔːr] [ɪn] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɔːr'mæləti]

on	**occasions**	**of**	**any**	**ceremony**	**or**	**in**	**intercourse**	**with**	**ladies**	**,**	**a**	**certain**	**formality**
在	场合	的	任何	仪式	或者	在	交往	和	女士们	,	一个	肯定	正式

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

of	**speech**	**;**
的	演讲	;

在任何仪式场合或与女士交往时，说话要有一定的礼仪；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [əb'zɜːrvənt] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

it	**was**	**said**	**of**	**him**	**by**	**an**	**observant**	**woman**	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**be**
它	曾是	说	的	他	经过	一个	观察者	女士	那	他	似乎	到	是

['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [mɔːr] [ɔːr'neɪt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪm'plɔɪd] .

thinking	**in**	**a**	**language**	**more**	**ornate**	**and**	**picturesque**	**than**	**his**	**tongue**	**employed**	**.**
思维	在	一个	语言	更多的	华丽	和	如画	比	他的	舌头	受雇	.

一位细心的女士曾这样评价他：他的思维方式似乎比他实际使用的语言更加华丽、生动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [æpt] [θɪŋ] , [nɑːt] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [wɪt] ;

He	**was**	**content**	**to**	**say**	**the**	**apt**	**thing**	**,**	**not**	**striving**	**after**	**wit**	**;**
他	曾是	内容	到	说	这	易于	事物	,	不是	努力	后	有	;

他满足于说出恰当的话，并不追求机智；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [proʊn] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	**was**	**more**	**prone**	**to**	**hide**	**a**	**joke**	**than**	**to**	**tell**	**it**	**;**
他	曾是	更多的	易于	到	隐藏	一个	开玩笑	比	到	告诉	它	;

他更倾向于把笑话藏起来而不是讲出来；

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'nɔːr] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ;

he	**would**	**ignore**	**a**	**victory**	**and**	**laugh**	**at**	**a**	**defeat**	**;**
他	会	忽略	一个	胜利	和	笑	在	一个	击败	;

他会无视胜利，嘲笑失败；

[jet] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['nevər][sæt] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

yet	he	followed	up	the	one	and	never	sat	down	under	the	other	,	unless	it
然而	他	随后	向上	这	一	和	绝不	卫星	向下	在下面	这	其他	,	除非	它

[wɜːr; wər][ɪn]

were	in
是	在

但他总是跟进其中一项，却从不在另一个人身下坐下，除非是在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[flɪktɪd] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] .

flicted	by	one	he	loved	.
弗利克特	经过	一	他	喜爱	.

被他所爱的人折磨。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] ['kɑːnʃəs] [peɪnz][tuː; tə][ə'mjuːz] .

He	liked	to	puzzle	,	but	took	no	conscious	pains	to	amuse	.
他	喜欢	到	谜	,	但	采取	不	有意识的	疼痛	到	娱乐	.

他喜欢解谜，但从不刻意逗人开心。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

Thus	he	returned	to	his	"	responsibilities	.
因此	他	返回	到	他的	"	职责	.

于是他又回到了他的"职责"中。

" ['krɑːmlek] [stæb] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [wɜːrd] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

"	Cromlech	Stabb	was	wondering	what	that	dignified	word	would	prove	to	describe	.
"	石圈	刺伤	曾是	好奇	什么	那	凝重	单词	会	证明	到	描述	.

克罗姆莱克·斯塔布想知道，这个庄严的词语究竟用来形容什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃæptər] [tuː]

Chapter	Two
章	二

第二章

['lɑːrdʒli] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l]

LARGELY	TOPOGRAPHICAL
很大程度上	地形

地形特征显著

[mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] ,

Miss	Gilletson	had	been	studying	the	local	paper	,
错过	-	有	到过	学习	这	当地的	纸	,

吉列森小姐一直在阅读当地报纸。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['evri] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [næb] [greɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

which	appeared	every	Saturday	and	reached	Nab	Grange	on	the	following	morning	.
哪个	出现	每一个	周六	和	达到	纳布	农庄	在	这	下列的	早晨	.

每周六出版，次日早上送达纳布格兰奇。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smɔːl] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

She	uttered	an	exclamation	,	looked	up	from	her	small	breakfast	-	table	,
她	说出	一个	感叹	,	看起来	向上	从	她	小的	早餐	-	桌子	,

她惊呼一声，从小小的早餐桌旁抬起头来。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [smɔːl] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

and	called	over	to	the	Marchesa's	small	breakfast	-	table	.
和	称为	超过	到	这	-	小的	早餐	-	桌子	.

然后叫到了侯爵夫人的小早餐桌旁。

" [heˈlinər] , [aɪ] [siː] [ðæt] [lɔːrd] - [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn]['fraɪdeɪ] ! "

"	Helena	,	I	see	that	Lord	Lynborough	arrived	at	the	Castle	on	Friday	!	"
"	海伦娜	,	我	看	那	主	-	到达的	在	这	城堡	在	星期五	!	"

“海伦娜，我看到林伯勒勋爵星期五就抵达城堡了！”

" [dɪd][hiː; hi] , ['dʒini,'dʒeni] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Did	he	,	Jennie	?	"	returned	the	Marchesa	,	with	no	show	of	interest	.
"	做过	他	,	珍妮	?	"	返回	这	玛尔凯萨	,	和	不	展示	的	兴趣	.

“是吗，珍妮？”玛切萨小姐反问道，语气中毫无兴趣。

" [hæv; həv][æn; ən] [eg] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	Have	an	egg	,	Colonel	?
"	有	一个	蛋	,	上校	?

“上校，您要吃个鸡蛋吗？”

" [ðə; ði] ['lætər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [æt; ət] ['teɪbl] , ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən]

"	The	latter	words	were	addressed	to	her	companion	at	table	,	Colonel	Wenman
"	这	后者	字	是	已解决	到	她	伴侣	在	桌子	,	上校	文曼

,

,

,

“后半句话是说给她同桌的温曼上校听的，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌt; bət][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] ['fɔːrti] .

a	handsome	but	bald	-	headed	man	of	about	forty	.
一个	英俊的	但	秃	-	标题	男人	的	关于	四十	.

一位相貌英俊但秃顶的四十岁左右男子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" - [lɔːrd] - , [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['lenərd] [stæb] , [ðə; ði] [wel] -

"	'	Lord	Lynborough	,	accompanied	by	his	friend	Mr	.	Leonard	Stabb	,	the	well	-
"	-	主	-	,	伴随	经过	他的	朋友	先生	.	伦纳德	刺伤	,	这	出色地	-

[noʊn] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [rɪˈmeɪnz] ,

known	authority	on	prehistoric	remains	,
已知	权威	在	史前	遗迹	,

“林伯勒勋爵携其友人伦纳德·斯塔布先生（史前遗迹方面的权威专家）一同前来，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] , [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] .

and	Mr	.	Roger	Wilbraham	,	his	private	secretary	.
和	先生	.	罗杰	威尔布拉姆	,	他的	私人的	秘书	.

以及他的私人秘书罗杰·威尔布拉姆先生。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] . -

His	lordship's	household	had	preceded	him	to	the	Castle	.	'
他的	领主的	家庭	有	之前	他	到	这	城堡	.	-

他的随从人员已经先他一步到达了城堡。

" ['leɪdi] ['nɔrə] - — [huː] [sæt][wɪð; wɪθ] [mɪs] - — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

"	Lady	Norah	Mountliffey	—	who	sat	with	Miss	Gilletson	—	was	in	the	habit	of
"	女士	诺拉	-	—	WHO	卫星	和	错过	-	—	曾是	在	这	习惯	的

['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

saying	what	she	thought	.
说	什么	她	想法	.

“与吉列森小姐坐在一起的诺拉·蒙特利菲夫人习惯于直言不讳。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] [wʌz; wəz] : " [θæŋk] ['gʊdnəs] !
What she said now was : " Thank goodness !
什么 她 说 现在 曾是 : " 感谢 善良 !

她现在说的是："谢天谢地！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['laʊdli] .
" and she said it rather loudly .
" 和 她 说 它 相当 高声 .

"而且她说得相当大声。"

" [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ['hævnt] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ['nɔrə] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [tuː; tə][ðə; ði]
" You gentlemen haven't been amusing Norah , " observed the Marchesa to the
" 你 先生们 还没有 到过 有趣 诺拉 , " 观察到 这 玛尔凯萨 到 这
['kɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

"你们两位先生并没有让诺拉开心，"侯爵夫人对上校说道。

" [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tæsk] — [ðoʊ] , [ə'læs] , [ə; eɪ]
" I hoped that I , at least , was engaged on another task — though , alas , a
" 我 希望 那 我 , 在 至少 , 曾是 已订婚的 在 其他 任务 — 尽管 , 唉 , 一个
['hɑːrdər][wʌn] !
harder one !
更难 一 !

"我当时希望，至少我能去做另一项任务——尽管，唉，一项更难的任务！"

" [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['hɑːmɪdʒ] .
" he answered in a low tone and with a glance of respectful homage .
" 他 回答 在 一个 低的 语气 和 和 一个 瞥一眼 的 尊重 尊敬 .

他低声回答，并带着恭敬的目光注视着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juːv] [bɪn] ['ædmərəbli] [sək'sesf(ə)l] , " [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ə'ʃʊrd]
" If you refer to me , you've been admirably successful , " the Marchesa assured
" 如果 你 参考 到 我 , 你已经 到过 令人钦佩地 成功的 , " 这 玛尔凯萨 保证

"如果你提到我，那就说明你做得非常成功，"侯爵夫人保证道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] — ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ðer; ðər] ['miŋgld] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri]
him graciously — only with the graciousness there mingled that touch of mockery
他 亲切地 — 仅有的 和 这 亲切 那里 混合 那 触碰 的 嘲讽
[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ræðər] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
which always made the Colonel rather ill at ease .
哪个 总是 制成 这 上校 相当 患病的 在 舒适 .

他彬彬有礼地——只是这份彬彬有礼中夹杂着一丝嘲讽，这总是让上校感到很不自在。

" [ə'mjuːz] " [ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ][wɜːrd] [rɪtʃ] [ɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
" Amuse " is , moreover , a word rich in shades of meaning .
" 娱乐 " 是 , 而且 , 一个 单词 富有的 在 色调 的 意义 .

此外，"娱乐"一词本身就蕴含着丰富的含义。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] .
Miss Gilletson was frowning thoughtfully .
错过 - 曾是 皱眉 深思熟虑 .

吉列森小姐若有所思地皱起了眉头。

" [he'linər] [kɑ:nt] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] ['hi:l] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" Helena can't call on him — and I don't suppose he'll call on her , " she said
" 海伦娜 不能 称呼 在 他 — 和 我 不 认为 地狱 称呼 在 她 , " 她 说
[tu:; tə] ['nɔrə] .
to Norah .
到 诺拉 .

“海伦娜不能去找他——我想他也不会去找她，”她对诺拉说。

" ['hi:l] [get] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] . "
" He'll get to know her if he wants to . "
" 地狱 得到 到 知道 她 如果 他 想要 到 . "

“如果他想了解她，他自然会了解的。”

" [aɪ] [maɪt] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .
" I might call on him , " suggested the Colonel .
" 我 可能 称呼 在 他 , " 建议 这 上校 .

“我或许会去拜访他，”上校建议道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ɜ:r; ər] — [meɪks] [ə; eɪ] [bɑ:nd] .
" He was in the service , you know , and that — er — makes a bond .
" 他 曾是 在 这 服务 , 你 知道 , 和 那 — 呃 — 制作 一个 纽带 .

“他当过兵，你知道，这——呃——会建立起一种联系。”

[kwɪr] ['feloʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [baɪ] [dʒoʊv] !
Queer fellow he was , by Jove !
酷儿 同伴 他 曾是 , 经过 朱庇特 !

天哪，他真是个古怪的家伙！

" ['kæptɪn] ['aɪərnz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] ['raɪdɪŋ] , [leɪt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
" Captain Irons and Mr . Stillford came in from riding , late for breakfast .
" 队长 铁 和 先生 . - 来了 在 从 骑术 , 晚的 为了 早餐 .

“艾恩斯船长和斯蒂尔福德先生骑马回来，吃早饭都迟到了。”

[ðeɪ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [æt; ət] ['teɪbl] ,
They completed the party at table ,
他们 完全的 这 派对 在 桌子 ,

他们在餐桌旁完成了聚会。

[fɔ:r; fər] ['vaɪələt] [du'fɔ:r] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [bed] .
for Violet Dufaure always took the first meal of the day in bed .
为了 紫色 杜福尔 总是 采取 这 第一的 一顿饭 的 这 天 在 床 .

维奥莱特·杜福尔总是每天早上在床上吃第一顿饭。

['aɪərnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiz] , ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['veri] [brɑ:nzd] .
Irons was a fine young man , still in the twenties , very fair and very bronzed .
铁 曾是 一个 美好的 年轻的 男人 , 仍然 在 这 二十多岁 , 非常 公平的 和 非常 古铜色 .

艾恩斯是个英俊的年轻人，二十出头，皮肤白皙，晒成了古铜色。

[hi:; hi]
He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hæd; həd] [si:n] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] ['poʊloʊ] .
had seen fighting and was great at polo .
有 已见 斗争 和 曾是 伟大的 在 马球 .

他曾目睹过打斗，而且马球打得很好。

- , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] ([ɪf] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [meɪ] [soʊ][biː; bi] [kɔːld]) ,

Stillford	**,**	**though**	**a**	**man**	**of**	**peace**	**(**	**if**	**a**	**solicitor**	**may**	**so**	**be**	**called**	**)**	**,**
-	,	尽管	一个	男人	的	和平	(	如果	一个	律师	可能	所以	是	称为	)	,

斯蒂尔福德虽然是个爱好和平的人（如果律师可以这样称呼的话），

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˈfɪriər] [ɪn] [fɪˈziːk] .

was	**by**	**no**	**means**	**inferior**	**in**	**physique**	**.**
曾是	经过	不	方法	下	在	体质	.

体格也丝毫不逊色。

[ə; eɪ][kəˈdet][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkaʊnti] [ˈfæməli] ,

A	**cadet**	**of**	**a**	**good**	**county**	**family**	**,**
一个	学员	的	一个	好的	县	家庭	,

出身于一个不错的县里家庭的学员，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [ˈswɪmər] .

he	**was**	**noted**	**in**	**the**	**hunting**	**field**	**and**	**as**	**a**	**long**	**-**	**distance**	**swimmer**	**.**
他	曾是	著名的	在	这	打猎	场地	和	作为	一个	长的	-	距离	游泳运动员	.

他在狩猎领域和长距离游泳方面都颇有名气。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][næb] [greɪndʒ] [tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈferz] ,

He	**had**	**come**	**to**	**Nab**	**Grange**	**to**	**confer**	**with**	**the**	**Marchesa**	**on**	**her**	**affairs**	**,**
他	有	来	到	纳布	农庄	到	授予	和	这	玛尔凯萨	在	她	事务	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

他来到纳布庄园是为了与侯爵夫人商讨她的事务，但是，

[ˈpruːviŋ] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrti] , [hæd; həd] [bɪn] [prest] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]

proving	**himself**	**an**	**acquisition**	**to**	**the**	**party**	**,**	**had**	**been**	**pressed**	**to**	**stay**	**on**
证明	他自己	一个	获得	到	这	派对	,	有	到过	按下	到	停留	在

[æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

as	**a**	**guest**	**.**
作为	一个	客人	.

他证明了自己对党来说是一个宝贵的财富，因此被力邀留下来担任嘉宾。

[ðə; ði][men] [bɪˈgæn][tuː; tə]['bændi] ['stɔːriz] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][wʌn] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	**men**	**began**	**to**	**bandy**	**stories**	**of**	**Lynborough**	**from**	**one**	**table**	**to**	**the**	**other**	**.**
这	男人	开始	到	班迪	故事	的	-	从	一	桌子	到	这	其他	.

男人们开始在桌子间互相讲述关于林伯勒的故事。

['wenmən] [nuː] [ðə; ði] ['lʌndən] ['gɑːsɪp] , - [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [trəˈdɪʃnz] :

Wenman	**knew**	**the**	**London**	**gossip**	**,**	**Stillford**	**the**	**local**	**traditions**	**:**
文曼	知道	这	伦敦	闲话	,	-	这	当地的	传统	:

温曼了解伦敦的八卦，斯蒂尔福德了解当地的传统：

[bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

but	**neither**	**had**	**seen**	**the**	**hero**	**of**	**their**	**tales**	**for**	**many**	**years**	**.**
但	两者都不	有	已见	这	英雄	的	他们的	故事	为了	许多	年	.

但他们两人都已经多年没有见过他们故事中的英雄了。

[ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [dɪ'laɪtɪd] ['nɔrə] - , [ænd; ənd] [kɔːzd] [mɪs] - [hændz][tuː; tə][flaɪ]

The	**anecdotes**	**delighted**	**Norah**	**Mountliffey**	**,**	**and**	**caused**	**Miss**	**Gilletson's**	**hands**	**to**	**fly**
这	轶事	高兴极了	诺拉	-	,	和	导致	错过	-	双手	到	飞

[ʌp][ɪn] ['hɔːrər] .

up	**in**	**horror**	**.**
向上	在	恐怖	.

这些轶事让诺拉·芒特利菲很高兴，却让吉列森小姐惊恐地举起了双手。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - [huː] [sed] , " [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Nevertheless	it	was	Miss	Gilletson	who	said	,	"	Perhaps	we	shall	see	him	at
尽管如此	它	曾是	错过	-	WHO	说	,	"	也许	我们	将	看	他	在

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

church	to	-	day	.
教会	到	-	天	.

然而，吉列森小姐却说："也许我们今天会在教堂见到他。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

" [nɑːt] ['laɪkli] !

"	Not	likely	!
"	不是	可能	!

不太可能！

" - [əu'paind] .

"	Stillford	opined	.
"	-	发表意见	.

斯蒂尔福德评论道。

" [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ɪz] ['enibɑːdi] ['goʊɪŋ] ?

"	And	—	er	—	is	anybody	going	?
"	和	—	呃	—	是	任何人	去	?

"呃……有人要去吗？"

" [ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] [hə'bɪtʃuəli] ['fɑːloʊz] [ðɪs] ['kwestʃən] [in'sjuːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	The	pause	which	habitually	follows	this	question	ensued	upon	it	now	.
"	这	暂停	哪个	习惯性地	跟随	这	问题	随后	之上	它	现在	.

"这个问题之后通常会出现一阵停顿。"

['niːðər] [ðə; ði] [mɑːkeizɑː] [nɔːr] ['leɪdi] ['nɔrə] [wʊd] [goʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Neither	the	Marchesa	nor	Lady	Norah	would	go	—	they	were	both	of	the	Old
两者都不	这	玛尔凯萨	也不	女士	诺拉	会	去	—	他们	是	两个都	的	这	老的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

侯爵夫人和诺拉夫人都不肯去——她们都是老派教会的人。

[mɪs] [duˈfɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][goʊ] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

Miss	Dufaure	was	unlikely	to	go	,	by	reason	of	fatigue	.
错过	杜福尔	曾是	不太可能	到	去	,	经过	原因	的	疲劳	.

杜福尔小姐不太可能去，因为她太累了。

[mɪs] - [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [goʊ] ,

Miss	Gilletson	would	,	of	course	,	go	,
错过	-	会	,	的	课程	,	去	,

吉列森小姐当然会去。

[soʊ] [wʊd] ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [spiːk] .

so	would	Colonel	Wenman	—	but	that	was	so	well	known	that	they	didn't	speak	.
所以	会	上校	文曼	—	但	那	曾是	所以	出色地	已知	那	他们	没有	说话	.

温曼上校也会这么想——但这都是众所周知的事，所以他们没有说话。

" ['eni] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] - ['pɑːrti] , [aɪ] ['wʌndər] !

"	Any	ladies	with	Lynborough's	party	,	I	wonder	!
"	任何	女士们	和	-	派对	,	我	想知道	!

"我想知道林伯勒的党内有没有女士！"

" ['kæptɪn] ['aɪərnz] ['hæzədid] .
" **Captain Irons hazarded .**
" 队长 铁 危险的 .

“艾恩斯船长冒险说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] !
" **I think I'll go !**
" 我 思考 患病的 去 !

“我想我会去！”

- , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — ['fæməli] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [eɪ] ?
Stillford , you ought to go to church — family solicitor and all that , eh ?
- , 你 应该 到 去 到 教会 — 家庭 律师 和 全部 那 , 嗯 ?

斯蒂尔福德，你应该去教堂——你可是家庭律师什么的，是吧?

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [mɪs] [du'fɔːr] ,
" **A message suddenly arrived from Miss Dufaure ,**
" 一个 信息 突然 到达的 从 错过 杜福尔 ,

“突然收到杜福尔小姐的消息，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [sent]
to say that she felt better and proposed to attend church — could she be sent
到 说 那 她 毛毡 更好的 和 建议的 到 出席 教会 — 可以 她 是 发送
?
?
?

她说她感觉好多了，并提议去教堂——她可以被派去吗?

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ] ['enihaʊ] , " [sed] [mɪs] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɪfli] .
" **The carriage is going anyhow , " said Miss Gilletson a trifle stiffly .**
" 这 运输 是 去 无论如何 , " 说 错过 - 一个 琐事 僵硬地 .

“马车照常开，”吉列森小姐语气略显生硬地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] , " - [ə'griːd] .
" **Yes , I suppose I ought , " Stillford agreed .**
" 是的 , 我 认为 我 应该 , " - 同意 .

“是的，我想我应该这么做，”斯蒂尔福德同意道。

" [wiːl] [draɪv] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] ? "
" **We'll drive there and walk back ? "**
" 出色地 驾驶 那里 和 走 后退 ? "

“我们开车过去，然后走回来吗？”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Right you are ! " said the Captain .**
" 正确的 你 是 ! " 说 这 队长 .

“你说得对！”船长说道。

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][næb] [greɪndʒ] [tuː; tə] - ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
By following the party from Nab Grange to Fillby parish church ,
经过 下列的 这 派对 从 纳布 农庄 到 - 教区 教会 ,

跟随队伍从纳布格兰奇走到菲尔比教区教堂，

[ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] ;
a partial idea of the locality would be gained ;
一个 部分的 主意 的 这 地点 会 是 获得 ;

可以对当地情况有个大致了解;

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [tæsk][æt; ət][wʌns] .

but	perhaps	it	is	better	to	face	the	complete	task	at	once	.
但	也许	它	是	更好的	到	脸	这	完全的	任务	在	一次	.

但或许最好一次性完成所有任务。

['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][suːt]['aɪd(ə)l] ['riːdɚz] ;

Idle	tales	suit	idle	readers	;
闲置的	故事	套装	闲置的	读者	;

闲散的故事适合闲散的读者;

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː]

a	history	such	as	this	may	legitimately	demand	from	those	who	study	it
一个	历史	这样的	作为	这	可能	合法地	要求	从	那些	WHO	学习	它

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

some	degree	of	mental	application	.
一些	程度	的	精神的	应用	.

像这样的历史研究，理应要求研究者投入一定程度的思考。

[ɪf] , [ðen] ,

If	,	then	,
如果	,	然后	,

如果，那么

[ðə; ði] ['trævələr] [lændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [siː] [hiː; hi][kæn; kən][lænd]

the	traveler	lands	from	the	North	Sea	(	which	is	the	only	sea	he	can	land
这	游客	土地	从	这	北	海	(	哪个	是	这	仅有的	海	他	能	土地

[frʌm; frəm]) [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['sændi] [biːtʃ] ,

from	)	he	will	find	himself	on	a	sandy	beach	,
从	)	他	将要	寻找	他自己	在	一个	沙	海滩	,

旅行者从北海（他唯一可以登陆的海域）登陆后，会发现自己身处一片沙滩上。

['dɪpɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [diːp] ['wɔːtər][ænd; ənd] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] .

dipping	rapidly	to	deep	water	and	well	adapted	for	bathing	.
浸渍	快速	到	深的	水	和	出色地	改编	为了	洗澡	.

能迅速潜入深水，非常适合游泳。

[æz; əz][hiː; hi][stændz] ['feɪsɪŋ] ['ɪnlənd] , [ðə; ði][sændz] [stretʃ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ['sʌðərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left]

As	he	stands	facing	inland	,	the	sands	stretch	in	a	long	line	southerly	on	his	left
作为	他	站立	面向	内陆	,	这	沙子	拉紧	在	一个	长的	线	南风	在	他的	左边

;

;
;

他面向内陆站立，左侧是向南延伸的一条长长的沙地;

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['raɪzɪz][ðə; ði][boʊld] [blʌf] [ʌv; əv]['sændi][næb][wɪð; wɪθ][ɪts] ['swelɪŋ] ['aʊtlaɪn] , [ɪts] [græs]

on	his	right	rises	the	bold	bluff	of	Sandy	Nab	with	its	swelling	outline	,	its	grass
在	他的	正确的	上升	这	大胆的	虚张声势	的	沙	纳布	和	它是	肿胀	大纲	,	它是	草

- ['kʌvərd] [djʊn] ,

-	covered	dunes	,
-	涵盖	沙丘	,

在他右侧，耸立着雄伟的桑迪纳布悬崖，轮廓分明，沙丘上覆盖着青草。

[ænd; ənd][ɪts] [spɑːrs] ['fɚːz] ;

and	its	sparse	firs	;
和	它是	疏	杉树	;

以及稀疏的冷杉树;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [əˈbʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [inˈkəusɪŋ]

directly	in	front	of	him	,	abutting	on	the	beach	,	is	the	high	wall	inclosing
直接地	在	正面	的	他	,	相邻的	在	这	海滩	,	是	这	高的	墙	封闭

[ðə; ði] [greɪndʒ] [ˈprɑːpərti] ;

the	Grange	property	;
这	农庄	财产	;

正前方，紧邻海滩，是环绕着格兰奇庄园的高墙；

[ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈgɪvz] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] .

a	gate	in	the	middle	gives	access	to	the	grounds	.
一个	门	在	这	中间	给予	使用权	到	这	理由	.

中间的大门通往场地。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [saʊθ] , [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ˈsændi] [næb] .

The	Grange	faces	south	,	and	lies	in	the	shelter	of	Sandy	Nab	.
这	农庄	面孔	南	,	和	谎言	在	这	庇护所	的	沙	纳布	.

庄园朝南，位于桑迪纳布山的庇护之下。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [ˈpleʒər] - [graʊndz] , [ðen] [ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] , [ðen] [ˈspeɪʃəs] [ˈmedoʊ] - [lændz] .

In	front	of	it	are	pleasure	-	grounds	,	then	a	sunk	fence	,	then	spacious	meadow	-	lands	.
在	正面	的	它	是	乐趣	-	理由	,	然后	一个	沉没	栅栏	,	然后	宽敞	草地	-	土地	.

前面是游乐场，然后是下沉式围栏，再往前是宽阔的草地。

[ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ([ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [les]) [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

The	property	is	about	a	mile	and	a	half	(	rather	more	than	less	)	in	length	,
这	财产	是	关于	一个	英里	和	一个	一半	(	相当	更多的	比	较少的	)	在	长度	,

这块地长约一英里半（远不止一英里半），

[tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ɪn] [bredθ] .

to	half	-	a	-	mile	in	breadth	.
到	一半	-	一个	-	英里	在	宽度	.

宽度达半英里。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɑːrmhaʊs] , [ɔːr] [ˈbeɪlɪfs] [haʊs] ,

Besides	the	Grange	there	is	a	small	farmhouse	,	or	bailiff's	house	,
除了	这	农庄	那里	是	一个	小的	农家	,	或者	法警	房子	,

除了庄园之外，还有一座小农舍，或者说是管家的房子。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .

in	the	southwest	corner	of	the	estate	.
在	这	西南	角落	的	这	财产	.

位于庄园的西南角。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈmʊrlənd] ,

On	the	north	the	boundary	consists	of	moorlands	,
在	这	北	这	边界	由	的	荒原	,

北部边界由荒原组成。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn]) [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

to	the	east	(	as	has	been	seen	)	of	the	beach	,
到	这	东方	(	作为	有	到过	已见	)	的	这	海滩	,

在海滩东侧（正如人们所看到的），

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [roʊd] .

to	the	west	and	south	of	a	public	road	.
到	这	西方	和	南	的	一个	民众	路	.

位于公共道路的西侧和南侧。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][greɪndʒ] [wɔːlz] [ðɪs] [roʊd][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ɪnlənd] ,

At	the	end	of	the	Grange	walls	this	road	turns	to	the	right	,	inland	,
在	这	结尾	的	这	农庄	墙壁	这	路	转弯	到	这	正确的	,	内陆	,

走到格兰奇围墙的尽头，这条路向右拐，通往内陆。

[ænd; ənd]['paːsiz][baɪ] - ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [di'veləps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə] [iːsθɔrp]

and	passes	by	Fillby	village	;	it	then	develops	into	the	highroad	to	Easthorpe
和	通过	经过	-	村庄	;	它	然后	发展	进入	这	大路	到	伊斯特索普

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɑːrkɪt] ,

with	its	market	,
和	它是	市场	,

途经菲尔比村；然后发展成为通往伊斯特索普及其集市的大路，

[ʃɑːps] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

shops	,	and	station	,	ten	miles	away	.
商店	,	和	车站	,	十	英里	离开	.

商店和车站都在十英里之外。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðɪs]

Instead	,	however	,	of	pursuing	this
反而	,	然而	,	的	追求	这

然而，他们却没有继续这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[lɔːŋgər] [ruːt] ,

longer	route	,
更长	路线	,

较长的路线，

[ðə; ði]['trævələr][frʌm; frəm][ðə; ði][greɪndʒ] [graʊndz] [meɪ] [riːtʃ] - [ænd; ənd] [iːsθɔrp] ['suːnər] [baɪ]

the	traveler	from	the	Grange	grounds	may	reach	Fillby	and	Easthorpe	sooner	by
这	游客	从	这	农庄	理由	可能	抵达	-	和	伊斯特索普	很快	经过

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðə; ði][west] ,

crossing	the	road	on	the	west	,
过境	这	路	在	这	西方	,

从格兰奇庄园出发的旅行者，如果向西穿过马路，可能会更快地到达菲尔比和伊斯索普。

[ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] - ['kæs(ə)l] ['prɑːpərti] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kærɪdʒ]

and	traversing	the	Scarsmoor	Castle	property	,	across	which	runs	a	broad	carriage
和	穿越	这	-	城堡	财产	,	穿过	哪个	跑步	一个	广阔	运输

[roʊd] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

road	,	open	to	the	public	.
路	,	打开	到	这	民众	.

穿过斯卡斯穆尔城堡庄园，庄园内有一条宽阔的马车道，向公众开放。

[hiː; hi] [wɪl] [fɜːrst] — ['æftər] ['entərɪŋ] [lɔːrd] - [geɪts] — [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɪtʃ]

He	will	first	—	after	entering	Lord	Lynborough's	gates	—	pass	over	a	bridge	which
他	将要	第一的	—	后	进入	主	-	大门	—	经过	超过	一个	桥	哪个

[spænz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,

spans	a	little	river	,
跨度	一个	小的	河	,

他进入林伯勒勋爵的府邸大门后，首先会经过一座横跨小河的桥。

['ɔːf(ə)n] ['nɪrli] [draɪ] , [bʌt; bət]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ['flʌdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪnfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

often	nearly	dry	,	but	liable	to	be	suddenly	flooded	by	a	rainfall	in	the	hills	.
经常	几乎	干燥	,	但	容易	到	是	突然	被淹	经过	一个	雨量	在	这	丘陵	.

经常几乎干涸，但山区可能会突然被降雨淹没。

[ðʌs] [hiː; hi] ['entərz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'meɪn] , [rɪtʃ] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] , [ɪn] [hɪl]

Thus	he	enters	a	beautiful	demesne	,	rich	in	wood	and	undergrowth	,	in	hill
因此	他	进入	一个	美丽的	领地	,	富有的	在	木头	和	灌木丛	,	在	爬坡道

[ænd; ənd] ['væli] ,

and	valley	,
和	谷	,

于是他进入了一片美丽的庄园，那里树木繁茂，灌木丛生，丘陵起伏，山谷幽深。

[ɪn] ['plez(ə)nt] [raɪdz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['draɪvz] .

in	pleasant	rides	and	winding	drives	.
在	令人愉快的	骑行	和	绕线	驱动	.

在愉快的骑行和蜿蜒的道路上。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] [greɪ] ['bɪldɪŋ] , [skwer] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ,

The	Castle	itself	—	an	ancient	gray	building	,	square	and	massive	,
这	城堡	本身	—	一个	古老的	灰色的	建筑	,	正方形	和	大量的	,

城堡本身——一座古老的灰色建筑，方正而庞大，

[stændz][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ;

stands	on	an	eminence	in	the	northwest	extremity	of	the	property	;
站立	在	一个	卓越	在	这	西北	末端	的	这	财产	;

坐落在该地块西北角的一处高地上；

[ðə; ði] [graʊnd] [drɑːps] ['ræpɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	ground	drops	rapidly	in	front	of	it	,
这	地面	滴	快速	在	正面	的	它	,

它面前的地面迅速下沉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][næb] [greɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] ,

and	it	commands	a	view	of	Nab	Grange	and	the	sea	beyond	,
和	它	命令	一个	看法	的	纳布	农庄	和	这	海	超过	,

从这里可以俯瞰纳布格兰奇庄园和更远处的大海。

['biːɪŋ] [ɪn][ɪts] [tɜːrn] ['iːzəli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] .

being	in	its	turn	easily	visible	from	either	of	these	points	.
存在	在	它是	转动	容易地	可见的	从	任何一个	的	这些	积分	.

从这两个地点中的任何一个都很容易看到它。

[ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ɑːn]

The	road	above	mentioned	,	on
这	路	多于	提及	,	在

上述道路，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['liːvɪŋ] - [pɑːrk] , [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westərli] [laɪn][tuː; tə] - ,

leaving	Lynborough's	park	,	runs	across	the	moors	in	a	southwesterly	line	to	Fillby	,
离开	-	公园	,	跑步	穿过	这	沼泽地	在	一个	西南	线	到	-	,

离开林伯勒公园，沿西南方向穿过荒原到达菲尔比，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] .

a	little	village	of	some	three	hundred	souls	.
一个	小的	村庄	的	一些	三	百	灵魂	.

一个只有三百来人的小村庄。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] , ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] [iːsθɔrp] , [ɑːr; ər] [greɪt] ['roʊlɪŋ] [mʊəz] ,

All	around	and	behind	this	,	stretching	to	Easthorpe	,	are	great	rolling	moors	,
全部	大约	和	在后面	这	,	伸展	到	伊斯特索普	,	是	伟大的	滚动	沼泽地	,

周围和后面，一直延伸到伊斯特索普，都是连绵起伏的大片荒原。

[rɪtʃ] [ɪn] ['bjuːti] [æz; əz][ɪn] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][spɔːrt] , [jet] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt]

rich	in	beauty	as	in	opportunities	for	sport	,	yet	cutting	off	the	little	settlement
富有的	在	美丽	作为	在	机会	为了	运动	,	然而	切割	离开	这	小的	沉降

[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] , ['kæs(ə)l] ,

of	village	,	Castle	,
的	村庄	,	城堡	,

这里风景优美，运动机会众多，但却与小村庄、城堡隔绝开来。

[ænd; ənd] [greɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [baɪ][æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	Grange	from	the	outer	world	by	an	isolation	more	complete	than	the
和	农庄	从	这	外	世界	经过	一个	隔离	更多的	完全的	比	这

[mɪr] ['dɪstəns] [wʊd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'teɪl] .

mere	distance	would	in	these	days	seem	to	entail	.
仅仅	距离	会	在	这些	天	似乎	到	包含	.

格兰奇与外界的隔绝程度，远超如今单纯的距离所能带来的程度。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][wʌn] [pə'liːsmən] , [sʌm; səm][ʌp] -

The	church	,	two	or	three	little	shops	,	and	one	policeman	,	sum	up	Fillby's
这	教会	,	二	或者	三	小的	商店	,	和	一	警察	,	和	向上	-

['riːsɔːrsɪz] : ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

resources	:	anything	more	,
资源	:	任何事物	更多的	,

教堂、两三家小商店和一个警察，这就是菲尔比的全部资源：再多的话，

[fɔːr; fər] [soʊlz] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər]['bɑːdiːz] [sə'plaɪ] [ɔːr] [prə'tekʃn] , [mʌst; məst] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

for	soul's	comfort	,	for	body's	supply	or	protection	,	must	come	across	the
为了	灵魂的	舒适	,	为了	身体的	供应	或者	保护	,	必须	来	穿过	这

[mʊəz] [frʌm; frəm] [iːsθɔrp] .

moors	from	Easthorpe	.
沼泽地	从	伊斯特索普	.

为了灵魂的慰藉，为了身体的补给或保护，必须从伊斯特索普穿越荒原。

[wʌn] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnz] — [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

One	point	remains	—	reserved	to	the	end	by	reason	of	its	importance	.
一	观点	遗迹	—	预订的	到	这	结尾	经过	原因	的	它是	重要性	.

还有一点需要强调——由于其重要性，所以留到最后再谈。

[ə; eɪ] [geɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz]

A	gate	has	been	mentioned	as	opening	on	to	the	beach	from	the	grounds
一个	门	有	到过	提及	作为	开幕	在	到	这	海滩	从	这	理由

[ʌv; əv][næb] [greɪndʒ] .

of	Nab	Grange	.
的	纳布	农庄	.

有人提到，纳布庄园内有一扇门通向海滩。

[hiː; hi] [huː] ['entərz] [æt; ət] [ðæt] [geɪt] [ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪndʒ]

He	who	enters	at	that	gate	and	makes	for	the	Grange
他	WHO	进入	在	那	门	和	制作	为了	这	农庄

从那扇门进入并前往格兰奇的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['fɑːloʊz] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

follows	the	path	for	about	two	hundred	yards	in	a	straight	line	,
跟随	这	小路	为了	关于	二	百	码	在	一个	直的	线	,

沿着这条路直线延伸约两百码，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈkəːvɪŋ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

and	then	takes	a	curving	turn	to	the	right	,
和	然后	需要	一个	弯曲	转动	到	这	正确的	,

然后向右拐了个弯，

[wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

which	in	time	brings	him	to	the	front	door	of	the	house	.
哪个	在	时间	带来	他	到	这	正面	门	的	这	房子	.

最终，他来到了房子的前门。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pæθ] [goʊz] [ɑːn] — [ˈgroʊɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ˈnɛroʊɚ] , [ˈʌltɪmətli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [græs]

But	the	path	goes	on	—	growing	indeed	narrower	,	ultimately	becoming	a	mere	grass
但	这	小路	去	在	—	生长	的确	较窄	,	最终	成为	一个	仅仅	草

- [groʊn] [træk] ,

-	grown	track	,
-	生长	追踪	,

但这条路仍在继续——而且越来越窄，最终变成一条长满杂草的小路。

[jet] [pəˈsɪstɪŋ] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] — [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] ,

yet	persisting	quite	plain	to	see	—	straight	across	the	meadows	,
然而	持续	相当	清楚的	到	看	—	直的	穿过	这	草地	,

然而，它依然清晰可见——径直穿过草地，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [sʌŋk] [fens] [wɪtʃ] [baʊndz] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ˈga:dnz] ,

about	a	hundred	yards	beyond	the	sunk	fence	which	bounds	the	Grange	gardens	,
关于	一个	百	码	超过	这	沉没	栅栏	哪个	界限	这	农庄	花园	,

在格兰奇花园的下沉式围栏外大约一百码处，

[ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ˈwɪndoʊz] ;

and	in	full	view	from	the	Grange	windows	;
和	在	满的	看法	从	这	农庄	视窗	;

从格兰奇庄园的窗户可以完全看到；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsɪsts] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɔːrs] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [wɔːl] [wɪtʃ]

and	it	desists	not	from	its	course	till	it	reaches	the	rough	stone	wall	which
和	它	停止	不是	从	它是	课程	直到	它	到达	这	粗糙的	石头	墙	哪个

[diˈvaidz] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪˈsteɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [west] .

divides	the	Grange	estate	from	the	highroad	on	the	west	.
分割	这	农庄	财产	从	这	大路	在	这	西方	.

它一路向上，直到到达将格兰奇庄园与西侧大路隔开的粗糙石墙。

[ðɪs] [wɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] - [lɑːdʒ] ;

This	wall	it	reaches	at	a	point	directly	opposite	to	the	Scarsmoor	lodge	;
这	墙	它	到达	在	一个	观点	直接地	对面的	到	这	-	小屋	;

这堵墙一直延伸到与斯卡斯穆尔旅馆正对面的地方；

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [mʌst; məst] [pæs] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

in	the	wall	there	is	a	gate	,	through	which	the	traveler	must	pass	to	gain	the	road	.
在	这	墙	那里	是	一个	门	,	通过	哪个	这	游客	必须	经过	到	获得	这	路	.

墙上有一道门，旅行者必须穿过这道门才能上路。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪt] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪt] ; [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] .

There	is	a	gate	—	and	there	had	always	been	a	gate	;	that	much	at	least	is	undisputed	.
那里	是	一个	门	—	和	那里	有	总是	到过	一个	门	;	那	很多	在	至少	是	无可争议	.

那里有一扇门——而且一直都有一扇门；至少这一点是毋庸置疑的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It will , of course ,
它 将要 , 的 课程 ,

当然会。

[biː; bi] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər]
be obvious that if the residents at the Castle desired to reach the beach for
是 明显的 那 如果 这 居民 在 这 城堡 想要的 到 抵达 这 海滩 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [daɪ'vɜːʃnz] ,
the purpose of bathing or other diversions ,
这 目的 的 洗澡 或者 其他 转移 ,

显而易见，如果城堡里的居民想要去海滩游泳或其他娱乐活动，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ɪn'kɑːmprəbli] [ðer; ðər] [best] , ['ʃɔːrtɪst] ,
and proposed to go on their feet , incomparably their best , shortest ,
和 建议的 到 去 在 他们的 脚 , 无与伦比 他们的 最好的 , 最短 ,

并提议站着走，这是他们无可比拟的最好、最短的路线，

[ænd; ənd][moʊst] [kən'viːniənt] ['ækses] [ˌðer'tuː] [leɪ] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ]
and most convenient access thereto lay through this gate and along the path
和 最多 方便的 使用权 到 躺 通过 这 门 和 沿着 这 小路
[wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪndʒ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [θruː] [ðə; ði] [greɪndʒ] [geɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
which crossed the Grange property and issued through the Grange gate on to the
哪个 交叉 这 农庄 财产 和 发布 通过 这 农庄 门 在 到 这
['siːʃɔːr] .
seashore .
海滨 .

最便捷的通道是穿过这道门，沿着穿过格兰奇庄园的小路，穿过格兰奇大门，到达海边。

[tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] .
To go round by the road would take at least three times as long .
到 去 圆形的 经过 这 路 会 拿 在 至少 三 时代 作为 长的 .

绕路走至少要花三倍的时间。

[naʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ;
Now the season was the month of June ;
现在 这 季节 曾是 这 月 的 六月 ;

现在正值六月；

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] — [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd]
Lord Lynborough was a man tenacious of his rights — and uncommonly fond
主 - 曾是 一个 男人 顽强 的 他的 权利 — 和 不寻常地 喜爱
[ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] .
of bathing .
的 洗澡 .

林伯勒勋爵是一个坚持自己权利的人，而且特别喜欢洗澡。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ][sæn][sɜ-voʊloʊ] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv][næb]
it might well be that the Marchesa di San Servolo — the present owner of Nab
它 可能 出色地 是 那 这 玛尔凯萨 迪 圣 塞尔沃洛 — 这 展示 所有者 的 纳布
[greɪndʒ] — [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,
Grange — would prefer that strangers should not pass across her property ,
农庄 — 会 更喜欢 那 陌生人 应该 不是 经过 穿过 她 财产 ,

纳布庄园的现任主人圣塞尔沃洛侯爵夫人很可能不希望陌生人穿过她的庄园。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd] [heɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sent]
in full view and hail of her windows , without her permission and consent
在 满的 看法 和 冰雹 的 她 视窗 , 没有 她 允许 和 同意
.
:
.

未经她许可和同意，就在她家窗户的众目睽睽之下。

[ðæt] [ðɪs] ,
That this ,
那 这 ,

也就是说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['ætɪtuːd] [maɪt] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
indeed , was the lady's attitude might be gathered from the fact that ,
的确 , 曾是 这 女士的 态度 可能 是 聚集 从 这 事实 那 ,

事实上，这位女士的态度可以从以下事实中看出：

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] , ['kæptɪn] ['aɪərnz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - ,
on this Sunday morning in June , Captain Irons and Mr . Stillford ,
在 这 星期日 早晨 在 六月 , 队长 铁 和 先生 . - ,

六月的一个星期天早上，艾恩斯上尉和斯蒂尔福德先生，

['wɔːkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] - [graʊndz] [frʌm; frəm] - [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
walking back through the Scarsmoor grounds from Fillby church as they had
步行 后退 通过 这 - 理由 从 - 教会 作为 他们 有
[prə'poʊzd] ,
proposed ,
建议的 ,

他们按照约定，从菲尔比教堂穿过斯卡斯穆尔庄园走回酒店。

[faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪndʒ] [medəuz] [sɪ'kjʊrli]
found the gate leading from the road into the Grange meadows securely
成立 这 门 领导 从 这 路 进入 这 农庄 草地 安全地
['pædlɑːk] .
padlocked .
已上锁 .

发现从公路通往格兰奇草甸的大门被牢牢地锁上了。

['hævɪŋ] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [klaɪm] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [dɪs'pleɪsɪŋ] , [bʌt; bət]
Having ignored this possibility , they had to climb , incidentally displacing , but
拥有 忽略 这 可能性 , 他们 有 到 爬 , 顺便 位移 , 但
['kerfəli] [ri'pleisin] ,
carefully replacing ,
小心 替换 ,

他们忽略了这种可能性，不得不攀爬，过程中无意间移位了一些东西，但小心翼翼地将它们放回原位。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪkli] [fɜːrz] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['beɪlɪf]

a	number	of	prickly	furze	branches	which	the	zeal	of	the	Marchesa's	bailiff
一个	数字	的	带刺的	金雀花	分支	哪个	这	热情	的	这	-	法警

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

had	arranged	along	the	top	rail	of	the	gate	.
有	安排	沿着	这	顶部	轨	的	这	门	.

侯爵夫人的管家出于热心，在大门的顶栏杆上摆放了许多带刺的荆棘枝。

" [bɔɪz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? " [æskt] ['aɪərnz] .

"	Boys	been	coming	in	?	"	asked	Irons	.
"	男孩们	到过	未来	在	?	"	问	铁	.

“有男生进来吗？”艾恩斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , " [sed] - ,

"	It	may	be	that	,	"	said	Stillford	,
"	它	可能	是	那	,	"	说	-	,

“也许是这样，”斯蒂尔福德说。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['prɪkli] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

smiling	as	he	arranged	the	prickly	defenses	to	the	best	advantage	.
微笑	作为	他	安排	这	带刺的	防御	到	这	最好的	优势	.

他面带微笑，将那些棘手的防御工事布置得尽善尽美。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

The	Grange	expedition	to	church	had	to	confess	to	having	seen	nothing	of
这	农庄	远征	到	教会	有	到	承认	到	拥有	已见	没有什么	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l]['pɑːrti] — [ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌbd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

the	Castle	party	—	and	in	so	far	it	was	dubbed	a	failure	.
这	城堡	派对	—	和	在	所以	远的	它	曾是	被誉为	一个	失败	.

格兰奇教堂远征队不得不承认他们什么也没看到——就此而言，这次远征被认为是一次失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dekərəs] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [siːt] ,

There	was	indeed	a	decorous	row	of	servants	in	the	household	seat	,
那里	曾是	的确	一个	得体	排	的	仆人	在	这	家庭	座位	,

主人的座位上确实有一排仪态端庄的仆人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwer] ['oʊkən] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] [rɑːdz][ænd; ənd] [red] ['kɜːtənz]

but	the	square	oaken	pew	in	the	chancel	,	with	its	brass	rods	and	red	curtains
但	这	正方形	橡木	座位	在	这	圣坛	,	和	它是	黄铜	杆	和	红色的	窗帘

[ɪn] [frʌnt] ,

in	front	,
在	正面	,

但圣坛里那排方形的橡木长椅，前面有黄铜杆和红色帷幔，

[ænd; ənd][ɪts] ['faɪərpleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [stʊd] ['empti] .

and	its	fireplace	at	the	back	,	stood	empty	.
和	它是	壁炉	在	这	后退	,	站立	空的	.

后面的壁炉空空如也。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'pɔːrtɪd] ['hævɪŋ] [met] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] - ,

The	two	men	reported	having	met	,	as	they	walked	home	through	Scarsmoor	,
这	二	男人	据报道	拥有	遇见	,	作为	他们	步行	家	通过	-	,

两人称，他们是在斯卡斯穆尔步行回家时相遇的。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ['veriəsliˌ'væriəsli] ,

a	very	large	fat	man	with	a	face	which	they	described	variously	,
一个	非常	大的	胖的	男人	和	一个	脸	哪个	他们	描述	各种各样的	,

一个体型非常庞大肥胖的男人，人们对他的长相描述各不相同。

[wʌn] ['laɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] [deɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːpər]

one	likening	it	to	the	sinking	sun	on	a	misty	day	,	the	other	to	a	copper
一	比喻	它	到	这	下沉	太阳	在	一个	蒙蒙	天	,	这	其他	到	一个	铜

['sɔːspæn] .

saucepan	.
平底锅	.

有人将其比作雾天中落下的太阳，有人将其比作铜制平底锅。

" [nɑːt] [lɔːrd] - , [aɪ][duː] [trʌst] ! " ['ʃʌdəd] ['lɪt(ə)l]['vaɪələt] [duˈfɔːr] .

"	Not	Lord	Lynborough	,	I	do	trust	!	"	shuddered	little	Violet	Dufaure	.
"	不是	主	-	,	我	做	相信	!	"	颤抖	小的	紫色	杜福尔	.

“我可不相信林伯勒勋爵！”小维奥莱特·杜福尔颤抖着说。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

She	and	Miss	Gilletson	had	driven	home	by	the	road	,
她	和	错过	-	有	驱动	家	经过	这	路	,

她和吉列森小姐开车沿公路回家了。

[riːˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [draɪv] .

regaining	the	Grange	by	the	south	gate	and	the	main	drive	.
恢复	这	农庄	经过	这	南	门	和	这	主要的	驾驶	.

从南门和主干道重新进入庄园。

- [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] .

Stillford	was	by	the	Marchesa	.
-	曾是	经过	这	玛尔凯萨	.

斯蒂尔福德就在侯爵夫人身边。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔːftli] , ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

He	spoke	to	her	softly	,	covered	by	the	general	conversation	.
他	辐	到	她	轻轻	,	涵盖	经过	这	一般的	对话	.

他轻声和她说话，声音被周围的谈话声掩盖住了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kiː] !

"	You	might	have	told	us	to	take	a	key	!
"	你	可能	有	讲述	我们	到	拿	一个	钥匙	!

“你本可以告诉我们带钥匙的！”

" [hiː; hi] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] .

"	he	said	reproachfully	.
"	他	说	责备地	.

他责备地说。

" [ðæt] [gɔːrs] [ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

"	That	gorse	is	very	dangerous	to	a	man's	Sunday	clothes	.
"	那	金雀花	是	非常	危险的	到	一个	男人的	星期日	衣服	.

“金雀花对男士的周日礼服来说非常危险。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] — ['bɪznəslaɪk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	It	looks	—	businesslike	,	doesn't	it	?	"	she	smiled	.
"	它	看起来	—	商业化	,	不	它	?	"	她	微笑	.

“看起来很专业，不是吗？”她笑着说。

" [oʊ] , [ʌnˈkɑːmən] !

"	Oh	,	uncommon	!
"	哦	,	罕见	!

“哦，不常见！”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ? "
When did you have it done ? "
什么时候 做过 你 有 它 完毕 ? "

你是什么时候做的?

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] .
" The day before yesterday .
" 这 天 前 昨天 .

前天。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [misˈteik] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
I wanted there to be no mistake from the very first .
我 通缉 那里 到 是 不 错误 从 这 非常 第一的 .

我希望从一开始就万无一失。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪˈvent] ['eni] [ʌnˈplezntnəs] . "
That's the best way to prevent any unpleasantness . "
那就是 这 最好的 方式 到 防止 任何 不愉快 . "

这是避免任何不愉快情况的最佳方法。

" ['pɑːsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

" - ['saʊndɪd] ['daʊtf(ə)l] .
" Stillford sounded doubtful .
" - 听起来 疑 .

斯蒂尔福德听起来有些怀疑。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] , [mɑːˈkeizɑː] ? "
" Going to have a notice - board , Marchesa ? "
" 去 到 有 一个 注意 - 木板 , 玛尔凯萨 ? "

“马尔凯萨，您打算设置公告栏吗？”

" [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [meɪk] [ðæt] ['nesəseri] , [wɪl] [hiː; hi] ? "
" He will hardly make that necessary , will he ? "
" 他 将要 几乎 制作 那 必要的 , 将要 他 ? "

他应该不会让这种情况发生吧?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪz] ['veri]
I told you that in my judgment your right to shut it against him is very
['daʊtf(ə)l] . "
doubtful . "
疑 . "

我告诉过你，依我判断，你有权阻止他这么做，这一点非常值得怀疑。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['ræðər] ['petɪʃli] .
" You told me a lot of things I didn't understand , " she retorted rather pettishly .
" 你 讲述 我 一个 很多 的 事物 我 没有 理解 , " 她 反驳 相当 斤斤计较 .

“你跟我说了很多我没听懂的事情，”她有些恼火地反驳道。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
He shrugged his shoulders with a laugh .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 笑 .

他耸了耸肩，笑了。

[noʊ] [gʊd] [leɪ] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

No	good	lay	in	anticipating	trouble	.
不	好的	躺	在	预期	麻烦	.

预先设想麻烦并无益处。

[lɔːrd] - [maɪt] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

Lord	Lynborough	might	take	no	notice	.
主	-	可能	拿	不	注意	.

林伯勒勋爵可能不会理会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] - [gests] [pleɪd] [gɑːlf] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] ['meɪkʃɪft] [naɪn] - [hoʊl]

In	the	afternoon	the	Marchesa's	guests	played	golf	on	a	rather	makeshift	nine	-	hole
在	这	下午	这	-	客人	玩	高尔夫球	在	一个	相当	临时搭建	九	-	洞

[kɔːrs] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] .

course	laid	out	in	the	meadows	.
课程	铺设	出去	在	这	草地	.

下午，侯爵夫人的客人们在草地上一个简易的九洞高尔夫球场打高尔夫球。

[mɪs] - [slept] .

Miss	Gilletson	slept	.
错过	-	睡着了	.

吉列森小姐睡着了。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [hɜːr'self] ['maʊntɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['sændi] [næb] , [ænd; ənd] [riːv'juːd] [hɜːr; hər]

The	Marchesa	herself	mounted	the	top	of	Sandy	Nab	,	and	reviewed	her
这	玛尔凯萨	她自己	安装	这	顶部	的	沙	纳布	,	和	已审核	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

侯爵夫人亲自登上桑迪纳布山顶，审视了自己的处境。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	Colonel	would	doubtless	have	liked	to	accompany	her	,	but	he	was
这	上校	会	毫无疑问	有	喜欢	到	陪伴	她	,	但	他	曾是

[nɑːt] [ˌðer'tuː] [ɪn'vaɪtɪd] .

not	thereto	invited	.
不是	到	受邀	.

上校无疑很想陪她一起去，但他并没有被邀请。

[he'linər] [viːt'tɔːriːɑː][mə'riːə][æn'toʊniə] , [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ][sæn][sɜˠvoʊloʊ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['twenti]

Helena	Vittoria	Maria	Antonia	,	Marchesa	di	San	Servolo	,	was	now	in	her	twenty
海伦娜	维多利亚	玛丽亚	安东尼娅	,	玛尔凯萨	迪	圣	塞尔沃洛	,	曾是	现在	在	她	二十

- [fɔːrθ] [jɪr] .

-	fourth	year	.
-	第四	年	.

海伦娜·维多利亚·玛丽亚·安东尼娅，圣塞尔沃洛侯爵夫人，当时二十四岁。

[bɔːrn][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] ,

Born	of	an	Italian	father	and	an	English	mother	,
出生	的	一个	意大利语	父亲	和	一个	英语	母亲	,

父亲是意大利人，母亲是英国人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] ['kʌntri] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt]

she	had	bestowed	her	hand	on	her	paternal	country	,	but	her	heart
她	有	授予	她	手	在	她	父系	国家	,	但	她	心

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

remained	in	her	mother's	.
剩余	在	她	母亲的	.

她已将双手献给了父亲的祖国，但她的心却留在了母亲的心中。

[ðə; ði] [mɑː'keize] [tʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [pɪ'kjuːnieri] ['riːsɔːrs] ;

The	Marchese	took	her	as	his	second	wife	and	his	last	pecuniary	resource	;
这	马尔凯塞	采取	她	作为	他的	第二	妻子	和	他的	最后的	金钱	资源	;

侯爵娶她为第二任妻子，并将她作为自己最后的经济来源；

[ɪn][bəuθ] [kə'pæsitiz] [ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

in	both	capacities	she	soothed	his	declining	years	.
在	两个都	容量	她	舒缓	他的	下降	年	.

无论在哪个方面，她都抚慰了他日渐衰老的心灵。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] — [ðiːz]

Happily	for	her	—	and	not	unhappily	for	the	world	at	large	—	these
快乐地	为了	她	—	和	不是	不幸地	为了	这	世界	在	大的	—	这些

[wɜːr; wər] [fjuː] .

were	few	.
是	很少	.

对她来说幸运的是——对整个世界来说也并非不幸的是——这样的事情很少。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][əb'zɔːrb][hɜːr; hər] [juːθ] [ɔːr][tuː; tə][spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][smɔːl]

He	had	not	time	to	absorb	her	youth	or	to	spend	more	than	a	small
他	有	不是	时间	到	吸收	她	青年	或者	到	花费	更多的	比	一个	小的

他没有时间去感受她的青春，也没有时间花更多的时间陪伴她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] .

portion	of	her	inheritance	.
部分	的	她	遗产	.

她继承的部分遗产。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — ['stepmʌðər] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪ'tæliən] ['ɔːfsprɪŋ] — ['oʊnər] [fɔːr; fər]

She	was	left	a	widow	—	stepmother	of	adult	Italian	offspring	—	owner	for
她	曾是	左边	一个	寡妇	—	后妈	的	成人	意大利语	后代	—	所有者	为了

[laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['æpinain] ['fɔːrtrəs] .

life	of	an	Apennine	fortress	.
生活	的	一个	亚平宁山脉	堡垒	.

她成了寡妇，成了意大利成年子女的继母，终身拥有亚平宁山脉的一座堡垒。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [dis'laikt] [ðə; ði] ['steptʃɪldrən] ([ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz]

She	liked	the	fortress	much	,	but	disliked	the	stepchildren	(	the	youngest	was
她	喜欢	这	堡垒	很多	,	但	不喜欢	这	继子女	(	这	最小的	曾是

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ]) [mɔːr] .

of	her	own	age	)	more	.
的	她	自己的	年龄	)	更多的	.

她很喜欢这座堡垒，但更讨厌继子女（最小的和她同龄）。

['ɪŋgləɪnd] — [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hoʊm] — [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

England	—	her	mother's	home	—	presented	itself	in	the	light	of	a	refuge	.
英格兰	—	她	母亲的	家	—	呈现	本身	在	这	光	的	一个	避难所	.

英格兰——她母亲的故乡——在她眼中就像一个避难所。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪv] [dauts] [ə'baʊt] ['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

In	short	,	she	had	grave	doubts	about	ever	returning	to	Italy	.
在	短的	,	她	有	严重	疑虑	关于	曾经	返回	到	意大利	.

总之，她对能否重返意大利深表怀疑。

[næb] [greɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

Nab	Grange	was	in	the	market	.
纳布	农庄	曾是	在	这	市场	.

纳布格兰奇当时正在出售。

[æn'sɛstʃəli] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ([fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bʌt; bət]

Ancestrally	a	possession	of	the	Caverlys	(	for	centuries	a	noble	but
祖先	一个	拥有	的	这	卡弗利斯	(	为了	几个世纪	一个	高贵	但

[ˌʌnɪ'noʊbld] ['fæməli][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts]) ,

unennobled	family	in	those	parts	)	,
未受封贵族	家庭	在	那些	部分	)	,

这片土地祖上是卡弗利家族的产业（几个世纪以来，卡弗利家族是当地一个贵族但未获得贵族头衔的家族）。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['daʊər] - [haʊs] ,

it	had	served	for	the	family's	dower	-	house	,
它	有	服务	为了	这	家庭的	嫁妆	-	房子	,

它曾是这家人的嫁妆房，

[tɪl] [ə; eɪ][bæd] [reɪs] - ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

till	a	bad	race	-	meeting	had	induced	the	squire	of	the	day	to	sell	it	to
直到	一个	坏的	种族	-	会议	有	诱导	这	乡绅	的	这	天	到	卖	它	到

[ə; eɪ]['mɪstər] . [krɔːs] [ʌv; əv] [liːdz] .

a	Mr	.	Cross	of	Leeds	.
一个	先生	.	叉	的	利兹	.

直到一场糟糕的赛马会促使当时的乡绅将它卖给了利兹的克罗斯先生。

[ðə; ði] [krɔsiz] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

The	Crosses	held	it	for	seventy	years	.
这	十字架	握住	它	为了	七十	年	.

十字军统治了它七十年。

[ðen] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [krɔːs] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

Then	the	executors	of	the	last	Cross	sold	it	to	the	Marchesa	.
然后	这	遗嘱执行人	的	这	最后的	叉	卖	它	到	这	玛尔凯萨	.

然后，最后一座十字架的执行者把它卖给了侯爵夫人。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] - [keɪm] [hoʊm] .

This	final	transaction	happened	a	year	before	Lynborough	came	home	.
这	最终的	交易	发生	一个	年	前	-	来了	家	.

这笔最终交易发生在林伯勒回家前一年。

[ðə; ði] " [biːtʃ] [pæθ]

The	"	Beach	Path
这	"	海滩	小路

“海滩小径”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

[hæd; həd] , [æz; əz] [ə'bʌv] [rɪ'kɔːrdɪd] , [bɪn] [kloʊzd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

had	,	as	above	recorded	,	been	closed	only	for	two	days	.
有	,	作为	多于	记录	,	到过	关闭	仅有的	为了	二	天	.

如上文所述，该场所仅关闭了两天。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [θɔːts] .

The	path	was	not	just	now	in	the	Marchesa's	thoughts	.
这	小路	曾是	不是	只是	现在	在	这	-	想法	.

侯爵夫人此刻并非只考虑了这条路。

['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] [wʌz; wəz] .

Nothing	very	definite	was	.
没有什么	非常	定	曾是	.

没有确凿的证据。

['ræðər] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [reɪndʒd][frʌm; frəm] [mʊr] [tuː; tə] [siː] ,

Rather	,	as	her	eyes	ranged	from	moor	to	sea	,
相当	,	作为	她	眼睛	范围	从	泊	到	海	,

相反，她的目光从荒原扫向大海，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['splendɪd] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [və'raɪəti]

from	the	splendid	uniformity	of	the	unclouded	sky	to	the	ravishing	variety
从	这	灿烂	均匀性	的	这	晴朗无云	天空	到	这	迷人的	种类

[ʌv; əv] ['meni] - ['tɪntɪd] [ɜːrθ] ,

of	many	-	tinted	earth	,
的	许多	-	有色	地球	,

从万里无云的壮丽天空到色彩斑斓的迷人大地，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [medəuz] ([ðə; ði][wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['emərəld] [ɑːn][ðə; ði]

from	the	green	of	the	Grange	meadows	(	the	one	spot	of	rich	emerald	on	the
从	这	绿色的	的	这	农庄	草地	(	这	一	点	的	富有的	翠	在	这

[nɪr] [koʊst] - [laɪn] ,

near	coast	-	line	,
靠近	海岸	-	线	,

从格兰奇草甸的绿色（近岸海岸线上唯一一片翠绿之地），

['oʊɪŋ] [ɪts] [hjuːz] [tuː; tə] ['sændi] [næbz] ['kaɪndli] ['ʃeltər]) [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [mæs] [ʌv; əv] -

owing	its	hues	to	Sandy	Nab's	kindly	shelter	)	to	the	gray	mass	of	Scarsmoor
欠款	它是	色调	到	沙	抓捕	亲切地	庇护所	)	到	这	灰色的	大量的	的	-

['kæs(ə)l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [greɪt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ]

Castle	—	there	was	in	her	heart	that	great	mixture	of	content	and	longing
城堡	—	那里	曾是	在	她	心	那	伟大的	混合物	的	内容	和	渴望

[ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] — ([wʌt] [pʊt] ['blʌntli] [ə'maʊnts] [tuː; tə]) — [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

that	youth	and	—	(	what	put	bluntly	amounts	to	)	—	a	fine	day	are	apt	to
那	青年	和	—	(	什么	放	直截了当地	金额	到	)	—	一个	美好的	天	是	易于	到

[reɪz] .

raise	.
增加	.

（这要归功于桑迪·纳布的善意庇护）到斯卡斯穆尔城堡的灰色建筑——她的心中充满了青春和（直白地说）一个美好的日子往往会激起的那种满足和渴望的混合情绪。

[ænd; ənd] [juːθ] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [bɪ'kʌmz] [self] - [ə'sɜːrtɪv] , [ə; eɪ] ['kleɪmənt] [ə'genst] [ðə; ði]

And	youth	allied	with	beauty	becomes	self	-	assertive	,	a	claimant	against	the
和	青年	盟军	和	美丽	变成	自己	-	自信	,	一个	索赔	反对	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

青春与美貌相结合，会变得自信满满，仿佛要与世界对抗。

[ə; eɪ] ['pleɪntɪf] [ə'genst] [fækts] [bɪ'fɔːr] [haɪ] ['hɛvənz] [traɪ'bjuːnl] .

a	plaintiff	against	facts	before	High	Heaven's	tribunal	.
一个	原告	反对	事实	前	高的	天	法庭	.

原告向至高天法庭提出事实诉讼。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [næb] [greɪndʒ] — [ˈgreɪʃəsli] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ]

The	Marchesa	was	infinitely	delighted	with	Nab	Grange	—	graciously	content	with
这	玛尔凯萨	曾是	无限地	高兴极了	和	纳布	农庄	—	亲切地	内容	和

[nɑː]

Na
娜

侯爵夫人对纳布庄园无比喜爱——对纳布庄园也十分满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʊr] — [nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] — [bʌt; bət] , [ɪn] [faɪn] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

ture	—	not	ill	-	pleased	with	herself	—	but	,	in	fine	,	somewhat	discontented	with
真	—	不是	患病的	-	高兴	和	她自己	—	但	,	在	美好的	,	有些	不满	和

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

her	company	.
她	公司	.

她对自己并不不满，但总的来说，对她的陪伴有些不满。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] ?

That	was	herself	?
那	曾是	她自己	?

那是她本人吗?

[nɑːt] [prɪˈsaɪsli] , [ðoʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [əb'dʒektɪvli] .

Not	precisely	,	though	,	at	the	moment	,	objectively	.
不是	恰恰	,	尽管	,	在	这	片刻	,	客观地	.

但就目前客观情况而言，并非完全如此。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [haʊs] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd]

She	was	wondering	whether	her	house	-	party	was	all	that	her	youth	and
她	曾是	好奇	无论	她	房子	-	派对	曾是	全部	那	她	青年	和

[hɜːr; hər] ['bjuːti] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːˈkeize] —

her	beauty	—	to	say	nothing	of	her	past	endurance	of	the	Marchese	—
她	美丽	—	到	说	没有什么	的	她	过去的	耐力	的	这	马尔凯塞	—

[ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kleɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

entitled	her	to	claim	and	to	enjoy	.
标题	她	到	宣称	和	到	享受	.

她不禁思忖，她的家庭聚会是否就是她凭借青春美貌——更不用说她过去对侯爵的忍耐——所应得的一切，以及她应得的享受。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] ,

Then	suddenly	across	her	vision	,	cutting	the	sky	-	line	,
然后	突然	穿过	她	想象	,	切割	这	天空	-	线	,

然后突然，一道光束划破她的视线，穿过天际线，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] , [pæst] [ə; eɪ]

seeming	to	divide	for	a	moment	heaven	above	from	earth	beneath	,	passed	a
似乎	到	划分	为了	一个	片刻	天堂	多于	从	地球	下面	,	通过了	一个

[tɔːl] ['miːgər] ['fɪgjər] ,

tall	meager	figure	,
高的	微薄	数字	,

仿佛瞬间将天地分隔开来，一个高瘦的身影从中掠过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [laɪnz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [etʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mæstɚz] ['niːd(ə)l] .

and	a	head	of	lines	clean	as	if	etched	by	a	master's	needle	.
和	一个	头	的	线条	干净的	作为	如果	蚀刻	经过	一个	硕士学位	针	.

笔直的线条干净利落，仿佛出自大师之手。

[ðə; ði]['proʊfaɪl] [stʊd] [æz; əz] [kaːvd] [ɪn] [faɪn] ['aɪvəri] ; [glɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [flæʃt] [frʌm; frəm] [her]

The	profile	stood	as	carved	in	fine	ivory	;	glints	of	color	flashed	from	hair
这	轮廓	站立	作为	雕刻	在	美好的	象牙	;	闪光	的	颜色	闪光灯	从	头发

[ænd; ənd] [bɪrd] .

and	beard	.
和	胡须	.

侧脸轮廓如同精美的象牙雕刻而成；头发和胡须上闪烁着斑斓的色彩。

[ðə; ði][mæn] ['sɔːftli] [sæŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [tɔːrd]

The	man	softly	sang	a	love	song	as	he	walked	—	but	he	never	looked	toward
这	男人	轻轻	唱	一个	爱	歌曲	作为	他	步行	—	但	他	绝不	看起来	朝向

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] .

the	Marchesa	.
这	玛尔凯萨	.

男人一边走一边轻声哼唱着情歌——但他始终没有看向侯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

She	sat	up	suddenly	.
她	卫星	向上	突然	.

她突然坐了起来。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [lɔːrd] - ?

"	Could	that	be	Lord	Lynborough	?
"	可以	那	是	主	-	?

“那会不会是林伯勒勋爵？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	she	thought	—	and	smiled	.
"	她	想法	—	和	微笑	.

她想了想，然后笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptər] [θriː]

Chapter	Three
章	三

第三章

[ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪts]

OF	LAW	AND	NATURAL	RIGHTS
的	法律	和	自然的	权利

法律与自然权利

- [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪtʃ] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd]

Lynborough	sat	on	the	terrace	which	ran	along	the	front	of	the	Castle	and
-	卫星	在	这	阳台	哪个	跑	沿着	这	正面	的	这	城堡	和

[lʊkt] [daʊn] ,

looked	down	,
看起来	向下	,

林伯勒坐在城堡正面延伸的露台上向下眺望，

['oʊvər][næb] [greɪndʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

over	Nab	Grange	,	to	the	sea	.
超过	纳布	农庄	,	到	这	海	.

越过纳布格兰奇，到达大海。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['lenərd] [stæb] [ænd; ənd]['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] .

With	him	were	Leonard	Stabb	and	Roger	Wilbraham	.
和	他	是	伦纳德	刺伤	和	罗杰	威尔布拉姆	.

与他同行的还有伦纳德·斯塔布和罗杰·威尔布拉姆。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʃɔ:rt] , [slaɪt] [mæn][ʌv; əv][dɑ:rk][kəm'plekʃ(ə)n] ;

The	latter	was	a	rather	short	,	slight	man	of	dark	complexion	;
这	后者	曾是	一个	相当	短的	,	轻微	男人	的	黑暗的	肤色	;

后者身材矮小瘦弱，肤色黝黑；

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['waɪəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['bɑ:ksər] .

although	a	light	-	weight	he	was	very	wiry	and	a	fine	boxer	.
虽然	一个	光	-	重量	他	曾是	非常	细长的	和	一个	美好的	拳击手	.

虽然体重较轻，但他体格健壮，是一位优秀的拳击手。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɪfts] [ˌkɔris'pɔndid] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ;

His	intellectual	gifts	corresponded	well	with	his	physical	equipment	;
他的	知识分子	礼物	对应	出色地	和	他的	身体的	设备	;

他的智力天赋与他的身体素质非常匹配；

[æn; ən] [ə'kju:t] ['redi] [maɪnd][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['evri] - [deɪ] ['prɔ:bləms][ænd; ənd]

an	acute	ready	mind	was	apt	to	deal	with	every	-	day	problems	and
一个	急性	准备好	头脑	曾是	易于	到	交易	和	每一个	-	天	问题	和

['presɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz] ;

pressing	necessities	;
紧迫	必需品	;

思维敏捷的人能够妥善处理日常问题和紧迫需求；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tɜ:rn] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɔ:r][fɔ:r; fər]['fænsi] .

it	had	little	turn	either	for	speculation	or	for	fancy	.
它	有	小的	转动	任何一个	为了	推测	或者	为了	想要	.

它既不热衷于投机，也不热衷于幻想。

[hi:; hi][hæd; həd] [dri:mz] ['ni:ðər] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst] , [laɪk] [stæb] , [nɔ:r][ə'baʊt]['prez(ə)nt] [θɪŋz] , [laɪk]

He	had	dreams	neither	about	the	past	,	like	Stabb	,	nor	about	present	things	,	like
他	有	梦境	两者都不	关于	这	过去的	,	喜欢	刺伤	,	也不	关于	展示	事物	,	喜欢

他既不像斯塔布那样梦见过去，也不像……那样梦见现在的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

- .

Lynborough	.
-	.

林伯勒。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['spɪrɪt] ,

His	was	,	in	a	word	,	the	practical	spirit	,
他的	曾是	,	在	一个	单词	,	这	实际的	精神	,

简而言之，他具有务实的精神。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] - [hænd][mæn] .

and	Lynborough	could	not	have	chosen	a	better	right	-	hand	man	.
和	-	可以	不是	有	选定	一个	更好的	正确的	-	手	男人	.

林伯勒不可能找到比他更好的得力助手了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['smoʊkɪŋ] ; [ə; eɪ]['saɪləns][hæd; həd] ['restɪd] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑ:rti] .

They	were	all	smoking	;	a	silence	had	rested	long	over	the	party	.
他们	是	全部	吸烟	;	一个	沉默	有	休息	长的	超过	这	派对	.

他们都抽着烟；聚会上一直笼罩着一片寂静。

[æt; ət][læst] - [spoʊk] .

At	last	Lynborough	spoke	.
在	最后的	-	辐	.

林伯勒终于开口说话了。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There's always , " he said ,
" 有 总是 , " 他 说 ,

“总会有的，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" something seductive in looking at a house when you know nothing about the
" 某物 诱人的 在 寻找 在 一个 房子 什么时候 你 知道 没有什么 关于 这
['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
people who live in it . "
人们 WHO 居住 在 它 . "

“当你对住在房子里的人一无所知时，看着房子本身就有一种诱惑力。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " ['wɪlbræˌhæm] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" But I know a good deal about them , " Wilbraham interposed with a laugh .
" 但 我 知道 一个 好的 交易 关于 他们 , " 威尔布拉姆 插入 和 一个 笑 .

“但我对他们了解很多，”威尔布拉姆笑着插话道。

" - [bɪn] ['pʌmpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Coltson's been pumping all the village , and I've had the benefit of it .
" - 到过 抽水 全部 这 村庄 , 和 我已经 有 这 益处 的 它 .

“科尔森一直在为整个村庄供水，我也从中受益匪浅。”

" ['koʊltsən][wʌz; wəz] - [oʊn] [mæn] ,
" Coltson was Lynborough's own man ,
" 科尔森 曾是 - 自己的 男人 ,

“科尔特森是林伯勒自己人，

[æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd]
an old soldier who had been with him nearly fifteen years and had
一个 老的 士兵 WHO 有 到过 和 他 几乎 十五 年 和 有
[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz] .
accompanied him on all his travels and excursions .
伴随 他 在 全部 他的 旅行 和 短途旅行 .

一位老兵，与他并肩作战近十五年，陪伴他参加了所有的旅行和远征。

- [peɪd] [noʊ] [hiːd] ;
Lynborough paid no heed ;
- 有薪酬的 不 注意 ;

林伯勒对此置之不理；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [baɪ] [ɪn'truːsɪv] [fækts] .
he was not the man to be put off his reflections by intrusive facts .
他 曾是 不是 这 男人 到 是 放 离开 他的 反思 经过 侵入性的 事实 .

他不是那种会被突如其来的事实打断思考的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [griːn] ['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər]
" The blank wall of a strange house is like the old green curtain at the theater
" 这 空白的 墙 的 一个 奇怪的 房子 是 喜欢 这 老的 绿色的 窗帘 在 这 剧院
.
:
.

“陌生房子的空白墙壁就像剧院里老旧的绿色幕布。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [raɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [wʌt] ?
It may rise for you any moment and show you — what ?
它 可能 上升 为了 你 任何 片刻 和 展示 你 — 什么 ?

它随时可能出现，向你展示——什么？

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][æt; ət][næb] [greɪndʒ] ? "

Now	what	is	there	at	Nab	Grange	?	"
现在	什么	是	那里	在	纳布	农庄	?	"

纳布庄园现在有什么呢?

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [grauld] [stæb] .

"	A	lot	of	country	bumpkins	,	I	expect	,	"	growled	Stabb	.
"	一个	很多	的	国家	乡巴佬	,	我	预计	,	"	咆哮	刺伤	.

“我估计都是些乡巴佬,”斯塔布咆哮道。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['wɪlbræˌhæm][prəu'testid] .

"	No	,	no	,	"	Wilbraham	protested	.
"	不	,	不	,	"	威尔布拉姆	抗议	.

“不，不,”威尔布拉姆抗议道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — — "

"	I'll	tell	you	,	if	you	like	—	—	"
"	患病的	告诉	你	,	如果	你	喜欢	—	—	"

“如果你愿意，我可以告诉你——”

" [wɒts] [ðer; ðər] ?

"	What's	there	?
"	是什么	那里	?

那里有什么?

" - [pər'suːd] .

"	Lynborough	pursued	.
"	-	追击	.

林伯勒继续追击。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , ['rɑːdʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] .

You	don't	know	—	no	,	you	don't	,	Roger	,	and	you	probably	wouldn't	even	if	you	were	inside	.
你	不	知道	—	不	,	你	不	,	罗杰	,	和	你	大概	不会	甚至	如果	你	是	里面	.

你不知道——不，你不知道，罗杰，即使你在里面，你可能也不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [nɑːt] ['noʊɪŋ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

But	I	like	not	knowing	—	I	don't	want	to	know	.
但	我	喜欢	不是	会心	—	我	不	想	到	知道	.

但我喜欢不知道——我不想知道。

[wiː; wi] [wəʊnt] ['vɪzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] .

We	won't	visit	at	the	Grange	,	I	think	.
我们	惯于	访问	在	这	农庄	,	我	思考	.

我想我们不会去格兰奇庄园参观了。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][aɪ'diːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['krɑːmlek] .

We	will	just	idealize	it	,	Cromlech	.
我们	将要	只是	理想化	它	,	石圈	.

我们只会把它理想化，克罗姆莱赫。

" [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [kwɪr] [ɪ'luːsɪv] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

"	He	cast	his	queer	elusive	smile	at	his	friend	.
"	他	投掷	他的	酷儿	难以捉摸的	微笑	在	他的	朋友	.

他朝朋友露出了他那古怪而难以捉摸的微笑。

" [bɑːʃ] ! " [sed] [stæb] .
" Bosh ! " said Stabb .
" 博世 ! " 说 刺伤 .

“砰！”斯塔布说道。

" [ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ʃiːl] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ]
" There's sure to be a woman there — and I'll be bound she'll call on you
" 有 当然 到 是 一个 女士 那里 — 和 患病的 是 边界 壳 称呼 在 你
!
!
!

“那里肯定会有一位女士——而且我敢肯定她会来找你！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [ʃiːl] [kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ?
" She'll call on me ?
" 壳 称呼 在 我 ?

她会打电话给我吗?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][lɔːrd] , " [sed] [stæb] , [skɔːnɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['flætəri] .
" Because you're a lord , " said Stabb , scorning any more personal form of flattery .
" 因为 你是 一个 主 , " 说 刺伤 , 蔑视 任何 更多的 个人的 形式 的 奉承 .

“因为你是位贵族，”斯塔布说道，对任何更私人的奉承形式都嗤之以鼻。

" [ðæt] [fɔːr'tuːɪtəs] ['sɜːrkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , ['ræðər] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [prə'tekʃn] . "
" That fortuitous circumstance should , in my judgment , rather afford me protection . "
" 那 偶然 环境 应该 , 在 我的 判断 , 相当 买得起 我 保护 . "

“依我之见，这种偶然的巧合反而应该给我带来保护。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ʃiːz] ['sʌmbɑːdi] [hɜːr'self] .
" If you come to that , she's somebody herself .
" 如果 你 来 到 那 , 她是 某人 她自己 .

“如果你仔细想想，她本身也是个了不起的人。”

" - ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] ['bʌb(ə)l] [aʊt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
" Wilbraham's knowledge would bubble out , for all the want of encouragement .
" - 知识 会 气泡 出去 , 为了 全部 这 想 的 鼓励 .

即使缺乏鼓励，威尔布拉罕的知识也会源源不断地涌现出来。

" ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['sʌmbɑːdi] , " ['mɝːmɝd] - — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd]
" Everybody's somebody , " murmured Lynborough — " and it is a very odd
" 每个人的 某人 , " 低声说道 - — " 和 它 是 一个 非常 奇怪的
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

“每个人都是重要人物，”林伯勒低声说道，“这是一种非常奇怪的安排。”

[kɑːnt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['pɜːrmənənt] , [eɪ] , ['krɑːmlek] ?
Can't be regarded as permanent , eh , Cromlech ?
不能 是 认为 作为 永恒的 , 嗯 , 石圈 ?

不能算是永久性的，对吧，克罗姆莱赫?

[ˌɪmɔːr'tæləti] [baɪ] ['merɪt] [siːmz] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .
Immortality by merit seems a better idea .
不朽 经过 优点 似乎 一个 更好的 主意 .

以功绩永生似乎是个更好的主意。

[ænd; ənd] [baɪ] ['merɪt] [aɪ] [miːn] [əˌrɪdʒə'næləti] .
And by merit I mean originality .
和 经过 优点 我 意思是 独创性 .

我所说的优点指的是原创性。

[wel] — [aɪ] ['ʃænt] [noʊ] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Well — I sha'n't know the Grange , but I like to look at it .
出色地 — 我 不会 知道 这 农庄 , 但 我 喜欢 到 看 在 它 .

嗯——我虽然不了解格兰奇，但我喜欢看看它。

[ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] — — "
The way I picture her — — "
这 方式 我 图片 她 — — "

我心目中的她——"

" ['pɪktʃər] [huːm] ? " [æskt] [stæb] .
" Picture whom ? " asked Stabb .
" 图片 谁 ? " 问 刺伤 .

"你拍谁？"斯塔布问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — — "
" Why , the Lady of the Grange , to be sure — — "
" 为什么 , 这 女士 的 这 农庄 , 到 是 当然 — — "

"哎呀，格兰奇夫人，真是的——"

" [tʌt] , [tʌt] , [huːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ? — [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] .
" Tut , tut , who's thinking of the woman ? — if there is a woman at all .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 谁是 思维 的 这 女士 ? — 如果 那里 是 一个 女士 在 全部 .

"啧啧，谁会想到女人呢？——如果真有女人的话。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['krɑːmlek] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
" I am thinking of the woman , Cromlech , and I've a perfect right to think of her .
" 我 是 思维 的 这 女士 , 石圈 , 和 我已经 一个 完美的 正确的 到 思考 的 她 .

"我在想克罗姆莱克，那个女人，我有充分的理由想她。"

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [huːz] [laɪk] [aɪv] ['nevər] [met] . "
At least , if not of that woman , of a woman — whose like I've never met . "
在 至少 , 如果 不是 的 那 女士 , 的 一个 女士 — 谁 喜欢 我已经 绝不 遇见 . "

至少，即便不是那个女人，也是另一个我从未见过的女人。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [taɪp] , " [əu'paind] [stæb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [smaɪl] .
" She must be of an unusual type , " opined Stabb with a reflective smile .
" 她 必须 是 的 一个 异常 类型 , " 发表意见 刺伤 和 一个 反光的 微笑 .

"她一定是个不寻常的人，"斯塔布若有所思地笑着说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['krɑːmlek] .
" She is , Cromlech .
" 她 是 , 石圈 .

"她就是，克罗姆莱克。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ? "
Shall I describe her ? "
将 我 描述 她 ? "

我该描述一下她吗?

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][mʌst; məst] . "
" I expect you must . "
" 我 预计 你 必须 . "

我想你肯定有这个理由。

" [jes] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [ðɪs] ['kʌlər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ]
" Yes , at this moment — with the evening just this color — and the Grange
" 是的 , 在 这 片刻 — 和 这 晚上 只是 这 颜色 — 和 这 农庄
[daʊn] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
down there — and the sea ,
向下 那里 — 和 这 海 ,

“是的，此刻——夜色如此绚丽——远处是格兰奇庄园——还有大海，

['krɑːmlek] , [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɑːrdʒ] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] .
Cromlech , so remarkably large , I'm afraid I must .
石圈 , 所以 非常 大的 , 我是 害怕的 我 必须 .

巨石阵如此巨大，恐怕我不得不去看看。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɔːl][ænd; ənd] ['slendər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [læf] ;
She is , of course , tall and slender ; she has , of course , a rippling laugh ;
她 是 , 的 课程 , 高的 和 苗条 ; 她 有 , 的 课程 , 一个 涟漪 笑 ;
[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ,
her eyes are ,
她 眼睛 是 ,

她当然身材高挑苗条；她当然笑声爽朗；她的眼睛，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [diːp] [ænd; ənd] ['driːmi] , [jet] ['laɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] [wen] [wʌn] ['tʃælɪndʒz] .
of course , deep and dreamy , yet lighting to a sparkle when one challenges .
的 课程 , 深的 和 梦幻般的 , 然而 灯光 到 一个 火花 什么时候 一 挑战 .

当然，它深沉而梦幻，但当受到挑战时，它会闪耀光芒。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˌpriːsə'pəʊzd] .
All this may be presupposed .
全部 这 可能 是 预设 .

这一切都可能是前提条件。

[its] [hɜːr; hər] [tɪnt] , ['krɑːmlek] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] — [ðæts] [wɒts] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðæt] ,
It's her tint , Cromlech , her color — that's what's in my mind to - night ; that ,
它是 她 着色 , 石圈 , 她 颜色 — 那就是 是什么 在 我的 头脑 到 - 夜晚 ; 那 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
you will find ,
你 将要 寻找 ,

克罗姆莱赫，那是她的色调，她的色彩——这就是我今晚脑海里想的；你会发现，

[ɪz][hɜːr; hər][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] , [hɜːr; hər][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .
is her most distinguishing , her most wonderful characteristic .
是 她 最多 区别 , 她 最多 精彩的 特征 .

这是她最显著、最美好的特质。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪkər] [toʊld]['koʊltsən] !
" That's just what the Vicar told Coltson !
" 那就是 只是 什么 这 牧师 讲述 科尔森 !

“牧师就是这么告诉科尔森的！”

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

At	least	he	said	that	the	Marchesa	had	a	most	extraordinary	complexion	.
在	至少	他	说	那	这	玛尔凯萨	有	一个	最多	非凡的	肤色	.

至少他说侯爵夫人的肤色非常特别。

" [ˈwɪlbræˌhæm][hæd; həd][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

"	Wilbraham	had	got	something	out	at	last	.
"	威尔布拉姆	有	得到	某物	出去	在	最后的	.

“威尔布拉姆终于发表了一些东西。”

" [ˈrɑːdʒər] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	Roger	,	you	bring	me	back	to	earth	.
"	罗杰	,	你	带来	我	后退	到	地球	.

罗杰，你让我脚踏实地。

[juː; jʊ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

You	substitute	the	Vicar's	impression	for	my	imagination	.
你	代替	这	牧师的	印象	为了	我的	想像力	.

你用牧师的印象代替了我的想象。

[ɪz] [ðæt] [kaɪnd] ? "

Is	that	kind	?	"
是	那	种类	?	"

是那种人吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [koʊˈɪnsɪdəns] . "

"	It	seems	such	a	funny	coincidence	.	"
"	它	似乎	这样的	一个	有趣的	巧合	.	"

“这真是个有趣的巧合。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦娜之路(Helena's Path)
第2/7页

" [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] — [noʊ] [daʊt] !
" Supposing it to be a mere coincidence — no doubt !
" 假如 它 到 是 一个 仅仅 巧合 — 不 怀疑 !

“假设这仅仅是一个巧合——毫无疑问！

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈsʌmwer] .
But I've always known that I had to meet that complexion somewhere .
但 我已经 总是 已知 那 我 有 到 见面 那 肤色 某处 .

但我一直都知道，我迟早会遇到那种肤色的人。

[ɪf] [hɪr] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ! "
If here — so much the better ! "
如果 这里 — 所以 很多 这 更好的 ! "

如果在这里——那就再好不过了！

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ˈlenərd] [stæb] .
" I have a great doubt about that , " said Leonard Stabb .
" 我 有 一个 伟大的 怀疑 关于 那 , " 说 伦纳德 刺伤 .

“我对此深表怀疑，”伦纳德·斯塔布说道。

" [aɪ][kæn; kən] [get] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkrɑːmlek] !
" I can get over it , Cromlech !
" 我 能 得到 超过 它 , 石圈 !

“我可以克服的，克罗姆莱克！”

[æt; ət] [liːst] [kənˈsɪdər] [ðæt] . "
At least consider that . "
在 至少 考虑 那 . "

至少应该考虑一下这一点。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ! " [læft] [ˈwɪlbræˌhæm] .
" But you're not going to know her ! " laughed Wilbraham .
" 但 你是 不是 去 到 知道 她 ! " 笑了 威尔布拉姆 .

“但你不会认识她的！”威尔布拉姆笑着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [beɪð] [baɪ] [biːtʃ] [pæθ] .
" I shall probably see her as we walk down to bathe by Beach Path .
" 我 将 大概 看 她 作为 我们 走 向下 到 洗澡 经过 海滩 小路 .

“我们沿着海滩小路去游泳的时候，我可能会看到她。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .
A deferential voice spoke from behind his chair .
一个 尊重 嗓音 辐 从 在后面 他的 椅子 .

他椅子后面传来一个恭敬的声音。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət] [biːtʃ] [pæθ] [ɪz] [kloʊzd] .
" I beg your pardon , my lord , but Beach Path is closed .
" 我 求 你的 赦免 , 我的 主 , 但 海滩 小路 是 关闭 .

“恕我冒昧，大人，海滩小径已经关闭了。”

" ['kɔʊltsən][hæd; həd] [brɔ:t] - [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]
" Coltson had brought Lynborough his cigar - case and laid it down on a
" 科尔森 有 带来 - 他的 雪茄 - 案件 和 铺设 它 向下 在 一个
['teɪbl] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
table by him as he communicated this intelligence .
桌子 经过 他 作为 他 沟通 这 智力 .

“科尔森把雪茄盒拿给林伯勒，放在他旁边的桌子上，一边传递这个情报。

" [kloʊzd] , ['kɔʊltsən] ? "
" Closed , Coltson ? "
" 关闭 , 科尔森 ? "

“关门了吗，科尔森？”

" [jes] , [maɪ][lɔ:rd] .
" Yes , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pædlɑ:k][ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [fɜ:rz] .
There's a padlock on the gate , and a — er — barricade of furze .
有 一个 挂锁 在 这 门 , 和 一个 — 呃 — 路障 的 金雀花 .

大门上挂着一把挂锁，还有一排——呃——荆豆树路障。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [tel] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [ɔ:f] ['jestərdeɪ] . "
And the gardeners tell me they were warned off yesterday . "
和 这 园丁 告诉 我 他们 是 警告 离开 昨天 . "

园丁们告诉我，他们昨天就被警告离开了。

" [maɪ] ['gɑ:dnəz] [wɔ:rnd] [ɔ:f] [bi:tʃ] [pæθ] ? "
" My gardeners warned off Beach Path ? "
" 我的 园丁 警告 离开 海滩 小路 ? "

“我的园丁被警告不要走海滩小径？”

" [jes] , [maɪ][lɔ:rd] . "
" Yes , my lord . "
" 是的 , 我的 主 . "

“是的，大人。”

" [baɪ] [hu:z] ['ɔ:rdərz] ? "
" By whose orders ? "
" 经过 谁 订单 ? "

“奉谁之命？”

" [hɜ:r; hər] ['ɛksələnsiz] , [maɪ][lɔ:rd] . "
" Her Excellency's , my lord . "
" 她 卓越的 , 我的 主 . "

“阁下的，大人。”

" [ðæts] [ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] — [mɑ:'keizɑ:] [ˌdi: 'aɪ][sæn][sɜˈvoʊloʊ] , " ['wɪlbræˌhæm] [sə'plaɪd] .
" That's the Marchesa — Marchesa di San Servolo , " Wilbraham supplied .
" 那就是 这 玛尔凯萨 — 玛尔凯萨 迪 圣 塞尔沃洛 , " 威尔布拉姆 供应 .

“那是Marchesa——Marchesa di San Servolo，”威尔布拉汉姆补充道。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , [sɜ:r] , " [sed] ['kɔʊltsən] [rɪ'spektfəli] .
" Yes , that's the name , sir , " said Coltson respectfully .
" 是的 , 那就是 这 姓名 , 先生 , " 说 科尔森 尊敬 .

“是的，先生，就是这个名字。”科尔森恭敬地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [naʊ] , ['æmˌbroʊz] ? " ['tʃʌkld] [stæb] .
" What about her complexion now , Ambrose ? " chuckled Stabb .
" 什么 关于 她 肤色 现在 , 安布罗斯 ? " 轻笑 刺伤 .

“安布罗斯，你觉得她现在的肤色怎么样了？”斯塔布笑着说。

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ][sæn][sɜˑvoʊloʊ] ?
" The Marchesa di San Servolo ?
" 这 玛尔凯萨 迪 圣 塞尔沃洛 ?

“圣塞尔沃洛侯爵夫人？”

[ɪz] [ðæt] [raɪt] , ['koʊltsən] ? "
Is that right , Coltson ? "
是 那 正确的 , 科尔森 ? "

科尔森，是这样吗?

" ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] , [maɪ][lɔːrd] .
" Perfectly correct , my lord .
" 完美 正确的 , 我的 主 .

“完全正确，大人。”

[ɪ'tæliən] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ][lɔːrd] . "
Italian , I understand , my lord . "
意大利语 , 我 理解 , 我的 主 . "

“我听得懂意大利语，大人。”

" ['eksələnt] , ['eksələnt] !
" Excellent , excellent !
" 出色的 , 出色的 !

“太棒了，太棒了！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kloʊzd] [maɪ] [biːtʃ] [pæθ] ?
She has closed my Beach Path ?
她 有 关闭 我的 海滩 小路 ?

她把我的海滩小径封住了?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
I think I have reflected enough for to - night .
我 思考 我 有 反映 足够的 为了 到 - 夜晚 .

我觉得今晚思考得够多了。

[aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
I'll go in and write a letter .
患病的 去 在 和 写 一个 信 .

我进去写封信。

" [hiː; hi] [roʊz] , [smaɪld] [ə'pɑːn] [stæb] , [huː] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] ,
" He rose , smiled upon Stabb , who himself was grinning broadly ,
" 他 玫瑰 , 微笑 之上 刺伤 , WHO 他自己 曾是 咧嘴笑 总体而言 ,

他站起身，对着斯塔布微笑，斯塔布自己也咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and walked through an open window into the house .
和 步行 通过 一个 打开 窗户 进入 这 房子 .

然后他从敞开的窗户走进了房子。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] , " [sed] ['lenərd] [stæb] .
" Now you may see something happen , " said Leonard Stabb .
" 现在 你 可能 看 某物 发生 , " 说 伦纳德 刺伤 .

“现在你可能会看到一些事情发生，”伦纳德·斯塔布说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pæθ] ? " [æskt] ['wɪlbræˌhæm] .

Is	it	a	public	path	?	"	asked	Wilbraham	.
是	它	一个	民众	小路	?	"	问	威尔布拉姆	.

“这是一条公共道路吗？”威尔布拉姆问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [stæb] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , [ɔːl] ['ɪntrəst] .

With	a	shrug	Stabb	denied	all	knowledge	—	and	,	probably	,	all	interest	.
和	一个	耸肩	刺伤	否认	全部	知识	—	和	,	大概	,	全部	兴趣	.

斯塔布耸了耸肩，否认自己知道任何事——而且，可能也否认自己有任何兴趣。

['koʊltsən] , [huː] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Coltson	,	who	had	lingered	behind	his	master	,	undertook	to	reply	.
科尔森	,	WHO	有	徘徊不去	在后面	他的	掌握	,	承担	到	回复	.

科尔森一直跟在主人身后，答应回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [nɑːt][ɪg'zæktli]['pʌblɪk] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .

"	Not	exactly	public	,	as	I	understand	,	sir	.
"	不是	确切地	民众	,	作为	我	理解	,	先生	.

据我了解，先生，这并不完全是公开的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	Castle	has	always	used	it	.
但	这	城堡	有	总是	用过的	它	.

但城堡一直都在使用它。

[griːn] — [ðæts] [ðə; ði] [hed] - ['gɑːrdnər] — [telz] [ˌem 'iː][soʊ] , [æt; ət] [liːst] . "

Green	—	that's	the	head	-	gardener	—	tells	me	so	,	at	least	.	"
绿色的	—	那就是	这	头	-	园丁	—	讲述	我	所以	,	在	至少	.	"

格林——他是首席园丁——至少他是这么告诉我的。

" [baɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	By	legal	right	,	do	you	mean	?
"	经过	合法的	正确的	,	做	你	意思是	?

你指的是合法权利吗?

" ['wɪlbræˌhæm][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['præktɪst] .

"	Wilbraham	had	been	called	to	the	Bar	,	although	he	had	never	practised	.
"	威尔布拉姆	有	到过	称为	到	这	酒吧	,	虽然	他	有	绝不	已实践	.

“威尔布拉姆虽然从未执业，但他已被授予律师资格。”

[noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn]['liːg(ə)l]['prɔːbləms] .

No	situation	gives	rise	to	greater	confidence	on	legal	problems	.
不	情况	给予	上升	到	更大的	信心	在	合法的	问题	.

没有哪种情况比这更能增强人们对法律问题的信心。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] ,

"	I	don't	think	you'll	find	that	his	lordship	will	trouble	much	about	that	,	sir	,
"	我	不	思考	你会	寻找	那	他的	领主	将要	麻烦	很多	关于	那	,	先生	,

“先生，我想您会发现，大人不会在意这件事。”

" [wʌz; wəz] - ['ænsər] ,

"	was	Coltson's	answer	,
"	曾是	-	回答	,

“”科尔特森回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][sɪˈgɑːr] - [keɪs] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

as	he	picked	up	the	cigar	-	case	again	and	hurried	into	the	library	with	it
作为	他	挑选	向上	这	雪茄	-	案件	再次	和	慌忙	进入	这	图书馆	和	它

.

:

.

他又拿起雪茄盒，匆匆走进图书馆。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] [baɪ][ðæt] ? " [æskt] [ˈwɪlbræˌhæm] [ˈskɔːrnfəli] .

"	What	does	the	man	mean	by	that	?	"	asked	Wilbraham	scornfully	.
"	什么	做	这	男人	意思是	经过	那	?	"	问	威尔布拉姆	轻蔑地	.

“他这话是什么意思？”威尔布拉罕轻蔑地问道。

" [its] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈliːg(ə)l] [ˈkwestʃən] — - [mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	It's	a	purely	legal	question	—	Lynborough	must	trouble	about	it	.
"	它是	一个	纯粹	合法的	问题	—	-	必须	麻烦	关于	它	.

“这纯粹是一个法律问题——林伯勒肯定会为此烦恼。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [əˈdrest] [stæb] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ðə; ði]

"	He	rose	and	addressed	Stabb	somewhat	as	though	that	gentleman	were	the
"	他	玫瑰	和	已解决	刺伤	有些	作为	尽管	那	绅士	是	这

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

“他站起身来，对斯塔布先生讲话，就好像这位先生就是法庭一样。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ?

"	Not	a	public	right	of	way	?
"	不是	一个	民众	正确的	的	方式	?

“这不是公共通行权吗？”

[wiː; wi][dəunt][ˈɑːrgjuː] [ðæt] ?

We	don't	argue	that	?
我们	不	争论	那	?

我们对此没有异议吧?

[ðen] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

Then	it's	a	case	of
然后	它是	一个	案件	的

那么，这就是一个.....的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˈdɑːmɪnənt][ænd; ənd] [ˈsəːviənt] [ˈtenəmənt] — [ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [baɪ][ˈjuːzər][æz; əz][ʌv; əv] [raɪt] , [ɔːr]

dominant	and	servient	tenement	—	a	right	of	way	by	user	as	of	right	,	or
主导的	和	仆役	廉租公寓	—	一个	正确的	的	方式	经过	用户	作为	的	正确的	,	或者

[baɪ][ə; eɪ][lɔːst][grænt] .

by	a	lost	grant	.
经过	一个	丢失的	授予	.

需役地和供役地——通过权利使用或遗失的授予而获得的通行权。

[ðæt] — [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] ! "

That	—	or	nothing	!	"
那	—	或者	没有什么	!	"

要么就这样，要么什么都不做!

" [aɪ] [ˈdeəˈsei] , " [ˈmʌtəd] [stæb] [ˈveri] [ˈæbsəntli] .

"	I	daresay	,	"	muttered	Stabb	very	absently	.
"	我	敢说	,	"	低声说道	刺伤	非常	心不在焉地	.

“我敢说，”斯塔布心不在焉地嘟囔道。

" [ðen] [wʌt] [dʌz] ['koʊltsən] [miːn] — — ? "

"	Then	what	does	Coltson	mean	—	—	?	"
"	然后	什么	做	科尔森	意思是	—	—	?	"

“那么科尔特森到底是什么意思——？”

" ['koʊltsən] [noʊz] ['æmˌbroʊz] — [juː; jʊ][dəunt] .

"	Coltson	knows	Ambrose	—	you	don't	.
"	科尔森	知道	安布罗斯	—	你	不	.

“科尔特森认识安布罗斯——你不认识。”

['æmˌbroʊz] [wɪl] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] — [bʌt; bət] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] [beɪð] . "

Ambrose	will	never	go	to	law	—	but	he'll	go	to	bathe	.	"
安布罗斯	将要	绝不	去	到	法律	—	但	地狱	去	到	洗澡	.	"

安布罗斯永远不会去当律师——但他会去洗澡。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] [ɪf] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [beɪð] !

"	But	she'll	go	to	law	if	he	goes	to	bathe	!
"	但	壳	去	到	法律	如果	他	去	到	洗澡	!

“但如果他去洗澡，她就要告他！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	cried	the	lawyer	.
"	哭	这	律师	.

“律师喊道。”

[stæb] [bliŋkt] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [luːm] [ɪ'nɔːrməs] ['oʊvər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

Stabb	blinked	lazily	,	and	seemed	to	loom	enormous	over	his	cigar	.
刺伤	眨眼	懒洋洋	,	和	似乎	到	织布机	巨大的	超过	他的	雪茄	.

斯塔布懒洋洋地眨了眨眼，在他叼着的雪茄上方显得格外高大。

" [aɪ] ['deə'sei] — [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	daresay	—	if	she's	got	a	good	case	,	"	said	he	.
"	我	敢说	—	如果	她是	得到	一个	好的	案件	,	"	说	他	.

“我敢说——如果她有充分的理由的话，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['wɪlbræˌhæm] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːr][nɑːt] ?

"	Do	you	know	,	Wilbraham	,	I	don't	much	care	whether	she	does	or	not	?
"	做	你	知道	,	威尔布拉姆	,	我	不	很多	关心	无论	她	做	或者	不是	?

“威尔布拉姆，你知道吗，我并不太在意她是否愿意？”

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] — — "

But	in	regard	to	her	complexion	—	—	"
但	在	看待	到	她	肤色	—	—	"

但就她的肤色而言——”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ['mætər] ? " ['ʃaʊtɪd] ['wɪlbræˌhæm] .

"	What	the	devil	does	her	complexion	matter	?	"	shouted	Wilbraham	.
"	什么	这	魔鬼	做	她	肤色	事情	?	"	喊叫	威尔布拉姆	.

“她的肤色有什么关系？”威尔布拉罕喊道。

" [ðə; ði]['hjuːmən][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz]

"	The	human	side	of	a	thing	always
"	这	人类	边	的	一个	事物	总是

事物的人性一面总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['mætərz] , " [əb'zɜːrvd] ['lenərd] [stæb] .

matters	,	"	observed	Leonard	Stabb	.
事情	,	"	观察到	伦纳德	刺伤	.

“事情，”伦纳德·斯塔布说道。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [preɪ] [sɪt] [daʊn] , ['wɪlbræˌhæm] — ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [laʊd] [pruːv]
" For instance — pray sit down , Wilbraham — standing up and talking loud prove
" 为了 实例 — 祈祷 坐 向下 , 威尔布拉姆 — 常设 向上 和 说 大声 证明
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“例如——请坐下，威尔布拉罕——站着大声说话并不能证明什么。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkl] ['sɪstəmz] [meɪ] [biː; bi]
if people would only believe it — the permanence of hierarchical systems may be
如果 人们 会 仅有的 相信 它 — 这 永久性 的 层级式 系统 可能 是
[hɪ'stɔːrɪkli] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] . "
historically observed to bear a direct relation to the emoluments . "
历史 观察到 到 熊 一个 直接的 关系 到 这 薪酬 . "

如果人们愿意相信这一点——从历史角度来看，等级制度的持久性与薪酬有着直接关系。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [tuː] [pɔɪnts] , [stæb] ?
" Would you mind telling me your opinion on two points , Stabb ?
" 会 你 头脑 讲述 我 你的 观点 在 二 积分 , 刺伤 ?

“斯塔布，你介意就两点谈谈你的看法吗？”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [jɔːrz] ['æftərwərd] . "
We can go on with that argument of yours afterward . "
我们 能 去 在 和 那 争论 的 你的 之后 . "

我们可以之后再继续讨论你的那个论点。

" [seɪ] [ɑːn] , ['wɪlbræˌhæm] . "
" Say on , Wilbraham . "
" 说 在 , 威尔布拉姆 . "

“继续说，威尔布拉罕。”

" [ɪz] - [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] ? "
" Is Lynborough in his right senses ? "
" 是 - 在 他的 正确的 感官 ? "

林伯勒神志清醒吗?

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] . "
" The point is doubtful . "
" 这 观点 是 疑 . "

“这一点值得怀疑。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [jɔːrz] ?
" Are you in yours ?
" 是 你 在 你的 ?

你在自己的房间里吗?

" [stæb] [rɪ'flektɪd] .
" Stabb reflected .
" 刺伤 反映 .

“刺伤倒影。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪn] — [bʌt; bət] ['veri] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] .
" I am sane — but very highly specialized , " was his conclusion .
" 我 是 理智 — 但 非常 高度 专门 , " 曾是 他的 结论 .

“我很理智——但我的专业领域非常特殊，”他总结道。

['wɪlbræˌhæm] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Wilbraham wrinkled his brow .
威尔布拉姆 皱 他的 眉头 .

威尔布拉姆皱起了眉头。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ɔːr][noʊ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['kwestʃən] ,
" **All the same , right of way or no right of way is purely a legal question ,**
" 全部 这 相同的 , 正确的 的 方式 或者 不 正确的 的 方式 是 纯粹 一个 合法的 问题 ,

“总之，通行权的有无纯粹是一个法律问题。”

" [hiː; hi] [pə'sistid] .
" **he persisted .**
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [tuː] ,
" **I think you're highly specialized too ,**
" 我 思考 你是 高度 专门 也 ,

我认为你也是个非常专业的专家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 44]**
" [页 -]

[第44页]

[sed] [stæb] .
said Stabb .
说 刺伤 .

斯塔布说道。

" [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **But you'd better keep quiet and see it through , you know .**
" 但 你会 更好的 保持 安静的 和 看 它 通过 , 你 知道 .

“但你最好保持沉默，把事情看清楚，你知道的。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [fʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wen] [juː; jʊ]
There may be some fun — it will serve to amuse the Archdeacon when you
那里 可能 是 一些 乐趣 — 它 将要 服务 到 娱乐 这 副主教 什么时候 你
[raɪt] .
write .
写 .

或许会有些乐趣——你写信给大主教时，会让他觉得有趣。

" - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ['menʃ(ə)nd] .
" **Wilbraham's father was a highly esteemed dignitary of the order mentioned .**
" - 父亲 曾是 一个 高度 尊敬的 显要人物 的 这 命令 提及 .

“威尔布拉罕的父亲是上述骑士团中一位德高望重的显贵。”

- [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Lynborough came out again , smoking a cigar .
- 来了 出去 再次 , 吸烟 一个 雪茄 .

林伯勒又出来了，嘴里叼着雪茄。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] [mɔːr] [ə'lɜːrt] : [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl]
His manner was noticeably more alert : his brow was unclouded , his whole
他的 方式 曾是 明显地 更多的 警报 : 他的 眉头 曾是 晴朗无云 , 他的 所有的
[miːn] ['træŋkwɪl][ænd; ənd]['plæsɪd] .
mien tranquil and placid .
面容 宁静 和 平静 .

他的神态明显更加警觉：眉宇间一丝不苟，整个人神情平静安详。

" [aɪv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **I've put it all right , " he observed .**
" 我已经 放 它 全部 正确的 , " 他 观察到 .

“我已经处理好了，”他说道。

" [aɪv] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['letər] .
" I've written her a civil letter .
" 我已经 书面 她 一个 民用 信 .

我给她写了一封措辞礼貌的信。

[wɪl] [juː; jʊ][men] [beɪð] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Will you men bathe to - morrow ?
将要 你 男人 洗澡 到 - 明天 ?

你们明天要洗澡吗?

" [ðeɪ] [bəuθ] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" They both assented to the proposition .
" 他们 两个都 同意 到 这 主张 .

他们两人都同意了这个提议。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[wiːl] [stɑːrt][æt; ət] [eɪt] .
We'll start at eight .
出色地 开始 在 八 .

我们八点开始。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] .
We may as well walk .
我们 可能 作为 出色地 走 .

我们还是走着去吧。

[baɪ] [biːtʃ] [pæθ] [its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] . "
By Beach Path it's only about half - a - mile . "
经过 海滩 小路 它是 仅有的 关于 一半 - 一个 - 英里 . "

沿着海滩小路走，只有大约半英里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pæθs] [stɑːpt] , ['æmˌbroʊz] , " [stæb] ['ɔbdʒiktid] .
" But the path's stopped , Ambrose , " Stabb objected .
" 但 这 路径的 停止 , 安布罗斯 , " 刺伤 反对 .

“但是路已经堵死了，安布罗斯，”斯塔布反驳道。

" [aɪv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n]
" I've asked her to have the obstruction
" 我已经 问 她 到 有 这 梗阻

“我已经要求她解决这个障碍。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[rɪ'muːvd] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , " - [ɪk'spleɪnd] .
removed before eight o'clock , " Lynborough explained .
已移除 前 八 点钟 , " - 解释 .

“八点之前就被移走了，”林伯勒解释说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ? " [æskt] ['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] .
" If it isn't ? " asked Roger Wilbraham .
" 如果 它 不是 ? " 问 罗杰 威尔布拉姆 .

“如果不是呢？”罗杰·威尔布拉姆问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][hændz] , " ['ænsər] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] [smɔːl] [wʌnz] .
" We have hands , " answered Lynborough , looking at his own very small ones .
" 我们 有 双手 , " 回答 - , 寻找 在 他的 自己的 非常 小的 一个 .

“我们有手，”林伯勒看着自己那双很小的手回答道。

" ['wɪlbræˌhæm] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə] [lɔː] , ['æmˌbroʊz] .

"	Wilbraham	wants	to	know	why	you	don't	go	to	law	,	Ambrose	.
"	威尔布拉姆	想要	到	知道	为什么	你	不	去	到	法律	,	安布罗斯	.

“威尔布拉姆想知道你为什么不去学法律，安布罗斯。”

" [lɔːrd] - ['nevər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] .

"	Lord	Lynborough	never	shrank	from	explaining	his	views	and	convictions	.
"	主	-	绝不	缩小	从	解释	他的	浏览	和	定罪	.

林伯勒勋爵从不回避解释自己的观点和信念。

" [ðə; ði] [lɔː] [dis'gʌsts] [ˌem 'iː] .

"	The	law	disgusts	me	.
"	这	法律	令人厌恶	我	.

“我厌恶法律。”

[soʊ] [dʌz] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	does	my	experience	of	it	.
所以	做	我的	经验	的	它	.

我的经历也是如此。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪr] , ['krɑːmlek] ?

You	remember	the	beer	,	Cromlech	?
你	记住	这	啤酒	,	石圈	?

克罗姆莱克，你还记得那啤酒吗?

['noʊbɑːdi] ['evər] ['æktɪd] [mɔːr] ['waɪzli] [ɔːr][frʌm; frəm] ['betər] ['məutivz] .

Nobody	ever	acted	more	wisely	or	from	better	motives	.
无人	曾经	行动	更多的	明智地	或者	从	更好的	动机	.

没有人比他行事更明智，也没有人比他动机更纯正。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪd] ['mʌni] — [æz; əz][aɪ][dɪd] , [tɪl] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [left] [ɔːf] ['kʌmɪŋ] — [waɪ] [nɑːt] ?

And	if	I	made	money	—	as	I	did	,	till	the	customers	left	off	coming	—	why	not	?
和	如果	我	制成	钱	—	作为	我	做过	,	直到	这	顾客	左边	离开	未来	—	为什么	不是	?

如果我赚到了钱——就像我之前那样，直到顾客不再光顾为止——为什么不呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['duːɪŋ] [gʊd] .

I	was	unobtrusively	doing	good	.
我	曾是	不引人注目地	正在做	好的	.

我一直在默默地做好事。

[ðen] [hwɑː'niːtəz] [ə'fer] !

Then	Juanita's	affair	!
然后	胡安妮塔的	事务	!

然后是胡安妮塔的婚外情!

[aɪ] ['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ækt] .

I	acted	as	a	gentleman	is	bound	to	act	.
我	行动	作为	一个	绅士	是	边界	到	行为	.

我按照绅士应有的方式行事。

[rɪ'zʌlt] — [ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪmˈprɪznmənt] !

Result	—	a	year's	imprisonment	!
结果	—	一个	年	监禁	!

结果——判处一年监禁!

[aɪ] [leɪ] [stres] [ɑːn] [ðiːz] ['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [greɪt] [stres] .

I	lay	stress	on	these	personal	experiences	,	but	not	too	great	stress	.
我	躺	压力	在	这些	个人的	经历	,	但	不是	也	伟大的	压力	.

我会强调这些个人经历，但不会过分强调。

[ðə; ði] [lɔː] , ['rɑːdʒər] , ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]

The	law	,	Roger	,	always	considers	what	you	have
这	法律	,	罗杰	,	总是	考虑	什么	你	有

罗杰，法律总是会考虑你拥有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hæd; həd][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] — ['nevər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
had and what you now have — never what you ought to have .
有 和 什么 你 现在 有 — 绝不 什么 你 应该 到 有 .

曾经拥有的和现在拥有的——而不是你应该拥有的。

[teɪk] [ðæt] [pæθ] !
Take that path !
拿 那 小路 !

走那条路!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ,
It happens to be a fact that my grandfather , and my father ,
它 发生 到 是 一个 事实 那 我的 祖父 , 和 我的 父亲 ,

碰巧的是，我的祖父和我的父亲，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðæt] [pæθ] .
and I have always used that path .
和 我 有 总是 用过的 那 小路 .

我一直都走这条路。

[ðæts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ] [lɔː] , [aɪ] ['deə'sei] — — "
That's important by law , I daresay — — "
那就是 重要的 经过 法律 , 我 敢说 — — "

我想，这在法律上很重要——”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [lɔːrd] - . "
" Certainly , Lord Lynborough . "
" 当然 , 主 - . "

“当然，林伯勒勋爵。”

" [dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ] [lɔː] !
" Just what would be important by law !
" 只是 什么 会 是 重要的 经过 法律 !

“法律究竟会重视什么呢！”

" ['kɑːmɛntəd] - .
" commented Lynborough .
" 评论 - .

林伯勒评论道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɪn][maɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .
" And I have made use of the fact in my letter to the Marchesa .
" 和 我 有 制成 使用 的 这 事实 在 我的 信 到 这 玛尔凯萨 .

“我在给侯爵夫人的信中提到了这一点。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ][stænd][ɑːn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] .
But in my own mind I stand on reason and natural right .
但 在 我的 自己的 头脑 我 站立 在 原因 和 自然的 正确的 .

但在我看来，我的立场是基于理性和自然权利。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] , ['lɪvɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][frʌm; frəm][maɪ] ['beɪðɪŋ] ,
Is it reasonable that I , living half - a - mile from my bathing ,
是 它 合理的 那 我 , 活的 一半 - 一个 - 英里 从 我的 洗澡 ,

我住在离洗澡的地方半英里远的地方，这样做合理吗?

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
should have to walk two miles to get to it ?
应该 有 到 走 二 英里 到 得到 到 它 ?

要走两英里才能到那里吗?

['pleɪnli] [nɑːt] .
Plainly not .
显然 不是 .

显然不是。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [pæθ]
Isn't it the natural right of the owner of Scarsmoor to have that path
不是 它 这 自然的 正确的 的 这 所有者 的 - 到 有 那 小路
['oʊpən] [θruː] [næb] [greɪndʒ] ?
open through Nab Grange ?
打开 通过 纳布 农庄 ?

难道斯卡斯穆尔庄园的主人没有理所当然的权利，让那条小路穿过纳布格兰奇庄园吗?

['pleɪnli] [jes] .
Plainly yes .
显然 是的 .

当然是。

[ðæt] , ['rɑːdʒər] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
That , Roger , although , as I say ,
那 , 罗杰 , 虽然 , 作为 我 说 ,

罗杰，虽然，正如我所说，

[nɑːt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
not the shape in which I have put the matter before the Marchesa — because she
不是 这 形状 在 哪个 我 有 放 这 事情 前 这 玛尔凯萨 — 因为 她
, ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
, being a woman ,
, 存在 一个 女士 ,

并非我向侯爵夫人陈述此事的方式——因为她是一位女性，

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[biː; bi] [ˌʌnə'priːʃətiv] [ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n] — [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['prez(ə)nts]
be unappreciative of pure reason — is really the way in which the question presents
是 不懂感恩的 的 纯的 原因 — 是 真的 这 方式 在 哪个 这 问题 礼物
[ɪt'self] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd] ,
itself to my mind — and ,
本身 到 我的 头脑 — 和 ,

对纯粹理性缺乏欣赏——这才是这个问题在我脑海中呈现的真正含义——而且，

[aɪm] [ʃʊr] , [tuː; tə] - ? "
I'm sure , to Cromlech's ? "
我是 当然 , 到 - ? "

我确定，是到克罗姆莱赫那里去吗?

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][maɪn] , " [sed] [stæb] .
" Not the least in the world to mine , " said Stabb .
" 不是 这 至少 在 这 世界 到 矿 , " 说 刺伤 .

“这可不是世界上最不值得我去挖的矿，”斯塔布说道。

" [haʊ'evər] , ['æmˌbroʊz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋks] [ˌjuː 'es][bəuθ][mæd] . "
" However , Ambrose , the young man thinks us both mad . "
" 然而 , 安布罗斯 , 这 年轻的 男人 思考 我们 两个都 疯狂的 . "

“然而，安布罗斯，那个年轻人认为我们俩都疯了。”

" [juː; jʊ][duː] , ['rɑːdʒər] ?
" You do , Roger ?
" 你 做 , 罗杰 ?

“真的吗，罗杰？”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [pə'sweidid] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [rɪ'plaɪ] .
" His smile persuaded to an affirmative reply .
" 他的 微笑 被说服 到 一个 肯定 回复 .

他的笑容促使我给出了肯定的答复。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , [lɔːrd] - . "
" I'm afraid so , Lord Lynborough . "
" 我是 害怕的 所以 , 主 - . "

“恐怕是这样，林伯勒勋爵。”

" [noʊ] - [lɔːrd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" No ' Lord , ' if you love me !
" 不 - 主 , - 如果 你 爱 我 !

“主啊，如果你爱我，就不要这样说！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] ?
Why do you think me mad ?
为什么 做 你 思考 我 疯狂的 ?

你为什么觉得我生气了?

['krɑːmlek] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][mæd] , [soʊ][wiː; wi] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
Cromlech , of course , is mad , so we needn't bother about him . "
石圈 , 的 课程 , 是 疯狂的 , 所以 我们 不必 打扰 关于 他 . "

克罗姆莱克当然疯了，所以我们不必理会他。

" [jʊə(r)] [nɑːt] — [nɑːt]['præktɪk(ə)l] , " ['stæməd] ['rɑːdʒər] .
" You're not — not practical , " stammered Roger .
" 你是 不是 — 不是 实际的 , " 结结巴巴 罗杰 .

“你不——不切实际，”罗杰结结巴巴地说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know , really I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 , 真的 我 不 知道 .

“哦，我不知道，真的不知道。”

[juːl] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ðæt] [pæθ] ['oʊpən] .
You'll see that I shall get that path open .
你会 看 那 我 将 得到 那 小路 打开 .

你会看到我一定会打通那条路。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][dɪd][get] [ðæt] ['pʌblɪk] - [haʊs] [kloʊzd] .
And in the end I did get that public - house closed .
和 在 这 结尾 我 做过 得到 那 民众 - 房子 关闭 .

最后我还是成功把那家酒吧关掉了。

[ænd; ənd][hwɑː'niːtəz] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
And Juanita's husband had to leave the country , owing to the heat of
和 胡安妮塔的 丈夫 有 到 离开 这 国家 , 欠款 到 这 热 的
['loʊk(ə)l] ['fiːlɪŋ]
local feeling
当地的 感觉

由于当地民众情绪高涨，胡安妮塔的丈夫不得不离开这个国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

— [ə'raʊzd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ˌem 'iː] .

—	**aroused**	**entirely**	**by**	**me**	**.**
—	被唤醒	完全	经过	我	.

—完全被我唤起。

[hwɑː'niːtə] [steɪd] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] , ['æftər] [duː] [fɔːr'mælətiz] , ['mærid] [ə'gen] [moʊst] ['hæpɪli] .

Juanita	**stayed**	**behind**	**and**	**,**	**after**	**due**	**formalities**	**,**	**married**	**again**	**most**	**happily**	**.**
胡安妮塔	入住	在后面	和	,	后	到期的	手续	,	已婚	再次	最多	快乐地	.

胡安妮塔留了下来，经过必要的手续后，她非常幸福地再婚了。

[aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ'self] [ʌn'præktɪkəl] .

I'm	**not**	**altogether**	**inclined**	**to**	**call**	**myself**	**unpractical**	**.**
我是	不是	共	倾斜	到	称呼	我	不切实际	.

我并不完全倾向于称自己为不切实际的人。

['rɑːdʒər] !

Roger	**!**
罗杰	!

收到!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

"	**He**	**turned**	**quickly**	**to**	**his**	**secretary**	**.**
"	他	转向	迅速地	到	他的	秘书	.

他迅速转向他的秘书。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	**Your**	**father's**	**what**	**they**	**call**	**a**	**High**	**Churchman**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**"**
"	你的	父亲的	什么	他们	称呼	一个	高的	牧师	,	不是	他	?	"

“你父亲就是那种所谓的高教会派教徒，对吧？”

" [jes] — [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['rɑːdʒər] .

"	**Yes**	**—**	**and**	**so**	**am**	**I**	**,**	**"**	**said**	**Roger**	**.**
"	是的	—	和	所以	是	我	,	"	说	罗杰	.

“是的，我也是，”罗杰说。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

"	**He**	**has**	**his**	**Church**	**.**
"	他	有	他的	教会	.

他有自己的教会。

[hiː; hi] [pʊts] [ðæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [steɪt] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

He	**puts**	**that**	**above**	**the**	**State**	**,**	**doesn't**	**he**	**?**
他	放置	那	多于	这	状态	,	不	他	?

他把个人利益置于国家利益之上，不是吗?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

He	**wouldn't**	**obey**	**the**	**State**	**against**	**the**	**Church**	**?**
他	不会	服从	这	状态	反对	这	教会	?

他不会服从国家对抗教会的命令吧?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sed] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [steɪt] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

He	**wouldn't**	**do**	**what**	**the**	**Church**	**said**	**was**	**wrong**	**because**	**the**	**State**	**said**	**it**
他	不会	做	什么	这	教会	说	曾是	错误的	因为	这	状态	说	它

[wʌz; wəz] [raɪt] ? "

was	**right**	**?**	**"**
曾是	正确的	?	"

他难道会因为国家说某件事是对的，就拒绝去做教会认为错的事吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

"	**How**	**could**	**he**	**?**
"	如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] , " ['ænsər] ['rɑːdʒər] .
Of course he wouldn't , " answered Roger .
的 课程 他 不会 , " 回答 罗杰 .

“他当然不会，”罗杰回答道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] — [ˌɪn'saɪd] [hɪr] .
" Well , I have my Church — inside here .
" 出色地 , 我 有 我的 教会 — 里面 这里 .

“嗯，我的教堂就在这里。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] .
" He touched his breast .
" 他 感动 他的 胸部 .

他摸了摸自己的胸膛。

" [aɪ][stænd] [wer] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] .
" I stand where your father does .
" 我 站立 在哪里 你的 父亲 做 .

“我的立场与你父亲的立场相同。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , ['rɑːdʒər] ? "
Why am I more mad than the Archdeacon , Roger ? "
为什么 是 我 更多的 疯狂的 比 这 副主教 , 罗杰 ? "

罗杰，为什么我比大主教还生气?

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] !
" But there's all the difference !
" 但 有 全部 这 不同之处 !

但区别就在这里!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [stæb] .
" Of course there is , " said Stabb .
" 的 课程 那里 是 , " 说 刺伤 .

“当然有，”斯塔布说道。

" [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ]
" All the difference that there is between being able to do it and not being
" 全部 这 不同之处 那 那里 是 之间 存在 有能力的 到 做 它 和 不是 存在
['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [soʊ] [prə'faʊnd] . "
able to do it — and I know of none so profound . "
有能力的 到 做 它 — 和 我 知道 的 没有任何 所以 深刻的 . "

“能够做到这件事和做不到这件事之间的所有差别——而且我还没见过比这更深刻的差别。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] , " [dɪ'klerd] - .
" There's no difference at all , " declared Lynborough .
" 有 不 不同之处 在 全部 , " 声明 - .

“根本没有区别，”林伯勒宣称。

" ['ðerfɔːr] — [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,
" Therefore — as a good son ,
" 所以 — 作为 一个 好的 儿子 ,

“因此——作为一个好儿子，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [beɪð] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə]

no	less	than	as	a	good	friend	—	you	will	come	and	bathe	with	me	to
不	较少的	比	作为	一个	好的	朋友	—	你	将要	来	和	洗澡	和	我	到

- [ˈmɔːroʊ] ? "

-	morrow	?	"
-	明天	?	"

至少也算是好朋友吧——你明天会来和我一起洗澡吗?

" [oʊ] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [beɪð] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - . "

"	Oh	,	I'll	come	and	bathe	,	by	all	means	,	Lynborough	.	"
"	哦	,	患病的	来	和	洗澡	,	经过	全部	方法	,	-	.	"

“哦，我一定会来洗澡的，林伯勒。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

"	By	all	means	!
"	经过	全部	方法	!

“当然可以！”

[wel] [sed] , [jʌŋ] [mæn] .

Well	said	,	young	man	.
出色地	说	,	年轻的	男人	.

说得好，年轻人。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn] [əˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

By	all	means	,	that	is	,	which	are	becoming	in	opposing	a	lady	.
经过	全部	方法	,	那	是	,	哪个	是	成为	在	反对	一个	女士	.

总之，这些做法都与反对一位女士的做法相悖。

[wʌt] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

What	precisely	those	may	be	we	will	consider	when	we	see	the	strength	of
什么	恰恰	那些	可能	是	我们	将要	考虑	什么时候	我们	看	这	力量	的

[hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "

her	opposition	.	"
她	反对	.	"

具体会采取哪些措施，我们将根据她反对派的实力来考虑。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [soʊ] ['veri] [ʌn'præktɪkəl] , ['æftər][ɔːl] , " [stæb] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['rɑːdʒər] .

"	That	doesn't	sound	so	very	unpractical	,	after	all	,	"	Stabb	suggested	to	Roger	.
"	那	不	声音	所以	非常	不切实际	,	后	全部	,	"	刺伤	建议	到	罗杰	.

“听起来这其实也并非那么不切实际，”斯塔布对罗杰说道。

- [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪˈfɔːr] [stæb] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʌlk]

Lynborough	took	his	stand	before	Stabb	,	hands	in	pockets	,	smiling	down	at	the	bulk
-	采取	他的	站立	前	刺伤	,	双手	在	口袋	,	微笑	向下	在	这	大部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

林伯勒站在斯塔布面前，双手插在口袋里，微笑着俯视着他朋友魁梧的身躯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [oʊ] ['krɑːmlek] , [hɔːnt] [ʌv; əv] [tuːmz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['krɑːmlek] , ['lʌvər] [ʌv; əv] [men] [lɔːŋ] [ded]

"	O	Cromlech	,	Haunter	of	Tombs	,	"	he	said	,	"	Cromlech	,	Lover	of	Men	long	Dead
"	哦	石圈	,	幽灵	的	陵墓	,	"	他	说	,	"	石圈	,	情人	的	男人	长的	死的

,

,
,

“哦，巨石阵，墓穴的幽灵，”他说，“巨石阵，逝去已久的人们的爱人，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] — [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] — [tʃæns] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [hoʊp] —

there	is	a	possible	—	indeed	a	probable	—	chance	—	there	is	a	divine	hope	—
那里	是	一个	可能的	—	的确	一个	可能	—	机会	—	那里	是	一个	神圣的	希望	—

[ðæt] [laɪf] [meɪ] [briːð] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,

that	Life	may	breathe	here	on	this	coast	,
那	生活	可能	呼吸	这里	在	这	海岸	,

或许——甚至很有可能——存在着一种神圣的希望——生命或许会在这片海岸上得以延续。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [meɪ] [rʌn] [kwɪk] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [muːv] ,

that	the	blood	may	run	quick	,	that	the	world	may	move	,
那	这	血	可能	跑步	快的	,	那	这	世界	可能	移动	,

让血液快速流动，让世界运转，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [trɪk] , [ænd; ənd] ['dʒʌgl] , [ænd; ənd]['feɪvər]

that	our	old	friend	Fortune	may	smile	,	and	trick	,	and	juggle	,	and	favor
那	我们的	老的	朋友	财富	可能	微笑	,	和	诡计	,	和	杂耍	,	和	偏爱

[ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] .

us	once	more	.
我们	一次	更多的	.

愿我们老朋友命运女神再次微笑、捉弄、戏弄我们，并再次眷顾我们。

[ðɪs] , ['krɑːmlek] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] , [huː] [keɪm] [hoʊm]

This	,	Cromlech	,	to	a	man	who	had	determined	to	reform	,	who	came	home
这	,	石圈	,	到	一个	男人	WHO	有	决定	到	改革	,	WHO	来了	家

[tuː; tə] [ə'suːm] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

to	assume	—	what	was	it	?
到	认为	—	什么	曾是	它	?

克罗姆莱赫，对于一个决心改过自新，回到家乡承担——那是什么呢?

[oʊ] [jes] — [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ! — [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [lʌk] .

Oh	yes	—	responsibilities	!	—	this	is	most	extraordinary	luck	.
哦	是的	—	职责	!	—	这	是	最多	非凡的	运气	.

哦，对了——责任！——这真是莫大的幸运。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] ['æmˌbroʊz] ['keɪvɝli] , ['biːɪŋ] ['hɑːnist] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

Never	shall	it	be	said	that	Ambrose	Caverly	,	being	harnessed	and	carrying	a
绝不	将	它	是	说	那	安布罗斯	卡弗利	,	存在	已掌握	和	携带	一个

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

绝不能说安布罗斯·卡弗利，身披马具，手持弓箭，

[tɜːrnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] !

turned	himself	back	in	the	day	of	battle	!
转向	他自己	后退	在	这	天	的	战斗	!

在战斗当天，他竟然投降了!

" [hiː; hi] [swei] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['meri]

"	He	swayed	himself	to	and	fro	on	his	heels	,	and	broke	into	merry
"	他	摇摆	他自己	到	和	弗	在	他的	高跟鞋	,	和	打破	进入	欢乐

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

他踮着脚尖来回摇晃，然后哈哈大笑起来。

" [ʃiːl] [get][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['krɑːmlek] .

"	She'll	get	the	letter	to	-	night	,	Cromlech	.
"	壳	得到	这	信	到	-	夜晚	,	石圈	.

“她今晚就会收到信，克罗姆莱克。”

[aɪv] [sent] ['koʊltsən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][proʊ]
I've sent Coltson down with it — he pro
我已经 发送 科尔森 向下 和 它 — 他 专业

我已经把那东西送去科尔森那里了——他很专业

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[siːdz] ['dekərəsli] [baɪ][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [ə'proʊtʃ] .
ceeds decorously by the highroad and the main approach .
CEEDS 得体地 经过 这 大路 和 这 主要的 方法 .

体面地让位于大路和主要通道。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
But she'll get it .
但 壳 得到 它 .

但她会得到它。

['krɑːmlek] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ?
Cromlech , will she read it with a beating heart ?
石圈 , 将要 她 读 它 和 一个 殴打 心 ?

克罗姆莱赫，她会带着怦怦直跳的心去阅读它吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] ?
Will she read it with a flushing cheek ?
将要 她 读 它 和 一个 冲洗 脸颊 ?

她会脸红着读吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['krɑːmlek] , [wʌt] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt]
And if so , Cromlech , what , I ask you , will be the particular shade of that
和 如果 所以 , 石圈 , 什么 , 我 问 你 , 将要 是 这 特别的 阴影 的 那
[pər'tɪkjələr] [flʌʃ] ? "
particular flush ? "
特别的 冲洗 ? "

如果真是这样，克罗姆莱赫，请问，那特定的红晕会是什么色调呢?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , the sweetness of the game ! " said he .
" 哦 , 这 甜味 的 这 游戏 ! " 说 他 .

“哦，这游戏真有趣！”他说。

['oʊvər][næb] [greɪndʒ] [ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] ['roʊgɪʃli] .
Over Nab Grange the stars seemed to twinkle roguishly .
超过 纳布 农庄 这 明星 似乎 到 闪烁 狡猾地 .

纳布格兰奇上空的星星似乎在顽皮地闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['tʃæptər] [fɔːr]
Chapter Four
章 四

第四章

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pædlɑːk]
THE MESSAGE OF A PADLOCK
这 信息 的 一个 挂锁

挂锁的信息

[lɔːrd] - ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eksələnsi] [ðə; ði][mɑː'keizɑː][ˌdiː 'aɪ]

Lord	Lynborough	presents	his	compliments	to	her	Excellency	the	Marchesa	di
主	-	礼物	他的	赞美	到	她	阁下	这	玛尔凯萨	迪

[sæn][sɜˈvoʊloʊ] .

San	Servolo	.
圣	塞尔沃洛	.

林伯勒勋爵向圣塞尔沃洛侯爵夫人阁下致以问候。

[lɔːrd] - [hæz; həz] [lɜːrnt] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

Lord	Lynborough	has	learnt	,	with	surprise	and	regret	,
主	-	有	学会了	,	和	惊喜	和	后悔	,

林伯勒勋爵惊讶而遗憾地得知：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [bɪn] [wɔːrnd] [ɔːf] [biːtʃ] [pæθ] ,

that	his	servants	have	within	the	last	two	days	been	warned	off	Beach	Path	,
那	他的	仆人	有	之内	这	最后的	二	天	到过	警告	离开	海滩	小路	,

他的仆人们在过去两天内已被警告不要走海滩小路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pædlɑːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbstək(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt]

and	that	a	padlock	and	other	obstacles	have	been	placed	on	the	gate
和	那	一个	挂锁	和	其他	障碍	有	到过	放置	在	这	门

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] ,

leading	to	the	path	,
领导	到	这	小路	,

通往小路的栅栏门上被挂上了一把挂锁，并设置了其他障碍物。

[baɪ][hɜːr; hər] ['ɛksələnsiz] ['ɔːrdərz] .

by	her	Excellency's	orders	.
经过	她	卓越的	订单	.

奉女王陛下之命。

[lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [pæθ] [baɪ]

Lord	Lynborough	and	his	predecessors	have	enjoyed	the	use	of	this	path	by
主	-	和	他的	前任	有	享受	这	使用	的	这	小路	经过

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

林伯勒勋爵及其前任一直独享这条道路的使用权。

[ðer; ðər]['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bæk] — ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ,

their	agents	and	servants	,	for	many	years	back	—	certainly	for	fifty	,
他们的	代理人	和	仆人	,	为了	许多	年	后退	—	当然	为了	五十	,

他们的代理人和仆人，多年来——至少有五十年了，

[æz; əz] [lɔːrd] - [noʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][oʊld] ['sɜːrvənt] ,

as	Lord	Lynborough	knows	from	his	father	and	from	old	servants	,
作为	主	-	知道	从	他的	父亲	和	从	老的	仆人	,

正如林伯勒勋爵从他父亲和老仆人那里了解到的那样，

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [ɪz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] ['eni] [əb'strʌkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [reɪzd]

and	Lord	Lynborough	is	not	disposed	to	acquiesce	in	any	obstruction	being	raised
和	主	-	是	不是	处置	到	默许	在	任何	梗阻	存在	提高

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	his	continued	use	of	it	.
到	他的	持续	使用	的	它	.

林伯勒勋爵不打算默许任何人阻挠他继续使用该设施。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər] ['eksələnsi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['ɔːrdər]

He	must	therefore	request	her	Excellency	to	have	the	kindness	to	order
他	必须	所以	要求	她	阁下	到	有	这	仁慈	到	命令

[ðæt] [ðə; ði] ['pædlɑːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbstək(ə)lz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

that	the	padlock	and	other	obstacles	shall	be	removed	,
那	这	挂锁	和	其他	障碍	将	是	已移除	,

因此，他必须请求阁下仁慈地下令移除挂锁和其他障碍物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][baɪ] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	he	will	be	obliged	by	this	being	done	before	eight	o'clock	to	-	morrow
和	他	将要	是	有义务	经过	这	存在	完毕	前	八	点钟	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] — [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [lɔːrd] - [in'tendz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [baɪ] [biːtʃ] [pæθ] [tuː; tə]

morning	—	at	which	time	Lord	Lynborough	intends	to	proceed	by	Beach	Path	to
早晨	—	在	哪个	时间	主	-	意图	到	继续	经过	海滩	小路	到

[ðə; ði] [siː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [beɪð] .

the	sea	in	order	to	bathe	.
这	海	在	命令	到	洗澡	.

并且，如果此事能在明天早上八点之前完成，他将不胜感激——届时林伯勒勋爵打算沿着海滩小路前往海边游泳。

- ['kæs(ə)l] ; 13th [dʒuːn] .

Scarsmoor	Castle	;	13th	June	.
-	城堡	;	13th	六月	.

斯卡斯穆尔城堡；6月13日。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [pruːvd] [æn; ən] [ə'griː]

The	reception	of	this	letter	proved	an	agree
这	接待	的	这	信	已证实	一个	同意

收到这封信证明双方同意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['eɪb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['ræðər] [dʌl] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][næb] [greɪndʒ] .

able	incident	of	an	otherwise	rather	dull	Sunday	evening	at	Nab	Grange	.
有能力的	事件	的	一个	否则	相当	乏味的	星期日	晚上	在	纳布	农庄	.

在纳布庄园，一个原本略显沉闷的周日晚上发生了一件令人难忘的小事。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrd] ; [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌlki] .

The	Marchesa	had	been	bored	;	the	Colonel	was	sulky	.
这	玛尔凯萨	有	到过	无聊的	;	这	上校	曾是	闷闷不乐的	.

侯爵夫人感到无聊；上校闷闷不乐。

[mɪs] - [hæd; həd] [fər'bɪdn] [kɑːrdz] ; [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self] ,

Miss	Gilletson	had	forbidden	cards	;	her	conscience	would	not	allow	herself	,
错过	-	有	禁止	牌	;	她	良心	会	不是	允许	她自己	,

吉列森小姐禁止玩纸牌；她的良心不允许她这样做。

[nɔːr][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['envi] [pər'mɪt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

nor	her	feelings	of	envy	permit	other	people	,	to	play	on	the	Sabbath	.
也不	她	情怀	的	嫉妒	允许	其他	人们	,	到	玩	在	这	安息日	.

她的嫉妒之心也不允许其他人在安息日玩耍。

['leɪdi] ['nɔrə] [ænd; ənd]['vaɪələt] [du'fɔːr] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [iːtʃ]

Lady	Norah	and	Violet	Dufaure	were	somewhat	at	cross	-	purposes	,	each
女士	诺拉	和	紫色	杜福尔	是	有些	在	叉	-	目的	,	每个

[pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] ,

preferring	to	talk	to	Stillford	and	endeavoring	,
偏好	到	讲话	到	-	和	努力	,

诺拉夫人和维奥莱特·杜福尔在这件事上有些意见相左，她们都更愿意与斯蒂尔福德交谈并努力尝试。

['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['æməti] , [tuː; tə] [fɔɪst] ['kæptɪn] ['aɪərnz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

under	a	false	show	of	amity	,	to	foist	Captain	Irons	on	to	the	other	.
在下面	一个	错误的	展示	的	和睦	,	到	强加	队长	铁	在	到	这	其他	.

假借友好之名，将艾恩斯船长强加给对方。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	Listen	to	this	!
"	听	到	这	!

听听这个!

" [kraɪd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [vɪ'veɪʃəsli¸vaɪ'veɪʃəsli] .

"	cried	the	Marchesa	vivaciously	.
"	哭	这	玛尔凯萨	活泼地	.

“侯爵夫人精神抖擞地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [¸aɪ 'tiː] [aʊt] .

She	read	it	out	.
她	读	它	出去	.

她把它读了出来。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [dʌz] [hiː; hi] ?

"	He	doesn't	beat	about	the	bush	,	does	he	?
"	他	不	打	关于	这	衬套	,	做	他	?

他说话从不拐弯抹角，对吧?

[aɪm][tuː; tə] [sə'rendər] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ! "

I'm	to	surrender	before	eight	o'clock	to	-	morrow	morning	!	"
我是	到	投降	前	八	点钟	到	-	明天	早晨	!	"

我明天早上八点前必须投降!

" [saʊndz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] ! " [əb'zɜːrvd] ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] .

"	Sounds	rather	a	peremptory	sort	of	a	chap	!	"	observed	Colonel	Wenman	.
"	声音	相当	一个	蛮横	种类	的	一个	小伙子	!	"	观察到	上校	文曼	.

“听起来他真是个专横跋扈的人啊！”温曼上校评论道。

" [aɪ] , " [ri'mɑːkt] ['leɪdi] ['nɔrə] , " ['ʃʊdənt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [he'linər] .

"	I	,	"	remarked	Lady	Norah	,	"	shouldn't	so	much	as	answer	him	,	Helena	.
"	我	,	"	评论	女士	诺拉	,	"	不应该	所以	很多	作为	回答	他	,	海伦娜	.

“我，”诺拉夫人说道，“甚至都不应该回答他，海伦娜。”

" [[¸piː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːl] ['trespæs] [ɑːn][maɪ] ['prɑːpərti]

"	I	shall	certainly	answer	him	and	tell	him	that	he'll	trespass	on	my	property
"	我	将	当然	回答	他	和	告诉	他	那	地狱	侵入	在	我的	财产

[æt; ət][hɪz; ɪz]['perəl] ,

at	his	peril	,
在	他的	危险	,

“我一定会回复他，并告诉他，擅闯我的领地必将自食其果。”

" [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['hɔːtɪli] .

"	said	the	Marchesa	haughtily	.
"	说	这	玛尔凯萨	傲慢地	.

“侯爵夫人傲慢地说。”

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [¸aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ? "

"	Isn't	that	the	right	way	to	put	it	,	Mr	.	Stillford	?	"
"	不是	那	这	正确的	方式	到	放	它	,	先生	.	-	?	"

“斯蒂尔福德先生，这样说是不是更准确？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['trespæs] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" If it would be a trespass , that might be one way to put it ,
" 如果 它 会 是 一个 侵入 , 那 可能 是 一 方式 到 放 它 ,

“如果这算是非法侵入的话，或许可以这样说。”

" [wʌz; wəz] - [prə'feʃənəli] ['kɔːʃəs] [əd'vaɪs] .
" was Stillford's professionally cautious advice .
" 曾是 - 专业地 谨慎 建议 .

这是斯蒂尔福德出于职业谨慎给出的建议。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['pædlɑːk]
" But as I ventured to tell you when you determined to put on the padlock
" 但 作为 我 冒险 到 告诉 你 什么时候 你 决定 到 放 在 这 挂锁
,
,
,

“但是，正如我冒昧地告诉你，当你决定锁上挂锁的时候，

[ðə; ði] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] . "
the rights in the matter are not quite as clear as we could wish . "
这 权利 在 这 事情 是 不是 相当 作为 清除 作为 我们 可以 希望 . "

此事中的权利归属并不像我们希望的那样清晰。

" [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] — [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] ,
" When I bought this place , I bought a private estate — a private estate ,
" 什么时候 我 买 这 地方 , 我 买 一个 私人的 财产 — 一个 私人的 财产 ,

“我买下这个地方的时候，买下的是一处私人庄园——一处私人庄园，

['mɪstər] . - — [fɔːr; fər][maɪ'self] — [nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [fɔːr; fər] [lɔːrd] - !
Mr . Stillford — for myself — not a short cut for Lord Lynborough !
先生 . - — 为了 我 — 不是 一个 短的 切 为了 主 - !

斯蒂尔福德先生——就我个人而言——对林伯勒勋爵来说，这不是一条捷径！

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ]['noʊtɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] - ?
Am I to put up a notice for him , ' This Way to the Bathing - Machines ' ?
是 我 到 放 向上 一个 注意 为了 他 , - 这 方式 到 这 洗澡 - 机器 - ?
"
"
"

我是不是该给他贴个告示，写着“这边去洗浴机”?

" [aɪ] ['wʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I wouldn't stand it for a moment .
" 我 不会 站立 它 为了 一个 片刻 .

我一刻也忍不了。

" ['kæptɪn] ['aɪərnz] ['saʊndɪd] ['belɪkoʊs] .
" Captain Irons sounded bellicose .
" 队长 铁 听起来 好战的 .

“艾恩斯船长语气咄咄逼人。”

['vaɪələt] [du'fɔːr] [wʌz; wəz] ['æmɪkəbli] [ɪn'klaɪnd] .
Violet Dufaure was amicably inclined .
紫色 杜福尔 曾是 友好地 倾斜 .

维奥莱特·杜福尔性格友善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

" [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] .

"	You	might	give	him	leave	to	walk	through	.
"	你	可能	给	他	离开	到	走	通过	.

“你可以允许他穿过去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ['evri] [taɪm] . "

It	would	be	a	bore	for	him	to	go	round	by	the	road	every	time	.	"
它	会	是	一个	钻孔	为了	他	到	去	圆形的	经过	这	路	每一个	时间	.	"

每次都绕路走对他来说太无聊了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː]

"	Certainly	I	might	give	him	leave	if	he	asked	for	it	,	"	retorted	the	Marchesa
"	当然	我	可能	给	他	离开	如果	他	问	为了	它	,	"	反驳	这	玛尔凯萨

['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

rather	sharply	.
相当	尖锐地	.

“如果他提出请求，我当然可能会准许他，”侯爵夫人语气尖锐地反驳道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] .

"	But	he	doesn't	.
"	但	他	不	.

但他并没有。

[hiː; hi]['ɔːrdərz][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [geɪt] — [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [beɪð] !

He	orders	me	to	open	my	gate	—	and	tells	me	he	means	to	bathe	!
他	订单	我	到	打开	我的	门	—	和	讲述	我	他	方法	到	洗澡	!

他命令我打开大门——并告诉我他要去洗澡！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] ['weðər] [hiː; hi] [beɪðd] [ɔːr][nɑːt] !

As	if	I	cared	whether	he	bathed	or	not	!
作为	如果	我	关心	无论	他	洗澡	或者	不是	!

我才不在乎他洗不洗澡呢！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['vaɪələt] , ['weðər] [ðə; ði][mæn] [beiðz] [ɔːr][nɑːt] ? "

What	is	it	to	me	,	I	ask	you	,	Violet	,	whether	the	man	bathes	or	not	?	"
什么	是	它	到	我	,	我	问	你	,	紫色	,	无论	这	男人	沐浴	或者	不是	?	"

我问你，维奥莱特，这个人洗澡与否与我何干？

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɑːˈkeizɑː] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

"	I	beg	your	pardon	,	Marchesa	,	but	aren't	you	getting	a	little	off	the	point	?
"	我	求	你的	赦免	,	玛尔凯萨	,	但	不是	你	获得	一个	小的	离开	这	观点	?

“恕我冒昧，侯爵夫人，您是不是有点跑题了？”

" - [ˌɪntə'viːnd] [ˌdefə'renʃəli] .

"	Stillford	intervened	deferentially	.
"	-	介入	恭敬地	.

斯蒂尔福德恭敬地介入了。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .

"	No	,	I'm	not	.
"	不	,	我是	不是	.

“不，我不是。”

[aɪ] ['nevər] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . - .

I	never	get	off	the	point	,	Mr	.	Stillford	.
我	绝不	得到	离开	这	观点	,	先生	.	-	.

斯蒂尔福德先生，我从未偏离主题。

[duː][aɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] ? "

Do	I	,	Colonel	Wenman	?	"
做	我	,	上校	文曼	?	"

是吗，温曼上校？

" [aɪv] ['nevər] [noʊn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] , [mɑː'keizɑː] .
" I've never known you to do it in my life , Marchesa .
" 我已经 绝不 已知 你 到 做 它 在 我的 生活 , 玛尔凯萨 .

“我这辈子都没见过你这样做，玛切萨。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] - [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , [ə; eɪ] [flʌʃ]
" There was , in fact , as Lynborough had ventured to anticipate , a flush
" 那里 曾是 , 在 事实 , 作为 - 有 冒险 到 预料 , 一个 冲洗
[ɑːn][ðə; ði] - [tʃiːk] ,
on the Marchesa's cheek ,
在 这 - 脸颊 ,

“事实上，正如林伯勒预料的那样，侯爵夫人的脸颊上泛起了一抹红晕。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and the Colonel knew his place .
和 这 上校 知道 他的 地方 .

上校很清楚自己的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [ðer; ðər] , ['mɪstər] . - !
" There , Mr . Stillford !
" 那里 , 先生 . - !

“好了，斯蒂尔福德先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she cried triumphantly .
" 她 哭 凯旋而归 .

她得意地喊道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swept] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['riːəli] ['æplɪkəb(ə)l] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Then she swept — the expression is really applicable — across the room to her
然后 她 扫荡 — 这 表达 是 真的 适用的 — 穿过 这 房间 到 她
['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 .

然后她大步——这个形容词用得真贴切——穿过房间，走到她的写字台前。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɜːrtiəs] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [dɪ'saɪsɪv] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
" I shall be courteous , but quite decisive , " she announced over her shoulder
" 我 将 是 有礼貌 , 但 相当 决定性 , " 她 宣布 超过 她 肩膀
[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
as she sat down .
作为 她 卫星 向下 .

“我会彬彬有礼，但也会非常果断，”她一边坐下一边回头说道。

- [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['smaɪlɪŋ] ['daʊtfəli] .
Stillford stood by the fire , smiling doubtfully .
- 站立 经过 这 火 , 微笑 怀疑地 .

斯蒂尔福德站在火堆旁，脸上带着一丝疑惑的微笑。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]
Evidently it was no use trying to stop the Marchesa ; she had insisted on
显然 它 曾是 不 使用 尝试 到 停止 这 玛尔凯萨 ; 她 有 坚持 在
['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ,
locking the gate ,
锁定 这 门 ,

显然，试图阻止侯爵夫人是徒劳的；她坚持要锁上大门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔkt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ,

and	she	would	persist	in	keeping	it	locked	till	she	was	forced	,
和	她	会	坚持	在	保持	它	已锁定	直到	她	曾是	强制	,

她会一直把门锁着，直到被迫为止。

[baɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

by	process	of	law	or	otherwise	,	to	open	it	again	.
经过	过程	的	法律	或者	否则	,	到	打开	它	再次	.

通过法律程序或其他方式重新开放。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] - [ˈkæs(ə)l] [ˈriːəli] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]

But	if	the	Lords	of	Scarsmoor	Castle	really	had	used	it	without	interruption
但	如果	这	领主	的	-	城堡	真的	有	用过的	它	没有	中断

[fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] ([æz; əz] [lɔːrd] - [əˈsɜːrtɪd]) — [wel] ,

for	fifty	years	(	as	Lord	Lynborough	asserted	)	—	well	,
为了	五十	年	(	作为	主	-	断言	)	—	出色地	,

但如果斯卡斯穆尔城堡的领主们真的像林伯勒勋爵所断言的那样，连续五十年不间断地使用它——那么，

[ðə; ði] - [raɪts] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

the	Marchesa's	rights	were	at	least	in	a	precarious	position	.
这	-	权利	是	在	至少	在	一个	岌岌可危	位置	.

侯爵夫人的权利至少处于岌岌可危的境地。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

The	Marchesa	came	back	with	her	letter	in	her	hand	.
这	玛尔凯萨	来了	后退	和	她	信	在	她	手	.

侯爵夫人带着她的信回来了。

" - [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [ˌdiː ˈaɪ][sæn][sɜˑvoʊloʊ] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd]

"	'	The	Marchesa	di	San	Servolo	,	'	"	she	read
"	-	这	玛尔凯萨	迪	圣	塞尔沃洛	,	-	"	她	读

“The Marchesa di San Servolo”她读道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[aʊt] [tuː; tə][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈɔːdiəns] , " - [ˈprez(ə)nts][hɜːr; hər] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [lɔːrd] -

out	to	an	admiring	audience	,	"	'	presents	her	compliments	to	Lord	Lynborough
出去	到	一个	钦佩	观众	,	"	-	礼物	她	赞美	到	主	-

.

:

.

她向仰慕她的听众表示：“向林伯勒勋爵致以问候。”

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [hæz; həz][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpædlɑːk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɑːbstək(ə)lz]

The	Marchesa	has	no	intention	of	removing	the	padlock	and	other	obstacles
这	玛尔凯萨	有	不	意图	的	移除	这	挂锁	和	其他	障碍

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈtrespæsɪŋ] — [ˈiːðər] [baɪ] [lɔːrd]

which	have	been	placed	on	the	gate	to	prevent	trespassing	—	either	by	Lord
哪个	有	到过	放置	在	这	门	到	防止	擅闯私人领地	—	任何一个	经过	主

- [ɔːr][baɪ] [ˈenibɑːdi] [els] .

Lynborough	or	by	anybody	else	.
-	或者	经过	任何人	别的	.

侯爵夫人无意移除大门上用来阻止擅闯的挂锁和其他障碍物——无论是林伯勒勋爵还是其他人。

[ðə; ði] [maːˈkeizaː] [ɪz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə] [noʊ] [lɔːrd] - [plænz][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] ['beɪðɪŋ]

The	Marchesa	is	not	concerned	to	know	Lord	Lynborough's	plans	in	regard	to	bathing
这	玛尔凯萨	是	不是	担心的	到	知道	主	-	计划	在	看待	到	洗澡

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

or	otherwise	.
或者	否则	.

侯爵夫人并不关心林伯勒勋爵在沐浴或其他方面的计划。

[næb] [greɪndʒ] ; 13th [dʒuːn] . -

Nab	Grange	;	13th	June	.	'
纳布	农庄	;	13th	六月	.	-

纳布庄园；6月13日。

" [ðə; ði] [maːˈkeizaː] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [er] .

"	The	Marchesa	looked	round	on	her	friends	with	a	satisfied	air	.
"	这	玛尔凯萨	看起来	圆形的	在	她	朋友们	和	一个	使满意	空气	.

侯爵夫人满意地环顾四周，看着她的朋友们。

" [aɪ][kɔːl] [ðæt] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

"	I	call	that	good	,	"	she	remarked	.
"	我	称呼	那	好的	,	"	她	评论	.

“我认为这很好，”她评论道。

" [dəunt][juː; jʊ] , ['nɔrə] ? "

"	Don't	you	,	Norah	?	"
"	不	你	,	诺拉	?	"

“难道你不这么认为吗，诺拉？”

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][læst] ['sentəns] . "

"	I	don't	like	the	last	sentence	.	"
"	我	不	喜欢	这	最后的	句子	.	"

我不喜欢最后一句话。

" [oʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的！

[waɪ] , ['ðætəl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgriːɚ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] !

Why	,	that'll	make	him	angrier	than	anything	else	!
为什么	,	那将	制作	他	更愤怒	比	任何事物	别的	!

那只会让他比什么都生气！

[pliːz] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - ; [its] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Please	ring	the	bell	for	me	,	Mr	.	Stillford	;	it's	just	behind	you	.
请	戒指	这	钟	为了	我	,	先生	.	-	;	它是	只是	在后面	你	.

斯蒂尔福德先生，请帮我按一下门铃，它就在您身后。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] [bæk] .

"	The	butler	came	back	.
"	这	管家	来了	后退	.

管家回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [huː] [brɔːt] [lɔːrd] - ['letər] ? " [æskt] [ðə; ði] [maːˈkeizaː] .

"	Who	brought	Lord	Lynborough's	letter	?	"	asked	the	Marchesa	.
"	WHO	带来	主	-	信	?	"	问	这	玛尔凯萨	.

“谁带来了林伯勒勋爵的信？”侯爵夫人问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði]
" I don't know who it is , your Excellency — one of the upper servants at the
" 我 不 知道 WHO 它 是 , 你的 阁下 — 一 的 这 上 仆人 在 这
[ˈkæs(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] . "
Castle , I think . "
城堡 , 我 思考 . "

“我不知道是谁，阁下——我想应该是城堡里的一位高级仆人吧。”

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "
" How did he come to the house ? "
" 如何 做过 他 来 到 这 房子 ? "

他是怎么来到这栋房子里的?

" [baɪ][ðə; ði] [draɪv] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] — [aɪ] [bɪˈliːv] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] . "
" By the drive — from the south gate — I believe , your Excellency . "
" 经过 这 驾驶 — 从 这 南 门 — 我 相信 , 你的 阁下 . "

“我想，阁下，是从南门那条车道过来的。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈdeɪndʒərəs] .
" I'm glad of that , " she declared , looking positively dangerous .
" 我是 高兴的 的 那 , " 她 声明 , 寻找 积极地 危险的 .

“我很高兴，”她说道，神情十分危险。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
" Tell him to go back the same way ,
" 告诉 他 到 去 后退 这 相同的 方式 ,

“告诉他原路返回。”

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði] — [baɪ] [wʌt] [lɔːrd] - [tʃuːziz] [tuː; tə][kɔːl] - [biːtʃ] [pæθ] . -
and not by the — by what Lord Lynborough chooses to call ' Beach Path . '
和 不是 经过 这 — 经过 什么 主 - 选择 到 称呼 - 海滩 小路 . -

而不是通过——林伯勒勋爵称之为“海滩小径”的地方。

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] . "
Here's a letter for him to take . "
这里是 一个 信 为了 他 到 拿 . "

这是给他的一封信。

" [ˈveri] [gʊd] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] .
" Very good , your Excellency .
" 非常 好的 , 你的 阁下 .

“很好，阁下。”

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
" The butler received the letter and withdrew .
" 这 管家 已收到 这 信 和 退出 .

管家收到信后便离开了。

" [jes] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnɔrə] , " [ˈræðər] [ˈfʌni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [biːtʃ] [pæθ] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Yes , " said Lady Norah , " rather funny he should call it Beach Path , isn't it ? "
" 是的 , " 说 女士 诺拉 , " 相当 有趣的 他 应该 称呼 它 海滩 小路 , 不是 它 ? "

“是啊，”诺拉夫人说，“他居然把这条路叫做海滩小径，真是有点滑稽，不是吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [its] [ˈfʌni] [ɔːr][nɑːt] , [ˈnɔrə] ,
" I don't know whether it's funny or not , Norah ,
" 我 不 知道 无论 它是 有趣的 或者 不是 , 诺拉 ,

“我不知道这是否好笑，诺拉，”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I do know that I don't care what he calls it .
但 我 做 知道 那 我 不 关心 什么 他 呼叫 它 .

但我知道我不在乎他怎么称呼它。

[hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪf] [hiː; hi]

He	may	call	it	Piccadilly	if	he
他	可能	称呼	它	皮卡迪利	如果	他

如果他愿意，他可能会把它叫做皮卡迪利大街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[laɪks] , [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [pæθ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

likes	,	but	it's	my	path	all	the	same	.
点赞	,	但	它是	我的	小路	全部	这	相同的	.

虽然有人喜欢，但这仍然是我选择的道路。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪəntli] , [æt; ət] ['mɪstər] . - .

"	As	she	spoke	she	looked	,	somewhat	defiantly	,	at	Mr	.	Stillford	.
"	作为	她	辐	她	看起来	,	有些	公然挑衅	,	在	先生	.	-	.

“她说话时，带着几分挑衅的神情看着斯蒂尔福德先生。”

['vaɪələt] [duˈfɔːr] , [huːz] ['delɪkət] [freɪm] [held] [æn; ən] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [pʌg'neɪʃəs]

Violet	Dufaure	,	whose	delicate	frame	held	an	indomitable	and	indeed	pugnacious
紫色	杜福尔	,	谁	精美的	框架	握住	一个	不屈不挠	和	的确	好斗的

['spɪrɪt] , [ə'piːld] [tuː; tə] - ;

spirit	,	appealed	to	Stillford	;
精神	,	上诉	到	-	;

维奥莱特·杜福尔身材纤细，却有着不屈不挠、甚至好斗的精神，这深深吸引了斯蒂尔福德；

" [kɑːnt] [he'linər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['teɪkən] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] ['trespəsiz] ? "

"	Can't	Helena	have	him	taken	up	if	he	trespasses	?	"
"	不能	海伦娜	有	他	已采取	向上	如果	他	擅闯私人领地	?	"

“如果他擅闯民宅，海伦娜难道不能把他带走吗？”

" [wel] , ['hɑːrdli] , [mɪs] [duˈfɔːr] .

"	Well	,	hardly	,	Miss	Dufaure	.
"	出色地	,	几乎	,	错过	杜福尔	.

“嗯，杜福尔小姐，这可不是什么好事。”

[ðə; ði] ['remədi] [wʊd] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kɔːrts] . "

The	remedy	would	lie	in	the	civil	courts	.	"
这	补救	会	说谎	在	这	民用	法院	.	"

解决办法应诉诸民事法庭。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

"	Shall	I	bring	an	action	against	him	?
"	将	我	带来	一个	行动	反对	他	?

我是否应该对他提起诉讼?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

Is	that	right	?	"	cried	the	Marchesa	.
是	那	正确的	?	"	哭	这	玛尔凯萨	.

“真是这样吗？”侯爵夫人喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , [eɪ] , - ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	That's	the	ticket	,	eh	,	Stillford	?	"	asked	the	Colonel	.
"	那就是	这	票	,	嗯	,	-	?	"	问	这	上校	.

“这就是票，对吧，斯蒂尔福德？”上校问道。

- [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['klaɪənts]
Stillford's position was difficult ; he had the greatest doubt about his client's
- 位置 曾是 难的 ; 他 有 这 最 怀疑 关于 他的 客户的
[keɪs] .
case .
案件 .

斯蒂尔福德的处境很艰难；他对委托人的案子抱有极大的怀疑。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Suppose you leave him to bring the action ? " he suggested .
" 认为 你 离开 他 到 带来 这 行动 ? " 他 建议 .

“不如让他来采取行动？”他建议道。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [wiː; wi][kæn; kən] ['fʊli] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
" When he does , we can fully consider our position . "
" 什么时候 他 做 , 我们 能 完全 考虑 我们的 位置 . "

“等他这么做的时候，我们才能全面考虑我们的立场。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" But if he insists on using the path to - morrow ?
" 但 如果 他 坚持 在 使用 这 小路 到 - 明天 ?

但如果他坚持明天走这条路呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" ['hiːl] ['hɑːrdli] [duː] [ðæt] , " - [pə'sweidid] [hɜːr; hər] .
" He'll hardly do that , " Stillford persuaded her .
" 地狱 几乎 做 那 , " - 被说服 她 .

“他不太可能那样做，”斯蒂尔福德劝她道。

" [juːl] ['prɑːbəbli] [get] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" You'll probably get a letter from him , asking for the name of your
" 你会 大概 得到 一个 信 从 他 , 问 为了 这 姓名 的 你的
[sə'lɪsɪtər] .
solicitor .
律师 .

“你很可能会收到他的一封信，询问你的律师姓名。”

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ,
You will give him my name ; I shall obtain the name of his solicitor ,
你 将要 给 他 我的 姓名 ; 我 将 获得 这 姓名 的 他的 律师 ,

你要把我的名字告诉他；我要弄到他律师的名字。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['æmɪkəbli] , [aɪ] [hoʊp] ,
and we shall settle it between us — amicably , I hope ,
和 我们 将 定居 它 之间 我们 — 友好地 , 我 希望 ,

我们会自行解决此事——我希望能够友好解决。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɜːrsən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɑː'keizɑː] . "
but in any case without further personal trouble to you , Marchesa . "
但 在 任何 案件 没有 更远 个人的 麻烦 到 你 , 玛尔凯萨 . "

但无论如何，侯爵夫人，我不会再给您带来任何个人麻烦了。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['blæŋkli] .
" Oh ! " said the Marchesa blankly .
" 哦 ! " 说 这 玛尔凯萨 茫然地 .

“哦！”侯爵夫人茫然地说。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That's	how	it	will	be	,	will	it	?	"
"	那就是	如何	它	将要	是	,	将要	它	?	"

事情就是这样，对吧?

" [ðæts] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] — [ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

"	That's	the	usual	course	—	the	proper	way	of	doing	the	thing	.	"
"	那就是	这	通常	课程	—	这	恰当的	方式	的	正在做	这	事物	.	"

“这是通常的做法——做事的正确方法。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [dʌl] , ['mɪstər] . - .

"	It	may	be	proper	;	it	sounds	very	dull	,	Mr	.	Stillford	.
"	它	可能	是	恰当的	;	它	声音	非常	乏味的	,	先生	.	-	.

“这或许是合适的；但听起来很乏味，斯蒂尔福德先生。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [traɪ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [beɪð] - [æz; əz]

What	if	he	does	try	to	use	the	path	to	-	morrow	—	'	in	order	to	bathe	'	as
什么	如果	他	做	尝试	到	使用	这	小路	到	-	明天	—	-	在	命令	到	洗澡	-	作为

['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

he's	good	enough	to	tell	me	?	"
他是	好的	足够的	到	告诉	我	?	"

如果他明天真的想走这条路——“为了洗澡”，他很坦诚地告诉我——那该怎么办?

" [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæθ] , [ðen] [juːv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

"	If	you're	right	about	the	path	,	then	you've	the	right	to	stop	him	,
"	如果	你是	正确的	关于	这	小路	,	然后	你已经	这	正确的	到	停止	他	,

“如果你对这条路的判断是正确的，那么你就有权阻止他。”

" - ['ænsər] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Stillford	answered	rather	reluctantly	.
"	-	回答	相当	勉强	.

斯蒂尔福德很不情愿地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ]

"	If	you	do	stop	him	,	that	,	of	course	,	raises	the	question	in	a
"	如果	你	做	停止	他	,	那	,	的	课程	,	提高	这	问题	在	一个

“如果你阻止了他，那当然会引出一个问题……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['kɑːnkriːt] [fɔːrm] .

concrete	form	.
具体的	形式	.

混凝土形式。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .

You	will	offer	a	formal	resistance	.
你	将要	提供	一个	正式的	反抗	.

你将提出正式的抵抗。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['proʊtest] .

He	will	make	a	formal	protest	.
他	将要	制作	一个	正式的	反对	.

他将提出正式抗议。

[ðen] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [step] [ɪn] . "

Then	the	lawyers	step	in	.	"
然后	这	律师	步	在	.	"

然后律师就介入了。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [end] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] — [ænd; ənd] [maɪ] ['lɔɪər] ['dʌznt] [siːm] [ʃʊr] [aɪm] [raɪt]
" We always end with the lawyers — and my lawyer doesn't seem sure I'm right
" 我们 总是 结尾 和 这 律师 — 和 我的 律师 不 似乎 当然 我是 正确的
! "
! "
! "

“最后总是要诉诸律师——而我的律师似乎并不确定我是否正确！”

" [wel] , [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] , " [sed] - ['blʌntli] .
" Well , I'm not sure , " said Stillford bluntly .
" 出色地 , 我是 不是 当然 , " 说 - 直截了当地 .

“嗯，我不太确定，”斯蒂尔福德直截了当地说。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] . "
" It's impossible to be sure at this stage of the case . "
" 它是 不可能的 到 是 当然 在 这 阶段 的 这 案件 . "

“在案件的这个阶段，还无法确定。”

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [siː] , [hiː; hi] [meɪ] [juːz] [maɪ] [pæθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" For all I see , he may use my path to - morrow !
" 为了 全部 我 看 , 他 可能 使用 我的 小路 到 - 明天 !

“就我看来，他明天或许会走我走过的路！”

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" The Marchesa was justifying her boast that she could stick to a point .
" 这 玛尔凯萨 曾是 证明其合理性 她 夸 那 她 可以 戳 到 一个 观点 .

“侯爵夫人是在为她能够坚持己见的说法做辩护。”

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [lɑːdʒd] [jʊr; jər] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðæt] [wəʊnt] ['mætər] [mʌtʃ] ['liːgəli] . "
" Now that you've lodged your objection , that won't matter much legally . "
" 现在 那 你已经 已提交 你的 异议 , 那 惯于 事情 很多 合法地 . "

“既然你已经提出异议，那在法律上就无关紧要了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] [ɪn'tensli] , " [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [kəm'pleɪnd] .
" It will annoy me intensely , " the Marchesa complained .
" 它 将要 烦人 我 强烈地 , " 这 玛尔凯萨 抱怨 .

“这会让我非常恼火，”侯爵夫人抱怨道。

" [ðen] [wiːl] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , " [dɪ'klerd] ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] ['vælərəsli] .
" Then we'll stop him , " declared Colonel Wenman valorously .
" 然后 出色地 停止 他 , " 声明 上校 文曼 英勇地 .

“那我们就阻止他，”温曼上校英勇地宣布。

" [pə'laɪtli] — [bʌt; bət] ['fɜːrmli] , " ['ædɪd] ['kæptɪn] ['aɪərnz] .
" Politely — but firmly , " added Captain Irons .
" 礼貌地 — 但 牢牢 , " 额外 队长 铁 .

“礼貌但坚定地，”艾恩斯上尉补充道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . - ?
" And what do you say , Mr . Stillford ?
" 和 什么 做 你 说 , 先生 . - ?

“斯蒂尔福德先生，您有什么看法？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['enihaʊ] — [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ˌoʊvər'step] [ðə; ði] [lɔː] .
" I'll go with these fellows anyhow — and see that they don't overstep the law .
" 患病的 去 和 这些 伙伴们 无论如何 — 和 看 那 他们 不 超越 这 法律 .

“无论如何，我都会和这些人一起去——并监督他们是否越过法律。”

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['strɪktli] ['nesəseri] [fɔːrs] , ['kɜːrn(ə)l] ! "

No	more	than	the	strictly	necessary	force	,	Colonel	!	"
不	更多的	比	这	严格	必要的	力量	,	上校	!	"

“上校，我们只动用了绝对必要的武力！”

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['ræðər] ['stuːpɪd] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

"	I	begin	to	think	that	the	law	is	rather	stupid	,	"	said	the	Marchesa	.
"	我	开始	到	思考	那	这	法律	是	相当	愚蠢的	,	"	说	这	玛尔凯萨	.

“我开始觉得这条法律相当愚蠢，”侯爵夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪd] ; - [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nɪkwɪtəs] ; [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

She	thought	it	stupid	;	Lynborough	held	it	iniquitous	;	the	law	was	at	a
她	想法	它	愚蠢的	;	-	握住	它	不义的	;	这	法律	曾是	在	一个

['dɪskaʊnt] ,

discount	,
折扣	,

她觉得这很愚蠢；林伯勒认为这不公平；法律形同虚设。

[ænd; ənd][ɪts]['mædʒəsti]['lɪt(ə)l] ['revərənst] , [ðæt] [naɪt] .

and	its	majesty	little	reverenced	,	that	night	.
和	它是	威严	小的	受人尊敬的	,	那	夜晚	.

那晚，它的威严却鲜有人敬畏。

['ʌltɪmətli] , [haʊ'evər] , - [pə'sweidid] [ðə; ði]['æŋgri]['leɪdi][tuː; tə] — [æz; əz][hiː; hi] ['tæktfəli] [pʊt]

Ultimately	,	however	,	Stillford	persuaded	the	angry	lady	to	—	as	he	tactfully	put
最终	,	然而	,	-	被说服	这	生气的	女士	到	—	作为	他	委婉地	放

[ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] - [ə; eɪ] [tʃæns] .

it	—	give	Lynborough	a	chance	.
它	—	给	-	一个	机会	.

但最终，斯蒂尔福德还是说服了这位愤怒的女士——正如他委婉地表达的那样——给林伯勒一个机会。

" [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [fɜːrst] .

"	See	what	he	does	first	.
"	看	什么	他	做	第一的	.

先看看他会怎么做。

[ɪf] [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [pæθ] [naʊ] , ['æftər] ['wɔːrnɪŋ] , [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] [klɪr] .

If	he	crosses	the	path	now	,	after	warning	,	your	case	is	clear	.
如果	他	十字架	这	小路	现在	,	后	警告	,	你的	案件	是	清除	.

如果他现在在警告之后仍然横穿马路，那么你的理由就很清楚了。

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðen] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] ['trespæsɪŋ] ,

Write	to	him	again	then	,	and	tell	him	that	,	if	he	persists	in	trespassing	,
写	到	他	再次	然后	,	和	告诉	他	那	,	如果	他	持续	在	擅闯私人领地	,

那就再给他写信，告诉他，如果他继续擅闯民宅，

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . "

your	servants	have	orders	to	interfere	.	"
你的	仆人	有	订单	到	干扰	.	"

你的仆人奉命干预此事。

" [ðæt] [lets] [hɪm; ɪm] [beɪð] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	That	lets	him	bathe	to	-	morrow	!
"	那	让我们	他	洗澡	到	-	明天	!

“这样他明天就可以洗澡了！”

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] — [ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [wʌn] .

"	Once	more	the	Marchesa	returned	to	her	point	—	a	very	sore	one	.
"	一次	更多的	这	玛尔凯萨	返回	到	她	观点	—	一个	非常	疮	一	.

“侯爵夫人再次回到了她的观点——一个非常敏感的观点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] !
" Just for once , it really doesn't matter !
" 只是 为了 一次 , 它 真的 不 事情 !

“就这一次，真的无所谓了！”

" - ['ɝːdʒd] .
" Stillford urged .
" - 敦促 .

斯蒂尔福德敦促道。

[rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ræðər] [rɪ'liːvd] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
Reluctantly she acquiesced ; the others were rather relieved — not because they
勉强 她 默许 ; 这 其他的 是 相当 松了口气 — 不是 因为 他们
['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] ,
objected to a fight ,
反对 到 一个 斗争 ,

她不情愿地妥协了；其他人则松了口气——并非因为他们反对打架，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɜːrli] [tuː; tə][stɑːrt][wʌn] .
but because eight in the morning was rather early to start one .
但 因为 八 在 这 早晨 曾是 相当 早期的 到 开始 一 .

但因为早上八点开始工作还是太早了。

['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ][wʌz; wəz][æt; ət][naɪn] - ['θɜːrti] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][men]
Breakfast at the Grange was at nine - thirty , and , though the men
早餐 在 这 农庄 曾是 在 九 - 三十 , 和 , 尽管 这 男人
['dʒen(ə)rəli] [went] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪp] ,
generally went down for a dip ,
一般来说 去 向下 为了 一个 蘸 ,

格兰奇的早餐时间是九点半，虽然男人们通常会去游泳，

[ðeɪ] [went] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][lɔːrd] - [prə'poʊzd][tuː; tə][goʊ] .
they went much later than Lord Lynborough proposed to go .
他们 去 很多 之后 比 主 - 建议的 到 去 .

他们比林伯勒勋爵提议的出发时间晚了很多。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] ['greɪsfəli] , " [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['faɪnəli]
" He shall have one chance of withdrawing gracefully , " the Marchesa finally
" 他 将 有 一 机会 的 撤退 优雅地 , " 这 玛尔凯萨 最后
[dɪ'saɪdɪd] .
decided .
决定 .

“他有一次体面退出的机会，”侯爵夫人最终决定道。

- [wʌz; wəz] [ʌn'feinidli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Stillford was unfeignedly glad to hear her say so ; he had , from a
- 曾是 毫不掩饰地 高兴的 到 听到 她 说 所以 ; 他 有 , 从 一个
[prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
professional point of view ,
专业的 观点 的 看法 ,

斯蒂尔福德听到她这么说，由衷地感到高兴；从职业角度来看，他确实.....

[noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] .
no desire for a conflict .
不 欲望 为了 一个 冲突 .

不想发生冲突。

[in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] - — [bəuθ][frʌm; frəm][men] [ɪn] - ['kæs(ə)l]

Inquiries	which	he	had	made	in	Fillby	—	both	from	men	in	Scarsmoor	Castle
查询	哪个	他	有	制成	在	-	—	两个都	从	男人	在	-	城堡

[ɪm'plɔɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɜːsənz] — [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt]

employ	and	from	independent	persons	—	had	convinced	him	that
采用	和	从	独立的	人	—	有	确信	他	那

- [keɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

Lynborough's	case	was	strong	.
-	案件	曾是	强的	.

他在菲尔比向斯卡斯穆尔城堡的雇员和独立人士进行的调查，使他确信林伯勒的案件很有说服力。

[fɔːr; fər] ['meni]

For	many
为了	许多

对许多人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['jɪrz] — [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tuː] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] - ,

years	—	through	the	time	of	two	Lynboroughs	before	the	present	at	Scarsmoor	,
年	—	通过	这	时间	的	二	-	前	这	展示	在	-	,

多年来——从斯卡斯穆尔庄园之前的两任林伯勒家族成员时期开始，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [θriː] [krɔsiz] ([ðə; ði] ['priːdisesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizɑː])

and	through	the	time	of	three	Crosses	(	the	predecessors	of	the	Marchesa	)
和	通过	这	时间	的	三	十字架	(	这	前任	的	这	玛尔凯萨	)

[æt; ət][næb] [greɪndʒ] ,

at	Nab	Grange	,
在	纳布	农庄	,

在纳布庄园的三位克罗斯（侯爵夫人的前身）统治时期，

- ['kæs(ə)l][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə'sɜːrtɪd] [ðɪs] ['dɑːmɪnənt] [raɪt] ['oʊvər][næb] [greɪndʒ] .

Scarsmoor	Castle	had	without	doubt	asserted	this	dominant	right	over	Nab	Grange	.
-	城堡	有	没有	怀疑	断言	这	主导的	正确的	超过	纳布	农庄	.

斯卡斯穆尔城堡无疑已经确立了对纳布格兰奇的绝对优势。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kleɪmd] [ænd; ənd] ['eksəd] ['oʊpənli] — [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

It	had	been	claimed	and	exercised	openly	—	and	,	so	far	as	he	could
它	有	到过	声称	和	锻炼	公然	—	和	,	所以	远的	作为	他	可以

[dɪ'skʌvər] , [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest][ɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

discover	,	without	protest	or	opposition	.
发现	,	没有	反对	或者	反对	.

这项权利一直被公开主张和行使——而且，据他所知，没有抗议或反对。

[ðə; ði] ['pɪriəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	period	,	as	he	reckoned	it	,
这	时期	,	作为	他	估计	它	,

在他看来，这段时期是

[wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ;

would	prove	to	be	long	enough	to	satisfy	the	law	as	to	prescription	;
会	证明	到	是	长的	足够的	到	满足	这	法律	作为	到	处方	;

时间足够长，可以满足时效法的法律要求；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] ['dɑːkjumənt] [ɪg'zɪstɪd] — [ɔːr] ['enihaʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] —

it	was	very	unlikely	that	any	document	existed	—	or	anyhow	could	be	found	—
它	曾是	非常	不太可能	那	任何	文档	存在	—	或者	无论如何	可以	是	成立	—

[wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['juːzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [geɪv] .

which	would	serve	to	explain	away	the	presumption	which	uses	such	as	this	gave	.
哪个	会	服务	到	解释	离开	这	假定	哪个	用途	这样的	作为	这	给予	.

几乎不可能存在任何文件——或者说，无论如何都不可能找到任何文件——来解释这种用法所带来的推论。

[ɪn] [faɪn] ,

In	fine	,
在	美好的	,

总之，

[ðə; ði] - ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [faɪt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː]

the	Marchesa's	legal	adviser	was	of	opinion	that	in	a	legal	fight	the	Marchesa
这	-	合法的	顾问	曾是	的	观点	那	在	一个	合法的	斗争	这	玛尔凯萨

[wʊd] [biː; bi] ['biːtn] .

would	be	beaten	.
会	是	被打败	.

侯爵夫人的法律顾问认为，如果诉诸法律，侯爵夫人将会败诉。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['kɑːmprəmaɪz] ; [ɪf] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,

His	own	hope	lay	in	compromise	;	if	friendly	relations	could	be	established	,
他的	自己的	希望	躺	在	妥协	;	如果	友好的	关系	可以	是	已确立的	,

他自己的希望在于妥协；如果能够建立友好关系，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑmproʊ]

there	would	be	a	chance	of	a	compro
那里	会	是	一个	机会	的	一个	综合

存在妥协的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[miːz; maɪz] .

mise	.
弥撒	.

弥撒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʊd] ['redɪli] [grænt][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] — [ænd; ənd] [wʊd]

He	was	sure	that	the	Marchesa	would	readily	grant	as	a	favor	—	and	would
他	曾是	当然	那	这	玛尔凯萨	会	容易	授予	作为	一个	偏爱	—	和	会

['pɑːsəbli] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['peɪmənt] — [ɔːl] [ðæt] - [æskt] .

possibly	give	in	return	for	a	nominal	payment	—	all	that	Lynborough	asked	.
可能	给	在	返回	为了	一个	名义上的	支付	—	全部	那	-	问	.

他确信侯爵夫人会欣然答应林伯勒的所有要求——或许还会象征性地支付一笔钱作为回报。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

That	would	be	the	best	way	out	of	the	difficulty	.
那	会	是	这	最好的	方式	出去	的	这	困难	.

那是摆脱困境的最佳办法。

" [let] [ˌjuː 'es] ['tempəraɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'sɪliətɔːri] , " [θɔːt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] .

"	Let	us	temporize	,	and	be	conciliatory	,	"	thought	the	man	of	law	.
"	让	我们	拖延	,	和	是	和解	,	"	想法	这	男人	的	法律	.

“让我们采取拖延和解的态度吧，”这位律师心想。

[ə'læs] , ['niːðər] [kənˌsɪli'eɪʃn] [nɔːr] ['dɪlətərɪnɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [lɔːrd] - [laɪn] !

Alas	,	neither	conciliation	nor	dilatoriness	was	in	Lord	Lynborough's	line	!
唉	,	两者都不	和解	也不	扩张性	曾是	在	主	-	线	!

唉，林伯勒勋爵的家族既不擅长和解，也不擅长拖延！

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] - ['letər] [wɪð; wɪθ] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

He	read	the	Marchesa's	letter	with	appreciation	and	pleasure	.
他	读	这	-	信	和	欣赏	和	乐趣	.

他带着赞赏和喜悦的心情读了侯爵夫人的来信。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['kɜːrtnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

He	admired	the	curtness	of	its	intimation	,
他	钦佩	这	简略	的	它是	暗示	,

他欣赏这种简洁明了的暗示方式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['hɔːtinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	lofty	haughtiness	with	which	the	writer	dismissed	the	subject	of	his
和	这	高远	傲气	和	哪个	这	作家	解雇	这	主题	的	他的

['beɪðɪŋ] .

bathing	.
洗澡	.

作者以傲慢自大的态度轻描淡写地谈及他的沐浴经历。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [rɔːŋ] — [æz; əz]

But	he	treated	the	document	—	it	cannot	be	said	that	he	did	wrong	—	as
但	他	治疗	这	文档	—	它	不能	是	说	那	他	做过	错误的	—	作为

[ə; eɪ] [pleɪn] [dɪ'faɪəns] .

a	plain	defiance	.
一个	清楚的	蔑视	.

但他对待这份文件的态度——不能说他做错了——是赤裸裸的挑衅。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

It	appeared	to	him	that	no	further	declaration	of	war	was	necessary	;
它	出现	到	他	那	不	更远	宣言	的	战争	曾是	必要的	;

他认为没有必要进一步宣战；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['evɪdəns] [nɔːr] [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [æz; əz]

he	was	not	concerned	to	consider	evidence	nor	to	weigh	his	case	,	as
他	曾是	不是	担心的	到	考虑	证据	也不	到	称重	他的	案件	,	作为

- ['wɑːntɪd]

Stillford	wanted
-	通缉

他既不关心证据，也不关心权衡自己的论点，正如斯蒂尔福德所希望的那样。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[weɪ] [hɜːr; hər] [keɪs] .

weigh	her	case	.
称重	她	案件	.

权衡她的诉求。

[ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt]

This	for	two	reasons	:	first	,	because	he	was	entirely	sure	that	he	was	right
这	为了	二	原因	:	第一的	,	因为	他	曾是	完全	当然	那	他	曾是	正确的

;

;
;

原因有二：首先，因为他完全确信自己是对的；

['sekəndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə]['traɪəl] .

secondly	**because**	**he**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**bringing**	**the**	**question**	**to**	**trial**	**.**
第二	因为	他	有	不	意图	的	带来	这	问题	到	审判	.

其次，因为他根本没打算将这个问题提交审判。

- [nu:] [bʌt; bət][wʌn][traɪ'bju:nl] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪts]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tu:; tə]

Lynborough	**knew**	**but**	**one**	**tribunal**	**;**	**he**	**had**	**pointed**	**out**	**its**	**local**	**habitation**	**to**
-	知道	但	一	法庭	;	他	有	尖	出去	它是	当地的	居住地	到

['rɑ:dʒər]['wɪlbræˌhæm] .

Roger	**Wilbraham**	**.**
罗杰	威尔布拉姆	.

林伯勒只知道一个法庭；他曾向罗杰·威尔布拉罕指出过它的所在地。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ðæt] [kən'sɪliətɔ:ri] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] ['feɪbiən] ['tæktɪks][æt; ət][næb] [greɪndʒ]

Accordingly	**it**	**fell**	**out**	**that**	**conciliatory**	**counsels**	**and**	**Fabian**	**tactics**	**at**	**Nab**	**Grange**
因此	它	跌倒	出去	那	和解	律师	和	法比安	策略	在	纳布	农庄

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] — [pər'hæps] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] — [ʃɑ:k] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

received	**a**	**very**	**severe**	**—**	**perhaps**	**indeed**	**a**	**fatal**	**—**	**shock**	**the**	**next**	**morning**	**.**
已收到	一个	非常	严重	—	也许	的确	一个	致命的	—	震惊	这	下一个	早晨	.

因此，第二天早上，纳布格兰奇的调解建议和费边策略受到了非常严重的打击——甚至可能是致命的打击。

[æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [baɪ][ðə; ði]

At	**about**	**nine**	**o'clock**	**the**	**Marchesa**	**was**	**sitting**	**in**	**her**	**dressing**	**-**	**gown**	**by**	**the**
在	关于	九	点钟	这	玛尔凯萨	曾是	坐着	在	她	敷料	-	袍	经过	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

open	**window**	**,**
打开	窗户	,

大约九点钟的时候，侯爵夫人穿着睡袍坐在敞开的窗边。

['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

reading	**her**	**correspondence**	**and**	**sipping**	**an**	**early**	**cup**	**of**	**tea**	**—**	**she**	**had**
阅读	她	一致	和	啜饮	一个	早期的	杯子	的	茶	—	她	有

[bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər]['hæbɪts] .

become	**quite**	**English**	**in**	**her**	**habits**	**.**
变得	相当	英语	在	她	习惯	.

她一边阅读信件，一边啜饮着清晨的一杯茶——她的习惯已经变得非常英国化了。

[hɜ:r; hər] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)l] .

Her	**maid**	**reëntered**	**the**	**room**	**,**	**carrying**	**in**	**her**	**hand**	**a**	**small**	**parcel**	**.**
她	女佣	重新进入	这	房间	,	携带	在	她	手	一个	小的	包裹	.

她的女仆重新走进房间，手里拿着一个小包裹。

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**For**	**your**	**Excellency**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	为了	你的	阁下	,	"	她	说	.

“奉阁下之命，”她说。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][dʒʌst][left] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	**A**	**man**	**has**	**just**	**left**	**it**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	一个	男人	有	只是	左边	它	在	这	门	.

“有人把它放在门口了。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

"	**She**	**put**	**the**	**parcel**	**down**	**on**	**the**	**marble**	**top**	**of**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**.**
"	她	放	这	包裹	向下	在	这	大理石	顶部	的	这	敷料	-	桌子	.

她把包裹放在梳妆台的大理石台面上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [ˈindələntli] .

"	What	is	it	?	"	asked	the	Marchesa	indolently	.
"	什么	是	它	?	"	问	这	玛尔凯萨	懒散地	.

“是什么？”侯爵夫人懒洋洋地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

"	I	don't	know	,	your	Excellency	.
"	我	不	知道	,	你的	阁下	.

我不知道，阁下。

[its] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] [fɔːr; fər][ɪts] [saɪz] .

It's	hard	,	and	very	heavy	for	its	size	.
它是	难的	,	和	非常	重的	为了	它是	尺寸	.

它很硬，而且就其体积而言非常重。

" ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pə'ruːzɪŋ] ,

"	Laying	down	the	letter	which	she	had	been	perusing	,
"	躺下	向下	这	信	哪个	她	有	到过	仔细阅读	,

她放下手中正在阅读的信，

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	Marchesa	took	up	the	parcel	and	cut	the	string	which	bound	it	.
这	玛尔凯萨	采取	向上	这	包裹	和	切	这	细绳	哪个	边界	它	.

侯爵夫人拿起包裹，割断了捆绑它的绳子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈtælɪk] [klɪŋk] [ðer; ðər] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['pædlɑːk] !

With	a	metallic	clink	there	fell	on	her	dressing	-	table	—	a	padlock	!
和	一个	金属	碰杯	那里	跌倒	在	她	敷料	-	桌子	—	一个	挂锁	!

一声金属碰撞声响起，一把挂锁掉落在她的梳妆台上！

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['berɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

To	it	was	fastened	a	piece	of	paper	,	bearing	these	words	:
到	它	曾是	系紧	一个	片	的	纸	,	轴承	这些	字	:

上面附着一张纸条，上面写着：

" ['pædlɑːk] [faʊnd] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [biːtʃ] [pæθ] .

"	Padlock	found	attached	to	gate	leading	to	Beach	Path	.
"	挂锁	成立	随附的	到	门	领导	到	海滩	小路	.

“在通往海滩小径的大门上发现了一把挂锁。

[dɪˈtætʃt] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [lɔːrd] - .

Detached	by	order	of	Lord	Lynborough	.
分离的	经过	命令	的	主	-	.

奉林伯勒勋爵之命解散。

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ['kɑːmpləmɛnts] .

With	Lord	Lynborough's	compliments	.
和	主	-	赞美	.

谨代表林伯勒勋爵致以问候。

" [naʊ] , [tuː] , - [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] [flʌʃ] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

"	Now	,	too	,	Lynborough	might	have	got	his	flush	—	if	he	could	have	been
"	现在	,	也	,	-	可能	有	得到	他的	冲洗	—	如果	他	可以	有	到过

[ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

there	to	see	it	!
那里	到	看	它	!

“现在，如果林伯勒当时在场，他或许也能亲眼看到这一幕！”

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [fiːld] - ['glæsɪz] !

"	Bring	me	my	field	-	glasses	!
"	带来	我	我的	场地	-	眼镜	!

“把我的望远镜拿来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
The window commanded a view of the gardens , of the meadows beyond the
这 窗户 命令 一个 看法 的 这 花园 , 的 这 草地 超过 这
[sʌŋk] [fens] ,
sunk fence ,
沉没 栅栏 ,

透过窗户可以看到花园，还能看到下沉式围栏外的草地。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] — [biːtʃ] [pæθ] [æz; əz] [ðæt] [mæn]
of the path — Beach Path as that man
的 这 小路 — 海滩 小路 作为 那 男人

这条路——海滩小径，就像那个人一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
was pleased to call it ! — and of the gate .
曾是 高兴 到 称呼 它 ! — 和 的 这 门 .

很高兴能打电话给它！——还有大门。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['ɑːbdʒekt][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mɑː'keizɑː] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] .
At the last - named object the enraged Marchesa directed her gaze .
在 这 最后的 - 命名 目的 这 愤怒 玛尔凯萨 指导 她 目光 .

愤怒的侯爵夫人将目光投向了最后一个物体。

[ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [fɜːrz] ['bræntʃɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
The barricade of furze branches was gone !
这 路障 的 金雀花 分支 曾是 已消失 !

金雀花枝路障消失了！

[ðə; ði] [geɪt] [hʌŋ] ['oʊpən][ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] !
The gate hung open upon its hinges !
这 门 悬挂 打开 之上 它是 铰链 !

大门敞开着，挂在铰链上！

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] , [θriː] ['fɪgjərz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lenz] .
While she still looked , three figures came across the lens .
尽管 她 仍然 看起来 , 三 数据 来了 穿过 这 镜片 .

她还在看的时候，镜头里出现了三个身影。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [staʊt] [ʃeɪp] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sper] [fɔːrm] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [laɪð] , ['veri] [liːn] ['fɪgjər] .
A very large stout shape — a short spare form — a tall , lithe , very lean figure .
一个 非常 大的 肥硕 形状 — 一个 短的 空闲的 形式 — 一个 高的 , 轻盈 , 非常 倾斜 数字 .

体型非常高大健壮——身材矮壮精瘦——身材高挑、矫健、非常精瘦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
They were just reaching the gate , coming from the direction of the sea .
他们 是 只是 到达 这 门 , 未来 从 这 方向 的 这 海 .

他们正从海边方向赶来，刚刚到达大门。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
The two first were strangers to her ;
这 二 第一的 是 陌生人 到 她 ;

前两人对她来说都是陌生人；

[ðə; ði] [θɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] ['sændi] [næb] .

the	third	she	had	seen	for	a	moment	the	afternoon	before	on	Sandy	Nab	.
这	第三	她	有	已见	为了	一个	片刻	这	下午	前	在	沙	纳布	.

第三只她前一天下午在桑迪纳布岛上瞥见过一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [hɪm'self] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

It	was	Lynborough	himself	,	beyond	a	doubt	.
它	曾是	-	他自己	,	超过	一个	怀疑	.

毫无疑问，那就是林伯勒本人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [frendz] — [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	others	must	be	friends	—	she	cared	not	about	them	.
这	其他的	必须	是	朋友们	—	她	关心	不是	关于	他们	.

其他人一定是朋友——她根本不在乎他们。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pædlɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

But	to	sit	here	with	the	padlock	before	her	,
但	到	坐	这里	和	这	挂锁	前	她	,

但她却要坐在这里，面前摆着这把锁，

[ænd; ənd] [siː] - [pæs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] — [ə; eɪ] ['miːkɚ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	see	Lynborough	pass	through	the	gate	—	a	meeker	woman	than	she	had
和	看	-	经过	通过	这	门	—	一个	温顺的	女士	比	她	有

['ʃʊrli] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ræθ] !

surely	been	moved	to	wrath	!
一定	到过	已搬	到	愤怒	!

看到林伯勒穿过大门——她比之前愤怒时温顺多了！

[hiː; hi] [hæd; həd] [beɪðd] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

He	had	bathed	—	as	he	had	said	he	would	.
他	有	洗澡	—	作为	他	有	说	他	会	.

他洗了澡——正如他之前所说的那样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['pædlɑːk] .

And	he	had	sent	her	the	padlock	.
和	他	有	发送	她	这	挂锁	.

他把那把挂锁寄给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪliətɔːri] ['kaunsəlz] , [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr'self] [gɪv]

That	was	what	came	of	listening	to	conciliatory	counsels	,	of	letting	herself	give
那	曾是	什么	来了	的	聆听	到	和解	律师	,	的	出租	她自己	给

[ɪr] [tuː; tə] ['dɪlətɔːri] [pə'sweɪʒənz] !

ear	to	dilatory	persuasions	!
耳朵	到	拖拉	说服	!

这就是听信和解之言、任由自己被拖延之词所造成的后果！

" [wɔːr] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

"	War	!	"	declared	the	Marchesa	.
"	战争	!	"	声明	这	玛尔凯萨	.

“开战！”侯爵夫人宣布道。

" [wɔːr] — [wɔːr] — [wɔːr] !

"	War	—	war	—	war	!
"	战争	—	战争	—	战争	!

“战争——战争——战争！

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] ['kerf(ə)l] , [aɪ] [wəʊnt] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pæθ] ['iːðər] !

And	if	he's	not	careful	,	I	won't	confine	it	to	the	path	either	!
和	如果	他是	不是	小心	,	我	惯于	局限	它	到	这	小路	任何一个	!

如果他不小心，我也不会把它限制在小路上!

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['kɔŋkwests] , [pər'hæps] [tuː; tə] ['rekən] ['riːsɔːrsɪz] , [wer'ʌv] ['mɪstər]

"	She	seemed	to	dream	of	conquests	,	perhaps	to	reckon	resources	,	whereof	Mr
"	她	似乎	到	梦	的	征服	,	也许	到	估计	资源	,	其中	先生

. - , [hɜːr; hər] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪzər] ,

.	Stillford	,	her	legal	adviser	,
.	-	,	她	合法的	顾问	,

“她似乎梦想着征服，或许是为了盘算资源，而她的法律顾问斯蒂尔福德先生，

[hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] [ə'kaʊnt] .

had	taken	no	account	.
有	已采取	不	帐户	.

完全没有考虑过。

[ʃiː; ʃɪ] ['kærid] [ðə; ðɪ] ['pædlɑːk] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

She	carried	the	padlock	down	to	breakfast	with	her	;	it	was	to	her
她	携带	这	挂锁	向下	到	早餐	和	她	;	它	曾是	到	她

[æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪəri] [krɔːs] ;

as	a	Fiery	Cross	;
作为	一个	火热	叉	;

她带着那把挂锁去吃早餐；对她来说，它就像一个燃烧的十字架；

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'reɪ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .

it	summoned	her	and	her	array	to	battle	.
它	被召唤	她	和	她	大批	到	战斗	.

它召唤她和她的军队参战。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gests] .

She	exhibited	it	to	her	guests	.
她	展出	它	到	她	客人	.

她把它展示给客人看。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

"	Now	,	gentlemen	,	I'm	in	your	hands	!	"	said	she	.
"	现在	,	先生们	,	我是	在	你的	双手	!	"	说	她	.

“现在，先生们，我就交给你们了！”她说道。

" [ɪz] [ðæt] [mæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [maɪ] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['beɪðɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Is	that	man	to	walk	over	my	property	for	his	miserable	bathing	to	-	morrow	?
"	是	那	男人	到	走	超过	我的	财产	为了	他的	悲惨的	洗澡	到	-	明天	?

“明天那个人要踩着我的地盘去洗澡吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [boʊld] [mæn] [huː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	He	would	have	been	a	bold	man	who	,	at	that	moment	,
"	他	会	有	到过	一个	大胆的	男人	WHO	,	在	那	片刻	,

“在那一刻，他会是一个大胆的人，

[wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [jes] .

would	have	answered	her	with	a	"	Yes	.
会	有	回答	她	和	一个	"	是的	.

我会回答她“是的”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter Five
章 五

第五章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːr]
THE BEGINNING OF WAR
这 开始 的 战争

战争的开始

[æn; ən]['enviəb(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd]
An enviable characteristic of Lord Lynborough's was that , when he had laid
一个 令人羡慕 特征 的 主 - 曾是 那 , 什么时候 他 有 铺设
[ðə; ði] [fjuːz] ,
the fuse ,
这 保险丝 ,

林伯勒勋爵令人羡慕的一个特点是，当他埋下导火索之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
he could wait patiently for the explosion .
他 可以 等待 耐心 为了 这 爆炸 .

他可以耐心地等待爆炸发生。

([ðæt] [læst] [wɜːrd] [tendz] [tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .)
(That last word tends to recur in connection with him .)
(那 最后的 单词 倾向于 到 复发 在 联系 和 他 .)

（最后那个词似乎总是和他联系在一起。）

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒoʊk][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
Provided he knew that his adventure and his joke were coming ,
假如 他 知道 那 他的 冒险 和 他的 开玩笑 是 未来 ,

前提是他知道他的冒险和玩笑即将到来，

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['prɑːfɪtəbli] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ə'griːəbli] [æz; əz][hiː; hi]
he occupied the interval profitably — which is to say , as agreeably as he
他 占领 这 间隔 盈利 — 哪个 是 到 说 , 作为 欣然 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

他充分利用了这段时间——也就是说，尽可能愉快地度过了这段时间。

['hævɪŋ] [lɔːntʃt] [ðə; ði] ['pædlɑːk] — [hɪz; ɪz] [sim'bɔlikəl] [ˌʌltɪ'meɪtəm] — [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt]
Having launched the padlock — his symbolical ultimatum — and asserted his right
拥有 发射 这 挂锁 — 他的 象征性的 最后通牒 — 和 断言 他的 正确的
,
,
,

他挂上锁——这是他发出的象征性最后通牒——并声称自己有权这样做，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['dik,teitiŋ] [tuː; tə]['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm][ə; eɪ] [fʊl] , [pər'tɪkjələr] ,
he spent the morning in dictating to Roger Wilbraham a full , particular ,
他 花费 这 早晨 在 口述 到 罗杰 威尔布拉姆 一个 满的 , 特别的 ,

他花了整个上午口述给罗杰·威尔布拉姆一份完整的、详细的……

[ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ]
and veracious account of his early differences with the Dean of Christ Church
和 诚实的 帐户 的 他的 早期的 差异 和 这 院长 的 基督 教会
.
.
.

并如实记述了他与基督教会学院院长早期的分歧。

['rɑːdʒər] [faʊnd] [hɪz; ɪz][tæsk] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

Roger	**found**	**his**	**task**	**entertaining**	**,**
罗杰	成立	他的	任务	娱乐	,

罗杰觉得他的任务很有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[fɔːr; fər] - ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

for	**Lynborough's**	**mimicry**	**of**	**his**	**distinguished**	**opponent**	**was**	**excellent**	**.**
为了	-	模仿	的	他的	杰出的	对手	曾是	出色的	.

林伯勒模仿他那位杰出的对手模仿得惟妙惟肖。

[stæb] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tuːmz] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] .

Stabb	**meanwhile**	**was**	**among**	**the**	**tombs**	**in**	**an**	**adjacent**	**apartment**	**.**
刺伤	同时	曾是	之中	这	陵墓	在	一个	邻近的	公寓	.

与此同时，斯塔布的墓碑则位于隔壁公寓的墓穴之中。

[ðɪs] ['stuːdiəs] [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm]

This	**studious**	**tranquillity**	**was**	**disturbed**	**by**	**the**	**announcement**	**of**	**a**	**call**	**from**
这	好学的	宁静	曾是	不安	经过	这	公告	的	一个	称呼	从

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Stillford**	**.**
先生	.	-	.

斯蒂尔福德先生的来电打破了这份宁静的学习氛围。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ðɪ] [mɑː'keɪzɑː] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ˌrekə'nɔɪtər]

Not	**without**	**difficulty**	**he**	**had**	**persuaded**	**the**	**Marchesa**	**to**	**let**	**him**	**reconnoiter**
不是	没有	困难	他	有	被说服	这	玛尔凯萨	到	让	他	侦察

[ðə; ðɪ] [graʊnd] — [tuː; tə][traɪ] ,

the	**ground**	**—**	**to**	**try**	**,**
这	地面	—	到	尝试	,

他费了好大劲才说服侯爵夫人让他去勘察地形——去试试看。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] " [blʌf] " — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə]

if	**it**	**seemed**	**desirable**	**,**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**bit**	**of**	**"**	**bluff**	**"**	**—**	**at**	**any**	**rate**	**to**
如果	它	似乎	理想	,	这	影响	的	一个	少量	的	"	虚张声势	"	—	在	任何	速度	到

[dɪ'skʌvər] ,

discover	**,**
发现	,

如果这样做似乎可取，那么稍微"虚张声势"的效果——至少要弄清楚——

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

if	**he**	**could**	**,**	**something**	**of**	**the**	**enemy's**	**plan**	**of**	**campaign**	**.**
如果	他	可以	,	某物	的	这	敌人的	计划	的	活动	.

如果可以的话，他想了解一下敌人的作战计划。

- [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] !

Stillford	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**not**	**a**	**little**	**afraid**	**of**	**a**	**lawsuit**	**!**
-	曾是	,	在	真相	,	不是	一个	小的	害怕的	的	一个	诉讼	!

事实上，斯蒂尔福德对诉讼还是相当害怕的！

- [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][noʊ][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] ['evri] [mæn]

Lynborough	**denied**	**himself**	**to**	**no**	**man**	**,**	**and**	**received**	**with**	**courtesy**	**every**	**man**
-	否认	他自己	到	不	男人	,	和	已收到	和	礼貌	每一个	男人

[huː] [keɪm] .

who	**came**	**.**
WHO	来了	.

林伯勒从不拒绝任何人，并以礼相待每一位前来拜访的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [grɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['dɪstənt] [wen] - [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ði]

But	his	face	grew	grim	and	his	manner	distant	when	Stillford	discounted	the
但	他的	脸	生长	严峻	和	他的	方式	遥远	什么时候	-	折扣	这

['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] — ['ɔːlsoʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

favorable	effect	produced	by	his	appearance	and	manner	—	also	by	his	name	,
有利	影响	生产	经过	他的	外貌	和	方式	—	还	经过	他的	姓名	,

但当斯蒂尔福德忽视了他的外表、举止，以及他的名字所带来的有利影响时，他的脸色变得严肃起来，态度也变得疏远了。

[wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt]

well	known	in	the	county	—	by	confessing	that
出色地	已知	在	这	县	—	经过	坦白	那

在全县范围内都颇有名气——因为他坦白说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [sə'lɪsɪtər] .

he	called	in	the	capacity	of	the	Marchesa's	solicitor	.
他	称为	在	这	容量	的	这	-	律师	.

他以侯爵夫人律师的身份致电。

" [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ? " [sed] - , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	A	solicitor	?	"	said	Lynborough	,	slightly	raising	his	brows	.
"	一个	律师	?	"	说	-	,	轻微地	提高	他的	眉毛	.

“律师？”林伯勒说着，微微挑了挑眉。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [maː'keɪzaː] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ;

The	Marchesa	does	me	the	honor	to	place	her	confidence	in	me	;
这	玛尔凯萨	做	我	这	荣誉	到	地方	她	信心	在	我	;

侯爵夫人将信任托付于我，这对我来说是莫大的荣幸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'spjuːt] — — "

and	it	occurs	to	me	that	,	before	this	unfortunate	dispute	—	—	"
和	它	发生	到	我	那	,	前	这	不幸	争议	—	—	"

我突然想到，在这场不幸的争端之前——”

" [waɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	Why	unfortunate	?	"	interrupted	Lynborough	with	an	air	of	some	surprise	.
"	为什么	不幸	?	"	中断	-	和	一个	空气	的	一些	惊喜	.

“为什么说不幸？”林伯勒带着几分惊讶打断道。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bɪ'twiːn] ['nebəz] ?

"	Surely	it	is	—	between	neighbors	?
"	一定	它	是	—	之间	邻居	?

“邻里之间当然是这样吧？”

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frendz] .

The	Castle	and	the	Grange	should	be	friends	.
这	城堡	和	这	农庄	应该	是	朋友们	.

城堡和庄园应该成为朋友。

" [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [i'lisitid] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	His	cunning	suggestion	elicited	no	response	.
"	他的	狡猾	建议	引发的	不	回复	.

“他那狡猾的建议没有得到任何回应。”

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['sʌmwʌt] [les] ['glɪbli] , " [ðæt] ,
" It occurred to me , " he continued , somewhat less glibly , " that ,
" 它 发生 到 我 , " 他 持续 , 有些 较少的 轻率地 , " 那 ,

“我突然想到，”他继续说道，语气略显生硬，“

[bɪˈfɔːr] ['fɜːrðər] [əˈnɔɪəns] [ɔːr] [ɪkˈspens] [wʌz; wəz] [kɔːzd] ,
before further annoyance or expense was caused ,
前 更远 烦恼 或者 费用 曾是 导致 ,

在造成进一步的麻烦或损失之前，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ] [tɔːkt] ['mætərz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [səˈlɪsɪtər] . "
it might be well if I talked matters over with your lordship's solicitor . "
它 可能 是 出色地如果 我 谈话 事情 超过 和 你的 领主的 律师 . "

或许我应该和阁下的律师商量一下这件事。

" [sɜːr] , " [sed] - , " ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] — [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə]
" Sir , " said Lynborough , " saving your presence — which , I must beg you to
" 先生 , " 说 - , " 保存 你的 在场 — 哪个 , 我 必须 求 你 到
[ˌɑːr 'iː]
re
关于

“先生，”林伯勒说道，“您能来就太好了——我必须恳请您再次光临。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['membər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [laɪk] [səˈlisitəz] .
member , was not invited by me — I don't like solicitors .
成员 , 曾是 不是 受邀 经过 我 — 我 不 喜欢 律师 .

这位会员并非我邀请的——我不喜欢推销员。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [səˈlɪsɪtər] .
I have no solicitor .
我 有 不 律师 .

我没有律师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦娜之路(Helena's Path)
第3/7页

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .
I shall never have a solicitor .
我 将 绝不 有 一个 律师 .

我永远不会聘请律师。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ['pɜːrs(ə)n] . "
You can't talk with a non - existent person . "
你 不能 讲话 和 一个 非 - 存在的 人 . "

你不可能和一个不存在的人说话。

" [bʌt; bət] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" But proceedings are the natural — the almost inevitable — result of such a
" 但 诉讼程序 是 这 自然的 — 这 几乎 不可避免的 — 结果 的 这样的 一个
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ,
situation as your action has created ,
情况 作为 你的 行动 有 创建 ,

“但是，诉讼程序是你的行为所造成的这种情况的自然结果，几乎是不可避免的。”

[lɔːrd] - .
Lord Lynborough .
主 - .

林伯勒勋爵。

[maɪ]['klaɪənt] [kɑːnt] [biː; bi] [flaʊtid] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [raɪts] ['aʊtreɪdʒd] — — "
My client can't be flouted , she can't have her indubitable rights outraged — — "
我的 客户 不能 是 蔑视 , 她 不能 有 她 毋庸置疑 权利 义愤填膺 — — "

我的委托人不容被藐视，她无可置疑的权利不容被侵犯——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] ?
" Do you think they're indubitable ?
" 做 你 思考 它们是 毋庸置疑 ?

你认为它们是无可置疑的吗?

" - [pʊt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Lynborough put in , with a sudden quick flash of his eyes .
" - 放 在 , 和 一个 突然 快的 闪光 的 他的 眼睛 .

林伯勒说着，眼神中闪过一丝锐利的光芒。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
For an instant Stillford hesitated .
为了 一个 立即的 - 犹豫了一下 .

斯蒂尔福德犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrθədɑːks][rɪ'plaɪ] .
Then he made his orthodox reply .
然后 他 制成 他的 正统 回复 .

然后他给出了他那套正统的回答。

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] . "
" As I am instructed , they certainly are . "
" 作为 我 是 指示 , 他们 当然 是 . "

“据我所知，他们的确如此。”

" [ɑː] ! " [sed] - ['draɪli] .
" Ah ! " said Lynborough dryly .
" 啊 ! " 说 - 干巴巴地 .

“啊！”林伯勒冷冷地说。

" [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [lɔːrd] - . "
" No professional man could say more than that , Lord Lynborough . "
" 不 专业的 男人 可以 说 更多的 比 那 , 主 - . "

“林伯勒勋爵，任何专业人士都无法给出比这更多的说法。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] !
" And they all say just as much !
" 和 他们 全部 说 只是 作为 很多 !

“他们都这么说！”

[ɪf] [aɪ] [seɪ]
If I say
如果 我 说

如果我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] , [ə'gen] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['siːkɪŋ] ,
anything you don't like , again remember that this interview is not of my seeking ,
任何事物 你 不 喜欢 , 再次 记住 那 这 面试 是 不是 的 我的 寻求 ,
['mɪstər] . - .
Mr . Stillford .
先生 . - .

如果您有任何不满，请记住，这次采访并非我主动要求的，斯蒂尔福德先生。

" - [wækst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sɑːr'kæstɪk] .
" Stillford waxed a trifle sarcastic .
" - 打蜡 一个 琐事 讽刺的 .

斯蒂尔福德略带讽刺地说道。

" [juːl] [kən'dʌkt] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ?
" You'll conduct your case in person ?
" 你会 执行 你的 案件 在 人 ?

“你会亲自出庭吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [heɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" If you hale me to court , I shall .
" 如果 你 哈尔 我 到 法庭 , 我 将 .

“如果你们传唤我上法庭，我会去的。”

['ʌðərwaɪz] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] .
Otherwise there's no question of a case .
否则 有 不 问题 的 一个 案件 .

否则，就不存在案件的问题了。

" [ðɪs] [taɪm] - [aɪz] ['braɪtnd] ; [jet] [stɪl] [hiː; hi] ['daʊtɪd] - ['miːnɪŋ] .
" This time Stillford's eyes brightened ; yet still he doubted Lynborough's meaning .
" 这 时间 - 眼睛 明亮 ; 然而 仍然 他 怀疑 - 意义 .

“这一次，斯蒂尔福德的眼睛亮了起来；但他仍然怀疑林伯勒的意思。”

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] ['ɪntuː] [kɔːrt] . "
" We shouldn't hesitate to take our case into court . "
" 我们 不应该 犹豫 到 拿 我们的 案件 进入 法庭 . "

“我们应该毫不犹豫地将案件诉诸法庭。”

" [sɪns] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [juːd] ['prɑːbəbli] [wɪn] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **Since** **you're** **wrong** **,** **you'd** **probably** **win** **,** " **said** **Lynborough** **,** **with** **a** **smile** **.**

" 自从 你是 错误的 , 你会 大概 赢 , " 说 - , 和 一个 微笑 .

“既然你错了，那你很可能会赢，”林伯勒笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

" **But** **I'd** **make** **it** **cost** **you** **the** **devil** **of** **a** **lot** **of** **money** **.**

" 但 ID 制作 它 成本 你 这 魔鬼 的 一个 很多 的 钱 .

但我会让你为此付出巨额金钱。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən][duː] — [aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [els] .

That **,** **at** **least** **,** **the** **law** **can** **do** **—** **I'm** **not** **aware** **that** **it** **can** **do** **much** **else** **.**

那 , 在 至少 , 这 法律 能 做 — 我是 不是 意识到的 那 它 能 做 很多 别的 .

至少，法律可以做到这一点——至于它还能做什么，我不太清楚。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ,

But **as** **far** **as** **I'm** **concerned** **,**

但 作为 远的 作为 我是 担心的 ,

但就我而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] -

I **should** **as** **soon** **appeal** **to** **the** **Pope** **of** **Rome** **in** **this** **matter** **as** **to** **a** **law** **-**

我 应该 作为 很快 上诉 到 这 教皇 的 罗马 在 这 事情 作为 到 一个 法律 -

[kɔːrt] — ['suːnər] [ɪn][fækt] .

court **—** **sooner** **in** **fact** **.**

法庭 — 很快 在 事实 .

就此事，我应该尽快向罗马教皇提出申诉，而不是向法院申诉——事实上，我应该尽快向教皇申诉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 75]

" [页 -]

[第75页]

- [gruː] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] ['hæpi] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'meɪzd] [æt; ət] - .

Stillford **grew** **more** **confidently** **happy** **—** **and** **more** **amazed** **at** **Lynborough** **.**

- 生长 更多的 自信地 快乐的 — 和 更多的 惊叹 在 - .

斯蒂尔福德越来越自信快乐，也越来越惊叹于林伯勒。

" [bʌt; bət] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [ə'sɜːrt] [raɪts] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

" But you've no right to — er — assert rights if you don't intend to support

" 但 你已经 不 正确的 到 — 呃 — 断言 权利 如果 你 不 打算 到 支持

[ðem; ðəm] . "

them . "

他们 . "

“但是，如果你不打算维护这些权利，你就没有权利——呃——去主张这些权利。”

" [aɪ][duː] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . - .

" I do intend to support them , Mr . Stillford .

" 我 做 打算 到 支持 他们 , 先生 . - .

“我的确打算支持他们，斯蒂尔福德先生。”

[ðæt] [juːl] ['veri] [suːn] [faɪnd] [aʊt] . "

That you'll very soon find out . "

那 你会 非常 很快 寻找 出去 . "

你很快就会知道了。

" [baɪ] [fɔːrs] ?

" By force ?

" 经过 力量 ?

“用武力？”

" - [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːkt] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [ðɪs]

" Stillford himself was gratified by the shocked solemnity which he achieved in this

" - 他自己 曾是 满意 经过 这 震惊 严肃 哪个 他 已达成 在 这

['kwestʃən] .

question .

问题 .

“斯蒂尔福德本人对他在这个问题上所取得的震惊和庄严的成果感到欣慰。

" [ɪf] [soʊ] , [jʊr; jər] [saɪd] [hæz; həz] [noʊ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

" If so , your side has no prejudice against legal proceedings .

" 如果 所以 , 你的 边 有 不 偏见 反对 合法的 诉讼程序 .

“如果情况属实，贵方对法律诉讼并无偏见。”

['prizənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — — "

Prisons are not strange to me — — "

监狱 是 不是 奇怪的 到 我 — — "

监狱对我来说并不陌生——

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么?

" - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .

" Stillford was a little startled .

" - 曾是 一个 小的 惊慌 .

斯蒂尔福德有点吃惊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [lɔːrd] - .

He had not heard all the stories about Lord Lynborough .

他 有 不是 听到 全部 这 故事 关于 主 - .

他并没有听过所有关于林伯勒勋爵的故事。

" [aɪ] [seɪ] , ['prizənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

" I say , prisons are not strange to me .

" 我 说 , 监狱 是 不是 奇怪的 到 我 .

“我说，监狱对我来说并不陌生。”

[ɪf] ['nesəseri] , [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

If necessary , I can do a month .

如果 必要的 , 我 能 做 一个 月 .

如有必要，我可以工作一个月。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] ,

I am , however ,

我 是 , 然而 ,

然而，我是.....

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]

not altogether a novice in the somewhat degrading art of getting the other man

不是 共 一个 新手 在 这 有些 降级 艺术 的 获得 这 其他 男人

[tuː; tə] [hɪt] [fɜːrst] .

to hit first .

到 打 第一的 .

对于让对方先出手的这种略带羞辱性的技巧，他并非完全是新手。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['prɪzn] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

Then he goes to prison , doesn't he ?

然后 他 去 到 监狱 , 不 他 ?

然后他就进监狱了，对吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [lɔː] !
Just like the law !
只是 喜欢 这 法律 !

就像法律一样!

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['merɪts] !
As if that had anything to do with the merits !
作为 如果 那 有 任何事物 到 做 和 这 优点 !

仿佛这跟优点有什么关系似的!

" - [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Stillford kept his eye on the point valuable to him .
" - 保留 他的 眼睛 在 这 观点 有价值的 到 他 .

斯蒂尔福德始终关注着对他来说至关重要的那一点。

" [baɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [jʊr; jər] [kleɪm] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['liːg(ə)l] ['ækʃ(ə)n] . "
" By supporting your claim I intended to convey supporting it by legal action . "
" 经过 支持 你的 宣称 我 故意的 到 传达 支持 它 经过 合法的 行动 . "

“我支持你的说法，意在表明我将采取法律行动支持你的说法。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ['rɑːdʒər] !
" Oh , the cunning of this world , the cunning of this world , Roger !
" 哦 , 这 狡猾 的 这 世界 , 这 狡猾 的 这 世界 , 罗杰 !

“哦，这世道的狡诈，这世道的狡诈啊，罗杰！”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , ['læfɪŋ] .
" He flung himself into an arm - chair , laughing .
" 他 扔 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 , 笑 .

他笑着扑进扶手椅里。

- [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] .
Stillford was already seated .
- 曾是 已经 坐着 .

斯蒂尔福德已经就座。

" [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['mɪstər] . - .
" Take a cigarette , Mr . Stillford .
" 拿 一个 卷烟 , 先生 . - .

“抽支烟吧，斯蒂尔福德先生。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [ɔːr] [nɑːt] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
You want to know whether I'm going to law or not , don't you ?
你 想 到 知道 无论 我是 去 到 法律 或者 不是 , 不 你 ?

你想知道我是否会去学法律，对吧?

[wel] , [aɪm] [nɑːt] .
Well , I'm not .
出色地 , 我是 不是 .

嗯，我不是。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ?
Is there anything else you want to know ?
是 那里 任何事物 别的 你 想 到 知道 ?

您还有其他想了解的吗?

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi][dəunt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]

Oh	,	by	the	way	,	we	don't	abstain	from	the	law	because	we	don't	know	the
哦	,	经过	这	方式	,	我们	不	弃权	从	这	法律	因为	我们	不	知道	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

哦，对了，我们并非因为不懂法律就藐视法律。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] — ['mɪstər] . - , [sə'lɪsɪtər] — ['mɪstər] . ['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Permit	me	—	Mr	.	Stillford	,	solicitor	—	Mr	.	Roger	Wilbraham	,	of	the	Middle
允许	我	—	先生	.	-	,	律师	—	先生	.	罗杰	威尔布拉姆	,	的	这	中间

['temp(ə)l] , ['eskwaɪə] , ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] .

Temple	,	Esquire	,	barrister	-	at	-	law	.
寺庙	,	《时尚先生》	,	律师	-	在	-	法律	.

请允许我介绍——斯蒂尔福德先生，律师——罗杰·威尔布拉罕先生，中殿律师学院的律师。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , ['rɑːdʒər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɔːrn][hɪz; ɪz][wɪg] .

Had	I	known	you	were	coming	,	Roger	should	have	worn	his	wig	.
有	我	已知	你	是	未来	,	罗杰	应该	有	磨损	他的	假发	.

如果我知道你要来，罗杰就应该戴上假发。

[noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] — [bʌt; bət][wiː; wi] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	,	we	know	the	law	—	but	we	hate	it	.
不	,	不	,	我们	知道	这	法律	—	但	我们	恨	它	.

不，不，我们懂法律——但我们讨厌它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

- [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt][æt; ət][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [geɪn] — [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [lɔː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Stillford	was	jubilant	at	a	substantial	gain	—	the	appeal	to	law	lay	within	the
-	曾是	喜庆	在	一个	重大的	获得	—	这	上诉	到	法律	躺	之内	这

- [tʃɔɪs] [naʊ] ;

Marchesa's	choice	now	;
-	选择	现在	;

斯蒂尔福德对取得重大胜利感到欣喜若狂——现在，诉诸法律是侯爵夫人的选择；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

and	that	was	in	his	view	a	great	advantage	.
和	那	曾是	在	他的	看法	一个	伟大的	优势	.

在他看来，这是一个巨大的优势。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] - [sniəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

But	he	was	legitimately	irritated	by	Lynborough's	sneers	at	his	profession	.
但	他	曾是	合法地	受刺激	经过	-	冷笑	在	他的	职业	.

但他确实对林伯勒对他的职业的嘲讽感到恼火。

" [soʊ][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['prizənz] [ɑːr; ər]

"	So	do	most	of	the	people	who	belong	to	—	the	people	to	whom	prisons	are
"	所以	做	最多	的	这	人们	WHO	属于	到	—	这	人们	到	谁	监狱	是

[nɑːt] [streɪndʒ] ,

not	strange	,
不是	奇怪的	,

“大多数属于监狱系统的人也是如此——对他们来说，监狱并不陌生。”

[lɔːrd] - . "

Lord	Lynborough	.	"
主	-	.	"

林伯勒勋爵。

" [ə'pɔsəlz] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ? " [æskt] - ['erəli] .
" **Apostles — and so on ? " asked Lynborough airily .**
" 使徒们 — 和 所以 在 ? " 问 - 轻盈地 .

“使徒——等等？”林伯勒漫不经心地问道。

" [aɪ]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — ['kætəgɔːri] .
" **I hardly recognize your lordship as belonging to that — er — er — category .**
" 我 几乎 认出 你的 领主 作为 属于 到 那 — 呃 — 呃 — 类别 .
"
"
"

“我实在难以将您尊称为那——呃——呃——类的人。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['noʊbɑːdi] [wɪl] , " - [əd'mɪtɪd] ['kændɪdli] .
" **That's the worst of it — nobody will , " Lynborough admitted candidly .**
" 那就是 这 最差 的 它 — 无人 将要 , " - 承认 坦率地说 .

“最糟糕的是——没有人会这么做，”林伯勒坦率地承认道。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] , [ɪf] ['wɪmzɪk(ə)l] , [rɪ'gret] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A note of sincere , if whimsical , regret sounded in his voice .
一个 笔记 的 真诚 , 如果 异想天开 , 后悔 听起来 在 他的 嗓音 .

他的声音中带着一丝真挚却又略带戏谑的遗憾。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
" **I've been trying for fifteen years .**
" 我已经 到过 尝试 为了 十五 年 .

“我已经尝试了十五年。”

[jet] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['æmˌbroʊz] !
Yet some day I may be known as St . Ambrose !
然而 一些 天 我 可能 是 已知 作为 英石 . 安布罗斯 !

然而，或许有一天我会被称为圣安布罗斯！

" [hɪz; ɪz] [toʊnz] [fel] [tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] [ə'gen] .
" **His tones fell to despondency again .**
" 他的 音调 跌倒 到 沮丧 再次 .

他的语气再次变得沮丧起来。

" [ˌes 'tiː] . ['æmˌbroʊz][ðə; ði] [les] , [ðoʊ] — [jes] , [aɪm]
" **St . Ambrose the Less , though — yes , I'm**
" 英石 . 安布罗斯 这 较少的 , 尽管 — 是的 , 我是

“不过，小圣安博——是的，我是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə'freɪd] [ðə; ði] [les] .
afraid the Less .
害怕的 这 较少的 .

少些恐惧。

[ə'pɔsəlz] — ['iːv(ə)n] [seɪnts] — [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['hændikæpt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['mɪstər] . - .
Apostles — even Saints — are much handicapped in these days , Mr . Stillford .
使徒们 — 甚至 圣徒队 — 是 很多 残疾人 在 这些 天 , 先生 . - .

斯蒂尔福德先生，如今使徒们——甚至圣徒们——都处境艰难。

" - [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Stillford rose to his feet .**
" - 玫瑰 到 他的 脚 .

斯蒂尔福德站了起来。

" [juːv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [lɔːrd] - ? "

"	You've	no	more	to	say	to	me	,	Lord	Lynborough	?	"
"	你已经	不	更多的	到	说	到	我	,	主	-	?	"

“林伯勒勋爵，您还有什么要跟我说的吗？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .

"	I	don't	know	that	I	ever	had	anything	to	say	to	you	,	Mr	.	Stillford	.
"	我	不	知道	那	我	曾经	有	任何事物	到	说	到	你	,	先生	.	-	.

“我不知道我是否曾经对你说过什么话，斯蒂尔福德先生。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [juːz] [biːtʃ] [pæθ] . "

You	must	have	gathered	before	now	that	I	intend	to	use	Beach	Path	.	"
你	必须	有	聚集	前	现在	那	我	打算	到	使用	海滩	小路	.	"

想必你之前已经猜到我打算走海滩小路了。

" [maɪ] ['klaɪənt] [in'tendz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] . "

"	My	client	intends	to	prevent	you	.	"
"	我的	客户	意图	到	防止	你	.	"

“我的委托人打算阻止你。”

" [jes] ? — [wel] , [jʊə(r)] [θriː] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] [daʊn] [ðer; ðər] — [soʊ] [maɪ] [mæn] [telz] [ˌem ˈiː] —

"	Yes	?	—	Well	,	you're	three	able	-	bodied	men	down	there	—	so	my	man	tells	me	—
"	是的	?	—	出色地	,	你是	三	有能力的	-	有形的	男人	向下	那里	—	所以	我的	男人	讲述	我	—

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ,

you	,	and	the	Colonel	,
你	,	和	这	上校	,

“是吗？——嗯，下面有三个身强力壮的男人——我的手下告诉我——你，还有上校，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

and	the	Captain	.
和	这	队长	.

还有船长。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [θriː] [ʌp] [hɪr] .

And	we're	three	up	here	.
和	是	三	向上	这里	.

我们三个人在这里。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fer] [ɪ'nʌf] . "

It	seems	to	me	fair	enough	.	"
它	似乎	到	我	公平的	足够的	.	"

我觉得这很公平。

" [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] ['kɑːntəmpleɪt] ['setlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [baɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnflɪkt] ?

"	You	don't	really	contemplate	settling	the	matter	by	personal	conflict	?
"	你	不	真的	沉思	安顿	这	事情	经过	个人的	冲突	?

“你真的不打算通过私人恩怨来解决问题吗？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'mjuːzd] , [jet] ['dʒenjuɪnli] ['strɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] .

"	He	was	half	amused	,	yet	genuinely	stricken	in	his	habits	of	thought	.
"	他	曾是	一半	觉得好笑	,	然而	真的	受打击的	在	他的	习惯	的	想法	.

“他半是觉得好笑，但同时也对自己的思维习惯感到十分痛心。

" [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [saɪd] .

"	Entirely	a	question	for	your	side	.
"	完全	一个	问题	为了	你的	边	.

“这完全是你们那边的问题。”

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ʃæl; ʃəl][juːz][ðə; ði] [pæθ] .
shall use the path .
将 使用 这 小路 .

应使用该路径。

" - [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ]
" Lynborough cocked his head on one side , looking up at the sturdy lawyer with
" - 上膛 他的 头 在 一 边 , 寻找 向上 在 这 结实的 律师 和

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ə'mjuːzmənt] .
a mischievous amusement .
一个 恶作剧 娱乐 .

林伯勒歪着头，带着一丝顽皮的笑意抬头看着这位身材魁梧的律师。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hæri] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hæri] [juː; jʊ] .
" I shall harry you , Mr . Stillford — day and night I shall harry you .
" 我 将 哈利 你 , 先生 . - — 天 和 夜晚 我 将 哈利 你 .

“斯蒂尔福德先生，我将日夜不停地骚扰你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɔːf] [ðæt] [pæθ] , ['vɪdʒəlz] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] .
If you mean to keep me off that path , vigils will be your portion .
如果 你 意思是 到 保持 我 离开 那 小路 , 守夜 将要 是 你的 部分 .

如果你想阻止我走上那条路，那就等着挨揍吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [sək'siːd] . "
And you won't succeed . "
和 你 惯于 成功 . "

你不会成功的。

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][læst] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" I make a last appeal to your lordship .
" 我 制作 一个 最后的 上诉 到 你的 领主 .

“我向阁下作最后的请求。”

[ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɑːn][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l]['beɪsɪs] .
The matter could , I believe , be adjusted on an amicable basis .
这 事情 可以 , 我 相信 , 是 调整 在 一个 友好的 基础 .

我认为此事可以通过友好协商解决。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [kʊd; kəd][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə][grænt] [pər'mɪʃ(ə)n] — — "
The Marchesa could be prevailed upon to grant permission — — "
这 玛尔凯萨 可以 是 最终获胜 之上 到 授予 允许 — — "

侯爵夫人或许会被劝服，同意批准——

" [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æsk][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [briːð] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" I'd just as soon ask her permission to breathe , " interrupted Lynborough .
" ID 只是 作为 很快 问 她 允许 到 呼吸 , " 中断 - .

“我宁愿先征得她的同意才能呼吸，”林伯勒打断道。

" [ðen] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
" Then my mission is at an end . "
" 然后 我的 使命 是 在 一个 结尾 . "

“那么我的任务就结束了。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "
" I congratulate you . "
" 我 祝贺 你 . "

“我祝贺你。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "
" I beg your pardon ? "
" 我 求 你的 赦免 ? "

“请再说一遍？”

" [wel] , [juːv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Well , you've found out the chief thing you wanted to know , haven't you ?
" 出色地 , 你已经 成立 出去 这 首席 事物 你 通缉 到 知道 , 还没有 你 ?

“嗯，你已经找到了你最想知道的事情，不是吗？”

[ɪf] [juːd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd]
If you'd asked it point - blank , we should have saved
如果 你会 问 它 观点 - 空白的 , 我们 应该 有 已保存

如果你直截了当地问，我们本应该保存下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] .
a lot of time .
一个 很多 的 时间 .

很多时间。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . - .
Good - by , Mr . Stillford .
好的 - 经过 , 先生 . - .

再见，斯蒂尔福德先生。

['rɑːdʒər] , [ðə; ði] ['bɛlz] [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] . "
Roger , the bell's in reach of your hand . "
罗杰 , 这 贝尔的 在 抵达 的 你的 手 . "

罗杰，铃铛就在你够得着的地方。

" [jʊə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ?
" You're pleased to be amused at my expense ?
" 你是 高兴 到 是 觉得好笑 在 我的 费用 ?

“你以取乐为乐，觉得我丢脸挺好？”

" - [hæd; həd] [groʊn] ['hʌfi] .
" Stillford had grown huffy .
" - 有 生长 生气 .

斯蒂尔福德生气了。

" [noʊ] — ['oʊnli][dəunt] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['klevər] [æt; ət] [maɪn] , " - [ri'tɔːtid] ['plæsɪdli] .
" No — only don't think you've been clever at mine , " Lynborough retorted placidly .
" 不 — 仅有的 不 思考 你已经 到过 聪明的 在 矿 , " - 反驳 平静地 .

“不——只是别以为你在我的游戏里很聪明，”林伯勒平静地反驳道。

[soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
So they parted .
所以 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

- [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːn] , - [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .
Lynborough went back to his Dean , Stillford to the Marchesa .
- 去 后退 到 他的 院长 , - 到 这 玛尔凯萨 .

林伯勒回到了他的院长那里，斯蒂尔福德回到了侯爵夫人那里。

[stɪl] ['rʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pluːmz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːf; tʃæf][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

Still	ruffled	in	his	plumes	,	feeling	that	he	had	been	chaffed	and	had	made
仍然	褶皱的	在	他的	羽流	,	感觉	那	他	有	到过	擦伤	和	有	制成

[noʊ] ['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ] ,

no	adequate	reply	,
不	足够的	回复	,

他仍然感到恼怒，觉得自己受到了轻视，却没有做出恰当的回应。

[jet] [stɪl] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] ,

yet	still	happy	in	the	solid	,	the	important	fact	which	he	had	ascertained	,
然而	仍然	快乐的	在	这	坚硬的	,	这	重要的	事实	哪个	他	有	已确定	,

然而，他仍然为这个坚实的事实感到高兴，那就是他已经确定的重要事实。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

he	made	his	report	to	his	client	.
他	制成	他的	报告	到	他的	客户	.

他向客户汇报了情况。

[hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm]['oʊpənli] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	refrained	from	openly	congratulating	her	on	not	being	challenged	to	a
他	克制	从	公然	祝贺	她	在	不是	存在	挑战	到	一个

['liːg(ə)l] [faɪt] ;

legal	fight	;
合法的	斗争	;

他没有公开祝贺她没有面临法律诉讼；

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

he	contented	himself	with	observing	that	it	was	convenient	to	be	able
他	满足	他自己	和	观察	那	它	曾是	方便的	到	是	有能力的

[tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [prə'siːdɪŋz] .

to	choose	her	own	time	to	take	proceedings	.
到	选择	她	自己的	时间	到	拿	诉讼程序	.

他只是表示，能够自己选择时间采取行动是件很方便的事。

['leɪdi] ['nɔrə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

Lady	Norah	was	with	the	Marchesa	.
女士	诺拉	曾是	和	这	玛尔凯萨	.

诺拉夫人当时和侯爵夫人在一起。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[bəuθ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['kloʊsli] .

both	listened	attentively	and	questioned	closely	.
两个都	听着	认真地	和	被质问	密切	.

两人都认真倾听，并仔细提问。

[nɑːt][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ə'loʊn] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ;

Not	the	substantial	points	alone	attracted	their	interest	;
不是	这	重大的	积分	独自的	吸引	他们的	兴趣	;

吸引他们注意的不仅仅是实质性问题；

- [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [æskt] — " [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ?

Stillford	was	constantly	asked	—	"	How	did	he	look	when	he	said	that	?
-	曾是	不断地	问	—	"	如何	做过	他	看	什么时候	他	说	那	?

斯蒂尔福德经常被问到——“他说那句话时表情如何？”

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən] " [oʊ] — [wel] — [ɜːr; ər] — ['ræðər] [kwɪr] .

"	He	had	no	other	answer	than	"	Oh	—	well	—	er	—	rather	queer	.
"	他	有	不	其他	回答	比	"	哦	—	出色地	—	呃	—	相当	酷儿	.

他除了回答"哦——嗯——呃——有点奇怪"之外，别无他法。

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] ['sɑːlɪdli]

"	He	left	them	,	having	received	directions	to	rebarricade	the	gate	as	solidly
"	他	左边	他们	,	拥有	已收到	方向	到	路障	这	门	作为	稳固地

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'fensɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

and	as	offensively	as	possible	;
和	作为	进攻	作为	可能的	;

"他离开他们时，已接到指示，要尽可能牢固、尽可能具有攻击性地重新封锁大门；

[ə; eɪ] [bɔːrd] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːf] ['trespəsəz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] .

a	board	warning	off	trespassers	was	also	to	be	erected	.
一个	木板	警告	离开	擅闯者	曾是	还	到	是	竖立	.

此外，还将竖立一块告示牌，警告擅入者。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æpt][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər] , [jet] - [siːmd] [tuː; tə]

Although	not	apt	at	a	description	of	his	interlocutor	,	yet	Stillford	seemed	to
虽然	不是	易于	在	一个	描述	的	他的	对话者	,	然而	-	似乎	到

[hæv; həv] [kən'veid] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

have	conveyed	an	impression	.
有	传递	一个	印象	.

虽然斯蒂尔福德对谈话对象的描述并不准确，但他似乎还是传达了一种印象。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] ['nɔrə] ['θɔːtfəli] , [wen] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz]

"	I	think	he	must	be	delightful	,	"	said	Norah	thoughtfully	,	when	the	two	ladies
"	我	思考	他	必须	是	愉快	,	"	说	诺拉	深思熟虑	,	什么时候	这	二	女士们

[wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] .

were	left	together	.
是	左边	一起	.

"我想他一定很讨人喜欢，"诺拉若有所思地说，此时两位女士还单独待在一起。

" [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [he'linər] .

"	I'm	sure	he's	just	the	sort	of	a	man	I	should	fall	in	love	with	,	Helena	.
"	我是	当然	他是	只是	这	种类	的	一个	男人	我	应该	落下	在	爱	和	,	海伦娜	.

"我确信他就是我应该爱上的那种男人，海伦娜。"

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [ə'plɔːd] ['nɔːrəz] ['kændər] , ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	As	a	rule	the	Marchesa	admired	and	applauded	Norah's	candor	,	praising	it
"	作为	一个	规则	这	玛尔凯萨	钦佩	和	鼓掌	诺拉的	坦率	,	赞扬	它

[fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	a
为了	一个

"侯爵夫人通常都很欣赏和赞赏诺拉的坦率，并为此称赞她……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['sɜːrt(ə)n] [pə'trɪʃn] ['fleɪvər] — ['nɔrə] [spoʊk] [hɜːr; hər][maɪnd] , [let][ðə; ði] [kraʊd] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

certain	patrician	flavor	—	Norah	spoke	her	mind	,	let	the	crowd	think	what	it	would
肯定	贵族	味道	—	诺拉	辐	她	头脑	,	让	这	人群	思考	什么	它	会

!

!

颇具贵族气息——诺拉直言不讳，让众人去想吧！

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [les] [pliːzd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] .

On	this	occasion	she	was	somehow	less	pleased	;	she	was	even	a	little	startled	.
在	这	场合	她	曾是	不知何故	较少的	高兴	;	她	曾是	甚至	一个	小的	惊慌	.

这一次，她似乎不太高兴；她甚至有点吃惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈeni] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈnɔrə] [wʌz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːl]

She	was	conscious	that	any	man	with	whom	Norah	was	gracious	enough	to	fall
她	曾是	有意识的	那	任何	男人	和	谁	诺拉	曾是	亲切	足够的	到	落下

[ɪn] [lʌv] [wʊd] [biː; bi][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈsɔːlt] ;

in	love	would	be	subjected	to	no	ordinary	assault	;
在	爱	会	是	受	到	不	普通的	突击	;

她意识到，任何被诺拉温柔爱上的男人，都将遭受非同寻常的侵犯；

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkʌlərɪŋ] [ɪz][bæd][tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd] [ˈnɔrə] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ;

the	Irish	coloring	is	bad	to	beat	,	and	Norah	had	it	to	perfection	;
这	爱尔兰	染色	是	坏的	到	打	,	和	诺拉	有	它	到	完美	;

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover	,
而且	,

爱尔兰人的肤色天生丽质，而诺拉更是将其发挥得淋漓尽致；此外，

[ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈkændər] [meɪks] [ˈmætərz] [muːv] [əˈhed] .

the	aforesaid	candor	makes	matters	move	ahead	.
这	上述	坦率	制作	事情	移动	前方	.

上述坦诚态度推动了事情向前发展。

" [ˈæftər] [ɔːl] , [its] [maɪ] [pæθ] [ˈhiːz] [ˈtrespæsɪŋ] [ɑːn] , [ˈnɔrə] , " [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd] .

"	After	all	,	it's	my	path	he's	trespassing	on	,	Norah	,	"	the	Marchesa	remonstrated	.
"	后	全部	,	它是	我的	小路	他是	擅闯私人领地	在	,	诺拉	,	"	这	玛尔凯萨	抗议	.

“毕竟，他擅闯的是我的路，诺拉，”侯爵夫人抗议道。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] .

They	both	began	to	laugh	.
他们	两个都	开始	到	笑	.

他们俩都笑了起来。

" [ðə; ði] [retʃ] [ɪz][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] , " [said] [heˈlinər] .

"	The	wretch	is	as	handsome	as	—	as	a	god	,	"	sighed	Helena	.
"	这	可怜虫	是	作为	英俊的	作为	—	作为	一个	上帝	,	"	叹了口气	海伦娜	.

“这可怜的家伙长得像——像个神一样英俊，”海伦娜叹了口气。

" [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? " [ˈiːgərli] [ˈkwestʃənd] [ˈnɔrə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] — [ðæt] [ˈtæntəlaɪzɪŋ]

"	You've	seen	him	?	"	eagerly	questioned	Norah	;	and	the	glimpse	—	that	tantalizing
"	你已经	已见	他	?	"	急切地	被质问	诺拉	;	和	这	一瞥	—	那	诱人的

[glɪmps] — [ɑːn] [ˈsændi] [næb][wʌz; wəz] [kənˈfest] [tuː; tə] .

glimpse	—	on	Sandy	Nab	was	confessed	to	.
一瞥	—	在	沙	纳布	曾是	坦白	到	.

“你见过他吗？”诺拉急切地问道；而她也承认自己瞥见了桑迪·纳布——那令人心动的一瞥。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [spræŋ] [ʌp] , [ˈklentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪst] .

The	Marchesa	sprang	up	,	clenching	her	fist	.
这	玛尔凯萨	弹簧	向上	,	紧握	她	拳头	.

侯爵夫人猛地站起身，紧紧握住拳头。

" [ˈnɔrə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [mæn]

"	Norah	,	I	should	like	to	have	that	man
"	诺拉	,	我	应该	喜欢	到	有	那	男人

“诺拉，我真想拥有那个男人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] !

at	my	feet	,	and	then	to	trample	on	him	!
在	我的	脚	,	和	然后	到	践踏	在	他	!

跪倒在我脚下，然后我就要践踏他!

[oʊ] , [its] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pæθ] !

Oh	,	it's	not	only	the	path	!
哦	,	它是	不是	仅有的	这	小路	!

哦，不仅仅是道路!

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ! "

I	believe	he's	laughing	at	me	all	the	time	!	"
我	相信	他是	笑	在	我	全部	这	时间	!	"

我觉得他一直在嘲笑我!

" ['hiːz] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] .

"	He's	never	seen	you	.
"	他是	绝不	已见	你	.

“他从来没见过你。”

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] ['wʊdnt] [læf] .

Perhaps	if	he	did	he	wouldn't	laugh	.
也许	如果	他	做过	他	不会	笑	.

或许如果他真的笑了，就不会笑了。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['træmp(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] ['iːðər] . "

And	perhaps	you	wouldn't	trample	on	him	either	.	"
和	也许	你	不会	践踏	在	他	任何一个	.	"

或许你也不会践踏他。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] !

"	Ah	,	but	I	would	!
"	啊	,	但	我	会	!

“啊，但我会的！”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	She	tossed	her	head	impatiently	.
"	她	抛掷	她	头	不耐烦地	.

她不耐烦地甩了甩头。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	if	you	want	to	meet	him	.
"	出色地	,	如果	你	想	到	见面	他	.

“嗯，如果你想见他的话。”

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][maɪ] [pæθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

I	expect	you	can	do	it	—	on	my	path	to	-	morrow	!
我	预计	你	能	做	它	—	在	我的	小路	到	-	明天	!

我相信你能做到——在我通往明天的路上!

" [ðɪs] [tɔːk] [left] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['veɪgli] [vekst] .

"	This	talk	left	the	Marchesa	vaguely	vexed	.
"	这	讲话	左边	这	玛尔凯萨	依稀	烦恼	.

“这次谈话让侯爵夫人感到有些恼火。”

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['dʒeləsi] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

Her	feeling	could	not	be	called	jealousy	;	nothing	can	hardly	be	jealous	of
她	感觉	可以	不是	是	称为	妒忌	;	没有什么	能	几乎	是	嫉妒的	的

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

她的感觉不能称之为嫉妒；无中生有怎么可能嫉妒无中生有的东西呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

and	even	as	her	acquaintance	with	Lynborough	amounted	to	nothing	,
和	甚至	作为	她	熟人	和	-	金额	到	没有什么	,

即使她与林伯勒的交往最终毫无结果，

['leɪdi] ['nɔːrəz] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪfər] .

Lady	Norah's	also	was	represented	by	a	cipher	.
女士	诺拉的	还	曾是	代表	经过	一个	密码	.

诺拉夫人的名字也用密码表示。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nɔrə] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

But	why	should	Norah	want	to	know	him	?
但	为什么	应该	诺拉	想	到	知道	他	?

但诺拉为什么要认识他呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [pæθ] — [baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['kwɑːrəl] .

It	was	the	Marchesa's	path	—	by	consequence	it	was	the	Marchesa's	quarrel	.
它	曾是	这	-	小路	—	经过	结果	它	曾是	这	-	争吵	.

这是侯爵夫人的道路——因此，这是侯爵夫人的争吵。

[wer] [dɪd] ['nɔrə] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?

Where	did	Norah	stand	in	the	matter	?
在哪里	做过	诺拉	站立	在	这	事情	?

诺拉在这件事上的立场是什么?

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[mɑː'keizɑː] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .

Marchesa	had	perhaps	been	constructing	a	little	drama	.
玛尔凯萨	有	也许	到过	建造	一个	小的	戏剧	.

玛尔凯萨或许一直在精心策划一场小闹剧。

['nɔrə] [tʊk] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] !

Norah	took	leave	to	introduce	a	new	character	!
诺拉	采取	离开	到	介绍	一个	新的	特点	!

诺拉暂时离开去介绍一个新角色!

[ænd; ənd][nɑːt] ['nɔrə] [ə'loʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['dɪnər] .

And	not	Norah	alone	,	as	it	appeared	at	dinner	.
和	不是	诺拉	独自的	,	作为	它	出现	在	晚餐	.

而且，晚餐时，诺拉似乎也成了唯一的受害者。

['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] [duˈfɔːr] , [huːz] [ə'piːlɪŋ] [weɪz] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Little	Violet	Dufaure	,	whose	appealing	ways	were	notoriously	successful	with	the
小的	紫色	杜福尔	,	谁	上诉	方式	是	臭名昭著	成功的	和	这

[ɪ'moʊʃənəli] ['wikər] [seks] ,

emotionally	weaker	sex	,
情感上	较弱	性别	,

小维奥莱特·杜福尔，她那讨人喜欢的手段在情感脆弱的女性中出了名的奏效。

[tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊrli] [traɪ'ʌmfənt] [er] .

took	her	seat	at	table	with	a	demurely	triumphant	air	.
采取	她	座位	在	桌子	和	一个	端庄地	凯	空气	.

她带着一种谦逊而又胜利的神情在桌边落座。

['kæptɪn] ['aɪərnz] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['gæləntri] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði]
Captain Irons reproached her , with polite gallantry , for having deserted the
队长 铁 受责备 她 , 和 有礼貌的 英勇 , 为了 拥有 荒凉的 这
[kroʊ'keɪ] [lɔːn] ['æftər] [tiː] .
croquet lawn after tea .
槌球 草地 后 茶 .

艾恩斯上尉彬彬有礼地责备她下午茶后擅自离开槌球场。

" [oʊ] , [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - — [θruː] - , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Oh , I went for a walk to Fillby — through Scarsmoor , you know . "
" 哦 , 我 去 为了 一个 走 到 - — 通过 - , 你 知道 . "

“哦，我去菲尔比散步了——你知道，穿过斯卡斯穆尔。”

" [θruː] - , ['vaɪələt] ?
" Through Scarsmoor , Violet ?
" 通过 - , 紫色 ?

“穿过斯卡斯穆尔，维奥莱特？”

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['stɑːrtld] [ə'gen] .
" The Marchesa sounded rather startled again .
" 这 玛尔凯萨 听起来 相当 惊慌 再次 .

侯爵夫人听起来又有些吃惊。

" [its] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [roʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [he'linər] .
" It's a public road , you know , Helena .
" 它是 一个 民众 路 , 你 知道 , 海伦娜 .

“你知道，海伦娜，这是一条公共道路。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ?
Isn't it , Mr . Stillford ?
不是 它 , 先生 . - ?

是吧，斯蒂尔福德先生？

" - [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Stillford admitted that it was .
" - 承认 那 它 曾是 .

斯蒂尔福德承认确实如此。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [pər'hæps][ðə; ði] [les] [wiː; wi][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] — —
" All the same , perhaps the less we go there at the present moment — —
" 全部 这 相同的 , 也许 这 较少的 我们 去 那里 在 这 展示 片刻 — —

“尽管如此，或许我们现在越少去那里越好——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [aɪ] [laɪkt] —
but Lord Lynborough asked me to come again and to go wherever I liked —
但 主 - 问 我 到 来 再次 和 到 去 无论 我 喜欢 —
[nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːpɪd][roʊd] .
not to keep to the stupid road .
不是 到 保持 到 这 愚蠢的 路 .

但林伯勒勋爵让我再次前来，并让我去任何我想去的地方——不要走那条愚蠢的路。

" ['æbsəluːt] ['saɪləns] ['reɪnd] .

"	Absolute	silence	reigned	.
"	绝对	沉默	统治	.

一片寂静。

['vaɪələt] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [kən'veid] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ;

Violet	looked	round	with	a	smile	which	conveyed	a	general	appeal	for	sympathy	;
紫色	看起来	圆形的	和	一个	微笑	哪个	传递	一个	一般的	上诉	为了	同情	;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

there	was	,
那里	曾是	,

维奥莱特环顾四周，脸上带着一种寻求同情的微笑；那里，

[pər'hæps] , ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [mɪs] - [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

perhaps	,	special	reference	to	Miss	Gilletson	as	the	guardian	of	propriety	,
也许	,	特别的	参考	到	错过	-	作为	这	监护人	的	礼	,

或许，这里特别提到了吉列森小姐作为礼仪守护者的角色。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [pæθ] .

and	to	the	Marchesa	as	the	owner	of	the	disputed	path	.
和	到	这	玛尔凯萨	作为	这	所有者	的	这	争议	小路	.

并认定侯爵夫人是争议道路的所有者。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [tʊk] ['neli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	You	see	,	I	took	Nellie	,	and	the	dear	always	does	run	away	.
"	你	看	,	我	采取	内莉	,	和	这	亲爱的	总是	做	跑步	离开	.

“你看，我带走了内莉，可那只小鹿总是会跑掉。”

[ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

She	ran	after	a	rabbit	.
她	跑	后	一个	兔子	.

她追着一只兔子跑。

[aɪ][ræn]['æftər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	ran	after	her	,	of	course	.
我	跑	后	她	,	的	课程	.

我当然追了上去。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][aɪ][ræn]['ɪntuː] [lɔːrd] - .

The	rabbit	ran	into	a	hole	,	and	I	ran	into	Lord	Lynborough	.
这	兔子	跑	进入	一个	洞	,	和	我	跑	进入	主	-	.

兔子钻进了洞里，而我却撞见了林伯勒勋爵。

[he'linər] , ['hiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] ! "

Helena	,	he's	charming	!	"
海伦娜	,	他是	迷人	!	"

海伦娜，他真迷人！

" [aɪm] ['θɜːrəli] ['taɪərd][ʌv; əv] [lɔːrd] - , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['aɪsɪli] .

"	I'm	thoroughly	tired	of	Lord	Lynborough	,	"	said	the	Marchesa	icily	.
"	我是	彻底	疲劳的	的	主	-	,	"	说	这	玛尔凯萨	冰冷地	.

“我真是厌倦了林伯勒勋爵，”侯爵夫人冷冷地说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ;

"	He	must	have	known	I	was	staying	with	you	,	I	think	;
"	他	必须	有	已知	我	曾是	入住	和	你	,	我	思考	;

我想他肯定知道我和你住在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] .

but	he	never	so	much	as	mentioned	you	.
但	他	绝不	所以	很多	作为	提及	你	.

但他甚至连提都没提过你。

[hiː; hi][dʒʌst] [ɪg'nɔːrd] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [aɪ] [miːn] .

He	just	ignored	you	—	the	whole	thing	,	I	mean	.
他	只是	忽略	你	—	这	所有的	事物	,	我	意思是	.

他完全无视你——我是说，整件事他都无视了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['tæktfl] ?

Wasn't	it	tactful	?
不是	它	委婉	?

这难道不是很委婉吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

['tæktfl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

Tactful	it	might	have	been	;	it	did	not	appear	to	gratify	the	Marchesa	.
委婉	它	可能	有	到过	;	它	做过	不是	出现	到	满足	这	玛尔凯萨	.

这或许很委婉，但似乎并没有让侯爵夫人满意。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [er] [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][grænd] - ! " [pər'suːd] ['vaɪələt]

"	What	a	wonderful	air	there	is	about	a	—	a	grand	seigneio	!	"	pursued	Violet
"	什么	一个	精彩的	空气	那里	是	关于	一个	—	一个	盛大	-	!	"	追击	紫色

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

“大领主庄园的气氛真是太棒了！”维奥莱特若有所思地说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] !

"	Such	a	difference	it	makes	!
"	这样的	一个	不同之处	它	制作	!

“这差别可真大！”

" [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [dɪd][nɑːt]['grætɪfaɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ]['kɑːntræst]

"	That	remark	did	not	gratify	any	of	the	gentlemen	present	;	it	implied	a	contrast
"	那	评论	做过	不是	满足	任何	的	这	先生们	展示	;	它	暗示	一个	对比

,

,

,

“这番话并没有让在场的任何一位先生感到满意；它暗示了一种对比，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['defɪnətli] [ə'sɜːrt] [wʌn] .

although	it	might	not	definitely	assert	one	.
虽然	它	可能	不是	确实	断言	一	.

虽然它可能不会明确地断言这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juːv] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪli] [pæθ] ! "

"	It	is	such	a	pity	that	you've	quarreled	about	that	silly	path	!	"
"	它	是	这样的	一个	遗憾	那	你已经	争吵	关于	那	愚蠢的	小路	!	"

“真可惜，你们竟然为了那条愚蠢的小路争吵起来！”

" [oʊ] ! [oʊ] ! [mɪs] [duˈfɔːr] ! " — " [aɪ] [seɪ] [kʌm] , [mɪs] [duˈfɔːr] ! " — " [ɜːr; ər] — ['riːəli] , [mɪs]

"	Oh	!	oh	!	Miss	Dufaure	!	"	—	"	I	say	come	,	Miss	Dufaure	!	"	—	"	Er	—	really	,	Miss
"	哦	!	哦	!	错过	杜福尔	!	"	—	"	我	说	来	,	错过	杜福尔	!	"	—	"	呃	—	真的	,	错过

[duˈfɔːr] !

Dufaure	!
杜福尔	!

“哦！哦！杜福尔小姐！”——“我说，来吧，杜福尔小姐！”——“呃——真的，杜福尔小姐！

" — [ðiːz] [θriː] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [men] .

"	—	these	three	remonstrances	may	be	distributed	indifferently	among	the	three	men	.
"	—	这些	三	抗议	可能	是	分布式	漠不关心	之中	这	三	男人	.

“——这三条抗议可以分别分配给这三个人。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðiˌ][kæmp] .

They	felt	that	there	was	a	risk	of	treason	in	the	camp	.
他们	毛毡	那	那里	曾是	一个	风险	的	叛国罪	在	这	营	.

他们认为营地里存在叛国的风险。

[ðə; ðiˌ] [mɑː'keizɑː] [ə'suːmd] [hɜːr; hər] ['grændəst] ['mænər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌmiːd'iːv(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	Marchesa	assumed	her	grandest	manner	;	it	was	medieval	—	it	was
这	玛尔凯萨	假定	她	最宏伟	方式	;	它	曾是	中世纪	—	它	曾是

[ˌtɪʃə'nɛsk] .

Titianesque	.
提香式	.

侯爵夫人摆出了她最盛大的姿态；那是一种中世纪的——简直是提香式的。

" ['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['vaɪələt] , [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [help] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ]

"	Fortunately	,	as	it	seems	,	Violet	,	I	do	not	rely	on	your	help	to	maintain	my
"	幸运的是	,	作为	它	似乎	,	紫色	,	我	做	不是	依靠	在	你的	帮助	到	维持	我的

[faɪts] [ɪn]

fights	in
战斗	在

“幸运的是，维奥莱特，看来我并不需要你的帮助来维持我的战斗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [pæθ] .

regard	to	the	path	.
看待	到	这	小路	.

关于路径。

[preɪ] [miːt] [lɔːrd] - [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

Pray	meet	Lord	Lynborough	as	often	as	you	please	,
祈祷	见面	主	-	作为	经常	作为	你	请	,

您可以随时祈祷并觐见林伯勒勋爵。

[bʌt; bət] [sper] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌn'nesəseri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

but	spare	me	any	unnecessary	mention	of	his	name	.	"
但	空闲的	我	任何	不必要	提到	的	他的	姓名	.	"

但请不要再提他的名字了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

"	I	didn't	mean	any	harm	.
"	我	没有	意思是	任何	伤害	.

“我没有恶意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɛliz] [fɔːlt] .

It	was	all	Nellie's	fault	.
它	曾是	全部	内莉的	过错	.

都是内莉的错。

" [ðə; ðiˌ] - [rɪ'plaɪ] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] — [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['sɑːtoʊ]['voʊtʃi]

"	The	Marchesa's	reply	—	if	such	it	can	be	called	—	was	delivered	sotto	voce
"	这	-	回复	—	如果	这样的	它	能	是	称为	—	曾是	发表	sotto	voce

, [jet] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .

,	yet	was	distinctly	audible	.
,	然而	曾是	明显地	可听见的	.

“侯爵夫人的回答——如果可以称之为回答的话——是低声说的，但却清晰可闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [briːf] .

It	was	also	brief	.
它	曾是	还	简短的	.

也很简短。

[ʃiː; ʃi] [sed] " ['neli] !
She said " Nellie !
她 说 " 内莉 !

她说："内莉！"

" ['neli] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] - [dɔːg] .
" Nellie was , of course , Miss Dufaure's dog .
" 内莉 曾是 , 的 课程 , 错过 - 狗 .

"当然，内莉是杜福尔小姐的狗。"

[naɪt] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['piːsf(ə)l] [lænd] .
Night fell upon an apparently peaceful land .
夜晚 跌倒 之上 一个 显然 和平 土地 .

夜幕降临，一片看似宁静的土地笼罩着它。

[jet] ['vaɪələt][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,
Yet Violet was an absentee from the Marchesa's dressing - room that night ,
然而 紫色 曾是 一个 缺席者 从 这 - 敷料 - 房间 那 夜晚 ,

然而，当晚薇奥莱特并没有出现在侯爵夫人的更衣室里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] ['nɔrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ə; eɪ]
and even between Norah and her hostess the conversation showed a
和 甚至 之间 诺拉 和 她 女主人 这 对话 显示 一个
['tendənsi] [tuː; tə][flæg] .
tendency to flag .
趋势 到 旗帜 .

甚至诺拉和她的女主人之间的谈话也出现了逐渐冷淡的趋势。

['nɔrə] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [derd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
Norah , for all her courage , dared not mention the name of Lynborough ,
诺拉 , 为了 全部 她 勇气 , 敢于 不是 提到 这 姓名 的 - ,

尽管诺拉勇气十足，但她还是不敢提及林伯勒的名字。

[ænd; ənd] [he'linər] [moʊst] ['pleɪnli] [wʊd] [nɑːt] .
and Helena most plainly would not .
和 海伦娜 最多 显然 会 不是 .

而海伦娜显然不会同意。

[jet] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
Yet what else was there to talk about ?
然而 什么 别的 曾是 那里 到 讲话 关于 ?

除此之外，还有什么可聊的呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ['iːv(ə)n][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] !
It had come to that point even so early in the war !
它 有 来 到 那 观点 甚至 所以 早期的 在 这 战争 !

战争初期就已经发展到这种地步了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['miːnwaɪl] , [ʌp][æt; ət] - ['kæs(ə)l] , - , [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] ['spɪrɪts] , [tɔːkt]
Meanwhile , up at Scarsmoor Castle , Lynborough , in exceedingly high spirits , talked
同时 , 向上 在 - 城堡 , - , 在 非常 高的 烈酒 , 谈话
[tuː; tə] ['lenərd] [stæb] .
to Leonard Stabb .
到 伦纳德 刺伤 .

与此同时，在斯卡斯穆尔城堡，林伯勒兴致勃勃地与伦纳德·斯塔布交谈。

" [jes] , ['krɑ:mlek] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,
" Yes , Cromlech , " he said , " a pretty girl ,
" 是的 , 石圈 , " 他 说 , " 一个 漂亮的 女孩 ,

“是的，克罗姆莱克，”他说，“一个漂亮的女孩。”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [pə'ti:t] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [staɪl] .
a very pretty girl if you like that petite insinuating style .
一个 非常 漂亮的 女孩 如果 你 喜欢 那 娇小 暗示 风格 .

如果你喜欢那种娇小妩媚的风格，她绝对是个非常漂亮的女孩。

[fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ][prɪ'fɜ:r] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ? "
For myself I prefer something a shade more — what shall we call it ? "
为了 我 我 更喜欢 某物 一个 阴影 更多的 — 什么 将 我们 称呼 它 ? "

我个人更喜欢稍微深一点的颜色——我们该怎么称呼它呢?

" [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] , " ['mʌtəd] [stæb] .
" Don't care a hang , " muttered Stabb .
" 不 关心 一个 悬挂 , " 低声说道 刺伤 .

“我才不在乎呢，”斯塔布嘟囔道。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['mænər] , [pər'hæps] , ['krɑ:mlek] .
" A trifle more in the grand manner , perhaps , Cromlech .
" 一个 琐事 更多的 在 这 盛大 方式 , 也许 , 石圈 .

“或许更宏伟一些，克罗姆莱赫。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .
And she hadn't anything like the complexion .
和 她 之前没有 任何事物 喜欢 这 肤色 .

她的肤色和那种肤色完全不一样。

[aɪ] [nu:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] .
I knew at once that it couldn't be the Marchesa .
我 知道 在 一次 那 它 不能 是 这 玛尔凯萨 .

我立刻就知道那不可能是侯爵夫人。

[du:][ju:; jʊ] [beɪð] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
Do you bathe to - morrow morning ? "
做 你 洗澡 到 - 明天 早晨 ? "

你明天早上洗澡吗?

" [ænd; ənd] [get] [maɪ] [hed] ['broʊkən] ? "
" And get my head broken ? "
" 和 得到 我的 头 破碎的 ? "

“然后我的头就被打碎了？”

" [dʒʌst][stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ju:; jʊ] , ['krɑ:mlek] . ['rɑ:dʒər] !
" Just stand still , and let them throw themselves against you , Cromlech . Roger !
" 只是 站立 仍然 , 和 让 他们 扔 他们自己 反对 你 , 石圈 . 罗杰 !
— [oʊ] , ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] ;
— Oh , he's gone to bed ;
— 哦 , 他是 已消失 到 床 ;

“克罗姆莱克，你就站着别动，让他们扑向你。收到！——哦，他去睡觉了；

['stu:pɪd] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] — [ðæt] !
stupid thing to do — that !
愚蠢的 事物 到 做 — 那 !

做这种蠢事——真是!

['krɑ:mlek] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [ɪ'mensli] .
Cromlech , old chap , I'm enjoying myself immensely .
石圈 , 老的 小伙子 , 我是 享受 我 非常 .

老兄，克罗姆莱赫，我玩得非常开心。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [页 -]

[第 89 页]

[hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] : [ðə; ði] [kə'res] [wʌz; wəz]
He 他 just 只是 touched 感动 his 他的 old 老的 friend's 朋友们 shoulder 肩膀 as 作为 he 他 passed 通过了 by 经过 : : the 这 caress 抚摸 was 曾是
['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] .
almost 几乎 imperceptible 难以察觉的 . .

他路过时轻轻碰了碰老朋友的肩膀：这个动作几乎难以察觉。

[stæb] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [red] [feɪs] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] ['pɑːndərəsli] .
Stabb 刺伤 turned 转向 his 他的 broad 广阔 red 红色的 face 脸 round 圆形的 to 到 him 他 and 和 laughed 笑了 ponderously 沉重地 . .

斯塔布转过他那张通红的脸，对着他发出沉闷的笑声。

" [oʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !
" 哦 Oh , , 和 and 你 you 理解 understand ! !

哦，你明白的！

" [kraɪd] - .
" 哭 cried - Lynborough . .

“林伯勒喊道。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [maɪ'self] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] , " [sed] [stæb] .
" 我 I 有 have 绝不 never 我 myself 反对 objected 到 to 一个 a 少量 bit 的 of 乐趣 fun 和 with 这 the 女孩们 girls , , " 说 said 刺伤 Stabb . .

“我本人从来不反对和女孩们玩玩，”斯塔布说。

- [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['mɜːrmərɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] , " [jʊə(r)] ['praɪsləs] , ['krɑːmlek] !
- Lynborough 沉没 sank 进入 into 一个 a 椅子 chair 淙淙 murmuring 欣喜地 delightedly , , " 你是 You're 无价 priceless , 石圈 Cromlech ! !

林伯勒瘫坐在椅子上，高兴地低声说道：“你真是无价之宝，克罗姆莱克！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter 章 Six 六

第六章

['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst]
EXERCISE 锻炼 BEFORE 前 BREAKFAST 早餐

早餐前锻炼

" [laɪf] — " ([ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz][frʌm; frəm] - ['daɪəri] ,
" 生活 Life — — " (这 The 提炼 extract 是 is 从 from - Lynborough's 日记 diary , ,

“生活——”(摘自林伯勒的日记，

['deɪtɪd] [ðɪs] [seɪm] 14th [ʌv; əv][dʒuːn]) — " [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːses] (-

dated	this	same	14th	of	June	)	—	"	may	be	considered	as	a	process	(	Cromlech's
日期	这	相同的	14th	的	六月	)	—	"	可能	是	经过考虑的	作为	一个	过程	(	-

[vjuː] ,

view	,
看法	,

日期为同一天（6月14日）——"可以被视为一个过程（克罗姆莱赫的观点，

[kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm]) — [ə; eɪ]['proʊgræm] ([æz; əz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , ['rɑːdʒər]

conducting	to	the	tomb	)	—	a	program	(	as	,	I	am	persuaded	,	Roger
进行	到	这	墓	)	—	一个	程序	(	作为	,	我	是	被说服	,	罗杰

[kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

conceives	it	,
构思	它	,

（引导至墓穴）——一个计划（我相信，这是罗杰构思的，

['mɑːrkɪŋ] [ɔːf] [iːtʃ] [steɪdʒ] [ˌðer'ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['duːli] [ˌgærən'tiːd] [stæmp][ʌv; əv] [pər'fɔːrməns]) — [ɔːr]

marking	off	each	stage	thereof	with	a	duly	guaranteed	stamp	of	performance	)	—	or
标记	离开	每个	阶段	其中	和	一个	正式地	保证	邮票	的	表现	)	—	或者

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːgres] — [ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [aɪ][maɪ'self] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	a	progress	—	in	which	light	I	myself	prefer	to	envisage	it	.
作为	一个	进步	—	在	哪个	光	我	我	更喜欢	到	设想	它	.

（以正式保证的执行印章标记每个阶段）——或者作为一项进展——我个人更喜欢从这个角度来看待它。

['prɑːses] — ['proʊgræm] — ['prɑːgres] ; [ðə; ði][wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'bʌv] - [ə'vaʊd] ['prefrəns] ,

Process	—	program	—	progress	;	the	words	,	with	my	above	-	avowed	preference	,
过程	—	程序	—	进步	;	这	字	,	和	我的	多于	-	公开承认	偏爱	,

[saʊnd] [ʌnim'piːtʃəbli] ['ɔːrθədɑːks] .

sound	unimpeachably	orthodox	.
声音	无可指摘	正统	.

过程—计划—进展；这些词语，以我上面公开表达的偏好来看，听起来无可挑剔地正统。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['ænsestər] .

Once	I	had	a	Bishop	ancestor	.
一次	我	有	一个	主教	祖先	.

我曾有一位姓主教的祖先。

[hiː; hi][krɑːps] [aʊt] .

He	crops	out	.
他	农作物	出去	.

他被裁剪掉了。

" [jet] [aɪ][dəunt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .

"	Yet	I	don't	mean	what	he	does	.
"	然而	我	不	意思是	什么	他	做	.

但我指的并不是他所做的事情。

[aɪ][dəunt]

I	don't
我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[bɪ'liːv] [ɪn] ['groʊɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] — [ðæt] [ɪz] ,

believe	in	growing	better	in	the	common	sense	—	that	is	,
相信	在	生长	更好的	在	这	常见的	感觉	—	那	是	,

相信在常识意义上会变得更好——也就是说，

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wʌt] [tempts] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt]

in	an	increasing	power	to	resist	what	tempts	you	,	to	refrain	from	doing	what
在	一个	增加	力量	到	抵抗	什么	诱惑	你	,	到	避免	从	正在做	什么

[juː; jʊ][wɑːnt] .

you	want	.
你	想	.

越来越有能力抵制诱惑，克制自己不去做想做的事。

[ðæt] [aɪ'diːəl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [end] .

That	ideal	seems	to	me	,	more	and	more	,	to	start	from	the	wrong	end	.
那	理想的	似乎	到	我	,	更多的	和	更多的	,	到	开始	从	这	错误的	结尾	.

在我看来，这种理想似乎越来越像是从错误的方向出发的。

[noʊ][mæn] [rɪ'freɪnz] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] .

No	man	refrains	from	doing	what	he	wants	to	do	.
不	男人	副歌	从	正在做	什么	他	想要	到	做	.

没有人会阻止自己去做自己想做的事。

[ɪn][ðə; ðɪ][end][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] — [ðə; ðɪ][ɪˌlɑːdʒɪ'kæləti] — [ɪz] [kəm'pliːt] .

In	the	end	the	contradiction	—	the	illogicality	—	is	complete	.
在	这	结尾	这	矛盾	—	这	不合逻辑	—	是	完全的	.

最终，矛盾——或者说不合逻辑——彻底爆发了。

[juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][wɑːnt] [mɔːr] ['waɪzli] — [ðæts] [ɔːl] .

You	learn	to	want	more	wisely	—	that's	all	.
你	学习	到	想	更多的	明智地	—	那就是	全部	.

你会学会更明智地去渴望——仅此而已。

[treɪn] [dɪ'zaɪər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Train	desire	,	for	you	can	never	chain	it	.
火车	欲望	,	为了	你	能	绝不	链	它	.

驯服欲望，因为你永远无法束缚它。

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ðə; ðɪ][moʊst] ['trɪviəl] [ʌv; əv]

"	I'm	engaged	here	and	now	on	what	is	to	all	appearance	the	most	trivial	of
"	我是	已订婚的	这里	和	现在	在	什么	是	到	全部	外貌	这	最多	琐碎的	的

['bɪznəsɪz] .

businesses	.
企业	.

“我现在正在处理一件表面上看起来是最琐碎的事情。”

[aɪ] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['spaɪtf(ə)l] [bɔɪ] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['piːvɪʃ] [gɜːrl] .

I	play	the	spiteful	boy	—	she	is	an	obstinate	peevish	girl	.
我	玩	这	恶毒的	男生	—	她	是	一个	顽固	易怒的	女孩	.

我扮演的是一个心怀怨恨的男孩——她扮演的是一个固执易怒的女孩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['gɜːlz] [tuː] — [wʌn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['taɪnɪ][mɪŋks] ,

There	are	other	girls	too	—	one	an	insinuating	tiny	minx	,
那里	是	其他	女孩们	也	—	一	一个	暗示	微小的	minx	,

还有其他女孩——其中一个是风情万种的小妖精，

[huː] [wʊd] ['wiːd(ə)l] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv]['saɪmən] ['staɪˌlaɪt] [æz; əz][hiː; hɪ] ['riː'mauntɪd]

who	would	wheedle	a	backward	glance	out	of	Simon	Stylites	as	he	remounted
WHO	会	哄骗	一个	落后	瞥一眼	出去	的	西蒙	柱头	作为	他	重新安装

[hɪz; ɪz] ['pɪlər] — [ænd; ənd] ,

his	pillar	—	and	,
他的	支柱	—	和	,

谁能哄骗西蒙·斯泰莱特斯回头瞥一眼，让他重新登上柱子——而且，

[baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wɪl] [get] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] !

by	the	sun	in	heaven	,	will	get	little	more	from	this	child	of	Mother	Earth	!
经过	这	太阳	在	天堂	,	将要	得到	小的	更多的	从	这	孩子	的	母亲	地球	!

天上的太阳啊，你再也无法从地球母亲的孩子身上得到多少东西了！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , [aɪ] [hɪr] — ['aɪrɪʃ] ! — [ænd; ənd]

There's	another	,	I	hear	—	Irish	!	—	And
有	其他	,	我	听到	—	爱尔兰	!	—	和

我听说还有另一个——爱尔兰人！——而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['aɪrɪʃ] [ɪz] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] .

Irish	is	near	my	heart	.
爱尔兰	是	靠近	我的	心	.

爱尔兰语在我心中有着特殊的地位。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [set][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [laɪz][hɜːr; hər]

But	behind	her	—	set	in	the	uncertain	radiance	of	my	imagination	—	lies	her
但	在后面	她	—	放	在	这	不确定	辐射	的	我的	想像力	—	谎言	她

['eksələnsi] .

Excellency	.
阁下	.

但在我的想象中，在她身后——在朦胧的光辉中——是她的阁下。

['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] !

Heaven	knows	why	!
天堂	知道	为什么	!

天知道为什么！

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəsli] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['eksələnsi] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] ,

Save	that	it	is	gloriously	paradoxical	to	meet	a	foreign	Excellency	in	this	spot	,
节省	那	它	是	辉煌地	矛盾的	到	见面	一个	外国的	阁下	在	这	点	,

然而，在这个地方会见一位外国大臣，本身就充满了奇妙的悖论。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][tuː; tə][moʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	to	get	to	most	justifiable	,	most	delightful	,	loggerheads	with	her
和	到	得到	到	最多	合理的	,	最多	愉快	,	海龟	和	她

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

然后立刻与她产生最合理、最令人愉快的争执。

[aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ˌmækiə'veliən] [dɪ'vaɪsɪz] .

I	have	conceived	Machiavellian	devices	.
我	有	构思	马基雅维利主义者	设备	.

我构思了一些权谋计。

[aɪ] [wɪl] [lʊr] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [frendz] .

I	will	lure	away	her	friends	.
我	将要	饵	离开	她	朋友们	.

我会把她的朋友们引开。

[aɪ] [wɪl] ['aɪsəleɪt][hɜːr; hər] , [hjuː'mɪlieɪt][hɜːr; hər] , [biːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

I	will	isolate	her	,	humiliate	her	,	beat	her	in	the	fight	.
我	将要	隔离	她	,	羞辱	她	,	打	她	在	这	斗争	.

我会孤立她，羞辱她，在战斗中打败她。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [blæk] [aɪz] — [sʌm; səm] [bruːzd] ['hɑːrts] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] .

There	may	be	some	black	eyes	—	some	bruised	hearts	—	but	I	shall	do	it	.
那里	可能	是	一些	黑色的	眼睛	—	一些	瘀伤	心	—	但	我	将	做	它	.

可能会有人眼眶淤青，心碎不已，但我会去做。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dʒent(ə)l] [bɪ'fɔːr] .
I have always been gentle before .
我 有 总是 到过 温和的 前 .

我以前一直都很温柔。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
But so I feel toward her .
但 所以 我 感觉 朝向 她 .

但我对她也是这种感觉。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
And therefore I am afraid .
和 所以 我 是 害怕的 .

因此，我感到害怕。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['foʊmən][fɔːr; fər][maɪ] [stiːl] ,
This is the foeman for my steel ,
这 是 这 敌人 为了 我的 钢 ,

这就是我钢铁的敌人。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [bʌt; bət][ðæt] [ʃiːl] [biːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] .
I think — I have my doubts but that she'll beat me in the end .
我 思考 — 我 有 我的 疑虑 但 那 壳 打 我 在 这 结尾 .

我觉得——我对此表示怀疑——她最终会打败我。

" [wen] [aɪ][tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , ['krɑːmlek] ['tʃʌklz] , [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [dɪ'spaɪzɪz][ˌem 'iː]
" When I talk like this , Cromlech chuckles , loves me as a show , despises me
" 什么时候 我 讲话 喜欢 这 , 石圈 轻笑 , 爱 我 作为 一个 展示 , 鄙视 我
[æz; əz][ə; eɪ][maɪnd] .
as a mind .
作为 一个 头脑 .

“当我这样说话时，克罗姆莱克会轻笑，他喜欢我的表演，但鄙视我的思想。”

['rɑːdʒər] — [jʌŋ] ['rɑːdʒər]['fɪts] - [ˌɑːrtʃ'diːkən]
Roger — young Roger Fitz - Archdeacon
罗杰 — 年轻的 罗杰 菲茨 - 副主教

罗杰——年轻的罗杰·菲茨-阿奇迪肯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

— [ɪz][ɔːl][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] .
— is all an incredulous amazement .
— 是 全部 一个 难以置信 惊愕 .

这一切都令人难以置信，惊叹不已。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] .
I don't wonder .
我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][smɔːl][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [greɪt] — ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][nɑːt]

There	is	nothing	so	small	and	nothing	so	great	—	nothing	so	primitive	and	not
那里	是	没有什么	所以	小的	和	没有什么	所以	伟大的	—	没有什么	所以	原始	和	不是

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][kəm'pleks] — ['nʌθɪŋ] [soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][soʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] - ['duːəl]

a	thing	so	complex	—	nothing	so	unimportant	and	so	engrossing	as	this	'	duel
一个	事物	所以	复杂的	—	没有什么	所以	不重要	和	所以	引人入胜	作为	这	-	决斗

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] . -

of	the	sexes	.	'
的	这	性别	.	-

世间没有比这更渺小、更伟大的事物，没有比这更原始、更复杂的事物，没有比这更不重要、更引人入胜的“性别决斗”。

[ə; eɪ] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][held] [greɪt] .

A	proves	it	a	trifle	,	and	is	held	great	.
一个	证明	它	一个	琐事	,	和	是	握住	伟大的	.

A 证明它微不足道，却被视为伟大。

[biː] ['rekənz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - [su'priːm] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['pɑːpjələr] .

B	reckons	it	all	-	supreme	,	and	becomes	popular	.
B	估计	它	全部	-	最高	,	和	变成	受欢迎的	.

B 认为它至高无上，并因此而受欢迎。

[siː] ([ə; eɪ] ['wʊmən]) [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['hʌntər] [mæn] .

C	(	a	woman	)	describes	the	Hunter	Man	.
C	(	一个	女士	)	描述	这	猎人	男人	.

C（一名女性）描述了猎人。

[diː] ([ə; eɪ][mæn]) ['desˌkænts][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [baɪ] ['wʊmən] .

D	(	a	man	)	descants	of	the	Pursuit	by	Woman	.
D	(	一个	男人	)	副歌	的	这	追逐	经过	女士	.

D（男人）女人的追求的副歌。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kænvəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ˌkɔmpri'hendid] .

The	oldest	thing	is	the	most	canvassed	and	the	least	comprehended	.
这	最老	事物	是	这	最多	拉票	和	这	至少	理解	.

最古老的事物往往被研究得最多，却也最难理解。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['mʌni] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huː]

But	there's	a	reputation	—	and	I	suppose	money	—	in	it	for	anybody	who
但	有	一个	名声	—	和	我	认为	钱	—	在	它	为了	任何人	WHO

[kæn; kən] [strɪŋ] [freɪzɪz] .

can	string	phrases	.
能	细绳	短语	.

但对于任何能说会道的人来说，这都能带来名誉——我想还能带来金钱。

[ðeəz; ðəz] [blʌd] - [red] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kæn; kən] [fiːl] .

There's	blood	-	red	excitement	for	everybody	who	can	feel	.
有	血	-	红色的	激动	为了	大家	WHO	能	感觉	.

对于所有有感觉的人来说，这都充满了激动人心的兴奋。

[jet] [aɪv] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt][ɪn] ['ʌðər] [ə'ferz] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dʌl] [oʊld] ['ɪŋglənd] ,

Yet	I've	played	my	part	in	other	affairs	—	not	so	much	in	dull	old	England	,
然而	我已经	玩	我的	部分	在	其他	事务	—	不是	所以	很多	在	乏味的	老的	英格兰	,

然而，我也在其他事务中发挥了作用——虽然并非在沉闷的旧英格兰。

[wer] [juː; jʊ][wɜːrk] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

where	you	work	five	years	to	become	a	Member	of	Parliament	,
在哪里	你	工作	五	年	到	变得	一个	成员	的	议会	,

在那里，你需要工作五年才能成为国会议员。

[ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [kɪkt] [aʊt] [ə'gen] — [bʌt; bət] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ɪn]

and	five	years	more	in	order	to	get	kicked	out	again	—	but	in	places	where	in
和	五	年	更多的	在	命令	到	得到	踢	出去	再次	—	但	在	地方	在哪里	在

[ə; eɪ] [naɪt] [juː; jʊ] [raɪz] [ɔːr]

a	night	you	rise	or
一个	夜晚	你	上升	或者

再过五年就会再次被驱逐——但在某些地方，一夜之间你就会醒来或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[fɔːl] — [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [skwɑːd] [ɔːr] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [bɔɪl] [ðə; ði] [kʊk] [ɔːr] [ɑːr; ər]

fall	—	in	five	minutes	order	the	shooting	-	squad	or	face	it	—	boil	the	cook	or	are
落下	—	在	五	分钟	命令	这	射击	-	队	或者	脸	它	—	熬	这	厨师	或者	是

[stʌft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] [jɔːr'self] .

stuffed	into	the	pot	yourself	.
填充	进入	这	锅	你自己	.

要么五分钟内下令枪决，要么就等着瞧吧——要么煮了厨师，要么自己被塞进锅里。

(['krɑːmlek] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zækt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['steɪtmənt] !)

(	Cromlech	,	this	is	not	exact	scientific	statement	!	)
(	石圈	,	这	是	不是	精确的	科学	陈述	!	)

（克罗姆莱克，这并非严谨的科学论断！）

[jet] ['ɔːlweɪz] — ['evriwer] — [ðə; ði] ['wʊmən] !

Yet	always	—	everywhere	—	the	woman	!
然而	总是	—	到处	—	这	女士	!

然而，无论何时何地，总能看到女人的身影！

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

On	my	honor	,	I	don't	know	.
在	我的	荣誉	,	我	不	知道	.

恕我直言，我不知道。

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

What	in	the	end	is	she	?
什么	在	这	结尾	是	她	?

她最终究竟是什么样的人?

" [aɪ] [ə'dʒɜːrn] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [wʌn] .

"	I	adjourn	the	question	—	and	put	a	broader	one	.
"	我	休会	这	问题	—	和	放	一个	更广泛	一	.

“我暂且搁置这个问题，并提出一个更广泛的问题。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

What	am	I	?
什么	是	我	?

我是什么?

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] ?

The	human	being	as	such	?
这	人类	存在	作为	这样的	?

人本身呢?

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [mis'teik] ?

If	I'm	a	vegetable	,	am	I	not	a	mistake	?
如果	我是	一个	蔬菜	,	是	我	不是	一个	错误	?

如果我是植物人，那我岂不是一个错误?

[ɪf] [aɪm][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] ['kru:əlti] ?

If	I'm	an	animal	,	am	I	not	a	cruelty	?
如果	我是	一个	动物	,	是	我	不是	一个	残酷	?

如果我是动物，那我岂不也是一种残忍的行为吗?

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [soʊl] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ˌmɪs'pleɪst] ?

If	I'm	a	soul	,	am	I	not	misplaced	?
如果	我是	一个	灵魂	,	是	我	不是	放错地方了	?

如果我是灵魂，那我岂不是错位了?

[aɪ'd] [seɪ] - [jes] - [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [seɪv] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] .

I'd	say	'	Yes	'	to	all	this	,	save	that	I	enjoy	myself	so	much	.
ID	说	-	是的	-	到	全部	这	,	节省	那	我	享受	我	所以	很多	.

我本来想对这一切都说"是"，只是因为我太享受这一切了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ?

Because	I	have	forty	thousand	a	year	?
因为	我	有	四十	千	一个	年	?

因为我一年有四万块钱?

['hɑ:rdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ,

I've	had	nothing	,
我已经	有	没有什么	,

我什么都没有。

[ænd; ənd] [bɪn] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['veriɪst]

and	been	as	completely	out	of	reach	of	getting	anything	as	the	veriest
和	到过	作为	完全地	出去	的	抵达	的	获得	任何事物	作为	这	最真实的

['pɔ:pər] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] — [ænd; ənd] [jet] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zɪstənsɪ]

pauper	that	ever	existed	—	and	yet	I've	had	the	deuce	of	a	fine	existence
穷光蛋	那	曾经	存在	—	和	然而	我已经	有	这	二	的	一个	美好的	存在

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

我曾经一贫如洗，就像世上最穷的人一样，什么都得不到——然而，我却一直过着相当不错的生活。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['sɑ:lɪd] ['blʌndər] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt][mæn] — [hi:; hi]

I	think	there's	only	one	solid	blunder	been	made	about	man	—	he
我	思考	有	仅有的	一	坚硬的	错误	到过	制成	关于	男人	—	他

我认为关于人类，唯一真正犯下的错误就是——他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['ɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] .

oughtn't	to	have	been	able	to	think	.
不应该	到	有	到过	有能力的	到	思考	.

他本不应该有思考能力。

[ˌaɪ ˈtiː] [weɪsts] [taɪm] .

It	wastes	time	.
它	废物	时间	.

这会浪费时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] .

It	makes	many	people	unhappy	.
它	制作	许多	人们	不开心	.

这让很多人感到不开心。

[ðæts] [nɑːt][maɪ] [keɪs] .

That's	not	my	case	.
那就是	不是	我的	案件	.

我的情况并非如此。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	like	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [weɪsts] [taɪm] .

It	just	wastes	time	.
它	只是	废物	时间	.

这纯粹是浪费时间。

" [ðæt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [mɪŋks] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [dɔːg][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ]

"	That	insinuating	minx	,	possessed	of	a	convenient	dog	and	an	ingratiating
"	那	暗示	minx	,	拥有	的	一个	方便的	狗	和	一个	讨好

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“那个妩媚动人的妖妇，拥有一条方便的狗和讨好人的举止，

[ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hænsəm] .

insinuated	to	-	day	that	I	was	handsome	.
暗示	到	-	天	那	我	曾是	英俊的	.

今天有人暗示我长得帅。

[wel] , [ʃiːz] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [bəuθ] ['betər] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	she's	pretty	,	and	I	suppose	we're	both	better	off	for	it	.
出色地	,	她是	漂亮的	,	和	我	认为	是	两个都	更好的	离开	为了	它	.

她很漂亮，我想我们俩都因此受益。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

It	is	an	introduction	.
它	是	一个	介绍	.

这是一篇引言。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ'self][aɪ][dəunt] [siːm] ['veri] ['hænsəm] .

But	to	myself	I	don't	seem	very	handsome	.
但	到	我	我	不	似乎	非常	英俊的	.

但我自己觉得我长得并不帅。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [praɪd] — [aɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I	have	my	pride	—	I	look	a	gentleman	.
我	有	我的	自豪	—	我	看	一个	绅士	.

我自尊心很强——我看起来像个绅士。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fɔːrən] [fɪʃ] .

But	I	look	a	queer	foreign	fish	.
但	我	看	一个	酷儿	外国的	鱼	.

但我看起来像条古怪的外国鱼。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['enviŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [roʊ'bʌstnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [jʌŋ] [tʃæp] [huː] [ɪz][soʊ]

I	found	myself	envying	the	British	robustness	of	that	fine	young	chap	who	is	so
我	成立	我	羡慕	这	英国	鲁棒性	的	那	美好的	年轻的	小伙子	WHO	是	所以

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

misguided	as	to	be	a	lawyer	.
错误的	作为	到	是	一个	律师	.

我发现自己竟然羡慕那位英俊潇洒的年轻人的坚韧不拔，他真是误入歧途，竟然当了一名律师。

" [ɑː] , [waɪ] [duː][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ?

"	Ah	,	why	do	I	object	to	lawyers	?
"	啊	,	为什么	做	我	目的	到	律师	?

“啊，我为什么反对律师呢？”

['tɑːl'stɔɪ] ! — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['ɪntəlekt] [nɑːt] ['rekəgnaiziŋ]

Tolstoi	!	—	I	used	to	say	—	or	,	at	the	risk	of	advanced	intellects	not	recognizing
托尔斯泰	!	—	我	用过的	到	说	—	或者	,	在	这	风险	的	先进的	知识分子	不是	识别

[wʌnz] [ə'luːʒnz] ,

one's	allusions	,
一个人的	暗示	,

托尔斯泰！——我过去常这样说——或者，冒着被高智商人士误解的风险，

[wʌn][kʊd; kəd][goʊ] ['fɜːrðər] [bæk] .

one	could	go	further	back	.
一	可以	去	更远	后退	.

还可以追溯到更久远的过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ɔːl] ['gæmən] .

But	that	is	,	in	the	end	,	all	gammon	.
但	那	是	,	在	这	结尾	,	全部	火腿	.

但归根结底，那都是些老掉牙的火腿。

['evri] ['riːəl] [kən'vɪkʃn] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

Every	real	conviction	springs	from	personal	experience	.
每一个	真实的	定罪	弹簧	从	个人的	经验	.

任何真正的信念都源于个人经验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [lɔː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	hate	the	law	because	it	interfered	with	me	.
我	恨	这	法律	因为	它	干扰	和	我	.

我讨厌法律，因为它干涉了我。

[aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['betər] ['riːz(ə)n] .

I'm	not	aware	of	any	better	reason	.
我是	不是	意识到的	的	任何	更好的	原因	.

我想不出还有什么更好的理由。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] ['sʌmbɑːdi] [traɪz][tuː; tə] [stiːl] [maɪ]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ,

So	I'm	going	on	without	it	—	unless	somebody	tries	to	steal	my	forty	thousand	,
所以	我是	去	在	没有	它	—	除非	某人	尝试	到	偷	我的	四十	千	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

所以，除非有人想偷走我的四万块钱，否则我就先这样吧。

['æmˌbroʊz] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] — [ɔːr] , [mɔːr] [prɪ'saɪsli] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Ambrose	**,**	**thou**	**art**	**a**	**humbug**	**—**	**or**	**,**	**more**	**precisely**	**,**	**thou**	**canst**	**not**	**avoid**	**being**	**a**
安布罗斯	,	你	艺术	一个	骗子	—	或者	,	更多的	恰恰	,	你	罐	不是	避免	存在	一个

['hjuːmən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] !

human	**individual**	**!**
人类	个人	!

安布罗斯，你是个骗子——或者更准确地说，你无法避免自己是个人！

" [lɔːrd] - [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [wel] [ə'wer]

"	**Lord**	**Lynborough**	**completed**	**the**	**entry**	**in**	**his**	**diary**	**—**	**he**	**was**	**tolerably**	**well**	**aware**
"	主	-	完全的	这	入口	在	他的	日记	—	他	曾是	勉强可以接受出色地		意识到的

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd]

that	**he**	**might**	**just**	**as**	**well**	**not**	**have**	**written**	**it**	**—**	**and**	**cast**	**his**	**eyes**	**toward**
那	他	可能	只是	作为	出色地	不是	有	书面	它	—	和	投掷	他的	眼睛	朝向

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

the	**window**	**of**	**the**	**library**	**.**
这	窗户	的	这	图书馆	.

林伯勒勋爵在日记中写完这篇文章——他很清楚自己完全可以不写——然后把目光投向图书馆的窗户。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [braɪt] ; [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] ['dekəreɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ] .

The	**stars**	**were**	**bright**	**;**	**a**	**crescent**	**moon**	**decorated**	**,**	**without**	**illuminating**	**,**	**the**	**sky**	**.**
这	明星	是	明亮的	;	一个	新月	月亮	装饰	,	没有	启发性的	,	这	天空	.

繁星闪烁；一弯新月点缀着夜空，却并未照亮大地。

[ðə; ði]['regjələr] [rɪ'kɜːrənt] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn]

The	**regular**	**recurrent**	**beat**	**of**	**the**	**sea**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**traversing**	**the**	**interval**	**in**
这	常规的	复发	打	的	这	海	在	这	支撑	,	穿越	这	间隔	在

['naɪts] ['saɪləns] ,

night's	**silence**	**,**
夜晚	沉默	,

海浪有规律地拍打着海岸，穿过夜的寂静，循环往复。

[strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

struck	**on**	**his**	**ear**	**.**
击	在	他的	耳朵	.

打中了他的耳朵。

" [ɪf] [gɑːd] [nuː] [taɪm] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [klɑːk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**If**	**God**	**knew**	**Time**	**,**	**that**	**might**	**be**	**His**	**clock**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	如果	上帝	知道	时间	,	那	可能	是	他的	钟	,	"	说	他	.

“如果上帝知道时间，那可能就是他的时钟，”他说。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ɪts][ɪn'eksərəb(ə)l] , ['piːsəbl] , ['dʒent(ə)l] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [stroʊk] !

"	**Listen**	**to**	**its**	**inexorable**	**,**	**peaceable**	**,**	**gentle**	**,**	**formidable**	**stroke**	**!**
"	听	到	它是	无情的	,	和平的	,	温和的	,	强大	中风	!

“听听它那无情、平和、温柔、强大的打击！”

" [hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['broʊkən] .

"	**His**	**sleep**	**that**	**night**	**was**	**short**	**and**	**broken**	**.**
"	他的	睡觉	那	夜晚	曾是	短的	和	破碎的	.

“那天晚上他睡得很短，而且断断续续的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] : [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wuːd]

A	fitful	excitement	was	on	his	spirit	:	the	glory	of	the	summer	morning	wooed
一个	断断续续	激动	曾是	在	他的	精神	:	这	荣耀	的	这	夏天	早晨	追求

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] .

his	restlessness	.
他的	躁动不安	.

他心中涌起一阵躁动不安的兴奋：夏日清晨的美好景象激起了他躁动的情绪。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [swɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] .

He	would	take	his	swim	alone	,	and	early	.
他	会	拿	他的	游泳	独自的	,	和	早期的	.

他会独自一人，而且很早就去游泳。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [biːtʃ] [pæθ] .

At	six	o'clock	he	slipped	out	of	the	house	and	made	for	Beach	Path	.
在	六	点钟	他	滑倒了	出去	的	这	房子	和	制成	为了	海滩	小路	.

六点钟，他悄悄溜出家门，朝海滩小路走去。

[ðə; ði] ['fɔːtifaid] [geɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] .

The	fortified	gate	was	too	strong	for	his	unaided	efforts	.
这	强化	门	曾是	也	强的	为了	他的	未受帮助	努力	.

坚固的城门太过强大，他单凭一己之力无法攻破。

['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] [im'piːdid] , [hiː; hi][hæd; həd]

Roger	Wilbraham	had	told	him	that	,	if	the	way	were	impeded	,	he	had
罗杰	威尔布拉姆	有	讲述	他	那	,	如果	这	方式	是	受阻	,	他	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] " ['diːvieɪt] .

a	right	to	"	deviate	.
一个	正确的	到	"	偏离	.

罗杰·威尔布拉罕曾告诉他，如果道路受阻，他有权“绕道而行”。

" [hiː; hi] ['diːvieitid] [naʊ] , ['laɪtli] ['vɔːltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] - [fʊt] - [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

"	He	deviated	now	,	lightly	vaulting	over	the	four	-	foot	-	high	stone	wall	.
"	他	偏离	现在	,	轻轻	拱形	超过	这	四	-	脚	-	高的	石头	墙	.

“他现在改变了方向，轻轻地跃过了四英尺高的石墙。

[nʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]

None	was	there	to	hinder	him	,	and	,	with	emotions	appropriate	to	the
没有任何	曾是	那里	到	阻碍	他	,	和	,	和	情绪	合适的	到	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

没有人阻拦他，他带着与当时情境相符的情绪，

[hiː; hi] [pæst] [næb] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

he	passed	Nab	Grange	and	gained	the	beach	.
他	通过了	纳布	农庄	和	获得	这	海滩	.

他经过纳布格兰奇，到达了海滩。

[wen] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði][i'məuʃənz] [went] [ə'weɪ] .

When	once	he	was	in	the	water	,	the	emotions	went	away	.
什么时候	一次	他	曾是	在	这	水	,	这	情绪	去	离开	.

一旦他进入水中，所有的情绪就都消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðer; ðər]

They	were	to	return	—	or	,	at	any	rate	,	to	be	succeeded	by	their
他们	是	到	返回	—	或者	,	在	任何	速度	,	到	是	成功了	经过	他们的

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

他们将会回归——或者至少，他们的兄弟将会继承他们的衣钵。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æz; əz][hiː; hi]

After	he	had	dressed	,	he	sat	down	and	smoked	a	cigarette	as	he
后	他	有	穿着	,	他	卫星	向下	和	熏制	一个	卷烟	作为	他

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [siː] .

regarded	the	smiling	sea	.
认为	这	微笑	海	.

他穿好衣服后，坐了下来，一边抽着烟，一边欣赏着波光粼粼的大海。

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [prə'lɔːŋd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

This	situation	was	so	agreeable	that	he	prolonged	it	for
这	情况	曾是	所以	同意	那	他	延长	它	为了

这种情况如此令人愉快，以至于他延长了这种状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[fʊl] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ; [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] - ['kɔːfi] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

full	half	-	an	-	hour	;	then	a	sudden	longing	for	Coltson's	coffee	came	over	him
满的	一半	-	一个	-	小时	;	然后	一个	突然	渴望	为了	-	咖啡	来了	超过	他

.

:
.

整整半个小时后，他突然很想喝科尔森的咖啡。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['brɪskli] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪndʒ] [geɪt] .

He	jumped	up	briskly	and	made	for	the	Grange	gate	.
他	跳了起来	向上	轻快地	和	制成	为了	这	农庄	门	.

他迅速起身，朝庄园大门走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [naʊ] .

He	had	left	it	open	—	it	was	shut	now	.
他	有	左边	它	打开	—	它	曾是	关闭	现在	.

他之前离开时门是开着的——现在门关上了。

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [naɪ] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] .

None	had	been	nigh	when	he	passed	through	.
没有任何	有	到过	夜	什么时候	他	通过了	通过	.

他经过时，附近没有人。

[naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [lent] [hɜːr; hər] ['elbəuz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ɪts][tɑːp]

Now	a	young	woman	in	a	white	frock	leant	her	elbows	comfortably	on	its	top
现在	一个	年轻的	女士	在	一个	白色的	连衣裙	倾斜	她	肘部	舒适地	在	它是	顶部

[reɪl][ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

rail	and	rested	her	pretty	chin	upon	her	hands	.
轨	和	休息	她	漂亮的	下巴	之上	她	双手	.

一位身穿白色连衣裙的年轻女子舒服地将双肘搭在床头的横杆上，双手托着漂亮的下巴。

['leɪdi] ['nɔːrəz] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'riːnli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [blæk] ['læʃɪz] [ʌv; əv]

Lady	Norah's	blue	eyes	looked	at	him	serenely	from	beneath	black	lashes	of
女士	诺拉的	蓝色的	眼睛	看起来	在	他	平静地	从	下面	黑色的	睫毛	的

['noʊtɪsəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] - ['noʊtɪst] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] .

noticeable	length	—	at	any	rate	Lynborough	noticed	their	length	.
显	长度	—	在	任何	速度	-	注意到	他们的	长度	.

诺拉夫人的蓝色眼睛从浓密的黑色睫毛下平静地望着他——至少林伯勒注意到了睫毛的长度。

- [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Lynborough	walked	up	to	the	gate	.
-	步行	向上	到	这	门	.

林伯勒走到大门前。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

With	one	hand	he	removed	his	hat	,
和	一	手	他	已移除	他的	帽子	,

他一手摘下帽子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] ['tentətɪv] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [lætʃ] .

with	the	other	he	laid	a	tentative	hand	on	the	latch	.
和	这	其他	他	铺设	一个	暂定的	手	在	这	闩锁	.

他用另一只手试探性地放在门闩上。

['nɔrə] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr]['iːv(ə)n] [smaɪl] .

Norah	did	not	move	or	even	smile	.
诺拉	做过	不是	移动	或者	甚至	微笑	.

诺拉一动不动，甚至连笑容都没有。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪnkə'moʊd]

"	I	beg	your	pardon	,	madam	,	"	said	Lynborough	,	"	but	if	it	does	not	incommode
"	我	求	你的	赦免	,	女士	,	"	说	-	,	"	但	如果	它	做	不是	不便

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“请您原谅，夫人，”林伯勒说，“但如果这不妨碍您的话，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] ?

would	you	have	the	great	kindness	to	permit	me	to	open	the	gate	?
会	你	有	这	伟大的	仁慈	到	允许	我	到	打开	这	门	?

请问您能否好心允许我打开大门?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][næb] [greɪndʒ] .

"	Oh	,	I'm	sorry	;	but	this	is	a	private	path	leading	to	Nab	Grange	.
"	哦	,	我是	对不起	;	但	这	是	一个	私人的	小路	领导	到	纳布	农庄	.

“哦，对不起；但这是通往纳布庄园的私人小路。”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? "

I	suppose	you're	a	stranger	in	these	parts	?	"
我	认为	你是	一个	陌生人	在	这些	部分	?	"

我猜你是来这边的外地人吧?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - .

"	My	name	is	Lynborough	.
"	我的	姓名	是	-	.

我的名字是林伯勒。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] - [ðer; ðər] . "

I	live	at	Scarsmoor	there	.	"
我	居住	在	-	那里	.	"

我住在斯卡斯穆尔。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [lɔːrd] - ?

"	Are	you	Lord	Lynborough	?
"	是	你	主	-	?

“你是林伯勒勋爵吗？”

" ['nɔrə] ['saʊndɪd] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Norah	sounded	exceedingly	interested	.
"	诺拉	听起来	非常	感兴趣的	.

诺拉听起来非常感兴趣。

" [ðə; ði] [lɔːrd] - ? "

"	The	Lord	Lynborough	?	"
"	这	主	-	?	"

“林伯勒勋爵？”

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [ə'wer] , " [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['ænsər] .

"	There's	only	one	,	so	far	as	I'm	aware	,	"	the	owner	of	the	title	answered	.
"	有	仅有的	一	,	所以	远的	作为	我是	意识到的	,	"	这	所有者	的	这	标题	回答	.

“据我所知，只有一本，”书的所有者回答道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðoʊz] — [ðoʊz] — [wel] , [ðoʊz] ['fʌni] [θɪŋz] ? "

"	I	mean	the	one	who	has	done	all	those	—	those	—	well	,	those	funny	things	?	"
"	我	意思是	这	一	WHO	有	完毕	全部	那些	—	那些	—	出色地	,	那些	有趣的	事物	?	"

“我是说，那个做过所有那些——那些——嗯，那些滑稽事情的人？”

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] [ə'mjuːzmənt] .

"	I	rejoice	if	the	recital	of	them	has	caused	you	any	amusement	.
"	我	麾	如果	这	独奏会	的	他们	有	导致	你	任何	娱乐	.

“如果这些朗诵能给您带来任何乐趣，我感到非常高兴。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] — — "

And	now	,	if	you	will	permit	me	—	—	"
和	现在	,	如果	你	将要	允许	我	—	—	"

现在，如果你们允许的话——”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] !

"	Oh	,	but	I	can't	!
"	哦	,	但	我	不能	!

“哦，但我不能！”

[he'linər] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Helena	would	never	forgive	me	.
海伦娜	会	绝不	原谅	我	.

海伦娜永远不会原谅我。

[aɪm] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ] [sæn] [sɜˠvoʊloʊ] .

I'm	a	friend	of	hers	,	you	know	—	of	the	Marchesa	di	San	Servolo	.
我是	一个	朋友	的	她的	,	你	知道	—	的	这	玛尔凯萨	迪	圣	塞尔沃洛	.

你知道，我是她的朋友——圣塞尔沃洛侯爵夫人的朋友。

['riːəli] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [θruː] [hɪr] . "

Really	you	can't	come	through	here	.	"
真的	你	不能	来	通过	这里	.	"

你真的不能从这里过来。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɑːp] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	think	you	can	stop	me	?
"	做	你	思考	你	能	停止	我	?

你以为你能阻止我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

" [ðer; ðər] ['iznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [stænd] [hɪr] — [ænd; ənd]

"	There	isn't	room	for	you	to	get	over	as	long	as	I	stand	here	—	and
"	那里	不是	房间	为了	你	到	得到	超过	作为	长的	作为	我	站立	这里	—	和

[ðə; ði] ['wɔlz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [klaɪm] ,

the	wall's	too	high	to	climb	,
这	墙的	也	高的	到	爬	,

“只要我站在这里，你就没有机会过去——而且这堵墙太高了，你翻不过来。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" - ['stʌdid] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði]

"	Lynborough	studied	the	wall	;	it	was	twice	the	height	of	the	wall	on	the
"	-	研究	这	墙	;	它	曾是	两次	这	高度	的	这	墙	在	这

['ʌðər] [saɪd] ;

other	side	;
其他	边	;

林伯勒观察了这堵墙；它的高度是另一侧墙的两倍；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [skeɪl] , [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ;

it	might	be	possible	to	scale	,	but	difficult	and	laborious	;
它	可能	是	可能的	到	规模	,	但	难的	和	费力的	;

或许可以扩大规模，但这将是一项困难且费力的工作；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [lʊk] [ɪm'poʊzɪŋ] [waɪl] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] .

nor	would	he	look	imposing	while	struggling	at	the	feat	.
也不	会	他	看	气势磅礴	尽管	挣扎	在	这	特技	.

即使他费力地完成这项壮举，也不会显得气势逼人。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , " [ri'mɑːkt] ['nɔrə] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl]

"	You'll	have	to	go	round	by	the	road	,	"	remarked	Norah	,	breaking	into	a	smile
"	你会	有	到	去	圆形的	经过	这	路	,	"	评论	诺拉	,	打破	进入	一个	微笑

.

:
.

“你得绕路走，”诺拉笑着说。

- [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət]

Lynborough	was	enjoying	the	conversation	just	as	much	as	she	was	—	but
-	曾是	享受	这	对话	只是	作为	很多	作为	她	曾是	—	但

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː] [θɪŋz] ;

he	wanted	two	things	;
他	通缉	二	事物	;

林伯勒和她一样享受着这场谈话——但他想要两件事；

[wʌn][wʌz; wəz] ['vɪktəri] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːfi] .

one	was	victory	,	the	other	coffee	.
一	曾是	胜利	,	这	其他	咖啡	.

一个是胜利，另一个是咖啡。

" [kɑːnt] [aɪ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] ?

"	Can't	I	persuade	you	to	move	?
"	不能	我	说服	你	到	移动	?

“难道我不能说服你搬家吗？”

" [hiː; hi] [sed] [imˈplɔːrɪŋli] .

"	he	said	imploringly	.
"	他	说	恳求地	.

他恳求道。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['meʒərz] . "

"	I	really	don't	want	to	have	to	resort	to	more	startling	measures	.	"
"	我	真的	不	想	到	有	到	采取	到	更多的	令人震惊	措施	.	"

“我真的不想采取更令人震惊的措施。”

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [juːz] [fɔːrs] [ə'genst] [ə; eɪ][gɜːrl] , [lɔːrd] - ! "

"	You	surely	wouldn't	use	force	against	a	girl	,	Lord	Lynborough	!	"
"	你	一定	不会	使用	力量	反对	一个	女孩	,	主	-	!	"

“林伯勒勋爵，您肯定不会对一个女孩使用武力吧！”

" [aɪ] [sed] ['stɑːrtlɪŋ] ['meʒərz] — [nɑːt]['vaɪələnt]
" I said startling measures — not violent
" 我 说 令人震惊 措施 — 不是 暴力

我说的是令人震惊的措施——不是暴力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wʌnz] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
ones , " he reminded her .
一个 , " 他 提醒 她 .

“那些，”他提醒她。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] [nəːvs] [gʊd] ? "
" Are your nerves good ? "
" 是 你的 神经 好的 ? "

你神经还好吗?

" ['eksələnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Excellent , thank you . "
" 出色的 , 感谢 你 . "

“太好了，谢谢。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
" You mean to stand where you are ? "
" 你 意思是 到 站立 在哪里 你 是 ? "

你是说要一直站在这里吗?

" [jes] — [tɪl] [juːv] [gɔːn] [ə'weɪ] .
" Yes — till you've gone away .
" 是的 — 直到 你已经 已消失 离开 .

“是的——直到你离开为止。”

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] ['oʊpənli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Now she laughed openly at him .
" 现在 她 笑了 公然 在 他 .

“现在她公然嘲笑他。”

- [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] .
Lynborough delighted in the merry sound and the flash of her white teeth .
- 高兴极了 在 这 欢乐 声音 和 这 闪光 的 她 白色的 牙齿 .

林伯勒对这欢快的声音和她洁白的牙齿感到高兴。

" [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's a splendid morning , isn't it ?
" 它是 一个 灿烂 早晨 , 不是 它 ?

“今天是个美好的早晨，不是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][stænd] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [faɪv] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" I should think you stand about five feet five , don't you ?
" 我 应该 思考 你 站立 关于 五 脚 五 , 不 你 ?

“我估计你身高大概五英尺五英寸，对吧？”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? "
By the way , whom have I the pleasure of conversing with ? "
经过 这 方式 , 谁 有 我 这 乐趣 的 对话 和 ? "

对了，请问我荣幸地与哪位人士交谈?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔrə] - . "
" My name is Norah Mountliffey . "
" 我的 姓名 是 诺拉 - . "

我的名字是诺拉·芒特利菲。

" [ɑː] , [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['veri] [wel] .
" Ah , I knew your father very well .
" 啊 , 我 知道 你的 父亲 非常 出色地 .

“啊，我非常了解你的父亲。”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
" He drew back a few steps .
" 他 画 后退 一个 很少 步骤 .

他后退了几步。

" [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][æn; ən][oʊld]['fæməli] [frend] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]
" So you must excuse an old family friend for telling you that you make a
" 所以 你 必须 原谅 一个 老的 家庭 朋友 为了 讲述 你 那 你 制作 一个
['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [æt; ət] [ðæt] [geɪt] .
charming picture at that gate .
迷人 图片 在 那 门 .

“所以，请您原谅一位老朋友告诉您，您站在那扇门前拍的照片非常迷人。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pliːz] !
If I had a camera — Just as you are , please !
如果 我 有 一个 相机 — 只是 作为 你 是 , 请 !

如果我有一台相机——请保持你现在的样子!

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [poʊz] [hɜːr; hər] .
" He held up his hand , as though to pose her .
" 他 握住 向上 他的 手 , 作为 尽管 到 姿势 她 .

他举起手，好像要摆弄她的姿势。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [kwaɪt] [raɪt] ?
" Am I quite right ?
" 是 我 相当 正确的 ?

我说的对吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hjuːmərɪŋ]
" she asked , humoring
" 她 问 , 幽默

她笑着问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðə; ði][dʒoʊk] ,
the joke ,
这 开玩笑 ,

这个笑话，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meri] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [set][ɑːn] - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər]
with her merry mischievous eyes set on Lynborough's face as she leaned over
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
the top of the gate .
这 顶部 的 这 门 .

她那双调皮又顽皮的眼睛盯着林伯勒的脸，然后俯身越过大门顶。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[naʊ] , [pliːz] !
Now , please !
现在 , 请 !

现在，请！

[dəunt] [muːv] ! "
Don't move ! "
不 移动 ! "

别动！

" [oʊ] , [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] , " [læft] ['nɔrə] ['mɑːkɪŋli] .
" Oh , I've no intention of moving , " laughed Norah mockingly .
" 哦 , 我已经 不 意图 的 移动 , " 笑了 诺拉 嘲讽地 .

“哦，我没打算搬家，”诺拉嘲讽地笑道。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ; [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .
She kept her word ; perhaps she was too surprised to do anything else .
她 保留 她 单词 ; 也许 她 曾是 也 惊讶 到 做 任何事物 别的 .

她信守了承诺；或许她太过惊讶，以至于无法做出其他反应。

[fɔːr; fər] - , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] ['fɜːrmli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [fluː]
For Lynborough , clapping his hat on firmly , with a dart and a spring flew
为了 - , 鼓掌 他的 帽子 在 牢牢 , 和 一个 镖 和 一个 春天 飞翔
['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
over her head .
超过 她 头 .

林伯勒用力地把帽子扣在头上，一枚飞镖和弹簧从她头顶飞过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [tuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hæt]
Then she wheeled round — to see him standing two yards from her , his hat
然后 她 带轮子的 圆形的 — 到 看 他 常设 二 码 从 她 , 他的 帽子
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] ,
in his hand again ,
在 他的 手 再次 ,

然后她猛地转过身——看到他站在离她两码远的地方，手里又拿着帽子。

['bəuiŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
bowing apologetically .
鞠躬 带着歉意地 .

他鞠躬致歉。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , "
" Forgive me for getting between you and the sunshine for a moment , "
" 原谅 我 为了 获得 之间 你 和 这 阳光 为了 一个 片刻 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“请原谅我刚才挡在你和阳光之间，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [duː] [faɪv] [fiːt] [faɪv] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['stændɪŋ]
" But I thought I could still do five feet five ; and you weren't standing
" 但 我 想法 我 可以 仍然 做 五 脚 五 ; 和 你 不是 常设
['ʌpraɪt] ['iːðər] .
upright either .
直立 任何一个 .

“但我认为我仍然可以达到五英尺五英寸的高度；而且你当时也没有站直。”

[aɪv] [dʌn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I've	done	within	an	inch	of	six	feet	,	you	know	.
我已经	完毕	之内	一个	英寸	的	六	脚	,	你	知道	.

你知道，我离六英尺只差一英寸。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'lʌktəntli] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

And	now	I'm	afraid	I	must	reluctantly	ask	you	to	excuse	me	.
和	现在	我是	害怕的	我	必须	勉强	问	你	到	原谅	我	.

现在恐怕我不得不遗憾地请各位告辞了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pliː]

I	thank	you	for	the	plea
我	感谢	你	为了	这	恳求

感谢您的请求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

sure	of	this	conversation	.
当然	的	这	对话	.

确信这次谈话的内容。

" [hiː; hi] [boʊd] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [biːtʃ]

"	He	bowed	,	put	on	his	hat	,	turned	,	and	began	to	walk	away	along	Beach
"	他	鞠躬	,	放	在	他的	帽子	,	转向	,	和	开始	到	走	离开	沿着	海滩

[pæθ] .

Path	.
小路	.

他鞠了一躬，戴上帽子，转身沿着海滩小路走开了。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [juːv] [nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [jet] ,

"	You	got	the	better	of	me	that	time	,	but	you've	not	done	with	me	yet	,
"	你	得到	这	更好的	的	我	那	时间	,	但	你已经	不是	完毕	和	我	然而	,

“那次你赢了我，但你还没放过我。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

"	she	cried	,	starting	after	him	.
"	她	哭	,	开始	后	他	.

她哭着追了上去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : [seɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

He	turned	and	looked	over	his	shoulder	:	save	for	his	eyes	his	face	was
他	转向	和	看起来	超过	他的	肩膀	:	节省	为了	他的	眼睛	他的	脸	曾是

[kwaɪt] [greɪv] .

quite	grave	.
相当	严重	.

他转过身，回头看了一眼：除了眼神之外，他的表情十分严肃。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [wɔːk] .

He	quickened	his	pace	to	a	very	rapid	walk	.
他	加速	他的	步伐	到	一个	非常	迅速的	走	.

他加快脚步，快步走去。

['nɔrə] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rʌn] , [ɔːr] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] .

Norah	found	that	she	must	run	,	or	fall	behind	.
诺拉	成立	那	她	必须	跑步	,	或者	落下	在后面	.

诺拉发现她必须跑，否则就会落后。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌn] .
She began to run .
她 开始 到 跑步 .

她开始跑了起来。

[əˈgen] [ðæt] [ˈgreɪvli] [dɪˈraɪsəri] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
Again that gravely derisory face turned upon her .
再次 那 严重地 嘲笑 脸 转向 之上 她 .

那副冷嘲热讽的表情再次转向了她。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əbˈsɜːrd] .
She blushed , and fell suddenly to wondering whether in running she looked absurd .
她 脸红了 , 和 跌倒 突然 到 好奇 无论 在 跑步 她 看起来 荒诞 .

她脸红了，突然开始琢磨自己跑步的样子是不是很滑稽。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] .
She fell to a walk .
她 跌倒 到 一个 走 .

她跌跌撞撞地走着。

- [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .
Lynborough seemed to know .
- 似乎 到 知道 .

林伯勒似乎知道。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈgen] , [hiː; hi] [əˈbeɪt] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
Without looking round again , he abated his pace .
没有 寻找 圆形的 再次 , 他 减弱 他的 步伐 .

他没有再回头看一眼，放慢了脚步。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [stɑːp] !
" Oh , I can't catch you if you won't stop !
" 哦 , 我 不能 抓住 你 如果 你 惯于 停止 !

“哦，如果你不停下来，我就抓不到你了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈsekrəteri] , [ˈrɑːdʒər] [ˈwɪlbræˌhæm] , [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [stɑːp] ,
" My friend and secretary , Roger Wilbraham , tells me that I have no right to stop ,
" 我的 朋友 和 秘书 , 罗杰 威尔布拉姆 , 讲述 我 那 我 有 不 正确的 到 停止 ,

我的朋友兼秘书罗杰·威尔布拉姆告诉我，我无权停止。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

- [ɪkˈspleɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈstændɪŋ] [stɪl] .
Lynborough explained , looking round again , but not standing still .
- 解释 , 寻找 圆形的 再次 , 但 不是 常设 仍然 .

林伯勒一边解释，一边再次环顾四周，但他并没有站定。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd] [ˌriˈpæs] .
" I have only the right to pass and repass .
" 我 有 仅有的 这 正确的 到 经过 和 重传 .

“我只有通过和重新通过的权利。”

[aɪm] [ˌriːˈpæsɪŋ] [naʊ] .
I'm repassing now .
我是 重传 现在 .

我现在重新提交。

['hiːz] [ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæts] [ðə; ðɪ] [lɔː] .
He's a barrister , and he says that's the law .
他是 一个 律师 , 和 他 说道 那就是 这 法律 .

他是一名律师，他说这就是法律。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ] ,
I daresay it is — but I regret that it prevents me from obliging you ,
我 敢说 它 是 — 但 我 后悔 那 它 阻止 我 从 乐于助人 你 ,
['leɪdi] ['nɔrə] . "
Lady Norah . "
女士 诺拉 . "

我敢说确实如此——但我很遗憾，这使我无法满足您的要求，诺拉夫人。

" [wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][baɪ] ['rʌnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ,
" Well , I'm not going to make a fool of myself by running after you ,
" 出色地 , 我是 不是 去 到 制作 一个 傻子 的 我 经过 跑步 后 你 ,

“好吧，我不会傻到追着你跑。”

" [sed] ['nɔrə] ['krɔːsli] .
" said Norah crossly .
" 说 诺拉 生气 .

诺拉生气地说。

- [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] ; ['nɔrə] ['fɑːloʊd] ;
Lynborough walked slowly on ; Norah followed ;
- 步行 缓慢地 在 ; 诺拉 随后 ;

林伯勒缓缓走着，诺拉跟在后面。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [greɪndʒ] [hɔːl] [dɔːr] .
they reached the turn of the path towards the Grange hall door .
他们 达到 这 转动 的 这 小路 向 这 农庄 大厅 门 .

他们走到了通往格兰奇大厅大门的岔路口。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They reached it — and passed it — both of them .
他们 达到 它 — 和 通过了 它 — 两个都 的 他们 .

他们俩都到达了那里，并且通过了那里。

- [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] .
Lynborough turned once more — with a surprised lift of his brows .
- 转向 一次 更多的 — 和 一个 惊讶 举起 的 他的 眉毛 .

林伯勒再次转过身——惊讶地挑了挑眉。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] ! " [læft] ['nɔrə] ,
" At least I can see you safe off the premises ! " laughed Norah ,
" 在 至少 我 能 看 你 安全的 离开 这 前提 ! " 笑了 诺拉 ,

“至少我能看到你安全地离开了！”诺拉笑着说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dɑːrt]['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'djʊst] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and with a quick dart forward she reduced the distance between them to
和 和 一个 快的 镖 向前 她 减少 这 距离 之间 他们 到
[hæf] - [ə; eɪ] - [jɑːrd] .
half - a - yard .
一半 - 一个 - 院子 .

她迅速向前冲去，将两人之间的距离缩短到半码。

- [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [prɑːk'sɪməti]
Lynborough seemed to have no objection ; proximity
- 似乎 到 有 不 异议 ; 邻近

林伯勒似乎没有异议；邻近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[meɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['iziə] ; [hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] .
made conversation easier ; he moved slowly on .
制成 对话 更轻松 ; 他 已搬 缓慢地 在 .

他让谈话变得更容易；他慢慢地继续进行下去。

['nɔrə] [siːmd] [dɪ'fiːtɪd] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [heild] [ˌaɪ 'tiː]
Norah seemed defeated — but suddenly she saw her chance , and hailed it
诺拉 似乎 战败 — 但 突然 她 锯 她 机会 , 和 赞誉 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
with a cry .
和 一个 哭 .

诺拉似乎已经败下阵来——但突然间，她看到了机会，并大声欢呼起来。

[ðə; ði] - ['beɪlɪf] — [dʒɑːn] ['gʊdəˌnaʊ] — [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The Marchesa's bailiff — John Goodenough — was approaching the path from the
这 - 法警 — 约翰 足够好 — 曾是 接近 这 小路 从 这
[haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .
house situated at the southwest corner of the meadow .
房子 位于 在 这 西南 角落 的 这 草地 .

侯爵夫人的管家——约翰·古迪纳夫——正从位于草地西南角的房子里沿着小路走来。

[hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] - .
Her cry of his name caught his attention — as well as Lynborough's .
她 哭 的 他的 姓名 捕捉 他的 注意力 — 作为 出色地 作为 - .

她呼喊他的名字引起了他的注意——也引起了林伯勒的注意。

[ðə; ði] ['lætər] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .
The latter walked a little quicker .
这 后者 步行 一个 小的 更快 .

后者走得稍快一些。

[dʒɑːn] ['gʊdəˌnaʊ] ['hɜːrid] [ʌp] .
John Goodenough hurried up .
约翰 足够好 慌忙 向上 .

约翰·古迪纳夫加快了脚步。

- [wɔːkt] ['stedəli] [ɑːn] .
Lynborough walked steadily on .
- 步行 稳步 在 .

林伯勒稳步向前走去。

" [stɑːp][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] !
" Stop him , John !
" 停止 他 , 约翰 !

“阻止他，约翰！”

" [kraɪd] ['nɔrə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] .
" cried Norah , her eyes sparkling with new excitement .
" 哭 诺拉 , 她 眼睛 闪闪发光 和 新的 激动 .

“诺拉喊道，她的眼中闪烁着兴奋的光芒。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['ɛksələnsiz] ['ɔːrdərz] ?
" You know her Excellency's orders ?
" 你 知道 她 卓越的 订单 ?

你知道阁下的命令吗?

[ðɪs] [ɪz] [lɔːrd] - ! "
This is Lord Lynborough ! "
这 是 主 - ! "

这位是林伯勒勋爵!

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] !
" His lordship !
" 他的 领主 !

“大人!

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Aye , it is .
是的 , 它 是 .

是的，确实如此。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət] — [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I beg your pardon , my lord , but — I'm very sorry to interfere with your
我 求 你的 赦免 , 我的 主 , 但 — 我是 非常 对不起 到 干扰 和 你的
['lɔːrdʃɪp] , [bʌt; bət] — — "
lordship , but — — "
领主 , 但 — — "

恕我冒昧，大人，但是——很抱歉打扰您，大人，但是——”

" [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [weɪ] , ['gʊdəˌnaʊ] .
" You're in my way , Goodenough .
" 你是 在 我的 方式 , 足够好 .

“你挡我的路了，古德纳夫。”

" [fɔːr; fər]
" For
" 为了

“为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[dʒɑːn][hæd; həd][gɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [bɑːrd] ['prɑːgres] .
John had got across his path , and barred progress .
约翰 有 得到 穿过 他的 小路 , 和 禁止 进步 .

约翰挡住了他的去路，阻碍了他的前进。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][stænd] [stɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪm'piːd] [maɪ] [steps] , [bʌt; bət][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]
" Of course I must stand still if you impede my steps , but I do it under
" 的 课程 我 必须 站立 仍然 如果 你 阻碍 我的 步骤 , 但 我 做 它 在下面
['proʊtest] .
protest .
反对 .

“如果你阻碍我的行动，我当然必须停下来，但我是在抗议的情况下这样做的。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ˌriː'pæs] . "
I only want to repass . "
我 仅有的 想 到 重传 . "

我只想重新过关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦娜之路(Helena's Path)
第4/7页

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [lɔːrd] .
" You can't come this way , my lord .
" 你 不能 来 这 方式 , 我的 主 .

“大人，您不能从这边过来。”

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɜːr; hər] ['ɛksələnsiz] [strɪkt] ['ɔːrdərz] .
I'm sorry , but it's her Excellency's strict orders .
我是 对不起 , 但 它是 她 卓越的 严格的 订单 .

很抱歉，这是阁下的严令。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] , [maɪ] [lɔːrd] . "
You must go back , my lord . "
你 必须 去 后退 , 我的 主 . "

大人，您必须回去。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] — [ɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɪl] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ˌem 'iː] . "
" I am going back — or I was till you stopped me . "
" 我 是 去 后退 — 或者 我 曾是 直到 你 停止 我 . "

“我本来要回去的——或者说，直到你拦住我为止。”

" [bæk] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [maɪ] [lɔːrd] . "
" Back to where you came from , my lord . "
" 后退 到 在哪里 你 来了 从 , 我的 主 . "

“回你来的地方去吧，大人。”

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] , ['gʊdəˌnaʊ] . "
" I came from Scarsmoor and I'm going back there , Goodenough . "
" 我 来了 从 - 和 我是 去 后退 那里 , 足够好 . "

“我来自斯卡斯穆尔，我还要回去，古德诺夫。”

" [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [læst] , [maɪ] [lɔːrd] . "
" Where you came from last , my lord . "
" 在哪里 你 来了 从 最后的 , 我的 主 . "

“大人，您最后是从哪里来的？”

" [noʊ] , [noʊ] , ['gʊdəˌnaʊ] .
" No , no , Goodenough .
" 不 , 不 , 足够好 .

“不，不，足够好了。”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hɜːr; hər] ['eksələnsi] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
At all events , her Excellency has no right to drive me into the sea .
在 全部 活动 , 她 阁下 有 不 正确的 到 驾驶 我 进入 这 海 .

无论如何，阁下都没有权利把我赶到海里去。

" - [toʊn] [wʌz; wəz] ['pleɪntɪvli] [ɪks'pɑːstjulətəri] .
" Lynborough's tone was plaintively expostulatory .
" - 语气 曾是 哀怨地 解释性的 .

林伯勒的语气充满哀怨和责备。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] , [maɪ] [lɔːrd] , [hɪr] [wiː; wi] [steɪ] ! " [sed] [dʒɑːn] ,
" Then if you won't go back , my lord , here we stay ! " said John ,
" 然后 如果 你 惯于 去 后退 , 我的 主 , 这里 我们 停留 ! " 说 约翰 ,

“既然您不肯回去，大人，那我们就留在这里吧！”约翰说道。

[bɪ'wɪldərd] [bʌt; bət] ['feɪθfəli] ['ɑːbstɪnət] .
bewildered but faithfully obstinate .
困惑 但 忠实 顽固 .

困惑不解，但依然忠诚而固执。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [dʒʌst][jʊr; jər]['tæktɪks] !
" Just your tactics !
" 只是 你的 策略 !

“这只是你的战术！”

" - [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['nɔrə] , [ə; eɪ] [kiːn] ['spektеɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
" Lynborough observed to Norah , a keen spectator of the scene .
" - 观察到 到 诺拉 , 一个 敏锐的 旁观者 的 这 场景 .

林伯勒向诺拉说道，诺拉是一位敏锐的旁观者。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['gʊdəˌnaʊ] . "
" But I'm not so patient of them from Goodenough . "
" 但 我是 不是 所以 病人 的 他们 从 足够好 . "

“但我对古德诺夫的人就没那么有耐心了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" I don't know that you were very patient with me . "
" 我 不 知道 那 你 是 非常 病人 和 我 . "

“我不知道你当时对我有多耐心。”

" ['gʊdəˌnaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [pri'ventid]
" Goodenough , if you use sufficient force I shall , of course , be prevented
" 足够好 , 如果 你 使用 充足的 力量 我 将 , 的 课程 , 是 阻止
[frʌm; frəm] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] .
from continuing on my way .
从 继续 在 我的 方式 .

“很好，如果你使用足够的武力，我当然就无法继续前行了。”

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ'evər] , [wɪl] [stɑːp][ˌem 'iː] .
Nothing short of that , however , will stop me .
没有什么 短的 的 那 , 然而 , 将要 停止 我 .

但除此之外的任何事都阻止不了我。

[ænd; ənd] [preɪ] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən]
And pray take care that the force is sufficient — neither more nor less than
和 祈祷 拿 关心 那 这 力量 是 充足的 — 两者都不 更多的 也不 较少的 比
[sə'fɪʃ(ə)nt] , ['gʊdəˌnaʊ] . "
sufficient , Goodenough . "
充足的 , 足够好 . "

务必确保力度足够——不多不少，恰到好处，古德纳夫。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][juːz][noʊ] ['vaɪələns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" I don't want to use no violence to your lordship .
" 我 不 想 到 使用 不 暴力 到 你的 领主 .

“我不想对大人使用暴力。”

[wel] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ʃoʊldər] ,
Well now , if I lay my hand on your lordship's shoulder ,
出色地 现在 , 如果 我 躺 我的 手 在 你的 领主的 肩膀 ,

好吧，如果我把手放在您大人的肩膀上，

[wɪl] [ðæt] [duː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ? "
will that do to satisfy your lordship ? "
将要 那 做 到 满足 你的 领主 ? "

这样可以令您满意吗，大人？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know until you try it .
" 我 不 知道 直到 你 尝试 它 .

“不试一下我也不知道。”

" ['dʒɑːnz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" John's face brightened .
" 约翰的 脸 明亮 .

约翰的脸色亮了起来。

" [aɪ] ['rekən] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" I reckon that's the way out .
" 我 估计 那就是 这 方式 出去 .

“我觉得这是唯一的出路。”

[aɪ] ['rekən] [ðæts] [lɔː] , [maɪ][lɔːrd] .
I reckon that's law , my lord .
我 估计 那就是 法律 , 我的 主 .

大人，我想这就是法律吧。

[aɪ] [pʊts] [maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ðæt] — —
I puts my hand on your lordship's shoulder like that — —
我 放置 我的 手 在 你的 领主的 肩膀 喜欢 那 — —

我就这样把手放在大人的肩膀上——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
He suited the action to the word .
他 适合 这 行动 到 这 单词 .

他言行一致。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] - [lɔːŋ] [laɪð] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , - ['sʌp(ə)l]
In an instant Lynborough's long lithe arms were round him , Lynborough's supple
[liːn] [leg] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] .
lean leg twisted about his .
倾斜 腿 扭曲 关于 他的 .

瞬间，林伯勒修长而灵活的双臂环住了他，林伯勒柔软纤细的腿也缠上了他的腿。

['dʒentli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , - [leɪd][ðə; ði] ['stɜːrdi]
Gently , as though he had been a little baby , Lynborough laid the sturdy
['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
fellow on the grass .
同伴 在 这 草 .

林伯勒轻轻地，就像对待一个婴儿一样，把这个结实的家伙放在草地上。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] , ['nɔrə] - [kraɪd] " ['brɑːvoʊ] ! " [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər]
For all she could do , Norah Mountliffey cried " Bravo ! " and clapped her
[hændz] .
hands .
双手 .

诺拉·芒特利菲竭尽全力，喊了一声“好极了！”，并拍了拍手。

['gʊdəˌnaʊ] [sæt][ʌp] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læft] ['fiːbli] .
Goodenough sat up , scratched his head , and laughed feebly .
足够好 卫星 向上 , 刮痕 他的 头 , 和 笑了 虚弱地 .

古德诺夫坐起身，挠了挠头，虚弱地笑了笑。

" [fɔːrs] [nɑːt][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['gʊdəˌnaʊ] , " [kraɪd] - ['geɪli] .
" Force not quite sufficient , Goodenough , " cried Lynborough gaily .
" 力量 不是 相当 充足的 , 足够好 , " 哭 - 兴高采烈地 .

“力量还不够，古德纳夫，”林伯勒兴高采烈地喊道。

" [naʊ] [aɪ] [ˌri'pæs] !
" Now I repass !
" 现在 我 重传 !

现在我重新通过了！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] ['nɔrə] , [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He lifted his hat to Norah , then waved his hand .
" 他 抬起 他的 帽子 到 诺拉 , 然后 挥手 他的 手 .

他向诺拉脱帽致意，然后挥了挥手。

[ɪn][hɜːr; hər]['oʊpən] [ɪm'pʌlsɪv] [wei] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːrz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
In her open impulsive way she kissed hers back to him as he turned away .
在 她 打开 冲动 方式 她 亲吻 她的 后退 到 他 作为 他 转向 离开 .

当他转身离开时，她以她那热情奔放的方式回吻了他。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æksədənts][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['trædʒədi] , [ðə; ði] - [meɪd] ,
By one of those accidents peculiar to tragedy , the Marchesa's maid ,
经过 一 的 那些 事故 奇特 到 悲剧 , 这 - 女佣 ,

由于一场悲剧特有的意外，侯爵夫人的女仆

[pər'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [ðɪs] [nɪ'feriəs] [ænd; ənd] ['treɪtərəs]
performing her toilet at an upper window , saw this nefarious and traitorous
表演 她 洗手间 在 一个 上 窗户 , 锯 这 邪恶 和 叛徒
[diːd] !
deed !
契据 !

她在楼上窗户边上厕所时，目睹了这起卑鄙的叛国行为！

" ['swɪmɪŋ] — ['dʒʌmpɪŋ] — ['reslɪŋ] !
" Swimming — jumping — wrestling !
" 游泳 — 跳 — 摔角 !

游泳—跳跃—摔跤！

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[gʊd] ['mɔrnɪŋz] ['eksərsaɪz] !
good morning's exercise !
好的 早晨 锻炼 !

早上锻炼真棒！

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['leɪzi] [tʃæps] , ['rɑːdʒər][ænd; ənd] ['krɑːmlek] , [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][bed] !
And all before those lazy chaps , Roger and Cromlech , are out of bed !
和 全部 前 那些 懒惰的小伙子们 , 罗杰 和 石圈 , 是 出去 的 床 !

这一切都发生在罗杰和克罗姆莱克这两个懒家伙起床之前！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] - ['vɔːltɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ə'gen] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
" So saying , Lord Lynborough vaulted the wall again in high good humor .
" 所以 说 , 主 - 拱形 这 墙 再次 在 高的 好的 幽默 .

“说完，林伯勒勋爵又兴高采烈地翻过墙去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæptər] ['sevn(ə)n]
Chapter Seven
章 七

第七章

[ə'nʌðər] [wedʒ] !
ANOTHER WEDGE !
其他 楔 !

又一个楔子!

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdɚz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Deprived of their leader's inspiration ,
被剥夺的 的 他们的 领导人的 灵感 ,

失去了领袖的激励，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] - [dɪd][nɑːt] [breɪv] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ['perələs] [tuː; tə]
the other two representatives of Scarsmoor did not brave the Passage Perilous to
这 其他 二 代表 的 - 做过 不是 勇敢的 这 通道 危险的 到
[ðə; ðɪ] [siː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
the sea that morning .
这 海 那 早晨 .

那天早上，斯卡斯穆尔的另外两名代表没有冒险穿越危险的海域。

- [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][fɔːr'goʊ] ['fɜːrðər] [ə'greʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
Lynborough was well content to forego further aggression for the moment .
- 曾是 出色地 内容 到 放弃 更远 侵略 为了 这 片刻 .

林伯勒暂时不愿采取进一步的侵略行动。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — —
His words declared his satisfaction — —
他的 字 声明 他的 满意 — —

他的话语表达了他的满意——

" [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [wedʒ] — [ə'nʌðər] [wedʒ] — ['ɪntuː][ðə; ðɪ] - ['feɪlæŋks] .
" I have driven a wedge — another wedge — into the Marchesa's phalanx .
" 我 有 驱动 一个 楔 — 其他 楔 — 进入 这 - 方阵 .

“我已在侯爵夫人的阵营中楔入了一根楔子——又一根楔子。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [wedʒ] .
Yes , I think I may say a second wedge .
是的 , 我 思考 我 可能 说 一个 第二 楔 .

是的，我想我可能会说第二个楔形。

[ˌdɪsə'fekʃn] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] ['entri] ['ɪntuː][næb] [greɪndʒ] , ['krɑːmlek] .
Disaffection has made its entry into Nab Grange , Cromlech .
不满 有 制成 它是 入口 进入 纳布 农庄 , 石圈 .

不满情绪已经蔓延到克罗姆莱赫的纳布庄园。

[ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
The process of isolation has begun .
这 过程 的 隔离 有 开始 .

隔离程序已经开始。

[pər'hæps]['æftər] [lʌntʃ] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'zu:m] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

Perhaps	**after**	**lunch**	**we**	**will**	**resume**	**operations**	**.**
也许	后	午餐	我们	将要	恢复	运营	.

或许午饭后我们会恢复运营。

" [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑ:pər'tu:n]

"	**But**	**fortune**	**was**	**to**	**give**	**him**	**an**	**opportun**
"	但	财富	曾是	到	给	他	一个	机会

但命运给了他一个机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[əti]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] .

ity	**even**	**before**	**lunch**	**.**
性	甚至	前	午餐	.

甚至在午饭前就出现了症状。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [stæb] [hæd; həd] [snɪft] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [oʊld] ['bræsiz] [ɪn] -

It	**appeared**	**that**	**Stabb**	**had**	**sniffed**	**out**	**the**	**existence**	**of**	**two**	**old**	**brasses**	**in**	**Fillby**
它	出现	那	刺伤	有	嗅了嗅	出去	这	存在	的	二	老的	黄铜	在	-

[tʃɜ:rtʃ] ;

Church	**;**
教会	;

看来斯塔布已经嗅出了菲尔比教堂里有两块旧铜牌的存在;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['moʊmənt] .

he	**was**	**determined**	**to**	**inspect**	**them**	**at**	**the**	**earliest**	**possible**	**moment**	**.**
他	曾是	决定	到	检查	他们	在	这	最早	可能的	片刻	.

他决心尽快检查它们。

- ['kɜ:rtiəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər]

Lynborough	**courteously**	**offered**	**to**	**accompany**	**him**	**,**	**and**	**they**	**set**	**out**	**together**
-	礼貌地	提供	到	陪伴	他	,	和	他们	放	出去	一起

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

about	**eleven**	**o'clock**	**.**
关于	十一	点钟	.

林伯勒礼貌地提出陪同他，他们大约在十一点钟一起出发了。

[noʊ] ['ɪnsɪdənt] [mɑ:rkt] [ðer; ðər] [wei] .

No	**incident**	**marked**	**their**	**way**	**.**
不	事件	标记	他们的	方式	.

他们一路平安无事。

- [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [prɪ'zentɪd] [stæb] [tu:; tə] [ðæt]

Lynborough	**rang**	**up**	**the**	**parish**	**clerk**	**at**	**his**	**house**	**,**	**presented**	**Stabb**	**to**	**that**
-	响铃	向上	这	教区	职员	在	他的	房子	,	呈现	刺伤	到	那

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fʌŋkʃəneri] ,

important	**functionary**	**,**
重要的	官员	,

林伯勒打电话到教区书记员家中，向这位重要官员介绍了斯塔布。

[ænd; ənd] [bɪ'spoʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	**bespoke**	**for**	**him**	**every**	**consideration**	**.**
和	定制	为了	他	每一个	考虑	.

并为他量身定制了每一个细节。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wɔːl] , ['piːsfəli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]

Then	he	leaned	against	the	outside	of	the	churchyard	wall	,	peacefully	smoking	a
然后	他	倾斜	反对	这	外部	的	这	墓地	墙	,	和平地	吸烟	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

然后他靠在教堂墓地的外墙上，平静地抽着烟。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [stʊd] [ðə; ði] - [ɑːrmz] .

On	the	opposite	side	of	the	village	street	stood	the	Lynborough	Arms	.
在	这	对面的	边	的	这	村庄	街道	站立	这	-	武器	.

村街对面是林伯勒武器旅馆。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [mæn] ,

The	inn	was	kept	by	a	very	superior	man	,
这	客栈	曾是	保留	经过	一个	非常	优越的	男人	,

这家客栈的老板人品极佳。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['liːʒər] ['æftər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]

who	had	retired	to	this	comparative	leisure	after	some	years	of	service	as
WHO	有	退休	到	这	比较	闲暇	后	一些	年	的	服务	作为

['bʌtlər] [wɪð; wɪθ] - ['fɑːðər] .

butler	with	Lynborough's	father	.
管家	和	-	父亲	.

在为林伯勒的父亲担任管家几年后，他退休过上了相对悠闲的生活。

[ðɪs] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] , [pɝ'siːvɪŋ]

This	excellent	person	,	perceiving
这	出色的	人	,	感知

这位优秀的人，洞察力敏锐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

- ,

Lynborough	,
-	,

林伯勒

[krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [ɪn] ['meməri]

crossed	the	road	and	invited	him	to	partake	of	a	glass	of	ale	in	memory
交叉	这	路	和	受邀	他	到	参加	的	一个	玻璃	的	麦芽酒	在	记忆

[ʌv; əv] [oʊld] [deɪz] .

of	old	days	.
的	老的	天	.

他穿过马路，邀请他喝一杯麦酒，以缅怀过去的日子。

['redɪli] [ˌækwɪ'es] , - [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] , [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ɑːn] [ə; eɪ]

Readily	acquiescing	,	Lynborough	crossed	the	road	,	sat	down	with	the	landlord	on	a
容易	默许	,	-	交叉	这	路	,	卫星	向下	和	这	房东	在	一个

[bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

bench	by	the	porch	,
长椅	经过	这	门廊	,

林伯勒欣然同意，穿过马路，和房东一起坐在门廊旁的长椅上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['loʊk(ə)l] [ə'ferz] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɪr] .

and	began	to	discuss	local	affairs	over	the	beer	.
和	开始	到	讨论	当地的	事务	超过	这	啤酒	.

他们一边喝啤酒一边开始讨论当地事务。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [kept] [ʌp] [jʊr; jər] ['krɪkɪt] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [maɪ] [lɔːrd]
" I suppose you haven't kept up your cricket since you've been in foreign parts , my lord
" 我 认为 你 还没有 保留 向上 你的 蟋蟀 自从 你已经 到过 在 外国的 部分 , 我的 主
?
?
?

“大人，我想您自从去了国外之后，就没再打板球了吧？”

" [æskt] ['dɔːsən] , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , ['æftər] [sʌm; səm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪ] [ðɪs]
" asked Dawson , the landlord , after some conversation which need not occupy this
" 问 道森 , 这 房东 , 后 一些 对话 哪个 需要 不是 占据 这
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

“房东道森在一番交谈后问道，但这番交谈无需赘述。”

" [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [frʌm; frəm] [iːsθɔrp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['veri] [ʃɔːrt] . "
" We're playing a team from Easthorpe to - morrow , and we're very short . "
" 是 玩耍 一个 团队 从 伊斯特索普 到 - 明天 , 和 是 非常 短的 . "

“我们明天要和伊斯索普的一支球队比赛，但我们人手非常紧张。”

" ['hævnt] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , ['dɔːsən] .
" Haven't played for nearly fifteen years , Dawson .
" 还没有 玩 为了 几乎 十五 年 , 道森 .

“我已经将近十五年没打球了，道森。”

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [aɪ] ['deə'sei] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] [wɪl] [pleɪ] .
But I tell you what — I daresay my friend Mr . Wilbraham will play .
但 我 告诉 你 什么 — 我 敢说 我的 朋友 先生 . 威尔布拉姆 将要 玩 .

但我告诉你——我敢说我的朋友威尔布拉姆先生会参加。

['mɪstər] . - [noʊ] [juːz] . "
Mr . Stabb's no use . "
先生 . - 不 使用 . "

斯塔布先生毫无用处。

" ['evri] [wʌn] ['hɛlps] , " [sed] ['dɔːsən] .
" Every one helps , " said Dawson .
" 每一个 一 帮助 , " 说 道森 .

“每个人都帮了忙，”道森说。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪndʒ] — ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] [gʊd]
" We've got two of the gentlemen from the Grange — Mr . Stillford , a good
" 我们已经 得到 二 的 这 先生们 从 这 农庄 — 先生 . - , 一个 好的
[bæt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn]
bat , and Captain
蝙蝠 , 和 队长

“我们请来了格兰奇的两位先生——斯蒂尔福德先生，他球技不错，还有船长。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['aɪərnz] , [huː] [kæn; kən] [boʊl] [ə; eɪ] [bɪt] — [ɔːr] [soʊ] [dʒɑːn] ['gʊdəˌnaʊ] [telz] [ˌem 'iː] .
Irons , who can bowl a bit — or so John Goodenough tells me .
铁 , WHO 能 碗 一个 少量 — 或者 所以 约翰 足够好 讲述 我 .

艾恩斯会打保龄球——至少约翰·古迪纳夫是这么告诉我的。

" - [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ə'lɜːrt] .
" Lynborough's eyes had grown alert .
" - 眼睛 有 生长 警报 .

林伯勒的眼神变得警觉起来。

" [wel] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [boʊl] [ə; eɪ] [bɪt] , [tuː] .
" Well , I used to bowl a bit , too .
" 出色地 , 我 用过的 到 碗 一个 少量 , 也 .

“嗯，我以前也打过保龄球。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] [hɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] , ['dɔːsən] — ['riːəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] , [juː; jʊ] [noʊ] —
If you're really hard up for a man , Dawson — really at a loss , you know —
如果 你是 真的 难的 向上 为了 一个 男人 , 道森 — 真的 在 一个 损失 , 你 知道 —
[aɪl] [pleɪ] .
I'll play .
患病的 玩 .

道森，如果你真的缺个男人——真的非常缺男人，你知道——我可以陪你玩。

['itl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ʃɔːrt] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It'll be better than going into the field short , won't it ?
它将 是 更好的 比 去 进入 这 场地 短的 , 惯于 它 ?

总比短跑上场要好，不是吗?

" ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" Dawson was profuse in his thanks .
" 道森 曾是 丰富的 在 他的 谢谢 .

道森连连表达了谢意。

- ['lisnd] ['peɪʃntli] .
Lynborough listened patiently .
- 听着 耐心 .

林伯勒耐心地听着。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] , ['dɔːsən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I tell you what I should like to do , Dawson , " he said .
" 我 告诉 你 什么 我 应该 喜欢 到 做 , 道森 , " 他 说 .

“我告诉你我想做什么，道森，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [lʌntʃ] .
" I should like to stand the lunch .
" 我 应该 喜欢 到 站立 这 午餐 .

我想站着吃午饭。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['dɔsənz] [aɪz] [tuː; tə] [groʊ] [ə'lɜːrt] .
" It was the turn of Dawson's eyes to grow alert .
" 它 曾是 这 转动 的 道森的 眼睛 到 生长 警报 .

“这时，道森的眼神变得警觉起来。”

[ðeɪ] [dɪd] .
They did .
他们 做过 .

他们做到了。

['dɔːsən] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] .
Dawson supplied the lunch .
道森 供应 这 午餐 .

午餐是道森提供的。

[ðə; ði] ['klʌbz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wɜːr; wər] ['slendər] , [ænd; ənd] [ɪts] [aɪ'diːəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli]
The club's finances were slender , and its ideas correspondingly
这 俱乐部的 财政 是 苗条 , 和 它是 想法 相应地
['mɑːdɪst] .
modest .
谦虚的 .

俱乐部的财政状况拮据，其理念也相应较为朴素。

[bʌt; bət] [ɪf] [lɔːrd] - " [stʊd] " [ðə; ði] [lʌntʃ] — — !

But	if	Lord	Lynborough	"	stood	"	the	lunch	—	—	!
但	如果	主	-	"	站立	"	这	午餐	—	—	!

但如果林伯勒勋爵“站着”吃午饭——!

" [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wel] , " ['ædɪd] [ðæt] ['noʊblmən] .

"	And	to	do	it	really	well	,	"	added	that	nobleman	.
"	和	到	做	它	真的	出色地	,	"	额外	那	贵族	.

“而且要做得非常出色，”那位贵族补充道。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːst] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [maɪ] ['hoʊmkʌmɪŋ] .

"	A	sort	of	little	feast	to	celebrate	my	homecoming	.
"	一个	种类	的	小的	盛宴	到	庆祝	我的	返校节	.

“算是为庆祝我回家而举办的一个小型宴会。”

[ðə; ði] [tuː] [tiːmz]

The	two	teams
这	二	团队

两支队伍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

— [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [frendz] — ['leɪdiz] , [ðə; ði]['vɪkər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [eɪ] , ['dɔːsən] ?

—	and	perhaps	a	dozen	places	for	friends	—	ladies	,	the	Vicar	,	and	so	on	,	eh	,	Dawson	?
—	和	也许	一个	打	地方	为了	朋友们	—	女士们	,	这	牧师	,	和	所以	在	,	嗯	,	道森	?

——或许还有十几个地方可以招待朋友——女士们、牧师等等，嗯，道森?

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

Do	you	see	the	idea	?
做	你	看	这	主意	?

你明白我的意思吗?

" ['dɔːsən] [sɔː] [ðə; ði][aɪ'diːə] [mʌtʃ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [moʊst][aɪ'diːəz] .

"	Dawson	saw	the	idea	much	more	clearly	than	he	saw	most	ideas	.
"	道森	锯	这	主意	很多	更多的	清楚地	比	他	锯	最多	想法	.

“道森对这个想法的理解比他对大多数想法的理解都要清晰得多。”

['ɔːlmoʊst] [kɔːpɔː'rɪəlɪ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [bɔːrd] .

Almost	corporeally	he	beheld	the	groaning	board	.
几乎	肉体上	他	观看	这	呻吟	木板	.

他几乎是真切地看到了那块发出呻吟声的木板。

" [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , ['dɔːsən] , [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ['fɪgjərz] . "

"	On	such	an	occasion	,	Dawson	,	we	shouldn't	quarrel	about	figures	.	"
"	在	这样的	一个	场合	,	道森	,	我们	不应该	争吵	关于	数据	.	"

“在这种情况下，道森，我们不应该争论数字。”

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['lɪbərəl] , " ['dɔːsən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Your	lordship's	always	most	liberal	,	"	Dawson	acknowledged	in	tones	which	showed	some	trace	of	emotion	.
"	你的	领主的	总是	最多	自由主义	,	"	道森	已确认	在	音调	哪个	显示	一些	痕迹	的	情感	.

“阁下一向非常开明，”道森语气中带着一丝激动，表示赞同。

" [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] [æt; ət] [wʌns] .

"	Put	the	matter	in	hand	at	once	.
"	放	这	事情	在	手	在	一次	.

立即着手处理此事。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .

But	look	here	,	I	don't	want	it	talked	about	.
但	看	这里	,	我	不	想	它	谈话	关于	.

但是，我不想谈论这件事。

[dʒʌst] [tel] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] — [ðæts] [ɪ'nʌf] .

Just	tell	the	secretary	of	the	club	—	that's	enough	.
只是	告诉	这	秘书	的	这	俱乐部	—	那就是	足够的	.

直接告诉俱乐部秘书就行了——这就足够了。

[ki:p] [ðə; ði] [tent] ['empti] [tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [kʌmz] .

Keep	the	tent	empty	till	the	moment	comes	.
保持	这	帐篷	空的	直到	这	片刻	来	.

帐篷要保持空置，直到时机成熟。

[ðen] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] !

Then	display	your	triumph	!
然后	展示	你的	胜利	!

然后尽情展现你的胜利吧!

['itl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It'll	be	a	pleasant	little	surprise	for	everybody	,	won't	it	?
它将	是	一个	令人愉快的	小的	惊喜	为了	大家	,	惯于	它	?

这对所有人来说都会是一个令人惊喜的小插曲，不是吗?

" ['dɔ:sən] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Dawson	thought	it	would	;	at	any	rate	it	was	one	for	him	.
"	道森	想法	它	会	;	在	任何	速度	它	曾是	一	为了	他	.

“道森认为会是这样；无论如何，对他来说就是这样。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [ʌv; əv] [dɪ'mjʊr] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ,

At	this	instant	an	elderly	lady	of	demure	appearance	was	observed	,
在	这	立即的	一个	老年	女士	的	端庄	外貌	曾是	观察到	,

这时，人们注意到一位仪态端庄的老妇人。

[tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪtʃ 'get] - [geɪt] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

to	walk	up	to	the	lych	-	gate	and	enter	the	churchyard	.
到	走	向上	到	这	墓地	-	门	和	进入	这	墓地	.

走到墓门前，进入教堂墓地。

- [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .

Lynborough	inquired	of	his	companion	who	she	was	.
-	询问	的	他的	伴侣	WHO	她	曾是	.

林伯勒询问他的同伴她是谁。

" [ðæts] [mɪs] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [maɪ] [lɔ:rd] — [ðə; ði] - [kəm'pænjən] . "

"	That's	Miss	Gilletson	from	the	Grange	,	my	lord	—	the	Marchesa's	companion	.	"
"	那就是	错过	-	从	这	农庄	,	我的	主	—	这	-	伴侣	.	"

“那是格兰奇庄园的吉列森小姐，大人——侯爵夫人的伴侣。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] - ['sɔ:ftli] .

"	Is	it	?	"	said	Lynborough	softly	.
"	是	它	?	"	说	-	轻轻	.

“是吗？”林伯勒轻声问道。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ?
" Oh , is it indeed ?
" 哦 , 是 它 的确 ?

“哦，真是这样吗？”

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" He rose from his seat .
" 他 玫瑰 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɔːsən] .
" Good - by , Dawson .
" 好的 - 经过 , 道森 .

再见，道森。

[maɪnd] — [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [lʌntʃ] ! "
Mind — a dead secret , and a rattling good lunch ! "
头脑 — 一个 死的 秘密 , 和 一个 嘎嘎作响 好的 午餐 ! "

心想——这是个天大的秘密，而且午餐吃得非常美味！

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːrd] , " ['dɔːsən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]
" I'll attend to it , my lord , " Dawson assured him with the utmost
" 患病的 出席 到 它 , 我的 主 , " 道森 保证 他 和 这 极致
['tʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

“我会处理的，大人，”道森兴高采烈地向他保证道。

['nevər] [hæd; həd] ['dɔːsən] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [tuː; tə] ['betər] ['prɑːfɪt] !
Never had Dawson invested a glass of beer to better profit !
绝不 有 道森 投资 一个 玻璃 的 啤酒 到 更好的 利润 !

道森从未投资过一杯啤酒来获得更高的利润！

- [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
Lynborough threw away his cigar and entered the sacred precincts .
- 扔 离开 他的 雪茄 和 进入 这 神圣 辖区 .

林伯勒扔掉雪茄，走进了圣地。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .
His brain was very busy .
他的 脑 曾是 非常 忙碌的 .

他脑子里一直在想着这件事。

" [ə'nʌðər] [wedʒ] !
" Another wedge !
" 其他 楔 !

又一个楔子！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he was saying to himself .
" 他 曾是 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ə'nʌðər] [wedʒ] !
" Another wedge !
" 其他 楔 !

又一个楔子！

" [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" The lady had gone into the church .
" 这 女士 有 已消失 进入 这 教会 .

“那位女士走进了教堂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

- [went] [ɪn] [tuː] .
Lynborough went in too .
- 去 在 也 .

林伯勒也进去了。

[hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst][ɑːn] [stæb] — [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
He came first on Stabb — on his hands and knees ,
他 来了 第一的 在 刺伤 — 在 他的 双手 和 膝盖 ,

在Stabb比赛中，他第一个到达终点——用手和膝盖支撑着。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈbræsiz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkoʊpiəs] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
examining one of the old brasses and making copious notes in a pocket - book .
检查 一 的 这 老的 黄铜 和 制作 丰富 笔记 在 一个 口袋 - 书 .

检查其中一块旧黄铜牌，并在袖珍笔记本上做了大量的笔记。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [kʌm] [ɪn] , [ˈkrɑːmlek] ? " [æskt] [lɔːrd] - .
" Have you seen a lady come in , Cromlech ? " asked Lord Lynborough .
" 有 你 已见 一个 女士 来 在 , 石圈 ? " 问 主 - .

“克罗姆莱克，你有没有看到一位女士进来？”林伯勒勋爵问道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [sed] [ˈkrɑːmlek] ,
" No , I haven't , " said Cromlech ,
" 不 , 我 还没有 , " 说 石圈 ,

“不，我没有，”克罗姆莱克说。

[naʊ] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] [ˈmeʒər] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv]
now producing a yard measure and proceeding to ascertain the dimensions of
[ðə; ði] [bræs] .
the brass .
这 黄铜 .

现在拿出码尺，开始测量黄铜的尺寸。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈviːnəs] [hɜːrˈself] , " [rɪˈplaɪd] - [ˈplezntli] .
" You wouldn't , if it were Venus herself , " replied Lynborough pleasantly .
" 你 不会 , 如果 它 是 金星 她自己 , " 回复 - 愉快 .

“如果是维纳斯本人，你就不会这样了，”林伯勒愉快地回答道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
" Well , I must look for her on my own account .
" 出色地 , 我 必须 看 为了 她 在 我的 自己的 帐户 .

“好吧，我必须自己去找她。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈmɔnjumənts] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]
" He found her in the neighborhood of his family monuments which , with
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [pjuː] ,
his family pew ,
他的 家庭 座位 ,

“他在家族纪念碑附近发现了她，那里还有他家族的教堂长椅，

[ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
crowded the little chancel of the church .
挤 这 小的 圣坛 的 这 教会 .

教堂的小圣坛里挤满了人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'voʊʃənz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]

She	was	not	employed	in	devotions	,	but	was	arranging	some	flowers	in	a
她	曾是	不是	受雇	在	虔诚	,	但	曾是	安排	一些	花朵	在	一个

[veɪs] — ['daʊtləs] [ə; eɪ]['paɪəs] ['ɔːfərɪŋ] .

vase	—	doubtless	a	pious	offering	.
花瓶	—	毫无疑问	一个	虔诚的	提供	.

她并非在进行宗教仪式，而是在花瓶里插花——这无疑是一种虔诚的奉献。

['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Somewhat	at	a	loss	how	to	open	the	conversation	,
有些	在	一个	损失	如何	到	打开	这	对话	,

一时不知该如何开启对话，

- [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hæt] — [ɔːr] ['ræðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deks]

Lynborough	dropped	his	hat	—	or	rather	gave	it	a	dex
-	掉落	他的	帽子	—	或者	相当	给予	它	一个	右旋糖酐

林伯勒扔掉了帽子——或者更确切地说，是把它扔掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

- [dʒɜːrk] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [fiːt] .

terous	jerk	,	so	that	it	fell	at	the	lady's	feet	.
-	混蛋	,	所以	那	它	跌倒	在	这	女士的	脚	.

猛地一拽，它就掉在了那位女士的脚边。

[mɪs] - ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - ['hʌmbli] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

Miss	Gilletson	started	violently	,	and	Lord	Lynborough	humbly	apologized	.
错过	-	开始	暴力	,	和	主	-	谦卑地	道歉	.

吉列森小姐突然情绪激动，林伯勒勋爵连忙道歉。

[ðens] [hiː; hi] [glaɪdɪd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɜːrst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuːmz] .

Thence	he	glided	into	conversation	,	first	about	the	flowers	,	then	about	the	tombs	.
因此	他	滑翔	进入	对话	,	第一的	关于	这	花朵	,	然后	关于	这	陵墓	.

于是他自然而然地聊了起来，先是聊起了花，然后又聊起了坟墓。

[ɑːn][ðə; ði] ['lætər] ['sʌbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] .

On	the	latter	subject	he	was	exceedingly	interesting	and	informing	.
在	这	后者	主题	他	曾是	非常	有趣的	和	通知	.

关于后一个话题，他讲解得非常有趣，也很有启发性。

" [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

['mærid] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ['dɔːtər] , [dɪd][hiː; hi] ? " [sed] [mɪs] - ,

Married	the	Duke	of	Dexminster's	daughter	,	did	he	?	"	said	Miss	Gilletson	,
已婚	这	公爵	的	-	女儿	,	做过	他	?	"	说	错过	-	,

[kən'sɪdərəbli] [θrɪld] .

considerably	thrilled	.
相当	激动不已	.

“他娶了德克斯明斯特公爵的女儿？”吉列森小姐激动地说。

" [ʃiːz] [nɑːt] ['berid] [hɪr] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	She's	not	buried	here	,	is	she	?	"
"	她是	不是	埋葬	这里	,	是	她	?	"

她没葬在这里，对吗？

" [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] , " [sed] - ,
" No , she's not , " said Lynborough ,
" 不 , 她是 不是 , " 说 - ,

“不，她不是，”林伯勒说。

[səˈpresɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [ˈæftər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] .
suppressing the fact that the lady had run away after six months of married life .
抑制 这 事实 那 这 女士 有 跑步 离开 后 六 几个月 的 已婚 生活 .

隐瞒了这位女士结婚六个月后就逃跑的事实。

" [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðɚz] [nɑːt] [ˈberid] [hɪr] , [ˈiːðər] ; [hiː; hi] [tʃoʊz] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈfæməli] [pleɪs]
" And my own father's not buried here , either ; he chose my mother's family place
" 和 我的 自己的 父亲的 不是 埋葬 这里 , 任何一个 ; 他 选择 我的 母亲的 家庭 地方
[ɪn] [ˈdevənʃə] .
in Devonshire .
在 德文郡 .

“我的父亲也没有葬在这里；他选择了葬在我母亲位于德文郡的家族墓地。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] . "
I thought it rather a pity . "
我 想法 它 相当 一个 遗憾 . "

我觉得这挺可惜的。

" [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑːðər] ?
" Your own father ?
" 你的 自己的 父亲 ?

“你自己的父亲？”

" [mɪs] - [gɑːspt] .
" Miss Gilletson gasped .
" 错过 - 倒吸一口气 .

吉列森小姐倒吸了一口气。

" [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi]
" Oh , I forgot you didn't know me , " he
" 哦 , 我 忘了 你 没有 知道 我 , " 他

“哦，我忘了你不认识我，”他说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[sed] , [ˈlæfɪŋ] .
said , laughing .
说 , 笑 .

笑着说。

" [aɪm] [lɔːrd] - , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I'm Lord Lynborough , you know .
" 我是 主 - , 你 知道 .

“我是林伯勒勋爵，你知道的。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] .
That's how I come to be so well up in all this .
那就是 如何 我 来 到 是 所以 出色地 向上 在 全部 这 .

这就是我为什么对这一切如此了解的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] -

And	I	tell	you	what	—	I	should	like	to	show	you	some	of	our	Scarsmoor
和	我	告诉	你	什么	—	我	应该	喜欢	到	展示	你	一些	的	我们的	-

['roʊziz][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] . "

roses	on	your	way	home	.	"
玫瑰	在	你的	方式	家	.	"

我跟你说，在你回家的路上，我想带你看看我们斯卡斯穆尔的玫瑰。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [lɔːrd] - , [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] — — "

"	Oh	,	but	if	you're	Lord	Lynborough	,	I	—	I	really	couldn't	—	—	"
"	哦	,	但	如果	你是	主	-	,	我	—	我	真的	不能	—	—	"

“哦，但是如果您是林伯勒勋爵，我——我真的不能——”

" [huːz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [mɪs] - ?

"	Who's	to	know	anything	about	it	,	unless	you	choose	,	Miss	Gilletson	?
"	谁是	到	知道	任何事物	关于	它	,	除非	你	选择	,	错过	-	?

“除非您自己选择知道，否则谁又会知道呢，吉列森小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] ['twɪŋk(ə)l] .

"	he	asked	with	his	ingratiating	smile	and	his	merry	twinkle	.
"	他	问	和	他的	讨好	微笑	和	他的	欢乐	闪烁	.

他带着讨好的笑容和闪烁的眼神问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] !

"	There's	nothing	so	pleasant	as	a	secret	shared	with	a	lady	!
"	有	没有什么	所以	令人愉快的	作为	一个	秘密	共享	和	一个	女士	!

“没有什么比和一位女士分享秘密更令人愉快的了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][hæd; həd] [ʃerd] [ə; eɪ]['siːkrət][wɪð; wɪθ]

"	It	was	a	long	time	since	a	handsome	man	had	shared	a	secret	with
"	它	曾是	一个	长的	时间	自从	一个	英俊的	男人	有	共享	一个	秘密	和

[mɪs] - .

Miss	Gilletson	.
错过	-	.

“很久没有英俊的男士向吉列森小姐倾诉秘密了。”

[huː] [noʊz] , [ɪn'diːd] , ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] ?

Who	knows	,	indeed	,	whether	such	a	thing	had	ever	happened	?
WHO	知道	,	的确	,	无论	这样的	一个	事物	有	曾经	发生	?

谁又能知道，这样的事情是否真的发生过呢?

[ɔːr] ['weðər] [mɪs] - [hæd; həd][wʌns][dʒʌst] [driːmd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] —

Or	whether	Miss	Gilletson	had	once	just	dreamed	that	some	day	it	might	—
或者	无论	错过	-	有	一次	只是	梦见	那	一些	天	它	可能	—

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

and	had	gone	on	dreaming	for	long	,
和	有	已消失	在	做梦	为了	长的	,

或者吉列森小姐是否曾经梦想过有一天会实现——并且一直梦想着这件事，

[lɔːŋ] [deɪz] , [tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [driːm] [hæd; həd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ?

long	days	,	till	even	the	dream	had	slowly	and	sadly	faded	away	?
长的	天	,	直到	甚至	这	梦	有	缓慢地	和	令人遗憾的是	褪色	离开	?

漫长的日子，直到连梦想也慢慢地、悲伤地消逝了吗?

[fɔːr; fər][sʌm; səm]

For	some
为了	一些

对于某些人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈhæpən] [laɪk] [ðæt] .

times	**it**	**does**	**happen**	**like**	**that**	**.**
时代	它	做	发生	喜欢	那	.

有时候确实会发生这种情况。

- [ment] [ˈnʌθɪŋ] — [bʌt; bət][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈefərt] ([səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː])

Lynborough	**meant**	**nothing**	**—**	**but**	**no**	**possible**	**effort**	**(**	**supposing**	**he**	**made**	**it**	**)**
-	意思是	没有什么	—	但	不	可能的	努力	(	假如	他	制成	它	)

[kʊd; kəd][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .

could	**enable**	**him**	**to**	**look**	**as**	**if**	**he**	**meant**	**nothing**	**.**
可以	使能够	他	到	看	作为	如果	他	意思是	没有什么	.

林伯勒毫无意义——但无论他如何努力（假设他真的努力了），都无法让他看起来像毫无意义。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd] [miːn] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [mɪs]

One	**thing**	**at**	**least**	**he**	**did**	**mean**	**—**	**to**	**make**	**himself**	**very**	**pleasant**	**to**	**Miss**
一	事物	在	至少	他	做过	意思是	—	到	制作	他自己	非常	令人愉快的	到	错过

- .

Gilletson	**.**
-	.

至少有一件事是他确实想做的——那就是对吉列森小姐表现得非常和善。

[ˈɪntrəstɪd] [neɪv] !

Interested	**knave**	**!**
感兴趣的	恶棍	!

感兴趣的家伙!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

It	**is**	**impossible**	**to**	**avoid**	**that**	**reflection**	**.**
它	是	不可能的	到	避免	那	反射	.

这种反思是无法避免的。

[jet] [let] [ˈleɪdiz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][æsk] [ðəmˈselvz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] - [ˈskruːpjələs] [ɪn][ðer; ðər]

Yet	**let**	**ladies**	**in**	**their**	**turn**	**ask**	**themselves**	**if**	**they**	**are**	**over**	**-**	**scrupulous**	**in**	**their**
然而	让	女士们	在	他们的	转动	问	他们自己	如果	他们	是	超过	-	一丝不苟的	在	他们的

[ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [wen] [ðer; ðər] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər][set][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] .

treatment	**of**	**one**	**man**	**when**	**their**	**affections**	**are**	**set**	**upon**	**another**	**.**
治疗	的	一	男人	什么时候	他们的	情感	是	放	之上	其他	.

然而，女士们不妨扪心自问，当她们的爱慕对象是另一个男人时，她们对待这个男人是否过于谨慎。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [mɪs] - [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [tuːmz] .

He	**showed**	**Miss**	**Gilletson**	**all**	**the**	**family**	**tombs**	**.**
他	显示	错过	-	全部	这	家庭	陵墓	.

他带吉列森小姐参观了所有家族墓地。

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	**escorted**	**her**	**from**	**the**	**church**	**.**
他	护送	她	从	这	教会	.

他护送她离开了教堂。

['ʌndər] [rɪ'nuːd] [vaʊz] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [hiː; hi] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] - .

Under	**renewed**	**vows**	**of**	**secrecy**	**he**	**induced**	**her**	**to**	**enter**	**Scarsmoor**	**.**
在下面	更新	誓言	的	保密	他	诱导	她	到	进入	-	.

在她再次发誓保密的情况下，他诱使她进入了斯卡斯穆尔。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] [lɔːst] .

Once	**in**	**the**	**gardens**	**,**	**the**	**good**	**lady**	**was**	**lost**	**.**
一次	在	这	花园	,	这	好的	女士	曾是	丢失的	.

这位善良的女士一进入花园就迷路了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['roʊziz][æt; ət][næb] [greɪndʒ] !

They	**had**	**no**	**such**	**roses**	**at**	**Nab**	**Grange**	**!**
他们	有	不	这样的	玫瑰	在	纳布	农庄	!

纳布庄园里可没有这样的玫瑰!

- [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sendɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bu'keɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [ɪn] [mɪs]
Lynborough insisted on sending an enormous bouquet to the Vicar's wife in Miss
- 坚持 在 发送 一个 巨大的 花束 到 这 牧师的 妻子 在 错过
- [neɪm] — [ænd; ənd] [mɪs] - [gruː] ['meri] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Gilletson's name — and Miss Gilletson grew merry as she
- 姓名 — 和 错过 - 生长 欢乐 作为 她

林伯勒坚持要以吉列森小姐的名义送一大束花给牧师的妻子——吉列森小姐收到花束后非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['piktʃəd] [ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
pictured the mystification of the Vicar's wife .
如图所示 这 神秘化 的 这 牧师的 妻子 .

描绘了牧师妻子困惑不解的表情。

[fɔːr; fər] [mɪs] - [hɜːr'self][hiː; hi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For Miss Gilletson herself he superintended the selection of a nosegay of the
为了 错过 - 她自己 他 督导 这 选择 的 一个 花束 的 这
['tʃɔɪsəst] [bluːmz] ;
choicest blooms ;
精选 花朵 ;

他亲自为吉列森小姐挑选了一束最上等的鲜花；

[ðeɪ] [læft] [ə'gen] [tə'geðər] [wen] [ʃiː; ʃi][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg][ʃiː; ʃi] ['kærid] — ['destɪnd]
they laughed again together when she hid them in a large bag she carried — destined
他们 笑了 再次 一起 什么时候 她 隐藏 他们 在 一个 大的 包 她 携带 — 注定
[fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃæritiz] .
for the tea and tobacco which represented her little charities .
为了 这 茶 和 烟草 哪个 代表 她 小的 慈善机构 .

当她把它们藏在随身携带的大袋子里时，她们又一起笑了起来——这个袋子原本是用来装茶叶和烟草的，代表着她的小小慈善事业。

[ðen] — ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['praɪvət] [wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdənɚz] [ɪr] ,
Then — after pausing for one private word in his gardener's ear ,
然后 — 后 暂停 为了 一 私人的 单词 在 他的 园丁的 耳朵 ,

然后——他停顿了一下，在园丁耳边低语了几句之后，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɔːf] [poʊst] - [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] — [hiː; hi][led]
which caused a boy to be sent off post - haste to the stables — he led
哪个 导致 一个 男生 到 是 发送 离开 邮政 - 匆忙 到 这 马厩 — 他 引领
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
her to the road ,
她 到 这 路 ,

结果，一个男孩被立刻送往马厩——他领着她走到了路上。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ] ['setɪŋ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and in vain implored her to honor his house by setting foot in it .
和 在 徒劳 恳求 她 到 荣誉 他的 房子 经过 环境 脚 在 它 .

他徒劳地恳求她踏入他的家门，以示对他的尊重。

[ðer; ðər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ɔːr] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [tuː; tə] [θɪŋk]) [sʌm; səm][rɪ'vaɪv(ə)l]
There the fear of the Marchesa or (it is pleasanter to think) some revival
那里 这 害怕 的 这 玛尔凯萨 或者 (它 是 更令人愉悦 到 思考) 一些 复兴
[ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [juːθ] ,
of the sense of youth ,
的 这 感觉 的 青年 ,

那里的人们或许是对侯爵夫人的恐惧，或者（更令人欣慰的是）某种青春气息的复苏。

[bred] [baɪ] - [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɔ:tlinis] , [pri'veild] .
bred by Lynborough's deferential courtliness , prevailed .
繁殖 经过 - 尊重 礼让 , 最终获胜 .

林伯勒彬彬有礼的举止所培养出的这种风范最终取得了胜利。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [geɪts] ; [ænd; ənd] [mɪs] - [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [fel] .
They came together through his lodge gates ; and Miss Gilletson's face suddenly fell .
他们 来了 一起 通过 他的 小屋 大门 ; 和 错过 - 脸 突然 跌倒 .

他们一起穿过他的小屋大门；吉列森小姐的脸色突然黯淡下来。

" [ðæt] ['retʃɪd] [geɪt] !
" That wretched gate !
" 那 可怜 门 !

“那扇该死的门！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [its] [lɔkt] — [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [ðə; ði] [ki:] .
" It's locked — and I haven't got the key .
" 它是 已锁定 — 和 我 还没有 得到 这 钥匙 .

“门锁上了——我没有钥匙。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [aɪ] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] - .
" No more have I , I'm sorry to say , " said Lynborough .
" 不 更多的 有 我 , 我是 对不起 到 说 , " 说 - .

“很遗憾，我也没有了，”林伯勒说道。

[hi:; hi] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] , [hæd; həd] ['fər'gɑ:tn] ['nʌθɪŋ] .
He , on his part , had forgotten nothing .
他 , 在 他的 部分 , 有 被遗忘的 没有什么 .

而他自己，却什么都没忘记。

" [its] ['nɪrli] [tu:] [maɪlz] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] — [ænd; ənd] [soʊ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['dʌsti] !
" It's nearly two miles round by the road — and so hot and dusty !
" 它是 几乎 二 英里 圆形的 经过 这 路 — 和 所以 热的 和 尘土飞扬 !

“沿着公路绕行将近两英里——而且又热又尘土飞扬！”

— ['ri:əli] [he'linər] [dʌz] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [noʊz] [tu:; tə] [spaɪt] [hɜ:r; hər] [feɪs] !
— Really Helena does cut off her nose to spite her face !
— 真的 海伦娜 做 切 离开 她 鼻子 到 尽管如此 她 脸 !

—海伦娜真是自作自受啊！

" [ðoʊ] , [ɪn] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['rædər] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪs] - [noʊz] [ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:]
" Though , in truth , it appeared rather to be Miss Gilletson's nose the Marchesa
" 尽管 , 在 真相 , 它 出现 相当 到 是 错过 - 鼻子 这 玛尔凯萨
[hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] .
had cut off .
有 切 离开 .

“但事实上，侯爵夫人似乎切掉的是吉列森小姐的鼻子。”

[ə; eɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] ['grævəti] [sæt] [ɑ:n] [lɔ:rd] - [ə'tentɪv] ['kaʊntənəns] .
A commiserating gravity sat on Lord Lynborough's attentive countenance .
一个 同情 重力 卫星 在 主 - 细心 面容 .

林伯勒勋爵专注的脸上带着一丝同情的严肃。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] , [aɪd] [klaɪm] [ðæt] [wɔːl] , " [dɪ'klerd] [mɪs] - .
" If I were younger , I'd climb that wall , " declared Miss Gilletson .
" 如果 我 是 年轻 , ID 爬 那 墙 , " 声明 错过 - .

“如果我年轻些，我就会爬上那堵墙，”吉列森小姐说道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌvli] ['flaʊərz] , [aɪd] ['betər] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði]
" As it is — well , but for your lovely flowers , I'd better have gone the
" 作为 它 是 — 出色地 , 但 为了 你的 迷人的 花朵 , ID 更好的 有 已消失 这
['ʌðər] [wei] ['æftər][ɔːl] . "
other way after all . "
其他 方式 后 全部 . "

“唉，不过要不是为了你那些漂亮的花，我当初还不如反其道而行之。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlməʊst] ['tendərli] .
" I don't want you to feel that , " said he , almost tenderly .
" 我 不 想 你 到 感觉 那 , " 说 他 , 几乎 温柔地 .

“我不想让你有这种感觉，”他几乎是温柔地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] ! "
" I must walk ! "
" 我 必须 走 ! "

“我必须走路！”

" [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] , " [sed] - .
" Oh no , you needn't , " said Lynborough .
" 哦 不 , 你 不必 , " 说 - .

“哦，不用了，”林伯勒说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts]
As he spoke , there issued from the gates
作为 他 辐 , 那里 发布 从 这 大门

他说话间，城门里传出……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [vɪk'tɔːriə] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['ædmərəb(ə)l] ['hɔːrsɪz] .
behind them a luxurious victoria , drawn by two admirable horses .
在后面 他们 一个 豪华 维多利亚 , 绘制 经过 二 令人钦佩的 马匹 .

在他们身后是一辆豪华的维多利亚式轿车，由两匹骏马拉着。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][baɪ] - , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
It came to a stand by Lynborough , the coachman touching his hat ,
它 来了 到 一个 站立 经过 - , 这 马车夫 接触 他的 帽子 ,

马车停在了林伯勒附近，车夫摸了摸自己的帽子。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
the footman leaping to the ground .
这 男仆 跳跃 到 这 地面 .

侍从跳到地上。

" [dʒʌst] [teɪk] [mɪs] - [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , ['wɪljəmz] .
" Just take Miss Gilletson to the Grange , Williams .
" 只是 拿 错过 - 到 这 农庄 , 威廉姆斯 .

“威廉姆斯，你就把吉列森小姐送到格兰奇去吧。”

[stɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Stop a little way short of the house .
停止 一个 小的 方式 短的 的 这 房子 .

在离房子稍远的地方停下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

She	wants	to	walk	through	the	garden	.	"
她	想要	到	走	通过	这	花园	.	"

她想穿过花园散步。

" ['veri] [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	Very	good	,	my	lord	.	"
"	非常	好的	,	我的	主	.	"

“很好，大人。”

" [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [hʊd] , [tʃɑːrlz] .

"	Put	up	the	hood	,	Charles	.
"	放	向上	这	兜帽	,	查尔斯	.

“查尔斯，把引擎盖戴上。”

[ðə; ði] ['sʌnz] ['veri] [hɑːt][fɔːr; fər] [mɪs] - . "

The	sun's	very	hot	for	Miss	Gilletson	.	"
这	太阳的	非常	热的	为了	错过	-	.	"

吉列森小姐觉得太阳太晒了。

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	Yes	,	my	lord	.	"
"	是的	,	我的	主	.	"

“是的，大人。”

" [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [its]

"	Nobody'll	see	you	if	you	get	out	a	hundred	yards	from	the	door	—	and	it's
"	没有人会	看	你	如果	你	得到	出去	一个	百	码	从	这	门	—	和	它是

['riːəli] ['betər] [ðæn; ðən] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

really	better	than	tramping	the	road	on	a	day	like	this	.
真的	更好的	比	徒步旅行	这	路	在	一个	天	喜欢	这	.

“如果你走出家门一百码，就不会有人看见你了——而且在这样的日子里，这真的比在路上跋涉要好得多。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [biːtʃ] [pæθ] [wɜːr; wər]['oʊpən] — !

Of	course	,	if	Beach	Path	were	open	—	!
的	课程	,	如果	海滩	小路	是	打开	—	!

当然，如果海滩小径开放的话——!

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .

"	He	shrugged	his	shoulders	ever	so	slightly	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	曾经	所以	轻微地	.

他微微耸了耸肩。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] ['strʌgld] [ɪn] [mɪs] - [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Fear	of	the	Marchesa	struggled	in	Miss	Gilletson's	heart	with	the	horror	of	the
害怕	的	这	玛尔凯萨	挣扎	在	错过	-	心	和	这	恐怖	的	这

[hɑːt]

hot
热的

吉列森小姐心中对侯爵夫人的恐惧与对炎热天气的恐惧交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd]['taɪərɪŋ] [wɔːk] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] , ['sɔːftli] ['roʊlɪŋ] , ['spiːdi]

and	tiring	walk	—	with	the	seduction	of	the	shady	,	softly	rolling	,	speedy
和	令人疲惫	走	—	和	这	诱惑	的	这	阴凉	,	轻轻	滚动	,	迅速

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

疲惫的步行之后，是乘坐阴凉、轻柔滚动、快速行驶的马车的诱惑。

" [ɪf] [aɪ] [met] [he'linər] ! " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" If I met Helena ! " she whispered ; and the whisper was an admission of
" 如果 我 遇见 海伦娜 ! " 她 低声说道 ; 和 这 耳语 曾是 一个 入学 的
[rɪ'sɪprək(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .
reciprocal confidence .
互惠的 信心 .

“如果我能见到海伦娜！”她低声说道；这声低语也表明了她对海伦娜的信任。

" [its] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] ! "
" It's the chance of that against the certainty of the tramp ! "
" 它是 这 机会 的 那 反对 这 肯定 的 这 流浪汉 ! "

“这是那种可能性与流浪汉确定性之间的权衡！”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — — "
" She didn't come down to breakfast this morning — — "
" 她 没有 来 向下 到 早餐 这 早晨 — — "

“她今天早上没下来吃早餐——”

" [ɑː] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?
" Ah , didn't she ?
" 啊 , 没有 她 ?

“啊，难道不是吗？”

" - [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] .
" Lynborough made a note for his Intelligence Department .
" - 制成 一个 笔记 为了 他的 智力 部门 .

林伯勒向他的情报部门做了记录。

" [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ʌp] [jet] !
" Perhaps she isn't up yet !
" 也许 她 不是 向上 然而 !

“也许她还没起床呢！”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
I — I think I'll take the risk .
我 — 我 思考 患病的 拿 这 风险 .

我——我想我会冒这个险。

" - [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Lynborough assisted her into the carriage .
" - 协助 她 进入 这 运输 .

林伯勒扶她上了马车。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] [ɑːmpres'mɑːnt] .
" I hope we shall meet again , " he said , with no small empressement .
" 我 希望 我们 将 见面 再次 , " 他 说 , 和 不 小的 压迫 .

“我希望我们能再次相遇，”他语气中带着几分激动。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , " ['ænsər] [mɪs] - ['doʊlfəli] .
" I'm afraid not , " answered Miss Gilletson dolefully .
" 我是 害怕的 不是 , " 回答 错过 - 悲伤地 .

“恐怕不行，”吉列森小姐沮丧地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [he'linər] — — "
" You see , Helena — — "
" 你 看 , 海伦娜 — — "

你看，海伦娜——

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] ['leɪdiz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [mudz] .
" Yes , yes ; but ladies have their moods .
" 是的 , 是的 ; 但 女士们 有 他们的 情绪 .

“是的，是的；但是女士们也有她们的情绪。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['enihaʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːrdli][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Anyhow you won't think too hardly of me , will you ?
无论如何 你 惯于 思考 也 几乎 的 我 , 将要 你 ?

总之，你不会太在意我吧?

[aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən]['oʊgər] .
I'm not altogether an ogre .
我是 不是 共 一个 食人魔 .

我并不完全是个恶魔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪnt] [blʌʃ] [ɑːn] [mɪs] - [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]
" There was a pretty faint blush on Miss Gilletson's cheek as she gave him
" 那里 曾是 一个 漂亮的 头晕的 脸红 在 错过 - 脸颊 作为 她 给予 他
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“吉列森小姐伸出手时，脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。”

" [æn; ən]['oʊgər] !
" An ogre !
" 一个 食人魔 !

“一个食人魔！”

[noʊ] , [dɪr] [lɔːrd] - , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
No , dear Lord Lynborough , " she murmured .
不 , 亲爱的 主 - , " 她 低声说道 .

“不，亲爱的林伯勒勋爵，”她低声说道。

" [ə; eɪ] [wedʒ] ! " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [draɪv] [ə'weɪ] .
" A wedge ! " said Lynborough , as he watched her drive away .
" 一个 楔 ! " 说 - , 作为 他 观看 她 驾驶 离开 .

“楔子！”林伯勒看着她开车离开时说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp]
He was triumphant with what he had achieved — he was full of hope
他 曾是 凯 和 什么 他 有 已达成 — 他 曾是 满的 的 希望
[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .
for what he had planned .
为了 什么 他 有 计划 .

他对自己的成就感到无比自豪，对未来的计划充满希望。

[ɪf] [hiː; hi] ['rekənd] [raɪt] ,
If he reckoned right ,
如果 他 估计 正确的 ,

如果他估计得没错，

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][næb] [greɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ]
the loyalty of the ladies at Nab Grange to the mistress thereof was tottering
这 忠诚 的 这 女士们 在 纳布 农庄 到 这 情妇 其中 曾是 颤巍巍
,
,
,

纳布庄园的女士们对女主人的忠诚度正在动摇。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] .
if it had not fallen .
如果 它 有 不是 倒下 .

如果它没有掉下来的话。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ] .

His	relations	with	the	men	awaited	the	result	of	the	cricket	match	.
他的	关系	和	这	男人	等待中	这	结果	的	这	蟋蟀	匹配	.

他与那些男人的关系取决于板球比赛的结果。

[jet] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [nɔːr][hɪz; ɪz][hoʊp][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zɪst]

Yet	neither	his	triumph	nor	his	hope	could	in	the	nature	of	the	case	exist
然而	两者都不	他的	胜利	也不	他的	希望	可以	在	这	自然	的	这	案件	存在

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

without	an	intermixture	of	remorse	.
没有	一个	混合	的	悔恨	.

然而，就案件的性质而言，他的胜利和希望都不可能不夹杂着一丝悔意。

[hiː; hi][hɜːrt] — [ɔːr][traɪd][tuː; tə][hɜːrt] — [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] — [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [pliːz] .

He	hurt	—	or	tried	to	hurt	—	what	he	would	please	—	and	hoped	to	please	.
他	伤害	—	或者	尝试	到	伤害	—	什么	他	会	请	—	和	希望	到	请	.

他伤害——或者试图伤害——他想取悦的人，并希望取悦他人。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [mɪkst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [nɑːt][ɑːl]

His	mood	was	mixed	,	and	his	smile	not	al
他的	情绪	曾是	混合	,	和	他的	微笑	不是	al

他心情复杂，笑容也并不完全灿烂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tə'geðər] ['məːθful] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fæst] - [ri'siːdɪŋ] ['kærɪdʒ] .

together	mirthful	as	he	stood	looking	at	the	fast	-	receding	carriage	.
一起	欢乐的	作为	他	站立	寻找	在	这	快速地	-	消退	运输	.

他站在那里，望着飞驰而去的马车，两人都开怀大笑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Then	suddenly	,	for	the	first	time	,	he	saw	his	enemy	.
然后	突然	,	为了	这	第一的	时间	,	他	锯	他的	敌人	.

然后突然间，他第一次看到了他的敌人。

['dɪstəntli] — [ə'fɑːr][ɔːf] !

Distantly	—	afar	off	!
遥远地	—	远方	离开	!

遥远——很远!

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

Yet	without	a	doubt	it	was	she	.
然而	没有	一个	怀疑	它	曾是	她	.

但毫无疑问，那就是她。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [fər'bɪdn] [pæθ] — [ðə; ði][pæθ] [huːz]

As	he	turned	and	cast	his	eyes	over	the	forbidden	path	—	the	path	whose
作为	他	转向	和	投掷	他的	眼睛	超过	这	禁止	小路	—	这	小路	谁

[sɪ'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['vaiəleitid] ,

seclusion	he	had	violated	,
隔离	他	有	违反	,

当他转身，目光投向那条禁忌的小路——那条他曾擅自闯入的小路时，

[boʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] — [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌŋk] [fens] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

bold	in	his	right	—	a	white	figure	came	to	the	sunk	fence	and	stood	there	,
大胆的	在	他的	正确的	—	一个	白色的	数字	来了	到	这	沉没	栅栏	和	站立	那里	,

他右手边很大胆——一个白人身影走到下沉的栅栏边站着，

['lʊkɪŋ] [nɑːt] [tɔːrd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

looking	not	toward	where	he	stood	,	but	up	to	his	castle	on	the	hill	.
寻找	不是	朝向	在哪里	他	站立	,	但	向上	到	他的	城堡	在	这	爬坡道	.

他的目光没有落在自己站立的地方，而是仰望着山顶上的城堡。

- [edʒd] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbærɪ'keɪd] [geɪt] — [ə; eɪ] [nuː] ['pædlɑːk] [ænd; ənd] [nuː]

Lynborough	edged	near	to	the	barricaded	gate	—	a	new	padlock	and	new
-	边缘	靠近	到	这	路障	门	—	一个	新的	挂锁	和	新的

[ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] [ʌv; əv] ['prɪkli] ['bræntʃɪz] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

chevaux	-	de	-	frise	of	prickly	branches	guarded	it	.
马	-	德	-	弗里斯	的	带刺的	分支	守卫	它	.

林伯勒小心翼翼地靠近了设了路障的大门——一把新的挂锁和一排带刺的树枝组成的新栅栏守卫着它。

[ðə; ði] ['lætər] , [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] , [skriːnd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ; [hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði]

The	latter	,	high	as	his	head	,	screened	him	completely	;	he	peered	through	the
这	后者	,	高的	作为	他的	头	,	筛选	他	完全地	;	他	窥视	通过	这

[ɪn'təːstɪsɪz] [ɪn] ['æbsəluːt] [sɪ'kjʊrətɪ] .

interstices	in	absolute	security	.
间隙	在	绝对	安全	.

后者高及他的头部，将他完全遮蔽起来；他透过缝隙向外窥视，感到无比安全。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌŋk] [fens] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	white	figure	stood	on	the	little	bridge	which	led	over	the	sunk	fence	into	the
这	白色的	数字	站立	在	这	小的	桥	哪个	引领	超过	这	沉没	栅栏	进入	这

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

白色的身影站在通往草地的小桥上，桥下是凹陷的栅栏。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] ['fiːtʃər] [nɔːr] ['kʌlər] ; ['oʊnli] [ðə; ði] ['slendər] [ʃeɪp] [kɔːt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd]

He	could	see	neither	feature	nor	color	;	only	the	slender	shape	caught	and	chained
他	可以	看	两者都不	特征	也不	颜色	;	仅有的	这	苗条	形状	捕捉	和	连锁

他既看不见特征，也看不见颜色；只能看到一个被束缚和锁链缠住的纤细身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

他的眼睛。

[tɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['slendər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] ['fɔːrkæst] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] .

Tall	she	was	,	and	slender	,	as	his	mocking	forecast	had	prophesied	.
高的	她	曾是	,	和	苗条	,	作为	他的	嘲讽	预报	有	预言	.

她身材高挑纤细，正如他嘲讽的预言所说。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

More	than	that	he	could	not	see	.
更多的	比	那	他	可以	不是	看	.

除此之外，他什么也看不见了。

[wel] , [hiː; hi] [dɪd] [siː] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .

Well	,	he	did	see	one	more	thing	.
出色地	,	他	做过	看	一	更多的	事物	.

他还看到了另一件事。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪp] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi]
This beautiful shape , after a few minutes of what must be presumed to be
这 美丽的 形状 , 后 一个 很少 分钟 的 什么 必须 是 假定 到 是
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
meditation ,
冥想 ,

经过几分钟（想必是冥想）之后，出现了这个优美的形状。

[reɪzd] [ɪts][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [fɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ;
raised its arm and shook its fist with decision at Scarsmoor Castle ;
提高 它是 手臂 和 摇晃 它是 拳头 和 决定 在 - 城堡 ;

在斯卡斯穆尔城堡，它高举手臂，挥舞拳头，表示决心；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] .
then it turned and walked straight back to the Grange .
然后 它 转向 和 步行 直的 后退 到 这 农庄 .

然后它转身径直走回了庄园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɔːr][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
There was no sort of possibility of mistaking the nature or the meaning of
那里 曾是 不 种类 的 可能性 的 误会 这 自然 或者 这 意义 的
[ðə; ði] ['dʒestʃər] .
the gesture .
这 手势 .

这个手势的性质和含义绝对不可能被误解。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] - ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [muːd] , [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]
It had the result of stifling Lynborough's softer mood , of reviving
它 有 这 结果 的 令人窒息 - 更柔和 情绪 , 的 复苏
[hɪz; ɪz] [pʌg'næsəti] .
his pugnacity .
他的 好斗 .

结果，林伯勒温和的情绪被压抑了，好斗的性格又重新燃起。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə][wɪn] ! " [sed] [hiː; hi] .
" She must do more than that , if she's to win ! " said he .
" 她 必须 做 更多的 比 那 , 如果 她是 到 赢 ! " 说 他 .

“如果她想赢，就必须做得更多！”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter Eight
章 八

第八章

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [muːvz]
THE MARCHESA MOVES
这 玛尔凯萨 移动

玛凯萨家族的行动

['æftər][hɜːr; hər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] - ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] .
After her demonstration against Scarsmoor Castle , the Marchesa went in to lunch .
后 她 示范 反对 - 城堡 , 这 玛尔凯萨 去 在 到 午餐 .

在抗议斯卡斯穆尔城堡的活动结束后，侯爵夫人去吃午饭了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] ['nɪrər] [hoʊm]['ɔːlsoʊ] .
But there were objects of her wrath nearer home also .
但 那里 是 对象 的 她 愤怒 更近 家 还 .

但她心中也有令她愤怒的对象，而这些对象就在她的身边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['nɔːrəz] [sə'luːt] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [wɪð; wɪθ] ['aɪsi]
She received Norah's salute — they had not met before , that morning — with icy
她 已收到 诺拉的 礼炮 — 他们 有 不是 遇见 前 , 那 早晨 — 和 冰冷的
['koʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

她冷冷地回应了诺拉的敬礼——那天早上她们素未谋面。

" [aɪm] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'm better , thank you , " she said ,
" 我是 更好的 , 感谢 你 , " 她 说 ,

“我好多了，谢谢。”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] — ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp][soʊ] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
" but you must be feeling tired — having been up so very early in the morning
" 但 你 必须 是 感觉 疲劳的 — 拥有 到过 向上 所以 非常 早期的 在 这 早晨
!
!
!

“但是你一定很累了——因为你一大早就起床了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ['vaɪələt] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] - [ə'gen] ?
And you — Violet — have you been over to Scarsmoor again ?
和 你 — 紫色 — 有 你 到过 超过 到 - 再次 ?

维奥莱特，你又去过斯卡斯穆尔了吗?

" ['vaɪələt][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['nɔrə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɚz] ['mɔːrnɪŋ] [əd'ventʃər] .
" Violet had heard from Norah all about the latter's morning adventure .
" 紫色 有 听到 从 诺拉 全部 关于 这 后者的 早晨 冒险 .

“薇奥莱特从诺拉那里听说了诺拉早上发生的奇遇。”

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] .
They exchanged uneasy glances .
他们 交换 不安 眼神 .

他们交换了一个不安的眼神。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bæk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌp] .
Yet they were prepared to back one another up .
然而 他们 是 准备 到 后退 一 其他 向上 .

但他们都做好了互相支持的准备。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [mɔːr]
The men looked more
这 男人 看起来 更多的

男人们看起来更

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['fraɪt(ə)nd] ; [men] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['wɪmɪn] ['kwɑːrəl] .
frightened ; men are frightened when women quarrel .
害怕 ; 男人 是 害怕 什么时候 女性 争吵 .

害怕；女人吵架时，男人会感到害怕。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ə'kjuːzɪŋli] ,
" One of you , " continued the Marchesa accusingly ,
" 一 的 你 , " 持续 这 玛尔凯萨 指责地 ,

“你们其中一个，”侯爵夫人继续指责道。

" [pə'sju:z] [lɔ:rd] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] — [ðə; ði] ['ʌðər] [flə:ts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
" pursues Lord Lynborough to his own threshold — the other flirts with him in
" 追寻 主 - 到 他的 自己的 临界点 — 这 其他 调情 和 他 在
[maɪ] [oʊn] ['medoʊ] !
my own meadow !
我的 自己的 草地 !

“追着林伯勒勋爵到他家门口——另一个在我自己的草地上和他调情！”

['ræðər] [pɪ'kju:liər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [dəunt]
Rather peculiar signs of friendship for me under the present circumstances — don't
相当 奇特 标志 的 友谊 为了 我 在下面 这 展示 情况 — 不
[ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] ['wenmən] ?
you think so , Colonel Wenman ?
你 思考 所以 , 上校 文曼 ?

在目前情况下，这对我来说是相当奇特的友谊表现——您不觉得吗，温曼上校?

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [θɔ:t] [soʊ] — [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
" The Colonel thought so — though he would have greatly preferred to be at
" 这 上校 想法 所以 — 尽管 他 会 有 非常 首选 到 是 在
['lɪbərti] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ɪk'spres] — [noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][soʊ] ['θɔ:rni] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
liberty to entertain — or at least to express — no opinion on so thorny a point
自由 到 招待 — 或者 在 至少 到 表达 — 不 观点 在 所以 带刺的 一个 观点
.
:
.

“上校也这么认为——尽管他更希望能够自由地对这样一个棘手的问题不持任何意见，或者至少不表达任何意见。

" [flɜ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Flirt with him ?
" 调情 和 他 ?

“跟他调情？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [bʌt; bət] ['nɔ:rəz] ['proʊtest] [lækt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" But Norah's protest lacked the ring of honest indignation .
" 但 诺拉的 反对 缺乏 这 戒指 的 诚实的 愤慨 .

但诺拉的抗议缺乏真诚的愤慨之声。

" ['kɪsɪŋ] [wʌnz] [hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] — — "
" Kissing one's hand to a mere stranger — — "
" 接吻 一个人的 手 到 一个 仅仅 陌生人 — — "

“亲吻一个陌生人的手——”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][bed] .
You were in bed .
你 是 在 床 .

你当时躺在床上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

" [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] [sɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

"	Carlotta	saw	you	from	her	window	.
"	卡洛塔	锯	你	从	她	窗户	.

“卡洛塔从窗户里看到了你。”

[juː; jʊ][dəunt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? "

You	don't	deny	it	?	"
你	不	否定	它	?	"

你不否认吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['nɔrə] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

"	No	,	I	don't	,	"	said	Norah	,	perceiving	the	uselessness	of	such	a	course	.
"	不	,	我	不	,	"	说	诺拉	,	感知	这	无用性	的	这样的	一个	课程	.

“不，我不这么认为，”诺拉说道，她意识到这种课程毫无用处。

" [ɪn][fækt] , [aɪ]['glɔːri] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	In	fact	,	I	glory	in	it	.
"	在	事实	,	我	荣耀	在	它	.

事实上，我以此为荣。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

I	had	a	splendid	time	with	Lord	Lynborough	.
我	有	一个	灿烂	时间	和	主	-	.

我和林伯勒勋爵度过了一段美好的时光。

[oʊ] , [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

Oh	,	I	did	try	to	keep	him	out	for	you	—	but	he	jumped	over	my	head	.
哦	,	我	做过	尝试	到	保持	他	出去	为了	你	—	但	他	跳了起来	超过	我的	头	.

哦，我确实努力想把他挡在外面——但他从我头上跳了过去。

" [senˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] !

"	Sensation	among	the	gentlemen	!
"	感觉	之中	这	先生们	!

“在绅士圈引起了轰动！”

[ɪnˈkriːst] [skɔːrn][ɑːn][ðə; ði] - [feɪs] !

Increased	scorn	on	the	Marchesa's	face	!
增加	轻蔑	在	这	-	脸	!

侯爵夫人脸上的蔑视之情更加浓烈了!

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][dʒɑːn] ['gʊdəˌnaʊ] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː] ,

"	And	when	I	got	John	Goodenough	to	help	me	,
"	和	什么时候	我	得到	约翰	足够好	到	帮助	我	,

“当我找到约翰·古迪纳夫来帮我的时候，

[hiː; hi][dʒʌst][leɪd][dʒɑːn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðæt] [spuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !

he	just	laid	John	down	on	the	grass	as	—	as	I	lay	that	spoon	on	the	table	!
他	只是	铺设	约翰	向下	在	这	草	作为	—	作为	我	躺	那	勺子	在	这	桌子	!

他就像我把勺子放在桌子上一样，把约翰放在了草地上!

['hiːz] ['splendɪd] , [heˈlinər] ! "

He's	splendid	,	Helena	!	"
他是	灿烂	,	海伦娜	!	"

他太棒了，海伦娜!

" [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , " [sed] ['aɪərnz] ['θɔːtfəli] .

"	He	seems	a	good	sort	of	chap	,	"	said	Irons	thoughtfully	.
"	他	似乎	一个	好的	种类	的	小伙子	,	"	说	铁	深思熟虑	.

“他看起来是个不错的人，”艾恩斯若有所思地说。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [lʊkt] [æt; ət] ['wenmən] .

The	Marchesa	looked	at	Wenman	.
这	玛尔凯萨	看起来	在	文曼	.

侯爵夫人看着温曼。

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feloʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]
" Nothing to be said for the fellow , nothing at all , " declared the Colonel
" 没有什么 到 是 说 为了 这 同伴 , 没有什么 在 全部 , " 声明 这 上校
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“这个人没什么可说的，一点可说的都没有，”上校急忙说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] ['wenmən] .
" Thank you , Colonel Wenman .
" 感谢 你 , 上校 文曼 .

“谢谢你，温曼上校。”

[aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [left] ['enihaʊ] .
I'm glad I have one friend left anyhow .
我是 高兴的 我 有 一 朋友 左边 无论如何 .

至少我还有个朋友，这让我很开心。

[oʊ] , [bɪ'saɪdz]
Oh , besides
哦 , 除了

哦，除此之外

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
you , Mr . Stillford , of course .
你 , 先生 . - , 的 课程 .

当然是指您，斯蒂尔福德先生。

[oʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dɪr] [oʊld]['dʒini,'dʒeni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Oh , and you , dear old Jennie , of course .
哦 , 和 你 , 亲爱的 老的 珍妮 , 的 课程 .

哦，当然还有你，亲爱的老珍妮。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [fər'seɪk] [ˌem 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
You wouldn't forsake me , would you ?
你 不会 背叛 我 , 会 你 ?

你不会抛弃我的，对吗?

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['grætɪfaɪ] [mɪs] - .
" The tone of affection was calculated to gratify Miss Gilletson .
" 这 语气 的 感情 曾是 计算 到 满足 错过 - .

“这种亲昵的语气显然是为了让吉列森小姐感到高兴。”

[bʌt; bət] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][set][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [geɪz] [ʌv; əv] ['nɔrə]
But against it had to be set the curious and amused gaze of Norah
但 反对 它 有 到 是 放 这 好奇的 和 觉得好笑 目光 的 诺拉
[ænd; ənd]['vaɪələt] .
and Violet .
和 紫色 .

但与之形成鲜明对比的是诺拉和维奥莱特好奇而又好笑的目光。

[si:n] [baɪ] [ði:z] [tu:] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] ([ænd; ənd]
Seen by these two ladies in the act of descending from a stylish (and
已见 经过 这些 二 女士们 在 这 行为 的 下降 从 一个 时髦的 (和
['kɔrənitid]) [vɪk'tɔ:riə][ɪn][ðə; ði][draɪv][ʌv; əv][næb][greɪndʒ] ,
coroneted) victoria in the drive of Nab Grange ,
冠冕) 维多利亚 在 这 驾驶 的 纳布 农庄 ,

两位女士目睹了她们从纳布庄园车道上一辆时尚的（带有皇冠的）维多利亚式轿车中走下来的情景。

[mɪs] - [hæd; həd] , ['pa:dnəbli] [pər'hæps] , ['broʊkən] [daʊn] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] [ɪn] [krɔːs] -
Miss Gilletson had , pardonably perhaps , broken down rather severely in cross -
错过 - 有 , 可以原谅的 也许 , 破碎的 向下 相当 严重 在 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

吉列森小姐在接受交叉询问时情绪崩溃，这或许情有可原。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] — [soʊ] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔːrd] -
She had been so very proud of the roses — so very full of Lord Lynborough's
她 有 到过 所以 非常 自豪的 的 这 玫瑰 — 所以 非常 满的 的 主 -
['greɪsɪz] !
graces !
恩典 !

她一直为这些玫瑰感到无比自豪——它们饱含着林伯勒勋爵的恩泽！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [per] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][wɜːr; wər]
She was conscious now that the pair held her in their hands and were
她 曾是 有意识的 现在 那 这 一对 握住 她 在 他们的 双手 和 是
[dɪ'mændɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
demanding courage from her .
要求 勇气 从 她 .

她现在意识到，那两个人正把她抓在手里，逼她鼓起勇气。

" [fər'seɪk] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [he'linər] ?
" Forsake you , dearest Helena ?
" 背叛 你 , 亲爱的 海伦娜 ?

“抛弃你，我最亲爱的海伦娜？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] . "
There's no question of that with any of us . "
有 不 问题 的 那 和 任何 的 我们 . "

我们当中没有人对此表示怀疑。

" [jes] — [ðer; ðər][ɪz] — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː]
" Yes — there is — with those of you who
" 是的 — 那里 是 — 和 那些 的 你 WHO

“是的——确实有——在你们这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [retʃ] [æt; ət] - ! "
make friends with that wretch at Scarsmoor ! "
制作 朋友们 和 那 可怜虫 在 - ! "

跟斯卡斯穆尔那个家伙交个朋友吧！

" ['riːəli] , [he'linər] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][soʊ] — [soʊ] ['viːəmənt] .
" Really , Helena , you shouldn't be so — so vehement .
" 真的 , 海伦娜 , 你 不应该 是 所以 — 所以 愫慨 .

“海伦娜，你真的不应该这么——这么激动。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [its] ['leɪdilaɪk] .
I'm not sure it's ladylike .
我是 不是 当然 它是 淑女 .

我不确定这是否符合淑女风范。

[its] [əb'sɜːrd][tuː; tə][kɔːl] [lɔːrd] - [ə; eɪ] [retʃ] .
It's absurd to call Lord Lynborough a wretch .
它是 荒诞 到 称呼 主 - 一个 可怜虫 .

称林伯勒勋爵为恶棍是荒谬的。

" [ðə; ði] [peɪl] [feɪnt] [flʌʃ] [ə'gen] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [tʃiːks] .
" The pale faint flush again adorned her fading cheeks .
" 这 苍白 头晕的 冲洗 再次 装饰 她 褪色 脸颊 .

“苍白的红晕再次爬上了她日渐消退的双颊。”

" [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
" I never met a man more thoroughly a gentleman . "
" 我 绝不 遇见 一个 男人 更多的 彻底 一个 绅士 . "

“我从未见过比他更绅士的人。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [met] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [maː'keizaː] [ɪn] ['petrɪfaɪd] [toʊnz] .
" You never met — " began the Marchesa in petrified tones .
" 你 绝不 遇见 — " 开始 这 玛尔凯萨 在 石化 音调 .

“你从未见过——”侯爵夫人用颤抖的声音开口道。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] — ?
" Then you have met — ?
" 然后 你 有 遇见 — ?

“那么你已经见过——？”

" [ə'gen] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] .
" Again her words died away .
" 再次 她 字 死亡 离开 .

她的声音再次消失不见。

[mɪs] - [tʊk] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] .
Miss Gilletson took her courage in both hands .
错过 - 采取 她 勇气 在 两个都 双手 .

吉列森小姐双手捧着勇气。

" ['sɜːrkəmstænsɪz] [θruː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .
" Circumstances threw us together .
" 情况 扔 我们 一起 .

“机缘巧合让我们走到了一起。”

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [dʌz] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [he'linər] .
I behaved as a lady does under such circumstances , Helena .
我 表现 作为 一个 女士 做 在下面 这样的 情况 , 海伦娜 .

海伦娜，在这种情况下，我表现得像个淑女。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .
And Lord Lynborough was , under the circumstances , most charming , courteous , and considerate .
和 主 - 曾是 , 在下面 这 情况 , 最多 迷人 , 有礼貌 , 和 周到 .

在当时的情况下，林伯勒勋爵表现得非常迷人、彬彬有礼、体贴周到。

" [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .
" She gathered more courage as she proceeded .
" 她 聚集 更多的 勇气 作为 她 继续 .

“她越走越勇敢。”

" [ænd; ənd] ['riːəli] [its] ['haɪli] [ˌɪnkən'viːniənt] ['hævɪŋ] [ðæt] [geɪt]
" And really it's highly inconvenient having that gate
" 和 真的 它是 高度 不方便 拥有 那 门

“而且，那道门确实非常不方便。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[lɔkt] , [heˈlinər] .
locked , Helena .
已锁定 , 海伦娜 .

海伦娜，锁住了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] . "
I had to come all the way round by the road . "
我 有 到 来 全部 这 方式 圆形的 经过 这 路 . "

我不得不绕一大圈走公路。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [fəˈtiːgd] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [wɪð; wɪθ][ˈfɔːrm(ə)l][səˈvɪləti] .
" I'm sorry if you find yourself fatigued , " said the Marchesa with formal civility .
" 我是 对不起 如果 你 寻找 你自己 疲劳 , " 说 这 玛尔凯萨 和 正式的 礼貌 .

“如果您感到疲惫，我深表歉意，”侯爵夫人彬彬有礼地说道。

" [aɪm][nɑːt] [fəˈtiːgd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [heˈlinər] .
" I'm not fatigued , thank you , Helena .
" 我是 不是 疲劳 , 感谢 你 , 海伦娜 .

“我不累，谢谢你，海伦娜。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterəbli] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lɔːrd] - [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː]
I should have been terribly — but for Lord Lynborough's kindness in sending me
我 应该 有 到过 可怕 — 但 为了 主 - 仁慈 在 发送 我
[hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] .
home in his carriage .
家 在 他的 运输 .

若非林伯勒勋爵好心送我乘他的马车回家，我本该非常难过。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] .
" A pause followed .
" 一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后……

[ðen] [ˈnɔrə] [ænd; ənd][ˈvaɪələt][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈgɪg(ə)l] .
Then Norah and Violet began to giggle .
然后 诺拉 和 紫色 开始 到 傻笑 .

然后诺拉和维奥莱特开始咯咯地笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʌni] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
" It was so funny this morning !
" 它 曾是 所以 有趣的 这 早晨 !

今天早上真是太搞笑了！

" [sed] [ˈnɔrə] — [ænd; ənd][ˈboʊldli] [lɔːntʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [ˈstɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃər] .
" said Norah — and boldly launched on a full story of her adventure .
" 说 诺拉 — 和 大胆地 发射 在 一个 满的 故事 的 她 冒险 .

诺拉说道——然后大胆地开始了她完整的冒险故事。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She held the attention of the table .
她 握住 这 注意力 的 这 桌子 .

她吸引了全桌人的目光。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [sæt][ɪn] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] .
The Marchesa sat in gloomy silence .
这 玛尔凯萨 卫星 在 阴沉 沉默 .

侯爵夫人默默地坐在那里，神情阴郁。

['vaɪələt] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] - ; [mɪs]

Violet	chimed	in	with	more	reminiscences	of	her	visit	to	Scarsmoor	;	Miss
紫色	齐声说道	在	和	更多的	回忆录	的	她	访问	到	-	;	错过

- [kən'trɪbjuːtɪd] [nuː] ['aɪtəmz] ,

Gilletson	contributed	new	items	,
-	贡献	新的	项目	,

维奥莱特插话，回忆了更多她参观斯卡斯穆尔的经历；吉列森小姐也补充了一些新的内容。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊziz] .

including	that	matter	of	the	roses	.
包括	那	事情	的	这	玫瑰	.

包括玫瑰花的事。

['nɔrə] ['endɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːlədʒi][ɑːn] - [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz]

Norah	ended	triumphantly	with	a	eulogy	on	Lynborough's	extraordinary	physical	powers
诺拉	结束	凯旋而归	和	一个	颂	在	-	非凡的	身体的	权力

.

:

.

诺拉最后发表了一篇赞扬林伯勒非凡体能的悼词，为演讲画上了圆满的句号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['kæptɪn] ['aɪərnz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] ['ɪntrəst] .

Captain	Irons	listened	with	concealed	interest	.
队长	铁	听着	和	暗	兴趣	.

艾恩斯上尉暗自饶有兴趣地听着。

['iːv(ə)n]['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] ['ventʃərd] [tuː; tə][oʊ'paɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] .

Even	Colonel	Wenman	ventured	to	opine	that	the	enemy	was	worth	fighting	.
甚至	上校	文曼	冒险	到	意见	那	这	敌人	曾是	值得	斗争	.

就连温曼上校也大胆地认为，敌人值得一战。

- ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] ['saɪləns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

Stillford	imitated	his	hostess's	silence	,	but	he	was	watching	her	closely	.
-	模仿	他的	女主人	沉默	,	但	他	曾是	观看	她	密切	.

斯蒂尔福德模仿女主人沉默的样子，但他却在密切地观察着她。

[wʊd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] — [ɔːr][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] — [breɪk] [daʊn] ['ʌndər] [ðiːz] [ə'sɔːlts] , [ðɪs]

Would	her	courage	—	or	her	obstinacy	—	break	down	under	these	assaults	,	this
会	她	勇气	—	或者	她	固执	—	休息	向下	在下面	这些	袭击	,	这

['luːkˌwɔːrmnəs] , [ðiːz] [dɪ'zɝːʃənz] ?

lukewarmness	,	these	desertions	?
不冷不热	,	这些	逃兵	?

面对这些攻击、这种冷漠、这种背弃，她的勇气——或者说她的固执——会崩溃吗?

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔːsuːt] , [hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] .

In	his	heart	,	fearful	of	that	lawsuit	,	he	hoped	so	.
在	他的	心	,	可怕	的	那	诉讼	,	他	希望	所以	.

他内心深处害怕那场官司，所以希望如此。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'sɔːltɪŋ] ['gʊdˌnaʊ] , " [ðə; ðɪ] [mɑː'keizɑː] [ə'naʊnst] .

"	I	shall	prosecute	him	for	assaulting	Goodenough	,	"	the	Marchesa	announced	.
"	我	将	起诉	他	为了	袭击	足够好	,	"	这	玛尔凯萨	宣布	.

“我将以袭击古德诺夫的罪名起诉他，”侯爵夫人宣布道。

" ['gʊdəˌnaʊ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ! " [kraɪd] ['nɔrə] .

"	Goodenough	touched	him	first	!	"	cried	Norah	.
"	足够好	感动	他	第一的	!	"	哭	诺拉	.

“古德纳夫先碰了他！”诺拉喊道。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [sɪns] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
" That doesn't matter , since I'm in the right .
" 那 不 事情 , 自从 我是 在 这 正确的 .

"那没关系，因为我是对的。"

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
He had no business to be there .
他 有 不 商业 到 是 那里 .

他根本不应该出现在那里。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ?
That's the law , isn't it , Mr . Stillford ?
那就是 这 法律 , 不是 它 , 先生 . - ?

法律就是这么规定的，对吧，斯蒂尔福德先生?

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [ɔːr]['oʊnli] ['hevɪli] [faɪnd] ? "
Will he be sent to prison or only heavily fined ? "
将要 他 是 发送 到 监狱 或者 仅有的 重度 罚款 ? "

他会被送进监狱还是只会处以重罚?

" [wel] — [ɜːr; ər] — [aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd] — ['niːðər] , [mɑː'keizɑː] .
" Well — er — I'm rather afraid — neither , Marchesa .
" 出色地 — 呃 — 我是 相当 害怕的 — 两者都不 , 玛尔凯萨 .

"嗯——呃——我有点害怕——也不是，侯爵夫人。"

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːl] [pliːd] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [wʊd] [rɪ'fɜːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
You see , he'll plead his right , and the Bench would refer us to our
你 看 , 地狱 恳求 他的 正确的 , 和 这 长椅 会 参考 我们 到 我们的

你看，他会援引他的权利，而法官席会让我们回到我们的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['sɪv(ə)l] ['remədi] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
civil remedy and dismiss the summons .
民用 补救 和 解雇 这 传票 .

采取民事救济措施并驳回传票。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] . "
At least that's my opinion . "
在 至少 那就是 我的 观点 . "

至少我是这么认为的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [raɪt] , " [prə'naʊnst] ['nɔrə] [ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrətɪtɪv] [toʊn] .
" Of course that's right , " pronounced Norah in an authoritative tone .
" 的 课程 那就是 正确的 , " 发音 诺拉 在 一个 权威性 语气 .

"当然没错，"诺拉用权威的语气说道。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" If that's the English law , " observed the Marchesa , rising from the table ,
" 如果 那就是 这 英语 法律 , " 观察到 这 玛尔凯萨 , 上升 从 这 桌子 ,

"如果这就是英国法律的话，"侯爵夫人说着，从桌边站了起来。

" [aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['evər] ['setld] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
" I greatly regret that I ever settled in England . "
" 我 非常 后悔 那 我 曾经 定居 在 英格兰 . "

我非常后悔当初选择在英国定居。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [he'linər] ?
" What are you going to do this afternoon , Helena ?
" 什么 是 你 去 到 做 这 下午 , 海伦娜 ?

海伦娜，你今天下午打算做什么?

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] — [ɔːr] [kroʊ'keɪ] ? "
Going to play tennis — or croquet ? "
去 到 玩 网球 — 或者 槌球 ? "

打算去打网球还是槌球?

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['vaɪələt] .
" I'm going for a walk , thank you , Violet .
" 我是 去 为了 一个 走 , 感谢 你 , 紫色 .

“我要去散步了，谢谢你，维奥莱特。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [baɪ] [maɪ'self] . "
" She paused for a moment and then added , " By myself . "
" 她 暂停 为了 一个 片刻 和 然后 额外 , " 经过 我 . "

她停顿了一下，然后补充道：“我自己一个人。”

" [oʊ] , [meɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] — ? " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" Oh , mayn't I have the privilege — ? " began the Colonel .
" 哦 , 可能不会 我 有 这 特权 — ? " 开始 这 上校 .

“哦，我能有幸——？”上校开口道。

" [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] .
" Not to - day , thank you , Colonel Wenman .
" 不是 到 - 天 , 感谢 你 , 上校 文曼 .

“今天不行，谢谢您，温曼上校。”

[aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
I — I have a great deal to think about .
我 — 我 有 一个 伟大的 交易 到 思考 关于 .

我.....我有很多事情需要考虑。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [æt; ət] [tiː] — [ən'les] [jʊə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] !
We shall meet again at tea — unless you're all going to tea at Scarsmoor Castle !
我们 将 见面 再次 在 茶 — 除非 你是 全部 去 到 茶 在 - 城堡 !

我们下次喝茶的时候再见——除非你们都去斯卡斯穆尔城堡喝茶!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] .
" With this Parthian shot she left them .
" 和 这 帕提亚 射击 她 左边 他们 .

她用这记帕提亚式的射击离开了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kæst] [ɪn]
She had indeed much to think of — and her reflections were not cast in
她 有 的确 很多 到 思考 的 — 和 她 反思 是 不是 投掷 在
[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [moʊld] .
a cheerful mold .
一个 快乐 模具 .

她确实有很多事情要考虑——而且她的想法并不乐观。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndə'reɪtɪd] [hɜːr; hər] ['enəmi] .
She had underrated her enemy .
她 有 被低估 她 敌人 .

她低估了她的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [fərˈbɪd] - ['entri]

It	had	seemed	sufficient	to	lock	the	gate	and	to	forbid	Lynborough's	entry
它	有	似乎	充足的	到	锁	这	门	和	到	禁止	-	入口

.

:

.

似乎只要锁上大门，禁止林伯勒进入就足够了。

[ðiːz] ['iːzi] ['meʒərz] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['riːsɔːrs] [seɪv] [blæŋk] ['vaɪələns] :

These	easy	measures	had	appeared	to	leave	him	no	resource	save	blank	violence	:
这些	简单的	措施	有	出现	到	离开	他	不	资源	节省	空白的	暴力	:

这些简单的措施似乎让他除了诉诸暴力之外别无选择：

[ɪn] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

in	that	confidence	she	had	sat	still	and	done	nothing	.
在	那	信心	她	有	卫星	仍然	和	完毕	没有什么	.

她满怀自信地坐着，什么也没做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] — [nɑːt][baɪ][blæŋk] ['vaɪələns] , [bʌt; bət][baɪ] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd]

He	had	been	at	work	—	not	by	blank	violence	,	but	by	cunning	devices	and
他	有	到过	在	工作	—	不是	经过	空白的	暴力	,	但	经过	狡猾	设备	和

['sʌt(ə)l] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] .

subtle	machinations	.
微妙的	阴谋	.

他一直在暗中活动——不是通过赤裸裸的暴力，而是通过狡猾的手段和微妙的阴谋。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [gɪfts]

He	had	made	a	base	use	of	his	personal	fascinations	,	of	his	athletic	gifts
他	有	制成	一个	根据	使用	的	他的	个人的	魅力	,	的	他的	运动	礼物

,

,

,

他卑劣地利用了自己的个人爱好和运动天赋。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] [doʊ'meɪn] , [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

even	of	his	lordly	domain	,	his	garden	of	roses	,	and	his	carriage	.
甚至	的	他的	尊贵的	领域	,	他的	花园	的	玫瑰	,	和	他的	运输	.

甚至包括他的领地、他的玫瑰园和他的马车。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz]['strætədʒi] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wedʒz] .

She	perceived	his	strategy	;	she	saw	now	how	he	had	driven	in	his	wedges	.
她	感知	他的	战略	;	她	锯	现在	如何	他	有	驱动	在	他的	楔形	.

她看穿了他的策略；她现在明白了他是如何暗中设下陷阱的。

[hɜːr; hər] ['leɪdiz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][men][wɜːr; wər]

Her	ladies	had	already	gone	over	to	his	side	;	even	her	men	were
她	女士们	有	已经	已消失	超过	到	他的	边	;	甚至	她	男人	是

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

她的侍女们已经倒戈投靠了他；就连她的男人们也感到不安。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌluːk'wɔːrm] ; ['aɪərnz][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] - [fleɪm] ;

Stillford	had	always	been	lukewarm	;	Irons	was	fluttering	round	Lynborough's	flame	;
-	有	总是	到过	温	;	铁	曾是	飘动	圆形的	-	火焰	;

['wenmən] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][hɜːrz] — [bʌt; bət][æn; ən]

Wenman	might	still	be	hers	—	but	an
文曼	可能	仍然	是	她的	—	但	一个

斯蒂尔福德一直都对她不冷不热；艾恩斯在林伯勒的火焰旁徘徊；温曼或许仍属于她——但一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˌaɪsə'leɪʃn] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] [siːmd] [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [nɑːt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
isolation mitigated only by Colonel Wenman seemed an isolation not mitigated in the
隔离 缓解 仅有的 经过 上校 文曼 似乎 一个 隔离 不是 缓解 在 这
[liːst] .
least .
至少 .

温曼上校缓解的这种孤立状态，似乎丝毫没有缓解。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] ,
When she had looked forward to a fight ,
什么时候 她 有 看起来 向前 到 一个 斗争 ,

当她期待一场战斗时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
it had not been to such a fight as this .
它 有 不是 到过 到 这样的 一个 斗争 作为 这 .

原本并没有发生过如此激烈的战斗。

[æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [hɪ'leriəs] , [ju'naɪtɪd][næb] [greɪndʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [həːld] ['læfɪŋ]
An enthusiastic , hilarious , united Nab Grange was to have hurled laughing
一个 热情的 , 太搞笑了 , 团结的 纳布 农庄 曾是 到 有 投掷 笑
[dɪ'faɪəns] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] .
defiance at Scarsmoor Castle .
蔑视 在 - 城堡 .

热情洋溢、滑稽搞笑、团结一致的纳布格兰奇人向斯卡斯穆尔城堡发出了嘲笑和挑衅。

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][næb] [greɪndʒ] [læft] — [bʌt; bət][ɪts] ['læftər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]
Now more than half Nab Grange laughed — but its laughter was not at the
现在 更多的 比 一半 纳布 农庄 笑了 — 但 它是 笑声 曾是 不是 在 这
['kæs(ə)l] ; [ɪts] ['læftər] ,
Castle ; its laughter ,
城堡 ; 它是 笑声 ,

现在，纳布格兰奇超过一半的人都笑了——但他们的笑声并非针对城堡；他们的笑声，

[ɪts] ['pɪtiɪŋ] [ə'mjuːzmənt] , [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ; - [traɪ'ʌmfənt] [kæm'peɪn]
its pitying amusement , was directed at her ; Lynborough's triumphant campaign
它是 怜悯 娱乐 , 曾是 指导 在 她 ; - 凯 活动
[druː] [ɔːl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
drew all admiration .
画 全部 钦佩 .

它那怜悯的笑意是针对她的；林伯勒的胜利征程赢得了所有人的钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hæri] [hɜːr; hər] ;
He had told Stillford that he would harry her ;
他 有 讲述 - 那 他 会 哈利 她 ;

他曾告诉斯蒂尔福德他会骚扰她；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæriɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] — [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['sɔːrnəs]
he was harrying her to his heart's content — and to a very soreness
他 曾是 骚扰 她 到 他的 心脏的 内容 — 和 到 一个 非常 疼痛
[ɪn][hɜːrz] .
in hers .
在 她的 .

他肆意骚扰她，让她感到非常痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] — ['heɪtfl] [biːtʃ] [pæθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][trɑːd] —

For	the	path	—	hateful	Beach	Path	which	her	feet	at	this	moment	trod	—
为了	这	小路	—	可恶	海滩	小路	哪个	她	脚	在	这	片刻	践踏	—

[bɪ'keɪm] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ,

became	now	no	more	than	an	occasion	for	battle	,
成为	现在	不	更多的	比	一个	场合	为了	战斗	,

因为她此刻正踏上的这条路——令人憎恶的海滩小路——如今已变成了一场战斗的契机。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [straɪf] .

a	symbol	of	strife	.
一个	象征	的	冲突	.

纷争的象征。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪʃuː] [stʊd] [aʊt] .

The	greater	issue	stood	out	.
这	更大的	问题	站立	出去	.

更重要的问题凸显出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [pə'remptrəli] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] —

It	was	that	this	man	had	peremptorily	challenged	her	to	a	fight	—
它	曾是	那	这	男人	有	专断地	挑战	她	到	一个	斗争	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] !

and	was	beating	her	!
和	曾是	殴打	她	!

原来，这个男人竟然无情地向她发起挑战——而且还打了她!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [nɑːt][baɪ] [meɪl] ['vaɪələns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [meɪl] [stuː'pɪdəti] ,

And	he	won	his	victory	,	not	by	male	violence	in	spite	of	male	stupidity	,
和	他	韩元	他的	胜利	,	不是	经过	男性	暴力	在	尽管如此	的	男性	愚蠢	,

他的胜利并非依靠男性暴力或男性愚蠢取得的。

[bʌt; bət][baɪ][dʒʌst][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]

but	by	just	the	arts	and	the	cunning	which	should	have	been	her	own
但	经过	只是	这	艺术	和	这	狡猾	哪个	应该	有	到过	她	自己的

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

但她却只依靠技艺和计谋，而这本应是她自己的武器。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [blʌnt] , [ðə; ði][ɪ'nept] , [ðə; ði]['stuːpɪd][ænd; ənd]['vaɪələnt] ['meθədz] .

To	her	he	left	the	blunt	,	the	inept	,	the	stupid	and	violent	methods	.
到	她	他	左边	这	钝	,	这	笨拙	,	这	愚蠢的	和	暴力	方法	.

他把那些粗暴、笨拙、愚蠢和暴力的方法留给了她。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [wiːldid] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['mæstər] .

He	chose	the	more	refined	,	and	wielded	them	like	a	master	.
他	选择	这	更多的	精制	,	和	挥舞	他们	喜欢	一个	掌握	.

他选择了更精良的武器，并像大师一样运用它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kʌstəmd]

It	was	a	position	to	which	the	Marchesa's	experience	had	not	accustomed
它	曾是	一个	位置	到	哪个	这	-	经验	有	不是	习惯

[hɜːr; hər] — [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'tuːnd] .

her	—	one	to	which	her	spirit	was	by	no	means	attuned	.
她	—	一	到	哪个	她	精神	曾是	经过	不	方法	协调的	.

侯爵夫人从未习惯过这样的处境——她的精神也丝毫没有适应这种处境。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][end] — [ðæt] [end] [huːz] [əˈproʊtʃ] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈklɪrli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ?

What	was	his	end	—	that	end	whose	approach	seemed	even	now	clearly	indicated	?
什么	曾是	他的	结尾	—	那	结尾	谁	方法	似乎	甚至	现在	清楚地	表明的	?

他的结局是什么？——那个结局似乎至今已清晰可见的结局究竟是什么？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈvɪkt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][pɪg] - [ˈhɛdɪdnɪs] ,

It	was	to	convict	her	at	once	of	cowardice	and	of	pig	-	headedness	,
它	曾是	到	定罪	她	在	一次	的	怯懦	和	的	猪	-	头脑	,

这是要立刻认定她懦弱又固执。

[tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɜːr; hər][æz; əz][əˈfreɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʊk] [baɪ] [lɔː] ,

to	exhibit	her	as	afraid	to	bring	him	to	book	by	law	,
到	展览	她	作为	害怕的	到	带来	他	到	书	经过	法律	,

让她显得害怕依法追究他的责任。

[ænd; ənd] [jet] [tuː] [ˈtʃɜːrlɪʃ] [tuː; tə] [siːd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [raɪts] .

and	yet	too	churlish	to	cede	him	his	rights	.
和	然而	也	粗鲁	到	放弃	他	他的	权利	.

然而，他却又粗鲁无礼，不肯承认他的权利。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

He	would	get	all	her	friends	to	think	that	about	her	.
他	会	得到	全部	她	朋友们	到	思考	那	关于	她	.

他会让她的朋友们都那样看待她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] — [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [lɔːst] [ˈbæt(ə)l] [ɔːl] [əˈloʊn] .

Then	she	would	be	left	alone	—	to	fight	a	lost	battle	all	alone	.
然后	她	会	是	左边	独自的	—	到	斗争	一个	丢失的	战斗	全部	独自的	.

然后她就会孤身一人——独自一人去打一场注定失败的仗。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ?

Was	he	right	in	his	charge	?
曾是	他	正确的	在	他的	收费	?

他的指控正确吗?

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtruːli]

Did	it	truly
做过	它	真的

真的吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] ?

describe	her	conduct	?
描述	她	执行	?

请描述一下她的行为?

[fɔːr; fər] [ˈeni] [truːθ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [tuː; tə]

For	any	truth	there	might	be	in	it	,	she	declared	that	he	was	himself	to
为了	任何	真相	那里	可能	是	在	它	,	她	声明	那	他	曾是	他自己	到

[bleɪm] .

blame	.
责备	.

她宣称，即便其中有真话，也都是他咎由自取。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [faɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt]

He	had	forced	the	fight	on	her	by	his	audacious	demand	for	instant
他	有	强制	这	斗争	在	她	经过	他的	大胆的	要求	为了	立即的

[sə'rendər] ;

surrender	;
投降	;

他竟大胆要求她立即投降，迫使她不得不与他战斗；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [fer] [taɪm] [fɔːr; fər] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ] [˛ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	had	given	her	no	fair	time	for	consideration	,	no	opportunity	for	a
他	有	给定	她	不	公平的	时间	为了	考虑	,	不	机会	为了	一个

['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'triːt] .

dignified	retreat	.
凝重	撤退	.

他没有给她公平的考虑时间，也没有给她体面退场的机会。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃɔɪs] [seɪv] [bɪ'twiːn] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

He	had	offered	her	no	choice	save	between	ignominy	and	defiance	.
他	有	提供	她	不	选择	节省	之间	耻辱	和	蔑视	.

他没有给她任何选择，只有耻辱和反抗。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [dɪ'faɪəns] , [hɪz; ɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] .

If	she	chose	defiance	,	his	rather	than	hers	was	the	blame	.
如果	她	选择	蔑视	,	他的	相当	比	她的	曾是	这	责备	.

如果她选择反抗，那么责任在于他而不是她。

['sʌd(ə)nli] — [ə'krɔːs] [ðiːz] ['dɪzməl] ['brudɪŋ] — [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

Suddenly	—	across	these	dismal	broodings	—	there	shot	a	new	idea	.
突然	—	穿过	这些	惨淡	孵化	—	那里	射击	一个	新的	主意	.

突然间——在这些阴郁的沉思中——迸发出了一个新想法。

['ef'eiː'es][˛iː es 'tiː][et]['e˛bi] [hoʊst] - ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][˛aɪ 'tiː][ɪn] ['lætn] ,

Fas	est	et	ab	hoste	doceri	;	she	did	not	put	it	in	Latin	,
法斯	est	等	ab	主人	-	;	她	做过	不是	放	它	在	拉丁	,

Fas est et ab hoste doceri；她没有用拉丁语写出来，

[bʌt; bət][˛aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [peɪ] - [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	it	came	to	the	same	thing	—	Couldn't	she	pay	Lynborough	back	in	his	own
但	它	来了	到	这	相同的	事物	—	不能	她	支付	-	后退	在	他的	自己的

[kɔɪn] ?

coin	?
硬币	?

但最终结果是一样的——她难道不能以其人之道还治其人之身吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][laɪ]['aɪd(ə)l] !

She	had	her	resources	—	perhaps	she	had	been	letting	them	lie	idle	!
她	有	她	资源	—	也许	她	有	到过	出租	他们	说谎	闲置的	!

她拥有资源——也许她一直让这些资源闲置着!

[lɔːrd] - [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ə'loʊn][æt; ət] - .

Lord	Lynborough	did	not	live	alone	at	Scarsmoor	.
主	-	做过	不是	居住	独自的	在	-	.

林伯勒勋爵并非独自一人居住在斯卡斯穆尔。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

If	there	were	women	open	to	his	wiles	at	the	Grange	,
如果	那里	是	女性	打开	到	他的	诡计	在	这	农庄	,

如果格兰奇庄园里有女人对他的花言巧语感兴趣的话，

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [men] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːrz][æt; ət]['skɑːrz]

were	there	no	men	open	to	hers	at	Scars
是	那里	不	男人	打开	到	她的	在	疤痕

在疤痕镇，难道没有男人愿意和她在一起吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[mʊr] ?
moor ?
泊 ?

泊?

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .
The idea was illuminating ; she accorded it place in her thoughts .
这 主意 曾是 启发性的 ; 她 同意 它 地方 在 她 想法 .

这个想法很有启发性；她认真思考了这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
She was just by the gate .
她 曾是 只是 经过 这 门 .

她当时就在大门口。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [kiː] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pædlɑːk] , [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She took out her key , opened the padlock , closed the gate behind her ,
她 采取 出去 她 钥匙 , 打开 这 挂锁 , 关闭 这 门 在后面 她 ,

她拿出钥匙，打开挂锁，然后关上身后的大门。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv]
but did not lock it , walked on to the road , and surveyed the territory of
但 做过 不是 锁 它 , 步行 在 到 这 路 , 和 调查 这 领土 的
- .
Scarsmoor .
- .

但他没有锁门，而是走到路上，环顾了斯卡斯穆尔的领地。

[feɪt] ['hɛlps] [ðoʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] : [hɜːr; hər] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt]
Fate helps those who help themselves : her new courage of brain and heart
命运 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 : 她 新的 勇气 的 脑 和 心
[hæd; həd][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .
had its reward .
有 它是 报酬 .

命运眷顾自助者：她鼓起勇气，鼓起勇气，最终获得了回报。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] ['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm]
She had not been there above a minute when Roger Wilbraham came out from
她 有 不是 到过 那里 多于 一个 分钟 什么时候 罗杰 威尔布拉姆 来了 出去 从
[ðə; ði] - [geɪts] .
the Scarsmoor gates .
这 - 大门 .

她到那里还不到一分钟，罗杰·威尔布拉汉姆就从斯卡斯穆尔的大门里走了出来。

- [hæd; həd] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
Lynborough had , he considered , done enough for one day .
- 有 , 他 经过考虑的 , 完毕 足够的 为了 一 天 .

他心想，林伯勒今天已经做够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [mə'nuːvər] [ə'nent] [ðə; ði] ['krɪkɪt]
He was awaiting the results of to - morrow's manoeuvers anent the cricket
他 曾是 等待中 这 结果 的 到 - 明天 机动 附近 这 蟋蟀
[mætʃ] .
match .
匹配 .

他正在等待明天板球比赛相关行动的结果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['æftər] [lʌntʃ] [baɪ] ['prɔfərɪŋ] [tuː; tə]['rɑːdʒər][ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi]

But	he	amused	himself	after	lunch	by	proffering	to	Roger	a	wager	that	he
但	他	觉得好笑	他自己	后	午餐	经过	提供	到	罗杰	一个	赌注	那	他

[wʊd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [biːtʃ] [pæθ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

would	not	succeed	in	traversing	Beach	Path	from	end	to	end	,
会	不是	成功	在	穿越	海滩	小路	从	结尾	到	结尾	,

午饭后，他自娱自乐地向罗杰打赌，说他不可能从头走到尾走完海滩小径。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ə'loʊn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['efərts] , [ænd; ənd]

and	back	again	,	alone	,	by	his	own	unassisted	efforts	,	and
和	后退	再次	,	独自的	,	经过	他的	自己的	独自一人	努力	,	和

然后他独自一人，凭借自己的努力，再次返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] .

without	being	driven	to	ignominious	flight	.
没有	存在	驱动	到	可耻	航班	.

而不至于被迫落得狼狈逃亡的下场。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['rɑːdʒər] [ək'septɪd] .

Without	a	moment's	hesitation	Roger	accepted	.
没有	一个	瞬间	犹豫	罗杰	公认	.

罗杰毫不犹豫地答应了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['koʊsts] [klɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	just	wait	till	the	coast's	clear	,	"	he	said	.
"	我	将	只是	等待	直到	这	海岸的	清除	,	"	他	说	.

“我得等到风平浪静了才行，”他说。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] !

"	Ah	,	but	they'll	see	you	from	the	windows	!
"	啊	,	但	他们会	看	你	从	这	视窗	!

“啊，但是他们会从窗户里看到你！”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , " - [riˈtɔːtid] .

They	will	be	on	the	lookout	,	"	Lynborough	retorted	.
他们	将要	是	在	这	瞭望台	,	"	-	反驳	.

“他们会密切关注的，”林伯勒反驳道。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [hæd; həd] ['stroʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

The	Marchesa	had	strolled	a	little	way	down	the	road	.
这	玛尔凯萨	有	漫步	一个	小的	方式	向下	这	路	.

侯爵夫人沿着路走了一小段路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [wen] ['rɑːdʒər][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

She	was	walking	back	toward	the	gate	when	Roger	first	came	in	sight	.
她	曾是	步行	后退	朝向	这	门	什么时候	罗杰	第一的	来了	在	视线	.

她正往大门走去，这时罗杰第一次出现在她的视线中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

He	did	not	see	her	until	after	he	had	reached	the	gate	.
他	做过	不是	看	她	直到	后	他	有	达到	这	门	.

他走到大门口后才看到她。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]

There	he	stood	a	moment	,	considering	at	what	point	to	attack	it	—	for
那里	他	站立	一个	片刻	,	考虑	在	什么	观点	到	攻击	它	—	为了

[ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [wʌz; wəz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

the	barricade	was	formidable	.
这	路障	曾是	强大	.

他站在那里片刻，思考着何时发起进攻——因为路障非常坚固。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz] - [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]

He	came	to	the	same	conclusion	as	Lynborough	had	reached	earlier	in	the
他	来了	到	这	相同的	结论	作为	-	有	达到	早些时候	在	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他得出了与林伯勒当天早些时候得出的相同结论。

" [oʊ] , [aɪl] [dʒʌmp][ðə; ði] [wɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	I'll	jump	the	wall	,	"	he	said	.
"	哦	,	患病的	跳	这	墙	,	"	他	说	.

“哦，我要翻过这堵墙，”他说。

" [ðə; ði] [geɪt] ['iznt] [lɔkt] , " [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	gate	isn't	locked	,	"	remarked	a	charming	voice	just	behind	him	.
"	这	门	不是	已锁定	,	"	评论	一个	迷人	嗓音	只是	在后面	他	.

“大门没锁，”他身后传来一个悦耳的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [sɔː]

He	turned	round	with	a	start	and	saw
他	转向	圆形的	和	一个	开始	和	锯

他猛地转过身，看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

— [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

—	he	had	no	doubt	whom	she	was	.
—	他	有	不	怀疑	谁	她	曾是	.

他毫不怀疑她是谁。

[ðə; ði] - [tɔːl] ['slendər] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ]

The	Marchesa's	tall	slender	figure	stood	before	him	—	all	in	white	,	crowned	by	a
这	-	高的	苗条	数字	站立	前	他	—	全部	在	白色的	,	加冕	经过	一个

[lɑːrdʒ] , [jet] ['sɪmp(ə)l] ,

large	,	yet	simple	,
大的	,	然而	简单的	,

侯爵夫人高挑纤细的身影站在他面前——一身白衣，头戴一顶硕大而简洁的.....

[waɪt] [hæt] ;

white	hat	;
白色的	帽子	;

白帽子；

[hɜːr; hər] [peɪl] ['ɑːlɪv] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [red] ([ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

her	pale	olive	cheeks	were	tinged	with	underlying	red	(	the	flush	of	which
她	苍白	橄榄	脸颊	是	带点色调	和	潜在的	红色的	(	这	冲洗	的	哪个

- [hæd; həd] [driːmd] !

Lynborough	had	dreamed	!
-	有	梦见	!

她苍白的橄榄色脸颊泛着淡淡的红晕（这是林伯勒梦寐以求的红晕！）

) ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndlɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] ;

)	;	her	dark	eyes	rested	on	the	young	man	with	a	kindly	languid	interest	;
)	;	她	黑暗的	眼睛	休息	在	这	年轻的	男人	和	一个	亲切地	慵懒的	兴趣	;

她那双深邃的眼睛带着温柔而慵懒的兴趣注视着这位年轻人；

[hɜːr; hər] ['veri] [red] [lɪps] [ʃoʊd] [noʊ] [smaɪl] , [jet] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɪn] ['redi] ['æmbʊʃ] .

her	very	red	lips	showed	no	smile	,	yet	seemed	to	have	one	in	ready	ambush	.
她	非常	红色的	嘴唇	显示	不	微笑	,	然而	似乎	到	有	一	在	准备好	伏击	.

她那鲜红的嘴唇上没有一丝笑容，却仿佛随时准备绽放笑容。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] ; [hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

Roger	was	overcome	;	he	blushed	and	stood	silent	before	the	vision	.
罗杰	曾是	克服	;	他	脸红了	和	站立	沉默的	前	这	想象	.

罗杰被眼前的景象震撼了；他脸红了，沉默不语。

" [aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [beɪð] ?

"	I	expect	you're	going	to	bathe	?
"	我	预计	你是	去	到	洗澡	?

“我想你是要去洗澡吧？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [juːl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	this	is	the	shortest	way	,	and	I	shall	be	so	glad	if	you'll	use	it	.
的	课程	这	是	这	最短	方式	,	和	我	将	是	所以	高兴的	如果	你会	使用	它	.

当然，这是最快捷的方法，如果您能采用这种方法，我将非常高兴。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [maɪ'self] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .

I'm	going	to	the	Grange	myself	,	so	I	can	put	you	on	your	way	.
我是	去	到	这	农庄	我	,	所以	我	能	放	你	在	你的	方式	.

我本人要去格兰奇，所以我可以给你送路。

" ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .

"	Roger	was	honest	.
"	罗杰	曾是	诚实的	.

罗杰为人诚实。

" [aɪ] — [aɪm] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

"	I	—	I'm	staying	at	the	Castle	.	"
"	我	—	我是	入住	在	这	城堡	.	"

“我——我要住在城堡里。”

" [aɪl] [tel] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen]

"	I'll	tell	somebody	to	be	on	the	lookout	and	open	the	gate	for	you	when
"	患病的	告诉	某人	到	是	在	这	瞭望台	和	打开	这	门	为了	你	什么时候

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ,

you	come	back	,
你	来	后退	,

“我会安排人留意，等你回来的时候帮你开门。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[ɪf] ['nɔrə] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] - , ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

If	Norah	was	no	match	for	Lynborough	,	Roger	was	none	for	the
如果	诺拉	曾是	不	匹配	为了	-	,	罗杰	曾是	没有任何	为了	这

- ['præktɪst] [ɑːrt] .

Marchesa's	practised	art	.
-	已实践	艺术	.

如果诺拉不是林伯勒的对手，那么罗杰在侯爵夫人娴熟的技艺面前也毫无招架之力。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] ['ɔːfli] [kaɪnd] .

"	You're	—	you're	awfully	kind	.
"	你是	—	你是	非常	种类	.

“你——你真是太好了。”

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	—	I	shall	be	delighted	,	of	course	.
我	—	我	将	是	高兴极了	,	的	课程	.

我——我当然会很高兴。

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

"	The	Marchesa	passed	through	the	gate	.
"	这	玛尔凯萨	通过了	通过	这	门	.

侯爵夫人穿过了大门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦娜之路(Helena's Path)
第5/7页

['rɑːdʒər] ['fɑːloʊd] .
Roger **followed** **.**
罗杰 随后 .

罗杰随后跟上。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] .
She **handed** **him** **the** **key** **.**
她 递交 他 这 钥匙 .

她把钥匙递给了他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [lɑːk] [ðə; ði] ['pædlɑːk] ?
" **Will** **you** **please** **lock** **the** **padlock** **?**
" 将要 你 请 锁 这 挂锁 ?

请您把挂锁锁上好吗?

[its] [nɑːt] — [seɪf] — [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] .
It's **not** **—** **safe** **—** **to** **leave** **the** **gate** **open** **.**
它是 不是 — 安全的 — 到 离开 这 门 打开 .

把大门敞开着是不安全的。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [red] [lɪps] [naʊ] !
" **Her** **smile** **had** **come** **into** **the** **open** **—** **it** **was** **on** **the** **red** **lips** **now** **!**
" 她 微笑 有 来 进入 这 打开 — 它 曾是 在 这 红色的 嘴唇 现在 !

“她的笑容终于绽放出来了——现在它正挂在红唇上！”

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['rɑːdʒər][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] .
For **all** **his** **agitation** **Roger** **was** **not** **blind** **to** **its** **meaning** **.**
为了 全部 他的 搅动 罗杰 曾是 不是 瞎的 到 它是 意义 .

尽管罗杰情绪激动，但他并非对其中的含义一无所知。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tʃiːf] !
His **hand** **was** **to** **lock** **the** **gate** **against** **his** **friend** **and** **chief** **!**
他的 手 曾是 到 锁 这 门 反对 他的 朋友 和 首席 !

他本想亲手锁上大门，把他的朋友和首领拒之门外!

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [kə'mɑːndid] .
But **the** **smile** **and** **the** **eyes** **commanded** **.**
但 这 微笑 和 这 眼睛 命令 .

但那笑容和眼神却极具感染力。

[hiː; hi] [əu'beid] .
He **obeyed** **.**
他 服从 .

他服从了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːntest][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]
It **was** **the** **first** **really** **satisfactory** **moment** **which** **the** **contest** **had** **brought** **to**
它 曾是 这 第一的 真的 令人满意的 片刻 哪个 这 竞赛 有 带来 到
[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] — [sʌm; səm] [smɔːl] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv]
the **Marchesa** **—** **some** **small** **instalment** **of** **consolation** **for** **the** **treason** **of**
这 玛尔凯萨 — 一些 小的 分期付款 的 安慰 为了 这 叛国罪 的
[hɜːr; hər] [frendz] .
her **friends** **.**
她 朋友们 .

这是这场竞赛给侯爵夫人带来的第一个真正令人满意的时刻——对她朋友的背叛的一种小小的安慰。

['rɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [ɪn] [lʌv] [wʌns][wɪð; wɪθ]

Roger	had	been	honestly	in	love	once	with
罗杰	有	到过	诚实地	在	爱	一次	和

罗杰曾经真心爱过她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 143]

[页 -]

[第143页]

[ə; eɪ] ['gaɪlləs] ['meɪd(ə)n] — [huː] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'gaɪlfəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

a	guileless	maiden	—	who	had	promptly	and	quite	unguilefully	refused
一个	朴实	少女	—	WHO	有	及时	和	相当	坦诚地	拒绝

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

一位天真无邪的少女——她立即且毫不含糊地拒绝了他;

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

his	experience	did	not	at	all	fit	him	to	cope	with	the	Marchesa	.
他的	经验	做过	不是	在	全部合身		他	到	应付	和	这	玛尔凯萨	.

他的经验完全不适合他与侯爵夫人相处。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] : [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [haʊs] ?

She	,	of	course	,	was	merciless	:	was	he	not	of	the	hated	house	?
她	,	的	课程	,	曾是	无情	:	曾是	他	不是	的	这	憎恨	房子	?

她当然毫不留情：难道他不是那个令人憎恶的家族的人吗?

[æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmli] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

As	an	individual	,	however	,	he	appeared	to	be	comely	and	agreeable	.
作为	一个	个人	,	然而	,	他	出现	到	是	漂亮	和	同意	.

但就个人而言，他相貌英俊，性格和蔼。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] — [nɑːt] ['veri] ['kwɪkli] .

They	walked	on	side	by	side	—	not	very	quickly	.
他们	步行	在	边	经过	边	—	不是	非常	迅速地	.

他们并肩走着，走得并不快。

[ðə; ði] - [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['daʊnkæst] .

The	Marchesa's	eyes	were	now	downcast	.
这	-	眼睛	是	现在	沮丧	.

侯爵夫人垂下了眼帘。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] ;

Roger	was	able	to	steal	a	glance	at	her	profile	;
罗杰	曾是	有能力的	到	偷	一个	瞥一眼	在	她	轮廓	;

罗杰得以瞥了一眼她的侧脸;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊmən] ['emprəs] [ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt]

he	could	compare	it	to	nothing	less	than	a	Roman	Empress	on	an	ancient
他	可以	比较	它	到	没有什么	较少的	比	一个	罗马	皇后	在	一个	古老的

['sɪlvər] [kɔɪn] .

silver	coin	.
银	硬币	.

他将其比作古代银币上的罗马皇后像。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'neɪbəli]

"	I	suppose	you've	been	taught	to	think	me	a	very	rude	and	unneighborly
"	我	认为	你已经	到过	教授	到	思考	我	一个	非常	粗鲁的	和	不友好的

['pɜːrs(ə)n] , ['hævnt] [juː; jʊ] ,

person	,	haven't	you	,
人	,	还没有	你	,

“我想你从小就被灌输了一种观念，认为我是一个非常粗鲁、不友善的人，对吗？”

['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] ?
Mr . **Wilbraham** ?
先生 . 威尔布拉姆 ?

威尔布拉姆先生?

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] ['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] ?
At least I suppose you're Mr . Wilbraham ?
在 至少 我 认为 你是 先生 . 威尔布拉姆 ?

我猜您至少是威尔布拉姆先生吧?

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['lɜːrnɪd] ['mɪstər] . [stæb] [ðə; ði] ['vɪkər] [toʊld][ˌem 'iː]
You don't look old enough to be that learned Mr . Stabb the Vicar told me
你 不 看 老的 足够的 到 是 那 学习 先生 . 刺伤 这 牧师 讲述 我
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

你看上去不像斯塔布先生（牧师）跟我说的那么有学问的样子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['mɪstər] . [stæb] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈlaɪtf(ə)l]
Though he said Mr . Stabb was absolutely delightful
尽管 他 说 先生 . 刺伤 曾是 绝对地 愉快

虽然他说斯塔布先生非常讨人喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

— [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli] — !
— how I should love to know him , if only — !
— 如何 我 应该 爱 到 知道 他 , 如果 仅有的 — !

——我多么希望能够认识他，如果可以的话——!

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['saɪɪŋ] ['diːpli] .
" She broke off , sighing deeply .
" 她 打破 离开 , 叹息 深 .

她停了下来，深深地叹了口气。

" [jes] , [maɪ] ['neɪmz] ['wɪlbræˌhæm] .
" Yes , my name's Wilbraham .
" 是的 , 我的 名字 威尔布拉姆 .

“是的，我的名字叫威尔布拉姆。”

[aɪm] - ['sekrəteri] .
I'm Lynborough's secretary .
我是 - 秘书 .

我是林伯勒的秘书。

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
But — er — I don't think anything of that sort about you .
但 — 呃 — 我 不 思考 任何事物 的 那 种类 关于 你 .

但是——呃——我并不那样看待你。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] - [seɪ] ['eniθɪŋ] — [ɜːr; ər] — [ˌʌnˈkaɪnd] . "
And — and I've never heard Lynborough say anything — er — unkind . "
和 — 和 我已经 绝不 听到 - 说 任何事物 — 呃 — 不友善 . "

而且——而且我从未听林伯勒说过任何——呃——不友善的话。

" [oʊ] , [lɔːrd] - !
" Oh , Lord Lynborough !
" 哦 , 主 - !

“哦，林伯勒勋爵！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['rɑːdʒər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	She	gave	a	charming	little	shrug	,	accompanied	with	what	Roger	,	from	his
"	她	给予	一个	迷人	小的	耸肩	,	伴随	和	什么	罗杰	,	从	他的

['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] ,

novel	-	reading	,
小说	-	阅读	,

她迷人地耸了耸肩，同时说道，罗杰正从他读小说中回过神来，

[kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [muː] .

conceived	to	be	a	moue	.
构思	到	是	一个	老鼠	.

被设计成一只老鼠。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	Of	course	I	—	I	know	that	you	—	you	think	you're	right	,	"	he	stammered	.
"	的	课程	我	—	我	知道	那	你	—	你	思考	你是	正确的	,	"	他	结结巴巴	.

“我当然——我知道你——你认为你是对的，”他结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pæθ] .

She	stopped	on	the	path	.
她	停止	在	这	小路	.

她停在了小路上。

" [jes] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] , ['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] .

"	Yes	,	I	do	think	I'm	right	,	Mr	.	Wilbraham	.
"	是的	,	我	做	思考	我是	正确的	,	先生	.	威尔布拉姆	.

“是的，我认为我是对的，威尔布拉姆先生。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

But	that's	not	it	.
但	那就是	不是	它	.

但事情并非如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'neɪbəli] [tuː; tə][ɪn'sɪst] .

If	it	were	merely	a	question	of	right	,	it	would	be	unneighborly	to	insist	.
如果	它	是	仅仅	一个	问题	的	正确的	,	它	会	是	不友好的	到	坚持	.

如果仅仅是权利问题，坚持己见是不友好的。

[aɪm][nɑːt][hɜːrt][baɪ][lɔːrd] - ['juːzɪŋ] [ðɪs] [pæθ] .

I'm	not	hurt	by	Lord	Lynborough's	using	this	path	.
我是	不是	伤害	经过	主	-	使用	这	小路	.

林伯勒勋爵选择这条路，我并不感到受伤。

[bʌt; bət][aɪm][hɜːrt][baɪ][lɔːrd] - [dɪs'kɜːrtəsi] .

But	I'm	hurt	by	Lord	Lynborough's	discourtesy	.
但	我是	伤害	经过	主	-	失礼	.

但林伯勒勋爵的无礼让我感到很受伤。

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['triːtɪd]

In	my	country	women	are	treated
在	我的	国家	女性	是	治疗

在我的国家，女性受到怎样的对待

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] — ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ([ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf]) [wɪð; wɪθ] ['defərəns] .

with	respect	—	even	sometimes	(	she	gave	a	bitter	little	laugh	)	with	deference	.
和	尊重	—	甚至	有时	(	她	给予	一个	苦的	小的	笑	)	和	尊重	.

带着尊重——甚至有时（她苦笑了一下）带着恭敬。

[ðæt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [lɔːrd] - . "
That doesn't seem to occur to Lord Lynborough . "
那 不 似乎 到 发生 到 主 - . "

林伯勒勋爵似乎并没有想到这一点。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] — — "
" Well , you know — — "
" 出色地 , 你 知道 — — "

“嗯，你知道——”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd]
" Oh , I can't let you say a word against him , whatever you may be obliged
" 哦 , 我 不能 让 你 说 一个 单词 反对 他 , 任何 你 可能 是 有义务
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .

“哦，无论你内心有多么不认同我的观点，我都不能让你说他的一句坏话。”

[ɪn] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ]
In your position — as his friend — that would be disloyal ; and the one thing
在 你的 位置 — 作为 他的 朋友 — 那 会 是 不忠 ; 和 这 一 事物
[aɪ] [dɪs'laɪk] [ɪz] [dɪs'lɔɪəlti] .
I dislike is disloyalty .
我 不喜欢 是 不忠 .

如果你是他的朋友，那么这样做就是不忠；而我最痛恨的就是不忠。

['oʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] — " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
Only I was anxious " — she turned and faced him — " that you should
仅有的 我 曾是 焦虑的 " — 她 转向 和 面对 他 — " 那 你 应该
[ˌʌndər'stænd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [stæb] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] .
understand my position — and that Mr . Stabb should too .
理解 我的 位置 — 和 那 先生 . 刺伤 应该 也 .

只是我担心——”她转过身面对他——“你能理解我的立场——斯塔布先生也能理解。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [stæb] [wɪl] [juːz] [ðə; ði] [pæθ] [wen'evər] [juː; jʊ]
I shall be very glad if you and Mr . Stabb will use the path whenever you
我 将 是 非常 高兴的 如果 你 和 先生 . 刺伤 将要 使用 这 小路 每当 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

如果您和斯塔布先生愿意随时使用这条路，我将非常高兴。

[ɪf] [ðə; ði] [geɪts] [lɔkt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [wɔːl] ! "
If the gate's locked you can manage the wall ! "
如果 这 大门 已锁定 你 能 管理 这 墙 ! "

如果大门锁上了，你就可以对付这堵墙了！

" [aɪm] — [aɪm] [moʊst] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [mɑː'keizɑː] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] — —
" I'm — I'm most awfully obliged to you — er — Marchesa — but you see — —
" 我是 — 我是 最多 非常 有义务 到 你 — 呃 — 玛尔凯萨 — 但 你 看 — —
"
"
"

“我——我非常感激您——呃——侯爵夫人——但是您看——”

" [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] .
" No more need be said about that , Mr . Wilbraham .
" 不 更多的 需要 是 说 关于 那 , 先生 . 威尔布拉姆 .

“关于这件事，无需再多说了，威尔布拉姆先生。”

[jʊə(r)] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] .
You're heartily welcome .
你是 衷心地 欢迎 .

非常欢迎。

[lɔːrd] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Lord Lynborough would have been heartily welcome too , if he would have
主 - 会 有 到过 衷心地 欢迎 也 , 如果 他 会 有
[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː]
approached me
接近 我

如果林伯勒勋爵愿意来找我，我也会非常欢迎他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['prɑːpərli] .
properly .
适当地 .

适当地。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
I was open to discussion .
我 曾是 打开 到 讨论 .

我愿意进行讨论。

[aɪ] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz] .
I received orders .
我 已收到 订单 .

我收到了订单。

[aɪ][dəunt] [teɪk] ['ɔːrdərz] — [nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [lɔːrd] - .
I don't take orders — not even from Lord Lynborough .
我 不 拿 订单 — 不是 甚至 从 主 - .

我不接受任何命令——即使是林伯勒勋爵的命令也不行。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['splendɪd] — [soʊ]['rɑːdʒər] [θɔːt] .
" She looked splendid — so Roger thought .
" 她 看起来 灿烂 — 所以 罗杰 想法 .

“她看起来光彩照人——罗杰是这么想的。”

[ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [red] [daɪd] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [hjuː] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri]
The underlying red dyed the olive to a brighter hue ; her eyes were very
这 潜在的 红色的 染色 这 橄榄 到 一个 更亮 色调 ; 她 眼睛 是 非常
[praʊd] ;
proud ;
自豪的 ;

底下的红色将橄榄色染成了更明亮的色调；她的眼神非常骄傲；

[ðə; ði] [red] [lɪps] [ʃʌt] [dɪ'saɪsɪvli] .
the red lips shut decisively .
这 红色的 嘴唇 关闭 果断地 .

红唇果断地合上了。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmən] ['empрəs] !
Just like a Roman Empress !
只是 喜欢 一个 罗马 皇后 !

简直就像罗马皇后!

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [aɪz]

Then	her	face	underwent	a	rapid	transformation	;	the	lips	parted	,	the	eyes
然后	她	脸	经历了	一个	迅速的	转型	;	这	嘴唇	分手了	,	这	眼睛

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

然后她的脸迅速发生了变化；嘴唇张开，眼睛笑了，

[ðə; ði] [tʃiːks] ['feɪdɪd] [tuː; tə] [hjuːz] [les] ['stɔːrmi] , [jet] [nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	cheeks	faded	to	hues	less	stormy	,	yet	not	less	beautiful	.
这	脸颊	褪色	到	色调	较少的	暴风雨	,	然而	不是	较少的	美丽的	.

双颊的红晕渐渐褪去，不再像风暴过后那样浓烈，但依然美丽动人。

([ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz]['mɪstər] . - [ɪm'preʃəns] .)

(	These	are	recorded	as	Mr	.	Wilbraham's	impressions	.	)
(	这些	是	记录	作为	先生	.	-	印象	.	)

（这些记录是威尔布拉姆先生的印象。）

['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Lightly	she	laid	the	tips	of	her	fingers	on	his	arm	for	just	a	moment	.
轻轻	她	铺设	这	尖端	的	她	手指	在	他的	手臂	为了	只是	一个	片刻	.

她轻轻地将指尖放在他的手臂上，只停留了一会儿。

" [ðer; ðər] — [dəunt] [lets] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	—	don't	let's	talk	any	more	about	disagreeable	things	,	"	she	said	.
"	那里	—	不	我们来吧	讲话	任何	更多的	关于	令人不快的	事物	,	"	她	说	.

“好了，我们别再谈论那些令人不快的事情了，”她说。

" [its] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .

"	It's	too	beautiful	an	afternoon	.
"	它是	也	美丽的	一个	下午	.

“这是一个太美好的下午。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] ?

Can	you	spare	just	five	minutes	?
能	你	空闲的	只是	五	分钟	?

您能抽出五分钟时间吗?

[ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ɑːr; ər] ['splendɪd] !

The	strawberries	are	splendid	!
这	草莓	是	灿烂	!

这些草莓太棒了!

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] — [ænd; ənd] [its] [soʊ][hɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌnz] [self] !

I	want	some	—	and	it's	so	hot	to	pick	them	for	one's	self	!
我	想	一些	—	和	它是	所以	热的	到	挑选	他们	为了	一个人的	自己	!

我也想要一些——可是现在天气太热，自己去摘太难了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

['rɑːdʒər] [pɔːzd] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Roger	paused	,	twisting	the	towel	round	his	neck	.
罗杰	暂停	,	扭曲	这	毛巾	圆形的	他的	脖子	.

罗杰停顿了一下，把毛巾绕在脖子上。

" ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] — [jes] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑː'keizɑː] .

"	Only	five	minutes	!	"	pleaded	—	yes	,	pleaded	—	the	beautiful	Marchesa	.
"	仅有的	五	分钟	!	"	恳求	—	是的	,	恳求	—	这	美丽的	玛尔凯萨	.

“只有五分钟！”美丽的侯爵夫人恳求道——是的，是恳求。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [swɪm] [ɪn] [piːs] .
" Then you can go and have your swim in peace .
" 然后 你 能 去 和 有 你的 游泳 在 和平 .

“然后你就可以安心地去游泳了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [pʊr] [ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [piːs]
" It was a question whether poor Roger was to do anything more in peace
" 它 曾是 一个 问题 无论 贫穷的 罗杰 曾是 到 做 任何事物 更多的 在 和平
[ðæt] [deɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈstrɔːberɪz] .
that day — but he went and picked the strawberries .
那 天 — 但 他 去 和 挑选 这 草莓 .

“那天可怜的罗杰还能安安静静地做点什么吗？这还是个问题——但他还是去摘草莓了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter Nine
章 九

第九章

- [drɑːps] [ə; eɪ] [kætʃ]
LYNBOROUGH DROPS A CATCH
- 滴 一个 抓住

林伯勒失手

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
" Something has happened !
" 某物 有 发生 !

出事了！

" ([soʊ] - ['rekərdz] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .)
" (So Lynborough records the same evening .)
" (所以 - 记录 这 相同的 晚上 .)

（林伯勒当晚也做了记录。）

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][æt; ət][læst][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
" I don't know precisely what — but I think that the enemy is at last in motion .
" 我 不 知道 恰恰 什么 — 但 我 思考 那 这 敌人 是 在 最后的 在 运动 .

“我不知道具体是什么——但我认为敌人终于开始行动了。”

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .

我很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tuː] [sək'sesf(ə)l] .
I was being too successful .
我 曾是 存在 也 成功的 .

我太成功了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] .
I had begun to laugh at her — and that only .
我 有 开始 到 笑 在 她 — 和 那 仅有的 .

我开始嘲笑她——仅此而已。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
I prefer the admixture of another element of emotion .
我 更喜欢 这 混合物 的 其他 元素 的 情感 .

我更喜欢加入其他情感元素。

[ɔːl] [ðæt] [ɑːˈstensəbli] [əˈpɪrz] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [tuː; tə]['rɑːdʒər] .

All	that	ostensibly	appears	is	that	I	have	lost	five	shillings	to	Roger	.
全部	那	表面上	出现	是	那	我	有	丢失的	五	先令	到	罗杰	.

表面上看，我输给了罗杰五先令。

- [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	You	did	it	?	'
-	你	做过	它	?	-

“你做到了？”

[aɪ] [æskt] . -

I	asked	.	'
我	问	.	-

我问了。

['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['rɑːdʒər] .

Certainly	,	'	said	Roger	.
当然	,	-	说	罗杰	.

“当然，”罗杰说。

- [aɪ] [went] [æt; ət][maɪ] [iːz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət][maɪ] [iːz] , [ænd; ənd] — - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , -

'	I	went	at	my	ease	and	came	back	at	my	ease	,	and	—	'	I	interrupted	,	'
-	我	去	在	我的	舒适	和	来了	后退	在	我的	舒适	,	和	—	-	我	中断	,	-

['noʊbɑːdi] [stɑːpt] [juː; jʊ] ?

Nobody	stopped	you	?
无人	停止	你	?

“我轻松地去了，也轻松地回来了，而且——”我打断了他，“没有人阻止你吗？”

- - ['noʊbɑːdi] [meɪd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , - [sed] ['rɑːdʒər] .

'	'	Nobody	made	any	objection	,	'	said	Roger	.
-	-	无人	制成	任何	异议	,	-	说	罗杰	.

“没有人提出异议，”罗杰说。

- [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [taɪm] , - [sez] [aɪ] . - [juː; jʊ][wɜːr; wər]

'	You	took	your	time	,	'	says	I	.	'	You	were
-	你	采取	你的	时间	,	-	说道	我	.	-	你	是

“你花了很多时间，”我说。“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə'weɪ] [θriː] ['aʊərz] ! -

away	three	hours	!	'
离开	三	小时	!	-

离开三个小时！

- [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [sez] ['rɑːdʒər] .

'	The	water	was	very	pleasant	this	afternoon	,	'	says	Roger	.
-	这	水	曾是	非常	令人愉快的	这	下午	,	-	说道	罗杰	.

“今天下午的水温非常宜人，”罗杰说。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼！

[aɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] , [wɪtʃ] ['rɑːdʒər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [sɔːrt]

I	hand	over	my	two	half	-	crowns	,	which	Roger	pockets	with	a	most	peculiar	sort
我	手	超过	我的	二	一半	-	皇冠	,	哪个	罗杰	口袋	和	一个	最多	奇特	种类

[ʌv; əv] [smaɪl] .

of	smile	.
的	微笑	.

我递给他两枚半克朗，罗杰带着一种非常奇特的微笑把它们放进口袋。

[ðer; ðər] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][end] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːment] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

There	that	incident	appears	to	end	—	with	a	comment	from	me	that	the
那里	那	事件	出现	到	结尾	—	和	一个	评论	从	我	那	这

- ['gærɪsn] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ə'lɜːrt] .

Marchesa's	garrison	is	not	very	alert	.
-	驻军	是	不是	非常	警报	.

事件似乎就此结束——我评论说侯爵夫人的驻军不够警惕。

[ə'nʌðər] [smaɪl] — [nɑːt] [les] [pɪ'kjuːliər] — [frʌm; frəm]['rɑːdʒər] !

Another	smile	—	not	less	peculiar	—	from	Roger	!
其他	微笑	—	不是	较少的	奇特	—	从	罗杰	!

罗杰又露出了一个笑容——同样古怪！

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼！

" [ðen] ['krɑːmlek] !

"	Then	Cromlech	!
"	然后	石圈	!

“然后是巨石阵！”

[aɪ] [trʌst] ['krɑːmlek] [æz; əz][maɪ'self] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	trust	Cromlech	as	myself	—	that	is	,	as	far	as	I	can	see	him	.
我	相信	石圈	作为	我	—	那	是	,	作为	远的	作为	我	能	看	他	.

我信任克罗姆莱克，就像信任我自己一样——至少就我所能看到的他而言是这样。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;

He	has	no	secrets	from	me	—	that	I	know	of	;
他	有	不	秘密	从	我	—	那	我	知道	的	;

据我所知，他没有什么秘密瞒着我；

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

I	have	none	from	him	—	which	would	be	at	all	likely	to	interest	him	.
我	有	没有任何	从	他	—	哪个	会	是	在	全部	可能	到	兴趣	他	.

我没有收到他的任何消息——而这很可能会引起他的兴趣。

[jet] , [suːn] ['æftər] ['rɑːdʒɝz] [rɪ'tɜːrn] , ['krɑːmlek] [goʊz] [aʊt] !

Yet	,	soon	after	Roger's	return	,	Cromlech	goes	out	!
然而	,	很快	后	罗杰的	返回	,	石圈	去	出去	!

然而，罗杰回来后不久，克罗姆莱克就消失了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə]

And	they	had	been	alone	together	for	some	minutes	,	as	I	happen	to
和	他们	有	到过	独自的	一起	为了	一些	分钟	,	作为	我	发生	到

[hæv; həv] [əb'zɜːrvd] .

have	observed	.
有	观察到	.

据我观察，他们单独待在一起已经有几分钟了。

['krɑːmlek] [ɪz] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !

Cromlech	is	away	an	hour	and	a	half	!
石圈	是	离开	一个	小时	和	一个	一半	!

克罗姆莱赫离我们一个半小时车程！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [treɪnd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ɑːn][tuː; tə]

If	I	were	not	a	man	of	honor	,	I	would	have	trained	the	telescope	on	to
如果	我	是	不是	一个	男人	的	荣誉	,	我	会	有	受过训练	这	望远镜	在	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果我不是个有荣誉感的人，我早就用望远镜瞄准他了。

[aɪ] [rɪ'freɪnd] .

I	refrained	.
我	克制	.

我忍住了。

[wer] [wʌz; wəz]

Where	was
在哪里	曾是

哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['krɑːmlek] ?

Cromlech	?
石圈	?

巨石阵?

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

At	the	church	,	he	told	me	.
在	这	教会	,	他	讲述	我	.

他在教堂里告诉我的。

[aɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	accept	his	word	—	but	the	church	has	had	a	curious	effect	upon	him	.
我	接受	他的	单词	—	但	这	教会	有	有	一个	好奇的	影响	之上	他	.

我相信他的话——但教会对他产生了一种奇特的影响。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] , ['sʌlki] , [rɪ'flektɪv] ,

Sometimes	he	is	silent	,	sulky	,	reflective	,
有时	他	是	沉默的	,	闷闷不乐的	,	反光的	,

他有时沉默寡言，闷闷不乐，沉思冥想。

[ɪm'bærəst] — ['kɑːnstəntli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [nɑːt]

embarrassed	—	constantly	rubbing	the	place	where	his	hair	ought	to	be	—	not
尴尬的	—	不断地	擦	这	地方	在哪里	他的	头发	应该	到	是	—	不是

[ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːðər] .

altogether	too	civil	to	me	either	.
共	也	民用	到	我	任何一个	.

他很尴尬——不停地揉搓着他应该长头发的地方——而且对我的态度也不太礼貌。

[ə'nɑːn] , [sɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['hæpi] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

Anon	,	sits	with	a	fat	happy	smile	on	his	face	!
匿名	,	坐着	和	一个	胖的	快乐的	微笑	在	他的	脸	!

匿名人士脸上带着灿烂的笑容!

[hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [tuːm] ?

Has	he	found	a	new	tomb	?
有	他	成立	一个	新的	墓	?

他找到新的坟墓了吗?

[noʊ] ; ['hiːd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [tuːm] .

No	;	he'd	tell	me	about	a	new	tomb	.
不	;	他会	告诉	我	关于	一个	新的	墓	.

不，他会告诉我一座新陵墓的事。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['krɑːmlek] ?

What	has	happened	to	Cromlech	?
什么	有	发生	到	石圈	?

克罗姆莱克发生了什么事?

" [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['vaɪələt] — [ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wʌn] — [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] .

"	At	first	sight	Violet	—	the	insinuating	one	—	would	account	for	the	phenomena	.
"	在	第一的	视线	紫色	—	这	暗示	一	—	会	帐户	为了	这	现象	.

“乍一看，薇奥莱特——那个爱勾引人的女人——似乎可以解释这种现象。”

[ɔːr] ['nɔːrəz] [aɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] ?

Or	Norah's	eyes	and	lashes	?
或者	诺拉的	眼睛	和	睫毛	?

还是诺拉的眼睛和睫毛?

[jet] [aɪ] ['hezɪteɪt] .

Yet	I	hesitate	.
然而	我	犹豫	.

但我还是犹豫了。

['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Woman	,	of	course	,	it	is	,	with	both	of	them	.
女士	,	的	课程	,	它	是	,	和	两个都	的	他们	.

当然，她们两个都是女人。

['vaɪələt] [maɪt] [meɪk] [men] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ; ['nɔrə] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Violet	might	make	men	pleased	with	themselves	;	Norah	could	make	them	merry	and	happy	.
紫色	可能	制作	男人	高兴	和	他们自己	;	诺拉	可以	制作	他们	欢乐	和	快乐的	.

维奥莱特或许能让男人自我感觉良好；诺拉则能让他们感到快乐和幸福。

[jet] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] — ['ræðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ;

Yet	these	two	are	not	so	much	pleased	with	themselves	—	rather	they	are	pleased	with	events	;
然而	这些	二	是	不是	所以	很多	高兴	和	他们自己	—	相当	他们	是	高兴	和	活动	;

然而，这两个人并不太满意自己——他们更满意的是发生的事情；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['meri] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɔːtf(ə)l] .

they	are	not	merry	—	they	are	thoughtful	.
他们	是	不是	欢乐	—	他们	是	周到	.

他们并不快乐——他们很沉思。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'zentf(ə)l] .

And	I	think	they	are	resentful	.
和	我	思考	他们	是	不满	.

我认为他们心怀怨恨。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[bɪ'liːv] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['skwɑːdrən][hæz; həz] [weid] ['æŋkər] .
believe the hostile squadron has weighed anchor .
相信 这 敌对的 中队 有 称重 锚 .

相信敌方中队已经起锚。

[ɪn] [ðiːz] [greɪt] [rɪ'zʌlts] , [ə'tʃiːvd] [soʊ] ['kwɪkli] , [dɪ'mændɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [ɪn]
In these great results , achieved so quickly , demanding on my part such an effort in
在 这些 伟大的 结果 , 已达成 所以 迅速地 , 要求 在 我的 部分 这样的 一个 努力 在
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

为了取得如此迅速的巨大成果，我需要付出如此巨大的努力来回应。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] - [tʌtʃ] !
I see the Marchesa's touch !
我 看 这 - 触碰 !

我看出了侯爵夫人的风格！

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['rɑːdʒər][ænd; ənd][tuː; tə]
I have my own opinion as to what has happened to Roger and to
我 有 我的 自己的 观点 作为 到 什么 有 发生 到 罗杰 和 到
['krɑːmlek] .
Cromlech .
石圈 .

对于罗杰和克罗姆莱克身上发生的事情，我有自己的看法。

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ] ! "
Well , we shall see — to - morrow is the cricket match ! "
出色地 , 我们 将 看 — 到 - 明天 是 这 蟋蟀 匹配 ! "

好，我们拭目以待——明天就是板球比赛了！

" ['leɪtər] .
" Later .
" 之后 .

“之后。

[aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;
I had closed this record ;
我 有 关闭 这 记录 ;

我已经关闭了这个记录；

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]) [wen]
I was preparing to go to bed (wishing to bathe early to - morrow) when
我 曾是 准备 到 去 到 床 (祝 到 洗澡 早期的 到 - 明天) 什么时候
[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] [bʊk] .
I found that I had forgotten to bring up my book .
我 成立 那 我 有 被遗忘的 到 带来 向上 我的 书 .

我正准备睡觉（想着明天早点洗澡），却发现我忘了把书拿出来。

['koʊltsən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] — [ɔːr][aʊt] — ['enihaʊ] , [ə'weɪ] .
Coltson had gone to bed — or out — anyhow , away .
科尔森 有 已消失 到 床 — 或者 出去 — 无论如何 , 离开 .

科尔特森已经上床睡觉了——或者出去了——总之，他已经离开了。

[aɪ] [went] [daʊn] [maɪ'self] .
I went down myself .
我 去 向下 我 .

我亲自下去了。

[ðə; ði]['laɪbreri] [dɔ:r] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] ; [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][maɪ] ['slɪpərz] ; [ə; eɪ] [laɪt] [bə:nd] [stɪl] ;

The	library	door	stood	ajar	;	I	had	on	my	slippers	;	a	light	burned	still	;
这	图书馆	门	站立	半开	;	我	有	在	我的	拖鞋	;	一个	光	烧伤	仍然	;

图书馆的门半开着；我穿着拖鞋；一盏灯还亮着；

['krɑ:mlek] [ænd; ənd]['rɑ:dʒər][wɜ:r; wər][ʌp] .

Cromlech	and	Roger	were	up	.
石圈	和	罗杰	是	向上	.

克罗姆莱克和罗杰都起来了。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] ['nɔizlisnis] ([aɪ] ['ri:əli] ['kudnt] [bi:; bi]

As	I	approached	—	with	an	involuntary	noiselessness	(	I	really	couldn't	be
作为	我	接近	—	和	一个	非自愿	无噪音	(	我	真的	不能	是

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] ,

expected	to	think	of	coughing	,
预期的	到	思考	的	咳嗽	,

当我走近时——我不由自主地保持安静（我真的不可能刻意去想咳嗽，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['leɪdiz] [ə'baʊt]) — [aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðɪs]

in	my	own	house	and	with	no	ladies	about	)	—	I	overheard	this
在	我的	自己的	房子	和	和	不	女士们	关于	)	—	我	无意中听到	这

在我自己家里（当时没有女士在场）——我无意中听到了这件事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] , [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] :

remarkable	,	most	significant	,	most	important	conversation	:
卓越	,	最多	重要的	,	最多	重要的	对话	:

一次意义非凡、影响深远、至关重要的对话：

" ['krɑ:mlek] : - [ɑ:n][maɪ][soʊl] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ! -

"	Cromlech	:	'	On	my	soul	,	there	were	tears	in	her	eyes	!	'
"	石圈	:	-	在	我的	灵魂	,	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	!	-

克罗姆莱克："我的天哪，她眼里噙满了泪水！"

" ['rɑ:dʒər] : - [stæb] , [kæn; kən][wi:; wi][æz; əz]['dʒent(ə)lmən] — ? -

"	Roger	:	'	Stabb	,	can	we	as	gentlemen	—	?	'
"	罗杰	:	-	刺伤	,	能	我们	作为	先生们	—	?	-

罗杰："斯塔布，我们能以绅士的身份——？"

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'zu:m] , [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['slɪpərz] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] .

"	Then	,	as	I	presume	,	the	shuffle	of	my	slippers	became	audible	.
"	然后	,	作为	我	怙	,	这	洗牌	的	我的	拖鞋	成为	可听见的	.

"然后，不出所料，我的拖鞋的摩擦声变得清晰可闻。"

[aɪ] [went] [ɪn] ; [bəuθ][dræŋk] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['fæʃ(ə)n] .

I	went	in	;	both	drank	whisky	-	and	-	soda	in	a	hurried	fashion	.
我	去	在	;	两个都	喝	威士忌酒	-	和	-	苏打	在	一个	慌忙	时尚	.

我走了进去；两人匆匆喝了一杯威士忌苏打水。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	took	my	book	from	the	table	.
我	采取	我的	书	从	这	桌子	.

我从桌上拿起书。

[nɔ:t] [sed] [aɪ] . [ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] .

Naught	said	I	.	Their	confusion	was	obvious	.
零	说	我	.	他们的	困惑	曾是	明显的	.

"什么也没说。"我说道。他们的困惑显而易见。

[aɪ][kæst][ɑːn][ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [lʊks] ; ['rɑːdʒər] [blʌʃt] , [stæb] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

I	cast	on	them	one	of	my	looks	;	Roger	blushed	,	Stabb	shuffled	his	feet	.
我	投掷	在	他们	一	的	我的	看起来	;	罗杰	脸红了	,	刺伤	洗牌	他的	脚	.

我朝他们投去一个眼神；罗杰脸红了，斯塔布不安地挪动着脚步。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] .

I	left	them	.
我	左边	他们	.

我离开了他们。

" - [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ! -

"	-	Tears	in	her	eyes	!	-
"	-	眼泪	在	她	眼睛	!	-

“她眼里噙满了泪水！”

- [kæn; kən][wiː; wi][æz; əz]['dʒent(ə)lmən] ? -

-	Can	we	as	gentlemen	?	-
-	能	我们	作为	先生们	?	-

“我们能以绅士的身份这样做吗？”

" [ðə; ðiː] [mɑː'keizɑː] [muːvz] ['sloʊli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ɪn] [fɔːrs] !

"	The	Marchesa	moves	slowly	,	but	she	moves	in	force	!
"	这	玛尔凯萨	移动	缓慢地	,	但	她	移动	在	力量	!

“侯爵夫人行动缓慢，但力量强大！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ðiː]['daɪəri] ['fɜːrðər] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] — [fər'getfl]

"	It	is	unnecessary	to	pursue	the	diary	further	;	for	his	lordship	—	forgetful
"	它	是	不必要	到	追求	这	日记	更远	;	为了	他的	领主	—	健忘

[ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bɔːrn] [ʌv; əv][bed] ,

apparently	of	the	borne	of	bed	,
显然	的	这	出生	的	床	,

“无需再深入研究日记；因为这位大人——显然已经忘记了卧床不起的事，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['destɪnd] [hɪm'self] — ['lɔːntʃɪz] ['ɪntuː]

to	which	he	had	originally	destined	himself	—	launches	into
到	哪个	他	有	起初	注定	他自己	—	发射	进入

他原本就注定要做的事——开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [lʌv] .

a	variety	of	speculations	as	to	the	Nature	of	Love	.
一个	种类	的	猜测	作为	到	这	自然	的	爱	.

关于爱的本质，人们提出了各种各样的推测。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [pʊts] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [lʌv] : ([wʌn]) [ɪz]

Among	other	questions	,	he	puts	to	himself	the	following	concerning	Love	:	(	1	)	Is
之中	其他	问题	,	他	放置	到	他自己	这	下列的	有关	爱	:	(	1	)	是

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

it	Inevitable	?
它	不可避免的	?

除其他问题外，他还向自己提出了以下关于爱情的问题：（1）爱情是不可避免的吗？

([ˌtuː'tuː]) [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] ?

(	2	)	Is	it	Agreeable	?
(	2	)	是	它	同意	?

（2）是否同意？

([θriː]) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ?
(3) Is it Universal ?
(3) 是 它 普遍的 ?

（3）它是否具有普遍性?

([fɔːr]) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] ?
(4) Is it Wise ?
(4) 是 它 明智的 ?

（4）这样做明智吗?

([faɪv]) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmjuːnərətɪv] ?
(5) Is it Remunerative ?
(5) 是 它 有报酬的 ?

（5）是否有报酬?

([sɪks]) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmoʊmənteri] ?
(6) Is it Momentary ?
(6) 是 它 瞬间 ?

（6）它是短暂的吗?

([ˈsɛvən]) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌsempiˈtəːnəl] ?
(7) Is it Sempiternal ?
(7) 是 它 永恒的 ?

（7）它是永恒的吗?

([eɪt]) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈvɑːlənteri] ?
(8) Is it Voluntary ?
(8) 是 它 自愿 ?

（8）这是自愿的吗?

([naɪn]) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈdɪʃnd] ?
(9) Is it Conditioned ?
(9) 是 它 条件反射 ?

（9）它是条件反射吗?

(-) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmiːdiəbl] ?
(10) Is it Remediable ?
(-) 是 它 可补救的 ?

（10）是否可以补救?

(-) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈlɪdʒəs] ?
(11) Is it Religious ?
(-) 是 它 宗教 ?

（11）它是宗教性的吗?

([ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [noʊt] [hɪr] — " [kənˈsʌlt] ['krɑːmlek] ") — (-)
(There's a note here — " Consult Cromlech ") — (12)
(有 一个 笔记 这里 — " 咨询 石圈 ") — (-)

（这里有一条注释——“请咨询克罗姆莱克”）——（12）

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ?
May it be expected to survive the Advance of Civilization ?
可能 它 是 预期的 到 存活 这 进步 的 文明 ?

它能否在文明的进步中幸存下来?

(-) [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪst][æt; ət][ɔːl] ?
(13) Why does it exist at all ?
(-) 为什么 做 它 存在 在 全部 ?

（13）它存在的意义是什么?

(-) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈdɪkjələs] ?
(14) Is it Ridiculous ?
(-) 是 它 荒谬的 ?

（14）这很荒谬吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [lɔːrd] - ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

It	is	not	to	be	inferred	that	Lord	Lynborough	answers	these	questions	.
它	是	不是	到	是	推断	那	主	-	答案	这些	问题	.

但这并不意味着林伯勒勋爵会回答这些问题。

[hiː; hi][ɪz] , [laɪk][ə; eɪ][waɪz][mæn] , ['kɑːntent][tuː; tə] [prə'paʊnd] [ðem; ðəm] .

He	is	,	like	a	wise	man	,	content	to	propound	them	.
他	是	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	内容	到	举	他们	.

他像一位智者，乐于阐述这些观点。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

If	,	however	,	he	had	answered	them	,	it	might	have	been	worth	while	to
如果	,	然而	,	他	有	回答	他们	,	它	可能	有	到过	值得	尽管	到

[træn'skraɪb] [ðə; ði]['daɪəri] .

transcribe	the	diary	.
录制	这	日记	.

但是，如果他回答了这些问题，那么抄录这本日记或许就值得了。

" [kæn; kən][wiː; wi][æz; əz]['dʒent(ə)lmən] — ? " — ['rɑːdʒər][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Can	we	as	gentlemen	—	?	"	—	Roger	had	put	the	question	.
"	能	我们	作为	先生们	—	?	"	—	罗杰	有	放	这	问题	.

“我们作为绅士能——？”罗杰提出了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ʌn'ænsərd]

It	waited	unanswered
它	等待	未解答

它静静地等待着，无人回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[tɪl] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪts] ['ʌtərəns] —

till	Lynborough	had	taken	his	book	and	returned	to	record	its	utterance	—
直到	-	有	已采取	他的	书	和	返回	到	记录	它是	发声	—

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌtərəns] [geɪv] [raɪz] .

together	with	the	speculations	to	which	that	utterance	gave	rise	.
一起	和	这	猜测	到	哪个	那	发声	给予	上升	.

直到林伯勒带着他的书回来，记录下书中的内容——以及由此引发的各种猜测。

[stæb] [weid] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

Stabb	weighed	it	carefully	,	rubbing	his	bald	head	,
刺伤	称重	它	小心	,	擦	他的	秃	头	,

斯塔布仔细地掂了掂，一边揉着他光秃秃的脑袋。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ˌænəmæd'vɜːtid] [ə'pɑːn] .

according	to	the	habit	which	his	friend	had	animadverted	upon	.
根据	到	这	习惯	哪个	他的	朋友	有	动画	之上	.

根据他朋友之前提到的习惯。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] — " [kraɪd]['rɑːdʒər] .

"	If	such	a	glorious	creature	—	"	cried	Roger	.
"	如果	这样的	一个	辉煌	生物	—	"	哭	罗杰	.

“如果这样一位光荣的生物——”罗杰喊道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən] — " [sed] [stæb] .

"	If	a	thoroughly	intelligent	and	most	sympathetic	woman	—	"	said	Stabb	.
"	如果	一个	彻底	聪明的	和	最多	交感神经	女士	—	"	说	刺伤	.

“如果是一位非常聪明、非常有同情心的女性——”斯塔布说道。

" [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] , [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz][wʌn] ! "

"	Thinks	that	she	has	a	right	,	why	,	she	probably	has	one	!	"
"	思考	那	她	有	一个	正确的	,	为什么	,	她	大概	有	一	!	"

“她认为自己有权利，嗯，她可能确实有！”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɜːr; hər] [vjuː] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['hɪrɪŋ] . "

"	At	any	rate	her	view	is	entitled	to	respect	—	to	a	courteous	hearing	.	"
"	在	任何	速度	她	看法	是	标题	到	尊重	—	到	一个	有礼貌	听力	.	"

“无论如何，她的观点理应得到尊重——理应得到礼貌的倾听。”

" - [dʌz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] — [ɜːr; ər] — — "

"	Lynborough	does	appear	to	have	been	a	shade	—	er	—	—	"
"	-	做	出现	到	有	到过	一个	阴影	—	呃	—	—	"

“林伯勒看起来确实有点——呃——”

" ['æmˌbroʊz][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [bles] [hɪm; ɪm] !

"	Ambrose	is	a	spoiled	child	,	bless	him	!
"	安布罗斯	是	一个	被宠坏了	孩子	,	保佑	他	!

“安布罗斯是个被宠坏的孩子，可怜的他！”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['bræsiz] .

She	took	a	wonderful	interest	in	my	brasses	.
她	采取	一个	精彩的	兴趣	在	我的	黄铜	.

她对我的黄铜藏品表现出了浓厚的兴趣。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	don't	know	what	brought	her	to	the	church	.
我	不	知道	什么	带来	她	到	这	教会	.

我不知道是什么原因让她来到教堂。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['biːstli] [geɪt] [ə'gen] ! "

"	She	waited	herself	to	let	me	through	that	beastly	gate	again	!	"
"	她	等待	她自己	到	让	我	通过	那	兽	门	再次	!	"

她亲自等着让我再次穿过那扇可怕的大门！

" [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌem 'iː] [raʊnd] [hɜːr'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪts] .

"	She	drove	me	round	herself	to	our	gates	.
"	她	驾驶	我	圆形的	她自己	到	我们的	大门	.

她亲自开车送我到我们家门口。

['wʊdnt] [kʌm] [θruː] - !

Wouldn't	come	through	Scarsmoor	!
不会	来	通过	-	!

绝不通过斯卡斯穆尔！

" [ðeɪ] [bəuθ] [said] .

"	They	both	sighed	.
"	他们	两个都	叹了口气	.

他们俩都叹了口气。

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːts]

They	both	thought	of	telling	the	other	something	—	but	on	second	thoughts
他们	两个都	想法	的	讲述	这	其他	某物	—	但	在	第二	想法

[riˈfreind] .

refrained	.
克制	.

他们都想告诉对方一些事情，但转念一想又忍住了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	I	suppose	we'd	better	go	to	bed	.
"	我	认为	我们会	更好的	去	到	床	.

我想我们最好去睡觉了。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [beɪð] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Shall	you	bathe	to	-	morrow	morning	?	"
将	你	洗澡	到	-	明天	早晨	?	"

你明天早上洗澡吗?

" [wɪð; wɪθ]['æmˌbroʊz] ?

"	With	Ambrose	?
"	和	安布罗斯	?

“和安布罗斯一起?”

[noʊ] , [aɪ] ['ʃænt] , ['wɪlbræˌhæm] . "

No	,	I	sha'n't	,	Wilbraham	.	"
不	,	我	不会	,	威尔布拉姆	.	"

不，我不会，威尔布拉罕。

" [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] . [gʊd] - [naɪt] , [stæb] .

"	No	more	shall	I	.	Good	-	night	,	Stabb	.
"	不	更多的	将	我	.	好的	-	夜晚	,	刺伤	.

“我不会再这样做了。晚安，斯塔布。”

[juːl] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

You'll	—	think	it	over	?
你会	—	思考	它	超过	?

你会——好好考虑一下吗?

" [stæb] [grʌntid] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .

"	Stabb	grunted	inarticulately	.
"	刺伤	哼哼	含糊不清	.

“斯塔布含糊不清地咕哝了一声。”

['rɑːdʒər] [druː] [ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][næb] [greɪndʒ] ,

Roger	drew	the	blind	aside	for	a	moment	,	looked	down	on	Nab	Grange	,
罗杰	画	这	瞎的	旁边	为了	一个	片刻	,	看起来	向下	在	纳布	农庄	,

罗杰拉开百叶窗，俯瞰纳布庄园。

[sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][wʌn] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

saw	a	light	in	one	window	—	and	went	to	bed	.
锯	一个	光	在	一	窗户	—	和	去	到	床	.

看到一扇窗户里亮着灯——然后就去睡觉了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [əb'dʒektɪv] [fækt] ([ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]) , ['kɜːrn(ə)l]

The	window	was	,	in	objective	fact	(	if	there	be	such	a	thing	)	,	Colonel
这	窗户	曾是	,	在	客观的	事实	(	如果	那里	是	这样的	一个	事物	)	,	上校

- .

Wenman's	.
-	.

客观来说（如果真有客观事实的话），那扇窗户是温曼上校的。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

There	nothing	is	but	thinking	makes	it	so	.
那里	没有什么	是	但	思维	制作	它	所以	.

世间万物皆由人为创造。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
The **Colonel**
这 上校

上校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪlər] .
was **sitting** **up** **,** **writing** **a** **persuasive** **letter** **to** **his** **tailor** **.**
曾是 坐着 向上 , 写作 一个 有说服力的 信 到 他的 裁缝 .

他当时正坐着，给裁缝写一封说服信。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [i'məuʃənz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [lɑːt] .
He **served** **emotions** **that** **he** **did** **not** **feel** **;** **it** **is** **a** **not** **uncommon** **lot** **.**
他 服务 情绪 那 他 做过 不是 感觉 ; 它 是 一个 不是 罕见 很多 .

他表现出自己并不拥有的情感；这种情况并不少见。

- ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [wɜːr; wər]
Lynborough's **passing** **and** **repassing** **to** **and** **from** **his** **bathing** **were**
- 通过 和 重传 到 和 从 他的 洗澡 是
[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
uninterrupted **next** **morning** **.**
不间断 下一个 早晨 .

第二天早上，林伯勒往返沐浴的路线没有受到任何干扰。

[næb] [greɪndʒ] [siːmd] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] ; ['oʊnli] ['gʊdəˌnaʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Nab **Grange** **seemed** **wrapped** **in** **slumber** **;** **only** **Goodenough** **saw** **him** **,**
纳布 农庄 似乎 包装 在 睡眠 ; 仅有的 足够好 锯 他 ,

纳布·格兰奇似乎沉浸在沉睡中；只有古德诺夫看到了他。

[ænd; ənd] ['gʊdəˌnaʊ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [ˌævə'keɪʃənz]
and **Goodenough** **did** **not** **think** **it** **advisable** **to** **interrupt** **his** **ordinary** **avocations**
.
:
.

古德诺夫认为不宜中断他平常的业余爱好。

[bʌt; bət][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstəri] — [mɑːrkt] [bəuθ] [stæb] [ænd; ənd]
But **an** **air** **of** **constraint** **—** **even** **of** **mystery** **—** **marked** **both** **Stabb** **and**
['rɑːdʒər][æt; ət] ['brekfəst] .
Roger **at** **breakfast** **.**
罗杰 在 早餐 .

但斯塔布和罗杰在吃早餐时，都流露出一种拘谨甚至神秘的气息。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['tɑːpɪk] — [ðoʊ] [stæb] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk]
The **cricket** **match** **was** **naturally** **the** **topic** **—** **though** **Stabb** **declared** **that** **he** **took**
这 蟋蟀 匹配 曾是 自然 这 话题 — 尽管 刺伤 声明 那 他 采取
['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .
little **interest** **in** **it** **and** **should** **probably** **not** **be** **there** **.**
小的 兴趣 在 它 和 应该 大概 不是 是 那里 .

板球比赛自然成了大家讨论的话题——尽管斯塔布宣称他对比赛没什么兴趣，而且可能不应该出现在那里。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [lʌntʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] - ['kerləsli] .
" **There'll** **be** **some** **lunch** **,** **I** **suppose** **,** **"** **said** **Lynborough** **carelessly** **.**
" 将会 是 一些 午餐 , 我 认为 , " 说 - 粗心大意 .

“我想应该会有午饭吧，”林伯勒漫不经心地说。

" [juːd] ['betər] [hæv; həv] [lʌntʃ] [ðer; ðər] — ['ɪtəd][biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] [hɪr] ,
" You'd better have lunch there — it'd be dull for you all by yourself here ,
" 你会 更好的 有 午餐 那里 — 它会 是 乏味的 为了 你 全部 经过 你自己 这里 ,
['krɑːmlek] .
Cromlech .
石圈 .

“你最好去那里吃午饭——你一个人待在这里会很无聊的，克罗姆莱克。”

" ['æftər] [ə'pærənt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [stæb] [kɑːn]
" After apparent consideration Stabb con
" 后 明显 考虑 刺伤 康

“经过明显的考虑，刺伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['siːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [graʊnd] ; ['rɑːdʒər] ,
ceded that he might take luncheon on the cricket ground ; Roger ,
割让 那 他 可能 拿 午餐 在 这 蟋蟀 地面 ; 罗杰 ,

他同意可以在板球场上吃午饭；罗杰，

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tiːm] , [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː] ['laɪkwaɪz] .
as a member of the Fillby team , would , of course , do likewise .
作为 一个 成员 的 这 - 团队 , 会 , 的 课程 , 做 同样地 .

作为菲尔比团队的一员，他当然也会这样做。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] , ['plezntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [triːz] ,
The game was played in a large field , pleasantly surrounded by a belt of trees ,
这 游戏 曾是 玩 在 一个 大的 场地 , 愉快 包围 经过 一个 腰带 的 树木 ,

比赛在一片宽阔的场地进行，场地四周绿树环绕，环境宜人。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [ɑːrmz] .
and lying behind the Lynborough Arms .
和 说谎 在后面 这 - 武器 .

位于林伯勒武器酒店后面。

[bɪ'saɪdz] ['rɑːdʒər][ænd; ənd] - , - [ænd; ənd]['aɪərnz] [ˌreprɪ'zentɪd] - .
Besides Roger and Lynborough , Stillford and Irons represented Fillby .
除了 罗杰 和 - , - 和 铁 代表 - .

除了罗杰和林伯勒之外，斯蒂尔福德和艾恩斯也代表菲尔比出战。

[iːsθɔrp] [ˌpɑːli'teknɪk] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən]['ʌmpaɪər] .
Easthorpe Polytechnic came in full force , save for an umpire .
伊斯特索普 理工学院 来了 在 满的 力量 , 节省 为了 一个 裁判 .

除了裁判之外，伊斯索普理工学院全员出战。

['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] , [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː] [ðɪs]
Colonel Wenman , who had walked up with his friends , was pressed into this
上校 文曼 , WHO 有 步行 向上 和 他的 朋友们 , 曾是 按下 进入 这
['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
honorable and responsible service ,
光荣的 和 负责任的 服务 ,

温曼上校和他的朋友们一起走过来，被征召入伍，承担起这项光荣而重要的责任。

['lændlɔːrd] ['dɔːsən] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
landlord Dawson officiating at the other end .
房东 道森 裁判 在 这 其他 结尾 .

房东道森在另一端主持仪式。

- ['sekənd] ['gɑːrdnər] , [ə; eɪ]['noʊtɪd][fæst] ['boʊlər] , [wʌz; wəz] - ['kæptɪn] ;
Lynborough's second gardener , a noted fast bowler , was Fillby's captain ;
- 第二 园丁 , 一个 著名的 快速地 保龄球手 , 曾是 - 队长 ;

林伯勒的第二位园丁是一位著名的快速投球手，他曾是菲尔比队的队长；

[iːsθɔrp] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [taɪmz]
Easthorpe was under the command of a curate who had played several times
伊斯特索普 曾是 在下面 这 命令 的 一个 策展 WHO 有 玩 一些 时代
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
for his University ,
为了 他的 大学 ,

伊斯特索普由一位曾多次代表大学参赛的助理牧师指挥。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] " [bluː] .
although he had not actually achieved his " blue .
虽然 他 有 不是 实际上 已达成 他的 " 蓝色的 .

虽然他实际上还没有达到他的"蓝色"目标。

" [iːsθɔrp] [wʌn] [ðə; ði] [tɔːs] [ænd; ənd] [tʊk] [fɜːrst] ['ɪnɪŋz] .
" Easthorpe won the toss and took first innings .
" 伊斯特索普 韩元 这 折腾 和 采取 第一的 局 .

"伊斯索普队赢得了掷硬币，并率先进行了第一局比赛。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːrdnər] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z][tɜːrn][ʌv; əv] [spiːd] ,
The second gardener , aware of his employer's turn of speed ,
这 第二 园丁 , 意识到的 的 他的 雇主的 转动 的 速度 ,

第二个园丁，意识到他的雇主行事迅速，

[sent] [lɔːrd] - [tuː; tə] [fiːld] " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
sent Lord Lynborough to field " in the country .
发送 主 - 到 场地 " 在 这 国家 .

派林伯勒勋爵到乡下作战。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] ;
" That gentleman was well content ;
" 那 绅士 曾是 出色地 内容 ;

那位先生很满足；

[fjuː] [bɔːlz] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər]
few balls came his way and he was at leisure to contemplate the exterior
很少 球 来了 他的 方式 和 他 曾是 在 闲暇 到 沉思 这 外部的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] [tent] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ˌðer'ʌv] [wɪð; wɪθ]
of the luncheon tent — he had already inspected the interior thereof with
的 这 午餐 帐篷 — 他 有 已经 检查 这 内部的 其中 和
['sedʒələs] [ker] [ænd; ənd] [haɪ] [kən'tentmənt] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]
sedulous care and high contentment — and to speculate on the probable
勤奋的 关心 和 高的 满意 — 和 到 推测 在 这 可能
['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] .
happenings of the luncheon hour .
事件 的 这 午餐 小时 .

很少有球飞向他，他便有闲暇时间欣赏午餐帐篷的外观——他已经仔细地、非常满意地检查了帐篷内部——并推测午餐时间可能发生的事情。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [tʃɪr] ,
So engrossed was he that only a rapturous cheer ,
所以 全神贯注 曾是 他 那 仅有的 一个 欣喜若狂 欢呼 ,

他如此专注，以至于只有一声欣喜若狂的欢呼。

[wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

which	rang	out	from	the	field	and	the	spectators	,
哪个	响铃	出去	从	这	场地	和	这	观众	,

声音从球场和观众席传来，

[ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l]

apprised	him	of	the	fact	that	the	second	gardener	had	yorked	the	redoubtable
已获知	他	的	这	事实	那	这	第二	园丁	有	约克郡	这	令人敬畏的

['kjʊrət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['oʊvər] !

curate	with	the	first	ball	of	his	second	over	!
策展	和	这	第一的	球	的	他的	第二	超过	!

告知他，第二位园丁用第二局的第一球就将这位令人敬畏的牧师击倒了！

[jʌŋ] [wʊdwɛl] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hɪtər] ;

Young	Woodwell	came	in	;	he	was	known	as	a	mighty	hitter	;
年轻的	伍德韦尔	来了	在	;	他	曾是	已知	作为	一个	强大的	击球手	;

年轻的伍德韦尔上场了；他以强力击球手而闻名；

- [wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [jet] [diːpər] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

Lynborough	was	signaled	to	take	his	position	yet	deeper	in	the	field	.
-	曾是	发出信号	到	拿	他的	位置	然而	更深	在	这	场地	.

林伯勒接到信号，要向更深处移动位置。

[jʌŋ] [wʊdwɛl] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] [tuː; tə] ['bɪznəs] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [bɔːl] [loʊ] .

Young	Woodwell	immediately	got	to	business	—	but	he	kept	the	ball	low	.
年轻的	伍德韦尔	立即地	得到	到	商业	—	但	他	保留	这	球	低的	.

年轻的伍德韦尔立即进入状态——但他尽量保持球的低位。

- [hæd; həd] ,

Lynborough	had	,
-	有	,

林伯勒曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['sevrəl] " ['baʊndriz] .

however	,	the	satisfaction	of	saving	several	"	boundaries	.
然而	,	这	满意	的	保存	一些	"	边界	.

然而，拯救几个"边界"带来的满足感。

" ['rɑːdʒər] , ['kiːpɪŋ] ['wɪkɪt] , [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Roger	,	keeping	wicket	,	observed	his	chief's	exertions	with	some	satisfaction	.
"	罗杰	,	保持	便门	,	观察到	他的	酋长的	努力	和	一些	满意	.

守门员罗杰颇为满意地观察着他的队长的努力。

['ʌðər] ['wɪkɪt] [fel] ['ræpɪdli] — [bʌt; bət] [jʌŋ] - [skɔːr] ['ræpɪdli] ['maʊntɪd] [ʌp] .

Other	wickets	fell	rapidly	—	but	young	Woodwell's	score	rapidly	mounted	up	.
其他	球门	跌倒	快速	—	但	年轻的	-	分数	快速	安装	向上	.

其他球门迅速被攻破——但年轻的伍德威尔的得分却迅速攀升。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn] ,

If	he	could	stay	in	,
如果	他	可以	停留	在	,

如果他能留下来，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd] - [lʊkt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑːn][ə; eɪ]

they	would	make	a	hundred	—	and	Fillby	looked	with	just	apprehension	on	a
他们	会	制作	一个	百	—	和	-	看起来	和	只是	忧虑	在	一个

[skɔːr] [laɪk] [ðæt] .

score	like	that	.
分数	喜欢	那	.

他们会得一百分——菲尔比看到这样的分数，脸上露出了些许担忧。

[ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːrdnər] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ] [briːf] [rest] ,

The	second	gardener	,	who	had	given	himself	a	brief	rest	,
这	第二	园丁	,	WHO	有	给定	他自己	一个	简短的	休息	,

第二位园丁稍作休息后，

[tʊk] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

took	the	ball	again	with	an	air	of	determination	.
采取	这	球	再次	和	一个	空气	的	决心	.

他带着坚定的神情再次接过球。

" ['piːtəz] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [boʊl] , " [rɪ'flektɪd] [lɔːrd] - .

"	Peters	doesn't	seem	to	remember	that	I	also	bowl	,	"	reflected	Lord	Lynborough	.
"	彼得斯	不	似乎	到	记住	那	我	还	碗	,	"	反映	主	-	.

“彼得斯似乎忘记了我也会打保龄球，”林伯勒勋爵沉思道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] .

The	next	moment	he	was	glad	of	this	omission	.
这	下一个	片刻	他	曾是	高兴的	的	这	省略	.

下一刻，他又庆幸自己没有这样做。

[jʌŋ] [wʊdwɛl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [naʊ] — [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [luːmd] [ə'hed] !

Young	Woodwell	was	playing	for	safety	now	—	his	fifty	loomed	ahead	!
年轻的	伍德韦尔	曾是	玩耍	为了	安全	现在	—	他的	五十	迫近	前方	!

年轻的伍德韦尔现在只顾着保住性命了——他的50分指日可待！

- [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] .

Lynborough	had	time	for	a	glance	round	.
-	有	时间	为了	一个	瞥一眼	圆形的	.

林伯勒有时间环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [stæb] ['sɔːntər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ;

He	saw	Stabb	saunter	on	to	the	field	;
他	锯	刺伤	溜达	在	到	这	场地	;

他看到斯塔布大摇大摆地走向球场；

[ðen] — [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [frʌm; frəm]

then	—	just	behind	where	he	stood	when	the	second	gardener	was	bowling	from
然后	—	只是	在后面	在哪里	他	站立	什么时候	这	第二	园丁	曾是	保龄球	从

[ðə; ði] -

the	Lynborough
这	-

就在他身后，当时第二个园丁正从林伯勒球场投球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ɑːrmz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] — [ə; eɪ] [wæ^ə'net] [droʊv] [ʌp] .

Arms	end	of	the	field	—	a	wagonette	drove	up	.
武器	结尾	的	这	场地	—	一个	马车	驾驶	向上	.

田地尽头的武器库——一辆马车开了过来。

[fɔːr] ['leɪdiz] [dɪ'sendɪd] .
Four ladies descended .
四 女士们 下降 .

四位女士走了下来。

[ə; eɪ] [bentʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
A bench was placed at their disposal ,
一个 长椅 曾是 放置 在 他们的 处理 ,

为他们准备了一张长椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['men,s\\:vənts] [æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
and the two menservants at once began to make preparations for lunch ,
和 这 二 男仆 在 一次 开始 到 制作 准备工作 为了 午餐 ,

两个男仆立刻开始准备午餐。

['eɪdɪd] [ˌðer'ɪn] [baɪ][ðə; ði]['ɑːslər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɑːrmz] ,
aided therein by the ostler from the Lynborough Arms ,
协助 其中 经过 这 马夫 从 这 - 武器 ,

在林伯勒武器旅馆的马夫的帮助下，

[huː] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] ['tres(ə)l] ['ʌndər][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [triː] .
who rigged up a table on trestles under a spreading tree .
WHO 作弊 向上 一个 桌子 在 栈桥 在下面 一个 传播 树 .

他在一棵枝繁叶茂的大树下，用支架搭起了一张桌子。

[lɔːrd] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ɪn'evɪtəbli] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n]
Lord Lynborough's reputation as a sportsman inevitably suffers from this portion
主 - 名声 作为 一个 运动员 不可避免地 遭受 从 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .
of the narrative .
的 这 叙述 .

叙述的这一部分不可避免地损害了林伯勒勋爵作为运动员的声誉。

[jet] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] ['ferli] [biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
Yet extenuating circumstances may fairly be pleaded .
然而 减轻 情况 可能 相当 是 恳求 .

然而，情有可原的情况是可以合理提出的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['leɪdiz] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ;
He was deeply interested in the four ladies who sat behind him on the bench ;
他 曾是 深 感兴趣的 在 这 四 女士们 WHO 卫星 在后面 他 在 这 长椅 ;

他对坐在他身后长椅上的四位女士很感兴趣；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaɪtəli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] .
he was vitally concerned in the question of the lunch .
他 曾是 至关重要 担心的 在 这 问题 的 这 午餐 .

他非常关心午餐的问题。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['əuvəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
As he walked back , between the overs , to his position ,
作为 他 步行 后退 , 之间 这 局 , 到 他的 位置 ,

在两局比赛间隙，他走回了自己的位置。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [set] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] .
he could see that places were being set for some half - dozen people .
他 可以 看 那 地方 是 存在 放 为了 一些 一半 - 打 人们 .

他看到有人正在为大约六个人摆放位置。

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ðer; ðər] ?
Would there be half - a - dozen there ?
会 那里 是 一半 - 一个 - 打 那里 ?

那里会有六个吗?

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , ['wɑtʃɪŋ] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [jʌŋ] - ['deɪndʒərəs] [bæt] ,

As	he	stood	,	watching	,	or	trying	to	watch	,	young	Woodwell's	dangerous	bat	,
作为	他	站立	,	观看	,	或者	尝试	到	手表	,	年轻的	-	危险的	蝙蝠	,

[hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] ['frægmənts] [ʌv; əv][kən'vɜːr]

he	overheard	fragments	of	conver
他	无意中听到	片段	的	转换

他站在那里，看着，或者说试图看着，年轻的伍德威尔那根危险的球棒，这时他无意间听到了一些交谈的片段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['seɪʃən] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .

sation	wafted	from	the	bench	.
sation	飘散	从	这	长椅	.

长椅上飘来阵阵清香。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['biːɪŋ] ['klɪrli] [siːn]

The	ladies	were	too	far	from	him	to	allow	of	their	faces	being	clearly	seen
这	女士们	是	也	远的	从	他	到	允许	的	他们的	面孔	存在	清楚地	已见

,

,

,

女士们离他太远，无法清楚地看到她们的脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] .

but	it	was	not	hard	to	recognize	their	figures	.
但	它	曾是	不是	难的	到	认出	他们的	数据	.

但辨认出他们的身影并不难。

[ðə; ði][læst][mæn][ɪn][hæd; həd][dʒɔɪnd] [jʌŋ] [wʊdwɛl] .

The	last	man	in	had	joined	young	Woodwell	.
这	最后的	男人	在	有	加入	年轻的	伍德韦尔	.

最后进来的那个人加入了年轻的伍德韦尔的队伍。

[ðæt] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [skɔːr] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [eɪt] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['naɪnti] - [θriː] .

That	hero's	score	was	forty	-	eight	,	the	total	ninety	-	three	.
那	英雄们	分数	曾是	四十	-	八	,	这	全部的	九十	-	三	.

那位英雄的得分是 48 分，总分为 93 分。

[ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [iːsθɔrp] ['tʃæmpiən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

The	second	gardener	was	tempting	the	Easthorpe	champion	with	an	occasional
这	第二	园丁	曾是	诱人的	这	伊斯特索普	冠军	和	一个	偶然

[sloʊ] [bɔːl] ;

slow	ball	;
慢的	球	;

第二位园丁时不时地投出慢球来引诱伊斯特索普冠军；

[ʌp][tuː; tə] [naʊ] [jʌŋ] [wʊdwɛl] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hɪt][æt; ət] [ðiːz] [dɪ'siːvərz] .

up	to	now	young	Woodwell	had	declined	to	hit	at	these	deceivers	.
向上	到	现在	年轻的	伍德韦尔	有	拒绝	到	打	在	这些	骗子	.

此前，年轻的伍德韦尔一直拒绝打击这些骗子。

['sʌd(ə)nli] - [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['vɔɪsɪz] [kwaɪt] ['pleɪnli] .

Suddenly	Lynborough	heard	the	ladies	'	voices	quite	plainly	.
突然	-	听到	这	女士们	-	声音	相当	显然	.

突然，林伯勒清楚地听到了女士们的声音。

[ðeɪ] — [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd][left][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə]

They	—	or	some	of	them	—	had	left	the	bench	and	come	nearer	to
他们	—	或者	一些	的	他们	—	有	左边	这	长椅	和	来	更近	到

[ðə; ði] ['baʊndri] .

the	boundary	.
这	边界	.

他们（或者他们中的一些人）离开了长椅，靠近了边界。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Irresistibly	drawn	by	curiosity	,	for	an	instant	he	turned	his	head	.
无法抗拒地	绘制	经过	好奇心	,	为了	一个	立即的	他	转向	他的	头	.

出于无法抗拒的好奇心，他转过头去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['sekənd] ['gɑːrdnər] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [sloʊ] [bɔːl] — [ə; eɪ] ['spiːʃəs] [bɔːl] .

At	the	same	instant	the	second	gardener	delivered	a	slow	ball	—	a	specious	ball	.
在	这	相同的	立即的	这	第二	园丁	发表	一个	慢的	球	—	一个	似是而非的	球	.

与此同时，第二个园丁投出了一个慢球——一个似是而非的球。

[ðɪs] [taɪm] [jʌŋ] [wʊdwɛl] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [snər] .

This	time	young	Woodwell	fell	into	the	snare	.
这	时间	年轻的	伍德韦尔	跌倒	进入	这	圈套	.

这一次，年轻的伍德韦尔落入了陷阱。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə]

He	jumped	out	and	opened	his	shoulders	to
他	跳了起来	出去	和	打开	他的	肩膀	到

他跳了出来，张开双肩.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[hiː; hi][hɪt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi][hɪt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

He	hit	it	—	but	he	hit	it	into	the	air	.
他	打	它	—	但	他	打	它	进入	这	空气	.

他击中了球——但他把球打到了空中。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊlərz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] ['trævlɪŋ] [θruː] [haɪ] ['hev(ə)n] [tɔːrd] [lɔːrd] - .

It	soared	over	the	bowler's	head	and	came	traveling	through	high	heaven	toward	Lord	Lynborough	.
它	飙升	超过	这	保龄球手的	头	和	来了	旅行	通过	高的	天堂	朝向	主	-	.

它飞过保龄球手的头顶，穿过高空，朝着林伯勒勋爵飞来。

" [lʊk] [aʊt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sekənd] ['gɑːrdnər] .

"	Look	out	!	"	cried	the	second	gardener	.
"	看	出去	!	"	哭	这	第二	园丁	.

“小心！”第二个园丁喊道。

- [hed] [spʌn] [raʊnd] [ə'gen] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] .

Lynborough's	head	spun	round	again	—	but	his	nerves	were	shaken	.
-	头	旋转	圆形的	再次	—	但	他的	神经	是	摇晃	.

林伯勒的头再次晕了过去——但他的神经却受到了惊吓。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] -

His	eyes	seemed	rather	in	the	back	of	his	head	,	trying	to	see	the	Marchesa's
他的	眼睛	似乎	相当	在	这	后退	的	他的	头	,	尝试	到	看	这	-

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他的眼睛似乎看向了后脑勺，努力想看清侯爵夫人的脸。

[ðæn; ðən] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

than	fixed	on	the	ball	that	was	coming	toward	him	.
比	固定的	在	这	球	那	曾是	未来	朝向	他	.

他的注意力却集中在朝他飞来的球上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [seɪf] [kætʃ] !

He	was	in	no	mood	for	bringing	off	a	safe	catch	!
他	曾是	在	不	情绪	为了	带来	离开	一个	安全的	抓住	!

他根本没心情完成一次安全的接球！

['saɪləns] ['reɪnd] , [ðə; ði] [bɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə][drɑːp] .

Silence	reigned	,	the	ball	began	to	drop	.
沉默	统治	,	这	球	开始	到	降低	.

一片寂静，球开始缓缓落下。

- [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Lynborough	had	an	instant	to	wait	for	it	.
-	有	一个	立即的	到	等待	为了	它	.

林伯勒有片刻时间等待。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] ['oʊnli] .

He	tried	to	think	of	the	ball	and	the	ball	only	.
他	尝试	到	思考	的	这	球	和	这	球	仅有的	.

他努力让自己只想着球，只想着球。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] — [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ;

It	fell	—	it	fell	into	his	hands	;
它	跌倒	—	它	跌倒	进入	他的	双手	;

它落了——它落入了他的手中；

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — ['fʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] — [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — ['fʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ænd; ənd][æt; ət]

he	caught	it	—	fumbled	it	—	caught	it	—	fumbled	it	again	—	and	at
他	捕捉	它	—	笨手笨脚	它	—	捕捉	它	—	笨手笨脚	它	再次	—	和	在

[læst] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [græs] !

last	dropped	it	on	the	grass	!
最后的	掉落	它	在	这	草	!

他接住了它——又没接住——又接住了——又没接住——最后把它掉在了草地上！

" [oʊ] ! " [went] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ; [ænd; ənd] -

"	Oh	!	"	went	in	a	long	-	drawn	expostulation	round	the	field	;	and	Lynborough
"	哦	!	"	去	在	一个	长的	-	绘制	解释	圆形的	这	场地	;	和	-

[hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ['pleɪnli] :

heard	a	voice	say	plainly	:
听到	一个	嗓音	说	显然	:

"哦！"田野里响起一阵长长的抱怨声；林伯勒听到一个声音清晰地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['stuːpɪd] ['klʌmzi] [mæn] ?

"	Who	is	that	stupid	clumsy	man	?
"	WHO	是	那	愚蠢的	笨拙	男人	?

"那个笨手笨脚的男人是谁？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - .

"	The	voice	was	the	Marchesa's	-	.
"	这	嗓音	曾是	这	-		.

“那是侯爵夫人的声音。”

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

He	wheeled	round	sharply	—	but	her	back	was	turned	.
他	带轮子的	圆形的	尖锐地	—	但	她	后退	曾是	转向	.

他猛地转身——但她背对着他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['æftər][ɔːl] !

He	had	not	seen	her	face	after	all	!
他	有	不是	已见	她	脸	后	全部	!

他竟然没见过她的脸!

" ['oʊvər] ! " [wʌz; wəz] [kɔːld] .

"	Over	!	"	was	called	.
"	超过	!	"	曾是	称为	.

“结束！”有人喊道。

- [ə'pɑːlədʒaɪzd]['æbdʒektli][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['gɑːrdnər] .

Lynborough	apologized	abjectly	to	the	second	gardener	.
-	道歉	卑躬屈膝地	到	这	第二	园丁	.

林伯勒卑躬屈膝地向第二位园丁道歉。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] , ['piːtəz] , [ænd; ənd] ['dæzld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	The	sun	was	in	my	eyes	,	Peters	,	and	dazzled	me	,	"	he	pleaded	.
"	这	太阳	曾是	在	我的	眼睛	,	彼得斯	,	和	眼花缭乱	我	,	"	他	恳求	.

“太阳刺得我眼睛睁不开，彼得斯，”他恳求道。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [maɪ][lɔːrd] ,

"	Looks	to	me	as	if	the	sun	was	shining	the	other	way	,	my	lord	,
"	看起来	到	我	作为	如果	这	太阳	曾是	灼灼	这	其他	方式	,	我的	主	,

“在我看来，太阳好像是朝另一个方向照的，大人。”

" [sed] ['piːtəz] ['draɪli] .

"	said	Peters	dryly	.
"	说	彼得斯	干巴巴地	.

彼得斯冷冷地说。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	so	,	in	physical	fact	,	it	was	.
和	所以	,	在	身体的	事实	,	它	曾是	.

从实际情况来看，的确如此。

[ɪn] ['piːtəz] - [nekst]['oʊvər] - [ə'təʊnd] — [fɔːr; fər] [jʌŋ] [wʊdwɛl] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɪfti]

In	Peters	'	next	over	Lynborough	atoned	—	for	young	Woodwell	had	got	his	fifty
在	彼得斯	-	下一个	超过	-	赎罪	—	为了	年轻的	伍德韦尔	有	得到	他的	五十

[ænd; ənd] [groʊn] ['rekləs] .

and	grown	reckless	.
和	生长	鲁莽	.

彼得斯接下来对阵林伯勒的比赛算是弥补了之前的失误——因为年轻的伍德韦尔已经五十岁了，变得鲁莽起来。

[ə; eɪ][wʌn] - ['hændɪd] [kætʃ] , [waɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] , [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .

A	one	-	handed	catch	,	wide	on	his	left	side	,	made	the	welkin	ring	with	applause	.
一个	一	-	递交	抓住	,	宽的	在	他的	左边	边	,	制成	这	威尔金	戒指	和	掌声	.

他单手接住了左侧的球，这一精彩的接球赢得了全场热烈的掌声。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] [ræŋ] [tuː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	luncheon	bell	rang	too	—	for	the	innings	was	finished	.
这	午餐	钟	响铃	也	—	为了	这	局	曾是	完成的	.

午餐铃声也响了——因为这一局结束了。

[skɔːr] - .
Score 101 .
分数 - .

得分101分。

[læst] [mæn] [aʊt] - .
Last man out 52 .
最后的 男人 出去 - .

最后一名出局球员 52。

['dʒɪm] (['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [æt; ət] [ˌpɑːli'teknɪk]) [nɑːt] [aʊt] - .
Jim (office - boy at Polytechnic) not out 0 .
吉姆 (办公室 - 男生 在 理工学院) 不是 出去 - .

吉姆（理工学院的办公室小弟）未出局 0。

[jʌŋ] [wʊdwɛl] [rɪ'siːvd]
Young Woodwell received
年轻的 伍德韦尔 已收到

年轻的伍德韦尔收到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ə; eɪ] ['merɪtɪd] [oʊ'veɪʃn] — [ænd; ənd] [lɔːrd] - ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [tent] .
a merited ovation — and Lord Lynborough hurried to the luncheon tent .
一个 值得 排卵 — 和 主 - 慌忙 到 这 午餐 帐篷 .

热烈的掌声——林伯勒勋爵匆匆赶往午餐帐篷。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪgnɪfaɪd] [miːn] , [rɪ'per] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['teɪbl] ['ʌndər]
The Marchesa , with an exceedingly dignified mien , repaired to her table under
这 玛尔凯萨 , 和 一个 非常 凝重 面容 , 已修复 到 她 桌子 在下面
[ðə; ði] ['spredɪŋ] [oʊk] .
the spreading oak .
这 传播 橡木 .

侯爵夫人神态端庄，走到枝繁叶茂的橡树下的桌旁坐下。

['mɪstər] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] ; [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Mr . Dawson had done himself more than justice ; the repast was magnificent
先生 . 道森 有 完毕 他自己 更多的 比 正义 ; 这 餐饮 曾是 壮丽
.
:
.

道森先生做得非常出色；这顿饭非常丰盛。

[wen] - [ænd; ənd] ['aɪərnz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌt] [ðer; ðər]
When Stillford and Irons saw it , they became more sure than ever what their
什么时候 - 和 铁 锯 它 , 他们 成为 更多的 当然 比 曾经 什么 他们的
['duːti] [wʌz; wəz] ,
duty was ,
责任 曾是 ,

斯蒂尔福德和艾恩斯看到这一幕后，比以往任何时候都更加确信自己的职责是什么。

[mɔːr] [kən'vɪnst] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
more convinced still that the Marchesa would understand .
更多的 确信 仍然 那 这 玛尔凯萨 会 理解 .

我更加确信侯爵夫人会理解。

['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] [bɪ'keɪm] [les] [ʃʊr] [wʌt] [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz] — ['priːviəsli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Colonel	**Wenman**	**became**	**less**	**sure**	**what**	**his**	**duty**	**was**	**—**	**previously**	**it**	**had**
上校	文曼	成为	较少的	当然	什么	他的	责任	曾是	—	之前	它	有

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

appeared	**to**	**him**	**that**	**it**	**was**	**to**	**lunch**	**with**	**the**	**Marchesa**	**.**
出现	到	他	那	它	曾是	到	午餐	和	这	玛尔凯萨	.

温曼上校渐渐不确定自己的职责是什么——此前他一直认为自己的职责是与侯爵夫人共进午餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]

But	**the**	**Marchesa**	**had**	**spoken**	**of**	**a**	**few**	**sandwiches**	**and**	**perhaps**	**a**
但	这	玛尔凯萨	有	说	的	一个	很少	三明治	和	也许	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] .

bottle	**of**	**claret**	**.**
瓶子	的	红酒	.

但侯爵夫人曾说过要准备一些三明治，也许还要一瓶波尔多红酒。

- [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [æz; əz]['ʌmpaɪər] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːmz] .

Stillford	**told**	**him**	**that**	**,**	**as**	**umpire**	**,**	**he**	**ought**	**to**	**lunch**	**with**	**the**	**teams**	**.**
-	讲述	他	那	,	作为	裁判	,	他	应该	到	午餐	和	这	团队	.

斯蒂尔福德告诉他，作为裁判，他应该和球队一起吃午饭。

['aɪərnz] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] " ['duːsɪd] [ˌstænd'ɔːfɪʃ] " [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

Irons	**declared**	**it**	**would**	**look**	**"**	**deuced**	**standoffish**	**"**	**if**	**he**	**didn't**	**.**
铁	声明	它	会	看	"	过度	冷漠	"	如果	他	没有	.

艾恩斯表示，如果他不这样做，看起来会“非常冷漠”。

- , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['depjuti] - ['lændlɔːrd][tuː; tə]['mɪstər] .

Lynborough	**,**	**who**	**appeared**	**to**	**act**	**as**	**deputy**	**-**	**landlord**	**to**	**Mr**	**.**
-	,	WHO	出现	到	行为	作为	副	-	房东	到	先生	.

林伯勒先生似乎担任了先生的副房东。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

['dɔːsən] , [prest] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .

Dawson	**,**	**pressed**	**him**	**into**	**a**	**chair**	**with**	**a**	**friendly**	**hand**	**.**
道森	,	按下	他	进入	一个	椅子	和	一个	友好的	手	.

道森友好地用手把他按到椅子上。

" [wel] , [ʃiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	**Well**	**,**	**she'll**	**have**	**the**	**ladies**	**with**	**her**	**,**	**won't**	**she**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**
"	出色地	,	壳	有	这	女士们	和	她	,	惯于	她	?	"	说	这	上校	,

“嗯，她会带些女伴一起去，对吧？”上校说道。

[hɪz; ɪz][læst]['skruːp(ə)l] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒʌg][ʌv; əv] [hɑːk] - [kʌp] , ['ɑːrtfəli] [aɪst] .

his	**last**	**scruple**	**vanishing**	**before**	**a**	**large**	**jug**	**of**	**hock**	**-**	**cup**	**,**	**artfully**	**iced**	**.**
他的	最后的	顾忌	消失	前	一个	大的	水壶	的	跺脚	-	杯子	,	巧妙地	冰镇	.

在一大壶精心加冰的白葡萄酒面前，他最后的顾虑也烟消云散了。

[ðə; ði][næb] [greɪndʒ] [kən'tɪndʒənt] [fel] [tuː; tə] .

The	**Nab**	**Grange**	**contingent**	**fell**	**to**	**.**
这	纳布	农庄	队伍	跌倒	到	.

纳布格兰奇分遣队被击败了。

[dʒʌst] [ðen] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'revəkəbli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːst] — [ðə; ði][flæp][ʌv; əv]

Just	**then**	**—**	**when**	**they**	**were**	**irrevocably**	**committed**	**to**	**this**	**feast**	**—**	**the**	**flap**	**of**
只是	然后	—	什么时候	他们	是	不可逆转地	坚定的	到	这	盛宴	—	这	瓣膜	的

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,

the	**tent**	**was**	**drawn**	**back**	**,**
这	帐篷	曾是	绘制	后退	,

就在这时——当他们已无可挽回地投入到这场盛宴中时——帐篷的帘子被拉开了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['nɔːrəz] [feɪs] [ə'pɪrd] .
and Lady Norah's face appeared .
和 女士 诺拉的 脸 出现 .

诺拉夫人的脸出现了。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] ['vaɪələt][ænd; ənd] [mɪs] - .
Behind her stood Violet and Miss Gilletson .
在后面 她 站立 紫色 和 错过 - .

她身后站着维奥莱特和吉列森小姐。

- [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Lynborough ran forward to meet them .
- 跑 向前 到 见面 他们 .

林伯勒跑上前去迎接他们。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [lɔːrd] - , " [sed] ['nɔrə] .
" Here we are , Lord Lynborough , " said Norah .
" 这里 我们 是 , 主 - , " 说 诺拉 .

“我们到了，林伯勒勋爵，”诺拉说道。

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [ʃiː ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [laɪkt] ,
" The Marchesa was so kind , she told us to do just as we liked ,
" 这 玛尔凯萨 曾是 所以 种类 , 她 讲述 我们 到 做 只是 作为 我们 喜欢 ,

“侯爵夫人非常和蔼，她告诉我们随心所欲就好。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪkɪtər] . "
and we thought it would be such fun to lunch with the cricketers . "
和 我们 想法 它 会 是 这样的 乐趣 到 午餐 和 这 板球运动员 . "

我们觉得和板球运动员一起吃午饭会非常有趣。

" [ðə; ði] ['krɪkɪtər] [ɑːr; ər] [ɪ'mensli] ['ɑːnərd] .
" The cricketers are immensely honored .
" 这 板球运动员 是 非常 荣幸 .

“板球运动员们感到无比荣幸。”

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] , ['mɪstər] .
Let me introduce you to our captain , Mr .
让 我 介绍 你 到 我们的 队长 , 先生 .

让我来为大家介绍一下我们的船长，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['piːtəz] .
Peters .
彼得斯 .

彼得斯。

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You must sit by him , you know .
你 必须 坐 经过 他 , 你 知道 .

你必须坐在他旁边，你知道的。

[ænd; ənd] , [mɪs] [duˈfɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][baɪ]['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] ? — ['hiːz][ðer; ðər] ['kæptɪn] — [mɪs]
And , Miss Dufaure , will you sit by Mr . Jeffreys ? — he's their captain — Miss
和 , 错过 杜福尔 , 将要 你 坐 经过 先生 . 杰弗里斯 ? — 他是 他们的 队长 — 错过
[duˈfɔːr] — ['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] .
Dufaure — Mr . Jeffreys .
杜福尔 — 先生 . 杰弗里斯 .

杜福尔小姐，您能坐在杰弗里斯先生旁边吗？——他是他们的队长——杜福尔小姐——杰弗里斯先生。

[juː; jʊ] , [mɪs] - , [mʌst; məst][sɪt] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

You	,	Miss	Gilletson	,	must	sit	between	Mr	.	Dawson	and	me	.
你	,	错过	-	,	必须	坐	之间	先生	.	道森	和	我	.

吉列森小姐，您必须坐在道森先生和我之间。

[naʊ] [wɪə(r)] [raɪt] — [wʌt] , ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] ? — [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

Now	we're	right	—	What	,	Colonel	Wenman	?	—	What's	the	matter	?
现在	是	正确的	—	什么	,	上校	文曼	?	—	是什么	这	事情	?

现在我们说得对——什么事，温曼上校？——出什么事了？

" ['wenmən] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	Wenman	had	risen	from	his	place	.
"	文曼	有	升起	从	他的	地方	.

文曼从他的位置上站了起来。

" [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [mɑː'keɪzɑː] !

"	The	—	the	Marchesa	!
"	这	—	这	玛尔凯萨	!

“侯爵夫人！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌntʃ] [ə'loʊn] !

"	We	—	we	can't	leave	her	to	lunch	alone	!
"	我们	—	我们	不能	离开	她	到	午餐	独自的	!

“我们——我们不能让她一个人吃午饭！”

" ['leɪdi] ['nɔrə] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] .

"	Lady	Norah	broke	in	again	.
"	女士	诺拉	打破	在	再次	.

诺拉夫人又插话了。

" [oʊ] , [he'linər] [ɪk'spresli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Oh	,	Helena	expressly	said	that	she	didn't	expect	the	gentlemen	.
"	哦	,	海伦娜	明确地	说	那	她	没有	预计	这	先生们	.

“哦，海伦娜明确表示她没想到会有这些先生们来。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] .

She	knows	what	the	custom	is	,	you	see	.
她	知道	什么	这	风俗	是	,	你	看	.

你看，她知道这是习俗。

" [ðə; ðɪ] [mɑː'keɪzɑː] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] .

"	The	Marchesa	had	,	no	doubt	,	made	all	these	speeches	.
"	这	玛尔凯萨	有	,	不	怀疑	,	制成	全部	这些	演讲	.

“毫无疑问，侯爵夫人发表了所有这些演讲。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['nɔrə] [ˌriːprə'djuːst] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] ['mænər] ,

It	may	,	however	,	be	doubted	whether	Norah	reproduced	exactly	the	manner	,
它	可能	,	然而	,	是	怀疑	无论	诺拉	复制品	确切地	这	方式	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

and	the	spirit	,
和	这	精神	,

然而，诺拉是否完全复刻了那种方式和精神，这一点值得怀疑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

in	which	she	made	them	.
在	哪个	她	制成	他们	.

她用这些材料制作了它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪst] [hɑːk] - [kʌp] ['setld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

But	the	iced	hock	-	cup	settled	the	Colonel	.
但	这	冰镇	跺脚	-	杯子	定居	这	上校	.

但一杯冰镇的白葡萄酒让上校平静了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [saɪ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd]

With	a	relieved	sigh	he	resumed
和	一个	松了口气	叹	他	恢复

他如释重负地叹了口气，继续说道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

他的地方。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [went] [ɑːn] ['brɪskli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

The	business	of	the	moment	went	on	briskly	for	a	quarter	of	an	hour	.
这	商业	的	这	片刻	去	在	轻快地	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

当时的交易进行得十分顺利，持续了十五分钟。

['mɪstər] . ['dɔːsən] [roʊz] , [glæs] [ɪn][hænd] .

Mr	.	Dawson	rose	,	glass	in	hand	.
先生	.	道森	玫瑰	,	玻璃	在	手	.

道森先生站起身，手里拿着酒杯。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm][noʊ][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	said	he	,	"	I'm	no	hand	at	a	speech	,
"	女士们	和	先生们	,	"	说	他	,	"	我是	不	手	在	一个	演讲	,

“女士们、先生们，”他说，“我不太擅长演讲，

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['neɪbər] [ænd; ənd] [gʊd] [hoʊst][tuː; tə] - [deɪ]

but	I	give	you	the	health	of	our	kind	neighbor	and	good	host	to	-	day
但	我	给	你	这	健康	的	我们的	种类	邻居	和	好的	主持人	到	-	天

— [lɔːrd] - .

—	Lord	Lynborough	.
—	主	-	.

但我今天向你们转达我们友善的邻居和好客的主人——林伯勒勋爵的健康。

[hɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ! "

Here's	to	his	lordship	!	"
这里是	到	他的	领主	!	"

向他致敬！

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] ! " ['wɪspəd] ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] .

"	I	—	I	didn't	know	he	was	giving	the	lunch	!	"	whispered	Colonel	Wenman	.
"	我	—	我	没有	知道	他	曾是	给予	这	午餐	!	"	低声说道	上校	文曼	.

“我……我不知道他要准备午餐！”温曼上校低声说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ? " [sed] ['aɪərnz] , ['nʌdʒɪŋ] - .

"	Is	it	his	lunch	?	"	said	Irons	,	nudging	Stillford	.
"	是	它	他的	午餐	?	"	说	铁	,	轻推	-	.

“这是他的午餐吗？”艾恩斯说着，用胳膊肘碰了碰斯蒂尔福德。

- [læft] .

Stillford	laughed	.
-	笑了	.

斯蒂尔福德笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" It looks like it .
" 它 看起来 喜欢 它 .

看起来是这样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] ['æftər] [ðɪs] ! "
And we can hardly throw him over the hedge after this ! "
和 我们 能 几乎 扔 他 超过 这 对冲 后 这 ! "

这件事之后，我们总不能把他扔出篱笆吧！

" [wel] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] [tʃæp] , " [sed] ['kæptɪn] ['aɪərnz] .
" Well , he seems to be a jolly good chap , " said Captain Irons .
" 出色地 , 他 似乎 到 是 一个 快乐的 好的 小伙子 , " 说 队长 铁 .

“嗯，他看起来是个相当不错的人，”艾恩斯上尉说道。

- [boʊd] [hɪz; ɪz] [æk'nɑɬɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ; [hɪz; ɪz]
Lynborough bowed his acknowledgments , and flirted with Miss Gilletson ; his
- 鞠躬 他的 致谢 , 和 调情 和 错过 - ; 他的
[feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl] .
face wore a contented smile .
脸 穿着 一个 满足 微笑 .

林伯勒鞠躬致谢，并与吉列森小姐调情；他脸上带着满足的微笑。

[hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['lʌntʃt] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]
Here they all were — and the Marchesa lunched alone on the other
这里 他们 全部 是 — 和 这 玛尔凯萨 午餐 独自的 在 这 其他

他们都在这里——而侯爵夫人则独自一人在另一边吃午饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] !
side of the field !
边 的 这 场地 !

球场边！

[hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [wedʒ] !
Here indeed was a new wedge !
这里 的确 曾是 一个 新的 楔 !

这的确是一个新的楔子！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skiːmz] [hæd; həd] [eɪmd] .
Here was the isolation at which his diabolical schemes had aimed .
这里 曾是 这 隔离 在 哪个 他的 邪恶的 方案 有 旨在 .

这里就是他邪恶计划所瞄准的孤立之地。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [næb] [greɪndʒ] !
He had captured Nab Grange !
他 有 捕获 纳布 农庄 !

他攻占了纳布格兰奇！

[bæg] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] — [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['tʃiːftənɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Bag and baggage they had come over — and left their chieftainess deserted .
包 和 行李 他们 有 来 超过 — 和 左边 他们的 女酋长 荒凉的 .

他们带着行李来了——却把他们的女酋长抛弃了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Then	suddenly	—	in	the	midst	of	his	triumph	—	in	the	midst	too	of	a	certain
然后	突然	—	在	这	中间	的	他的	胜利	—	在	这	中间	也	的	一个	肯定

[nɑːt] [ʌn'dʒenərəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'stend][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd]

not	ungenerous	commiseration	which	he	felt	that	he	could	extend	to	a	defeated
不是	吝啬	怜悯	哪个	他	毛毡	那	他	可以	延长	到	一个	战败

['enəmi] [ænd; ənd][tuː; tə] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæp][ɪn]

enemy	and	to	beauty	in	distress	—	he	became	vaguely	aware	of	a	gap	in
敌人	和	到	美丽	在	痛苦	—	他	成为	依稀	意识到的	的	一个	差距	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

his	company	.
他的	公司	.

然后突然——在他胜利的喜悦中——也在他感到自己可以向战败的敌人和身处困境的美人表达某种并非吝啬的同情时——他隐约意识到他的同伴中出现了一个空缺。

[stæb] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

Stabb	was	not	there	!
刺伤	曾是	不是	那里	!

刺客不在那里!

[jet] [stæb] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Yet	Stabb	had	come	upon	the	ground	.
然而	刺伤	有	来	之上	这	地面	.

然而，斯塔布已经倒在了地上。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'gen] .

He	searched	the	company	again	.
他	搜索	这	公司	再次	.

他再次搜索了这家公司。

[noʊ] , [stæb] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

No	,	Stabb	was	not	there	.
不	,	刺伤	曾是	不是	那里	.

不，斯塔布当时不在场。

[mɔːr'oʊvər] — [ə; eɪ][fækt][ðə; ði] ['sekənd] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] — ['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Moreover	—	a	fact	the	second	search	revealed	—	Roger	Wilbraham	was	not	there	.
而且	—	一个	事实	这	第二	搜索	揭晓	—	罗杰	威尔布拉姆	曾是	不是	那里	.

此外，第二次搜查也证实了这一点——罗杰·威尔布拉汉姆不在那里。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðer; ðər] ; [jet] , [wət'evər] [stæb] [maɪt] [duː] , ['rɑːdʒər] [wʊd] ['nevər]

Roger	was	certainly	not	there	;	yet	,	whatever	Stabb	might	do	,	Roger	would	never
罗杰	曾是	当然	不是	那里	;	然而	,	任何	刺伤	可能	做	,	罗杰	会	绝不

[mɪs] [lʌntʃ] !

miss	lunch	!
错过	午餐	!

罗杰肯定不在那里；然而，无论斯塔布做什么，罗杰都不会错过午餐!

- [aɪz] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] ; [hiː; hi]

Lynborough's	eyes	grew	thoughtful	;	he
-	眼睛	生长	周到	;	他

林伯勒的眼神变得若有所思；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] .

pursed	up	his	lips	.
攥紧	向上	他的	嘴唇	.

他抿了抿嘴唇。

[mɪs] - ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

Miss	Gilletson	noticed	that	he	became	silent	.
错过	-	注意到	那	他	成为	沉默的	.

吉列森小姐注意到他沉默了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] .

He	could	bear	the	suspense	no	longer	.
他	可以	熊	这	悬念	不	更长	.

他再也无法忍受这种悬念了。

[ɑːn][ə; eɪ]['priːtekst][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['bɑːtld] [bɪr] ,

On	a	pretext	of	looking	for	more	bottled	beer	,
在	一个	借口	的	寻找	为了	更多的	瓶装	啤酒	,

以寻找更多瓶装啤酒为借口，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

he	rose	and	walked	to	the	door	of	the	tent	.
他	玫瑰	和	步行	到	这	门	的	这	帐篷	.

他起身走向帐篷门口。

['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [triː] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['lʌntʃt] — [nɑːt][ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [nɑːt][ɪn] [gluːm] .

Under	the	spreading	tree	the	Marchesa	lunched	—	not	in	isolation	,	not	in	gloom	.
在下面	这	传播	树	这	玛尔凯萨	午餐	—	不是	在	隔离	,	不是	在	愁云	.

在枝繁叶茂的大树下，侯爵夫人享用了午餐——不是在孤寂中，也不是在阴郁中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

She	had	company	—	and	,	even	as	he	appeared	,
她	有	公司	—	和	,	甚至	作为	他	出现	,

她有同伴——而且，就在他出现的时候，

[ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [baɪ][ə; eɪ] ['feivəriŋ] [briːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

a	merry	peal	of	laughter	was	wafted	by	a	favoring	breeze	across	the	field	of
一个	欢乐	皮尔	的	笑声	曾是	飘散	经过	一个	偏爱	微风	穿过	这	场地	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

一阵欢快的笑声随风飘过战场。

- ['pɑːndərəs] ['fɪgjər] , ['rɑːdʒər] - ['haɪli] ['rekəgnaɪzəbl] " ['bleɪzər] , " [toʊld][ðə; ði]

Stabb's	ponderous	figure	,	Roger	Wilbraham's	highly	recognizable	"	blazer	,	"	told	the
-	沉重的	数字	,	罗杰	-	高度	可识别的	"	西装外套	,	"	讲述	这

[truːθ] ['pleɪnli] .

truth	plainly	.
真相	显然	.

Stabb 沉重的身形，以及 Roger Wilbraham 极具辨识度的“西装外套”，都清楚地说明了真相。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [wedʒz] !

Lord	Lynborough	was	not	the	only	expert	in	the	art	of	driving	wedges	!
主	-	曾是	不是	这	仅有的	专家	在	这	艺术	的	驾驶	楔形	!

林伯勒勋爵并非唯一精通楔形杆击球技巧的人！

" [wel] [pleɪd] , [he'linər] !

"	Well	played	,	Helena	!
"	出色地	玩	,	海伦娜	!

“干得漂亮，海伦娜！”

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	under	his	breath	.
"	他	说	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

The	rest	of	the	cricket	match	interested	him	very	little	.
这	休息	的	这	蟋蟀	匹配	感兴趣的	他	非常	小的	.

剩下的板球比赛他几乎提不起兴趣。

[sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]

Successful	beyond	their
成功的	超过	他们的

他们的成功远超预期

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

期望值

- [wʌn] [baɪ] [faɪv] [rʌnz] (['wɪlbræˌhæm] [nɑ:t] [aʊt] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n]) — [bʌt; bət] - [skɔ:r]

Fillby	won	by	five	runs	(	Wilbraham	not	out	thirty	-	seven	)	—	but	Lynborough's	score
-	韩元	经过	五	跑步	(	威尔布拉姆	不是	出去	三十	-	七	)	—	但	-	分数

[dɪd] [nɑ:t] [swel] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['toʊt(ə)l] .

did	not	swell	the	victorious	total	.
做过	不是	膨胀	这	胜利者	全部的	.

菲尔比以 5 分的优势获胜（威尔布拉姆未出局得 37 分）——但林伯勒的得分并没有增加获胜的总分。

[ɪn] - ['sekənd] ['ɪnɪŋz] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — ['pi:təz] [let] [hɪm; ɪm]

In	Easthorpe's	second	innings	—	which	could	not	affect	the	result	—	Peters	let	him
在	-	第二	局	—	哪个	可以	不是	影响	这	结果	—	彼得斯	让	他

[boʊl] ,

bowl	,
碗	,

在伊斯特索普的第二轮比赛中——这轮比赛结果无法改变——彼得斯让他投球，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [gɑ:t] [jʌŋ] - ['wɪkɪt] .

and	he	got	young	Woodwell's	wicket	.
和	他	得到	年轻的	-	便门	.

他拿下了小伍德威尔的球门。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [jet] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

That	was	a	distinction	;	yet	,	looking	at	the	day	as	a	whole	,
那	曾是	一个	区别	;	然而	,	寻找	在	这	天	作为	一个	所有的	,

那是一个区别；然而，从整天的情况来看，

[hi:; hi] [hæd; həd] [skɔ:rd] [les] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .

he	had	scored	less	than	he	expected	.
他	有	得分	较少的	比	他	预期的	.

他的得分低于预期。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptər] [ten]

Chapter	Ten
章	十

第十章

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] !
IN THE LAST RESORT !
在 这 最后的 采取 !

最后的办法!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [pər'siːvd] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [lɔːrd] - [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
It will have been perceived by now that Lord Lynborough delighted in a fight .
它 将要 有 到过 感知 经过 现在 那 主 - 高兴极了 在 一个 斗争 .

现在人们应该已经意识到，林伯勒勋爵喜欢打仗。

[hiː; hi] ['revəld] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'poʊzd] ;
He revelled in being opposed ;
他 尽情狂欢 在 存在 反对 ;

他乐于被人反对;

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][tuː; tə]
the man who withstood him to the face gave him such pleasure as to
这 男人 WHO 经受住了考验 他 到 这 脸 给予 他 这样的 乐趣 作为 到
[bɪ'get] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sɜːrt(ə)nli] ['grætɪtuːd] ,
beget in his mind certainly gratitude ,
产生 在 他的 头脑 当然 感激 ,

那个敢于直面他的人，让他感到无比的愉悦，以至于他心中充满了感激之情。

[pər'hæps] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ˌðer'tuː] .
perhaps affection , or at least a predisposition thereto .
也许 感情 , 或者 在 至少 一个 倾向 到 .

或许是喜爱之情，或者至少是某种倾向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)n]['bæt(ə)l] — [ən'les] , [baɪ] [tʃæns] ,
There was nothing he liked so much as an even battle — unless , by chance ,
那里 曾是 没有什么 他 喜欢 所以 很多 作为 一个 甚至 战斗 — 除非 , 经过 机会 ,

他最喜欢的就是势均力敌的战斗——除非，碰巧，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [skeɪlz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
it were the scales seeming to incline a little against him .
它 是 这 秤 似乎 到 倾斜 一个 小的 反对 他 .

似乎形势对他有些不利。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] [haɪɪst; 'haɪəst] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][moʊst] ['bɔɪənt] , [hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs]
Then his spirits rose highest , his courage was most buoyant , his kindliness
然后 他的 烈酒 玫瑰 最高 , 他的 勇气 曾是 最多 浮力 , 他的 善良
[moʊst] ['sʌni] .
most sunny .
最多 阳光明媚 .

随后，他的精神焕发，勇气倍增，待人友善。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ə'kruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ;
The benefit of this disposition accrued to the Marchesa ;
这 益处 的 这 处置 累计 到 这 玛尔凯萨 ;

这项安排的受益者是侯爵夫人;

[fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['kaʊntərəˌtæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [rɪ'drest] [ðə; ði] ['bæləns]
for by her sudden counterattack she had at least redressed the balance
为了 经过 她 突然 反击 她 有 在 至少 纠正 这 平衡

因为她突然的反击至少扭转了局势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

of	the	campaign	.
的	这	活动	.

竞选活动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [mɔːr] .

He	could	not	be	sure	that	she	had	not	done	more	.
他	可以	不是	是	当然	那	她	有	不是	完毕	更多的	.

他无法确定她是否还做了更多的事情。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] ['rekənd] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn] [ðæt] ;

The	ladies	of	her	party	were	his	—	he	reckoned	confidently	on	that	;
这	女士们	的	她	派对	是	他的	—	他	估计	自信地	在	那	;

他自信地认为，她那群女伴都是他的。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kaʊnt] [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nuːtrəl] [æt; ət][ðə; ði][best] ;

but	the	men	he	could	not	count	as	more	than	neutral	at	the	best	;
但	这	男人	他	可以	不是	数数	作为	更多的	比	中性的	在	这	最好的	;

['wenmən] ,

Wenman	,
文曼	,

但他觉得这些人充其量也只能算是中立人物；温曼，

['enihaʊ] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['hwisld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [hiːl] .

anyhow	,	could	easily	be	whistled	back	to	the	Marchesa's	heel	.
无论如何	,	可以	容易地	是	吹口哨	后退	到	这	-	脚跟	.

总之，这件事很容易就被传回侯爵夫人的脚下。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

But	in	his	own	house	,	he	admitted	at	once	,	she	had	secured	for	him
但	在	他的	自己的	房子	,	他	承认	在	一次	,	她	有	安全	为了	他

['oʊpən][hɑː'stɪlətɪ] ,

open	hostility	,
打开	敌意	,

但他立刻承认，在她自己的家中，她却让他招致了公开的敌意。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv] ['pɑːrtəznʃɪp] .

for	herself	the	warmest	of	partisanship	.
为了	她自己	这	最温暖	的	党派倾向	.

她对自己抱有最热烈的党派情谊。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə] [daʊt] .

The	meaning	of	her	lunch	was	too	plain	to	doubt	.
这	意义	的	她	午餐	曾是	也	清楚的	到	怀疑	.

她午餐的含义太过明显，毋庸置疑。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [di'zəːtəz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [feɪnt] ;

No	wonder	her	opposition	to	her	own	deserters	had	been	so	faint	;
不	想知道	她	反对	到	她	自己的	逃兵	有	到过	所以	头晕的	;

难怪她对本队逃兵的反对如此微弱；

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['redɪli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [soʊ] ['skɔːrnfəli] ,

no	wonder	she	had	so	readily	,	even	if	so	scornfully	,
不	想知道	她	有	所以	容易	,	甚至	如果	所以	轻蔑地	,

难怪她如此轻易地，即便带着轻蔑的语气，也.....

[ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['priːtekst] — [ðə; ði] ['bærən] ['vɜːrb(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

afforded	them	the	pretext	—	the	barren	verbal	permission	—	that	they	had
提供	他们	这	借口	—	这	荒芜	口头	允许	—	那	他们	有

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

给了他们所需的借口——毫无意义的口头许可。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] !

She	had	not	wanted	them	—	no	,	not	even	the	Colonel	himself	!
她	有	不是	通缉	他们	—	不	,	不是	甚至	这	上校	他自己	!

她并不想要他们——不，甚至连上校本人也不想要！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stæb] — [ænd; ənd][tuː; tə]

She	had	wanted	to	be	alone	with	Roger	and	with	Stabb	—	and	to
她	有	通缉	到	是	独自的	和	罗杰	和	和	刺伤	—	和	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blændɪʃmənts] [ɑːn] [ðoʊz] ['gaɪlləs] ,

complete	the	work	of	her	blandishments	on	those	guileless	,
完全的	这	工作	的	她	奉承	在	那些	朴实	,

她一直想和罗杰以及斯塔布单独待在一起——并完成她对那些天真无邪的人的哄骗工作，

['tendər]

tender
投标

投标

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][sə'septəb(ə)l] ['pɜːrsənz] .

hearted	,	and	susceptible	persons	.
心地	,	和	易受影响的	人	.

心地善良，又容易受影响的人。

- [əd'maɪəd] , [ə'plɔːd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt]

Lynborough	admired	,	applauded	,	and	promised	himself	considerable	entertainment
-	钦佩	,	鼓掌	,	和	承诺	他自己	大量	娱乐

[æt; ət] ['dɪnər] .

at	dinner	.
在	晚餐	.

林伯勒赞赏不已，鼓掌喝彩，并心想晚宴上一定会非常精彩。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðə; ði]

How	was	the	Marchesa	,	in	her	turn	,	bearing	her	domestic	isolation	,	the
如何	曾是	这	玛尔凯萨	,	在	她	转动	,	轴承	她	国内的	隔离	,	这

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌdɪsə'fekʃn] [æt; ət][næb][greɪndʒ] ?

internal	disaffection	at	Nab	Grange	?
内部的	不满	在	纳布	农庄	?

那么，侯爵夫人又是如何忍受她在纳布庄园的孤立和内部不满情绪的呢?

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	flattered	himself	that	she	would	not	be	finding	in	it	such	pleasure	as	his
他	受宠若惊	他自己	那	她	会	不是	是	寻找	在	它	这样的	乐趣	作为	他的

['wɪmzɪk(ə)l] ['tempər] [riːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] - .

whimsical	temper	reaped	from	the	corresponding	position	of	affairs	at	Scarsmoor	.
异想天开	脾气	收获	从	这	相应的	位置	的	事务	在	-	.

他自以为是地认为，她不会像他在斯卡斯穆尔那样，从这种任性的脾气中获得同样的乐趣。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

There	he	was	right	.
那里	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

[æt; ət][næb] [greɪndʒ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .

At	Nab	Grange	the	atmosphere	was	not	cheerful	.
在	纳布	农庄	这	气氛	曾是	不是	快乐	.

纳布庄园的气氛并不愉快。

[nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'plaɪz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt][juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt]
Not to want a thing by no means implies an admission that you do not want
不是 到 想 一个 事物 经过 不 方法 暗示 一个 入学 那 你 做 不是 想
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

不想要某样东西，绝不意味着承认你不想要它；

[ðæt] [ɪz] [ˌelɪ'mentri] [dɪ'ploʊməsi] .
that is elementary diplomacy .
那 是 初级 外交 .

这是基本的外交技巧。

['ræðər] [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] ,
Rather do you insist that you want it very much ; if you do not get it ,
相当 做 你 坚持 那 你 想 它 非常 很多 ; 如果 你 做 不是 得到 它 ,

相反，你坚持说你非常想要它；如果你得不到它，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːvəns] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hændi]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrtər] .
there is a grievance — and a grievance is a mighty handy article of barter .
那里 是 一个 不满 — 和 一个 不满 是 一个 强大的 便利 文章 的 物物交换 .

这里存在着不满——而不满是一种非常方便的交换筹码。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [nuː] [ɔːl] [ðæt] .
The Marchesa knew all that .
这 玛尔凯萨 知道 全部 那 .

侯爵夫人对此了如指掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði] [diˈzəːtəz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [læʃ] .
The deserters were severely lashed .
这 逃兵 是 严重 鞭打 .

逃兵们遭到了严厉的鞭笞。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] ;
The Marchesa had said that she did not expect Colonel Wenman ;
这 玛尔凯萨 有 说 那 她 做过 不是 预计 上校 文曼 ;

侯爵夫人曾说过，她没想到温曼上校会来；

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hæv; həv][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —
ought she to have sent a message to say that she was pining for him —
应该 她 到 有 发送 一个 信息 到 说 那 她 曾是 思念 为了 他 —
[mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [kʌm] ?
must that be wrung from her before he would condescend to come ?
必须 那 是 拧干 从 她 前 他 会 屈尊 到 来 ?

她是否应该给他捎个信，告诉他她多么想念他——难道非得逼她说出这句话，他才会屈尊前来吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] ['krɪkɪt]
She had said that she knew the custom with regard to lunch at cricket
她 有 说 那 她 知道 这 风俗 和 看待 到 午餐 在 蟋蟀
[mætʃɪz] ;
matches ;
比赛 ;

她说她知道板球比赛期间午餐的习俗；

[wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmænɪfest]

was	that	to	say	that	she	expected	it	to	be	observed	to	her	manifest
曾是	那	到	说	那	她	预期的	它	到	是	观察到	到	她	显现

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ?

and	public	humiliation	?
和	民众	屈辱	?

那是不是说她希望这件事被公开目睹，从而遭受明显的羞辱?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [pliːz] [ðəmˈselvz] ;

She	had	told	Miss	Gilletson	and	the	girls	to	please	themselves	;
她	有	讲述	错过	-	和	这	女孩们	到	请	他们自己	;

她曾告诉吉列森小姐和女孩们随心所欲;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] .

of	course	she	wished	them	to	do	that	always	.
的	课程	她	希望	他们	到	做	那	总是	.

她当然希望他们一直这样做。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈpleʒər] [leɪ] [ɪn] [əˈbændənɪŋ] [ðer; ðər]

Yet	it	might	be	a	wound	to	find	that	their	pleasure	lay	in	abandoning	their
然而	它	可能	是	一个	伤口	到	寻找	那	他们的	乐趣	躺	在	放弃	他们的

[frend] [ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] ,

friend	and	hostess	,
朋友	和	女主人	,

然而，如果发现他们的乐趣在于抛弃自己的朋友和女主人，这可能会让他们感到痛苦。

[ɪn] [ˈkɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] - [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .

in	consorting	with	her	arch	-	enemy	,	and	giving	him	a	triumph	.
在	结社	和	她	拱	-	敌人	,	和	给予	他	一个	胜利	.

她与自己的死敌勾结，并助他取得了胜利。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈwɪlbræˌhæm][ænd; ənd] [stæb] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈtræmpld] [ˈkɜːrn(ə)l] .

"	Well	,	what	do	you	say	about	Wilbraham	and	Stabb	?	"	cried	the	trampled	Colonel	.
"	出色地	,	什么	做	你	说	关于	威尔布拉姆	和	刺伤	?	"	哭	这	践踏	上校	.

“那么，你对威尔布拉罕和斯塔布有什么看法？”被踩在脚下的上校喊道。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] .

"	I	say	that	they're	gentlemen	,	"	retorted	the	Marchesa	.
"	我	说	那	它们是	先生们	,	"	反驳	这	玛尔凯萨	.

“我说他们是绅士，”侯爵夫人反驳道。

" [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ]

"	They	saw	the	position	I
"	他们	锯	这	位置	我

他们看到了我的立场

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[wʌz; wəz][ɪn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

was	in	—	and	they	saved	me	from	humiliation	.
曾是	在	—	和	他们	已保存	我	从	屈辱	.

当时我在场——他们让我免于羞辱。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] ; [men][ɑːr; ər] , [ˈæftər][ɔːl] , [pʊr] [ˈfaɪtərz] .

"	That	was	enough	for	the	men	;	men	are	,	after	all	,	poor	fighters	.
"	那	曾是	足够的	为了	这	男人	;	男人	是	,	后	全部	,	贫穷的	战士	.

“这对男人们来说已经足够了；毕竟，男人都不擅长战斗。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['nɔrə] - — [ə; eɪ] ['wʊmən] —

It	was	not	,	however	,	enough	for	Lady	Norah	Mountliffey	—	a	woman	—
它	曾是	不是	,	然而	,	足够的	为了	女士	诺拉	-	—	一个	女士	—

[ænd; ənd][æn; ən]['aiərɪʃˌwumən][tuː; tə] [buːt] !

and	an	Irishwoman	to	boot	!
和	一个	爱尔兰女人	到	启动	!

然而，这对于诺拉·蒙特利菲夫人——一位女性——而且还是一位爱尔兰女性来说，还远远不够！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	Are	you	really	asking	us	to	believe	that	you	hadn't	arranged	it	with
"	是	你	真的	问	我们	到	相信	那	你	之前没有	安排	它	和

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] ?

them	beforehand	?
他们	预先	?

“你真的想让我们相信你事先没有和他们商量好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['skɔːrnfəli] .

"	she	inquired	scornfully	.
"	她	询问	轻蔑地	.

她轻蔑地问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ,

"	Oh	,	I	don't	ask	you	to	believe	anything	I	say	,	"	returned	the	Marchesa	,
"	哦	,	我	不	问	你	到	相信	任何事物	我	说	,	"	返回	这	玛尔凯萨	,

“哦，我并不要求你相信我说的任何话，”侯爵夫人回答道。

['dekstrəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [sə'dʒestɪd] .

dexterously	avoiding	saying	anything	on	the	point	suggested	.
灵巧地	避免	说	任何事物	在	这	观点	建议	.

巧妙地避开了对所提观点的任何评论。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['veri] [əb'sɜːrd] , [he'linər] , " ['nɔrə] [pər'suːd] .

"	The	truth	is	,	you're	being	very	absurd	,	Helena	,	"	Norah	pursued	.
"	这	真相	是	,	你是	存在	非常	荒诞	,	海伦娜	,	"	诺拉	追击	.

“说实话，你真是太荒谬了，海伦娜，”诺拉继续说道。

" [ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] , [goʊ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	If	you've	got	a	right	,	go	to	law	with	Lord	Lynborough	and	make	him
"	如果	你已经	得到	一个	正确的	,	去	到	法律	和	主	-	和	制作	他

[rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

respect	it	.
尊重	它	.

“如果你有权利，就去和林伯勒勋爵打官司，让他尊重你的权利。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] ,

If	you	haven't	got	a	right	,
如果	你	还没有	得到	一个	正确的	,

如果你没有权利，

[waɪ] [goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

why	go	on	making	yourself	ridiculous	and	all	the	rest	of	us	very	uncomfortable
为什么	去	在	制作	你自己	荒谬的	和	全部	这	休息	的	我们	非常	不舒服

?

?
?

为什么要让自己显得很荒谬，也让我们其他人感到非常不舒服呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [maɪt]

"	It	was	obvious	that	the	Marchesa	might
"	它	曾是	明显的	那	这	玛尔凯萨	可能

很明显，侯爵夫人可能会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[rɪ'plaɪ] [ðæt] ['eni] [gest] [ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [felt] [hɪm'self] [ɔːr][hɜːr'self] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][næb] [greɪndʒ]
reply that any guest of hers who felt himself or herself uncomfortable at Nab Grange
回复 那 任何 客人 的 她的 WHO 毛毡 他自己 或者 她自己 不舒服 在 纳布 农庄
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

她回答说，任何在纳布庄园感到不自在的客人都可以.....

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [ðə; ði] ['iːzi] ['reməɗi] .
in his or her own hand , the easy remedy .
在 他的 或者 她 自己的 手 , 这 简单的 补救 .

在他/她自己手中，就能找到简单的解决方法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː] [ðæt] .
She did not do that .
她 做过 不是 做 那 .

她没有那样做。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [stɪl] .
She did a thing more disconcerting still .
她 做过 一个 事物 更多的 令人不安 仍然 .

她还做了一件更令人不安的事。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər]
Though the mutton had only just been put on the table , she pushed back her
尽管 这 羊肉 有 仅有的 只是 到过 放 在 这 桌子 , 她 推动 后退 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

虽然羊肉才刚端上桌，她就向后推了推椅子。

[roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['heɪstɪli] .
rose to her feet , and fled from the room very hastily .
玫瑰 到 她 脚 , 和 逃亡 从 这 房间 非常 草草 .

她站起身，匆匆逃出了房间。

[mɪs] - [spræŋ] [ʌp] .
Miss Gilletson sprang up .
错过 - 弹簧 向上 .

吉列森小姐猛地站了起来。

[bʌt; bət] ['nɔrə] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But Norah was beforehand with her .
但 诺拉 曾是 预先 和 她 .

但诺拉事先和她在一起。

" [noʊ] ! [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ! I said it .
" 不 ! 我 说 它 .

“不！是我说的。”

[aɪm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ] .
I'm the one to go .
我是 这 一 到 去 .

我该去。

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʃiːd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] ?

Who	**could**	**think**	**she'd**	**take**	**it**	**like**	**that**	**?**
WHO	可以	思考	棚	拿	它	喜欢	那	?

谁能想到她会那样接受?

" ['nɔːrəz] [oʊn] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [les] [braɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['æftər] [hɜːr; hər]

"	**Norah's**	**own**	**blue**	**eyes**	**were**	**less**	**bright**	**than**	**usual**	**as**	**she**	**hurried**	**after**	**her**
"	诺拉的	自己的	蓝色的	眼睛	是	较少的	明亮的	比	通常	作为	她	慌忙	后	她

['wuːndɪd] [frend] .

wounded	**friend**	**.**
受伤	朋友	.

“诺拉追着受伤的朋友跑去时，她自己的蓝色眼睛比平时黯淡了许多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦娜之路(Helena's Path)
第6/7页

[ðə; ði] [rest] [eɪt] [ɑːn][ɪn] ['drɪri] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['saɪləns] .
The rest ate on in dreary conscience - stricken silence .
这 休息 吃 在 在 凄凉 良心 - 受打击的 沉默 .

其余的人则在压抑的、良心谴责的沉默中继续吃饭。

[æt; ət] [læst] - [spoʊk] .
At last Stillford spoke .
在 最后的 - 辐 .

最后，斯蒂尔福德开口说话了。

" [dəunt] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [lɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't urge her to go to law , " he said .
" 不 敦促 她 到 去 到 法律 , " 他 说 .

“不要劝她去打官司，”他说。

" [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi] ['biːtn] . "
" I'm pretty sure she'd be beaten . "
" 我是 漂亮的 当然 棚 是 被打败 . "

“我几乎可以肯定她会被打。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] — [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [lɔːrd] - , " [sed] [mɪs]
" Then she ought to give in — and apologize to Lord Lynborough , " said Miss
" 然后 她 应该 到 给 在 — 和 道歉 到 主 - , " 说 错过

“那么她就应该让步——并向林伯勒勋爵道歉，”小姐说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

- [dɪ'saɪsɪvli] .
Gilletson decisively .
- 果断地 .

吉列森果断获胜。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] — [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , ['krɪstʃən] . "
" That would be right — and , I will add , Christian . "
" 那 会 是 正确的 — 和 , 我 将要 添加 , 基督教 . "

“没错——而且，我还要补充一句，你是基督徒。”

" ['hʌmb(ə)l] [paɪ] [eint] ['veri] [gʊd] ['iːtɪŋ] , " ['kɑːmɛntəd] ['kæptɪn] ['aɪərnz] .
" Humble Pie ain't very good eating , " commented Captain Irons .
" 谦逊的 馅饼 不是 非常 好的 吃 , " 评论 队长 铁 .

“谦卑派可不好吃，”艾恩斯船长评论道。

['niːðər] [ðə; ði] [mɑːkeizɑː] [nɔːr] ['nɔrə] [keɪm] [bæk] .
Neither the Marchesa nor Norah came back .
两者都不 这 玛尔凯萨 也不 诺拉 来了 后退 .

侯爵夫人和诺拉都没有回来。

[ðə; ði] [miːl] [wendid] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [kɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːrθləs] ['wɪri]
The meal wended along its slow and melancholy course to a mirthless weary
这 一顿饭 温德 沿着 它是 慢的 和 忧郁 课程 到 一个 无趣 厌倦
[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

这顿饭缓慢而忧郁地进行着，最终以毫无欢乐的疲惫告终。

['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['bætʃələrhʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪndər] [aɪ]

Colonel	Wenman	began	to	look	on	the	repose	of	bachelorhood	with	a	kinder	eye
上校	文曼	开始	到	看	在	这	休息	的	独身	和	一个	幼儿园	眼睛

,

,

,

温曼上校开始用更宽容的眼光看待单身汉的安逸生活。

[ɑːn] [ɪts] ['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tɑːlərənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

on	its	loneliness	with	a	more	tolerant	disposition	.
在	它是	孤独	和	一个	更多的	宽容	处置	.

它因孤独而变得更加宽容。

[hiː; hi] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

He	went	so	far	as	to	remember	that	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,
他	去	所以	远的	作为	到	记住	那	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

他甚至还记得，如果最糟糕的情况发生，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

he	had	another	invitation	for	the	following	week	.
他	有	其他	邀请	为了	这	下列的	星期	.

他下周还有另一份邀请。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] ([ðə; ði] ['trædʒɪk] ['ætməsfɪr] [naʊ] ['gæðərɪŋ] ['dʒʌstifaiz] [ðiːz] ['fɪgjərz]

The	Spirit	of	Discord	(	The	tragic	atmosphere	now	gathering	justifies	these	figures
这	精神	的	Discord	(	这	悲惨	气氛	现在	采集	证明其合理性	这些	数据

[ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [mʌst; məst] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ɪn] [terz])

of	speech	—	the	chronicler	must	rise	to	the	occasion	of	a	heroine	in	tears	)
的	演讲	—	这	编年史家	必须	上升	到	这	场合	的	一个	女英雄	在	眼泪	)

,

,

,

纷争之灵（此刻弥漫的悲剧气氛证明了这些修辞手法的合理性——编年史家必须挺身而出，迎接一位泪流满面的女英雄），

['hævɪŋ] [rɔːt] [hɜːr; hər] [fel] [wɜːrk] [æt; ət] [næb] [greɪndʒ] ,

having	wrought	her	fell	work	at	Nab	Grange	,
拥有	锻	她	跌倒	工作	在	纳布	农庄	,

在纳布庄园完成了她艰巨的工作之后，

[naʊ] [wɪŋd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .

now	winged	her	way	to	the	towers	of	Scarsmoor	Castle	.
现在	有翅膀的	她	方式	到	这	塔楼	的	-	城堡	.

现在她振翅飞向了斯卡斯穆尔城堡的塔楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['dɪnər] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] [kwaɪt] [æz; əz] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

Dinner	had	passed	off	quite	as	Lynborough	anticipated	;	he	had	enjoyed
晚餐	有	通过了	离开	相当	作为	-	预期	;	他	有	享受

[hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] .

himself	exceedingly	.
他自己	非常	.

晚餐进行得非常顺利，正如林伯勒预料的那样；他吃得非常开心。

[wen'evər] [ðə; ði] ['tempərəri] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'laʊd] ,

Whenever	the	temporary	absence	of	the	servants	allowed	,
每当	这	暂时的	缺席	的	这	仆人	允许	,

只要仆人暂时不在，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rælid] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn][ðer; ðər] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['bjuːti] ,

he	had	rallied	his	friends	on	their	susceptibility	to	beauty	,
他	有	集结	他的	朋友们	在	他们的	易感性	到	美丽	,

他利用朋友们对美的敏锐感知力，号召他们前行。

[ɑːn][ðer; ðər] ['redɪnəs] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm]['ʌndər] [ɪts] ['lʊrz] ,

on	their	readiness	to	fail	him	under	its	lures	,
在	他们的	准备就绪	到	失败	他	在下面	它是	诱饵	,

他们随时准备屈服于它的诱惑而让他失望，

[ɑːn][ðer; ðər] ['klʌmzi] [ə'tempts] [æt; ət] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] , [ænd; ənd]

on	their	clumsy	attempts	at	concealment	of	their	growing	intimacy	,	and
在	他们的	笨拙	尝试	在	隐蔽	的	他们的	生长	亲密关系	,	和

[ðer; ðər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,

their	confidential	relations	,
他们的	机密的	关系	,

他们笨拙地试图掩盖日益亲密的关系，以及他们之间的秘密关系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][næb] [greɪndʒ] .

with	the	fascinating	mistress	of	Nab	Grange	.
和	这	迷人	情妇	的	纳布	农庄	.

与纳布庄园迷人的女主人在一起。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] [ɔːr][tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz]

He	too	had	been	told	to	take	his	case	into	the	Courts	or	to	drop	his
他	也	有	到过	讲述	到	拿	他的	案件	进入	这	法院	或者	到	降低	他的

[kleɪm] — [ænd; ənd][hæd; həd] [læft] [traɪ'ʌmfəntlɪ] [æt; ət][ðə; ði][əd'vaɪs] .

claim	—	and	had	laughed	triumphantly	at	the	advice	.
宣称	—	和	有	笑了	凯旋而归	在	这	建议	.

他也曾被告知要么将案件提交法院，要么放弃诉讼——他对此建议幸灾乐祸地大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] [wen] [stæb] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'suː] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]

He	had	laughed	when	Stabb	said	that	he	really	could	not	pursue	his	work	in
他	有	笑了	什么时候	刺伤	说	那	他	真的	可以	不是	追求	他的	工作	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'strækʃənz] ,

the	midst	of	such	distractions	,
这	中间	的	这样的	分心	,

当斯塔布说在这种干扰下他根本无法专心工作时，他笑了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [pər'tɜːrbd] [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɔːt] .

that	his	mind	was	too	perturbed	for	scientific	thought	.
那	他的	头脑	曾是	也	忐忑	为了	科学	想法	.

他心神不宁，无法进行科学思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] ['laɪtlɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['iːv(ə)n] [wen] ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left]

He	had	laughed	lightly	and	good	-	humoredly	even	when	(	as	they	were	left
他	有	笑了	轻轻	和	好的	-	幽默地	甚至	什么时候	(	作为	他们	是	左边

[ə'loʊn] ['oʊvər] ['kɔːfi])

alone	over	coffee	)
独自的	超过	咖啡	)

即使（当他们单独喝咖啡时）他也一直轻松地笑着，带着几分幽默。

['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] , ['goʊɪŋ] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] -

Roger	Wilbraham	,	going	suddenly	a	little	white	,	said	he	thought	that	persecut
罗杰	威尔布拉姆	,	去	突然	一个	小的	白色的	,	说	他	想法	那	-

罗杰·威尔布拉姆突然脸色有些苍白，说他认为那场迫害

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ][fɪt] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

ing	a	lady	was	no	fit	amusement	for	a	gentleman	.
ing	一个	女士	曾是	不	合身	娱乐	为了	一个	绅士	.

对一位绅士来说，与一位女士发生性关系并非合适的消遣。

- [dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]

Lynborough	did	not	suppose	that	the	Marchesa	—	with	the	battle	of	the	day	at
-	做过	不是	认为	那	这	玛尔凯萨	—	和	这	战斗	的	这	天	在

[liːst] [drɔːn] ,

least	drawn	,
至少	绘制	,

林伯勒并不认为侯爵夫人——至少在当天的战斗以平局告终——

[ɪf] [nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] — [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

if	not	decided	in	her	favor	—	could	be	regarded	as	the	subject	of
如果	不是	决定	在	她	偏爱	—	可以	是	认为	作为	这	主题	的

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

persecution	—	and	he	did	recognize	that	young	fellows	,
迫害	—	和	他	做过	认出	那	年轻的	伙伴们	,

如果判决对她不利——她可能会被视为遭受迫害的对象——而且他也意识到，那些年轻人，

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['spɛlz] , [spoʊk] ['hɑːtli][ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][held][tuː; tə] ['sɪriəs] [ə'kaʊnt]

under	certain	spells	,	spoke	hotly	and	were	not	to	be	held	to	serious	account
在下面	肯定	咒语	,	辐	热	和	是	不是	到	是	握住	到	严肃的	帐户

.

:
.

在某些魔法作用下，他们会口无遮拦，说话激烈，而且不会被追究责任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][ðə; ði] [hiːt] ,

He	was	smiling	still	when	,	with	a	forced	remark	about	the	heat	,
他	曾是	微笑	仍然	什么时候	,	和	一个	强制	评论	关于	这	热	,

他脸上仍带着笑容，却又勉强说了句关于天气炎热的话。

[ðə; ði] [per] [went] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

the	pair	went	out	together	to	smoke	on	the	terrace	.
这	一对	去	出去	一起	到	抽烟	在	这	阳台	.

两人一起到露台上抽烟。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

He	had	some	letters	to	read	,	and	for	the	moment	dismissed	the
他	有	一些	信件	到	读	,	和	为了	这	片刻	解雇	这

['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

matter	from	his	mind	.
事情	从	他的	头脑	.

他还有几封信要读，暂时把这件事抛在了脑后。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [jʌŋ] ['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] [rɪ'tɜːrnd] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] ,

In	ten	minutes	young	Roger	Wilbraham	returned	;	his	manner	was	quiet	now	,
在	十	分钟	年轻的	罗杰	威尔布拉姆	返回	;	他的	方式	曾是	安静的	现在	,

十分钟后，年轻的罗杰·威尔布拉罕回来了；他现在的举止很平静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['ræðər] [peɪl] .

but	his	face	still	rather	pale	.
但	他的	脸	仍然	相当	苍白	.

但他脸色依然有些苍白。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] - [sæt] .

He	came	up	to	the	table	by	which	Lynborough	sat	.
他	来了	向上	到	这	桌子	经过	哪个	-	卫星	.

他走到林伯勒坐的桌子旁。

" ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][duː][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [lɔːrd] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Holding the position I do in your house , Lord Lynborough , " he said ,**
" 保持 这 位置 我 做 在 你的 房子 , 主 - , " 他 说 ,

"我在贵府担任的职务，林伯勒勋爵，"他说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][juːst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]
" **I had no right to use the words I used this evening at**
" 我 有 不 正确的 到 使用 这 字 我 用过的 这 晚上 在

"我今晚没有权利使用那些话。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚餐。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I apologize for them .
我 道歉 为了 他们 .

我为他们道歉。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['juːzɪŋ] [ðoʊz]
I have no wish to hold a position which prevents me from using those
我 有 不 希望 到 抓住 一个 位置 哪个 阻止 我 从 使用 那些
[wɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
words when they represent what I think .
字 什么时候 他们 代表 什么 我 思考 .

我不想持有任何会阻止我使用这些词语来表达我的想法的立场。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
I beg you to accept my resignation ,
我 求 你 到 接受 我的 辞职 ,

恳请您接受我的辞呈。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]
and I shall be greatly obliged if you can arrange to relieve me of my
和 我 将 是 非常 有义务 如果 你 能 安排 到 缓解 我 的 我的
['duːtiz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
duties as soon as possible .
职责 作为 很快 作为 可能的 .

如果您能尽快安排我解除职务，我将不胜感激。

" - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]
" **Lynborough heard him without interruption ; with grave impassive face , with**
" - 听到 他 没有 中断 ; 和 严重 冷漠 脸 , 和
[sər'praɪz] , ['pɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'mjuːzmənt] .
surprise , pity , and a secret amusement .
惊喜 , 遗憾 , 和 一个 秘密 娱乐 .

"林伯勒没有打断他；他面无表情，神情严肃，带着惊讶、怜悯和一丝不易察觉的笑意。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːləm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !
Even if he were right , he was so solemn over it !
甚至 如果 他 是 正确的 , 他 曾是 所以 庄严 超过 它 !

即使他是对的，他也为此感到非常严肃！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['ænsər] .

The	young	man	waited	for	no	answer	.
这	年轻的	男人	等待	为了	不	回答	.

年轻人没有等任何回应。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [left] - [ə'loʊn] , [ænd; ənd]

With	the	merest	indication	of	a	bow	,	he	left	Lynborough	alone	,	and
和	这	最	指示	的	一个	弓	,	他	左边	-	独自的	,	和

[pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

passed	on	into	the	house	.
通过了	在	进入	这	房子	.

他只是微微鞠了一躬，便留下林伯勒一人，走进了屋子。

" [wel] , [naʊ] ! " [sed] [lɔːrd] - , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	Well	,	now	!	"	said	Lord	Lynborough	,	rising	and	lighting	a	cigar	.
"	出色地	,	现在	!	"	说	主	-	,	上升	和	灯光	一个	雪茄	.

“好啊！”林伯勒勋爵说着站起身，点燃了一支雪茄。

" [ðɪs] [mɑː'keizɑː] !

"	This	Marchesa	!
"	这	玛尔凯萨	!

“这位侯爵夫人！”

[wel] , [naʊ] !

Well	,	now	!
出色地	,	现在	!

好，现在！

" - ['hevi] [fɔːrm] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv]

"	Stabb's	heavy	form	came	lumbering	in	from	the	terrace	;	he	seemed	to	move
"	-	重的	形式	来了	伐木	在	从	这	阳台	;	他	似乎	到	移动

[mɔːr]

more
更多的

斯塔布沉重的身躯从露台上蹒跚而来；他似乎移动得更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['hevɪli] [ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ɪ'nɜːrt] .

heavily	than	ever	,	as	though	his	bulk	were	even	unusually	inert	.
重度	比	曾经	,	作为	尽管	他的	大部分	是	甚至	异常地	惰性	.

比以往任何时候都更加沉重，仿佛他的身躯异常僵硬。

[hiː; hi] [plʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .

He	plumped	down	into	a	chair	and	looked	up	at	Lynborough's	graceful	figure	.
他	丰满的	向下	进入	一个	椅子	和	看起来	向上	在	-	优美	数字	.

他一屁股坐在椅子上，仰望着林伯勒优雅的身影。

" [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] [æt; ət] ['dɪnər] , ['æmˌbroʊz] .

"	I	meant	what	I	said	at	dinner	,	Ambrose	.
"	我	意思是	什么	我	说	在	晚餐	,	安布罗斯	.

“安布罗斯，我在晚餐时说的话都是真心话。”

[aɪ] ['wɔznt] ['dʒoʊkɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	wasn't	joking	,	though	I	suppose	you	thought	I	was	.
我	不是	开玩笑	,	尽管	我	认为	你	想法	我	曾是	.

我不是在开玩笑，虽然我猜你以为我在开玩笑。

[ɔːl] [ðɪs] [əˈfer] [meɪ] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌrɪs] [ˌem ˈiː] .

All	this	affair	may	amuse	you	—	it	worries	me	.
全部	这	事务	可能	娱乐	你	—	它	担忧	我	.

这一切或许让你觉得有趣，却让我担忧。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈset(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	can't	settle	to	work	.
我	不能	定居	到	工作	.

我无法静下心来工作。

[ɪf] [juːl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [iːsθɔrp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

If	you'll	be	so	kind	as	to	send	me	over	to	Easthorpe	to	-	morrow	,
如果	你会	是	所以	种类	作为	到	发送	我	超过	到	伊斯特索普	到	-	明天	,

如果您明天能好心派我去伊斯索普一趟，

[aɪl] [biː; bi] [ɔːf] — [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːksfərd] . "

I'll	be	off	—	back	to	Oxford	.	"
患病的	是	离开	—	后退	到	牛津	.	"

我得走了——回牛津去。

" [ˈkrɑːmlek] , [oʊld] [bɔɪ] ! "

"	Cromlech	,	old	boy	!	"
"	石圈	,	老的	男生	!	"

“克罗姆莱赫，老伙计！”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] , [ˈæmˌbroʊz] .

But	I	—	I	don't	want	to	stay	,	Ambrose	.
但	我	—	我	不	想	到	停留	,	安布罗斯	.

但我——我不想留下来，安布罗斯。

[aɪm] [nɑːt] — [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

I'm	not	—	comfortable	.
我是	不是	—	舒服的	.

我感觉不太自在。

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪs] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [dɪsˈkɑːnsələt] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [fraʊn] .

"	His	great	face	set	in	a	heavy	,	disconsolate	,	wrinkled	frown	.
"	他的	伟大的	脸	放	在	一个	重的	,	沮丧的	,	皱	皱眉	.

他那张宽阔的脸上，紧锁着一道沉重、悲伤、布满皱纹的眉头。

[lɔːrd] - [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈwɪs(ə)l] , [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] [bæk]

Lord	Lynborough	pursed	his	lips	in	a	momentary	whistle	,	then	put	his	cigar	back
主	-	攥紧	他的	嘴唇	在	一个	瞬间	哨	,	然后	放	他的	雪茄	后退

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

into	his	mouth	,
进入	他的	嘴	,

林伯勒勋爵抿了抿嘴，吹了声口哨，然后把雪茄放回嘴里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterəs] .

and	walked	out	on	to	the	terrace	.
和	步行	出去	在	到	这	阳台	.

然后走到露台上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

" [ðɪs] [mɑːˈkeizɑː] ！ " [sed] [hiː; hi] [əˈgen] .

"	This	Marchesa	！	"	said	he	again	.
"	这	玛尔凯萨	！	"	说	他	再次	.

“这位侯爵夫人！”他又说道。

" [ðɪs] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [mɑːˈkeizɑː] ！

"	This	very	remarkable	Marchesa	！
"	这	非常	卓越	玛尔凯萨	！

这位侯爵夫人真是太了不起了！

[hɜːr; hər] [rɪˈpoʊst] [ɪz] [ˈædmərəb(ə)l] .

Her	riposte	is	admirable	.
她	反驳	是	令人钦佩的	.

她的反驳令人钦佩。

[ˈriːəli] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] , [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] , [hæv; həv] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər]

Really	I	venture	to	hope	that	I	,	in	my	turn	,	have	very	seriously	disturbed	her
真的	我	风险投资	到	希望	那	我	,	在	我的	转动	,	有	非常	严重地	不安	她

[ˈhaʊshoʊld] ！

household	！
家庭	！

我真心希望，我反过来也严重扰乱了她的家庭！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈmjuːzɪŋ] .

"	He	walked	to	the	edge	of	the	terrace	,	and	stood	there	musing	.
"	他	步行	到	这	边缘	的	这	阳台	,	和	站立	那里	沉思	.

他走到露台边缘，站在那里沉思。

[ˈsændi] [næb] [luːmd] [ʌp] , [ˈdɪmli] [ðə; ði] [siː] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] .

Sandy	Nab	loomed	up	,	dimly	the	sea	rose	and	fell	,	twinkled	and	sank	into	darkness	.
沙	纳布	迫近	向上	,	依稀	这	海	玫瑰	和	跌倒	,	闪烁	和	沉没	进入	黑暗	.

桑迪纳布隐约可见，大海忽上忽下，闪烁着光芒，然后沉入黑暗中。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɔːkt] [tuː] — [tɔːkt] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] , [loʊ] , [ˈkwaɪət] [vɔɪs] ;

It	talked	too	—	talked	to	Lynborough	with	a	soft	,	low	,	quiet	voice	;
它	谈话	也	—	谈话	到	-	和	一个	柔软的	,	低的	,	安静的	嗓音	;

它也会说话——用柔和、低沉、安静的声音与林伯勒交谈；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ([tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əbˈsɜːrdli] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]) [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [ˈdʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

it	seemed	(	to	his	absurdly	whimsical	imagination	)	as	though	some	lovely	woman	gently	stroked	his	brow	and	whispered	to	him	.
它	似乎	(	到	他的	荒谬地	异想天开	想像力	)	作为	尽管	一些	迷人的	女士	轻轻地	抚摸	他的	眉头	和	低声说道	到	他	.

（在他那荒诞而异想天开的想象中）仿佛有一位美丽的女子温柔地抚摸着他的额头，在他耳边低语。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [friːks] [ʌv; əv] [ˈfænsi] .

He	liked	to	encourage	such	freaks	of	fancy	.
他	喜欢	到	鼓励	这样的	怪胎	的	想要	.

他喜欢鼓励这种异想天开的人。

[ˈkrɑːmlek] [ˈkudnt] [goʊ] .

Cromlech	couldn't	go	.
石圈	不能	去	.

克罗姆莱赫去不了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əbˈsɜːrd] .

That	was	absurd	.
那	曾是	荒诞	.

太荒谬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ?
And **the** **young** **fellow** **?**
和 这 年轻的 同伴 ?

那位年轻人呢?

[soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
So **much** **a** **gentleman** **!**
所以 很多 一个 绅士 !

真是位绅士!

- [hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɜːrmnəs]
Lynborough **had** **liked** **the** **terms** **of** **his** **apology** **no** **less** **than** **the** **firmness**
- 有 喜欢 这 条款 的 他的 道歉 不 较少的 比 这 硬度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['proʊtest] .
of **his** **protest** **.**
的 他的 反对 .

林伯勒对他的道歉措辞和抗议的坚定态度都非常满意。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪm][noʊ]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][ˌɑːr 'iː]
" **It's** **the** **first** **time** **,** **I** **think** **,** **that** **I've** **been** **told** **that** **I'm** **no** **gentleman** **,** **"** **he** **re**
" 它是 这 第一的 时间 , 我 思考 , 那 我已经 到过 讲述 那 我是 不 绅士 , " 他 关于

“我想，这还是我第一次被人说我不是个绅士，”他再次说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

[flɛktəd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
flected **with** **amusement** **.**
折射 和 娱乐 .

带着一丝戏谑的神情。

[bʌt; bət]['rɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
But **Roger** **had** **been** **pale** **when** **he** **said** **it** **.**
但 罗杰 有 到过 苍白 什么时候 他 说 它 .

但罗杰说这话时脸色苍白。

[ɪ'mædʒɪnətɪvli] - [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Imaginatively **Lynborough** **assumed** **his** **place** **.**
富有想象力 - 假定 他的 地方 .

林伯勒发挥想象力，摆好姿势。

" [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A** **brave** **boy** **,** **"** **he** **said** **.**
" 一个 勇敢的 男生 , " 他 说 .

“真是个勇敢的孩子，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑːmlek] !
" **And** **that** **dear** **old** **knight** **-** **errant** **of** **a** **Cromlech** **!**
" 和 那 亲爱的 老的 骑士 - 错误的 的 一个 石圈 !

“还有那位可爱的老骑士，一座巨石阵！”

" [ə; eɪ] [speɪs] — [ruːm] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ruːm] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][i'məuʃənz] — [soʊ]
" **A** **space** **—** **room** **indeed** **and** **room** **enough** **—** **for** **the** **softer** **emotions** **—** **so**
" 一个 空间 — 房间 的确 和 房间 足够的 — 为了 这 更柔和 情绪 — 所以
[mʌtʃ] - [wʌz; wəz]['evər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] .
much **Lynborough** **was** **ever** **inclined** **to** **allow** **.**
很多 - 曾是 曾经 倾斜 到 允许 .

“一个空间——确实是一个足够大的空间——来容纳更柔和的情感——这是林伯勒一直以来都乐于允许的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz]['faɪn(ə)l] — [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][æd'mɪt]

But	to	acquiesce	in	this	state	of	things	as	final	—	that	was	to	admit
但	到	默许	在	这	状态	的	事物	作为	最终的	—	那	曾是	到	承认

[dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

defeat	at	the	hands	of	the	Marchesa	.
击败	在	这	双手	的	这	玛尔凯萨	.

但要接受这种现状，就等于承认败给了侯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	to	concede	that	one	day	had	changed	the	whole	complexion	of	the
它	曾是	到	承认	那	一	天	有	已更改	这	所有的	肤色	的	这

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

这意味着，某一天改变了整个斗争的格局。

" ['krɑːmlek] ['ʃænt] [goʊ] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃænt] [goʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [stɪl] [juːz][ðə; ði] [pæθ] , " [hiː; hi]

"	Cromlech	sha'n't	go	—	the	boy	sha'n't	go	—	and	I'll	still	use	the	path	,	"	he
"	石圈	不会	去	—	这	男生	不会	去	—	和	患病的	仍然	使用	这	小路	,	"	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“克罗姆莱赫不会去——那孩子不会去——我还是会走这条路，”他想。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði][pæθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Not	that	I	really	care	about	the	path	,	you	know	.
"	不是	那	我	真的	关心	关于	这	小路	,	你	知道	.

“其实我并不太在意这条路，你知道的。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wel] , [jes] , [aɪ][duː] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Well	,	yes	,	I	do	care	about	it	—	for	bathing	in	the	morning	.
"	出色地	,	是的	,	我	做	关心	关于	它	—	为了	洗澡	在	这	早晨	.

“嗯，是的，我很在意——为了早上洗澡。”

" [hiː; hi] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

"	He	hardened	his	heart	against	the	Marchesa	.
"	他	硬化	他的	心	反对	这	玛尔凯萨	.

“他对侯爵夫人心肠很硬。”

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [faɪt] ; [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr][mʌst; məst]

She	chose	to	fight	;	the	fortune	of	war	must
她	选择	到	斗争	;	这	财富	的	战争	必须

她选择了战斗；战争的命运必须如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[biː; bi][hɜːrz] .

be	hers	.
是	她的	.

做她的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][næb] [greɪndʒ] .

He	turned	his	eyes	down	to	Nab	Grange	.
他	转向	他的	眼睛	向下	到	纳布	农庄	.

他低头看向纳布庄园。

[laɪts] [bəːnd] [ðer; ðər] — [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [gests] [dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [iːsθɔrp] ?

Lights	**burned**	**there**	**—**	**were**	**her**	**guests**	**demanding**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**Easthorpe**	**?**
灯	烧伤	那里	—	是	她	客人	要求	到	是	发送	到	伊斯特索普	?

那里灯火通明——难道她的客人们要求被送到伊斯特索普吗?

[waɪ] , [noʊ] !

Why	**,**	**no**	**!**
为什么	,	不	!

不!

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

As	**he**	**looked**	**,**
作为	他	看起来	,

他看着,

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['ɔːrdər] —

Lynborough	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**she**	**had**	**reduced**	**them**	**all**	**to**	**order**	**—**
-	来了	到	这	结论	那	她	有	减少	他们	全部	到	命令	—

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪpt] [bæk] [tuː; tə] [hiːl] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [məˈnuːvər] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	**they**	**would**	**be**	**whipped**	**back**	**to**	**heel**	**—**	**that**	**his**	**manoeuvers**	**(**	**and**	**his**
那	他们	会	是	鞭打	后退	到	脚跟	—	那	他的	机动	(	和	他的

[lʌntʃ] !

lunch	**!**
午餐	!

林伯勒得出结论,她已经把他们都驯服了——他们会被彻底驯服——他的策略(以及他的午餐!)

) [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .

)	**had**	**probably**	**been**	**wasted**	**.**
)	有	大概	到过	浪费	.

)可能被浪费了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [ðen] ?

He	**was**	**beaten**	**then**	**?**
他	曾是	被打败	然后	?

他当时被打败了吗?

[hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] .

He	**scorned**	**the**	**conclusion**	**.**
他	被鄙视	这	结论	.

他鄙视这个结论。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈdedlɑːk] !

But	**if**	**he**	**were**	**not**	**—**	**the**	**result**	**was**	**deadlock**	**!**
但	如果	他	是	不是	—	这	结果	曾是	僵局	!

但如果他不这样做——结果就是僵局!

[ðen] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] ; [fɔːr; fər] [ənˈles] [heˈlinər] ([hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt]) [oʊnd]

Then	**still**	**he**	**was**	**beaten**	**;**	**for**	**unless**	**Helena**	**(**	**he**	**called**	**her**	**that**	**)**	**owned**
然后	仍然	他	曾是	被打败	;	为了	除非	海伦娜	(	他	称为	她	那	)	拥有

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his	**right**	**,**
他的	正确的	,

但他还是挨了打;因为除非海伦娜(他这样称呼她)承认他的权利,

[hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .

his	**right**	**was**	**to**	**him**	**as**	**nothing**	**.**
他的	正确的	曾是	到	他	作为	没有什么	.

他的权利在他眼里如同空气一般。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][maɪ][seks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**made**	**myself**	**a**	**champion**	**of**	**my**	**sex**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	制成	我	一个	冠军	的	我的	性别	,	"	他	说	.

“我已成为我这个性别的冠军,”他说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['biːtn] ?
" Shall I be beaten ?
" 将 我 是 被打败 ?

“我会被打吗？”

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [fə'seikɪŋ] [æn; ən][oʊld] [kən'vɪkʃn] — [ʌv; əv]
" In that moment — with all the pang of forsaking an old conviction — of
" 在 那 片刻 — 和 全部 这 疼痛 的 放弃 一个 老的 定罪 — 的
[dɪs'əʊnɪŋ] [ðæt] [strɔːŋgər] [taɪ] ,
disowning that stronger tie ,
否认 那 更强 领带 ,

“在那一刻——伴随着放弃旧信念的痛苦——否认那份更牢固的纽带，

[ðə; ði] [lʌvd] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [pər'vɜːrsli] ['tʃæmpiːənd] ['predʒədɪs]
the loved embrace of an ancient and perversely championed prejudice
这 喜爱 拥抱 的 一个 古老的 和 反常地 拥护者 偏见

对一种古老而又被扭曲地拥护的偏见的深情拥抱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

— [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['eni] [praɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] .
— he declared that any price must be paid for victory .
— 他 声明 那 任何 价格 必须 是 有薪酬的 为了 胜利 .

他宣称，为了胜利，必须付出任何代价。

" ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , ['suːnər] [ðæn; ðən][biː; bi] ['biːtn] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ]
" Heaven forgive me , but , sooner than be beaten , I'll go to law with
" 天堂 原谅 我 , 但 , 很快 比 是 被打败 , 患病的 去 到 法律 和
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

“老天饶恕我，但我宁愿跟她打一顿，也不愿挨打！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [bʊʃɪz] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ]
A face appeared from between two bushes — a voice spoke from the edge
一个 脸 出现 从 之间 二 灌木丛 — 一个 嗓音 辐 从 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
of the terrace .
的 这 阳台 .

一张脸从两丛灌木间探了出来——一个声音从露台边缘传来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] — — "
" I thought you might be interested to hear — — "
" 我 想法 你 可能 是 感兴趣的 到 听到 — — "

我想你或许有兴趣听听——

" ['leɪdi] ['nɔrə] ? "
" Lady Norah ? "
" 女士 诺拉 ? "

“诺拉夫人？”

" [jes] , [its] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juːv] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] — [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtərli] .
" Yes , it's me — to hear that you've made her cry — and very bitterly .
" 是的 , 它是 我 — 到 听到 那 你已经 制成 她 哭 — 和 非常 苦涩地 .

“是的，是我——听到你让她哭了——而且哭得很伤心。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
Chapter Eleven
章 十一

第十一章

[æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs]
AN ARMISTICE
一个 停战

停战协定

[lɔːrd] - [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ;
Lord Lynborough walked down to the edge of the terrace ;
主 - 步行 向下 到 这 边缘 的 这 阳台 ;

林伯勒勋爵走到露台边缘;

['leɪdi] ['nɔrə] [stʊd] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
Lady Norah stood half hidden in the shrubbery .
女士 诺拉 站立 一半 隐 在 这 灌木 .

诺拉夫人半隐在灌木丛中。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːt] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['mætər] ?
" And that , I suppose , ought to end the matter ?
" 和 那 , 我 认为 , 应该 到 结尾 这 事情 ?

“那么，我想，这件事应该就此结束了吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'bændən] [ɔːl] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [pæθ] ? "
" I ought at once to abandon all my pretensions and to give up my path ? "
" 我 应该 在 一次 到 放弃 全部 我的 虚荣心 和 到 给 向上 我的 小路 ? "

“我应该立刻放弃所有抱负，放弃我的道路吗？”

" [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nɔrə] .
" I just thought you might like to know it , " said Norah .
" 我 只是 想法 你 可能 喜欢 到 知道 它 , " 说 诺拉 .

“我只是觉得你可能想知道这件事，”诺拉说。

" ['æktʃuəli] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [duː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [wʌt] ['rɑːdʒər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Actually I believe I do like to know it — though what Roger would say to me
[ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .
about that I really can't imagine .
关于 那 我 真的 不能 想象 .

“其实我觉得我很想知道——虽然我真的无法想象罗杰会对此说什么。”

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] , ['leɪdi] ['nɔrə] .
You're mistaking my character , Lady Norah .
你是 误会 我的 特点 , 女士 诺拉 .

诺拉夫人，你误解了我的为人。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] .
I'm not the hero of this piece .
我是 不是 这 英雄 的 这 片 .

我不是这篇文章的主角。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl]
There are several
那里 是 一些

有几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][pɑːrt] .
gentlemen from among whom you can choose one for that effective part .
先生们 从 之中 谁 你 能 选择 一 为了 那 有效的 部分 .

你可以从这些先生中挑选一位来担任那个关键角色。

[lɑːts][ʌv; əv] ['kændədets] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Lots of candidates for it !
很多 的 候选人 为了 它 !

有很多候选人!

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] ['vɪlən] .
But I'm the villain .
但 我是 这 恶棍 .

但我才是反派。

['kɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ]
Consequently you must be prepared for my receiving your news with devilish
最后 你 必须 是 准备 为了 我的 接收 你的 消息 和 恶魔般的
[gliː] . "
glee . "
高兴 . "

因此，你必须做好准备，我会带着邪恶的喜悦听到你的消息。

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] . "
" Well , you haven't seen it — and I have . "
" 出色地 , 你 还没有 已见 它 — 和 我 有 . "

“嗯，你没看过——而我看过。”

" [wel] [pʊt] !
" Well put !
" 出色地 放 !

说得好!

" [hiː; hi] [ə'laʊd] .
" he allowed .
" 他 允许 .

他允许了。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
" How did it happen ? "
" 如何 做过 它 发生 ? "

“它是怎么发生的？”

" ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] . "
" Over something I said to her — something horrid . "
" 超过 某物 我 说 到 她 — 某物 可怕的 . "

“因为我跟她说了些话——一些很糟糕的话。”

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] — ?
" Well , then , why am I — ?
" 出色地 , 然后 , 为什么 是 我 — ?

“那么，我为什么会——？”

" - [hændz] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['eləkwəntli] .
" Lynborough's hands expostulated eloquently .
" - 双手 所宣称的 雄辩地 .

林伯勒的双手雄辩地表达了出来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" But you were the real reason , of course .
" 但 你 是 这 真实的 原因 , 的 课程 .

当然，真正的原因还是你。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juːv] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;
She thinks you've turned us all against her ;
她 思考 你已经 转向 我们 全部 反对 她 ;

她认为你已经让我们都与她为敌；

[ʃiː; ʃi] [sez] [its] [soʊ] [miːn] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] [hɜːr; hər] . "
she says it's so mean to get her own friends to turn against her . "
她 说道 它是 所以 意思是 到 得到 她 自己的 朋友们 到 转动 反对 她 . "

她说，让自己的朋友与她反目成仇，这太卑鄙了。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [æskt] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] .
" Does she now ? " asked Lord Lynborough with a thoughtful smile .
" 做 她 现在 ? " 问 主 - 和 一个 周到 微笑 .

“是吗？”林伯勒勋爵若有所思地笑着问道。

['nɔrə] [tuː] [smaɪld] ['feɪntli] .
Norah too smiled faintly .
诺拉 也 微笑 淡淡的 .

诺拉也微微一笑。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz]
" She says she's
" 她 说道 她是

她说她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ʃiːz] [dʒʌst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] — —
not angry with us — she's just sorry for us — because she understands — —
不是 生气的 和 我们 — 她是 只是 对不起 为了 我们 — 因为 她 明白 — —
"
"
"

她没有生我们的气——她只是为我们感到难过——因为她理解我们——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — " ['nɔːrəz] [smaɪl] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" I mean she says she — she can imagine — " Norah's smile grew a little more
" 我 意思是 她 说道 她 — 她 能 想象 — " 诺拉的 微笑 生长 一个 小的 更多的
[prə'naʊnst] .
pronounced .
发音 .

“我的意思是，她说她——她能想象——”诺拉的笑容更加灿烂了。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] , " [sed] ['nɔrə] .
" I'm not sure she'd like me to repeat that , " said Norah .
" 我是 不是 当然 棚 喜欢 我 到 重复 那 , " 说 诺拉 .

“我不确定她是否希望我重复这句话，”诺拉说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər]
" And of course she doesn't know I'm here at all — and you must never
" 和 的 课程 她 不 知道 我是 这里 在 全部 — 和 你 必须 绝不
[tel] [hɜːr; hər] . "
tell her . "
告诉 她 . "

“当然，她根本不知道我在这里——你也绝对不能告诉她。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
" Of course it's all my fault .
" 的 课程 它是 全部 我的 过错 .

“当然都是我的错。”

[stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
Still , as a matter of curiosity , what did you say to her ? "
仍然 , 作为 一个 事情 的 好奇心 , 什么 做过 你 说 到 她 ? "

不过，出于好奇，你跟她说了什么?

" [aɪ] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔː] ;
" I said that , if she had a good case , she ought to go to law ;
" 我 说 那 , 如果 她 有 一个 好的 案件 , 她 应该 到 去 到 法律 ;

“我说过，如果她有充分的理由，她应该去打官司；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
and , if she hadn't , she ought to stop making herself ridiculous and the rest
和 , 如果 她 之前没有 , 她 应该 到 停止 制作 她自己 荒谬的 和 这 休息
[ʌv; əv][juː 'es] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
of us uncomfortable . "
的 我们 不舒服 . "

如果她没有这样做，她就应该停止让自己显得荒唐可笑，也停止让我们其他人感到不舒服。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ? "
" You spoke with the general assent of the company ? "
" 你 辐 和 这 一般的 同意 的 这 公司 ? "

“你是在公司全体员工的共同同意下发表的讲话吗？”

" [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,
" I said what I thought — yes , I think they all agreed — but she took it — well ,
" 我 说 什么 我 想法 — 是的 , 我 思考 他们 全部 同意 — 但 她 采取 它 — 出色地 ,

“我说了我的想法——是的，我想他们都同意——但她却接受了——好吧，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
in the way I've told you , you know .
在 这 方式 我已经 讲述 你 , 你 知道 .

就像我跟你说的那样，你知道的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['leɪdi] ['nɔrə] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪn'sensəbli] [əd'vænst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
Lady Norah had , in the course of conversation , insensibly advanced on to the
女士 诺拉 有 , 在 这 课程 的 对话 , 无意识地 先进的 在 到 这
['terəs] .
terrace .
阳台 .

在交谈过程中，诺拉夫人不知不觉地走到了露台上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [naʊ] [bɪ'saɪd] - .

She	stood	there	now	beside	Lynborough	.
她	站立	那里	现在	旁	-	.

她现在就站在林伯勒旁边。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	do	you	think	I'm	taking	it	?
"	如何	做	你	思考	我是	采取	它	?

你觉得我作何反应?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['dʌznt] [maɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [rɪŋ] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? "

"	Doesn't	my	fortitude	wring	applause	from	you	?	"
"	不	我的	坚韧	拧	掌声	从	你	?	"

“我的坚韧不拔难道没有赢得你们的掌声吗?”

" ['teɪkɪŋ] [wʌt] ? "

"	Taking	what	?	"
"	采取	什么	?	"

“拿什么?”

" [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] .

"	Exactly	the	same	thing	from	my	friends	.
"	确切地	这	相同的	事物	从	我的	朋友们	.

“我的朋友们也完全一样。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔː] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [keɪs] — [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][stɑːp]

They	tell	me	to	go	to	law	if	I've	got	a	case	—	and	at	any	rate	to	stop
他们	告诉	我	到	去	到	法律	如果	我已经	得到	一个	案件	—	和	在	任何	速度	到	停止

['pəːsikjuːtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

persecuting	a	lady	.
迫害	一个	女士	.

他们告诉我，如果我有案子，就去打官司——无论如何，都不要再骚扰这位女士了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bəuθ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] . "

And	they've	both	given	me	warning	.	"
和	他们有	两个都	给定	我	警告	.	"

他们俩都警告过我。

" ['mɪstər] . [stæb] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] ?

"	Mr	.	Stabb	and	Mr	.	Wilbraham	?
"	先生	.	刺伤	和	先生	.	威尔布拉姆	?

“斯塔布先生和威尔布拉姆先生?”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

They're	going	away	?	"
它们是	去	离开	?	"

他们要走了吗?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

"	So	it	appears	.
"	所以	它	出现	.

看来确实如此。

['kæri] [bæk] [ðoʊz] ['taɪdɪŋz] .

Carry	back	those	tidings	.
携带	后退	那些	消息	.

把这些消息带回去。

[wəʊnt] [ðeɪ] [draɪ][ðə; ði] - [terz] ?
Won't they dry the Marchesa's tears ?
惯于 他们 干燥 这 - 眼泪 ?

他们会为侯爵夫人擦干眼泪吗?

" ['nɔrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Norah looked at him with a smile .
" 诺拉 看起来 在 他 和 一个 微笑 .

诺拉微笑着看着他。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['klevər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , it is pretty clever of her , isn't it ?
" 出色地 , 它 是 漂亮的 聪明的 的 她 , 不是 它 ?

“嗯，她这招挺聪明的，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiːd] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['kwɪkli]
" I didn't think she'd got along as quickly
" 我 没有 思考 棚 得到 沿着 作为 迅速地

我没想到她会这么快就适应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[æz; əz] [ðæt] !
as that !
作为 那 !

就是这样!

" ['nɔːrəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Norah's voice was full of an honest and undisguised admiration .
" 诺拉的 嗓音 曾是 满的 的 一个 诚实的 和 不加掩饰的 钦佩 .

诺拉的声音里充满了真挚而毫不掩饰的钦佩之情。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" It's a little unreasonable of her to cry under the circumstances .
" 它是 一个 小的 不合理 的 她 到 哭 在下面 这 情况 .

“在这种情况下她哭泣有点不合情理。”

[aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , ['leɪdi] ['nɔrə] . "
I'm not crying , Lady Norah . "
我是 不是 哭泣 , 女士 诺拉 . "

“我没哭，诺拉夫人。”

" [aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] , [ðoʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" I expect you're rather disgusted , though , aren't you ?
" 我 预计 你是 相当 厌恶 , 尽管 , 不是 你 ?

“不过，我猜你一定觉得很恶心，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]

" I'm a little vexed at having to surrender — for the moment — a principle

" 我是 一个 小的 烦恼 在 拥有 到 投降 — 为了 这 片刻 — 一个 原则

[wɪtʃ] [aɪv] [held] [dɪr] — [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['enəmi] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['mɑːkəri] .

which I've held dear — at having to give my enemies an occasion for mockery .

哪个 我已经 握住 亲爱的 — 在 拥有 到 给 我的 敌人 一个 场合 为了 嘲讽 .

“我有点恼火，因为我不得不暂时放弃我一直珍视的原则——不得不给我的敌人一个嘲笑他们的机会。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] [frendz] - [wɪʃɪz] .

But I must bow to my friends ' wishes .

但 我 必须 弓 到 我的 朋友们 - 愿望 .

但我必须尊重朋友们的意愿。

[aɪ] [kɑːnt] [luːz] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I can't lose them under such painful circumstances .

我 不能 失去 他们 在下面 这样的 痛苦 情况 .

我不能在如此痛苦的情况下失去他们。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [jiːld] , ['leɪdi] ['nɔrə] . "

No , I must yield , Lady Norah . "

不 , 我 必须 屈服 , 女士 诺拉 . "

“不，我必须让步，诺拉夫人。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

" You're going to give up the path ? " she cried ,

" 你是 去 到 给 向上 这 小路 ? " 她 哭 ,

“你要放弃这条路吗？”她哭着问。

[nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

not sure whether she were pleased or not with his determination .

不是 当然 无论 她 是 高兴 或者 不是 和 他的 决心 .

不确定她是否对他的决心感到满意。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

" Dear me , no !

" 亲爱的 我 , 不 !

“天哪，不！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm going to law about it .

我是 去 到 法律 关于 它 .

我要诉诸法律。

" ['oʊpən] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][hɜːr; hər] -

" Open dismay was betrayed in her excla

" 打开 沮丧 曾是 背叛 在 她 -

她那句惊呼中流露出的公开失望，显然是她内心深处的震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 191]

[页 -]

[第191页]

['mætjən, 'meɪʃən] : " [oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . - [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

mation : " Oh , but what will Mr . Stillford say to that ?

信息 : " 哦 , 但 什么 将要 先生 . - 说 到 那 ?

信息：“哦，但是斯蒂尔福德先生会怎么说呢？”

" - [læft] .

" Lynborough laughed .

" - 笑了 .

林伯勒笑了。

['nɔrə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [mis'teik] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'ti:] .

Norah	**saw**	**her**	**mistake**	**—**	**but**	**she**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**remedy**	**it**	**.**
诺拉	锯	她	错误	—	但	她	制成	不	试图	到	补救	它	.

诺拉意识到了自己的错误，但她并没有试图弥补。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [laɪn] [ʌv; əv]['tæktɪks] .

She	**took**	**up**	**another**	**line**	**of**	**tactics**	**.**
她	采取	向上	其他	线	的	策略	.

她采取了另一种策略。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [nu:] [wʌn] [ə'nʌðər] !

"	**It**	**would**	**all**	**come**	**right**	**if**	**only**	**you**	**knew**	**one**	**another**	**!**
"	它	会	全部	来	正确的	如果	仅有的	你	知道	一	其他	!

“如果你们彼此认识，一切都会好起来的！”

[ʃi:z] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [lɔ:rd] - .

She's	**the**	**most**	**wonderful**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**,**	**Lord**	**Lynborough**	**.**
她是	这	最多	精彩的	女士	在	这	世界	,	主	-	.

林伯勒勋爵，她是世界上最了不起的女人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — — "

And	**you**	**—**	**—**	**"**
和	你	—	—	"

你呢 - ”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [dɪ'si:tf(ə)l] ['grævəti] .

"	**Well**	**,**	**what**	**of**	**me**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**in**	**deceitful**	**gravity**	**.**
"	出色地	,	什么	的	我	?	"	他	问	在	欺骗性的	重力	.

“那我呢？”他故作严肃地问道。

['nɔrə] ['pæri:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['lɪt(ə)l] [læf] ; " [dʒʌst][æsk] [mɪs] - [ðæt] !

Norah	**parried**	**,**	**with**	**a**	**hasty**	**little**	**laugh**	**;**	**"**	**Just**	**ask**	**Miss**	**Gilletson**	**that**	**!**
诺拉	招架	,	和	一个	仓促	小的	笑	;	"	只是	问	错过	-	那	!

诺拉轻笑一声，反驳道：“你去问问吉列森小姐就知道了！”

" - [smaɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]

"	**Lynborough**	**smiled**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**took**	**a**	**turn**	**along**	**the**	**terrace**	**,**	**and**
"	-	微笑	为了	一个	片刻	,	然后	采取	一个	转动	沿着	这	阳台	,	和

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

came	**back**	**to**	**her**	**.**
来了	后退	到	她	.

林伯勒笑了笑，然后沿着露台转了个弯，又回到了她身边。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:v] [si:n] [ˌem 'i:] — — "

"	**You**	**must**	**tell**	**her**	**that**	**you've**	**seen**	**me**	**—**	**—**	**"**
"	你	必须	告诉	她	那	你已经	已见	我	—	—	"

“你必须告诉她你见过我——”

" [aɪ] ['kudnt] [du:] [ðæt] ! "

"	**I**	**couldn't**	**do**	**that**	**!**	**"**
"	我	不能	做	那	!	"

“我做不到！”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] ['mætər] ['ɛndz] ,

"	**You**	**must**	**—**	**or**	**here**	**the**	**matter**	**ends**	**,**
"	你	必须	—	或者	这里	这	事情	结束	,

你必须这样做——否则事情到此为止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**192**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔː] — [ʊx；ɜː] !

and	I	shall	be	forced	to	go	to	law	—	ugh	!
和	我	将	是	强制	到	去	到	法律	—	啊	!

我将被迫诉诸法律——唉!

[tel] [hɜːr; hər] [juːv] [siːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm]['oʊpən][tuː; tə]['riːz(ə)n] — — "

Tell	her	you've	seen	me	,	and	that	I'm	open	to	reason	—	—	"
告诉	她	你已经	已见	我	,	和	那	我是	打开	到	原因	—	—	"

告诉她你见过我，而且我愿意讲道理——"

" [lɔːrd] - !

"	Lord	Lynborough	!
"	主	-	!

林伯勒勋爵!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ? "

How	can	I	tell	her	that	?	"
如何	能	我	告诉	她	那	?	"

我该怎么告诉她呢?

" [ðæt] [aɪm]['oʊpən][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] .

"	That	I'm	open	to	reason	,	and	that	I	propose	an	armistice	.
"	那	我是	打开	到	原因	,	和	那	我	提出	一个	停战	.

"我愿意讲道理，我提议停战。"

[nɑːt] [piːs] — [nɑːt] [jet] , ['enihaʊ] — [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] .

Not	peace	—	not	yet	,	anyhow	—	but	an	armistice	.
不是	和平	—	不是	然而	,	无论如何	—	但	一个	停战	.

不是和平——至少现在还不是——而是停战协定。

[aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [nɑːt][tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ] [raɪt] ['oʊvər] [biːtʃ] [pæθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] -

I	undertake	not	to	exercise	my	right	over	Beach	Path	for	a	week	from	to	-
我	承担	不是	到	锻炼	我的	正确的	超过	海滩	小路	为了	一个	星期	从	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

我承诺从今天起一周内不行使我对海滩小径的权利。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

and	before	the	end	of	that	week	I	will	submit	a	proposal	to	the	Marchesa	.
和	前	这	结尾	的	那	星期	我	将要	提交	一个	提议	到	这	玛尔凯萨	.

在那周结束之前，我将向侯爵夫人提交一份提案。

" ['nɔrə] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] .

"	Norah	saw	a	gleam	of	hope	.
"	诺拉	锯	一个	闪耀	的	希望	.

诺拉看到了一线希望。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .

I	don't	know	what	she'll	say	to	me	,	but	I'll	tell	her	that	.
我	不	知道	什么	壳	说	到	我	,	但	患病的	告诉	她	那	.

我不知道她会跟我说什么，但我会告诉她。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [prə'poʊz(ə)l] ? "

You'll	make	it	a	—	a	pleasant	proposal	?	"
你会	制作	它	一个	—	一个	令人愉快的	提议	?	"

你会把它变成——一个令人愉快的提议吗?

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [jet] .

"	I	haven't	had	time	to	consider	the	proposal	yet	.
"	我	还没有	有	时间	到	考虑	这	提议	然而	.

“我还没有时间考虑这个提议。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] .

She	must	inform	me	to	-	morrow	morning	whether	she	accepts	the	armistice	.
她	必须	通知	我	到	-	明天	早晨	无论	她	接受	这	停战	.

她必须在明天早上告诉我她是否接受停战协定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	193	]
"	[	页	-	]

[第193页]

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

He	suddenly	turned	to	the	house	,	and	shouted	up	to	a	window	above	his
他	突然	转向	到	这	房子	,	和	喊叫	向上	到	一个	窗户	多于	他的

[hed] , " ['rɑːdʒər] !

head	,	"	Roger	!
头	,	"	罗杰	!

他突然转身面向房子，对着头顶的窗户大喊：“罗杰！”

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

"	The	window	was	open	.
"	这	窗户	曾是	打开	.

窗户开着。

['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

Roger	Wilbraham	put	his	head	out	.
罗杰	威尔布拉姆	放	他的	头	出去	.

罗杰·威尔布拉姆探出了头。

" [kʌm] [daʊn] , " [sed] - .

"	Come	down	,	"	said	Lynborough	.
"	来	向下	,	"	说	-	.

“下来吧，”林伯勒说道。

" [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	Here's	somebody	wants	to	see	you	.	"
"	这里是	某人	想要	到	看	你	.	"

“有人想见你。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ][dɪd] , [lɔːrd] - . "

"	I	never	said	I	did	,	Lord	Lynborough	.	"
"	我	绝不	说	我	做过	,	主	-	.	"

“我从未说过我说过，林伯勒勋爵。”

" [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

"	Let	him	take	you	home	.
"	让	他	拿	你	家	.

让他送你回家。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] . "

He	wants	cheering	up	.	"
他	想要	欢呼	向上	.	"

他想让自己开心起来。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	like	him	very	much	.
"	我	喜欢	他	非常	很多	.

我很喜欢他。

[hiː; hi] [wəʊnt] ['riːəli] [liːv] [juː; jʊ] , [wɪl] [hiː; hi] ? "

He	won't	really	leave	you	,	will	he	?	"
他	惯于	真的	离开	你	,	将要	他	?	"

他不会真的离开你，对吗?

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] .

"	I	want	you	to	persuade	him	to	stay	during	the	armistice	.
"	我	想	你	到	说服	他	到	停留	期间	这	停战	.

“我希望你劝说他在停战期间留下来。”

[aɪm] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

I'm	too	proud	to	ask	him	for	myself	.
我是	也	自豪的	到	问	他	为了	我	.

我自尊心太强，不好意思亲自去问他。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .

I	shall	think	very	little	of	you	,	however	,	if	he	doesn't	.
我	将	思考	非常	小的	的	你	,	然而	,	如果	他	不	.

如果他不这么做，我会很看不起你。

" ['rɑːdʒər] [ə'pɪrd] .

"	Roger	appeared	.
"	罗杰	出现	.

罗杰出现了。

- [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] ['nɔrə] [rɪ'kwaɪərd] [æn; ən] ['eskɔːrt] [bæk] [tuː; tə] [næb] [greɪndʒ] ;

Lynborough	told	him	that	Lady	Norah	required	an	escort	back	to	Nab	Grange	;
-	讲述	他	那	女士	诺拉	必需的	一个	护送	后退	到	纳布	农庄	;

林伯勒告诉他，诺拉夫人需要有人护送她返回纳布庄园;

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] ;

for	obvious	reasons	he	himself	was	obliged	to	relinquish	the	pleasure	;
为了	明显的	原因	他	他自己	曾是	有义务	到	放弃	这	乐趣	;

由于显而易见的原因，他本人不得不放弃这种乐趣;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['rɑːdʒər] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Roger	,	he	felt	sure	,	would	be	charmed	to	take	his	place	.
罗杰	,	他	毛毡	当然	,	会	是	迷住了	到	拿	他的	地方	.

他确信，罗杰一定会很乐意代替他的位置。

['rɑːdʒər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Roger	was	somewhat	puzzled	by	the	turn	of	events	,	but	delighted	with	his
罗杰	曾是	有些	困惑	经过	这	转动	的	活动	,	但	高兴极了	和	他的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

罗杰对事态的发展感到有些困惑，但对自己的任务感到高兴。

- [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

Lynborough	saw	them	off	,	went	into	the	library	,	sat	down	at	his	writing	-	table	,
-	锯	他们	离开	,	去	进入	这	图书馆	,	卫星	向下	在	他的	写作	-	桌子	,

林伯勒送别了他们，走进图书馆，坐在书桌前。

[ænd; ənd] [leɪd] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	laid	paper	before	him	.
和	铺设	纸	前	他	.

并把纸放在他面前。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt] ['aɪd(ə)l] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .

But	he	sat	idle	for	many	minutes	.
但	他	卫星	闲置的	为了	许多	分钟	.

但他却闲坐了好几分钟。

[stæb] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] .

Stabb	came	in	,	his	arms	full	of	books	.
刺伤	来了	在	,	他的	武器	满的	的	图书	.

斯塔布走了进来，怀里抱着满满的书。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [left] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [stʌf] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'vɔɪdɪŋ] - [aɪ] .

"	I	think	I	left	some	of	my	stuff	here	,	"	he	said	,	avoiding	Lynborough's	eye	.
"	我	思考	我	左边	一些	的	我的	东西	这里	,	"	他	说	,	避免	-	眼睛	.

“我想我把一些东西落在这儿了，”他一边说，一边避开林伯勒的目光。

" [aɪm] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . "

"	I'm	just	getting	it	together	.	"
"	我是	只是	获得	它	一起	.	"

“我正在整理东西。”

" [drɑːp] [ðæt] [lɑːt] [tuː] .

"	Drop	that	lot	too	.
"	降低	那	很多	也	.

“把那批也扔掉。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['krɑːmlek] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] .

You're	not	going	to	-	morrow	,	Cromlech	,	there's	an	armistice	.
你是	不是	去	到	-	明天	,	石圈	,	有	一个	停战	.

克罗姆莱克，你明天去不了了，因为已经停战了。

" [stæb] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

"	Stabb	put	his	books	down	on	the	table	,	and	came	up	to	him	with
"	刺伤	放	他的	图书	向下	在	这	桌子	,	和	来了	向上	到	他	和

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

“斯塔布把书放在桌子上，向他伸出手。

- [liːnd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lynborough	leaned	back	,	his	hands	clasped	behind	his	head	.
-	倾斜	后退	,	他的	双手	紧握	在后面	他的	头	.

林伯勒向后靠去，双手抱在脑后。

" [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wait	for	a	week	,	"	he	said	.
"	等待	为了	一个	星期	,	"	他	说	.

“再等一个星期，”他说。

" [wiː; wi] [meɪ] , ['krɑːmlek] , [ə'raɪv] [æt; ət] [æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

"	We	may	,	Cromlech	,	arrive	at	an	accommodation	.
"	我们	可能	,	石圈	,	到达	在	一个	住宿	.

“克罗姆莱克，我们或许能找到一个栖身之所。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

['miːnwaɪl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wiːk] , [aɪ][duː][nɑːt][juːz][ðə; ði] [pæθ] . "

Meanwhile	**,**	**for**	**that**	**week**	**,**	**I**	**do**	**not**	**use**	**the**	**path**	**.**	**"**
同时	,	为了	那	星期	,	我	做	不是	使用	这	小路	.	"

与此同时，那一周我不会走这条路。

" [aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['bædli] , ['æmˌbroʊz] . "

"	**I've**	**been**	**feeling**	**pretty**	**badly**	**,**	**Ambrose**	**.**	**"**
"	我已经	到过	感觉	漂亮的	糟糕	,	安布罗斯	.	"

“安布罗斯，我感觉不太好。”

" [jes] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [seɪf] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**safe**	**to**	**expose**	**you**	**to**	**the**	**charms**	**of**	**beauty**	**.**
"	是的	,	我	不	思考	它是	安全的	到	暴露	你	到	这	魅力	的	美丽	.

“是的，我认为让你接触美女的魅力是不安全的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɑːkəri] .

"	**He**	**looked**	**at**	**his**	**friend**	**in**	**good**	**-**	**natured**	**mockery**	**.**
"	他	看起来	在	他的	朋友	在	好的	-	自然	嘲讽	.

他带着善意的嘲讽看着他的朋友。

" [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [tuːmz] [ɪn] [piːs] .

"	**Return**	**to**	**your**	**tombs**	**in**	**peace**	**.**
"	返回	到	你的	陵墓	在	和平	.

“愿你们安息，回到你们的坟墓。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][næb] [greɪndʒ] .

"	**The**	**next**	**morning**	**he**	**received**	**a**	**communication**	**from**	**Nab**	**Grange**	**.**
"	这	下一个	早晨	他	已收到	一个	沟通	从	纳布	农庄	.

第二天早上，他收到了来自纳布格兰奇的消息。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	**ran**	**as**	**follows**	**:**
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ][sæn][sɜˑvoʊloʊ]['prez(ə)nts][hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [lɔːrd] - .

"	**The**	**Marchesa**	**di**	**San**	**Servolo**	**presents**	**her**	**compliments**	**to**	**Lord**	**Lynborough**	**.**
"	这	玛尔凯萨	迪	圣	塞尔沃洛	礼物	她	赞美	到	主	-	.

“圣塞尔沃洛侯爵夫人向林伯勒勋爵致以问候。”

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eni] [prə'poʊz(ə)l] [pʊt] ['fɔːrwərd] [baɪ] [lɔːrd]

The	**Marchesa**	**will**	**be**	**prepared**	**to**	**consider**	**any**	**proposal**	**put**	**forward**	**by**	**Lord**
这	玛尔凯萨	将要	是	准备	到	考虑	任何	提议	放	向前	经过	主

- ,

Lynborough	**,**
-	,

侯爵夫人将考虑林伯勒勋爵提出的任何提议。

[ænd; ənd] [wɪl] [pleɪs] [noʊ] ['hɪndrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔːs]

and	**will**	**place**	**no**	**hindrance**	**in**	**the**	**way**	**of**	**Lord**	**Lynborough's**	**using**	**the**	**path**	**across**
和	将要	地方	不	障碍	在	这	方式	的	主	-	使用	这	小路	穿过

[hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . "

her	**property**	**if**	**it**	**suits**	**his**	**convenience**	**to**	**do**	**so**	**in**	**the**	**meantime**	**.**	**"**
她	财产	如果	它	西装	他的	方便	到	做	所以	在	这	与此同时	.	"

如果林伯勒勋爵在此期间觉得方便，她不会阻挠他使用穿过她庄园的小路。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**said**	**Lynborough**	**,**	**as**	**he**	**took**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**.**
"	不	,	不	!	"	说	-	,	作为	他	采取	一个	床单	的	纸	.

“不，不！”林伯勒说着，拿起一张纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" [lɔːrd] - ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eksələnsi] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ]
" Lord Lynborough presents his compliments to her Excellency the Marchesa di
" 主 - 礼物 他的 赞美 到 她 阁下 这 玛尔凯萨 迪
[sæn][sɜˑvoʊloʊ] .
San Servolo .
圣 塞尔沃洛 .

“林伯勒勋爵向圣塞尔沃洛侯爵夫人阁下致以问候。”

[lɔːrd] - [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə]
Lord Lynborough will take an early opportunity of submitting his proposal to
主 - 将要 拿 一个 早期的 机会 的 提交 他的 提议 到
[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ][sæn][sɜˑvoʊloʊ] .
the Marchesa di San Servolo .
这 玛尔凯萨 迪 圣 塞尔沃洛 .

林伯勒勋爵将尽早向圣塞尔沃洛侯爵夫人提交他的求婚提案。

[hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ][sæn] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi]
He is obliged for the Marchesa di San Servolo's suggestion that he
他 是 有义务 为了 这 玛尔凯萨 迪 圣 - 建议 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juːz] [biːtʃ] [pæθ] ,
should in the meantime use Beach Path ,
应该 在 这 与此同时 使用 海滩 小路 ,

他非常感谢圣塞尔沃洛侯爵夫人建议他暂时使用海滩小径。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .
but cannot consent to do so except in the exercise of his right .
但 不能 同意 到 做 所以 除了 在 这 锻炼 的 他的 正确的 .

但除非行使他的权利，否则他不能同意这样做。

[hiː; hi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [nɑːt][juːz] [biːtʃ] [pæθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] . "
He will therefore not use Beach Path during the ensuing week . "
他 将要 所以 不是 使用 海滩 小路 期间 这 随后 星期 . "

因此，接下来的一周他将不会使用海滩小径。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][maɪ][prə'poʊz(ə)l] !
" And now to pave the way for my proposal !
" 和 现在 到 铺平 这 方式 为了 我的 提议 !

“现在，我要为我的提议铺平道路了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[fɔːr; fər][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,
For the proposal ,
为了 这 提议 ,

对于该提案，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː]
which had assumed a position so important in the relations between the Marchesa
哪个 有 假定 一个 位置 所以 重要的 在 这 关系 之间 这 玛尔凯萨
[ænd; ənd] [hɪm'self] ,
and himself ,
和 他自己 ,

这在他和侯爵夫人之间的关系中占据了非常重要的地位，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt][ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [haʊ] [best][ðə; ði] [wei]

was	to	be	of	such	a	nature	that	a	grave	question	arose	how	best	the	way
曾是	到	是	的	这样的	一个	自然	那	一个	严重	问题	出现	如何	最好的	这	方式

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

should	be	paved	for	it	.
应该	是	铺砌路面	为了	它	.

这件事的性质决定了它面临着一个严峻的问题：如何才能最好地为它铺平道路?

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɪz; ɪz][spaɪz][tuː; tə][wɜːrk] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd]

The	obvious	course	was	to	set	his	spies	to	work	—	he	could	command
这	明显的	课程	曾是	到	放	他的	间谍	到	工作	—	他	可以	命令

['plenti] [ʌv; əv]

plenty	of
很多	的

显而易见的做法是派出他的间谍——他可以调动大量间谍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['frendli] [help] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][næb][greɪndʒ] ['gærɪsn] — [lɜːrn] [ðə; ði] - ['prɑːbəb(ə)l]

friendly	help	among	the	Nab	Grange	garrison	—	learn	the	Marchesa's	probable
友好的	帮助	之中	这	纳布	农庄	驻军	—	学习	这	-	可能

['muːvmənts] , [θroʊ] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

movements	,	throw	himself	in	her	way	,
移动	,	扔	他自己	在	她	方式	,

在纳布格兰奇驻军中寻求友好帮助——打探侯爵夫人的可能动向，并挺身而出阻挡她的去路。

[kən'traɪv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪ'stæblɪʃ]

contrive	an	acquaintance	,	make	himself	as	pleasant	as	he	could	,	establish
精心策划	一个	熟人	,	制作	他自己	作为	令人愉快的	作为	他	可以	,	建立

[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['æməti] , [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

relations	of	amity	,	of	cordiality	,
关系	的	和睦	,	的	亲切	,

设法结识对方，尽可能让自己显得和蔼可亲，建立友好亲切的关系。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

even	of	friendship	and	of	intimacy	.
甚至	的	友谊	和	的	亲密关系	.

甚至包括友谊和亲密关系。

[ðæt] [maɪt] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] ,

That	might	prepare	the	way	,
那	可能	准备	这	方式	,

这或许会铺平道路。

[ænd; ənd][ɪn'klaɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒest] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	incline	her	to	accept	the	proposal	—	to	take	the	jest	—	it	was
和	倾斜	她	到	接受	这	提议	—	到	拿	这	笑话	—	它	曾是

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][hɑːrd] [ri'æləti] — [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] ,

little	more	in	hard	reality	—	in	the	spirit	in	which	he	put	it	forward	,
小的	更多的	在	难的	现实	—	在	这	精神	在	哪个	他	放	它	向前	,

并让她倾向于接受求婚——如果把玩笑当真——实际上也差不多如此——按照他提出求婚时的语气来说，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][end][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] .

and	so	to	end	her	resistance	.
和	所以	到	结尾	她	反抗	.

于是，她的抵抗就此结束。

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['meθəd] — [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][laɪn][ʌv; əv][æd'væns] .

That	seemed	the	reasonable	method	—	the	plain	and	rational	line	of	advance	.
那	似乎	这	合理的	方法	—	这	清楚的	和	合理的	线	的	进步	.

这似乎是合理的方法——一条清晰、理性的前进路线。

[ə'kɔːrdɪŋli] - [dis'laikt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstid] [ˌaɪ 'tiː] .

Accordingly	Lynborough	disliked	and	distrusted	it	.
因此	-	不喜欢	和	不信任	它	.

因此，林伯勒不喜欢它，也不信任它。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [wei] — [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][rɪsk] , [mɔːr] ['hæzərdəs] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlt] ,

He	saw	another	way	—	more	full	of	risk	,	more	hazardous	in	its	result	,
他	锯	其他	方式	—	更多的	满的	的	风险	,	更多的	危险	在	它是	结果	,

他看到了另一条路——这条路风险更大，后果也更危险。

['meɪkɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [dɪ'mænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] ,

making	an	even	greater	demand	on	his	confidence	in	himself	,
制作	一个	甚至	更大的	要求	在	他的	信心	在	他自己	,

这对他的自信心提出了更高的要求。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

perhaps	also	on	the	qualities	with	which	his	imagination	credited	the	Marchesa	.
也许	还	在	这	品质	和	哪个	他的	想像力	已认可	这	玛尔凯萨	.

或许也与他想象中侯爵夫人所拥有的品质有关。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

But	,	on	the	other	hand	,	this	alternative
但	,	在	这	其他	手	,	这	选择

但另一方面，这种替代方案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[wʌz; wəz][fɑːr] ['rɪtʃər] [ɪn] [sər'praɪz] , [ɪn] [dæʃ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	far	richer	in	surprise	,	in	dash	—	as	it	seemed	to	him	,
曾是	远的	更富有	在	惊喜	,	在	短跑	—	作为	它	似乎	到	他	,

在他看来，惊喜和活力远胜于其他事物。

[ɪn] ['gæləntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

in	gallantry	and	a	touch	of	romance	.
在	英勇	和	一个	触碰	的	浪漫	.

既有英勇无畏的精神，又带有一丝浪漫情调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˌmiːd'iːv(ə)l] , [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] , [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl]

It	was	far	more	medieval	,	more	picturesque	,	more	in	keeping	with	the	actual
它	曾是	远的	更多的	中世纪	,	更多的	如画	,	更多的	在	保持	和	这	实际的

[prə'poʊz(ə)l][ɪt'self] .

proposal	itself	.
提议	本身	.

它更具中世纪风格，更如诗如画，更符合求婚本身的设想。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , - ['flætərd] [hɪm'self] ,

For	the	actual	proposal	was	one	which	,	Lynborough	flattered	himself	,
为了	这	实际的	提议	曾是	一	哪个	,	-	受宠若惊	他自己	,

林伯勒自以为是地表示，他实际提出的方案是这样的：

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [jet] ['ʃɪvəlrəs] ['bærən][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [tuː; tə]

might	well	have	come	from	a	powerful	yet	chivalrous	baron	of	old	days	to
可能	出色地	有	来	从	一个	强大的	然而	骑士精神	男爵	的	老的	天	到

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [huː] [kleɪmd] [ə; eɪ]['suːzərənti,'suːzəreɪnti] [wɪtʃ] [nɑːt][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

a	beautiful	queen	who	claimed	a	suzerainty	which	not	her	power	,
一个	美丽的	女王	WHO	声称	一个	宗主权	哪个	不是	她	力量	,

很可能是一位古代强大而又充满骑士精神的男爵，嫁给了一位美丽的王后，而这位王后声称拥有宗主权，但实际上她并没有实权。

[bʌt; bət]['oʊnli][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ɔːr] [ɪn'fɔːrs] .

but	only	her	beauty	,	could	command	or	enforce	.
但	仅有的	她	美丽	,	可以	命令	或者	执行	.

但只有她的美貌才能支配或强制执行。

" [ˌaɪ 'tiː]['suːts][maɪ]['hjuːmər] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	It	suits	my	humor	,	and	I'll	do	it	!
"	它	西装	我的	幽默	,	和	患病的	做	它	!

“这很符合我的幽默感，我会去做！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [siː] [hɜːr; hər] .

"	She	sha'n't	see	me	,	and	I	won't	see	her	.
"	她	不会	看	我	,	和	我	惯于	看	她	.

“她不会见到我，我也不会见到她。”

[ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ;

The	first	she	shall	hear	from	me	shall	be	the	proposal	;
这	第一的	她	将	听到	从	我	将	是	这	提议	;

她首先会听到的就是我的求婚；

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiː; wi] [miːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] — [ɔːr]['nevər] !

the	first	time	we	meet	shall	be	on	the	twenty	-	fourth	—	or	never	!
这	第一的	时间	我们	见面	将	是	在	这	二十	-	第四	—	或者	绝不	!

我们第一次见面将在二十四号——或者永远不会见面！

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] .

A	week	from	to	-	day	—	the	twenty	-	fourth	.
一个	星期	从	到	-	天	—	这	二十	-	第四	.

从今天算起一周后——也就是二十四号。

" [naʊ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn][ɪz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ([ɔːr][æn; ən]['ælmənæk]

"	Now	the	twenty	-	fourth	of	June	is	,	as	all	the	world	knows	(	or	an	almanac
"	现在	这	二十	-	第四	的	六月	是	,	作为	全部	这	世界	知道	(	或者	一个	年鉴

[wɪl] [ɪn'fɔːrm]

will	inform
将要	通知

“众所周知（或者年鉴会告诉你），六月二十四日是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ði] ['hiːðn]) , [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] .

the	heathen	)	,	the	Feast	of	St	.	John	Baptist	also	called	Midsummer	Day	.
这	异教徒	)	,	这	盛宴	的	英石	.	约翰	浸信会	还	称为	盛夏	天	.

（异教徒），圣约翰洗者节，又称仲夏节。

[soʊ][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][næb] [greɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ˌðer'ʌv]

So	he	disappeared	from	the	view	of	Nab	Grange	and	the	inhabitants	thereof
所以	他	消失	从	这	看法	的	纳布	农庄	和	这	居民	其中

.

:

.

于是，他从纳布格兰奇及其居民的视线中消失了。

[hiː; hi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊndz] ; ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ;

He	never	left	his	own	grounds	;	even	within	them	he	shunned	the	public	road	;
他	绝不	左边	他的	自己的	理由	;	甚至	之内	他们	他	被排斥	这	民众	路	;

他从不离开自己的领地；即使在领地内，他也避开公共道路；

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [siː] - ['beɪðɪŋ] [hiː; hi] [ə'bændənd] .

his	beloved	sea	-	bathing	he	abandoned	.
他的	心爱	海	-	洗澡	他	弃	.

他放弃了自己挚爱的海水浴。

[neɪ] , [mɔːr] , [hiː; hi] ['strɪktlɪ] [tʃɑːrdʒd] ['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] ,

Nay	,	more	,	he	strictly	charged	Roger	Wilbraham	,
不	,	更多的	,	他	严格	带电	罗杰	威尔布拉姆	,

不，不仅如此，他还严厉指控了罗杰·威尔布拉罕。

[huː] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wiːk] [ʌv; əv] ['ɑːrmɪstɪs] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [gɑːlf] [ɔːr] ['tenɪs] [æt; ət][ðə; ði]

who	often	during	this	week	of	armistice	went	to	play	golf	or	tennis	at	the
WHO	经常	期间	这	星期	的	停战	去	到	玩	高尔夫球	或者	网球	在	这

[greɪndʒ] ,

Grange	,
农庄	,

在停战的这一周里，经常有人去格兰奇打高尔夫球或网球。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

to	say	nothing	of	him	;
到	说	没有什么	的	他	;

更别提他了；

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn] [stæb] [ɪn] [keɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [iks'kəːʃənz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tuːmz]

the	same	instructions	were	laid	on	Stabb	in	case	on	his	excursions	amidst	the	tombs
这	相同的	指示	是	铺设	在	刺伤	在	案件	在	他的	短途旅行	在……之中	这	陵墓

,

,

,

为了以防万一斯塔布在陵墓间探险，也向他下了同样的指示。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːrti] .

he	should	meet	any	member	of	the	Marchesa's	party	.
他	应该	见面	任何	成员	的	这	-	派对	.

他应该会见侯爵夫人党内的任何成员。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [lɔːrd] - [ə'blitəreitid] [hɪm'self] .

So	far	as	the	thing	could	be	done	,	Lord	Lynborough	obliterated	himself	.
所以	远的	作为	这	事物	可以	是	完毕	,	主	-	彻底摧毁	他自己	.

林伯勒勋爵尽其所能地自我毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪskɪ] [hænd] .

It	was	playing	a	high	stake	on	a	risky	hand	.
它	曾是	玩耍	一个	高的	赌注	在	一个	风险	手	.

这是在玩一手高风险的牌。

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] — [æn; ən]

Plainly	it	assumed	an	interest	in	himself	on	the	part	of	the	Marchesa	—	an
显然	它	假定	一个	兴趣	在	他自己	在	这	部分	的	这	玛尔凯萨	—	一个

['ɪntrəst] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['mɪstəri]

interest	so	strong	that	absence	and	mystery
兴趣	所以	强的	那	缺席	和	神秘

显然，侯爵夫人对他本人抱有浓厚的兴趣——这种兴趣如此强烈，以至于缺席和神秘感都显得微不足道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

([ɪf] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'trækʃ(ə)n] !

(	if	perchance	he	achieved	a	flavor	of	that	attraction	!
(	如果	或许	他	已达成	一个	味道	的	那	景点	!

（如果他有幸尝到了那种魅力的话！）

) [wʊd] ['fɑːstər][ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd]

)	would	foster	and	nourish	it	more	than	presence	and	friendship	could
)	会	促进	和	滋养	它	更多的	比	在场	和	友谊	可以

[kən'duːs] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'kriːs] .

conduce	to	its	increase	.
有助于	到	它是	增加	.

）比陪伴和友谊更能促进和滋养它，从而促进它的增长。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] !

She	might	think	nothing	about	him	during	the	week	!
她	可能	思考	没有什么	关于	他	期间	这	星期	!

她可能一周内根本不会想起他！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ʃʊrli] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l]

Impossible	surely	—	with	all	that	had	gone	before	,	and	with	his	proposal
不可能的	一定	—	和	全部	那	有	已消失	前	,	和	和	他的	提议

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end] !

to	come	at	the	end	!
到	来	在	这	结尾	!

这绝对不可能——考虑到之前发生的一切，以及他最后提出的方案！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] — [waɪ] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

But	if	it	were	so	—	why	,	so	he	was	content	.
但	如果	它	是	所以	—	为什么	,	所以	他	曾是	内容	.

但如果真是这样——那么，他就心满意足了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][noʊ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][noʊ] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

"	In	that	case	,	she's	a	woman	of	no	imagination	,	of	no	taste	in	the	picturesque
"	在	那	案件	,	她是	一个	女士	的	不	想像力	,	的	不	品尝	在	这	如画

,

,

,

“如果真是这样，那她就是一个缺乏想象力、对风景如画毫无鉴赏力的女人。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ,

For	five	days	the	Marchesa	gave	no	sign	,
为了	五	天	这	玛尔凯萨	给予	不	符号	,

侯爵夫人五天来杳无音讯。

[noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃəz] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] .

no	clue	to	her	feelings	which	the	anxious	watchers	could	detect	.
不	线索	到	她	情怀	哪个	这	焦虑的	观察者	可以	探测	.

焦虑的旁观者们丝毫察觉不到她的内心感受。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] ['sʌfər] ['kɜːrn(ə)l] ['wenmən] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɔːl] [fər'lɔːrn] ,

She	did	indeed	suffer	Colonel	Wenman	to	depart	all	forlorn	,
她	做过	的确	遭受	上校	文曼	到	离开	全部	绝望	,

她确实眼睁睁地看着温曼上校垂头丧气地离开。

[moʊst] [ˌʌnsək'sesfl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmfərtɪd] — [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -

most	unsuccessful	and	uncomforted	—	save	by	the	company	of	his	brother	-	in	-
最多	不成功	和	不安	—	节省	经过	这	公司	的	他的	兄弟	-	在	-

[ɑːrmz] , ['kæptɪn] ['aɪərnz] ;

arms	,	Captain	Irons	;
武器	,	队长	铁	;

除了与他的战友艾恩斯上尉作伴之外，他几乎一无所获，也毫无安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] ['iːðər] ,

and	he	was	not	cheerful	either	,
和	他	曾是	不是	快乐	任何一个	,

他看起来也不高兴。

['hævɪŋ] [feɪld] ['noʊtəbli][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [mɪs] [duː'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ]

having	failed	notably	in	certain	designs	on	Miss	Dufaure	which	he	had	been	pursuing
拥有	失败的	尤其	在	肯定	设计	在	错过	杜福尔	哪个	他	有	到过	追求

,

,

,

他在追求杜福尔小姐的某些计划中明显失败了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[bʌt; bət] [hweər'ʌntʊ] [mɔːr] ['presɪŋ] ['mætərz] [hæv; həv][nɑːt] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .

but	whereunto	more	pressing	matters	have	not	allowed	of	attention	being	given	.
但	其中	更多的	紧迫	事情	有	不是	允许	的	注意力	存在	给定	.

但由于其他更紧迫的事情，这些都无暇顾及。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] — [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] - , [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]

But	Lord	Lynborough	she	never	mentioned	—	not	to	Miss	Gilletson	,	nor	even	to
但	主	-	她	绝不	提及	—	不是	到	错过	-	,	也不	甚至	到

['nɔrə] .

Norah	.
诺拉	.

但她从未提及林伯勒勋爵——既没有对吉列森小姐提及，也没有对诺拉提及。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] ; [hɜːr; hər] [ræθ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]

She	seemed	to	have	regained	her	tranquillity	;	her	wrath	at	least	was
她	似乎	到	有	恢复	她	宁静	;	她	愤怒	在	至少	曾是

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

她似乎恢复了平静；至少她的怒气已经消散了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

she	was	very	friendly	to	all	the	ladies	;
她	曾是	非常	友好的	到	全部	这	女士们	;

她对所有女士都非常友好；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪdli] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə]['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm][ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

she	was	markedly	cordial	to	Roger	Wilbraham	on	his	visits	.
她	曾是	明显地	亲切	到	罗杰	威尔布拉姆	在	他的	访问	.

罗杰·威尔布拉罕来访时，她表现得非常热情友好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][lɔːrd] - — [ænd; ənd] ,

But	she	asked	him	nothing	of	Lord	Lynborough	—	and	,
但	她	问	他	没有什么	的	主	-	—	和	,

但她并没有向林伯勒勋爵提出任何要求——而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] - ['kæs(ə)l] ,

if	she	ever	looked	from	the	window	toward	Scarsmoor	Castle	,
如果	她	曾经	看起来	从	这	窗户	朝向	-	城堡	,

如果她曾从窗户望向斯卡斯穆尔城堡，

[nʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [əb'zɜːrvənt] [meɪd] — [sɔː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] .

none	—	not	even	her	observant	maid	—	saw	her	do	it	.
没有任何	—	不是	甚至	她	观察者	女佣	—	锯	她	做	它	.

没有人——甚至连她细心的女仆——看到她这样做。

[jet] ['kjuːpɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪndʒ] — [ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] .

Yet	Cupid	was	in	the	Grange	—	and	very	busy	.
然而	丘比特	曾是	在	这	农庄	—	和	非常	忙碌的	.

然而，丘比特就在格兰奇——而且非常忙碌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

There	were	signs	,	not	to	be	misunderstood	,
那里	是	标志	,	不是	到	是	被误解	,

种种迹象表明，不容误解。

[ðæt] ['vaɪələt][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] ['hænsəm] - [ðə; ði][skɔːrn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn]

that	Violet	had	not	for	handsome	Stillford	the	scorn	she	had	bestowed	on
那	紫色	有	不是	为了	英俊的	-	这	轻蔑	她	有	授予	在

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['aɪərnz] ;

unfortunate	Irons	;
不幸	铁	;

维奥莱特并没有像鄙视不幸的艾恩斯那样鄙视英俊的斯蒂尔福德；

[ænd; ənd]['rɑːdʒər] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['dɪstəntli] ['wəːʃipɪŋ] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , ['diːmɪŋ] [hɜːr; hər][fɑːr]

and	Roger	,	humbly	and	distantly	worshiping	the	Marchesa	,	deeming	her	far
和	罗杰	,	谦卑地	和	遥远地	敬拜	这	玛尔凯萨	,	认为	她	远的

[æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

as	a	queen	beyond	his	reach	,
作为	一个	女王	超过	他的	抵达	,

而罗杰则谦卑而疏远地崇拜着侯爵夫人，认为她如同女王一般遥不可及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['restɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [tʃɑːrmz] ,

rested	his	eyes	and	solaced	his	spirit	with	the	less	awe	-	inspiring	charms	,
休息	他的	眼睛	和	太阳能	他的	精神	和	这	较少的	敬畏	-	鼓舞人心	魅力	,

[ðə; ði] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l] ['kɑːmrædʃɪp] ,

the	more	accessible	comradeship	,
这	更多的	可访问	同志情谊	,

他闭目休息，用那些不那么令人敬畏的魅力、更平易近人的友谊来抚慰自己的心灵。

[ʌv; əv] ['nɔrə] - .

of	Norah	Mountliffey	.
的	诺拉	-	.

诺拉·芒特利菲。

['nɔrə] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [flə:tid] [hɑ:rd] , [jet] [ɪn][hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['fæʃ(ə)n] .

Norah	**,**	**as**	**her**	**custom**	**was**	**,**	**flirted**	**hard**	**,**	**yet**	**in**	**her**	**delicate**	**fashion**	**.**
诺拉	,	作为	她	风俗	曾是	,	调情	难的	,	然而	在	她	精美的	时尚	.

诺拉像往常一样，卖弄风情，但方式却很含蓄。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][æsk][hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ðə; ði][end] [jet] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel]

Though	**she**	**had**	**not**	**begun**	**to**	**ask**	**herself**	**about**	**the**	**end**	**yet**	**,**	**she**	**was**	**well**
尽管	她	有	不是	开始	到	问	她自己	关于	这	结尾	然而	,	她	曾是	出色地

[ə'mju:zd] ,

amused	**,**
觉得好笑	,

虽然她还没有开始思考结局，但她觉得很有趣。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] ['rɑ:dʒɝz] [ət'rækʃnz] .

and	**by**	**no**	**means**	**insensible**	**to**	**Roger's**	**attractions**	**.**
和	经过	不	方法	麻木不仁	到	罗杰的	景点	.

而且她对罗杰的吸引力也并非毫无察觉。

['oʊnli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [he'linər] — [ænd; ənd] [lɔ:rd] - .

Only	**she**	**was**	**preoccupied**	**with**	**Helena**	**—**	**and**	**Lord**	**Lynborough**	**.**
仅有的	她	曾是	心事重重	和	海伦娜	—	和	主	-	.

只有她一心想着海伦娜——还有林伯勒勋爵。

[tɪl] [ðæt] ['rɪd(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn] ['sɪriəsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'ferz] .

Till	**that**	**riddle**	**was**	**solved**	**,**	**she**	**could**	**not**	**turn**	**seriously**	**to**	**her**	**own**	**affairs**	**.**
直到	那	谜语	曾是	已解决	,	她	可以	不是	转动	严重地	到	她	自己的	事务	.

在解开这个谜题之前，她无法认真处理自己的事务。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz]

On	**the**	**night**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**second**	**she**	**walked**	**with**	**the**	**Marchesa**	**in**	**the**	**gardens**
在	这	夜晚	的	这	二十	-	第二	她	步行	和	这	玛尔凯萨	在	这	花园

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] ['æftər] ['dɪnər] .

of	**the**	**Grange**	**after**	**dinner**	**.**
的	这	农庄	后	晚餐	.

二十二日晚，晚饭后，她与侯爵夫人一起在格兰奇花园散步。

[he'linər] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ; [jet] [tu:; tə] ['nɔrə] [ðə; ði] ['saɪləns] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['empti] .

Helena	**was**	**very**	**silent**	**;**	**yet**	**to**	**Norah**	**the**	**silence**	**did**	**not**	**seem**	**empty**	**.**
海伦娜	曾是	非常	沉默的	;	然而	到	诺拉	这	沉默	做过	不是	似乎	空的	.

海伦娜沉默不语；然而在诺拉看来，这沉默并非空洞无物。

['oʊvər] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɑ:n][ɪts] [haɪ] [hɪl] , [stʊd] - ['kæs(ə)l] .

Over	**against**	**them**	**,**	**on**	**its**	**high**	**hill**	**,**	**stood**	**Scarsmoor**	**Castle**	**.**
超过	反对	他们	,	在	它是	高的	爬坡道	,	站立	-	城堡	.

在它们对面，高高的山丘上，矗立着斯卡斯穆尔城堡。

['rɑ:dʒər][hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [bæk] .

Roger	**had**	**dined**	**with**	**them**	**,**	**but**	**had**	**now**	**gone**	**back**	**.**
罗杰	有	用餐	和	他们	,	但	有	现在	已消失	后退	.

罗杰曾与他们一起用餐，但现在已经回去了。

['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd]['boʊldli] — ['nɔrə] [spoʊk] .

Suddenly	**—**	**and**	**boldly**	**—**	**Norah**	**spoke**	**.**
突然	—	和	大胆地	—	诺拉	辐	.

突然，诺拉大胆地开口说话了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [θriː] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [left] [end] [ʌv; əv]

"	Do	you	see	those	three	lighted	windows	on	the	ground	floor	at	the	left	end	of
"	做	你	看	那些	三	照明	视窗	在	这	地面	地面	在	这	左边	结尾	的

[ðə; ði] [haʊs] ?

the	house	?
这	房子	?

“你看到房子左侧一楼那三扇亮着灯的窗户了吗？”

[ðæts] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [he'linər] .

That's	his	library	,	Helena	.
那就是	他的	图书馆	,	海伦娜	.

那是他的图书馆，海伦娜。

[hiː; hi] [sɪts] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	sits	there	in	the	evening	.
他	坐着	那里	在	这	晚上	.

他晚上就坐在那里。

[oʊ] , [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wiːk] ! "

Oh	,	I	do	wonder	what	he's	been	doing	all	this	week	!	"
哦	,	我	做	想知道	什么	他是	到过	正在做	全部	这	星期	!	"

哦，我很好奇他这周都做了些什么！

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['koʊldli] .

"	What	does	it	matter	?	"	asked	the	Marchesa	coldly	.
"	什么	做	它	事情	?	"	问	这	玛尔凯萨	冷冷地	.

“这有什么关系呢？”侯爵夫人冷冷地问道。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [prə'poʊz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	What	will	he	propose	,	do	you	think	?	"
"	什么	将要	他	提出	,	做	你	思考	?	"

你觉得他会求婚吗?

" ['mɪstər] . - [θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [smɔːl] [rent] — [mɔːr] [ɔːr] [les]

"	Mr	.	Stillford	thinks	he	may	offer	to	pay	me	some	small	rent	—	more	or	less
"	先生	.	-	思考	他	可能	提供	到	支付	我	一些	小的	租	—	更多的	或者	较少的

['nɑːmɪn(ə)l] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

nominal	—	for	a	perpetual	right	—	and	that	,
名义上的	—	为了	一个	永久	正确的	—	和	那	,

“斯蒂尔福德先生认为他可能会付给我一些象征性的租金——或者说是象征性的租金——来换取永久的使用权——而且，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ'd] ['betər] [ək'sept] . "

if	he	does	,	I'd	better	accept	.	"
如果	他	做	,	ID	更好的	接受	.	"

如果他真的这么做了，我最好接受。

" ['ðætəl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] ['endɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	That'll	be	rather	a	dull	ending	to	it	all	.	"
"	那将	是	相当	一个	乏味的	结束	到	它	全部	.	"

“那结局未免也太乏味了吧。”

" ['mɪstər] . - [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Mr	.	Stillford	thinks	it	would	be	a	favorable	one	for	me	.	"
"	先生	.	-	思考	它	会	是	一个	有利	一	为了	我	.	"

“斯蒂尔福德先生认为这对我很有利。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['mʌni] .

"	I	don't	believe	he	means	to	pay	you	money	.
"	我	不	相信	他	方法	到	支付	你	钱	.

我不认为他打算付钱给你。

['itl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — " ['sʌmθɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

It'll	be	something	"	—	she	paused	a	moment	—	"	something	prettier	than	that	.	"
它将	是	某物	"	—	她	暂停	一个	片刻	—	"	某物	更漂亮	比	那	.	"

“会是某种东西，”她停顿了一下，“某种比这更漂亮的东西。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['prɪtinəs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][tʃaɪld] ?

"	What	has	prettiness	to	do	with	it	,	you	child	?
"	什么	有	美丽	到	做	和	它	,	你	孩子	?

“漂亮跟这有什么关系，你这孩子？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ?

With	a	right	of	way	?
和	一个	正确的	的	方式	?

拥有通行权?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	204	]
"	[	页	-	]

[第204页]

" ['prɪtinəs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [he'linər] .

"	Prettiness	has	to	do	with	you	,	though	,	Helena	.
"	美丽	有	到	做	和	你	,	尽管	,	海伦娜	.

“不过，漂亮与否取决于你自己，海伦娜。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [pæθ] ?

You	don't	suppose	he	thinks	only	of	that	wretched	path	?
你	不	认为	他	思考	仅有的	的	那	可怜	小路	?

你不会认为他满脑子想的都是那条悲惨的道路吧?

" [ðə; ði] [flʌʃ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] - [tʃiːk] .

"	The	flush	came	on	the	Marchesa's	cheek	.
"	这	冲洗	来了	在	这	-	脸颊	.

“侯爵夫人的脸颊泛起了红晕。”

" [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	He	can	hardly	be	said	to	have	seen	me	,	"	she	protested	.
"	他	能	几乎	是	说	到	有	已见	我	,	"	她	抗议	.

“他几乎不可能见过我，”她抗议道。

" [ðen] [lʊk] [jʊr; jər][best] [wen] [hiː; hi] [dʌz] — [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	Then	look	your	best	when	he	does	—	for	I'm	sure	he's	dreamed	of	you	.	"
"	然后	看	你的	最好的	什么时候	他	做	—	为了	我是	当然	他是	梦见	的	你	.	"

“那么当他出现时，你一定要以最美的形象示人——因为我确信他梦到过你。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Why	do	you	say	that	?
"	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

" ['nɔrə] [læft] .

"	Norah	laughed	.
"	诺拉	笑了	.

诺拉笑了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd]

"	Because	he's	a	man	who	takes	a	lot	of	notice	of	pretty	women	—	and
"	因为	他是	一个	男人	WHO	需要	一个	很多	的	注意	的	漂亮的	女性	—	和

[hiː; hi] [tʊk] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

he	took	so	very	little	notice	of	me	.
他	采取	所以	非常	小的	注意	的	我	.

“因为他是个很关注漂亮女人的男人——而他对我却几乎毫不在意。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [he'linər] .
That's why I think so , Helena .
那就是 为什么 我 思考 所以 , 海伦娜 .

这就是我这么想的原因，海伦娜。

" [ðə; ði] [maː'keizaː] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] .
" The Marchesa made no comment on the reason given .
" 这 玛尔凯萨 制成 不 评论 在 这 原因 给定 .

侯爵夫人对给出的理由没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [naʊ] — [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
But now — at last and undoubtedly — she looked across at the windows of
但 现在 — 在 最后的 和 无疑 — 她 看起来 穿过 在 这 视窗 的
- .
Scarsmoor .
- .

但现在——终于，毫无疑问——她看向了斯卡斯穆尔的窗户。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ænd; ənd] [ðen] ['itl] [ɔːl]
" We shall come to some business arrangement , I suppose — and then it'll all
" 我们 将 来 到 一些 商业 安排 , 我 认为 — 和 然后 它将 全部
[biː; bi] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
be over , " she said .
是 超过 , " 她 说 .

“我想我们会达成某种商业协议——然后一切就都结束了，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɔːl] ['oʊvər] ?
All over ?
全部 超过 ?

遍?

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enməti] — [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
The trouble and the enmity — the defiance and the fight — the excitement
这 麻烦 和 这 敌意 — 这 蔑视 和 这 斗争 — 这 激动
[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn] ?
and the fun ?
和 这 乐趣 ?

麻烦和敌意——反抗和斗争——刺激和乐趣?

[ðə; ði] ['duːəl] [wʊd] [biː; bi] [steɪd] ,
The duel would be stayed ,
这 决斗 会 是 入住 ,

决斗将被中止。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wʊd] [goʊ] [ðer; ðər] ['veriəs] [weɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
the combatants and their seconds would go their various ways across the
这 战斗人员 和 他们的 秒 会 去 他们的 各种各样的 方式 穿过 这
[dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [træks] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [dɪ(s)'sevə] [wɜːrld] .
diverging tracks of this great dissevering world .
分歧 轨道 的 这 伟大的 分离 世界 .

参战双方及其助手将沿着这个正在分崩离析的世界的不同轨迹，各自踏上不同的道路。

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvər] !
All would be over !
全部 会 是 超过 !

一切都将结束!

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] !

"	Then	we	shall	have	time	to	think	of	something	else	!
"	然后	我们	将	有	时间	到	思考	的	某物	别的	!

“这样我们就有时间考虑其他事情了！”

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['ædɪd] .

"	the	Marchesa	added	.
"	这	玛尔凯萨	额外	.

侯爵夫人补充道。

['nɔrə] [smaɪld] [dɪ'skriːtli] .

Norah	smiled	discreetly	.
诺拉	微笑	谨慎地	.

诺拉露出了意味深长的微笑。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ?

Was	not	that	something	of	an	admission	?
曾是	不是	那	某物	的	一个	入学	?

这难道不是一种承认吗?

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] - - [wʌz; wəz] [ɪn'daɪtɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	the	library	at	Scarsmoor	Lynborough	was	inditing	the	proposal	which	he
在	这	图书馆	在	-	-	曾是	写作	这	提议	哪个	他

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [æm'bæsədərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

intended	to	submit	by	his	ambassadors	on	the	morrow	.
故意的	到	提交	经过	他的	大使们	在	这	明天	.

在斯卡斯穆尔的图书馆里，林伯勒正在起草他打算第二天由他的大使们提交的提案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['tʃæptər] [twelv]

Chapter	Twelve
章	十二

第十二章

[æn; ən] ['embəsidʒ]

AN	EMBASSAGE
一个	大使馆

大使馆

[ðə; ði] - [læst] [wɜːrdz][tuː; tə] ['leɪdi] ['nɔrə] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

The	Marchesa's	last	words	to	Lady	Norah	betrayed	the	state	of	her	mind	.
这	-	最后的	字	到	女士	诺拉	背叛	这	状态	的	她	头脑	.

侯爵夫人临终前对诺拉夫人说的话，暴露了她内心的真实想法。

[waɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

While	the	question	of	the	path	was	pending	,	she	had	been	unable	to	think
尽管	这	问题	的	这	小路	曾是	待办的	,	她	有	到过	无法	到	思考

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;

of	anything	else	;
的	任何事物	别的	;

在道路问题悬而未决期间，她一直无法想到其他任何事情；

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz]

until	it	was	settled	she	could	think	of	nobody	except	of	the	man	in	whose
直到	它	曾是	定居	她	可以	思考	的	无人	除了	的	这	男人	在	谁

[hændz][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [leɪ] .

hands	the	settlement	lay	.
双手	这	沉降	躺	.

在事情解决之前，她满脑子想的都是那个掌握着和解协议的人。

['weðər] - [ə'træktɪd] [ɔ:r][rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [hi:; hi][æt; ət] [li:st] ['ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] [fɪld]

Whether	Lynborough	attracted	or	repelled	,	he	at	least	occupied	and	filled
无论	-	吸引	或者	排斥	,	他	在	至少	占领	和	已填

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

无论林伯勒是吸引她还是令她反感，他至少占据了她的思绪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	had	come	to	recognize	where	she	stood	and	to	face	the	position	.
她	有	来	到	认出	在哪里	她	站立	和	到	脸	这	位置	.

她已经认清了自己的处境，并勇敢地面对它。

- ['stedi] ['pesɪmɪzəm] [left] [hɜ:r; hər][noʊ] [hoʊp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;

Stillford's	steady	pessimism	left	her	no	hope	from	an	invocation	of	the	law	;
-	稳定的	悲观主义	左边	她	不	希望	从	一个	调用	的	这	法律	;

斯蒂尔福德始终抱持着悲观的态度，她对诉诸法律不抱任何希望；

- [dek'sterəti] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][noʊ] [ə'baɪdɪŋ] ['vɪktəri] — [æt; ət] [best]

Lynborough's	dexterity	and	resource	promised	her	no	abiding	victory	—	at	best
-	灵巧	和	资源	承诺	她	不	遵守	胜利	—	在	最好的

['oʊnli] [prɪ'keriəs]

only	precarious
仅有的	岌岌可危

林伯勒的机敏和足智多谋并不能保证她取得持久的胜利——充其量只能保证她获得岌岌可危的胜利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['tempəreri] [sək'sesɪz] — [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

temporary	successes	—	in	a	private	continuance	of	the	struggle	.
暂时的	成功	—	在	一个	私人的	继续	的	这	斗争	.

暂时的成功——在私下里继续这场斗争。

[wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] — [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪft] [ɔ:r] [wept] , [hi:; hi] [læft] !

Worst	of	all	—	whilst	she	chafed	or	wept	,	he	laughed	!
最差	的	全部	—	而	她	擦伤	或者	哭泣	,	他	笑了	!

最糟糕的是——当她痛苦难耐或哭泣时，他却在嘲笑她！

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər]['krɪtɪk(ə)l] [frendz] , ['hɑ:rdli]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [praʊd] [self] ,

Certainly	not	to	her	critical	friends	,	hardly	even	to	her	proud	self	,
当然	不是	到	她	批判的	朋友们	,	几乎	甚至	到	她	自豪的	自己	,

当然，她那些爱挑剔的朋友肯定不会这么想，甚至连她自己骄傲的一面也未必会这么想。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [æn'tægənɪsts] ['mɜ:rsi] ;

would	she	confess	that	she	lay	in	her	antagonist's	mercy	;
会	她	承认	那	她	躺	在	她	反派的	怜悯	;

她会承认自己任由对手摆布吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

but	the	feeling	of	that	was	in	her	heart	.
但	这	感觉	的	那	曾是	在	她	心	.

但那种感觉却在她心中。

[ɪf] [soʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [hju:'mɪlieɪt] [hɜ:r; hər] ['sɔ:rli] .

If	so	,	he	could	humiliate	her	sorely	.
如果	所以	,	他	可以	羞辱	她	非常	.

如果真是这样，他可以让她颜面尽失。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [sper] [hɜːr; hər] ?
Could **he** **spare** **her** **?**
可以 他 空闲的 她 ?

他能饶了她吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ?
Or **would** **he** **?**
或者 会 他 ?

他会吗?

[traɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
Try **how** **she** **might** **,**
尝试 如何 她 可能 ,

试试她会怎么做，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [pərˈsiːv] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz]
it **was** **hard** **to** **perceive** **how** **he** **could** **spare** **her** **without** **abandoning** **his**
它 曾是 难的 到 感知 如何 他 可以 空闲的 她 没有 放弃 他的
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

很难理解他如何在不放弃自身权利的情况下饶恕她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
That **she** **was** **sure** **he** **would** **not** **do** **;** **all** **she** **heard** **of** **him** **,**
那 她 曾是 当然 他 会 不是 做 ; 全部 她 听到 的 他 ,

她确信他不会那样做；她所听到的关于他的一切都表明，

[ˈevri] [ʃɑːrp] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
every **sharp** **intuition** **of** **him** **which** **she** **had** **,**
每一个 锋利的 直觉 的 他 哪个 她 有 ,

她对他的一切敏锐直觉，

[ðə; ði] [mɪr] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ɑːn]['sændi][næb] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .
the **mere** **glimpse** **of** **his** **face** **as** **he** **passed** **by** **on** **Sandy** **Nab** **,** **told** **her** **that** **.**
这 仅仅 一瞥 的 他的 脸 作为 他 通过了 经过 在 沙 纳布 , 讲述 她 那 .

她只是瞥了一眼他经过桑迪纳布时的脸，就明白了这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] — [ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] — [rent] , [wʊd] [nɑːt][hɜːr; hər]
But **if** **he** **consented** **to** **pay** **a** **small** **—** **a** **nominal** **—** **rent** **,** **would** **not** **her**
但 如果 他 同意 到 支付 一个 小的 — 一个 名义上的 — 租 , 会 不是 她
[praɪd] [biː; bi] [sperd] ?
pride **be** **spared** **?**
自豪 是 幸存 ?

但如果他同意支付少量——象征性的——租金，她的自尊心岂不是就能得到维护吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [səˈrendər] [wʌt]
That **would** **be** **victory** **for** **him** **;** **she** **would** **be** **compelled** **to** **surrender** **what**
那 会 是 胜利 为了 他 ; 她 会 是 被迫 到 投降 什么

那对他来说就是胜利；她将被迫交出什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **208** **]**
[页 -]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɔːtɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

she	had	haughtily	refused	,
她	有	傲慢地	拒绝	,

她傲慢地拒绝了。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['væljuː] .

in	return	for	something	which	she	did	not	want	and	which	was	of	no	value	.
在	返回	为了	某物	哪个	她	做过	不是	想	和	哪个	曾是	的	不	价值	.

作为交换，她得到了一些她不想要且毫无价值的东西。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪd] , [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli]

If	that	were	a	cloak	for	her	pride	,	the	fabric	of	it	was	terribly
如果	那	是	一个	披风	为了	她	自豪	,	这	织物	的	它	曾是	可怕

['θredber] .

threadbare	.
破旧的	.

如果那是她骄傲的外衣，那它的面料也破烂不堪了。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [kən'seʃ(ə)n] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ]

Even	such	concession	as	lay	in	such	an	offer	she	had	wrung	from	him	by
甚至	这样的	让步	作为	躺	在	这样的	一个	提供	她	有	拧干	从	他	经过

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

setting	his	friends	against	him	;
环境	他的	朋友们	反对	他	;

就连她挑拨离间他的朋友，迫使他做出这样的让步也是她从他那里争取来的；

[wʊd] [ðæt] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tendərnəs] ?

would	that	incline	him	to	tenderness	?
会	那	倾斜	他	到	压痛	?

那会让他变得温柔吗?

[ðə; ði] ['ɔːfər] [maɪt] [liːv] [hɪz; ɪz] [frendz] [stɪl] ['ʌn'rekənsaild] ;

The	offer	might	leave	his	friends	still	unreconciled	;
这	提供	可能	离开	他的	朋友们	仍然	未和解	;

这项提议或许会让他的朋友们仍然无法释怀；

[wʌt] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [wʌns][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

what	comfort	was	that	to	her	when	once	the	fight	and	the	excitement	of
什么	舒适	曾是	那	到	她	什么时候	一次	这	斗争	和	这	激动	的

['kaʊntɜ-ɪŋ, 'kaʊnɜ-ɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [bloʊ] [wɜːr; wər] [dʌn] — [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ?

countering	blow	with	blow	were	done	—	when	all	was	over	?
反击	吹	和	吹	是	完毕	—	什么时候	全部	曾是	超过	?

当战斗和以牙还牙的刺激感都结束了，当一切都结束了，这对她来说有什么安慰呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kruːəl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

And	it	was	more	likely	that	what	seemed	to	her	cruel	would	seem	to
和	它	曾是	更多的	可能	那	什么	似乎	到	她	残忍的	会	似乎	到

[stæb] [ænd; ənd]['rɑːdʒər]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [men] [hæd; həd][ə; eɪ] ['terəbli] ['rɪdʒɪd] [sens] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn]

Stabb	and	Roger	reasonable	—	men	had	a	terribly	rigid	sense	of	reason	in
刺伤	和	罗杰	合理的	—	男人	有	一个	可怕	死板的	感觉	的	原因	在

['bɪznəs] ['mætərz] .

business	matters	.
商业	事情	.

而且，在她看来残酷的事情，在斯塔布和罗杰看来很可能是合理的——男人在商业事务上有着极其僵化的理性。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] ; [hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [biː; bi] [reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði]

They	would	return	to	their	allegiance	;	her	friends	would	be	ranged	on	the
他们	会	返回	到	他们的	忠诚	;	她	朋友们	会	是	范围	在	这

[seɪm] [saɪd] ;

same	side	;
相同的	边	;

他们会重拾效忠；她的朋友们也会站在同一阵线；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈloʊn] — [əˈloʊn] [ɪn] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] .

she	would	be	alone	—	alone	in	humiliation	and	defeat	.
她	会	是	独自的	—	独自的	在	屈辱	和	击败	.

她将孤身一人——独自承受屈辱和失败。

[frʌm; frəm] [ðæt] [feɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˈoʊnli] -

From	that	fate	in	the	end	only	Lynborough
从	那	命运	在	这	结尾	仅有的	-

最终，只有林伯勒摆脱了那种命运。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ˈreskjuː] [hɜːr; hər] ; [ˈoʊnli] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ˈθretnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd]

himself	could	rescue	her	;	only	the	man	who	threatened	her	with	it	could
他自己	可以	救援	她	;	仅有的	这	男人	WHO	威胁	她	和	它	可以

[əˈvɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] .

avert	it	.
避免	它	.

他自己可以救她；只有威胁她的那个人才能阻止这一切发生。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] , [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [səˈrendər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ?

And	how	could	even	he	,	save	by	a	surrender	which	he	would	not	make	?
和	如何	可以	甚至	他	,	节省	经过	一个	投降	哪个	他	会	不是	制作	?

即使是他，除了投降之外，又怎能做到呢？而他绝不会投降。

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] ?

Yet	if	he	found	out	a	way	?
然而	如果	他	成立	出去	一个	方式	?

但如果他找到了办法呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [ɔːr] [ɪˈmædʒɪn] [noʊ] [miːnz] [baɪ]

The	thought	of	that	possibility	—	though	she	could	devise	or	imagine	no	means	by
这	想法	的	那	可能性	—	尽管	她	可以	设计	或者	想象	不	方法	经过

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [faɪnd] [əˈkɑːmplɪʃmənt] — [ˈkærid] [hɜːr; hər] [tɔːrd] - [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ]

which	it	might	find	accomplishment	—	carried	her	toward	Lynborough	in	a	rush
哪个	它	可能	寻找	成就	—	携带	她	朝向	-	在	一个	匆忙

[ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

想到这种可能性——尽管她想不出或想象不出实现这一可能性的任何方法——就让她心潮澎湃地奔向林伯勒。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] — [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [lɔːst] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ænd; ənd] [dɪˈdʒekʃn] —

The	idea	—	never	wholly	lost	even	in	her	moments	of	anger	and	dejection	—
这	主意	—	绝不	完全	丢失的	甚至	在	她	时刻	的	愤怒	和	沮丧	—

[keɪm] [bæk] — [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ,

came	back	—	the	idea	that	all	the	time	he	had	been	playing	a	game	,
来了	后退	—	这	主意	那	全部	这	时间	他	有	到过	玩耍	一个	游戏	,

即使在她愤怒和沮丧的时刻，这个想法也从未完全消失——这个想法再次浮现：他一直以来都在玩一场游戏。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɔːrt(ə)l] ,

that	he	did	not	want	the	wounds	to	be	mortal	,
那	他	做过	不是	想	这	伤口	到	是	凡人	,

他不想让伤势致命。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [heɪt] .

that	in	the	end	he	did	not	hate	.
那	在	这	结尾	他	做过	不是	恨	.

最终他并没有恨。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [heɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hɜːrt] .

If	he	did	not	hate	,	he	would	not	desire	to	hurt	.
如果	他	做过	不是	恨	,	他	会	不是	欲望	到	伤害	.

如果他不恨人，就不会想要伤害别人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][wɪn] .

But	he	desired	to	win	.
但	他	想要的	到	赢	.

但他渴望胜利。

[kʊd; kəd][hiː; hi][wɪn] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] ?

Could	he	win	without	hurting	?
可以	他	赢	没有	受伤	?

他能在不受伤的情况下赢得比赛吗?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə'plɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , [ænd; ənd]

Then	there	was	a	reward	for	him	—	applause	for	his	cleverness	,	and
然后	那里	曾是	一个	报酬	为了	他	—	掌声	为了	他的	聪明才智	,	和

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] .

gratitude	for	his	chivalry	.
感激	为了	他的	骑士精神	.

然后他得到了奖励——人们为他的聪明才智鼓掌，感谢他的骑士精神。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrd] -

Stretching	out	her	arms	toward	Scarsmoor
伸展	出去	她	武器	朝向	-

她向斯卡斯摩尔伸出双臂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['kæs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [heɪt] [ɔːr] [lʌv] [lɔːrd]

Castle	,	she	vowed	that	according	to	his	deed	she	could	hate	or	love	Lord
城堡	,	她	发誓	那	根据	到	他的	契据	她	可以	恨	或者	爱	主

- .

Lynborough	.
-	.

卡斯尔，她发誓，根据林伯勒勋爵的行为，她可以恨他，也可以爱他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['weɪti] ['kwestʃən] .

The	next	day	was	to	decide	that	weighty	question	.
这	下一个	天	曾是	到	决定	那	重	问题	.

第二天就要决定这个重大问题了。

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] — [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] — [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] .

The	fateful	morning	arrived	—	the	last	day	of	the	armistice	—	the	twenty	-	third	.
这	命运的	早晨	到达的	—	这	最后的	天	的	这	停战	—	这	二十	-	第三	.

决定命运的早晨到来了——停战协定的最后一天——23日。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ['æftər] ['brekfəst] [wen] - [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	ladies	were	sitting	on	the	lawn	after	breakfast	when	Stillford	came	out	of	the
这	女士们	是	坐着	在	这	草地	后	早餐	什么时候	-	来了	出去	的	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [er] .

house	with	a	quick	step	and	an	excited	air	.
房子	和	一个	快的	步	和	一个	兴奋的	空气	.

早餐后，女士们正坐在草坪上，这时斯蒂尔福德迈着轻快的步伐，一副兴奋的样子从房子里走了出来。

" [mɑː'keizɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['embəsi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] !

"	Marchesa	,	"	he	said	,	"	the	Embassy	has	arrived	!
"	玛尔凯萨	,	"	他	说	,	"	这	大使馆	有	到达的	!

“侯爵夫人，”他说，“大使馆到了！”

[stæb] [ænd; ənd]['wɪlbræˌhæm][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['æskɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Stabb	**and**	**Wilbraham**	**are**	**at**	**the**	**front**	**door**	**,**	**asking**	**an**	**audience**	**of**	**you**	**.**
刺伤	和	威尔布拉姆	是	在	这	正面	门	,	问	一个	观众	的	你	.

Stabb 和 Wilbraham 站在前门，请求你们的关注。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] !

They	**bring**	**the**	**proposal**	**!**
他们	带来	这	提议	!

他们带来了求婚方案！

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] ; [mɪs] - [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl]

"	**The**	**Marchesa**	**laid**	**down**	**her**	**book**	**;**	**Miss**	**Gilletson**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**conceal**
"	这	玛尔凯萨	铺设	向下	她	书	;	错过	-	制成	不	努力	到	隐藏

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	**agitation**	**.**
她	搅动	.

“侯爵夫人放下了书；吉列森小姐毫不掩饰自己的激动。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][pæθ] ? " [kraɪd] ['nɔrə] .

"	**Why**	**didn't**	**they**	**come**	**by**	**the**	**path**	**?**	**"**	**cried**	**Norah**	**.**
"	为什么	没有	他们	来	经过	这	小路	?	"	哭	诺拉	.

“他们为什么不走小路呢？”诺拉喊道。

" [ðeɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] ; - [sent] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] [poʊ'stɪljən]

"	**They**	**couldn't**	**very**	**well**	**;**	**Lynborough's**	**sent**	**them**	**in**	**a**	**carriage**	**—**	**with**	**postilions**
"	他们	不能	非常	出色地	;	-	发送	他们	在	一个	运输	—	和	邮差

“他们不太方便；林伯勒派他们坐马车——带着邮差。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**211**	**]**
[	页	-	]

[第211页]

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , " - ['ænsər] ['greɪvli] .

and	**four**	**horses**	**,**	**"**	**Stillford**	**answered**	**gravely**	**.**
和	四	马匹	,	"	-	回答	严重地	.

“还有四匹马，”斯蒂尔福德严肃地回答道。

" [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli]

"	**The**	**postilions**	**appear**	**to**	**be**	**amused**	**,**	**but**	**the**	**Ambassadors**	**are**	**exceedingly**
"	这	邮差	出现	到	是	觉得好笑	,	但	这	大使们	是	非常

['sɑːləm] .

solemn	**.**
庄严	.

“邮差们似乎觉得很有趣，但大使们却非常严肃。”

" [ðə; ði] - ['spɪrɪts] [roʊz] .

"	**The**	**Marchesa's**	**spirits**	**rose**	**.**
"	这	-	烈酒	玫瑰	.

侯爵夫人精神振奋起来。

[ɪf] [ðə; ði] [piːs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːmədi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt] !

If	**the**	**piece**	**were**	**to**	**be**	**a**	**comedy**	**,**	**she**	**could**	**play**	**her**	**part**	**!**
如果	这	片	是	到	是	一个	喜剧	,	她	可以	玩	她	部分	!

如果这部作品是喜剧，她可以出演她的角色！

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪn] - [maɪnd] .

The	**same**	**idea**	**was**	**in**	**Stillford's**	**mind**	**.**
这	相同的	主意	曾是	在	-	头脑	.

斯蒂尔福德当时也有同样的想法。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed]

"	He	can't	mean	to	be	very	unpleasant	if	he	plays	the	fool	like	this	,	"	he	said
"	他	不能	意思是	到	是	非常	令人不快的	如果	他	演出	这	傻子	喜欢	这	,	"	他	说

,

,

,

“如果他这样装傻充愣，那他肯定不是故意要惹人讨厌，”他说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	round	on	the	company	with	a	smile	.
寻找	圆形的	在	这	公司	和	一个	微笑	.

环顾四周，脸上带着微笑。

" [æd'mɪt] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] !

"	Admit	the	Ambassadors	!
"	承认	这	大使们	!

“允许大使们入内！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['geɪli] .

"	cried	the	Marchesa	gaily	.
"	哭	这	玛尔凯萨	兴高采烈地	.

“侯爵夫人兴高采烈地喊道。”

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] .

The	Ambassadors	were	ushered	on	to	the	lawn	.
这	大使们	是	引导	在	到	这	草地	.

大使们被引到草坪上。

[ðeɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grævəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	advanced	with	a	gravity	befitting	the	occasion	,	and	bowed	low	to	the
他们	先进的	和	一个	重力	合适	这	场合	,	和	鞠躬	低的	到	这

[mɑː'keizɑː] .

Marchesa	.
玛尔凯萨	.

他们迈着庄重的步伐，向侯爵夫人深深鞠躬，以示对场合的尊重。

['rɑːdʒər] ['kærid] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ɪm'presɪv] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

Roger	carried	a	roll	of	paper	of	impressive	dimensions	.
罗杰	携带	一个	卷	的	纸	的	感人的	方面	.

罗杰拿着一卷尺寸惊人的纸。

- [pleɪst] [tʃerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Stillford	placed	chairs	for	the	Ambassadors	and	,	at	a	sign	from	the
-	放置	椅子	为了	这	大使们	和	,	在	一个	符号	从	这

[mɑː'keizɑː] , [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .

Marchesa	,	they	seated	themselves	.
玛尔凯萨	,	他们	坐着	他们自己	.

斯蒂尔福德为大使们摆放了椅子，侯爵夫人示意后，大使们便入座了。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] .

"	What	is	your	message	?	"	asked	the	Marchesa	.
"	什么	是	你的	信息	?	"	问	这	玛尔凯萨	.

“你想传达什么信息？”侯爵夫人问道。

['sʌd(ə)nli] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [fɪr]

Suddenly	nervousness	and	fear
突然	紧张	和	害怕

突然感到紧张和恐惧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

laid	hold	of	her	again	;	her	voice	shook	a	little	.
铺设	抓住	的	她	再次	;	她	嗓音	摇晃	一个	小的	.

她再次抓住她；她的声音微微颤抖。

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [stæb] .

"	We	don't	know	,	"	answered	Stabb	.
"	我们	不	知道	,	"	回答	刺伤	.

“我们不知道，”斯塔布回答道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] , ['rɑːdʒər] .

"	Give	me	the	document	,	Roger	.
"	给	我	这	文档	,	罗杰	.

“把文件给我，罗杰。”

" ['rɑːdʒər] ['wɪlbræˌhæm] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [skroʊl] .

"	Roger	Wilbraham	handed	him	the	scroll	.
"	罗杰	威尔布拉姆	递交	他	这	滚动	.

罗杰·威尔布拉姆把卷轴递给了他。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [əd'vaɪzər] ,

"	We	are	charged	to	deliver	this	to	your	Excellency's	adviser	,
"	我们	是	带电	到	递送	这	到	你的	卓越的	顾问	,

“我们奉命将此文件送交阁下的顾问。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

and	to	beg	him	to	read	it	to	you	in	our	presence	.
和	到	求	他	到	读	它	到	你	在	我们的	在场	.

并恳求他当着我们的面读给你听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦娜之路(Helena's Path)
第7/7页

" [hiː; hi] [roʊz] , [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [skroʊl] ['ɪntuː] - [hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [mə'dʒestɪk] [ɪn]

"	He	rose	,	delivered	the	scroll	into	Stillford's	hands	,	and	returned	,	majestic	in
"	他	玫瑰	,	发表	这	滚动	进入	-	双手	,	和	返回	,	雄伟	在

[hɪz; ɪz] [bʌlk] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

his	bulk	,	to	his	seat	.
他的	大部分	,	到	他的	座位	.

他起身，将卷轴交给斯蒂尔福德，然后威严地回到座位上。

" [juː; jʊ] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	neither	of	you	know	what's	in	it	?
"	你	两者都不	的	你	知道	是什么	在	它	?

你们俩都不知道里面是什么吗?

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [æskt] .

"	the	Marchesa	asked	.
"	这	玛尔凯萨	问	.

侯爵夫人问道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

They	shook	their	heads	.
他们	摇晃	他们的	头部	.

他们摇了摇头。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] ['nɔːrəz] [hænd] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [pliːz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

The	Marchesa	took	hold	of	Norah's	hand	and	said	quietly	,	"	Please	read	it	to
这	玛尔凯萨	采取	抓住	的	诺拉的	手	和	说	悄悄	,	"	请	读	它	到

[ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . - .

us	,	Mr	.	Stillford	.
我们	,	先生	.	-	.

侯爵夫人握住诺拉的手，轻声说道："请给我们读一下，斯蒂尔福德先生。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪr] . "

I	should	like	you	all	to	hear	.	"
我	应该	喜欢	你	全部	到	听到	.	"

我想让你们都听听。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [lɔːrd] - [dɪ'zaɪər] , " [sed] ['rɑːdʒər] ['wɪlbræˌhæm] .

"	That	was	also	Lord	Lynborough's	desire	,	"	said	Roger	Wilbraham	.
"	那	曾是	还	主	-	欲望	,	"	说	罗杰	威尔布拉姆	.

"那也是林伯勒勋爵的愿望，"罗杰·威尔布拉汉姆说道。

- [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['peɪpər] .

Stillford	unrolled	the	paper	.
-	展开	这	纸	.

斯蒂尔福德展开了纸张。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] - [oʊn] [hænd] — ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ]

It	was	all	in	Lynborough's	own	hand	—	written	large
它	曾是	全部	在	-	自己的	手	—	书面	大的

这一切都是林伯勒亲笔所写——字迹很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fer] ['flʌrɪʃiz] .

and	with	fair	flourishes	.
和	和	公平的	繁花	.

而且还带有一些华丽的装饰。

[ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hiː; hi] [heitid] ,

In	mockery	of	the	institution	he	hated	,
在	嘲讽	的	这	机构	他	憎恨	,

为了嘲讽他所憎恨的制度，

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [eɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['liːg(ə)l] ;

he	had	cast	it	in	a	form	which	at	all	events	aimed	at	being	legal	;
他	有	投掷	它	在	一个	形式	哪个	在	全部	活动	旨在	在	存在	合法的	;

他将其制成了一种无论如何都力求合法的形式；

[tuː] [kloʊz] ['skruːtəni][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ə'baɪd] [sək'sesfəli] .

too	close	scrutiny	on	that	score	perhaps	it	would	not	abide	successfully	.
也	关闭	审查	在	那	分数	也许	它	会	不是	遵守	成功地	.

如果在这方面进行过于严格的审查，或许就无法成功了。

" ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪz] [riːd] ! " [sed] - ;

"	Silence	while	the	document	is	read	!	"	said	Stillford	;
"	沉默	尽管	这	文档	是	读	!	"	说	-	;

“宣读文件时请保持安静！”斯蒂尔福德说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] :

and	he	proceeded	to	read	it	in	a	clear	and	deliberate	voice	:
和	他	继续	到	读	它	在	一个	清除	和	商榷	嗓音	:

然后他用清晰而沉稳的声音开始朗读：

" - [sɜːr]['æmˌbroʊz]['æθəlstæn] ['keɪvɜ-li] , ['bærənət] ,

"	'	Sir	Ambrose	Athelstan	Caverly	,	Baronet	,
"	-	先生	安布罗斯	阿瑟斯坦	卡弗利	,	男爵	,

“‘从男爵安布罗斯·阿塞尔斯坦·卡弗利爵士，

['bærən] - [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dɔːsit] [ænd; ənd][ʌv; əv] - [ɪn]

Baron	Lynborough	of	Lynborough	in	the	County	of	Dorset	and	of	Scarsmoor	in
男爵	-	的	-	在	这	县	的	多塞特郡	和	的	-	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ,

the	County	of	Yorkshire	,
这	县	的	约克郡	,

多塞特郡林伯勒和约克郡斯卡斯穆尔的林伯勒男爵

['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər] ['eksələnsi] [he'linər] [viːt'tɔːriːɑː][mə'riːə][æn'toʊniə] , [mɑː'keizɑː] [ˌdiː 'aɪ][sæn][sɜ-voʊloʊ] ,

unto	her	Excellency	Helena	Vittoria	Maria	Antonia	,	Marchesa	di	San	Servolo	,
到	她	阁下	海伦娜	维多利亚	玛丽亚	安东尼娅	,	玛尔凯萨	迪	圣	塞尔沃洛	,

致海伦娜·维多利亚·玛丽亚·安东尼娅·圣塞尔沃洛侯爵夫人阁下，

[ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [kʌm] , ['griːtɪŋ] .

and	unto	All	to	whom	these	Presents	Come	,	Greeting	.
和	到	全部	到	谁	这些	礼物	来	,	问候	.

谨向所有收到这份礼物的人致以问候。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [sed] [lɔ:rd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ɪn]['taɪt(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['evər]

Whereas	the	said	Lord	Lynborough	and	his	predecessors	in	title	have	been	ever
然而	这	说	主	-	和	他的	前任	在	标题	有	到过	曾经

[ɪn'taɪtld] [æz; əz][ʌv; əv] [raɪt] [tu:; tə] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [kɔ:ld] [bi:tʃ] [pæθ]

entitled	as	of	right	to	pass	and	repass	along	the	path	called	Beach	Path
标题	作为	的	正确的	到	经过	和	重传	沿着	这	小路	称为	海滩	小路

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][næb] [greɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði]

leading	across	the	lands	of	Nab	Grange	from	the	road	bounding	the
领导	穿过	这	土地	的	纳布	农庄	从	这	路	边界	这

鉴于上述林伯勒勋爵及其前任继承人一直享有通行权，可以沿着名为海滩小径的道路穿过纳布格兰奇的土地，该道路与……接壤

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[seɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [ˌðer'ʌv] ,

same	on	the	west	to	the	seashore	on	the	east	thereof	,
相同的	在	这	西方	到	这	海滨	在	这	东方	其中	,

西侧与东侧海岸线相同，

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [sed] [pæθ] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər]['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [æt; ət]

and	to	use	the	said	path	by	themselves	,	their	agents	and	servants	,	at
和	到	使用	这	说	小路	经过	他们自己	,	他们的	代理人	和	仆人	,	在

[ðer; ðər] ['pleʒər] ,

their	pleasure	,
他们的	乐趣	,

并由他们自己、他们的代理人和仆人随意使用该道路。

[wɪ'ðaʊt] [let] [ɔ:r] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɜ˞:sənz] [ˌwʌtsoʊ'evər] — — -

without	let	or	interference	from	any	person	or	persons	whatsoever	—	—	'
没有	让	或者	干涉	从	任何	人	或者	人	任何	—	—	-

不受任何人的阻挠或干扰——

" - [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] .

"	Stillford	paused	and	looked	at	the	Marchesa	.
"	-	暂停	和	看起来	在	这	玛尔凯萨	.

斯蒂尔福德停顿了一下，看向侯爵夫人。

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt][dɪd][nɑ:t][bɪ'gɪn][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] ['mænər] .

The	document	did	not	begin	in	a	conciliatory	manner	.
这	文档	做过	不是	开始	在	一个	和解	方式	.

这份文件开头并没有采取和解的语气。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ju:z] [bi:tʃ] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [wei] .

It	asserted	the	right	to	use	Beach	Path	in	the	most	uncompromising	way	.
它	断言	这	正确的	到	使用	海滩	小路	在	这	最多	毫不妥协	方式	.

它以最毫不妥协的方式主张了使用海滩小径的权利。

" [goʊ][ɑ:n] , " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['nɔ:rəz] [hænd] .

"	Go	on	,	"	commanded	the	Marchesa	,	a	little	flushed	,	still	holding	Norah's	hand	.
"	去	在	,	"	命令	这	玛尔凯萨	,	一个	小的	酡	,	仍然	保持	诺拉的	手	.

“继续，”侯爵夫人命令道，脸颊微红，仍然握着诺拉的手。

" - [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [sed] [lɔ:rd] - [ɪz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz] [ə'bʌv]

"	'	And	Whereas	the	said	Lord	Lynborough	is	desirous	that	his	rights	as	above
"	-	和	然而	这	说	主	-	是	渴望	那	他的	权利	作为	多于

[dɪ'faɪnd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mɑ:'keizɑ:] ,

defined	shall	receive	the	recognition	of	the	said	Marchesa	,
定义	将	收到	这	认出	的	这	说	玛尔凯萨	,

“鉴于上述林伯勒勋爵希望其上述权利得到侯爵夫人的承认，

[wɪtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] [sed]

which	recognition	has	hitherto	been	withheld	and	refused	by	the	said
哪个	认出	有	迄今为止	到过	隐瞒	和	拒绝	经过	这	说

[mɑː'keizɑː] :

Marchesa	:
玛尔凯萨	:

侯爵夫人此前一直拒绝承认并抵制这种承认：

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [greɪt] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ['trʌblz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l] :

And	Whereas	great	and	manifold	troubles	have	arisen	from	such	refusal	:
和	然而	伟大的	和	歧管	麻烦	有	出现	从	这样的	拒绝	:

鉴于这种拒绝已经引发了诸多巨大而复杂的问题：

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [sed] [lɔːrd] - [ɪz]

And	Whereas	the	said	Lord	Lynborough	is
和	然而	这	说	主	-	是

鉴于上述林伯勒勋爵是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['æməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] — — - "

desirous	of	dwelling	in	peace	and	amity	with	the	said	Marchesa	—	—	'	"
渴望	的	住宅	在	和平	和	和睦	和	这	说	玛尔凯萨	—	—	-	"

渴望与侯爵夫人和平友好地生活在一起——”

" [ðer; ðər] , [he'linər] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd] ['nɔrə] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	There	,	Helena	,	you	see	he	is	!	"	cried	Norah	triumphantly	.
"	那里	,	海伦娜	,	你	看	他	是	!	"	哭	诺拉	凯旋而归	.

“看，海伦娜，他来了！”诺拉得意地喊道。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " - [prəu'testid] .

"	I	really	must	not	be	interrupted	,	"	Stillford	protested	.
"	我	真的	必须	不是	是	中断	,	"	-	抗议	.

“我真的不能被打扰，”斯蒂尔福德抗议道。

" - [naʊ] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [sed] [lɔːrd] - ,

"	'	Now	Therefore	the	said	Lord	Lynborough	,
"	-	现在	所以	这	说	主	-	,

“因此，上述林伯勒勋爵，

[muːvd] [ˌðerʌn'tuː] [baɪ]['daɪvərz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd][ɪn] [tʃiːf] [baɪ][hɪz; ɪz] [sed] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dwel]

moved	thereunto	by	divers	considerations	and	in	chief	by	his	said	desire	to	dwell
已搬	至于	经过	潜水员	考虑因素	和	在	首席	经过	他的	说	欲望	到	住

[ɪn]['æməti][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

in	amity	and	good	-	will	,
在	和睦	和	好的	-	将要	,

出于各种考虑，尤其是出于他希望与他人友好相处的愿望，他做出了这个决定。

[dʌθ; dəθ] [ɪn'geɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ,

doth	engage	and	undertake	that	,	in	consideration	of	his	receiving	a	full	,
确实	从事	和	承担	那	,	在	考虑	的	他的	接收	一个	满的	,

['greɪʃəs] ,

gracious	,
亲切	,

鉴于他已收到一份完整、慷慨的，他承诺并保证

[ænd; ənd]['æmɪkəb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [mɑ:'keizɑ:] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]

and	amicable	recognition	of	his	right	from	the	said	Marchesa	,	he	shall
和	友好的	认出	的	他的	正确的	从	这	说	玛尔凯萨	,	他	将

[ænd; ənd] [wɪl] ,

and	will	,
和	将要	,

并且，在侯爵夫人友好承认其权利的情况下，他应当并且将会这样做。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [tu:; tə][wɪt][ɑ:n][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]['bæptɪst] ,

year	by	year	and	once	a	year	,	to	wit	on	the	Feast	of	St	.	John	Baptist	,
年	经过	年	和	一次	一个	年	,	到	有	在	这	盛宴	的	英石	.	约翰	浸信会	,

每年一次，即在圣若翰洗者瞻礼日，

['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [æz; əz] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] — — - "

also	known	as	Midsummer	Day	—	—	'	"
还	已知	作为	盛夏	天	—	—	-	"

又称仲夏节——

" [waɪ] , [ðæts] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vaɪələt] [du'fɔ:r] .

"	Why	,	that's	to	-	morrow	!	"	exclaimed	Violet	Dufaure	.
"	为什么	,	那就是	到	-	明天	!	"	惊呼	紫色	杜福尔	.

“哎呀，那是明天！”维奥莱特·杜福尔惊呼道。

[wʌns] [mɔ:r] - [kə'mɑ:ndid] ['saɪləns] .

Once	more	Stillford	commanded	silence	.
一次	更多的	-	命令	沉默	.

斯蒂尔福德再次命令众人安静。

[ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [pi:s] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ru:dli]

The	Terms	of	Peace	were	not	to	be	rudely
这	条款	的	和平	是	不是	到	是	粗鲁地

和平条款不应粗鲁无礼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] .

interrupted	just	as	they	were	reaching	the	most	interesting	point	.
中断	只是	作为	他们	是	到达	这	最多	有趣的	观点	.

正当他们讲到最精彩的部分时，被打断了。

[fɔ:r; fər][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] -

For	up	to	now	nothing	had	come	except	a	renewed	assertion	of	Lynborough's
为了	向上	到	现在	没有什么	有	来	除了	一个	更新	断言	的	-

[raɪt] !

right	!
正确的	!

到目前为止，除了林伯勒再次声称自己的权利之外，什么也没有发生！

" - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒu:n] — [rɪ'per] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər]

"	'	That	is	to	say	the	twenty	-	fourth	day	of	June	—	repair	in	his	own	proper
"	-	那	是	到	说	这	二十	-	第四	天	的	六月	—	维修	在	他的	自己的	恰当的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

“也就是说，六月二十四日——亲自到场修理，

[wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənts] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [gʊd] ,

with	or	without	attendants	as	shall	seem	to	him	good	,
和	或者	没有	服务员	作为	将	似乎	到	他	好的	,

是否配备随从，由他自行决定。

[tuː; tə][næb] [greɪndʒ] [ɔːr] [sʌtʃ] ['ʌðər] [pleɪs] [æz; əz] [meɪ] [ðen] [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [biː; bi][ðə; ði]

to	Nab	Grange	or	such	other	place	as	may	then	and	on	each	occasion	be	the
到	纳布	农庄	或者	这样的	其他	地方	作为	可能	然后	和	在	每个	场合	是	这

[ə'boʊd] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] ,

abode	and	residence	of	the	said	Marchesa	,
住所	和	住宅	的	这	说	玛尔凯萨	,

前往纳布庄园或侯爵夫人当时居住的其他地方，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [wɪl] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] [æt; ət]

and	shall	and	will	present	himself	in	the	presence	of	the	said	Marchesa	at
和	将	和	将要	展示	他自己	在	这	在场	的	这	说	玛尔凯萨	在

[nuːn] .

noon	.
中午	.

他将于中午时分踞在侯爵夫人面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

And	that	he	then	shall	and	will	do	homage	to	the	said	Marchesa	for	such
和	那	他	然后	将	和	将要	做	尊敬	到	这	说	玛尔凯萨	为了	这样的

[fʊl] , ['greɪʃəs] ,

full	,	gracious	,
满的	,	亲切	,

并且他届时将向侯爵夫人致以崇高的敬意，以感谢她如此慷慨、仁慈的恩情。

[ænd; ənd]['æmɪkəb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]

and	amicable	recognition	as	above	mentioned	by	falling	on	his	knee	and
和	友好的	认出	作为	多于	提及	经过	坠落	在	他的	膝盖	和

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] .

kissing	the	hand	of	the	said	Marchesa	.
接吻	这	手	的	这	说	玛尔凯萨	.

并如上文所述，以单膝跪地亲吻侯爵夫人的手的方式表达友好认可。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sed] [lɔːrd] - [ʃæl; ʃəl] ['wɪlfəli] [ɔːr][baɪ] [nɪ'glekt] [ə'mɪt][soʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt]

And	if	the	said	Lord	Lynborough	shall	wilfully	or	by	neglect	omit	so	to	present
和	如果	这	说	主	-	将	故意	或者	经过	忽视	忽略	所以	到	展示

[hɪm'self] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

himself	and	so	to	pay	his	homage	on	any	such	Feast	of	St	.
他自己	和	所以	到	支付	他的	尊敬	在	任何	这样的	盛宴	的	英石	.

如果上述林伯勒勋爵故意或疏忽，未在任何圣日亲自到场并表达敬意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[dʒɑːn]['bæptɪst] ,

John	Baptist	,
约翰	浸信会	,

施洗约翰

[ðen] [hɪz; ɪz] [sed] [raɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'spendɪd] ([ænd; ənd]

then	his	said	right	shall	be	of	no	effect	and	shall	be	suspended	(	And
然后	他的	说	正确的	将	是	的	不	影响	和	将	是	暂停	(	和

[hiː; hi] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'geɪdʒz] [nɑːt][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [seɪm]) [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pəːdʒd] [hɪz; ɪz]

he	hereby	engages	not	to	exercise	the	same	)	until	he	shall	have	purged	his
他	特此	参与	不是	到	锻炼	这	相同的	)	直到	他	将	有	已清除	他的

[kən'tempt] [ɔːr] [nɪ'glekt] [baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [sək'siːdɪŋ] [fiːst] .

contempt	or	neglect	by	performing	his	homage	on	the	next	succeeding	Feast	.
鄙视	或者	忽视	经过	表演	他的	尊敬	在	这	下一个	成功	盛宴	.

则他所享有的权利将无效，并予以中止（他在此承诺不行使该权利），直到他在下一个节日履行其敬礼以消除其蔑视或疏忽为止。

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] [ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [wɪl] ,

Provided	**Always**	**that**	**the**	**said**	**Marchesa**	**shall**	**and**	**will**	**,**
假如	总是	那	这	说	玛尔凯萨	将	和	将要	,

但前提是上述侯爵夫人应当并且将会，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sed] [fiːst] [ɪn] [iːtʃ] [jɪr] ,

a	**sufficient**	**time**	**before**	**the**	**said**	**Feast**	**in**	**each**	**year**	**,**
一个	充足的	时间	前	这	说	盛宴	在	每个	年	,

每年在上述节日之前有足够的时间，

[ə'praɪz] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [sed] [lɔːrd] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [pleɪs] [ʌv; əv]

apprise	**and**	**inform**	**the**	**said**	**Lord**	**Lynborough**	**of**	**her**	**intended**	**place**	**of**
通知	和	通知	这	说	主	-	的	她	故意的	地方	的

['rezɪdəns] ,

residence	**,**
住宅	,

告知林伯勒勋爵她打算居住的地点，

[ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt] [wer'ʌv] [ðə; ði] [sed] [lɔːrd] - [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

in	**default**	**whereof**	**the**	**said**	**Lord**	**Lynborough**	**shall**	**not**	**be**	**bound**	**to**	**pay**	**his**
在	默认	其中	这	说	主	-	将	不是	是	边界	到	支付	他的

['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [noʊ][¸dɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n]

homage	**and**	**shall**	**suffer**	**no**	**diminution**	**of**	**his**	**right**	**by**	**reason**	**of**	**the**	**omission**
尊敬	和	将	遭受	不	减少	的	他的	正确的	经过	原因	的	这	省略

[¸ðer'ʌv] .

thereof	**.**
其中	.

如若不履行，林伯勒勋爵无须履行其效忠义务，且其权利亦不会因未履行而减少。

[prə'vaɪdɪd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] [wensəj'evə(r)] [ðə; ði] [sed] [lɔːrd] - [ʃæl; ʃəl]['duːli]

Provided	**Further**	**and**	**Finally**	**that**	**whensoever**	**the**	**said**	**Lord**	**Lynborough**	**shall**	**duly**
假如	更远	和	最后	那	无论何时	这	说	主	-	将	正式地

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [duː] [deɪt] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] ['prez(ə)nts] ['stipjuleit] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][næb]

and	**on**	**the**	**due**	**date**	**as**	**in**	**these**	**Presents**	**stipulated**	**present**	**himself**	**at**	**Nab**
和	在	这	到期的	日期	作为	在	这些	礼物	规定的	展示	他自己	在	纳布

[greɪndʒ] [ɔːr] ['els¸wer] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] ,

Grange	**or**	**elsewhere**	**the**	**residence**	**for**	**the**	**time**	**being**	**of**	**the**	**said**	**Marchesa**	**,**
农庄	或者	别处	这	住宅	为了	这	时间	存在	的	这	说	玛尔凯萨	,

但须进一步规定，凡林伯勒勋爵按本文件所规定的日期，亲自到纳布庄园或侯爵夫人当时的住所，

[ænd; ənd] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]

and	**claim**	**to**	**be**
和	宣称	到	是

并声称是

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ]

admitted	**to**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**said**	**Marchesa**	**and**	**to**	**perform**	**his**	**homage**
承认	到	这	在场	的	这	说	玛尔凯萨	和	到	履行	他的	尊敬

[æz; əz] [¸hɪr'ɪn] [prɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ,

as	**herein**	**prescribed**	**and**	**ordered**	**,**
作为	在此处	规定	和	订购	,

承认觐见侯爵夫人并按本文书规定履行其效忠义务，

[ðə; ði] [sed] [mɑːˈkeizɑː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , [ɑːn] ['eni] ['priːtekst][ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [kɔːz]

the	said	Marchesa	shall	not	and	will	not	,	on	any	pretext	or	for	any	cause
这	说	玛尔凯萨	将	不是	和	将要	不是	,	在	任何	借口	或者	为了	任何	原因

[ˌwʌtsoʊˈevər] ,

whatsoever	,
任何	,

上述侯爵夫人不得，也绝不会，以任何借口或任何原因，

[dɪˈnaɪ][ɔːr] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [sed] ['hɑːmɪdʒ] [soʊ]['duːli] ['prɔfəd] ,

deny	or	refuse	to	accept	the	said	homage	so	duly	proffered	,
否定	或者	拒绝	到	接受	这	说	尊敬	所以	正式地	提供的	,

拒绝接受已正式提出的敬意，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ɔːl] ['greɪʃəs] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ænd; ənd] ['neɪbərli] ['frendʃɪp] [ɪkˈstend]

but	shall	and	will	in	all	gracious	condescension	and	neighborly	friendship	extend
但	将	和	将要	在	全部	亲切	居高临下	和	邻里	友谊	延长

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [lɔːrd] - ,

and	give	her	hand	to	the	said	Lord	Lynborough	,
和	给	她	手	到	这	说	主	-	,

但她将以谦恭的姿态和邻里间的友好情谊，向林伯勒勋爵伸出援手。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ðæt] ,

to	the	end	and	purpose	that	,
到	这	结尾	和	目的	那	,

最终目的是为了：

[hiː; hi] ['rendərɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [ɪn][ɔːl]['mjuːtʃuəl] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

he	rendering	and	she	accepting	his	homage	in	all	mutual	trust	and	honorable
他	渲染	和	她	接受	他的	尊敬	在	全部	相互的	相信	和	光荣的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

他献上敬意，她以完全的互信和荣誉感接受他的敬意。

[piːs] [meɪ] [reɪn] [bɪˈtwiːn] [næb] [greɪndʒ] [ænd; ənd] - ['kæs(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ]

Peace	may	reign	between	Nab	Grange	and	Scarsmoor	Castle	so	long	as	they	both
和平	可能	在位	之间	纳布	农庄	和	-	城堡	所以	长的	作为	他们	两个都

[duː][stænd] .

do	stand	.
做	站立	.

只要纳布格兰奇城堡和斯卡斯穆尔城堡都屹立不倒，它们之间就能保持和平。

[ɪn] ['wɪtnəs] [werˈʌv] [ðə; ði] [sed] [lɔːrd] - [hæz; həz] [əˈfɪkst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]

In	Witness	whereof	the	said	Lord	Lynborough	has	affixed	his	name	on	the	Eve	of
在	证人	其中	这	说	主	-	有	已粘贴	他的	姓名	在	这	前夕	的

[ðə; ði] [sed] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst] .

the	said	Feast	of	St	.	John	Baptist	.
这	说	盛宴	的	英石	.	约翰	浸信会	.

特此证明，林伯勒勋爵已于圣约翰洗者节前夕签名。

- . -

Lynborough	.	'

- . -

林伯勒。

" - ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][skroʊl][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Stillford	ended	his	reading	,	and	handed	the	scroll	to	the	Marchesa	with	a
"	-	结束	他的	阅读	,	和	递交	这	滚动	到	这	玛尔凯萨	和	一个

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

斯蒂尔福德读完后，鞠躬将卷轴递给了侯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - ['sɪgnətʃər] .
She took it and looked at Lynborough's signature .
她 采取 它 和 看起来 在 - 签名 .

她接过信，看了看林伯勒的签名。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['strʌgld] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] .
Her cheeks were flushed , and her lips struggled not to smile .
她 脸颊 是 酡 , 和 她 嘴唇 挣扎 不是 到 微笑 .

她双颊绯红，嘴唇努力克制住笑意。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
The rest were silent .
这 休息 是 沉默的 .

其余的人都沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - , [huː] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
She looked at Stillford , who smiled back at her and drew from his
她 看起来 在 - , WHO 微笑 后退 在 她 和 画 从 他的
['pɑːkɪt] — [ə; eɪ] [stailə'græfik] [pen] .
pocket — a stylographic pen .
口袋 — 一个 风格化的 笔 .

她看着斯蒂尔福德，斯蒂尔福德对她笑了笑，然后从口袋里掏出一支钢笔。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " she said , and took it .
" 是的 , " 她 说 , 和 采取 它 .

“是的，”她说，然后接了过来。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [bɪ'loʊ] - [neɪm] :
She wrote below Lynborough's name :
她 写道 以下 - 姓名 :

她在林伯勒的名字下面写道：

" [ɪn] ['wɪtnəs] [wer'ʌv] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]['æməti] , [ɪn][ɔːl]['mjuːtʃuəl] [trʌst]
" In Witness whereof , in a desire for peace and amity , in all mutual trust
" 在 证人 其中 , 在 一个 欲望 为了 和平 和 和睦 , 在 全部 相互的 相信
[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] ,
and honorable confidence ,
和 光荣的 信心 ,

“为此，为维护和平与友谊，本着相互信任和光荣的信心，

[ðə; ði] [sed] [mɑː'keizɑː] [hæz; həz] [ə'fɪkst] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [fiːst]
the said Marchesa has affixed her name on this same Eve of the said Feast
这 说 玛尔凯萨 有 已粘贴 她 姓名 在 这 相同的 前夕 的 这 说 盛宴
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst] .
of St . John Baptist .
的 英石 . 约翰 浸信会 .

这位侯爵夫人已于圣若翰洗者节前夕，将自己的名字刻在了上面。

[he'linər] [ˌdiː 'aɪ][sæn][sɜˈvoʊloʊ] .
Helena di San Servolo .
海伦娜 迪 圣 塞尔沃洛 .

海伦娜·迪·圣塞尔沃洛。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - .
" She handed it back to Stillford .
" 她 递交 它 后退 到 - .

她把它还给了斯蒂尔福德。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][draɪ][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnlaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	it	dry	in	the	beautiful	sunlight	,	"	she	said	.
"	让	它	干燥	在	这	美丽的	阳光	,	"	她	说	.

“让它在美丽的阳光下晾干吧，”她说。

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] [roʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

The	Ambassadors	rose	to	their	feet	.
这	大使们	玫瑰	到	他们的	脚	.

大使们起身站立。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [stæb] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

She	rose	too	and	went	over	to	Stabb	with	outstretched	hands	.
她	玫瑰	也	和	去	超过	到	刺伤	和	伸展	双手	.

她也站了起来，向斯塔布伸出了双手。

[ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [spred] ['oʊvər] - ['speɪʃəs] [feɪs] .

A	broad	smile	spread	over	Stabb's	spacious	face	.
一个	广阔	微笑	传播	超过	-	宽敞	脸	.

斯塔布宽阔的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [its] [dʒʌst] [laɪk]

"	It's	just	like
"	它是	只是	喜欢

“就像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

['æmˌbroʊz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .

Ambrose	,	"	he	said	to	her	as	he	took	her	hands	.
安布罗斯	,	"	他	说	到	她	作为	他	采取	她	双手	.

“安布罗斯，”他握住她的手对她说。

" [hiː; hi] [gets] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [weɪ] !

"	He	gets	what	he	wants	—	but	in	the	prettiest	way	!
"	他	获得	什么	他	想要	—	但	在	这	最漂亮的	方式	!

“他如愿以偿——而且是以最美好的方式！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [ə; eɪ] ['veri] ['naɪtli] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

"	She	answered	him	in	a	low	voice	:	"	A	very	knightly	way	of	saving	a	foolish
"	她	回答	他	在	一个	低的	嗓音	:	"	一个	非常	骑士精神	方式	的	保存	一个	愚蠢

['wʊmənz] [praɪd] .

woman's	pride	.
女性的	自豪	.

她低声回答他：“这是骑士精神维护愚蠢女人尊严的一种方式。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	She	raised	her	voice	.
"	她	提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

" [bɪd] [lɔːrd] - — [aɪ] , [sɜːr]['æmˌbroʊz]['æθəlstæn] ['keɪvɜ-li] , ['bærən] - ,

"	Bid	Lord	Lynborough	—	aye	,	Sir	Ambrose	Athelstan	Caverly	,	Baron	Lynborough	,
"	出价	主	-	—	是的	,	先生	安布罗斯	阿瑟斯坦	卡弗利	,	男爵	-	,

“请林伯勒勋爵答应——是，安布罗斯·阿瑟斯坦·卡弗利爵士，林伯勒男爵，

[ə'tend] [hɪr] [æt; ət][næb] [greɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] .

attend	here	at	Nab	Grange	to	pay	his	homage	to	-	morrow	at	noon	.
出席	这里	在	纳布	农庄	到	支付	他的	尊敬	到	-	明天	在	中午	.

明天中午，请到纳布庄园向他致敬。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] , ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ['oʊpənli] ,
" She looked round on them all , smiling now openly ,
" 她 看起来 圆形的 在 他们 全部 , 微笑 现在 公然 ,

她环顾四周，脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] [red] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɔːl] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] [hjuː] .
the red in her cheeks all triumphant over her olive hue .
这 红色的 在 她 脸颊 全部 凯 超过 她 橄榄 色调 .

她双颊的红晕完全盖过了她橄榄色的肤色。

" [seɪ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]
" Say I will give him private audience to receive his homage and to ask his
" 说 我 将要 给 他 私人的 观众 到 收到 他的 尊敬 和 到 问 他的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

“我说我会单独接见他，接受他的敬意，并请求他的友谊。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" With that the Marchesa departed , somewhat suddenly , into the house .
" 和 那 这 玛尔凯萨 已离开 , 有些 突然 , 进入 这 房子 .

“说完，侯爵夫人有些突然地走进了屋子。”

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['merimənt] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprək(ə)l] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [wɜːr; wər]
Amid much merriment and reciprocal congratulations the Ambassadors were
之中 很多 欢乐 和 互惠的 恭喜! 这 大使们 是
['ɑːnərəbli] ['eskɔːtid] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .
honorably escorted back to their coach and four .
光荣地 护送 后退 到 他们的 教练 和 四 .

在一片欢声笑语和相互祝贺中，大使们被隆重地护送回了他们的马车和四座车厢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ,
" Keep your eye on the Castle to - night ,
" 保持 你的 眼睛 在 这 城堡 到 - 夜晚 ,

今晚密切关注城堡的情况，

" ['rɑːdʒər]['wɪlbræˌhæm] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['nɔrə] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .
" Roger Wilbraham whispered to Norah as he pressed her hand .
" 罗杰 威尔布拉姆 低声说道 到 诺拉 作为 他 按下 她 手 .

罗杰·威尔布拉姆一边握着诺拉的手，一边低声对她说。

[ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] , - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [geɪ] " [hə'rɑː] !
They drove off , Stillford leading a gay " Hurrah !
他们 驾驶 离开 , - 领导 一个 同性恋 " 欢呼 !

他们开车离开了，斯蒂尔福德带领大家高喊“万岁！”

" [æt; ət] [naɪt] [ɪn'diːd] - ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .
" At night indeed Scarsmoor Castle was a sight to see .
" 在 夜晚 的确 - 城堡 曾是 一个 视线 到 看 .

“夜幕降临后的斯卡斯穆尔城堡的确令人叹为观止。”

['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [frʌnt] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
Every window of its front blazed with light ;
每一个 窗户 的 它是 正面 燃烧的 和 光 ;

它正面的每一扇窗户都灯火通明；

['rɑːkəts] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [braɪt] [dɪ'vaɪsɪz] [roʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

rockets	and	all	manner	of	amazing	bright	devices	rose	to	heaven	.
火箭	和	全部	方式	的	惊人的	明亮的	设备	玫瑰	到	天堂	.

火箭和各种各样神奇的发光装置升入了天空。

[ɔːl] - [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] ; [ɔːl] [næb] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

All	Fillby	turned	out	to	see	the	show	;	all	Nab	Grange	was	in	the	garden	looking	on	.
全部	-	转向	出去	到	看	这	展示	;	全部	纳布	农庄	曾是	在	这	花园	寻找	在	.

菲尔比镇的所有居民都出来观看演出；纳布格兰奇庄园的所有居民都在花园里观看。

[ɔːl] [seɪv] [he'linər] [hɜːr'self] .

All	save	Helena	herself	.
全部	节省	海伦娜	她自己	.

除了海伦娜本人之外，所有人都被排除在外。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'triːtid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ; [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə'loʊn] .

She	had	retreated	to	her	own	room	;	there	she	sat	and	watched	alone	.
她	有	撤退	到	她	自己的	房间	;	那里	她	卫星	和	观看	独自的	.

她退回到自己的房间里，独自一人坐在那里观看。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] .

She	was	in	a	fever	of	feeling	and	could	not	rest	.
她	曾是	在	一个	发烧	的	感觉	和	可以	不是	休息	.

她情绪激动，难以入眠。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [wʌn] [hænd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	twisted	one	hand	round	the	other	,
她	扭曲	一	手	圆形的	这	其他	,

她将一只手缠绕在另一只手上，

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['hɑːmɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

she	held	up	before	her	eyes	the	hand	which	was	destined	to	receive	homage	on	the	morrow	.
她	握住	向上	前	她	眼睛	这	手	哪个	曾是	注定	到	收到	尊敬	在	这	明天	.

她举起那只手，这只手注定要在明天接受膜拜。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['trembld] .

Her	eyes	were	bright	,	her	cheeks	flushed	,	her	red	lips	trembled	.
她	眼睛	是	明亮的	,	她	脸颊	酡	,	她	红色的	嘴唇	颤抖	.

她双目明亮，双颊绯红，红唇微微颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

" [ə'læs] , [haʊ] [ðɪs] [mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] !

"	Alas	,	how	this	man	knows	his	way	to	my	heart	!
"	唉	,	如何	这	男人	知道	他的	方式	到	我的	心	!

“唉，这个人真是太了解我的心了！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

[ðə; ði] [bleɪz] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] [daɪd] [daʊn] .

The	blaze	at	Scarsmoor	Castle	died	down	.
这	火焰	在	-	城堡	死亡	向下	.

斯卡斯穆尔城堡的大火已经熄灭了。

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['dɑːrknəs] [fel] .

A	kindly	darkness	fell	.
一个	亲切地	黑暗	跌倒	.

一片温柔的黑暗降临。

['ʌndər] [ɪts] ['frendli] ['kʌvər] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['mɜːrmərɪŋ] " [tuː; tə] -

Under	its	friendly	cover	she	kissed	her	hand	to	the	Castle	,	murmuring	"	To	-
在下面	它是	友好的	覆盖	她	亲吻	她	手	到	这	城堡	,	淙淙	"	到	-

['mɔːroʊ] !

morrow	!
明天	!

在它友好的掩护下，她吻了吻城堡的手，喃喃自语道：“明天！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

[第223页]

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]

Chapter	Thirteen
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	FEAST	OF	ST	.
这	盛宴	的	英石	.

圣徒节

[dʒɑːn] ['bæptɪst]

JOHN	BAPTIST
约翰	浸信会

施洗约翰

" [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , " [roʊt] - [ðæt] [seɪm] [naɪt] — ['hævɪŋ]

"	As	there's	a	heaven	above	us	,	"	wrote	Lynborough	that	same	night	—	having
"	作为	有	一个	天堂	多于	我们	,	"	写道	-	那	相同的	夜晚	—	拥有

[bɪn] , [wʌn] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] ,

been	,	one	would	fain	hope	,
到过	,	一	会	欣然	希望	,

“既然我们头顶有天堂，”林伯勒当晚写道——人们多么希望他当时就在天堂里。

[ˌtelɪ'pæθɪkli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - ['kɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] [lɪps] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːftli]

telepathically	conscious	of	the	hand	-	kissing	by	the	red	lips	,	of	the	softly
心灵感应	有意识的	的	这	手	-	接吻	经过	这	红色的	嘴唇	,	的	这	轻轻

[briːðd] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

breathed	"	To	-	morrow	!
呼吸	"	到	-	明天	!

用心灵感应感知到红唇亲吻手背，感知到轻声呢喃的“明天！”

" ([fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['mædʒɪk] ?) — " [æz; əz][ðeəz; ðəz]

"	(	for	if	he	were	not	,	what	becomes	of	Love's	Magic	?	)	—	"	As	there's
"	(	为了	如果	他	是	不是	,	什么	变成	的	爱的	魔法	?	)	—	"	作为	有

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

a	heaven	above	us	,
一个	天堂	多于	我们	,

（如果他不存在，爱情的魔力又该如何体现？）——“既然我们头顶有天堂，

[aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !

I	have	succeeded	!
我	有	成功了	!

我成功了!

[hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'sent] — [its] [æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .

Her	answer	is	more	than	a	consent	—	it's	an	appreciation	.
她	回答	是	更多的	比	一个	同意	—	它是	一个	欣赏	.

她的回答不仅仅是同意，更是一种赞赏。

[ðə; ði] [roʊg] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːtɪli] , ['deɪntɪli] ['greɪtf(ə)l] .

The	rogue	knew	how	she	stood	:	she	is	haughtily	,	daintily	grateful	.
这	流氓	知道	如何	她	站立	:	她	是	傲慢地	,	轻柔地	感激的	.

这个无赖知道自己的地位：她傲慢而又娇柔地表示感激。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] ?

Does	she	know	how	near	she	drove	me	to	the	abominable	thing	?
做	她	知道	如何	靠近	她	驾驶	我	到	这	可恶	事物	?

她知道她差点把我逼到那种可怕的境地吗?

['ɔːlmoʊst][hæd; həd][aɪ] — [aɪ] , ['æmˌbroʊz] ['keɪvɜ-li] — ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [rɪt] !

Almost	had	I	—	I	,	Ambrose	Caverly	—	issued	a	writ	!
几乎	有	我	—	我	,	安布罗斯	卡弗利	—	发布	一个	写	!

我——我，安布罗斯·卡弗利——差点就签发了令状!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər]

I	should	never	,	in	all	my	life	,	have	got	over
我	应该	绝不	,	在	全部	我的	生活	,	有	得到	超过

我这辈子都不应该克服这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] !

the	feeling	of	being	a	bailiff	!
这	感觉	的	存在	一个	法警	!

体验当法警的感觉!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['raɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪst] .

She	has	saved	me	by	the	rightness	of	her	taste	.
她	有	已保存	我	经过	这	正义	的	她	品尝	.

她凭借着正确的品味拯救了我。

- ['naɪtli] - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊld] ['krɑːmlek] .

'	Knightly	'	she	called	it	to	old	Cromlech	.
-	骑士精神	-	她	称为	它	到	老的	石圈	.

她称赞老克罗姆莱赫"骑士精神十足"。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst]

Well	,	that	was	in	the	blood	—	it	had	been	my	own	fault	if	I	had	lost
出色地	,	那	曾是	在	这	血	—	它	有	到过	我的	自己的	过错	如果	我	有	丢失的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那大概是与生俱来的——如果我失去了它，那也是我自己的错。

[noʊ] ['kredɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['meʒər] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

no	credit	of	mine	if	to	some	measure	I	have	it	still	.
不	信用	的	矿	如果	到	一些	措施	我	有	它	仍然	.

如果我还保留着某种程度的功劳，那也与我无关。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] !

But	to	find	the	recognition	!
但	到	寻找	这	认出	!

但要获得认可!

[aɪ][hæv; həv][lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðæt] [rer] [dɪ'skʌvəri] .

I	have	lit up	the	country	-	side	to	-	night	to	celebrate	that	rare	discovery	.
我	有	点燃向上	这	国家	-	边	到	-	夜晚	到	庆祝	那	稀有的	发现	.

今晚我点亮了乡村，以庆祝这一难得的发现。

" [rer] — [jes] — [jet] [nɑːt] ['daʊtɪd] .

"	Rare	—	yes	—	yet	not	doubted	.
"	稀有的	—	是的	—	然而	不是	怀疑	.

“罕见——没错——但毋庸置疑。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	knew	it	of	her	.
我	知道	它	的	她	.

我知道她有这样的品质。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ɔːl] ['rekərdz] — [sɪns] [ðə; ði] ['renəsɑːns] [æt; ət] [liːst] .

I	believe	that	I	have	broken	all	records	—	since	the	Renaissance	at	least	.
我	相信	那	我	有	破碎的	全部	记录	—	自从	这	复兴	在	至少	.

我相信我已经打破了自文艺复兴以来的所有纪录。

[lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !

Love	at	first	sight	!
爱	在	第一的	视线	!

一见钟情!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['merɪt] [ɪn] [ðæt] ?

Where's	the	merit	in	that	?
在哪里?	这	优点	在	那	?

这样做有什么意义呢?

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [biː; bi] [faɪn] [ɪ'nʌf] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [preɪ] [meɪ] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn]

Given	the	sight	be	fine	enough	(	a	thing	that	I	pray	may	not	admit	of	doubt	in
鉴于	这	视线	是	美好的	足够的	(	一个	事物	那	我	祈祷	可能	不是	承认	的	怀疑	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [he'linər]) ,

the	case	of	Helena	)	,
这	案件	的	海伦娜	)	,

如果视力足够好（我祈祷海伦娜的视力绝对没有疑问），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪk'splɔɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]

it	is	no	exploit	;	it	is	rather	to	suffer	the	inevitable	than	to	achieve	the
它	是	不	开发	;	它	是	相当	到	遭受	这	不可避免的	比	到	达到	这

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

这并非什么壮举；与其追求伟大，不如承受不可避免的命运。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk]

But	unless	the	sight	of	a	figure	a	hundred	yards	away	—	and	of	a	back
但	除非	这	视线	的	一个	数字	一个	百	码	离开	—	和	的	一个	后退

['fɪfti] — [ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

fifty	—	is	to	count	against	me	as	a	practical	inspection	,
五十	—	是	到	数数	反对	我	作为	一个	实际的	检查	,

但是，除非看到一百码外的人影——以及后场五十码的景象——就足以让我对实际的检查结果产生负面印象，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [suː'priːmli] ['lʌki] [æz; əz] ['nevər]

I	am	so	supremely	lucky	as	never
我	是	所以	至高无上	幸运的	作为	绝不

我真是太幸运了，从未如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] !
to have seen her !
到 有 已见 她 !

真想亲眼看看她!

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ'self] — [ə; eɪ] [fjuː] [tægz][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,
I have made her for myself — a few tags of description ,
我 有 制成 她 为了 我 — 一个 很少 标签 的 描述 ,

我为自己创造了她——一些描述标签，

[ə; eɪ] [noʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ɑːn] ['krɑːmlek] , ['maɪldli] ([ænd; ənd] ['veri]
a noting of the effect on Roger and on Cromlech , mildly (and very
一个 注意到 的 这 影响 在 罗杰 和 在 石圈 , 轻微地 (和 非常
[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪvli]) ['eɪdɪd] [maɪ] [wɜːrk] ,
unimaginatively) aided my work ,
缺乏想象力) 协助 我的 工作 ,

注意到这件事对罗杰和克罗姆莱克的影响，对我的工作起到了轻微（而且非常缺乏想象力）的帮助。

[aɪ][æd'mɪt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃlz] , [ʃiː; ʃi] ,
I admit — but for the most part and in all essentials , she ,
我 承认 — 但 为了 这 最多 部分 和 在 全部 必需品 , 她 ,

我承认——但在大多数情况下，在所有重要方面，她，

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
as I love her (for of course I love her ,
作为 我 爱 她 (为了 的 课程 我 爱 她 ,

因为我爱她（我当然爱她，

[ɔːr][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]
or no amount of Feast of St . John Baptist should have moved me from my
或者 不 数量 的 盛宴 的 英石 . 约翰 浸信会 应该 有 已搬 我 从 我的
[pæθ] — [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['lɪtərəl] [ɔːr][fɔːr; fər] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [æz; əz][jiː; ji] [wɪl] !
path — take that for literal or for metaphorical as ye will !
小路 — 拿 那 为了 文字 或者 为了 比喻性的 作为 是的 将要 !

否则，再多的圣若翰洗者节也无法动摇我的道路——你们可以把它理解为字面意义或比喻意义!

) — [ɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kræftsmənʃɪp] — [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,
) — is of my own craftsmanship — work of my heart and brain ,
) — 是 的 我的 自己的 工艺 — 工作 的 我的 心 和 脑 ,

）——是我自己亲手制作的——是我倾注心血和智慧的结晶，

[rɔːt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] — [æz; əz][aɪ] [nuː] , [θruː] [ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l]
wrought just as I would have her — as I knew , through all delightful
锻 只是 作为 我 会 有 她 — 作为 我 知道 , 通过 全部 愉快
['wɑːndərɪŋz] ,
wanderings ,
漫游 ,

她完全按照我的意愿被塑造——正如我通过所有愉快的游历所了解到的那样，

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
that some day she must come to me .
那 一些 天 她 必须 来 到 我 .

总有一天她会来找我。

" [θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [muːd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" Think then of my mood for to - morrow !
" 思考 然后 的 我的 情绪 为了 到 - 明天 !

“那你想想我明天的心情吧！”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [duː][aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ([ən'les] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['nɑːkər]) !

With	what	feelings	do	I	ring	the	bell	(	unless	perchance	it	be	a	knocker	)	!
和	什么	情怀	做	我	戒指	这	钟	(	除非	或许	它	是	一个	敲击器	)	!

我该怀着怎样的心情去按门铃呢（除非碰巧是敲门声）！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sen'seiʃənz] [ə'kɔːst] [ðə; ði] ['bʌtlər] !

With	what	sensations	accost	the	butler	!
和	什么	感觉	招呼	这	管家	!

管家感受到了怎样的感受！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [iˈməuʃənz] ['entər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] !

With	what	emotions	enter	the	presence	!
和	什么	情绪	进入	这	在场	!

带着怎样的情绪进入现场！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — !

Because	if	by	chance	I	am	wrong	—	!
因为	如果	经过	机会	我	是	错误的	—	!

因为万一我错了——！

[ə'pɑːn] [wɪtʃ]

Upon	which
之上	哪个

据此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

['ɔːf(ə)l] [daʊt] [ɜ'aɪzɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] , [ɪf] [aɪ][biː; bi] [rɔːŋ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] .

awful	doubt	arises	the	question	whether	,	if	I	be	wrong	,	I	can	go	back	.
可怕	怀疑	出现	这	问题	无论	,	如果	我	是	错误的	,	我	能	去	后退	.

可怕的疑虑涌上心头：如果我错了，我还能回头吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['plegɪli] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

I	am	plaguily	the	slave	of	putting	the	thing	as	prettily	as	it	can	be
我	是	恶意地	这	奴隶	的	推杆	这	事物	作为	漂亮	作为	它	能	是

[pʊt] ([θæŋks] ,

put	(	Thanks	,
放	(	谢谢	,

我不幸地沦为把事情尽可能漂亮地表达出来的奴隶（谢谢，

['krɑːmlek] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ædvɜːrb] — [nɑːt][soʊ][bæd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Cromlech	,	for	giving	me	the	adverb	—	not	so	bad	a	touch	for	a	Man	of
石圈	,	为了	给予	我	这	副词	—	不是	所以	坏的	一个	触碰	为了	一个	男人	的

[tuːmz] !

Tombs	!
陵墓	!

感谢克罗姆莱赫给了我这个副词——对于一个墓穴之人来说，这感觉还不错！

) , [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ][soʊl] ,

)	,	and	,	on	my	soul	,
)	,	和	,	在	我的	灵魂	,

），而且，我以我的灵魂发誓，

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðæt] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [soʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] [wʊd]

I	have	put	that	homage	of	mine	so	prettily	that	one	who	was	prudent	would
我	有	放	那	尊敬	的	矿	所以	漂亮	那	一	WHO	曾是	谨慎	会

[hæv; həv] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] — - [mə'riːtoʊ] ,

have	addressed	it	to	none	other	than	a	married	lady	—	vivente	marito	,
有	已解决	它	到	没有任何	其他	比	一个	已婚	女士	—	-	马里托	,

我如此优美地表达了我的敬意，以至于一个谨慎的人会把它献给一位已婚女士——vivente marito。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] .

be	it	understood	.
是	它	理解	.

务必明白这一点。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] ['gɑːdəs] [hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] [meit] [ɪz] [gɔːn] — [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [neɪ] ,

But	from	my	goddess	her	mortal	mate	is	gone	—	and	to	explain	—	nay	,
但	从	我的	女神	她	凡人	伴侣	是	已消失	—	和	到	解释	—	不	,

但是我的女神失去了她的凡人伴侣——至于原因——不，

[nɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ([wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'diːd] [tæks] ['evri] [greɪs] [ʌv; əv] [staɪl]) — [bʌt; bət][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː]

not	to	explain	(	which	would	indeed	tax	every	grace	of	style	)	—	but	to	let	it
不是	到	解释	(	哪个	会	的确	税	每一个	优雅	的	风格	)	—	但	到	让	它

[ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] ['liŋgəz] ,

appear	that	the	homage	lingers	,
出现	那	这	尊敬	徘徊不去	,

无需解释（这确实会耗尽所有文采）——而是要让人觉得这份敬意久久萦绕。

[ə'baidz] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] — [ðæt] [wʊd] [siːm] [skers] -

abides	,	and	is	confined	within	the	letter	of	the	bond	—	that	would	seem	scarce	'
遵守	,	和	是	受限	之内	这	信	的	这	纽带	—	那	会	似乎	稀少	-

['naɪtli] . -

knightly	.	'
骑士精神	.	-

恪守并受制于契约的字面含义——这似乎与"骑士精神"相去甚远。

['ðerfɔːr] , ['biːɪŋ] ([æz; əz][ɔːl] [tel] [ˌem 'iː]) [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][moʊst][men] ,

Therefore	,	being	(	as	all	tell	me	)	more	of	a	fool	than	most	men	,
所以	,	存在	(	作为	全部	告诉	我	)	更多的	的	一个	傻子	比	最多	男人	,

因此，正如所有人告诉我的那样，我比大多数人还要愚蠢，

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ]['soʊbərli] [hoʊp]) [nɑːt] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][stænd] [ðʌs] .

and	(	as	I	soberly	hope	)	not	less	of	a	gentleman	,	I	stand	thus	.
和	(	作为	我	清醒地	希望	)	不是	较少的	的	一个	绅士	,	我	站立	因此	.

（我理智地希望）我仍保持绅士风度，如此站立。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

I	love	the	Image	I	have	made
我	爱	这	图像	我	有	制成

我很喜欢我制作的这幅图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[aʊt][ʌv; əv][dɪm] ['dɪstənt] [saɪt] , [proʊ'zeɪɪk] [ʃredz] [ʌv; əv] ['kætəlɔːgd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə; eɪ] ['vɪvɪdli]

out	of	dim	distant	sight	,	prosaic	shreds	of	catalogued	description	,	a	vividly
出去	的	暗淡	遥远	视线	,	平淡无奇	碎屑	的	已编目	描述	,	一个	生动地

[kri'eɪtɪŋ] [maɪnd] ,

creating	mind	,
创建	头脑	,

从模糊遥远的视线中，从平淡无奇的描述碎片中，涌现出一个生动鲜活的创造者。

[ænd; ənd] — [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] — [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

and	—	to	be	candid	—	the	absolute	necessity	of	amusing	myself	in	the
和	—	到	是	坦率	—	这	绝对	必要性	的	有趣	我	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

坦白地说，我在乡下也绝对需要找点乐子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

But	the	Woman	I	am	to	see	to	-	morrow	?
但	这	女士	我	是	到	看	到	-	明天	?

但我明天要见到的女人呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ?

Is	she	the	Image	?
是	她	这	图像	?

她就是那个形象吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] .

I	shall	know	in	the	first	moment	of	our	encounter	.
我	将	知道	在	这	第一的	片刻	的	我们的	遇到	.

我们初次见面，我便会知晓。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

If	she	is	,
如果	她	是	,

如果她是，

[ɔːl][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daʊər]

all	is	well	for	me	—	for	her	it	will	be	just	a	question	of	her	dower
全部	是	出色地	为了	我	—	为了	她	它	将要	是	只是	一个	问题	的	她	嫁妆

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['vɛntʃərəsnɛs] .

of	heavenly	venturousness	.
的	天上	冒险精神	.

对我来说一切都很好——对她来说，这只是她与生俱来的冒险精神的问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] , [juː; jʊ] , ['æmˌbroʊz] ['keɪvɜ-li] ,

If	she	is	not	—	in	my	humble	judgment	,	you	,	Ambrose	Caverly	,
如果	她	是	不是	—	在	我的	谦逊的	判断	,	你	,	安布罗斯	卡弗利	,

如果她不是——恕我直言，那就是你，安布罗斯·卡弗利，

['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪk'sesɪv] [ə; eɪ] ['prɪtɪnəs] , [ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][jʊr; jər]['ɑːrts] [seɪk]

having	put	the	thing	with	so	excessive	a	prettiness	,	shall	for	your	art's	sake
拥有	放	这	事物	和	所以	过多的	一个	美丽	,	将	为了	你的	艺术的	清酒

['perɪʃ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

perish	—	you	must	,
沦	—	你	必须	,

既然你把那东西摆放得如此过于精美，为了你的艺术，你必将毁灭它——你必须这样做。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [end] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] (['kredɪtəbl] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['æmˌbroʊz]

in	short	,	if	you	would	end	this	thing	in	the	manner	(	creditable	to	yourself	,	Ambrose
在	短的	,	如果	你	会	结尾	这	事物	在	这	方式	(	可信赖的	到	你自己	,	安布罗斯

!

!
!

简而言之，如果你能以这样的方式结束这件事（安布罗斯，这会让你自己感到自豪！）

) [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'dʌktɪd] , ['wɪli] - ['nɪli] , [hɑːt][ɔːr][koʊld] ,

)	in	which	it	has	hitherto	been	conducted	,	willy	-	nilly	,	hot	or	cold	,
)	在	哪个	它	有	迄今为止	到过	实施	,	威利	-	随意	,	热的	或者	寒冷的	,

）迄今为止，无论随意、无论冷热，它都是在这种环境下进行的，

[kən'fɜːrmd] [ɪn] [dɪ'vaɪn] [driːmz] [ɔːr] [slæpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [fækt] — [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

confirmed	in	divine	dreams	or	slapped	in	the	face	by	disenchanting	fact	—	within	a
确认的	在	神圣的	梦境	或者	被掌掴	在	这	脸	经过	令人失望	事实	—	之内	一个

[briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

brief	space	of	time	,
简短的	空间	的	时间	,

无论是在神圣的梦境中得到证实，还是被令人失望的现实狠狠地扇了一巴掌——都在很短的时间内发生。

[prə'poʊz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .
propose marriage to this lady .
提出 婚姻 到 这 女士 .

向这位女士求婚。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [kɔːrs] ,
If there be any other course ,
如果 那里 是 任何 其他 课程 ,

如果还有其他课程，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ðə; ði][gɔdz] [send] [ˌem 'iː] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [naɪt] !
the gods send me scent of it this night !
这 神 发送 我 香味 的 它 这 夜晚 !

今夜，诸神赐予我它的芬芳！

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] ?
But if she should refuse ?
但 如果 她 应该 拒绝 ?

但如果她拒绝呢?

['rekən] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] .
Reckon not on that .
估计 不是 在 那 .

别指望这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ,
For the more she fall short of her Image ,
为了 这 更多的 她 落下 短的 的 她 图像 ,

她越是达不到自己的形象，

[ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi][græsp][æt; ət][æn; ən] ['aʊtwərd] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] — [ænd; ənd][ðə; ði]
the more will she grasp at an outward showing of triumph — and the
这 更多的 将要 她 抓牢 在 一个 向外 显示 的 胜利 — 和 这
['gretɪst] ['aʊtwərd] ['traɪʌmf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][rɪ'fjuːz(ə)l] .
greatest outward triumph would not be in refusal .
最 向外 胜利 会 不是 是 在 拒绝 .

她越是渴望在外人面前展现胜利——而最大的外在胜利绝不是拒绝。

" [ɪn][maɪ]['hjuːmən] ['wiːknəs] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] — [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] !
" In my human weakness I wish that — just for once — I had seen her !
" 在 我的 人类 弱点 我 希望 那 — 只是 为了 一次 — 我 有 已见 她 !

“我这个人性弱点让我多么希望——哪怕只有一次——我能见到她！”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][laɪf] — [wer'ʌv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd]
But in the strong spirit of the wine of life — whereof I have been and
但 在 这 强的 精神 的 这 葡萄酒 的 生活 — 其中 我 有 到过 和
[ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'kjʊrəbl] ['bɪbər] — [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]
am an inveterate and most incurable bibber — I rejoice in that wonderful
是 一个 根深蒂固 和 最多 不治之症 围兜 — 我 麾 在 那 精彩的
['moʊmənt][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] ['əupənz] ,
moment of mine to - morrow — when the door of the shrine opens ,
片刻 的 矿 到 - 明天 — 什么时候 这 门 的 这 神社 打开 ,

但是，在生命之酒的醇厚精神中——我过去是、现在仍然是个无可救药的嗜酒者——我为明天那美妙的时刻而欢欣鼓舞——当圣殿之门打开之时，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [bɪ'fɔːr] [huːm] [maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd] .

and	I	see	the	goddess	before	whom	my	offering	must	be	laid	.
和	我	看	这	女神	前	谁	我的	提供	必须	是	铺设	.

我看见了女神，我必须向她献上祭品。

[biː; bi][ʃiː; ʃi]['dʒaɪənt][ɔːr][dwɔːrf] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] [blæk] [ɔːr] [waɪt] , [hæv; həv][ʃiː; ʃi] [her] [ɔːr] [nʌn] — [baɪ][ðə; ði]

Be	she	giant	or	dwarf	,	be	she	black	or	white	,	have	she	hair	or	none	—	by	the
是	她	巨大的	或者	矮人	,	是	她	黑色的	或者	白色的	,	有	她	头发	或者	没有任何	—	经过	这

['paʊɝz] ,

powers	,
权力	,

无论她是巨人还是侏儒，无论她是黑人还是白人，无论她有头发还是没有头发——以神明的名义，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [sæk] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ɪz] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [stɪk] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] ,

if	she	wears	a	sack	only	,	and	is	well	advised	to	stick	close	to	that	,
如果	她	穿着	一个	解雇	仅有的	,	和	是	出色地	建议	到	戳	关闭	到	那	,

如果她只穿麻袋，而且最好还是紧贴着麻袋穿，

[lest] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] — [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ]

lest	casting	it	should	be	a	change	for	the	worse	—	in	any	event	the	offering
免得	铸件	它	应该	是	一个	改变	为了	这	更糟	—	在	任何	事件	这	提供

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

must	be	made	.
必须	是	制成	.

以免献祭反而使情况变得更糟——无论如何，祭品都必须献上。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði]

Even	so	the
甚至	所以	这

即便如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[prɪns] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Prince	in	the	tales	,
王子	在	这	故事	,

故事中的王子

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd][nɑːt] [jet] ['noʊɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [spel] [ʃæl; ʃəl][træns'fɔːrm]

making	his	vows	to	the	Beast	and	not	yet	knowing	if	his	spell	shall	transform
制作	他的	誓言	到	这	兽	和	不是	然而	会心	如果	他的	拼写	将	转换

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] !

it	to	the	Beauty	!
它	到	这	美丽	!

他向野兽许下誓言，却还不知道他的咒语能否将野兽变成美女！

[ɪn][maɪ] [strɔːŋgər] ['moʊmənts] , [soʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

In	my	stronger	moments	,	so	would	I	have	it	.
在	我的	更强	时刻	,	所以	会	我	有	它	.

在我意志坚定的时候，我也会拥有它。

['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Years	of	life	shall	I	live	in	that	moment	to	-	morrow	!
年	的	生活	将	我	居住	在	那	片刻	到	-	明天	!

明天，我将在那一刻度过我生命中的数年！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][end] [ɪl] , [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

If	it	end	ill	,	no	human	being	but	myself	shall	know	.
如果	它	结尾	患病的	,	不	人类	存在	但	我	将	知道	.

如果结局不好，除了我之外，不会有人知道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][end] [wel] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] ,
If it end well , the world is not great enough to hold ,
如果 它 结尾 出色地 , 这 世界 是 不是 伟大的 足够的 到 抓住 ,

如果结局美好，那这个世界也容不下它。

[nɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts] [sfiəz] [mə'loʊdiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [saʊnd] , [maɪ] ['traɪʌmf] !
nor the music of its spheres melodious enough to sound , my triumph !
也不 这 音乐 的 它是 球体 悦耳动听 足够的 到 声音 , 我的 胜利 !

它的天体音乐也不够悦耳动听，不足以表达我的胜利！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [lɔːrd] - , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [noʊ] ['nɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl]
" It will be observed that Lord Lynborough , though indeed no novice in the cruel
" 它 将要 是 观察到 那 主 - , 尽管 的确 不 新手 在 这 残忍的
[ænd; ənd] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ,
and tender passion ,
和 投标 热情 ,

“人们会注意到，林伯勒勋爵虽然对残酷和温柔的情感并不陌生，

[wʌz; wəz] [ə'priːʃəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst] .
was appreciably excited on the Eve of the Feast of St . John Baptist .
曾是 明显地 兴奋的 在 这 前夕 的 这 盛宴 的 英石 . 约翰 浸信会 .

在圣若翰洗者节前夕，我感到非常兴奋。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ,
In view of so handsome a response ,
在 看法 的 所以 英俊的 一个 回复 ,

鉴于如此美好的回应，

[ðə; ði] - [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɜːmɜːd] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [meɪ]
the Marchesa's kiss of the hand and her murmured " To - morrow " may
这 - 吻 的 这 手 和 她 低声说道 " 到 - 明天 " 可能
[pæs] [ɪk'skjuːzd][ʌv; əv] ['fɔːrwərdnəs] .
pass excused of forwardness .
经过 已原谅 的 前瞻 .

侯爵夫人亲吻手背并低声说“明天”，这或许可以被原谅为过于唐突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] [moʊst] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] [huː]
It was , nevertheless , a gentleman to all seeming most cool and calm who
它 曾是 , 尽管如此 , 一个 绅士 到 全部 似乎 最多 凉爽的 和 冷静的 WHO
[prɪ'zentɪd]
presented
呈现

然而，他却是一位在所有人眼中都显得无比冷静沉着的绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][næb] [greɪndʒ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['fɪfti] - [faɪv] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
himself at the doors of Nab Grange at eleven fifty - five the next morning .
他自己 在 这 门 的 纳布 农庄 在 十一 五十 - 五 这 下一个 早晨 .

第二天上午 11 点 55 分，他本人出现在纳布庄园门口。

[hɪz; ɪz] [æm'bæsədərz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [mæg'nɪfɪsns] ; ['hʌmbli] [hiː; hi] [wɔːkt] — [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]
His Ambassadors had come in magnificence ; humbly he walked — and not by
他的 大使们 有 来 在 壮丽 ; 谦卑地 他 步行 — 和 不是 经过
[biːtʃ] [pæθ] ,
Beach Path ,
海滩 小路 ,

他的使节们盛装而来；他却谦卑地步行——而且不是走海滩小路。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [peɪd] — [bʌt; bət] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːr] - ['stretʃɪŋ] [roʊd]

since	his	homage	was	not	yet	paid	—	but	round	by	the	far	-	stretching	road
自从	他的	尊敬	曾是	不是	然而	有薪酬的	—	但	圆形的	经过	这	远的	-	伸展	路

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənuː] [moʊst] ['dekərəsli] .

and	up	the	main	avenue	most	decorously	.
和	向上	这	主要的	大街	最多	得体地	.

虽然他的敬意尚未表达——但还是沿着宽阔的道路绕行，然后沿着主干道庄严地走上去。

[stæb] [ænd; ənd] ['rɑːdʒər] [hæd; həd] [kʌt] [ə'krɔːs] [baɪ] [ðə; ði] [pæθ] — ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] - [liːv]

Stabb	and	Roger	had	cut	across	by	the	path	—	holding	the	Marchesa's	leave
刺伤	和	罗杰	有	切	穿过	经过	这	小路	—	保持	这	-	离开

[ænd; ənd] ['laɪs(ə)ns] [soʊ] [tuː; tə] [duː] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [wɪtʃ] [sæt] [ɑːn]

and	license	so	to	do	—	and	had	joined	an	excited	group	which	sat	on
和	执照	所以	到	做	—	和	有	加入	一个	兴奋的	团体	哪个	卫星	在

[tʃerz] ['ʌndər] ['ʃɛltɝɪŋ] [triːz] .

chairs	under	sheltering	trees	.
椅子	在下面	庇护所	树木	.

斯塔布和罗杰抄近路穿过小路——他们持有侯爵夫人的许可——加入了一群兴奋的人们，他们坐在树荫下的椅子上。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['praɪvət] ! " [sed] ['nɔrə] - .

"	I	wish	she	hadn't	made	the	audience	private	!	"	said	Norah	Mountliffey	.
"	我	希望	她	之前没有	制成	这	观众	私人的	!	"	说	诺拉	-	.

“我真希望她没有把观众席设为私密！”诺拉·芒特利菲说道。

" [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [wɜːr; wər] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] — " [said] ['vaɪələt] [duˈfɔːr] .

"	If	ever	a	keyhole	were	justifiable	—	"	sighed	Violet	Dufaure	.
"	如果	曾经	一个	锁孔	是	合理的	—	"	叹了口气	紫色	杜福尔	.

“如果说开个钥匙孔有什么正当理由的话——”维奥莱特·杜福尔叹了口气。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ'd] [bɑːks] [jʊr; jər] [ɪrz] [maɪ'self] , " [mɪs] - ['brʌskli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	My	dear	,	I'd	box	your	ears	myself	,	"	Miss	Gilletson	brusquely	interrupted	.
"	我的	亲爱的	,	ID	盒子	你的	耳朵	我	,	"	错过	-	粗暴地	中断	.

“亲爱的，我真想亲自揍你一顿，”吉列森小姐粗鲁地打断道。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrm] - [tʃer] , [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] ['taːniʃt] ['feɪdɪŋ] [goʊld] .

The	Marchesa	sat	in	a	high	arm	-	chair	,	upholstered	in	tarnished	fading	gold	.
这	玛尔凯萨	卫星	在	一个	高的	手臂	-	椅子	,	软垫	在	失去光泽	褪色	金子	.

侯爵夫人坐在高高的扶手椅里，椅子的椅面是褪色的金箔。

[ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] ;

The	sun	from	the	window	shone	on	her	hair	;
这	太阳	从	这	窗户	闪耀	在	她	头发	;

窗外的阳光照在她的头发上；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

her	face	was	half	in	shadow	.
她	脸	曾是	一半	在	阴影	.

她的脸有一半在阴影里。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [left] ; [hænd] [ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] .

She	rested	her	head	on	her	left	;	hand	the	right	lay	on	her	knee	.
她	休息	她	头	在	她	左边	;	手	这	正确的	躺	在	她	膝盖	.

她将头枕在左侧，右手放在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪŋ] — [ˌʌnə'dɔːrnd] [waɪt] .

It	was	stripped	of	any	ring	—	unadorned	white	.
它	曾是	脱衣舞	的	任何	戒指	—	缦	白色的	.

它被剥去了所有戒指——只剩下纯白色。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] — [ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['reɪnd] [ʌn'tʃælɪndʒd] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [set]

Her	cheeks	were	pale	—	the	olive	reigned	unchallenged	;	her	lips	were	set
她	脸颊	是	苍白	—	这	橄榄	统治	未受挑战	;	她	嘴唇	是	放

[taɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] .

tight	,	her	eyes	downcast	.
紧的	,	她	眼睛	沮丧	.

她的双颊苍白——橄榄色的肤色格外显眼；她的嘴唇紧抿，双眼低垂。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [wen] [lɔːrd] - ['entərd] .

She	made	no	movement	when	Lord	Lynborough	entered	.
她	制成	不	移动	什么时候	主	-	进入	.

林伯勒勋爵进来时，她一动不动。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	bowed	low	,	but	said	nothing	.
他	鞠躬	低的	,	但	说	没有什么	.

他深深鞠了一躬，但什么也没说。

[hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [tuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

He	stood	opposite	to	her	some	two	yards	away	.
他	站立	对面的	到	她	一些	二	码	离开	.

他站在她对面，距离大约两码远。

[ðə; ði] [klɑːk] [tikt] .

The	clock	ticked	.
这	钟	勾选	.

时钟滴答作响。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [strʌk] .

It	wanted	still	a	minute	before	noon	struck	.
它	通缉	仍然	一个	分钟	前	中午	击	.

距离正午还有一分钟。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [reɪvd] [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði]

That	was	the	minute	of	which	Lynborough	had	raved	and	dreamed	the
那	曾是	这	分钟	的	哪个	-	有	赞不绝口	和	梦见	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

那是林伯勒前一天晚上梦寐以求的时刻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fʊl] ['meʒər] .

He	had	the	fruit	of	it	in	full	measure	.
他	有	这	水果	的	它	在	满的	措施	.

他完全尝到了苦果。

[ðə; ði] [fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [ræŋ] ['sɪlvəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɑːk] .

The	first	stroke	of	twelve	rang	silvery	from	the	clock	.
这	第一的	中风	的	十二	响铃	银色	从	这	钟	.

十二点的第一声钟响，银铃般清脆。

- [əd'vænst] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

Lynborough	advanced	and	fell	upon	his	knee	.
-	先进的	和	跌倒	之上	他的	膝盖	.

林伯勒向前走去，单膝跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niː] .

She	did	not	lift	her	eyes	,	but	slowly	raised	her	hand	from	her	knee	.
她	做过	不是	举起	她	眼睛	,	但	缓慢地	提高	她	手	从	她	膝盖	.

她没有抬眼，而是缓缓地将手从膝盖上抬起来。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

He	placed	his	hand	under	it	,	pressing	it	a
他	放置	他的	手	在下面	它	,	紧迫	它	一个

他把手放在它下面，按压着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][hæf] - [wei] [ɪn][ɪts] [ə'sent] .

little	upward	and	bowing	his	head	to	meet	it	half	-	way	in	its	ascent	.
小的	向上	和	鞠躬	他的	头	到	见面	它	一半	-	方式	在	它是	上升	.

他微微抬起头，低下头，迎着它上升到一半的距离。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['laɪtli] [brʌʃ] [ðə; ði] [skɪn] .

She	felt	his	lips	lightly	brush	the	skin	.
她	毛毡	他的	嘴唇	轻轻	刷子	这	皮肤	.

她感觉他的嘴唇轻轻擦过她的肌肤。

[hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [fɔːr; fər] [biːtʃ] [pæθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz]['duːli] [peɪd] .

His	homage	for	Beach	Path	and	his	right	therein	was	duly	paid	.
他的	尊敬	为了	海滩	小路	和	他的	正确的	其中	曾是	正式地	有薪酬的	.

他对海滩小径及其所拥有的权利表示了应有的敬意。

['sloʊli] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; ['sloʊli] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Slowly	he	rose	to	his	feet	;	slowly	her	eyes	turned	upward	to	his	face	.
缓慢地	他	玫瑰	到	他的	脚	;	缓慢地	她	眼睛	转向	向上	到	他的	脸	.

他缓缓站起身来；她的目光也缓缓抬起，看向他的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] ; [ðə; ði]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	was	ablaze	with	a	great	triumph	;	the	fire	seemed	to	spread	to	her
它	曾是	燃烧	和	一个	伟大的	胜利	;	这	火	似乎	到	传播	到	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她脸上洋溢着巨大的胜利喜悦；那份喜悦之情仿佛蔓延到了她的脸颊。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] [ɔːr] [hoʊpt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	It's	better	than	I	dreamed	or	hoped	,	"	he	murmured	.
"	它是	更好的	比	我	梦见	或者	希望	,	"	他	低声说道	.

“这比我梦想的或希望的还要好，”他低声说道。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

To	have	peace	between	us	?
到	有	和平	之间	我们	?

我们之间能否和平相处？

[jes] , [its] [gʊd] . "

Yes	,	it's	good	.	"
是的	,	它是	好的	.	"

是的，很好。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	I	have	never	seen	your	face	before	.
"	我	有	绝不	已见	你的	脸	前	.

我以前从未见过你的脸。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" She made no answer .
" 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

" [nɔːr] [juː; jʊ] [maɪn] ?
" Nor you mine ?
" 也不 你 矿 ?

你也不是我的吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌns] [ɑːn] ['sændi] [næb] [juː; jʊ] [pæst] [baɪ] [ˌem 'iː] .
" Once on Sandy Nab you passed by me .
" 一次 在 沙 纳布 你 通过了 经过 我 .

“你曾经在桑迪纳布和我擦肩而过。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] , [jes] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
You didn't notice me — but , yes , I saw you .
你 没有 注意 我 — 但 , 是的 , 我 锯 你 .

你没注意到我——但是，是的，我看到你了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedəli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['diːpən] ,
" Her eyes were steadily on him now ; the flush had ceased to deepen ,
" 她 眼睛 是 稳步 在 他 现在 ; 这 冲洗 有 停止 到 深化 ,
[neɪ] , [hæd; həd] [ˌɑːr 'iː]
nay , had re
不 , 有 关于

“她的目光此刻始终锁定在他身上；脸上的红晕不再加深，不，甚至已经消退了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['siːdɪd] , [bʌt; bət] [ə'boʊd] [stɪl] , ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
ceded , but abode still , tingeing the olive of her cheeks .
割让 , 但 住所 仍然 , 带点色调 这 橄榄 的 她 脸颊 .

虽然让步了，但依然留存，染红了她橄榄色的脸颊。

" [aɪ] [hæv; həv] ['rendərd] [maɪ] ['hɑːmɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have rendered my homage , " he said .
" 我 有 渲染 我的 尊敬 , " 他 说 .

“我已经表达了我的敬意，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ək'septɪd] .
" It is accepted .
" 它 是 公认 .

“已被接受。”

" ['sʌd(ə)nli] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Suddenly tears sprang to her eyes .
" 突然 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

“突然，她的眼里涌出了泪水。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" And you might have been so cruel to me !
" 和 你 可能 有 到过 所以 残忍的 到 我 !

“而你可能对我非常残忍！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" To you ?
" 到 你 ?

“对你来说？”

[tuː; tə][juː; jʊ] [huː] ['kæri] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ?
To you who carry the power of a world in your face ?
到 你 WHO 携带 这 力量 的 一个 世界 在 你的 脸 ?

你们这些肩负世界重任的人?

" [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] — [æz; əz][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , ['hɑːrdli] [ʌnˈnætʃrəl] .
" The Marchesa was confused — as was , perhaps , hardly unnatural .
" 这 玛尔凯萨 曾是 使困惑 — 作为 曾是 , 也许 , 几乎 不自然 .

“侯爵夫人感到困惑——这或许也算不上什么不自然的事。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bɪ'saɪdz] [geɪts] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['nɔːrəz] [hed] , [ðæt] [juː; jʊ]
" There are other things , besides gates and walls , and Norah's head , that you
" 那里 是 其他 事物 , 除了 大门 和 墙壁 , 和 诺拉的 头 , 那 你
[dʒʌmp]['oʊvər] , [lɔːrd] - . "
jump over , Lord Lynborough . "
跳 超过 , 主 - . "

“除了城门、城墙和诺拉的头颅之外，还有其他东西需要你跨越，林伯勒勋爵。”

" [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [straɪk] .
" I lived a life while I stood waiting for the clock to strike .
" 我 居住地 一个 生活 尽管 我 站立 等待 为了 这 钟 到 罢工 .

“我活着的时候，就像站在那里等待时钟敲响一样。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] — [ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I have tried for life before — in that minute I found it .
我 有 尝试 为了 生活 前 — 在 那 分钟 我 成立 它 .

我曾为生命而苦苦寻觅——就在那一瞬间，我找到了它。

" [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'weɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
" He seemed suddenly to awake as though from a dream .
" 他 似乎 突然 到 醒 作为 尽管 从 一个 梦 .

他仿佛突然从梦中醒来。

" [bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" But I beg your pardon .
" 但 我 求 你的 赦免 .

“但我请您原谅。”

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ][djuːz] .
I have paid my dues .
我 有 有薪酬的 我的 会费 .

我已经付出了代价。

[ðə; ði][bɑːnd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['lɪŋgər] .
The bond gives me no right to linger .
这 纽带 给予 我 不 正确的 到 萦绕 .

契约赋予我没有逗留的权利。

" [ʃiː; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] — [jet] [ˌaɪ 'tiː]
" She rose with a light laugh — yet it
" 她 玫瑰 和 一个 光 笑 — 然而 它

她轻笑着站了起来——然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

['saʊndɪd] ['nɜːrvəs] .
sounded nervous .
听起来 紧张的 .

听起来很紧张。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [nekst][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ['bæptɪsts] [deɪ] ? "
" Is it good - by till next St . John Baptist's day ? "
" 是 它 好的 - 经过 直到 下一个 英石 . 约翰 浸信会的 天 ? "

“是不是要等到下一个圣约翰洗者日才能再见了？”

" [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [biːtʃ] [pæθ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] . "
" You would see me walking on Beach Path day by day . "
" 你 会 看 我 步行 在 海滩 小路 天 经过 天 . "

“你会看到我每天都沿着海滩小路散步。”

" [aɪ] ['nevər] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [biːtʃ] [pæθ] . "
" I never call it Beach Path . "
" 我 绝不 称呼 它 海滩 小路 . "

“我从不叫它海滩小径。”

" [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld] — ['hɛlɪnəz] ? "
" May it now be called — Helena's ? "
" 可能 它 现在 是 称为 — 海伦娜的 ? "

“现在可以叫它——海伦娜的吗？”

" [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ?
" Or will you stay and lunch with me to - day ?
" 或者 将要 你 停留 和 午餐 和 我 到 - 天 ?

“或者你今天愿意留下来和我一起吃午饭吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [ə'gen] — [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɔːr] — [ɔːr][sʌm; səm] [deɪ]
And you might even pay homage again — say to - morrow — or — or some day
和 你 可能 甚至 支付 尊敬 再次 — 说 到 - 明天 — 或者 — 或者 一些 天
[ɪn][ðə; ði] [wiːk] . "
in the week . "
在 这 星期 . "

你甚至可以再次表达敬意——比如明天——或者——或者本周的某一天。”

" [lʌntʃ] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] .
" Lunch , most certainly .
" 午餐 , 最多 当然 .

“午餐肯定要吃。”

[ðæt] [kə'mits] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
That commits me to nothing .
那 提交 我 到 没有什么 .

那并不能让我承担任何义务。

['hɑːmɪdʒ] , [mɑː'keizɑː] , [ɪz] [kweɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] . "
Homage , Marchesa , is quite another matter . "
尊敬 , 玛尔凯萨 , 是 相当 其他 事情 . "

“致敬，侯爵夫人，则是另一回事了。”

" [jʊr; jər] ['ʃɪvəlri] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrgənɪŋ] , [lɔːrd] - . "
" Your chivalry is turning to bargaining , Lord Lynborough . "
" 你的 骑士精神 是 转弯 到 讨价还价 , 主 - . "

“林伯勒勋爵，你的骑士精神正在变成讨价还价。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	was	never	anything	else	,	"	he	answered	.
"	它	曾是	绝不	任何事物	别的	,	"	他	回答	.

“从来就不是别的什么，”他回答道。

" ['hɑːmɪdʒ] [ɪz] ['rendərd] [ɪn] ['peɪmənt] — [ðæts] [waɪ] [wʌn] [sez] - [ˌwer'æz] . -

"	Homage	is	rendered	in	payment	—	that's	why	one	says	'	Whereas	.	'
"	尊敬	是	渲染	在	支付	—	那就是	为什么	一	说道	-	然而	.	-

“敬意是用来支付的——这就是为什么人们会说‘然而’。”

" [hɪz; ɪz] [kiːn] ['iːgər] [aɪz] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [reɪzd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['krɪmz(ə)n][ɪn]

"	His	keen	eager	eyes	of	hazel	raised	once	more	the	flood	of	subdued	crimson	in
"	他的	敏锐的	渴望的	眼睛	的	榛	提高	一次	更多的	这	洪水	的	低沉的	赤红	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“他那双锐利而渴望的榛色眼睛再次激起了她脸上涌起的淡淡绯红。

" [fɔːr; fər] ['evri]

"	For	every
"	为了	每一个

对于每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

recognition	of	a	right	of	mine	,
认出	的	一个	正确的	的	矿	,

承认我的权利，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['hɑːmɪdʒ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['bæptɪsts]

I	will	pay	you	homage	according	to	the	form	prescribed	for	St	.	John	Baptist's
我	将要	支付	你	尊敬	根据	到	这	形式	规定	为了	英石	.	约翰	浸信会的

[fiːst] . "

Feast	.	"
盛宴	.	"

我将按照圣若翰洗者瞻礼的规定形式向您致敬。

" [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [raɪts] [duː][juː; jʊ][æsk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ? "

"	Of	what	other	rights	do	you	ask	recognition	?	"
"	的	什么	其他	权利	做	你	问	认出	?	"

你还要求承认哪些其他权利?

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	There	might	be	the	right	of	welcoming	you	at	Scarsmoor	to	-	morrow	?
"	那里	可能	是	这	正确的	的	欢迎	你	在	-	到	-	明天	?

“明天或许我们有权在斯卡斯穆尔迎接您？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtsi] .

"	She	made	him	a	little	curtsy	.
"	她	制成	他	一个	小的	屈膝礼	.

她向他微微行了个屈膝礼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːd] — [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [tɜːrmz] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	It	is	accorded	—	on	the	prescribed	terms	,	my	lord	.	"
"	它	是	同意	—	在	这	规定	条款	,	我的	主	.	"

“大人，这已按规定条件批准。”

" [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] .
" That will do for the twenty - fifth .
" 那 将要 做 为了 这 二十 - 第五 .

“第二十五条就到此为止吧。”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm] - [baɪ][ðə; ði] [pæθ]
There might be the right of escorting you home from Scarsmoor by the path
那里 可能 是 这 正确的 的 护送 你 家 从 - 经过 这 小路
[kɔːld] — ['hɛlɪnəz] ? "
called — Helena's ? "
称为 — 海伦娜的 ? "

或许我有权护送你沿着那条叫做——海伦娜之路——的小路从斯卡斯穆尔回家?

" [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [tɜːrmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] . "
" On the prescribed terms it is your lordship's . "
" 在 这 规定 条款 它 是 你的 领主的 . "

“按照规定条件，这件东西就归您了，阁下。”

" [wʌt] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['deɪli] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ? "
" What then of the right to see you daily , and day by day ? "
" 什么 然后 的 这 正确的 到 看 你 日常的 , 和 天 经过 天 ? "

那么，我每天、每一天见到你们的权利又该如何保障呢?

" [ɪf] [jʊr; jər] ['liːʒər] [səːvz] , [maɪ][lɔːrd] ,
" If your leisure serves , my lord ,
" 如果 你的 闲暇 服务 , 我的 主 ,

“如果您有空，大人，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [maɪn] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - .
I will endeavor to adjust mine — so long as we both remain at Fillby .
我 将要 努力 到 调整 矿 — 所以 长的 作为 我们 两个都 保持 在 - .

只要我们都留在菲尔比，我就会努力调整自己的想法。

[bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ɪz] [peɪd] !
But so that the homage is paid !
但 所以 那 这 尊敬 是 有薪酬的 !

但这样才能表达敬意!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ? "
" But if you go away ? "
" 但 如果 你 去 离开 ? "

“但如果你离开了呢？”

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['werəbaʊts] ['oʊnli][ɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['bæptɪsts] [fiːst] . "
" I'm bound to tell you of my whereabouts only on St . John Baptist's Feast . "
" 我是 边界 到 告诉 你 的 我的 下落 仅有的 在 英石 . 约翰 浸信会的 盛宴 . "

“我只有在圣若翰洗者节那天才会告诉你我的下落。”

" [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] — [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]
" The right to know it on other days — would that be recognized in return for
" 这 正确的 到 知道 它 在 其他 天 — 会 那 是 认可 在 返回 为了
[ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] ,
a homage ,
一个 尊敬 ,

“在其他日子里获知此事的权利——能否以致敬作为回报，予以承认？”

[mɑːˈkeizɑː] ? "
Marchesa ? "
玛尔凯萨 ? "

玛尔凯萨?

" [wʌn] ['hɑːmɪdʒ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['letərz] ? "
" One homage for so many letters ? "
" 一 尊敬 为了 所以 许多 信件 ? "

“一封信，献给这么多封信？”

" [aɪ][hæd; həd] ['suːnər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['letərz] — [ænd; ənd] ['deɪli] ['hɑːmɪdʒ] . "
" I had sooner there were no letters — and daily homages . "
" 我 有 很快 那里 是 不 信件 — 和 日常的 致敬 . "

“我宁愿没有信件——以及每日的悼念。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['meni] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] — [ænd; ənd] [tuː] ['laɪtli] . "
" You take too many obligations — and too lightly . "
" 你 拿 也 许多 义务 — 和 也 轻轻 . "

你承担了太多责任，却又太轻率了。

" [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][aɪ][geɪn][ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] . "
" For every one I gain the recognition of a right . "
" 为了 每一个 一 我 获得 这 认出 的 一个 正确的 . "

“我每获得一次认可，就获得一项权利的认可。”

" [ðə; ði] ['rɪtʃər] [juː; jʊ] [groʊ] [ɪn] [raɪts] [ðen] , [ðə; ði]['hɑːrdər][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɜːrk] ! "
" The richer you grow in rights then , the harder you must work ! "
" 这 更富有 你 生长 在 权利 然后 , 这 更难 你 必须 工作 ! "

“权利越丰富，就越要努力！”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [raɪts] [əˈkɔːd] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" I would have so many rights accorded me as to be no better than a
" 我 会 有 所以 许多 权利 同意 我 作为 到 是 不 更好的 比 一个
[sleɪv] !
slave !
奴隶 !

“我所拥有的权利如此之多，以至于我与奴隶无异！”

" [kraɪd] - .
" cried Lynborough .
" 哭 - .

“林伯勒喊道。”

" [jet] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn] , [stɪl] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
" Yet , if I have not one , still I have nothing .
" 然而 , 如果 我 有 不是 一 , 仍然 我 有 没有什么 .

“然而，如果我没有一个，我仍然一无所有。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" She spoke no word , but looked at him
" 她 辐 不 单词 , 但 看起来 在 他

她一言不发，只是看着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] .
long and searchingly .
长的 和 仔细地 .

长时间地、仔细地寻找。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɜːrvəs] [naʊ] , [bʌt; bət] [praʊd] .

She	was	not	nervous	now	,	but	proud	.
她	曾是	不是	紧张的	现在	,	但	自豪的	.

她现在不紧张，反而感到自豪。

[hɜːr; hər] [lʊk] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪ] [wɜːrdz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv]

Her	look	bade	him	weigh	words	;	they	had	passed	beyond	the	borders	of
她	看	巴德	他	称重	字	;	他们	有	通过了	超过	这	边界	的

['merɪmənt] ,

merriment	,
欢乐	,

她的眼神让他斟酌用词；他们已经超越了欢乐的界限。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bændɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒz] .

beyond	the	bandying	of	challenges	.
超过	这	掷球	的	挑战	.

超越互相挑战。

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kærɪd] [noʊ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['oʊnli] .

Yet	her	eyes	carried	no	prohibition	;	it	was	a	warning	only	.
然而	她	眼睛	携带	不	禁令	;	它	曾是	一个	警告	仅有的	.

然而，她的眼神中并没有禁止的意味，只有警告。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] [noʊ] [kən'venʃən(ə)l] [tʃek] , [noʊ] [pliː] [fɔːr; fər] [taɪm] .

She	interposed	no	conventional	check	,	no	plea	for	time	.
她	插入	不	传统的	查看	,	不	恳求	为了	时间	.

她没有提出任何常规的质疑，也没有请求延期。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]

She	laid	on	him	the	responsibility	for	his	speech	;	let	him	remember	that	he
她	铺设	在	他	这	责任	为了	他的	演讲	;	让	他	记住	那	他

[oʊd] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] .

owed	her	homage	.
欠款	她	尊敬	.

她把演讲的责任推给了他；让他记住他应该向她致敬。

[ðeɪ] [gruː] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['restləs] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ; [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] ['læstɪd] [lɔːŋ] ,

They	grew	curious	and	restless	on	the	lawn	;	the	private	audience	lasted	long	,
他们	生长	好奇的	和	不安	在	这	草地	;	这	私人的	观众	持续	长的	,

他们在草坪上变得好奇而焦躁不安；私人会见持续了很长时间。

[ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [tʊk] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['peɪɪŋ] .

the	homage	took	much	time	in	paying	.
这	尊敬	采取	很多	时间	在	付费	.

这份敬意花费了很长时间才付清。

" [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] - , ['spiːkɪŋ] ['sloʊər]

"	A	marvelous	thing	has	come	to	me	,	"	said	Lynborough	,	speaking	slower
"	一个	奇妙	事物	有	来	到	我	,	"	说	-	,	请讲	慢点

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,

than	his	wont	,
比	他的	惯于	,

“我得到了一件奇妙的事情，”林伯勒说道，语速比平时慢了一些。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] .

"	and	with	it	a	great	courage	.
"	和	和	它	一个	伟大的	勇气	.

“以及随之而来的巨大勇气。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [driːm] .

I	have	seen	my	dream	.
我	有	已见	我的	梦	.

我的梦想成真了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

This	morning	I	came	here	not	knowing	whether	I	should	see	it	.
这	早晨	我	来了	这里	不是	会心	无论	我	应该	看	它	.

今天早上我来到这里，不知道是否应该来看。

[aɪ][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] - ['ɪmɪdʒ] ['oʊnli] ,

I	don't	speak	of	the	face	of	my	dream	-	image	only	,
我	不	说话	的	这	脸	的	我的	梦	-	图像	仅有的	,

我指的不仅仅是我梦境中形象的脸，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tɪl] [nekst][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

though	I	could	speak	till	next	St	.	John's
尽管	我	可以	说话	直到	下一个	英石	.	约翰的

虽然我可以一直讲到下一个圣约翰大学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[deɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] .

Day	upon	that	.
天	之上	那	.

就在那天。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] .

I	speak	to	a	soul	.
我	说话	到	一个	灵魂	.

我与灵魂对话。

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] [lɔːŋgər] , [aɪ] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]

I	think	our	souls	have	known	one	another	longer	,	aye	,	and	better	than
我	思考	我们的	灵魂	有	已知	一	其他	更长	,	是的	,	和	更好的	比

['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] . "

our	faces	.	"
我们的	面孔	.	"

我认为我们的灵魂比我们的容貌更早、更了解彼此。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	I	think	it	is	so	,	"	she	said	quietly	.
"	是的	,	我	思考	它	是	所以	,	"	她	说	悄悄	.

“是的，我想是这样，”她轻声说道。

" [jet] [huː] [kæn; kən] [tel] [soʊ] [suːn] ? "

"	Yet	who	can	tell	so	soon	?	"
"	然而	WHO	能	告诉	所以	很快	?	"

“但谁又能这么快就断定呢？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][bɪ'kɔːz][maɪ] [driːm] [keɪm] [truː] . "

"	There's	a	great	gladness	upon	me	because	my	dream	came	true	.	"
"	有	一个	伟大的	欢乐	之上	我	因为	我的	梦	来了	真的	.	"

“我心中充满喜悦，因为我的梦想成真了。”

" [huː] [kæn; kən] [tel] [soʊ] [suːn] ?

"	Who	can	tell	so	soon	?
"	WHO	能	告诉	所以	很快	?

谁能这么快就看出端倪?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [its] [streɪndʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" It's strange to speak of it . "
" 它是 奇怪的 到 说话 的 它 . "

“说起来感觉很奇怪。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] — [jes] ,
" It may be that some day — yes ,
" 它 可能 是 那 一些 天 — 是的 ,

“也许有一天——是的，

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] — [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lɪps] [ɑːn][jʊr; jər][hænd] ,
some day soon — in return for the homage of my lips on your hand ,
一些 天 很快 — 在 返回 为了 这 尊敬 的 我的 嘴唇 在 你的 手 ,

不久的将来——作为我用唇轻触你手背的回报，

[aɪ] [wʊd] [æsk][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lɪps] [raɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] .
I would ask the recognition of my lip's right on your cheek .
我 会 问 这 认出 的 我的 嘴唇 正确的 在 你的 脸颊 .

我想请你承认我的嘴唇贴在你的脸颊上。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She came up to him and laid her hand on his arm .
" 她 来了 向上 到 他 和 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

她走到他面前，把手放在他的胳膊上。

" ['sʌfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [maɪ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Suffer me a little while , my lord , " she said .
" 遭受 我 一个 小的 尽管 , 我的 主 , " 她 说 .

“请大人稍等片刻，”她说。

" [juːv] [swept] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ;
" You've swept into my life like a whirlwind ;
" 你已经 扫荡 进入 我的 生活 喜欢 一个 旋风 ;

你像旋风一样席卷了我的生活；

[juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'sɔːlt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['sɪti] .
you would carry me by assault as though I were a rebellious city .
你 会 携带 我 经过 突击 作为 尽管 我 是 一个 叛逆的 城市 .

你会像对待一座叛乱的城市一样，强行把我掳走。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ['evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wuːd] ? "
Am I to be won before ever I am wooed ? "
是 我 到 是 韩元 前 曾经 我 是 追求 ? "

难道我必须先被征服，才能被追求吗?

" [juː; jʊ] ['ʃænt] [læk] [wuː] , " [hiː; hi] [sed] [kwɪk]
" You sha'n't lack wooing , " he said quick
" 你 不会 缺少 求爱 , " 他 说 快的

“你肯定不缺追求者，”他迅速说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[liː] .
ly .
ly .

ly。

" [jet] ['hævnt] [aɪ] [wuːd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] — [æz; əz] [wel] [ɪn][maɪ] ['kwɑːrəl] [æz; əz][ɪn][maɪ] ['hɑːmɪdʒ] ,
" Yet haven't I wooed you already — as well in my quarrel as in my homage ,
" 然而 还没有 我 追求 你 已经 — 作为 出色地 在 我的 争吵 作为 在 我的 尊敬 ,

“然而，我难道不是早已向你倾慕不已吗——无论是在争吵中还是在示好中，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [straɪf] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

in	our	strife	as	in	the	end	of	it	?	"
在	我们的	冲突	作为	在	这	结尾	的	它	?	"

在我们的斗争中，就像在斗争的终结中一样?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [jes] .

"	I	think	so	,	yes	.
"	我	思考	所以	,	是的	.

“我想是的。”

[jet] ['sʌfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] . "

Yet	suffer	me	a	little	still	.	"
然而	遭受	我	一个	小的	仍然	.	"

请再给我一点时间。

" [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] — " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	If	you	doubt	—	"	he	cried	.
"	如果	你	怀疑	—	"	他	哭	.

“如果你怀疑——”他喊道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [daʊt] .

"	I	don't	think	I	doubt	.
"	我	不	思考	我	怀疑	.

“我不认为我会怀疑。”

[aɪ] ['lɪŋgər] .

I	linger	.
我	萦绕	.

我逗留了一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

"	She	gave	her	hand	into	his	.
"	她	给予	她	手	进入	他的	.

她把手交给了他。

" [its] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [daʊt] .

"	It's	strange	,	but	I	cannot	doubt	.
"	它是	奇怪的	,	但	我	不能	怀疑	.

“这很奇怪，但我无法怀疑。”

" - [sæŋk] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] .

"	Lynborough	sank	again	upon	his	knee	and	paid	his	homage	.
"	-	沉没	再次	之上	他的	膝盖	和	有薪酬的	他的	尊敬	.

林伯勒再次单膝跪地，表示敬意。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; ['delɪkətli] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

As	he	rose	,	she	bent	ever	so	slightly	toward	him	;	delicately	he	kissed	her	cheek	.
作为	他	玫瑰	,	她	弯曲	曾经	所以	轻微地	朝向	他	;	轻柔地	他	亲吻	她	脸颊	.

他起身时，她微微向他弯下腰；他轻轻地吻了吻她的脸颊。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juːz] ['dʒentli] [wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "

"	I	pray	you	,	"	she	whispered	,	"	use	gently	what	you	took	with	that	.	"
"	我	祈祷	你	,	"	她	低声说道	,	"	使用	轻轻地	什么	你	采取	和	那	.	"

“我求你，”她低声说，“温柔地使用你带走的东西。”

" [hɪəz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

"	Here's	a	heart	to	my	heart	,
"	这里是	一个	心	到	我的	心	,

“这是我发自内心的一句话，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][maɪ]['spɪrɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][glæd] ['ventʃər] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] ! "

and	a	spirit	to	my	spirit	—	and	a	glad	venture	to	us	both	!	"
和	一个	精神	到	我的	精神	—	和	一个	高兴的	风险投资	到	我们	两个都	!	"

也让我的精神振奋——对我们俩来说，这都是一次愉快的冒险!

" [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [naʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

"	Come	on	to	the	lawn	now	,	but	tell	them	nothing	.
"	来	在	到	这	草地	现在	,	但	告诉	他们	没有什么	.

“现在到草坪上来，但什么都别告诉他们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	240	]
"	[	页	-	]

[第240页]

" [seɪv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] ['hɑːmɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt]

"	Save	that	I	have	paid	my	homage	,	and	received	the	recognition	of	my	right
"	节省	那	我	有	有薪酬的	我的	尊敬	,	和	已收到	这	认出	的	我的	正确的

? "

?	"
?	"

“除了我已经表达了敬意，并且我的权利也得到了承认之外，还有什么？”

" [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [pæθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [ˌhens'fɔːrwərd] — ['hɛlɪnəz] .

"	That	,	if	you	will	—	and	that	your	path	is	to	be	—	henceforward	—	Helena's	.
"	那	,	如果	你	将要	—	和	那	你的	小路	是	到	是	—	从此以后	—	海伦娜的	.

"

"	
"	

“如果你愿意的话——而且从今以后，你的道路将与海伦娜的道路一样。”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] !

"	I	hope	to	have	no	need	to	travel	far	on	the	Feast	of	St	.	John	!
"	我	希望	到	有	不	需要	到	旅行	远的	在	这	盛宴	的	英石	.	约翰	!

“我希望在圣约翰节期间不需要远行！”

" [kraɪd] - .

"	cried	Lynborough	.
"	哭	-	.

“林伯勒喊道。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

They	went	out	on	the	lawn	.
他们	去	出去	在	这	草地	.

他们走到草坪上。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [æskt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [toʊld] , [ðæt] [deɪ] .

Nothing	was	asked	,	and	nothing	told	,	that	day	.
没有什么	曾是	问	,	和	没有什么	讲述	,	那	天	.

那天，什么也没问，什么也没说。

[ɪn] [truːθ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [niːd] .

In	truth	there	appeared	to	be	no	need	.
在	真相	那里	出现	到	是	不	需要	.

事实上，似乎没有必要。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [lʌv] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

For	it	seems	as	though	Love	were	not	always	invisible	,
为了	它	似乎	作为	尽管	爱	是	不是	总是	无形的	,

因为爱似乎并非总是隐形的，

[nɔːr][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][soʊ] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [ɪr] .

nor	the	twang	of	his	bow	so	faint	as	to	elude	the	ear	.
也不	这	颤音	的	他的	弓	所以	头晕的	作为	到	躲避	这	耳朵	.

他的弓弦声轻柔得甚至难以察觉。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [blʌd] [hɪz; ɪz][glæd] [ˈwuːndz] [ɑːr; ər] [red] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] .

With	joyous	blood	his	glad	wounds	are	red	,	and	who	will	may	tell	the	sufferers	.
和	欢乐	血	他的	高兴的	伤口	是	红色的	,	和	WHO	将要	可能	告诉	这	受害者	.

他喜极而泣，鲜血染红了他的伤口，谁愿意告诉受苦的人呢?

[ˈsɪmpəθi] [tuː] [lendz] [ˈɪnsaɪt] ; [jʊr; jər] [ˈfeloʊ] - [ˈsʌfərər] [noʊz] [jʊr; jər] [plaɪt] [fɜːrst] .

Sympathy	too	lends	insight	;	your	fellow	-	sufferer	knows	your	plight	first	.
同情	也	借贷	洞察力	;	你的	同伴	-	患者	知道	你的	困境	第一的	.

同情心也能带来洞察力；与你感同身受的人最先了解你的困境。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfeloʊ] - [ˈsʌfərəz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [deɪ] — [tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [goʊd] [ˈlʌvəz] , [hɪəz] [ˌgɑːdˈspiːd] .

There	were	fellow	-	sufferers	on	the	lawn	that	day	—	to	whom	,	as	to	all	good	lovers	,	here's	Godspeed	.
那里	是	同伴	-	受害者	在	这	草地	那	天	—	到	谁	,	作为	到	全部	好的	恋人	,	这里是	一路顺风	.

那天草坪上还有其他受苦的人——愿上帝保佑他们，也保佑所有美好的恋人。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [sʌŋk] [fens] ,

She	went	with	him	in	the	afternoon	through	the	gardens	,	over	the	sunk	fence	,
她	去	和	他	在	这	下午	通过	这	花园	,	超过	这	沉没	栅栏	,

下午，她陪他穿过花园，翻过那道下沉式的栅栏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .

across	the	meadows	,	till	they	came	to	the	path	.
穿过	这	草地	,	直到	他们	来了	到	这	小路	.

穿过草地，直到他们来到小路边。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] .

On	it	they	walked	together	.
在	它	他们	步行	一起	.

他们一起走在上面。

" [soʊ][ɪz][jʊr; jər] [raɪt] [ˈrekəgnaɪzd] , [maɪ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	is	your	right	recognized	,	my	lord	,	"	she	said	.
"	所以	是	你的	正确的	认可	,	我的	主	,	"	她	说	.

“那么，大人，您的权利得到了承认。”她说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [təˈgeðər] [ɑːn] [ˈhɛlɪnəz] [pæθ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,

"	We	will	walk	together	on	Helena's	Path	,	"	he	answered	,
"	我们	将要	走	一起	在	海伦娜的	小路	,	"	他	回答	,

“我们将一起走在海伦娜的道路上，”他回答道。

" [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [ˌjuː ˈes] — [stɪl] [təˈgeðər] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [siː] .

"	until	it	leads	us	—	still	together	—	to	the	Boundless	Sea	.
"	直到	它	线索	我们	—	仍然	一起	—	到	这	无边无际	海	.

“直到它引领我们——依然在一起——走向无垠的大海。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Minor typographical errors and inconsistencies have been silently corrected .
次要的 印刷 错误 和 不一致之处 有 到过 默默 已更正 .

一些细微的拼写错误和不一致之处已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神